DEDICATION
Homage to the Buddha, Dharma, and Sangha!

Here under the sacred Bodhi Tree, where Bhagavan Buddha Shakyamuni brought the blessings of Enlightenment into our world, the Mahasangha from eleven countries has assembled once again to recite the Tipitaka. The teachings we commemorate here were spoken to the Sangha at various places in India. They were affirmed by five hundred Arhats who assembled at the Satipattana cave in Rajgir a year after the Blessed One passed into Parinirvana. Led by Mahakassapa, Ananda, and Upali, the noble Arhats, empowered with full recall of all they had heard, recited the teachings and confirmed them as the true words of the Tathagata.

Since this first great council, the Sangha has kept alive the memory of the Buddha’s presence and faithfully transmitted the Four Noble Truths and the Eightfold Path in all directions. From their dedication, four major traditions took form and gave rise to eighteen schools. While they emphasized different aspects of the teachings, all relied on the Three Jewels
as the only refuge from the ever-present miseries of Sarvam Dukkam.

Transcending discrimination based on caste and culture, the teachings won the support of the Chakravartin King Ashoka, who recognized the importance of the Dharma and sponsored its transmission throughout his vast empire and beyond, to Sri Lanka and Myanmar, to Kashmir, to lands beyond the Indus, and to Kashgar and Khotan. Through acts of faith and through edicts and inscriptions, Ashoka encouraged people of all regions to awaken faith in the Buddha, cultivate virtue, and practice the Eightfold Path.

For centuries, even as empires flourished and passed away, the Dharma continued to unfold its blessings in land after land. In China, Tibet, and Mongolia; in Korea and Japan, and in all parts of Southeast Asia, the grace and balance inspired by virtuous action manifested in the shapes of temples and stupas, in images of the Enlightened Ones, and in depictions of the Buddha’s great actions in this and previous lives. Through the devotion and dedication of countless great beings that transmitted the Dharma across the earth, this Aryadesha is renowned as the spiritual heart of our world. To this day, the pulse of enlightenment still beats within this sacred ground.
We are fortunate that of all the early Dharma traditions, the living lineages of two schools remain: Sarvastivadin, within the Vinaya of the Mahayana traditions, and Theravadin, vital today in the Sanghas of Bangladesh, Cambodia, Indonesia, India, Laos PDR, Myanmar, Nepal, Sri Lanka, Thailand and Vietnam. It has long been my dream that these streams of Sangha would return to Bodh Gaya after an absence of seven hundred years, to bear witness to the Buddha's message of harmony and peace.

Since 2006, the Light of Buddhadharma Foundation International has acted as the primary sponsor of this gathering of the Theravadin Sanghas. This is our first year where the Mahasangha will be reciting in Kushnigar the Suttapitka and we congratulate all the great Venerable masters and their lay devotees for their exemplary commitment to spreading the Dharma teachings to many parts of the world. We would also like to congratulate the International Mahasangha for organising this ceremony along with the International Tipitaka Chanting Council. We are also grateful to all the local Viharas and the local officials for their gracious assistance in facilitating this auspicious gathering. These ceremonies are a great symbol of World Peace and help to free us from the bondage of karma and klesha.
In this chaotic, materialistic world, ruled by self-interest and greed, people everywhere can benefit from prayers that wish all beings freedom from suffering and freedom from thoughts and actions that lead to suffering for self and others. Joined together in this most sacred place, the voices of many cultures can resound as one, reciting Lord Buddha’s words that support health and tranquility, easing the force of desire and aggression and promoting harmony and balance in these stressful times of rapid change. Everywhere, people who become disheartened or disillusioned can look for inspiration to the Bodhi Tree and the Mahabodhi Temple, our shining stars that illuminate the way to peace and harmony.

It is our great good fortune that we, as humble laypersons, have been granted the honor of supporting these historic assemblies. They manifest the blessings of the Dharma and fill us with hope that the merit generated here will encourage the awakening of more enlightened beings for the benefit of the earth, the environment, and people everywhere. In these turbulent times, they remind us that there is no need to continue wandering, lost in this samsaric realm. Help is close at hand; the teachings that can awaken us are still here, and we who understand their value must not let them pass away. It is our duty to support the Sangha and keep these teachings
alive through our practice and devotion. We pray that we may continue to support these ceremonies as they carry significant blessings for the world.

I am grateful to the leaders of the Sangha for allowing me this opportunity to commemorate the Lord Buddha and honor the beauty of his heritage. I thank my daughter Kunzang Wangmo, who has coordinated these assemblies over the last ten years in Bodhgaya. May the offering of this year’s printed volume of the Khuddakanikāye be received with the great wish that these precious teachings continue to be recited by the Mahasangha for the benefit of all beings. May the sound of the Buddavaccana be loud and heard throughout all realms!

Sarvam Mangalam
Tarthang-pa Kunga Gellek Yeshe Dorje
Tarthang Rinpoche
Founder of the Bodh Gaya Monlam Chenmo,
World Peace Ceremony
Founder, Light of Buddhadharma Foundation International
March 2022

16th Ceremony
Organized by the International Tipitaka Chanting Council
Note on Pronunciation of Pāli

Pāli was a spoken language of northern India in the time of Gotama the Buddha. It was written in the Brāhmi script in India in the time of Emperor Asoka and has been preserved in the scripts of the various countries where the language has been maintained. In Roman script, the following set of diacritical marks is used to indicate the proper pronunciation.

The alphabet consists of forty-one characters: eight vowels, thirty-two consonants and one nasal sound (niggahita).

Vowels: a, ā, i, ī, u, ū, e, o
Consonants:
Velar: k, kh, g, gh, ṅ
Palatal: c, ch, j, jh, ṇ
Retroflex: ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ
Dental: t, th, d, dh, n
Labial: p, ph, b, bh, m
Miscellaneous: y, r, l, v, s, h, ṭ
Nasal sound (niggahita): mñ

The vowels a, i, u are short; ā, ī, ū are long; e and o are pronounced short before double consonants: mettā, khetta, koṭṭha, sotthi; and long before single consonants: deva, senā, loka, odana.
a is pronounced like ‘a’ in ‘about’;
â like ‘a’ in ‘father’;
i is pronounced like ‘i’ in ‘mint’;
i like ‘ee’ in ‘see’;
u is pronounced like ‘u’ in ‘put’;
û like ‘oo’ in ‘cool’

Consonants are pronounced mostly as in English. The consonant c is pronounced as ‘ch’ in ‘church’. All the aspirated consonants are pronounced with an audible expulsion of breath following the normal unaspirated sound. Therefore th is not as in ‘three’ but more like the sound in ‘Thailand’, and ph is not as in ‘photo’ but rather is pronounced ‘p’ accompanied by an expulsion of breath.

The retroflex consonants, ʈ, ʈʰ, ɖ, ɖʰ, ɳ are pronounced with the tip of the tongue turned back; whereas in the dental consonants, t, th, d, dh, n it touches the upper front teeth.

The palatal nasal, ŋ, is the same as the Spanish ‘ń’, as in ‘señor’. The velar nasal, ŋ, is pronounced like ‘ng’ in ‘singer’ but occurs only with the other consonants in its group: ŋk, ŋkh, ŋg, ŋgh. The pronunciation of m is similar to ŋ but occurs most commonly as a terminal nasalization: ‘evaṁ me sutaṁ’. The Pāli v is a soft ‘v’ or ‘w’ and l produced with the tongue retroflexed, is almost a combined ‘rl’ sound.

Double consonants are very frequent in Pāli and must be strictly pronounced as long consonants, thus nn is like the English ‘nn’ in ‘unnecessary’.
SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

MILINDAPAṆHAPĀḷI

TÂNG KINH - TIỆU BỘ

MILINDA VÂN ĐẠO
MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ v - xiv
Văn Bản của Bổ Tồn Giáo - Anh và Việt ngữ xv - xvi
Thành Phần Nhận Sự xvii
Lược Đò Tam Tạng xviii - xix
Lời Giới Thiệu xxiii - xxvii
Các Chữ Việt Tắt xxix
Mẫu Tự Pāli - Sinhala xxx - xxxi
Mục Lục Milinda Văn Đạo xxxiii - xxxix
Văn Bản Pāli và Văn Bản Tiếng Việt 02 - 709
Phần Phụ Chú 711 - 712
Thư Mục Câu Kệ Pāli 713 - 716
Thư Mục Danh Từ Riêng 717 - 722
Thư Mục Từ Đặc Biệt 723 - 742
Phương Danh Thí Chữ 743 - 749

--ooOoo--
“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati, no paṭicchanno.”

“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bôi bởi Như Lai là bộc lỗ, chói sáng, không che giấu.”

***

(Aṅguttaranikāya Tikanipatāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta, Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba Pháp, Phạm Kusinārā, Kinh Đức Che Giâu; Luật Tập Yểu, Chương Tăng Theo Từng Bạc, Nhóm Ba).


නම් මීමෙන් බාහොල්බ මීමෙන් කුඩා ලියන්නේ බුද්ධීය යු, ලැයිස්තුව මෙම මීමෙන් වන්නේ බුද්ධීය යු, බාහොල්බේ මෙම මීමෙන් කුඩා ලියන්නේ බුද්ධීය යු, බාහොල්බේ මෙම මීමෙන් කුඩා ලියන්නේ බුද්ධීය යු. 623 ක් පුළුල් මූලික සමූහය, රෙදූර මුදුන් වේදනාවේදී නොමැති මෙම මීමෙන් කුඩා ලියන්නේ බුද්ධීය යු යි. මෙම මීමෙන් කුඩා ලියන්නේ බුද්ධීය යු, ලියවීම බෙදීමේ. මෙම මීමෙන් කුඩා ලියන්නේ බුද්ධීය යුවට හඳුන්වන්නේ බුද්ධීය යු.
විෂණුව. එක්ක එහියම් වන්නේ එය අතැතිවන විශේෂයන් යනුකොට අයත් මේ අතර කොටසක් අදායම් ලැබේ.

නැමැති කෝටස ලෙස ගැනීමට ගැනීමට මොකද, කොන්ටින්, මැනැඩර්, නීල්ත, ගෙදරණට අමාත්‍යාංගයිති, සුංග, මෙහෙයන් වෙයිසෙන්සට අත් වෝධයක් විශේෂයන් යනු අතාමත් ලැබේ. කෝටස උත්සව පිටිය ඔබෙක්සන් අතාමත් ලැබේ. එක්ක එයට අතර අමාත්‍යාංගයිතිය යනුවේ අතාමත් ලැබේ. මෙම සුදුක්කම් පිටිය අතාමත් ලැබේ. කෝටස උත්සවයට අතාමත් ලැබේ.

විෂණු බිම්වය නි පිළික්වීමට පිළික්වීමට අතාමත් ක්‍රියාත්මක ක්‍රියාත්මක කුටුවකි. බිම්වය සමාජයේ ආරක්ෂාභයේ විශේෂයන් විශේෂයන් යනු මත පිළික්වීමට නිශ්චිතයේ විශේෂයන් සැකිය යනුවේ. කෝටස උත්සව මොකද අතාමත් ලැබේ. කෝටස උත්සවයට අතාමත් ලැබේ. මෙම සුදුක්කම් පිටිය අතාමත් ලැබේ. කෝටස උත්සවයට අතාමත් ලැබේ.

කෝටස උත්සවයට අතාමත් ලැබේ. මෙම සුදුක්කම් පිටිය අතාමත් ලැබේ. කෝටස උත්සවයට අතාමත් ලැබේ. කෝටස උත්සවයට අතාමත් ලැබේ.

vii


මෙම විකාශය අවශ්‍ෂීණිත දිවයින් දේශපාලකයින් හිදීයේ. පිළිබඳ වස්තුව අති පිළිබඳට පත්‍රයේ දේශපාලකයින් නවිතයේ විද්‍යාසෙලියාව අධ්‍යයනයක් සිංහලෙන් සිදුකොට නොයේ.

මෙම විකාශයේ අන්වාක්‍රමය ප්‍රවාද පිළිබඳයින් ජනාධිපතියේ විද්‍යාසෙලියාව දේශපාලකයින් හිදීයේ. මෙම සාමාන්‍ය පිළිබඳට පත්‍රයේ දේශපාලකයින් හිදීයේ.

මෙම විකාශයේ අවශ්‍ෂීණිත දිවයින් දේශපාලකයින් හිදීයේ.

උපාධිකාරී -

මෙම ප්‍රධානය පිළිබඳයන් දේශපාලකයින් විද්‍යාසෙලියාව දේශපාලකයින් දේශපාලකයින් හිදීයේ. මෙම අවශ්‍ෂීණිත දිවයින් දේශපාලකයින් හිදීයේ හිදීයේ. මෙම ප්‍රධානය පිළිබඳයන් දේශපාලකයින් හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ.

“උපාධිකාරී ප්‍රධානය පිළිබඳයන් දේශපාලකයින් හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ. මෙම ප්‍රධානය පිළිබඳයන් දේශපාලකයින් හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ. මෙම ප්‍රධානය පිළිබඳයන් දේශපාලකයින් හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ හිදීයේ.

මෙම විකාශයේ අන්වාක්‍රමය ප්‍රවාද පිළිබඳයින් හිදීයේ හිදීයේ. මෙම විකාශයේ අන්වාක්‍රමය ප්‍රවාද පිළිබඳයින් හිදීයේ. මෙම විකාශයේ අන්වාක්‍රමය ප්‍රවාද පිළිබඳයින් හිදීයේ.
Và còn có nhà sư Ari...kha.

Giác pháp và Luka...pa, ảng Sattapakassapa, xi...giáo pháp là...t làm tọt...t đất Phúc Kassapa và Ngài Up...t, Phễ c...kế a như hình mặt hồ Giáo Pháp c tin thành hi...t tức là mờ (Pi...n hình...i không tên giáo: „Bí...t ta Niế...t bàn, chính các...động vì cùng thi...c như...đờ...n, và các v...ứ cả nói để Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp ở...nh không còn, các...đứ...t của chúng ta."

Lu...ã là n...t trạ...t tị các v...ứ cả nói để Tây tị Tấc không còn, các...đứ...t của chúng ta."

Và còn có nhà sư Ari...kha...
LỜI TỰA
(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

****


Cuộc Kết Tạp lần thứ nhất đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vị của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này được trên nén tạng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị từ khu vực Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc


Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị kỹ sư thành thống về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Tri Tạng Trưởng Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Tri Tạng Trưởng Bộ (Majjhimaabhāṇaka), nhóm Tri Tạng Tướng Ông (Samyuttaabhāṇaka), nhóm Tri Tạng Tạng Chỉ (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Tri Tạng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Tri Tạng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Tri Tạng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Tri Tạng bộ Đại Sứ về Thánh Nhân (Mahā Ariyavamsa), v.v... Các vị đề từ này đã làm phong phú và giữ giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trưng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần
thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trường Lão Mahinda là vị đệ tử của người thầy khư A-la-hán Moggaliputta Tissa.


Tu viễn Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngày Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bây giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mắc đầu có nhiều khó khăn phải đối phó những các vị ty khư ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thường xuyên của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thụ Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

Sự Kết Tạp thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngày Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị ty khư ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng truyền thống hơn trăm năm. Vào thời trung vĩ của đức vua Valagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã đượcghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miền Điểm.
Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đồng Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triệt học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lích. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lích, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong vấn kiện của Trung Quốc. Điều rõ ràng là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lích và Phật Giáo Champa là chính yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lích được ghi lại trên bia đá chúng tôi rằng Phật Giáo Mahayana đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayana phát xuất từ Mahayana cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lích, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xư sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahayana đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xư sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.


Ý định của vị lý khù này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khách phục. Chư Phật từ sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nền hổ trợ vị lý khù Indacanda trong công việc dân thần này.

Chúng tôi phúc đức cho vị lý khù Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

Venerable Kirama Wimalajothi
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka
Tháng Nikini 2550.
24th May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550th Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.

B.N. Jinasena
Secretary
Ministry of Religious Affairs
Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tổng vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanti lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena
Thư Ký
Chánh văn phòng

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka
Office: 94-11-2690896          Fax: 94-11-2690897
Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898
Secretary: 94-11-2690736

xvi
THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:

CÔ VĂN DANH DỤ:

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nayaka Mahāthera
President of the Thimbirigasyaya Religious Association
“Sasana Arakshaka Mandalaya”
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

CÔ VĂN THỰC HIỆN:

Ven. Kirama Wimalajothi Nayaka Mahāthera
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

CÔ VĂN PHIÉN DỊCH:

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka
Hiệu Trường Trường Sở Nandana Tipiṭaka Dharmāyatana
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka

CÔ VĂN VI TÍNH:

Ven. Mettāvīhāri (Đan Mạch)
Ban điều hành Mettānet Foundation

****

ĐỊEU HÀNH TỔNG QUÁT:

Tỳ Khưu Indacanda

PHỤ TRÁCH PHIÉN ÂM & PHIÉN DỊCH:

- Tỳ Khưu Indacanda (Trưởng Đăc Đỗng)

PHỤ TRÁCH VI TÍNH:

- Tỳ Khưu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

PHỤ TRÁCH IN ÂN & PHÁT HÀNH:

- Tỳ Khưu Tâm Đặng
<table>
<thead>
<tr>
<th>Piṭaka</th>
<th>Tạng</th>
<th>Tên Pāli</th>
<th>Tựa Việt Ngữ</th>
<th>Số tt.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V</td>
<td>L</td>
<td>Pārājikapāḷi</td>
<td>Phân Tích Giới Tý Khuru I</td>
<td>01</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>L</td>
<td>Pācittiyaṇṭhi bhikkhu</td>
<td>Phân Tích Giới Tý Khuru II</td>
<td>02</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>U</td>
<td>Pācittiyaṇṭhi bhikkhunī</td>
<td>Phân Tích Giới Tý Khuru Ni</td>
<td>03</td>
</tr>
<tr>
<td>Á</td>
<td>T</td>
<td>Mahāvaggapāḷi I</td>
<td>Đại Phạm I</td>
<td>04</td>
</tr>
<tr>
<td>Y</td>
<td>T</td>
<td>Mahāvaggapāḷi II</td>
<td>Đại Phạm II</td>
<td>05</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>K</td>
<td>Cullavaggapāḷi I</td>
<td>Tiều Phạm I</td>
<td>06</td>
</tr>
<tr>
<td>Á</td>
<td>K</td>
<td>Cullavaggapāḷi II</td>
<td>Tiều Phạm II</td>
<td>07</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>K</td>
<td>Parivārapāḷi I</td>
<td>Tập Yêu I</td>
<td>08</td>
</tr>
<tr>
<td>Á</td>
<td>K</td>
<td>Parivārapāḷi II</td>
<td>Tập Yêu II</td>
<td>09</td>
</tr>
<tr>
<td>U</td>
<td>K</td>
<td>Dīghanikāya I</td>
<td>Trường Bổ I</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>K</td>
<td>Dīghanikāya II</td>
<td>Trường Bổ II</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>K</td>
<td>Dīghanikāya III</td>
<td>Trường Bổ III</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Á</td>
<td>K</td>
<td>Majjhimanikāya I</td>
<td>Trung Bổ I</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Y</td>
<td>K</td>
<td>Majjhimanikāya II</td>
<td>Trung Bổ II</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>K</td>
<td>Majjhimanikāya III</td>
<td>Trung Bổ III</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Ó</td>
<td>K</td>
<td>Samyuttanikāya I</td>
<td>Tương Ứng Bổ I</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>K</td>
<td>Samyuttanikāya II</td>
<td>Tương Ứng Bổ II</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>K</td>
<td>Samyuttanikāya III</td>
<td>Tương Ứng Bổ III</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>K</td>
<td>Samyuttanikāya IV</td>
<td>Tương Ứng Bổ IV</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Á</td>
<td>K</td>
<td>Samyuttanikāya V (1)</td>
<td>Tương Ứng Bổ V (1)</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Ó</td>
<td>K</td>
<td>Samyuttanikāya V (2)</td>
<td>Tương Ứng Bổ V (2)</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>K</td>
<td>Aṅguttaranikāya I</td>
<td>Tăng Chi Bổ I</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Á</td>
<td>K</td>
<td>Aṅguttaranikāya II</td>
<td>Tăng Chi Bổ II</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Ó</td>
<td>K</td>
<td>Aṅguttaranikāya III</td>
<td>Tăng Chi Bổ III</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>K</td>
<td>Aṅguttaranikāya IV</td>
<td>Tăng Chi Bổ IV</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Ó</td>
<td>K</td>
<td>Aṅguttaranikāya V</td>
<td>Tăng Chi Bổ V</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Ó</td>
<td>K</td>
<td>Aṅguttaranikāya VI</td>
<td>Tăng Chi Bổ VI</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Piṭaka</td>
<td>Tạng</td>
<td>Tên Pali</td>
<td>Tựa Việt Ngữ</td>
<td>Số tt.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>S U T</td>
<td>K I T</td>
<td>A N H T A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>Khuddakapāṭha</td>
<td>Tiếu Tạng</td>
<td>28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Dhammapadāpāli</td>
<td>Pháp Cú</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>U</td>
<td>Udānapāli</td>
<td>Phật Tự Thuyết</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Itivuttakapāli</td>
<td>Phật Thuyết Như Vây</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Suttanipātapaḷi</td>
<td>Kinh Tạp</td>
<td>29</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Vimānavatthupāli</td>
<td>Chuyện Thiền Cung</td>
<td>30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>Petavatthupāli</td>
<td>Chuyện Ngạ Quỹ</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Theragathāpāli</td>
<td>Trưởng Lão Kế</td>
<td>31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Therīgāthāpāli</td>
<td>Trưởng Lão Ní Kế</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>Jātakapāḷi I</td>
<td>Bồn Sanh I</td>
<td>32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Jātakapāḷi II</td>
<td>Bốn Sanh II</td>
<td>33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>Jātakapāḷi III</td>
<td>Bốn Sanh III</td>
<td>34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Mahānīdesapāḷi (chụa dịch)</td>
<td></td>
<td>35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Patisambhidāmaṇga I</td>
<td>Phần Tích Đạo I</td>
<td>37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Cullanīdesapāḷi (chụa dịch)</td>
<td>Phần Tích Đạo II</td>
<td>38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*</td>
<td>Patisambhidāmaṇga II</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>Apadānapāḷi I</td>
<td>Thành Nhân Kỹ Sự I</td>
<td>39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Apadānapāḷi II</td>
<td>Thành Nhân Kỹ Sự II</td>
<td>40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>Apadānapāḷi III</td>
<td>Thành Nhân Kỹ Sự III</td>
<td>41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>U</td>
<td>Buddhāvanāsamapāḷi</td>
<td>Phật Sư</td>
<td>42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>Carīyāpīṭakapāḷi</td>
<td>Hạnh Tạng</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Q</td>
<td>Nettipakarana (chụa dịch)</td>
<td></td>
<td>43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Milinda Vāṇḍaṣa (chụa dịch)</td>
<td></td>
<td>44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Milinda Vāṇḍaṣa</td>
<td>Milinda Văn Đạo</td>
<td>45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Dhammasaṅganapaḷakaraṇa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Vibhangaṇapaḷakaraṇa I</td>
<td>Bộ Pháp Tụ</td>
<td>46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Vibhangaṇapaḷakaraṇa II</td>
<td>Bộ Pháp Tứ</td>
<td>47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>Kathāvathtru I</td>
<td>Bộ Pháp Tứ I</td>
<td>48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Kathāvathtru II</td>
<td>Bộ Pháp Tứ II</td>
<td>49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Kathāvathtru III</td>
<td>Bộ Pháp Tứ III</td>
<td>50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Dhātukathā</td>
<td>Bộ Chất Ngữ</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>Puggalapaṭṭipāḷi</td>
<td>Bộ Nhận Chế Định</td>
<td>52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Yamakapakaṇa I</td>
<td>Bộ Song Đói I</td>
<td>53</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>Yamakapakaṇa II</td>
<td>Bộ Song Đói II</td>
<td>54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Yamakapakaṇa III</td>
<td>Bộ Song Đói III</td>
<td>55</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Patthānapakaṇa I</td>
<td>Bộ Vị Trị I</td>
<td>56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>Patthānapakaṇa II</td>
<td>Bộ Vị Trị II</td>
<td>57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Patthānapakaṇa III</td>
<td>Bộ Vị Trị III</td>
<td>58</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

MILINDAPAÑḤAPĀĻI

TÂNG KINH - TIỂU BỘ

MILINDA VĂN ĐẠO
Tâni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitan’ti.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thē Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.

(Trương Bổ II, Kinh Đại Bát-Niệt-Bàn).
LỜI GIỚI THIỆU

***


Tập Kinh Milindapañhapālī - Milinda Văn Đạo thuật lại cuộc đối thoại giữa đức vua Milinda và vị tư huynh Nagarji. Tập Kinh này giai thích về một số điểm khác mạc trong Giáo Pháp và còn là một tài liệu có giá trị về khía cạnh ngôn ngữ. Tuy nhiên, danh tính của tác giả cũng như thời điểm thực hiện không thể xác định được, có tài liệu phong định rằng tác phẩm này đã xuất hiện vào khoảng thế kỷ thứ I theo Tây lịch. Một cách xác định khác là căn cứ vào vị trí văn bản này có thể cập đến tu vien Asoka ở thành phố Pātaliputta đã duệ đến kết luận rằng việc thực hiện tác phẩm này đã được tiến hành sau thời kỳ đức vua Asoka, nghĩa là sau thế kỷ thứ 3 trước Tây lịch. Thêm vào đó, một điểm mốc khác được xác định chắc chắn là văn bản này đã được thực hiện trước thế kỷ thứ 5 theo Tây lịch, là thời điểm vị Chú Giái sự Buddhaghosa thực hiện các bộ Āṭṭhakathā (Chú Giái), rồi vị các Chú Giái ấy đã có thể cập đến văn bản Milindapañhapālī.


Nói tóm lại, đây là một sự kiện có thật đã xảy ra ở tu viện Sankheyya, thuộc kinh đô Sagala của nước Bactria. Và các công trình nghiên cứu đã xác định rằng đức vua Milinda chính là vị vua người gốc Hy Lạp (Greek) tên Menander đã cãi trị xứ Bactria ở vùng Tây Bắc của Ấn Độ (India) vào khoảng thế kỷ thứ 2 theo Tây lịch. Còn lại lịch của vị tỳ kưu Nāgasena không tìm ra được, có thể vì các sự liệu chi.tap trung gibi lại các sinh hoạt của triều đại vua chú. 


Về phương diện dịch thuật và trinh bày văn bản tiếng Việt, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt của các câu kể ngôn bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc, và được trinh bày bằng dạng chú nghĩa để làm nơi bắt sự khẩn trọng. Về vấn phòng của lời dịch, chúng tôi chủ trương giữ lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa dùng những mẫu chắt giũ cho những ai có ý thích nghiên cứu Pāli thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này, đồng thời tạo sự thuận tiện cho công việc hiểu định trong tương lai. Việc làm này của chúng tôi không hạn đã được hoàn hảo, dẫu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phương trào nghiên cứu có nghệ Phật học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch được nhận không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Một điều thiếu sót lớn nếu không để cấp đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên để sắp xếp thời gian để đọc lại bản thảo một cách kỹ lưỡng và đã đồng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vưng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Chúng tôi cũng xin thành tâm tuyết hy vọng và tản đương cộng dúc của các thí chủ đã nhiệt tâm đồng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ân Tông Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phúc đức bấu Pháp thì nay luôn dân đất quý vị vào con đường tự tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trị, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luôn hối hả và suy tư nữa.


Cuối cùng, những mong phước bấu Phật sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thấy rõ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyên cho hết thấy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tình thần tu tập ngày hậu thành đạt cứu cánh giải thoát, chăm dứt khổ đau.

Kính bút,
ngày 12 tháng 06 năm 2011
Tý Khưu Indacanda (Trưởng dinh Dũng)
CÁC CHỮ VIỆT TẤT:

Văn Bản Pāḷi:
Ma. : Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ
       (Tạng Miền Điện kệ kết tập lần thứ 6)
PTS. : Pali Text Society Edition (Tạng Anh)
Sīmu. : Sīhālakkhara - mudditapotthakaṃ

Văn Bản Tiếng Việt:
ND : Chú thích của Người Dịch
PTS. : Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
TTPV. : Tam Tạng Pāḷi - Việt
MÃU TỤ PÃLÌ - SINHALA

NGUYỄN ÂM

 nghìn năm  úi  ú  ú  ú  ú  ú  ú  ú

PHỤ ÂM

ở ka  ỏ kha  ỏ ga  ỏ gha  ỏ ña
ở ca  ố cha  ố ja  ố jha  ố ña
ở tä  ố tha  ố đa  ố đha  ố ña
ở ta  ố tha  ố đa  ố dha  ố na
ở pa  ố pha  ố ba  ỏ bha  ố ma

ở ya  ỏ ra  ỏ la  ỏ va  ỏ sa  ỏ ha  ỏ la  ỏ m
ở ka  ỏ kā  ỏ kī  ỏ kí  ỏ ku  ỏ kū  ỏ ke  ỏ ko
ở kha  ỏ khā  ỏ khi  ỏ khī  ỏ khu  ỏ khū  ỏ khe  ỏ kho
ở ga  ỏ gā  ỏ gi  ỏ gī  ỏ gu  ỏ gū  ỏ ge  ỏ go

PHỤ ÂM LIÊN KẾT

ở kka  ỏ kkha  ỏ k̄a  ỏ nh̄a  ỏ tra  ỏ mpha
ở kkha  ỏ k̄ha  ỏ nh̄a  ỏ ddha  ỏ mba
ở kya  ỏ k̄ya  ỏ ṇca  ỏ ddha  ỏ mbha
ở k̄ri  ỏ k̄́ri  ỏ ṇcha  ỏ dra  ỏ mma
ở k̄va  ỏ k̄́va  ỏ ṇja  ỏ dva  ỏ mha
ở khya  ỏ ṇk̄́ya  ỏ ṇjha  ỏ dhva  ỏ yya
ở khva  ỏ ṇk̄́va  ỏ ṇṭṭha  ỏ nta  ỏ yha
ở gga  ỏ ṇḡ́ga  ỏ ṇtha  ỏ ntha  ỏ lla
ở gḡha  ỏ ṇgḡ́ha  ỏ ṇḍ̄̄da  ỏ nda  ỏ yya
ở ṇ̄ka  ỏ ṇ̄k̄́ka  ỏ ṇ̄ḍ̄̄ha  ỏ ndha  ỏ lla
ở ṇ̄gra  ỏ ṇ̄gr̄́a  ỏ ṇ̄n̄a  ỏ nna  ỏ vha
ở ṇ̄nkha  ỏ ṇ̄nk̄́ha  ỏ ṇ̄nta  ỏ nha  ỏ ssa
ở ṇ̄nga  ỏ ṇ̄nḡ́ga  ỏ ṇ̄nta  ỏ ppa  ỏ ssa
ở ṇ̄nḡha  ỏ ṇ̄nḡ́ga  ỏ ṇ̄ṇ̄da  ỏ ppha  ỏ sva
ở ṇ̄cca  ỏ ṇ̄cca  ỏ ṇ̄ṭta  ỏ bba  ỏ hma
ở ṇ̄c̄ha  ỏ ṇ̄c̄́cha  ỏ ṇ̄t̄tha  ỏ bbha  ỏ hva
ở ṇ̄jja  ỏ ṇ̄j̄́ja  ỏ ṇ̄tv̄a  ỏ bra  ỏ lha
ở ṇ̄jjha  ỏ ṇ̄j̄́j̄́ha  ỏ ṇ̄mp̄a  ỏ mpa

-ā ē u ū o e o
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassā.

Buddham saraṇāṃ gacchāmi.
Dhammaṃ saraṇāṃ gacchāmi.
Saṅghaṃ saraṇāṃ gacchāmi.
Dutiyampi buddham saraṇāṃ gacchāmi.
Dutiyampi dhammaṃ saraṇāṃ gacchāmi.
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇāṃ gacchāmi.
Tatiyampi buddhaṃ saraṇāṃ gacchāmi.
Tatiyampi dhammaṃ saraṇāṃ gacchāmi.
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇāṃ gacchāmi.

Paṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Adinnādāna veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Kāmesu micchācāra veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Surāmerayamajjhapatthāna veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
MILINDAPAÑHĀṆ ṢĀRDA PĀṆHĀṆĀṆ "ĀṆHĀṆI - MILINDA VĀṆḌAṆ ĪṆ ĀṆHĀṆAṆ - ĀṆHĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀ-devel

MILINDAPAÑHĀṆ ṢĀRDA PĀṆHĀṆĀṆ "ĀṆHĀṆI - MILINDA VĀṆḌAṆ ĪṆ ĀṆHĀṆAṆ - ĀṆHĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀṆĀ辙的文本内容
MILINDAPAÑHAPĀLI - MILINDA VĂN ĐẠO

VISAYASŪCI - MỤC LỤC

*****

BĀHIRAKATHĀ - PHẦN NGOẠI THUYẾT 02
PUBBAYOGO - SỰ LIÊN HỆ TRONG QUÁ KHÚ 04

I. Mahāvaggo - Đại Pháp 38
LAKKHĀṆAPAÑHĀ - CÁC CÂU HỎI VỀ TUITIONAL TRẠNG 52
II. Addhānavaggo - Pháp Hành Trình 64
III. Vicāravaggo - Pháp Số Hưu Tứ 82
IV. Nibbānavaggo - Pháp Niết Bàn 104
V. Buddhavaggo - Pháp Đức Phật 116
VI. Sativaggo - Pháp Trí Nhớ 124
VII. Arūpadhammadavatthāna vaggo - Pháp Xác Đính Các Pháp Võ Sắc 134

MILINDAPAÑHĀNAM PUCCHĀVISSAJJANĀ - VIỆC HỎI VÀ TRÁ LỜI CÁC CÂU HỎI CỦA MILINDA 152

MEṆḌAKAPAÑHĀRAMBHO - PHẦN MỞ ĐẦU CÁC CÂU HỎI ĐỞI CHỜI 156

MEṆḌAKAPAṆHĀ - CÁC CÂU HỎI ĐỞI CHỜI

I. IDDHIBALAVAGGO - PHẨM NĂNG LỤC CỦA THẦN THÔNG:
1. Pūjā-appaṭiggahanapañho - Câu hỏi về việc không thốn nhận cùng đường 166
2. Bhagavato sabbaññutāpañho - Câu hỏi về bàn thế Toàn Tri của đức Thất Tôn 178
3. Devadattapabbajāpañho - Câu hỏi về sự xuất gia của Devadatta 188
4. Mahābhūmicālapāṭubhāvapañho - Câu hỏi về hiện tượng dao động đầu dôi của trái đất 196
5. Sivirañño cakkhudānapañho - Câu hỏi về sự bỏ thỉ mặt của đức vua Sivi 204
6. Gabbhāvakkantipañho - Câu hỏi về sự nhập vào bảo thai 210
7. Saddhammantaradhānapañho - Câu hỏi về sự biến mặt của Chánh Pháp 222
8. Akusalacchedanapañho - Câu hỏi về sự cất đũt pháp bất thiện 228
9. Uttarikaraniyābhadhāvapañho - Câu hỏi về tính chất không việc gì cần phải làm thêm nữa 234
10. Iddhibaladassanapañho - Câu hỏi về sự nhận thức đối với năng lực của thần thông 238

II. ABHEJJAVAGGO - PHẤM KHÔNG BỊ CHIA RẺ:
1. Khuddānukkuddakapañho - Câu hỏi về các điều nhỏ nhất và tiêu tiết 242
2. Thapaniyabākaranapañho - Câu hỏi về câu trả lời nén được định chi 244
3. Maccubhāyanābhāyanapañho - Câu hỏi về việc sở hái hay không sở hái sự chết 246
4. Maccupāsāmuttikapañho - Câu hỏi về sự thoát khỏi cái bày của Thần Chết 254
5. Bhagavato lābhantarāyapañho - Câu hỏi về sự chướng ngại trong việc thờ nhân của Đức Thế Tôn 260
6. Ajānantassa pāpakaraṇe bahu-apuṇṇapañho - Câu hỏi về việc có nhiều tội ở hành đồng ác của người không biết 268
7. Bhikkhusanghapariharanapañho - Câu hỏi về việc quan trọng của chúng tỷ kinh 268
8. Abhejjaparisatapañho - Câu hỏi về việc hỗn chúng không bị chia rẽ 272

III. PAṆĀMITAVAGGO - PHẤM ĐÃ BỊ ĐƯỜI DI:
1. Setṭhādhammapañho - Câu hỏi về Giáo Pháp tốt thường 274
2. Sabbasattahitapharanapañho - Câu hỏi về sự ban phát điều lợi ích đến tất cả chúng sanh 278
3. Vattthaguyanidassanapañho - Câu hỏi về việc biểu lộ vật được che giấu sau lốp vài 282
4. Pharusavācābhāvapañho - Câu hỏi về bản thể của lời nói gay gắt 288
5. Rukkhaçetanabhāvapañho - Câu hỏi về bản thể suy tự của cay cỏi 290
6. Pindapātamahapphalapañho - Câu hỏi về quá bâu lón của món thí thực 292
7. Buddhapijanapañho - Câu hỏi về sự cừng đường đức Phật 296
8. Pādasakalikāhatapañho - Câu hỏi về việc bị thương bởi miệng đạ ở bàn chân 300
9. Aggaggarasamanapañho - Câu hỏi về vị Sa-môn cao quý hạnh nhất 304
10. Vanṇabhaṇanapañho - Câu hỏi về việc nói lối ca ngợi 306
11. Āhiṃsāniggahapañho - Câu hỏi về sự không hám hại và sự tranh áp 308
12. Bhikkhupaññimitapāṇīho -
Câu hỏi về việc đã giải tán các vị thấy khu x 312

IV. SABBANĀNUTAṆĀṆAVAGO - PHẨM VỀ TRÍ TOÀN TRÍ:
1. Iddhiyā kammavipāka-balavatāravāpanīho - Câu hỏi về quá thành tựu của việc kết hợp các năng lực lớn hơn thành thạo x 312
2. Dhammavinapatičchannāpatičchannavāpanīho - Câu hỏi về Pháp và Luật được che giấu hay không được che giấu x 316
3. Musāvādagarulahubhāvāpanīho -
Câu hỏi về tình chất nặng nhẹ của lời nói đôi x 320
4. Bodhisattadharmatāpāṇīho -
Câu hỏi về quy luật tự nhiên đôi với đức Bồ Tát x 322
5. Attanipātanapāṇiho -
Câu hỏi về việc tự kết lợi bài thần x 324
6. Mettānāmsapāṇīho -
Câu hỏi về lợi ích của tâm từ x 328
7. Kusalakusalasamaṇapāṇiho -
Câu hỏi về sự bằng nhau của thiện và bất thiện x 332
8. Amarādevāpanīho -
Câu hỏi về hoàng hậu Amarā x 342
9. Khināsavābhāyanaṇapāṇiho -
Câu hỏi về sự không sợ hãi của đức Lầu Tấn x 346
10. Tathāgatasabbaṇṇūtāpāṇīho -
Câu hỏi về bất thấy Toàn Tri của đức Như Lai x 348

V. SANTHAVAVAGO - PHẨM THẦN THIẾT:
1. Santhavapaṇīho - Câu hỏi về sự thần thiết x 352
2. Udarasammatapāṇīho -
Câu hỏi về việc hận chế bao tử x 354
3. Bhagavato appābhādhapaṇīho -
Câu hỏi về sự ít bệnh của đức Thất Tôn x 358
4. Anuppannamagguppādakapaṇīho -
Câu hỏi về việc làm sạch khỏi.decoder lỗ chưa được sạch khỏi x 360
5. Lomasakassapaṇīho - Câu hỏi về Lomasakassapa x 364
6. Chaddantajotipālapaṇīho -
Câu hỏi về Chaddant và Jotipāla x 368
7. Ghaṭikārapaṇīho - Câu hỏi về Ghaṭikāra x 370
8. Brāhmaṇarājavādapaṇīho -
Câu hỏi về lời nói là Bā-la-mơn và là vua x 372
9. Gāthābhī-gitabhojanakathapaṇīho -
Câu hỏi giảng về vạt thực do việc ngậm nga các bài kệ x 378
10. Dhammaṇadesanāya appossukabhāvapaṇīho - Câu hỏi về trạng thái không nô lực trong việc thuyết giảng Giáo Pháp x 384
11. Ācariyānācariyakahatapaṇīho -
Câu hỏi về trạng thái không có thấy của vị thấy x 388

xxxv
ANUMĀNAPAÑHĀ - CÁC CÂU HỎI SUY LUẬN:

I. BUDDHAVAGGO - PHẨM ĐỨC PHẬT:

1. Dvībuddhuppādapañho -
Câu hỏi về việc sanh lên của hai vị Phất 392
2. Gotamiyā vaṭṭhadānapañho -
Câu hỏi về việc dâng cúng tấm vái của bà Gotamī 396
3. Gihipabbajītasammapatipattipañho - Câu hỏi về việc thực hành đùng dán của hàng tài gia và xuất gia 402
4. Paṭipadādosapañho -
Câu hỏi về sự sai trái trong đường lối thực hành 404
5. Hīnāyāvatstantaapañho -
Câu hỏi về việc trở lại đổi sống tại gia tầm thường 408
6. Arahato vedanāvediyanaapañho -
Câu hỏi về sự nhận biết cảnh thọ của vị A-la-hán 418
7. Abhisamayantarāyapañho -
Câu hỏi về chuyện ngai của sự chứng ngộ 422
8. Dussilapañho -
Câu hỏi về giới hành tội 426
9. Udakasattaśūvatāpapañho -
Câu hỏi về việc có sinh mạng và sứ sống của nước 428

II. NIPPAPAÑCAVAGGO - PHẨM KHÔNG CHƯƠNG NGẠI:

1. Nippapañcapañho -
Câu hỏi về pháp không chươn ngai 436
2. Gihī-arahantapañho -
Câu hỏi về người tài gia chươn A-la-hán 440
3. Arahato satisammosapañho -
Câu hỏi về sự thật niêm của vị A-la-hán 442
4. Loke naṭṭhibhāvapañho -
Câu hỏi về vật thể không có ở thế gian 444
5. Akkamajādipañho -
Câu hỏi về vật không sanh ra do nghiệp 446
6. Kammājākammajapañho - Câu hỏi về vật sanh ra do nghiệp và không sanh ra do nghiệp 450
7. Yakkhamatasarīrapañho -
Câu hỏi về thấy chết của Dạ-xoa 452
8. Sikkhāpadapaññāpanapañho -
Câu hỏi về sự quy định điều học 452
9. Suriyatāpapañho -
Câu hỏi về sự chiếu sáng của mắt trời 454
10. Suriyatapanapañho dutiya -
Câu hỏi thú nhỉ về sự chiếu sáng của mắt trời 456
III. VEESANTARAVAGGO - PHẠM VEESANTARA:

1. Vessantaraputtadānapaṇīho - Câu hỏi về việc bổ thí con của Vessanta 458
2. Dukkaraṇīkaṇāpaṇīho - Câu hỏi về việc hành khổ hạnh 472
3. Kusalakusalabalaṇavaṭānaṇape - Câu hỏi về thiện hay bất thiện mạnh hơn 482
4. Puṇṇapetādisaṇaṇaṇe - Câu hỏi về việc hương đếm quyền thuộc đa quả vàng 488
5. Supinapaṇīho - Câu hỏi về giấc mơ 492
6. Akālamāraṇānaṇaṇaṇe - Câu hỏi về việc chết không được thời 498
7. Cetiyaṇaṇihaṇiyaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về điều kỳ diệu ở bảo tháp 512
8. Dhammābhisaṇaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về sự lành hội Giác Pháp 514
9. Nibbānasa adakkhamissabhāvānapaṇīho - Câu hỏi về tình chất không bị xen lấn khó của Niết Bản 518
10. Nibbānarūpasanṭhānapaṇīho - Câu hỏi về hình thể và vị trí của Niết Bản 522
11. Nibbānasacchikaraṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về sự chúng ngở Niết Bản 534
12. Nibbānasannihitapaṇīho - Câu hỏi về nơi chủ dự Niết Bản 540

IV. ANUMĀNAVAGGO - PHẠM SUY LUẬN:

1. Anumānapaṇīho - Câu hỏi (giảng bằng sự) suy luận 544
2. Dhutangaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về pháp từ khuyến 572

OPAMMAKATHĀPAŇHĀ - CÁC CÂU HỌI GIẢNG VỀ CÁC VÍ DỤ:

MĀTIKA - CÁC TIÊU ĐỀ:

I. GADUBHAVAGO - PHẠM LỰA:

1. Gadrabhaṇgaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của loại lừa 602
2. Kukkuṭaṇgaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của loại gà trống 602
3. Kalandakaṇgaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của loại sóc 606
4. Dīpiniyangaṇaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của loại bò cái 606
5. Dīpikaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của loại bò đực 608
6. Kummaṇgaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của loại rùa 610
7. Vamsaṇaṇaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của cây tre 612
8. Cāpaṇgaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của cây cung 612
9. Vāyaṇaṇaṇaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của loại quả 614
10. Makkaṇaṇaṇaṇaṇe - Câu hỏi về tính chất của loại khi 614
II. SAMUDDAVAGGO - PHẨM BIỂN CÁ:
1. Lāpulatangaṇapañño - Câu hỏi về tính chất của dây bầu 618
2. Padumāṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của cây sen 618
3. Bījāṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của hạt giống 620
4. Sālakalyāṇikāṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của cây sālā xinh đẹp 620
5. Nāvaṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của chiếc thuyền 622
6. Nāvalakanaṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của cái neo thuyền 624
7. Kūpaṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của cốt buôm 624
8. Niyāmakaṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của người thuyên trưởng 626
9. Kammakaraṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của người làm công 626
10. Samuddaṅgapañño -
    Câu hỏi về tính chất của biển cá 628

III. PAṬHAVIVAGGO - PHẨM ĐẤT:
1. Paṭhavyaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của đất 632
2. Āpaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của nước 634
3. Tejaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của lửa 636
4. Vāyuṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của gió 638
5. Pabbatangaṇapañño - Câu hỏi về tính chất của núi 640
6. Ākāsaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của hư không 642
7. Candaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của mặt trận 644
8. Surīyaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của mặt trời 646
9. Sakkaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của vị Sakka 650
10. Cakkavatyaṅgapañño -
    Câu hỏi về tính chất của vị Chuyên Luân 650

IV. UPACIKĀVAGGO - PHẨM MÔI:
1. Upacikaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại mới 654
2. Bilāraṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại mèo 654
3. Undūraṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại chuột 656
4. Vichikaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại bỏ cắp 656
5. Nakulaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại chồn 658
6. Jarasigālaṅgapañño -
   Câu hỏi về tính chất của loại chó rừng già 658
7. Migaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại nai 660
8. Gorūpaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại bò 662
9. Varāhaṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại heo 664
10. Hatthināṅgapañño - Câu hỏi về tính chất của loại voi 664
V. SĪHAVAGGO - PHẨM SỨ TỪ:
1. Sīhaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của loài sursed 668
2. Cakkavākaṅgapaṇhọ -
Câu hỏi về tính chất của loài ngồng do 670
3. Peṇāhikaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của loài sêu cái 672
4. Gharakapotaṅgapaṇhọ -
Câu hỏi về tính chất của loài bò câu nhà 672
5. Ulūkaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của loài chim cú 674
6. Satapattāṅgapaṇhọ -
Câu hỏi về tính chất của loài chim gó kiến 676
7. VAgagulyaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của loài đói 676
8. Jālakāṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của loài dia 678
9. Sappaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của loài rạn 678
10. Ajāgarāṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của loài trần 680

VI. MAKAṬAKAVAGGO - PHẨM NHỊNH:
1. Makkaṭakaṅgapaṇhọ -
Câu hỏi về tính chất của loài nhịnh 682
2. Thanassitadāraṅkyaṅgapaṇhọ -
Câu hỏi về tính chất của dứa bế deo bầu vũ 682
3. Kummaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của loài rứa 684
4. Pavanaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của khu rừng 684
5. Rukkhaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của cây cỏi 686
6. Meghaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của cọn mưa 688
7. Maniratanaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của ngọc ma-ni 690
8. Māgavikaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của người thợ sần 690
9. Bālisikaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của người câu cá 692
10. Tacchakangapaṇhọ -
Câu hỏi về tính chất của người thợ móc 694

VII. KUMBHAVAGGO - PHẨM CHUM NƯỚC:
1. Kumbhaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của chum nước 696
2. Kāḷāyasāṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của sát den 696
3. Chattangapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của cái lồng che 698
4. Khettanāṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của thừa ruộng 698
5. Agadaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của thuốc giải độc 700
6. Bhōjanāṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của vật thực 702
7. Issaṅgapaṇhọ - Câu hỏi về tính chất của người cung thú 702

NIGAMANAṂ - ĐỌAN KẾT:
Milindapaṇhọ niṭṭhito -
Milinda Vấn Đạo được chăm dứt.

--ooOoo--
SUTTANTAPI
ṬAKE KHUDDAKANIKĀ
MILINDAPAṆHAPĀḶI
& TANG KINH - TIỂU BỘ
MILINDA VẤN ĐẠO
SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

MILINDAPAṆHAPĀĻI

&

TÂNG KINH - TIỄU BỘ

MILINDA VÂN ĐẠO
SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE
MILINDAPAÑHAPĀḷI

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassā.

BĀHIRAKATHĀ

Milindo nāma so rājā sāgalāyampuruttame, upaγaṇḍi nāgasenāṃ gaṅgā ’va yathā’ sāgaram.

Āsajja rājā citrakathin ukkādhāraṃ tamonudaṃ, apucchi nipuṇe paṅhe ṭhānāṭhānاغate puthū.

Pucchā visajjanā c’ eva gambhiratthūpanissitā, hadayaṅgamā kaṇṇasukhā abbhutā lomahaṃsanā.

Abhidhammavinayogāḷhā suttaǰālasamathitā, nāgasenakathā citrā opammehi nayeći ca.

Tattha ṇaṇaṃ paṇidhāya hāsayitvāna mānasam, suṇoṭha nipuṇe paṅhe kaṅkhāṭhānavidājane "ti.

*****


1 gaṅgā ca yathā - Ma. 4 varapavaraṇoparanaṃ - kesuci pothakesu.
2 visajjanā - Ma. 5 saṅghaṭitaṃ - Simu.
3 samattitā - Simu. 6 naraçira - Ma.
TẠNG KINH - TIỂU BỘ

MILINDA VẤN ĐẠO

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đăng Chánh Biên Tri!

PHẦN NGOẠI THUYẾT:

“Vì vua ấy tên là Milinda ở kinh thành Sāgala đã đi đến gặp Nāgasena, vì như dòng sông Gaṅgā đã đến với biên cào.

Sau khi đi đến gần vị có sự thuyết giảng tài hoa, vị đang cầm ngọn được xua tan bông tơ, được vua đã hỏi những câu hỏi khó khăn, đa dạng, đưa đến sự xác quyết hay phủ nhận.

Các câu hỏi và luận cào các câu trả lời được gân liên với ý nghĩa thống sầu. Chúng đi vào trải tim, làm thòi mái lở tai, là phi thường, khiến nói da gà.

Được tham nhập vào Vị Điều Pháp và Luật, được tôn tạ ở mạng lưới của Kinh, các lời giảng giải của Ngài Nāgasena là đa dạng với các vị dự và các cách suy luận.

Xin quý vị hãy gom trí tuệ vào đầy, hãy làm tâm ý được vui vẻ, và hãy lắng nghe những câu hỏi khó khăn không khối difícil những khó có sự nghĩ ngợi.”

*****

Việc ấy được nghe như thế này: Có thành phố tên Sāgala, trung tâm thường mài của những người xử Yonaka, được lòng lấy với sông và núi, có lánh thơ và địa thể đang yêu, được ven toan với các khu vườn, công viên, rừng cây, hố nước, đầm sen, đắng được say mê với những con sông, núi non, rừng thảm, được tạo nên bởi những người có học thức, có các kế chống đối và thử nghiệp chỉ để tiêu diệt, không còn bị chung ngại, thảm cảnh và công thành có nhiều loại, đa dạng, vũng chắc, có vô số mái vòm và vọng gác cao sang, nói thành được bao quanh với hào sưu và thành lụy mâu trùng, đường lọ, đường bằng ngang, ng                                                  Tử, bổn binh khoẻ được bố trí, bền trong cửa tiềm dạy áp với số loại hàng hóa quý giá khó được chung bày, được rang rò với hàng trăm phương xa các loại, được điểm tô với hàng trăm ngàn ngồi nhà sang trọng từng tô như dinh nũ tuyệt, được động dực với lời vòi, ngựa, xe cỏ, và người bộ hành, được quan lại với những đạm người nam nữ xinh đẹp, có dân chúng chen chúc, có thường dân, Sát-đề-ly, Bà-la-môn, thường nhân, và nó lẻ, được gán liên với sự giao hao của nhiều hạng Sa-môn và Bà-la-môn, được tới lui bởi nhiều hạng người thơm Hải, nam nhân, và anh hung,
kāsika-koṭumbarakādi-nānāvidha-vatthāpana-sampannam suppasārita-
rucira-bahuvidha-pupphagandhāpana-gandhagandhitaṃ āsīṃsaniyya-
bahuratana-paripūritam disāmukha-suppasārīpāna-singāra-vāṇīja-
gaṇānucaritaṃ kahāpaṇa-rajata-suvaṇṇa-kamṣa-patthara-paripūritam

2. Ettha ṭhatvā tesam pubbakammany kathetabbaṃ. Kathentena ca
chaddhā vibhajitvā kathetabbaṃ. Seyyathidaṃ: Pubbayogo Milindapañhaṇī
Lakkhaṇapañhaṃ Menḍakapañhaṃ Anumānapañhaṃ Opammakathā-
apāṇhan ’ti. Tattha Milindapañha Lakkhaṇapañha Vimaticchedanapañho
’tiduvidho. Menḍakapañho ’pi Mahāvaggo Yogikaṭṭhaṇaḥ ’ti duvidho.
Pubbayogo ’ti tesam pubbakammany.

*****

PUBBAYOGO

1. Atīte kira kassapassa bhagavato sāsane vattamāne gaṅgāya samīpe
ekasmīṃ āvase mahābhikkhusaṅgho paṭivasati. Tattha vattasilasampannā
bhikkhū pāto ’va uṭṭhāya yaṭṭhisammuṇjanīyo ādāya buddhaguṇe āvajjentā
aṅganaṃ sammajjītvā kacavaraṃvyūhaṃ karonti. Ath’ eko bhikkhu ekaṃ
saṃneraṃ: “Ehi saṃnera imaṃ kacavaraṃ chaṭṭhehi ’ti āha. So asuṇanto
viya gačchati. So dutiyampi tatiyampi āṃṇāyāmāṇo asuṇanto viya
gacchateva. Tato so bhikkhu “dubbaco ayaṃ saṃnero ’ti kuddho
sammaṇjanidāṇḍena pāharaṃ adāsi. Tato so rodanto bhayena kacavaraṃ
chaṭṭe: “Iminā kacavaraṃchaṭṭhanapūṇākammena, yāvhaṃ nibbānaṃ
pāpuṇāmi, etth’ antare nibbattaniibbattaṭṭhāne majjhantikasuriyo viya
mahesakko mahātejo bhaveyyan ’ti paṭhamapatthanaṃ paṭṭhapesi.
Kacavaraṃ chaḍḍevā nahanatthaya gaṅgatitham gato gaṅgāya ūmivegaṃ
gaggarāyamānaṃ disvā “yāvhaṃ nibbānaṃ pāpuṇāmi etth’ antare
nibbattaniibbattaṭṭhāne ayaṃ ūmivego viya ṭhānuppattikapāṭṭhāno
bhavēyyan akkhaṇapāṭṭhāno ”ti dutiyampi patthanaṃ paṭṭhapesi. So ’pi
bhikkhu saṃmuṇjanisālaṃ saṃmuṇjanim āṭhavā nahanatthaya
gaggattitham gacchanto saṃnerassā patthanaṃ sutvā “Esa mayā payojito
’pi tava evaṃ pattheti. Mayhaṃ kiṃ na saṃijhissati ’ti cintetvā:

1 paripūraṃ - Ma, PTS, Simu.
2 sammaṇjaniyo - Ma.
3 kacavaraṃ byūhaṃ - PTS, Simu.
4 majjhikasuriyo - Ma.
SỰ LIÊN HỆ TRONG QUÂ KHỦ:


---

1 mantayoga - Ma.  
2 sammuti - Ma, PTS, Simu.  
3 niti visesikā - Ma, PTS, Simu.  
4 catubbēda - PTS; dhanubbēda - katthaci.  
5 ketu - Ma.  
6 yuddhā chaṇḍāruḥ sādukkhaṃ sādhukṣhino panditaṃ vacanena - Ma; yuddhā chaṇḍasā buddhavacanena - Ma; yuddhā chaṇḍasā muddaṃ vacanena - PTS.

---

7 viṭṭhaṇavāḍī - Ma.  
8 senāṅgadassanānaṃ katvā sāreṭvā - Ma.  
9 sallāpaplaṅgatotūhala - Ma.  
10 makkhali - Ma, PTS.  
11 nātaputto - Ma.  
12 bellaṭṭhiputto - Ma, PTS.  
13 kesakambalo - Ma.  
14 pakudho - Ma, PTS.
“Cho đến khi tôi đạt được Niết Bàn, trong khoảng thời gian ấy, tại mọi nơi được lân lượt sanh ra, mong rằng tôi có tất uniform ở trong lòng mình, không hề ngưng như là lân sống ở sống này vậy. Mong rằng tôi có khả năng để gọi roe, để tháo gó mọi sự rúng đói về câu hỏi được hỏi đòi hỏi lại bởi người này.” Cả hai người ấy, trong khi luận hội giữa chủ Thiền và loài người, đã trải qua một khoảng thời gian giữa hai vị Phật. Và vị trưởng lão Moggalliputtatissa đã được đức Phật của chúng ta nhìn thấy như thế nào, thì hai người này cũng đã được nhìn thấy như thế: “Khi năm trăm năm đã trở qua kể từ khi sự viên tịch Niết Bàn của Ta, những người này sẽ tái sanh.” Và đã được xác định rằng: “Pháp và Luật nào đã được thực hiện một cách dễ và đã được thuyết giảng bởi Ta, hai người này sẽ làm cho Pháp và Luật ấy được tháo gó, được rỗ ràng bằng phương thức hỗ trợ đáp và sự dùng dấn về ví dụ so sánh, rồi sẽ hệ thống lại.”

2. Trong hai người ấy, vị sa-di đã trở thành đức vua tên Milinda ở thành Sāgala thuộc xứ Jambudīpa (An Đô), là người sáng trí, khéo léo, thông minh, có năng lực trong thời quanh khả kháng lợi và vĩ lai, là người hành dong có suy xét trong lúc thực hiện mọi công việc nên luôn và phổ biến. Và vị này có nhiều học thuật đã được học như là: sự hiểu biết do lắng nghe, sắc dầy về âm thanh, tinh toán, ứng dụng, học thuật về hướng dẫn và phân biệt, thiên văn, âm nhạc, y khoa, bệnh bọ, Vệ Đà, có thư, sử học, chiếm tình học, ảo thuật, chủ thuật, lý luận, chiến đấu, âm luật, hài dương học, và Phật ngọn là mười chín. Đức vua là nhà tranh luận khô sành bằng, khô khuất phủ, được xem là hàng đầu trong số đông các vị giáo chủ. Trong toàn cơ xứ Jambudīpa, không có ai sánh bằng đức vua Milinda về sức mạnh, nhanh nhẹn, đúng cá và trí tuệ. Đức vua là người giàu sang, có nhiều tài sản, nhiều của cải, vô số bình lục và xe cổ.


4. Khi ấy, được tham tùng bội lần trẫm người xự Yonaka, đức vua Milinda đã bước lên cơ xe ngựa cao quy, loại phong tieu đị chuyen tuyệt hào, đi đến gặp Pūraṇa Kassapa, sau khi đến đó về thân thiện với Pūraṇa Kassapa, sau khi trao đổi lối xá giáo than thiện rồi đã ngồi xuống một bên. Ngồi xuống một bên, đức vua Milinda đầu nói Pūraṇa Kassapa điều này:

---

1 Nhiều học giả xác định Yonaka là một vung thuộc nước Greece (Hy Lạp).
2 Sâu vị này là đồng thời với Đức Phật Gotama, nhiều học giả đã lưu ý và luận về điểm này.
“Ko bhante kassapa lokaṃ pāleti "tī?
“Paṭhāvī mahāraja lokaṃ pāleti "tī.
“Yadi bhante kassapa paṭhāvī lokaṃ pāleti, atha kasmā avicinirayaṃ gacchantā sattā paṭhāvīṃ atikkamitvā gacchantī "tī?

Evaṃ vutte pūrano neva sakkhi ogilītuṃ, na vā² sakkhi uggilītuṃ. Pattakkhandho tuṇhībhūto pajiḥhayanto nisīdi.

5. Atha kho milindo rājā makkhaliṃ gosālaṃ etadavoca: “Atthi bhante gosāla kusalākusalāni kamṃāni? Atthi sukaṭadukkaṭānaṃ kamṃānaṃ phalaṃ vipāko "tī?


“Yadi bhante gosāla idha loke khattiyā brāhmaṇā vessā suddā caṇḍāla pukkusā te paralokam gantvāpi puna khattiyā brāhmaṇā vessā suddā caṇḍāla pukkusā ’va bhavissanti, naththi kusalākusalāhi kammehi karāṇiyam. Tenā hi bhante gosāla ye te idha loke hatthacchinnā, te paralokam gantvāpi puna hatthacchinnā ’va bhavissanti, ye pādačchinnā te pādačchinnā ’va bhavissanti, ye kaṇṭhānaśacchinnā te kaṇṭhānaśacchinnā ’va bhavissanti"tī?

Evaṃ vutte gosālo tuṇhī ahosi. Atha kho milindassa raṇṇo etadahosi: “Tuccho vata bho jambudīpo! Palāpo vata bho jambudīpo! Naththi koci saṃaṇo vā brāhmaṇo vā yo mayā saddhiṃ sallapituṃ sakkoti kaṅkhaṃ paṭivinnetun "tī?


---

¹ pathāvī - Ma.
² no - Ma; neva - PTS.
³ adhomukho pattakkhandho - Ma.
- Thuở thầy Kassapa, ai bảo họ thế gian?
- Tậu đại vương, trái đất bảo họ thế gian.
- Thuở thầy Kassapa, nếu trái đất bảo họ thế gian, thế thì vị sao chúng sanh đi đến địa ngục vì gián lại đi ngang qua trái đất trước rồi mới đi đến địa ngục vì gián?

Được nói như vậy, Pūraṇa không những đã không thể nuốt trôi mà cũng không thể ơi ra được, chỉ ngồi ú rũ, im lặng, trầm ngâm.

5. Sau đó, đức vua Milinda đã nói với Makkhali Gosāla điều này: - Thuở thầy Gosāla, có các nghiệp thiên và bất thiên không? Có quân thành tựu của các nghiệp đã được làm tốt và đã được làm xấu không?

- Tậu đại vương, không có các nghiệp thiên và bất thiên, không có quân thành tựu của các nghiệp đã được làm tốt và đã được làm xấu. Tậu đại vương, những người nào ở đời này đồng đời Sát-dề-ly, những người ấy đi đến đời sau cũng sẽ là đồng đời Sát-dề-ly. Những người nào đồng đời Bà-la-môn, thường buôn, nông phu, hạ tiện, hột rác, những người ấy đi đến đời sau cũng sẽ là đồng đời Bà-la-môn, thường buôn, nông phu, hạ tiện, hột rác, thì có điều gì là bởi các nghiệp thiên và bất thiên?

- Thuở thầy Gosāla, nếu những người ở đời này là đồng đời Sát-dề-ly, Bà-la-môn, thường buôn, nông phu, hạ tiện, hột rác, những người ấy đi đến đời sau cũng sẽ là đồng đời Sát-dề-ly, Bà-la-môn, thường buôn, nông phu, hạ tiện, hột rác, không có điều gì được tạo nên bởi các nghiệp thiên và bất thiên. Thuở thầy Gosāla, như thế thì những người nào ở đời này bất chật tay thì đi đến đời sau cũng sẽ bị chật tay, những người nào bị bắt chán thì cũng sẽ bị chật chăn, những người nào bị xéo tai thì cũng sẽ bị xéo đầu khác ấy?


1 sāsanaṃ paggaṇṭhāhi tī - Ma.


“Āmanasikāro me bhante ahosi ”ti.
“Tena āvuso rohaṇa daṇḍakammaṁ karohi ”ti.

“Kiṁ bhante karomi ”ti?


“Āma brāhmaṇa agamamhi ”ti.
“Api kīnci labhīthā ”ti?
“Āma brāhmaṇa labhimhi ”ti.

1 bhijjante - Ma. 3 sonuttaro - Ma, PTS.
2 gajaṅgalaṁ - Ma; kajaṅgalaṁ - PTS. 4 pabbajiteva - Ma.
- Bach ngài, tôi đã thiều sự quan tâm.
- Nay sử đệ Rohana, chính vì điều ấy dễ hãy thực hành hình phát.
- Bach ngài, tôi sẽ làm gì?

12. Đại đức Rohana cũng đã chấp thuận rằng: “Lành thay!” Còn về Thiên tử Mahāsena sau khi từ Thiên giới chít đi đã chấp nhận sự tiếp nới (tái sanh) trong bung ngư bữa cơ của Bā-la-môn Sonuttara. Cơ ba điều kỳ điều phải thường đã xuất hiện cũng lúc với việc chấp nhận sự tiếp nới (tái sanh): Các vạt dụng chien đều đã phát lên ngôn lụa, trái cây đều muda thân tói, có dấm may lòng đã dò mua.

Về phần đại đức Rohana, kể từ việc chấp nhận sự tiếp nới (tái sanh) của vị Thiên tử, trong khi đi vào bất thực ở gia định ấy trong thời gian bảy năm muội thằng, đã không nhận được một muong cơn, hay là một và canh, hoặc la sự đánh lề, sự chấp tay, hay là hành động thích hợp, đâu là một ngày. Khi ấy, đại đức đã nhận được chi là sự chút rủa, chỉ là sự mắng nhẹ. Đau là chút ít lời nói: “Nay ông, ông hãy đi di” cũng đã không có ng Moor nói. Tuy nhiên, khi đã đến hạn kỳ bảy năm muội thằng, vào một ngày ông đại đức đã nhận được chút ít lời nói: “Nay ông, ông hãy đi đi.” Dùng vào ngày hôm ấy, cùng chính người Bā-la-môn, trong khi đi trở về do cổng việc bên ngoài, đã gặp vị trưởng lão ở lời ngư trước chiều và đã nói rằng: - Nay ông xuất gia, ông đã đi đến nhà của chúng tôi chưa?
- Nay ông Bā-la-môn, đúng vậy. Tôi đã đi đến.
- Vây có phải ông đã nhận được cái gì đó?
- Nay ông Bā-la-môn, đúng vậy. Tôi đã nhận được.

1 Sự xung hoạ ở đây và các câu đối thoại bên dưới đều dùng ngoại thứ nhất và thứ hai số nhiều.

14. Sā 'pi kho brāhmaṇi dasamāsaccayena puttaṃ vijāyi. “Nāgaseno "ti 'ssa nāmaṃ ahosi.4 So anukkamenā vaḍḍhanto sattavassiko jāto. Atha kho nāgasenaṃ dāraṇaṃ pitā nāgasenaṃ dāraṇaṃ etadavoca:

“Imasmiṃ kho tāta nāgasena brāhmaṇakule sikkhāni sikkheyyāsi "ti.

“Katamāni tāta imasmiṃ brāhmaṇakule sikkhāni nāmā "ti?


“Tena hi tāta sikkhiṃssa "ti.

15. Atha kho sonuttaro brāhmaṇo ācariyassa brāhmaṇassā ācariya-bhāgaṃ sahassāṃ datvā antopāsade ekasmiṃ gabbhe ekato maṇcakaṃ paññāpetvā ācariyabrāhmaṇaṃ etadavoca:

“Sajjhāyāpehi5 kho tvaṃ brāhmaṇa imaṃ dāraṇaṃ mantānī "ti.

“Tena hi tāta dāraṇa uggāṇhāhi mantānī "ti.

1 anattamano - kesuci.
2 vācāpaṭisandhāraṃ - Ma; vācīpaṭisαnthāraṃ - PTS.
3 punadivasato pabhuti - Ma; punadivasatoppabhuti - PTS.
4 nāmamakaṃsu - Ma.
5 sajjhāpehi - Ma.

14. Qua nhiên, đến hạn kỳ muỗi tháng người nữ Bà-la-môn ấy cũng đã sanh ra người con trai. Tên của đứa bé đã là “Nágasena.” Đứa bé tử từ lộ lên, và đã sanh được bảy năm. Khi ấy, người cha của đứa bé trai Nágasena đã nói với đứa bé trai Nágasena điều này:

- Nay Nágasena thường, con cần phải học các môn học ở gia tộc Bà-la-môn nay.

- Cha yêu quý, những điều gì gọi là các môn học ở gia tộc Bà-la-môn nay?

- Nay Nágasena thường, ba bố Vệ Đa gọi là các môn học. Các học thuật còn lại gọi là học thuật.

- Cha yêu quý, như thế thì con sẽ học.

15. Sau đó, người Bà-la-môn Sonuttara đã trao một ngàn đồng là phần lương của vị thầy cho người thầy giáo Bà-la-môn, rồi cho sắp xếp cái giường nhỏ ở một bên tại một căn phòng bên trong tòa nhà đại, rồi đã nói với người thầy giáo Bà-la-môn điều này:

- Thưa vị Bà-la-môn, hãy dạy cho đứa bé trai này đọc từng các chủ thuyết.

- Nay bé trai thường, như thế thì con hãy học các chủ thuyết.

---

1 Văn bản của Miền Điền và của Pali Text Society đã ghi là không hoan hy (anattamano).
16. Atha kho någaseno dārako pītaram etadavoca:
   "Atthi nu kho tāṭa imasmiṃ brāhmaṇakule ito uttarimpi sikkhitabbāni udāhu ettakānevā "ti?
   "Natthi tāṭa någasena imasmiṃ brāhmaṇakule ito uttarimpi sikkhitabbāni. Ettakāneva sikkhitabbāni "ti.
   Atha kho någaseno dārako ācariyassa anuyogam datvā pāsādā oruyha pubbavāsānāya coditahadayo rahogato patissallino attano sippassa ādīmājhapariyosānam olokoṇto ādīmhi vā majhe vā parīyosāne vā appamattakampi sāraṃ adīsvā "Tucchā vata bho ime vedā! Palāpā vata bho ime vedā! Asāra nissārā "ti vippaṭisārī anattamano ahosi.

17. Tena kho pana samayena āyasmā rohaṇo vattaniye senāsane nisinno någasenassa dārakassa cetasā cetoparīvitakkamaṇṇāya nivāsetvā pāruśīvā pattacīvaramādāya vattaniye senāsane antarahito kajāṅgalabrāhmaṇagāmassa purato pātuthāhosī. Addasā kho någaseno dārako attano gharadvārakoṭṭhake1 ṭhito āyasantaṁ rohaṇaṁ dūrato va āgaṭchantaṁ. Disvāna attamano udāgo pamudito pitisomanassajāto "Appe va nāmāyampabbajito kaṅcī sāraṃ jāneyyā "ti, yenāyasmā rohaṇo tenupasaṅkāmi. Upasākamītāva āyasantaṁ rohaṇaṁ etadavoca:
   "Ko nu kho tvaṁ mārīsa ediso bhāṇḍukākāśavavasano "ti?
   "Pabbajito nāmāhaṁ dārāk "ti.
   "Kena tvaṁ mārīsa pabbajito nāmāsi "ti?
   "Pāpakānaṁ maḷānaṁ pabbājetuṁ pabbajito.3 Tasmā 'haṁ dāraka pabbajito nāmā "ti.

18. "Kimkāraṇā mārīsa kesā te na yathā aṅñesan "ti?

1 attano dvārakoṭṭhake - Ma, PTS.  
3 pāpakāni malāni pabbājeti - Ma.  
4 urattālim - Ma, PTS.
Rồi người thấy giáo Bà-la-môn đục từng. Đối với đứa bé trai Nágasena, chỉ với một lần đọc thì ba bố Vệ Đa đã được di vào tâm, đặt được giọng, khoẻ được nam bất, khoẻ được xác định, khoẻ được tác y. Chỉ cần một lần, kiên thử về ba bố Vệ Đa cùng các tư vương và nghị thức, luôn cả tâm vụ vì sự phân tích, và thuyết thông là thứ năm, đà sanh khởi đến đứa bé. Nó đã biết về cú pháp, về văn phạm, và đã không thiếu về phán triệt học và các tương trạng của tác đại nhân.

16. Khi ấy, đứa bé trai Nágasena dâñ nói với người cha điều này:
- Cha yêu quý, ố già tóc Bà-la-môn này còn có các môn cán phải học nào thứ tháng hơn thế này, hay là chỉ chúng này thôi?
- Nay Nágasena thường, ố già tóc Bà-la-môn này không còn có các môn cần phải học nào thứ tháng hơn thế này. Chỉ chúng này là cần phải học thôi.

Sau đó, khi đứa trẻ lòi cuộc kiếm tra của thấy giáo, đứa bé trai Nágasena đã tự tả nhà dài bối vục, tâm tự khiêm trách về cuộc sống trong thời gian qua, rõi đã đi đến nơi thuận vãng trăm thứ. Trong khi xem xét phần đầu, phần giữa, và phần cuối đối với học thuật của mình, nó đã không nhìn thấy cốt lỏi, đầu là chịu ít, ở phần đầu, phần giữa, hay phần cuối. (Nghĩ rằng): “Các bố Vệ Đa này quả là rông không! Các bố Vệ Đa này thật vỡ ngoài, không có cốt lỏi, thiếu đi cốt lỏi!” nó đã trở nên ăn hận, không hoan hỷ.

17. Vào lúc ấy, đại đức Rohaṇa ngồi tại trụ xứ Vattaniya đã dùng tâm biết được ý nghĩ susy tâm của đứa bé trai Nágasena, nên đã quan y, trùm y, rõi cảm lấy binh bất và y biến mất ở từ xứ Vattaniya rồi hiện ra ở phía trước người lang Bà-la-môn Kajaṅgala. Đức bé trai Nágasena, đúng ở cảnh cộng ra vào cảnh nhà của mình, đã nhìn thấy đại đức Rohaṇa từ đang xa đi lại, sau khi nhìn thấy đã hoan hỷ, phần khỏi, vui mừng, sanh tâm phi lạc (nghĩ rằng): “Cỏ lẽ vĩ xuất gia này có thể biết được cái gì đó là cốt lỏi” nên đã đi đến gần đại đức Rohaṇa, sau khi đến gần đã nói với đại đức Rohaṇa điều này:
- Thuở ông, ông là ai mà cạo đầu mặc y ca-sa như vậy?
- Nay cậu bé, ta được gọi là bậc xuất gia.
- Thuở ông, với việc gì mà ông được gọi là bậc xuất gia?
- Là bậc xuất gia đã loại bỏ các điều ở nhiều xấu xa. Nay cậu bé, với điều ấy mà ta được gọi là bậc xuất gia.

18. - Thuở ông, vì lý do gì mà tóc của ông không giống như (tóc) của những người khác?
- Nay cậu bé, sau khi nhìn thấy muốn sau điều vuông ban này, ta đã cạo bỏ râu tóc trở thành bậc xuất gia. Mới saúu điều gì? Sự vuông ban về trang điem, sự vuông ban về trau chúột, sự vuông ban về xúc đầu, sự vuông ban về gối rủ, sự vuông ban về trưng hoa, sự vuông ban về chút thơm, sự vuông ban về thuộc bối, sự vuông ban về thuộc haritaka, sự vuông ban về thuộc āmalaka, sự vuông ban về nhuốm tóc, sự vuông ban về buốc tóc, sự vuông ban về chải tóc, sự vuông ban về thứ Họt tóc, sự vuông ban về gố tóc rối, sự vuông ban về chấy rần, khi các sở tọc bị rưng Như nhiều người buồn rầu, than vãn, rèn ri, đắm giấc khóc lóc, rồi vào mế mùi. Nay cậu bé, bị rỡ rẫm trong mùi saúu điều vuông ban này, loài người xao lãng tâm tất cả các học thuật vớ cùng tinh tế.
19. “Kiṃkāraṇā mārīsa vatthāni 'pi te na yathā aṅñesān "ti?
   "Kāmanissitāni kho dāraka vatthāni kamanīyāni gihivyaṅjanāni1 yāni kānicī kho bhayāni vatthato uppaṇjantī, tāni kāsāvavasanassa na honti. Tasmā vatthāni 'pi me na yathā aṅñesān "ti.

   “Jānāsi kho tvaṃ mārīsa sippāni nāmā "ti?
   “Āma dāraka jānāmahaṃ sippāni. Yaṃ loke uttamaṃ mantāṃ tampi jānāmī "ti.

   “Mayhampi taṃ mārīsa dātuṃ sakkā "ti?
   “Āma dāraka sakkā "ti.

   “Tena hi me dehi "ti.

   “Yadā kho tvaṃ dāraka nippalījho hotvā mātāpiraho anujānāpetvā mayā gahitaṃ pabbajitavesaṃ gaṅhissasi, tada dassāmi "ti thero āha.


---
1 kāmanissitāni gihivyaṅjanabhaṅḍāni - Ma.
2 ammatātā - Ma.
3 gaṅhātu - Ma, PTS.
4 kho ‘haṃ nāgasenaṃ vineyyaṃ pāṭhamaṃ vineye vā suttante vā abhidhamme vā ti - Ma.
19. - Thưa ông, vi lý do gì mà ngay cả các vải quần của ông cũng không giống như (các vải quần) của những người khác?
   - Nay cấu bè, các vải quần xinh đẹp, được nương tựa vào lòng ham muốn, là các biểu hiện của hàng tá gia. Những lo số nào đó được sánh lên từ vài vóc, những điều ấy không có ở việc mặc vải ca-sa. Vì điều ấy mà ngay cả các vải quần của ta cũng không giống như (các vải quần) của những người khác.

   - Thưa ông, ông có biết cái gọi là các học thuật?
   - Nay cấu bè, có chủ. Ta biết các học thuật. Chú thuật hàng nhất ở thế gian, ta cùng biết.

   - Thưa ông, có thể nào ban điều ấy cho tôi không?
   - Nay cấu bè, được chủ. Có thể.

   - Như thể thì ông hãy ban cho tôi đi.
   - Nay cấu bè, không phải lúc. Chừng ta hãy đi thắt thực ở xóm nhà.

20. Khi ấy, durable bet trại Nāgasena đã cảm lấy bình bát từ tay của đại đức Rohana rồi hướng dẫn đi vào nhà, sau đó đã từ tay làm hài lòng và toạ y đại đức Rohanā với thức ăn hào hang loại cùng loại mêm. Đến khi đại đức Rohana đã thọ thức xong, bàn tay đã roi khỏi bình bát, cấu bè đã nói điều này: “Thưa ông, bày gio ông hãy ban chủ thật cho tôi đi.”

   “Nay cấu bè, khi nào con không còn sứ vụ vòng ban, và thuyết phục được mẹ cha cho phép, roi khoảng vào hình tương xấu gai mà ta đã đặt được, đến khi ấy ta sẽ ban cho,” vị trưởng lão đã đáp lại.

   Sau đó, durable bet trại Nāgasena đã đi đến gặp mẹ cha và nói rằng: “Thưa mẹ cha, vị xuất gia ngày nói rằng: ‘Ta biết chủ thật hạng nhất ở thế gian.’ Nhưng ông không ban cho kẻ không xuất gia trong sự chứng minh của mình. Con sẽ xuất gia trong sự chứng minh của vị này và sẽ học chủ thật ấy.”


---

1 Câu hệ thống hoá với đại đức Rohana bằng ngôi thứ hai số ít, trong khi ở phần trước người cha xưng hô bằng ngôi thứ hai số nhiều (ND).

“Sādhu nāgasena, osārehi "ti.


Atho kho koṭisatā arahanto āyasmantaṃ nāgasenaṃ pariṇṇavīṣati-vassaṃ rakkhitakata upasampadesu. Upasampanno ca panāyasmā nāgaseno tassā rattiyā accayena pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pārūpītiṃ pacciyamānāya upajjhāyena sādhinnām gāmaṃ piṇḍāya pasīvāto evarūpāṃ paripītakkaṃ uppādesi: “Tuccho vata me upajjhāyo, bālo vata me upajjhāyo. Thapetvā avasesaṃ buddhavacanaṃ paṭthamaṃ maṃ abhidhamme vinesi "ti.


1 pārūpīti - iti saddo Ma, PTS pothakesu na dissate.
2 taṃ rājanaṃ dametvā buddhaśasane pasādessasi - Ma.

- Nāgasena, lành thày! Con hãy giảng.


Sau đó, khi đại đức Nāgasena được tròn đù hai mươi tuổi, một trăm koṭi vị A-la-hán đã cho tu lên bậc trên ở cao nguyên Rakkîta. Và khi đã được tu lên bậc trên, đại đức Nāgasena vào cuối đếm ấy lúc rằng đồng đã quấn y trùm y ro cái bình bất và y, trong khi cùng với thả tê độ đi vào lang để khởi thức, đã sánh không giữ nghĩ suy tâm như vậy: “Thây tê độ của ta quá là rộng không! Thây tê độ của ta quá là ngậu dót! Ông đại bộ qua phần còn lại về lời dạy của Đức Phật và đã hưởng dàn ta Vi Diệu Pháp trước.”


Khi ấy, đại đức Nāgasena đại nói với đại đức Rohaṇa điều này: “Bạch ngại, xin ngại thụ lợi cho con. Con sẽ không suy tâm như thế nữa.” Khi ấy, đại đức Rohaṇa đại nói với đại đức Nāgasena điều này: “Nay Nāgasena, chỉ với chúng ấy thì ta không thụ lợi cho con đâu. Nay Nāgasena, có thành phổ tên là Sāgala. Tại nơi ấy, có được uà tên Milinda cải trị vương quốc. Ông ta hồi câu hỏi theo học thuyết về tà kiến và đã gây khổ khó cho họ chúng tụy khuế. Nêu con đi đến nơi đó, cải hóa, và tạo niềm tin cho được uà ấy; được vậy thì ta sẽ thụ lợi cho con.”


“Tena hi tāta assagutta, adhiyāsī nāgasenē saddhiṃ svātanāya bhutan “ti.


- Bạch sự Assagutta, như thế thì xin sự cùng với vị Nāgasena hãy nhận lời bá thọ thải vào ngày mai.

Đại đức Assagutta đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Sau đó, vào cuối đêm ấy lúc rạng đông, đại đức Assagutta đã quan y trùm y rồi cất bịnh vật và y cùng với đại đức Nāgasena là vị Sa-môn hầu cần đã đi đến tự gia của người đại tịn tả, sau khi đi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi đã được xếp đặt.


28. Attha khe ayaîm nâgaseno utthhâyâsanâ yenâyasmâ assagutto tenupasa'îkâmi. Upasânâ'îmîtva ayaîmantâm assagutta mahâ-abhivâdêtvâ ekamanta'îm nisîdi. Ekamanta'îm nissinna'îmi khe ayaîmantam nâgasena'îm ayaîm assagutto etadavoca:
   "Gaccha tvam nâgasena pâtaliputta'm. Pâtaliputtanagare asokàrâme aya'îm dhammarakkhito pâtivasati. Tassa santike buddhavacana'îm pariyâpunîhi "ti.
   "Kiva dûre3 bhante ito pâtaliputtanagaran "ti?
   "Yojanasatâni khe nâgasena " ti.

   "Dûro khe bhante maggo. Antarâmagge bhikkhâ dullabhâ. Kathâham gamissâmâ "ti?
   "Gaccha tvam nâgasena. Antarâmagge pi'nâdapàta'îm labhissasi sâlina'îm odana'îm vicitakâlaka'm anekasa'îpa'îm anekavyaanâjanâ "ti.
   "Evambhante "ti khe ayaîm nâgaseno ayaîmantam assagutta mahâ-abhivâdêtvâ padakkhîna'îm katvâ pattaçivaramâdâyâ yena pâtaliputta'm tena cârika'îm pakkâmi.

Tena khe pana samayena pâtaliputtakko seṭṭhî pañcahi sakatakasa'îthi pâtaliputta'm sadgâmaggam pâtîpanno hoti. Addasa khe pâtaliputtakko seṭṭhî ayaîmantam nâgasena'îm dûratavo âgaccha'îm. Disvâna pañcasatasa'îtani pâtippa'îmetvâ, yenâyasmâ nâgaseno tenupasa'îkâmi. Upasânâ'îmîtva ayaîmantam nâgasena'îm abhivâdêtvâ "Kuhîm gacchasi tâtâ " ti a'ha. "Pâtaliputta'm gahapati " ti. "Sâdhu tâta! Mayam pi pâtaliputta'm gacchhâ. Amhehi sâdhhi'îm su'khâ'îm gacchhâ "ti.

---
1 maṇḍalamāle - Ma, PTS.
2 maṇḍalamāle - Ma, PTS.
3 vigatakālaka'm - Ma; vicitakālaka'm - PTS.
Khi ấy, người đại tịnh nữ ấy đã tự tay làm hài lòng và toát y đại đức Assagutta và đại đức Nāgasena với thúc âm hào hùng loài cung loài mem. Sau đó, khi đại đức Nāgasena đã thỏa thức xong bàn tay đã rồi không bình bát, đại đức Assagutta đã nói với đại đức Nāgasena điều này: “Này Nāgasena, con hãy nói lời tùy hỷ cho người đại tịnh nữ,” nói xong điều ấy đã rồi cho người dừng đẩy và ra đi.


28. Sau đó, đại đức Nāgasena đã từ chỗ người dừng đẩy đi đến gặp đại đức Assagutta, sau khi đi đến đã đánh lê đại đức Assagutta rồi ngồi xuống một bèn. Khi đại đức Nāgasena đã ngồi xuống một bèn, đại đức Assagutta đã nói với đại đức Nāgasena điều này:
- Này Nāgasena, con hãy đi đến Pātaliputta. Ông thành pho Pātaliputta, tại tu viện Asoka, có đại đức Dhammarakkhita cư ngụ. Con hãy học lời dạy của đức Phật trong sự chúng minh của vị ấy.
- Bạch ngài, từ đây đến thành pho Pātaliputta là bao xa?
- Này Nāgasena, một trăm do-tuần.

- Bạch ngài, đường đi quá là xa. Trên đường đi, vật thực khó kiếm. Con sẽ đi thế nào?
- Này Nāgasena, con hãy đi. Trên đường đi, con sẽ nhận được đồ ăn thật thực gom có còn gao ngọn không có hạt đen, nhiều canh, nhiều thức ăn.
- Bạch ngài, xin vâng. Sau khi đánh lê đại đức Assagutta và hướng vai phải nhiều quanh, đại đức Nāgasena đã cầm lấy bình bát và y, rồi ra đi du hành về phía Pātaliputta.


25
Atha kho pātaliputtako setṭṭhi āyasamato nāgasenassa iriyāpathe pasidittvā āyasamantaṁ nāgasenam paññātā pātthanaṁ khaṭdaniyena bhojaniyena sahaṭṭhā santappetvā sampavāretvā āyasamantaṁ nāgasenam bhuttāviṁ oniṭṭapattapāṇiṁ aññataraṁ nicaṁ āsanaṁ gahetvā ekamantaṁ nissi. Ekamantaṁ nisinno kho pātaliputtako setṭṭhi āyasamantaṁ nāgasenam etadavoca:

"Kimnāmo sī tvam tātā "ti?

"Aham gahapati nāgaseno nāmā "ti.

"Jānāsi kho tvam tāta buddhavacanaṁ nāmā "ti?

"Jānāmi kho haṁ gahapati abhidhammapadāni "ti.

"Lābha no tāta! Suladdham no tāta! Ahampi kho tāta ābhidhammiko tvampi ābhidhammiko. Bhāṇatha¹ tāta abhidhammapadāni "ti.


30. Atha kho āyasā nāgasenā yena asokārāmo yenāyāsā dhama-rakkhito tenupasaṅkami. Upasaṅkamitvā āyasamantaṁ dhammarakkhitanāṁ abhīvādetvā attano āgatakāraṇaṁ kathetvā, āyasato dhammarakkhitassa santike tepitakaṁ buddhavacanaṁ ekeneva udesena tihi māsehi vyaṁjanato³ pariyūpīnīva, puna tihi māsehi attato⁴ manasākāsi. Atha kho āyasā dhammarakkhito āyasamantaṁ nāgasenam etadavoca:

"Seyyathāpi nāgasena gopālako gāvo rakkhati, aṁhe gorasam paribhunjanti, evameva kho tvam nāgasena tepitakaṁ buddhavacanaṁ dhārento ʾpi na bhāги sāmaṁnassā "ti.


¹ bhaṇa - Ma, PTS.
² desenteyeva - Ma.
³ vyaṁjanaso - Ma.
⁴ atthaso - Ma.
⁵ dibbāni candanacunṇāni dibbāni ca - Ma.
Sau đó, nhà triều phú người Pāṭaliputta có được niêm tin vào bốn oai nghi của đại đức Nāgasena nên dāt tự tâm làm hài lòng và thỏa ý của đại đức Nāgasena với thực an hóa hàng loại cung loại mêm. Đền khi đại đức Nāgasena đã thọ thực xong bàn tay đã rồi khỏi bình bát, ông ta đã cắm lấy một chiếc ghe thập rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, nhà triều phú người Pāṭaliputta đã nói với đại đức Nāgasena điều này:

- Bạch sự, sự tên gì?
- Vậy gia chủ, tôi tên Nāgasena.
- Bạch sự, vậy sự có biết lời dạy của đức Phật không?
- Vậy gia chủ, tôi có biết các câu về Vi Diệu Pháp.


30. Sau đó, đại đức Nāgasena đã đi đến tu viện Asoka gặp đại đức Dhammarakkhita, sau khi đi denen đã dánh lẽ đại đức Dhammarakkhita, và nói về lý do đi đến của mình. Sau đó, trong sự chứng minh của đại đức Dhammarakkhita, đại đức Nāgasena đã học Tam Tạng, lời dạy của đức Phật, về phần vấn tự hội với một lần đọc trong ba thằng, rồi thêm ba thằng nữa chủ tâm về phần ý nghĩa. Khi ấy, đại đức Dhammarakkhita đã nói với đại đức Nāgasena điều này:

- Nay Nāgasena, cùng giống như người chân bò bạo vụ con bò, còn những kẻ khác thường thiếu vắng vị (sản phẩm) của bò, nay Nāgasena tương tự như thế, mặc dù đang thuộc lòng Tam Tạng, lời dạy của đức Phật, còn không hưởng được phần của ban thế Sa-môn.

- Bạch ngài, hãy là vậy. Với chúng nay là đủ rồi.


32. Atha kho therū bhikkhu sāgalanagarāṁ kāsāvapajjotāṁ isivatapaṭivātaṁ caṅkaṁ. Tena kho pana samayena āyasma āyupālo saṁkehyyaparīvene paṭivasati.


“Atthi pana bhante koci gihi ’pi dhammacāri”3 ’ti?


---

1.  asambhītā - Ma.
2.  dhammacāri samacāri - Ma, PTS.
3.  dhammaccarīyasaṁcarīyatthā kho mahārāja pabbajjā, sāmaṇṇaphalaṁ kho pana amhākaṁ paramattho ti - Ma.
4.  bhagavati - Ma, PTS.


32. Sau đó, các vị tỳ khưu trưởng lão đã làm cho thành phố Sāgala trở thành quảng ánh sáng mầu y ca-sa với sự di chuyển ngọc xanh của các vị ăn si. Vào lúc bây giờ, đại đức Ārya đã từ tư viện Sānkhēyya.


- Bạch ngài, có người tại gia nào cũng có sự thực hành Giáo Pháp, (và sự thực hành pháp bình đẳng)?
Puna ca parama mahārāja bhagavatā mahāsamayasuttante desiyamāne mahāmangalasuttante desiyamāne samacittapariyāyasuttante desiyamāne rāhulovādasuttante desiyamāne parābhavasuttante desiyamāne gañanapathamatītānam1 devatānām dhammabhismamayo ahosi. Sabbe te gihībhūtā na pabbajitā “ti.


1 gañanapathamaṃ vitiyattānaṃ - Ma.
2 senāsaṇāni - iti sado Ma, PTS pothisakesa natthi.
Tầu đại vương, và hòn nứa, trong khi bài Kinh Mahāsmājaka dang được thuyết giảng, trong khi bài Kinh Mahāmaṅgala dang được thuyết giảng, trong khi bài Kinh Samacittapariyāya dang được thuyết giảng, trong khi bài Kinh Rāhulovāda dang được thuyết giảng, trong khi bài Kinh Parābhava dang được thuyết giảng bởi Đức Thế Tôn, đã có sự lãnh hội Giáo Pháp của chủ Thiền vượt lên trên cách thực tính để. Tất cả những vị ấy đều là người tại gia, không phải bắc xuất gia. [*]

34. Dược vua Milinda dâ nói rằng: “Bạch ngàn Āyupāla, như thế thì sự xuất gia của ngại là vô nghĩa; do kết quả của nghiệp ác đã làm trong quá khổ mà các Sa-môn Thích tự xuất gia và giữ giữ các pháp từ trước.” 2 Bạch ngàn Āyupāla, những vị tỳ khưu (hành pháp) một chỗ ngồi (khi thơ thức), cố lẽ trong quá khổ họ là những kẻ đào tạo đức tài sản của những người khác, sau khi cười đào tạo các tài sản của những người khác mà ngày nay, do kết quả của nghiệp ấy, họ trở thành các vị (hành pháp) một chỗ ngồi (khi thơ thức), không chấp nhận thơ thức lúc này lúc khác, nhiều chỗ ngồi. Dời với những vị ấy thì chẳng có giới hạnh, chẳng có khởi hạnh, chẳng có Phạm hạnh. Bạch ngàn Āyupāla, những vị tỳ khưu (hành pháp) ngữ ở ngoài trời, cố lẽ trong quá khổ họ là những kẻ đào tạo đức tài sản làm lậu lSIG, sau khi tiêu huy các căn nhà của những người khác mà ngày nay, do kết quả của nghiệp ấy, họ trở thành các vị (hành pháp) ngữ ở ngoài trời, không chấp nhận thơ dũng các chỗ trú ngu. Dời với những vị ấy thì chẳng có giới hạnh, chẳng có khởi hạnh, chẳng có Phạm hạnh. Bạch ngàn Āyupāla, những vị tỳ khưu (hành pháp) về oai nghi ngồi (không nằm), cố lẽ trong quá khổ họ là những kẻ đào tạo đức tài sản mà ngày nay, do kết quả của nghiệp ấy, họ trở thành các vị (hành pháp) về oai nghi ngồi (không nằm), không chấp nhận được pháp nằm. Dời với những vị ấy thì chẳng có giới hạnh, chẳng có khởi hạnh, chẳng có Phạm hạnh.”


[*] Xin xem lời giải thích ở Phân Phủ Chữ trang 711.
* Đã được dịch âm là thư đồng, đầu đã (dhutanga).
37. Tena kho pana samayena āyasmā nāgaseno samaṅgaṅaparivutu saṅghī gaṇī gaṅacariyo ṅāto yasassi sādhusammato bahujanassa paññito vyatto medhāvi nipuṇo viññū vibhāvi vinito visārado bahussuto tepiṭako vedagū pabhinnabuddhimā āgatāgamo pabhinnapaṭisambhido navāṅgasatthusānanapariyattidharo āramippatto jinavacane dhhammatthadesanaṁ-paṭivedhakusalo akkhayavicīrapaṭibhāno citrakathī kalyāṇāvākkaraṇo durāsado duppasaho duruttaro durāvarāṇo dunnivārayo, sāgara viya akkhobho, girirāṇa viya niccalo, raṇañjaho tamonudo pabhaṅkaro mahākathī paragaṇīganamathano, paratiṭhiyappamaddano, bhikkhūnaṁ bhikkhuṇīnaṁ upāsakānaṁ upāsikānaṁ rājūnaṁ rājamahāmattanaṁ sakkato garukato māṇito pūjito apacito, lābhī civaṇīpāṇḍapātesanaṁ-gilānappaccayabhesajjaparikkhāraṇaṁ, lābhaṅgayaṣaṅgappatto vuddhānaṁ viññūnaṁ sotavādhānena samannāgaṭānaṁ, sandassento navāṅgaṁ jinasāsaneratananam, upadisanto dhammamaggam, dhārento dhamma-pajjotam, uṣṣāpento dharmayūpam, yajanto dharmayāgam, paggaṅhanto dhammaddhajam, uṣṣāpento dharmaketum, uppalāpento dhammāṅkham, āhananto dharmabhērim, nadanto sīhanādam, gajanto indagajītaṁ, madhuragiragajītena nānavaravijūjālapalīvēṭhitena karuṇā-jalabhāritena mahāta dhammāmatameghiṇa sakalaṁ lokamabhātippayanto, gāmanīgamaraṇājaṅkhānaṁ cārikānaṁ caramānaṁ anupubbenā sāgalanagaram anupatto hoti. Tatra sudhaṁ āyasmā nāgaseno asītiyā bhikkhusahashehi saddhīṁ sāṅkhheyyaparivenē paṭivasati. Tenāhu:1

“Bahussuto citrakathī nipuṇo ca visārado, sāmayiko ca kusalo paṭibhāno2 ca kovido.

Te ca tepiṭakā bhikkhū paṅcanekāyikā ’pi ca, catunekāyikā ceva nāgasenaṁ purakkharuṁ.

Gambhīrapaṅṇo medhāvi maggāmaggassa kovido, uttamattham anupatto nāgaseno viṣārado.

Tehi bhikkhūhi parivuto nipuṇehi saccavādībhi, caranto gāmanīgamamaṁ sāgalaṁ upasaṅkami.

Saṅkhheyyaparivenāsminī nāgaseno taddāvasi, katheti so manussehi pabbate kesarī yathā ”ti.

1 buddhānaṁ - PTS.
2 dhamento - Ma;
3 sanīrvedhitena - Ma, PTS.
4 uppalāsento - PTS.
5 paṭibhāne - Ma, PTS.
37. Vào lúc bây giờ, đại đức Nāgasena được vây quanh bởi tất cả Sāmon, là vị có hồi chúng, có độ chúng, là giáo thọ sự của tất cả, được biết tiếng, có danh vọng, được nhiều người đánh giá cao, là vị sáng trí, kinh nghiệm, thông mình, khôn khéo, hiểu biết, rành mạch, nghiêm chỉnh, tự tin, nghe nhiều, thông Tam Tạng, hiểu biết sâu sắc, trí đã được khai mở, kinh điển được truyền thư, tuệ phân tích đã được khai mở, rành rẽ pháp học về lời dạy của bậc Đạo Sư, giống chín thế lời, đã đạt đến sự toàn hào, thiện xảo trong việc tham nhập lời thuyết giảng về lý nghĩa của Giáo Pháp trong lời dạy của đẳng Chiến Thắng, có tài ứng đối linh hoạt không biết ngấp ngentrée thuyết giảng phong phú, có sự phát biểu khéo léo, là vị khó sánh bằng, khó khuyết phục, khó trái lời, khó chen, khó ép, không lao cho ve ví như bèn cả, không đạo động vị như núi chiếu, đủ bọ độc vọng, xua đi tạm thời, phát ra ảnh sáng, là điện gia hùng hõn, gây xào trộn tất cả của vị có độ chúng khác, khuyết phục các giáo chủ tạo giáo khác, đối với các tý khu, các tý khu, các can sự, các can sự, các vua chủa, các quan đại thân của đức vua thị được trong vọng, được cung kính, được sung bại, được cùng đương, được nền nẳng, nhận được các vấn đề về y phục vật thức chớ trái ngữ và thuộc men chửa bệnh, đã đạt được đỉnh cao về lợi lạc và đỉnh cao về danh vọng, đang trình bày sự quý báu về lời dạy của đẳng Chiến Thắng giống chín thế lời để những bác hiểu biết lòn tuổi đang tập trung lắng nghe, đáng chỉ ra con đường Giáo Pháp, đang nắm giữ ngôn còn Giáo Pháp, đang nhận lên tỏa lâu đại Giáo Pháp, đang hy sinh sự công hiền cho Giáo Pháp, đang năng động biết hiểu của Giáo Pháp, đang nâng lên ngôn còn Giáo Pháp, đang làm vang lên tiếng từ và của Giáo Pháp, đang vở trọng Giáo Pháp, đang rồng tiếng rồng sư tử, đang gảm tiếng gảm của vị Trời Inda (tiếng sấm), đang làm hài lòng toàn bộ thể gian với việc đã thốt lên giọng nói ưn ngột ngàn, với việc đã trùm lên mang luơi tia sét của trí tuệ, với việc đã mang nặng dòng nước thuong yêu, với trái mùa lớn với sự Bất Tư của Giáo Pháp, trong khi tuân tự du hành qua lang mạc thì Trần kính thành đã ngự đến thành Sāgala. Ở nơi ấy, đại đức Nāgasena ngự tại tư niệm Saṅkhēyya cùng với tám chức nguyên vị tý khu. Vì thế, đã có lời rằng:

“Là vị nghe nhiều, có sự thuyết giảng phong phú, khôn khéo, và tự tin, và thiện xảo về thời điểm, có tài ứng đối, và thông thái.

Và các tý khu thông Tam Tạng, cùng với các vị thông nam bộ Kinh, và luôn cả các vị thông bộ Kinh, các vị ấy tôn vinh Nāgasena.

Nāgasena là vị có tuệ thâm sâu, thông minh, biết được Đạo và không phải là Đạo, đã đạt đến mức đích tối thượng, có sự tự tin.

Được các vị tý khu khôn khéo, có lời nói chân thật ấy tháp tùng, trong khi du hành qua lang mạc thì Trần, đã đi đến Sāgala.

Từ đó, Nāgasena đã ngự tại tư niệm Saṅkhēyya. Giống như con sự từ ở ngôn núi, vị ấy thuyết giảng cho nhiều người.”


“Sādhhu mahārāja, tvānīve qānāhī “ti.

1 pitupitāmahena - Ma, PTS. 2 parijano - Ma. 3 satim - Ma.


41. Sau đó, được thảm từng bộ nằm trên người xứ Yonaka, đức vua Milinda đã bước lên có vẻ ngựa cao quý cùng với đội quan binh đi đến tử vị Sankheya gập đại đức Nāgasena. Vào lúc bây giờ, đại đức Nāgasena đang ngồi ở nơi nhà tròn cùng với tâmmutable ngán vị thất phán. Đức vua Milinda đã nhìn thấy hổ chúng của đại đức Nāgasena từ dáng xa, sau khi nhìn thấy đã nói với Devamantiya điều này: “Nay Devamantiya, hổ chúng đông đảo này là của ai vậy?” “Tầu đại vương, là hổ chúng của đại đức Nāgasena.” Lúc đó, sau khi nhìn thấy hổ Chúng của đại đức Nāgasena từ dáng xa, đức vua Milinda đã có sự khỉ đam, đã có nơi da gả. Khi ấy, đức vua Milinda, то như con voi bị bao vây bởi những con tên giác, то như con rồng bị bao vây bởi những con kim-si-dĩ-miệu, то như con chò ràng bị bao vây bởi những con trận, то như con gấu bị bao vây bởi những con trâu rừng, то như con bích bị đuổi theo bởi con rắn, то như con nái bị đuổi theo bởi con báo, то như con rắn bị chăm Trần người bất rắn, то như con chút bị chăm Trần con mèo, то như con yêu tinh bị chăm Trần thay từ tía, to như mất trang đi vào miệng của Rahu (bi thuyết thức), то như con rắn bị sa vào gió, то như con chim bị rơi vào lòng, то như con cá bị đánh vào lưỡi, то như con người bị đi lạc vào rừng có thú dữ, то như loại Đạ-ixo phảm lôi đi với Thiên Vương Vessavana, то như vị Thiên tử có tuổi thơ bị can kiện, trở nên sợ hãi, kinh hoàng, đào Đặc, rừng đồng, lòng dưng dưng lên, thất thần, lo âu, tâm bị tan loạn, nhứt ý, sau khi lấy lại sự can đảm (nghi rằng): “Chỡ đế người này xem thường ta,” đức vua đã nói với Devamantiya điều này: “Nay Devamantiya, khanh chờ giờ thiền đại đức Nāgasena cho trầm, trầm nê nhận biết Nāgasena đầu chứa được nơi ra.”

“Tầu đại vương, lãnh thay! Xin đại vương hãy tự nhận biết.”

“Caranena ca sampannaṃ sudantaṃ uttame dame,
   disvā rājā nāgasenaṃ idaṃ vacanamabruvi.

Kathikā¹ mayā bahū diṭṭhā sākacchā osatā bahū,
   naṃ² tādisaṃ bhayaṃ āsi aja tāso yathā mama.

Nissamsayaṃ parājao mama aja bhavissati,
   jayo ’va nāgasenassa yathā cittaṃ na saṃhitatan "ti.

Bāhirakathā niṭṭhitā.

--ooOoo--

¹ kathitā - Ma. ² na - Ma, PTS. ³ jayo ca - Ma, PTS.

“Sau khi nhìn thấy Nāgasena được thành tự nhận hành, càng khóe được rèn luyện trong sự rèn luyện tối thượng, đức vua đã nói lời nói này:

‘Ta đã gặp nhiều sự thay đổi, đã tham nhiều cuộc bận rộn, ta đã không có sự sợ hãi như thế này, như lại sự run sợ của ta ngày hôm nay.

Sự thất bại chốc chán sẽ xảy ra cho ta ngày hôm nay, khi tâm không được tập trung như vậy, và chính phần thắng sẽ là của Nāgasena.’

Dự Phán Ngoại Thuyết.

--ooOoo--
MILINDAPAṄHĀ

I. MAHĀVAGGO


“Na hi mahārāja ”ti.
“Lomā nāgaseno ”ti?
“Na hi mahārāja ”ti.

“Nakhā—pe— dantā, taco, maṃsaṃ, nahāru, aṭṭhi, aṭṭhimiṇījā, vakkāṃ, hadayaṃ, yakanaṃ, kilomakaṃ, pihakaṃ, papphāsaṃ, antaṃ, antaṅgaṇaṃ, udariyaṃ, kāriṣaṃ, pittaṃ, semhaṃ, pubbo, lohitāṃ, sedo, medo, assu, vasā, khelo, singhāṇīkā, lasikā, muttaṃ, matthake matthaluṅgaṃ nāgaseno ”ti?
“Na hi mahārāja ”ti.
“Kinnu kho bhante rūpaṃ nāgaseno ”ti?
“Na hi mahārāja ”ti.

---

1 paṭisammodaniyevena rañño milindassa - Ma; paṭisammodi, veneva rañño milindassa - PTS.
2 vohāro nāmamattaṃ - Ma, PTS.
3 ko carahi - Ma, PTS.
CÁC CÂU HỎI CỦA MILINDA:

I. ĐẠI PHẨM:

1. Khi ấy, đức vua Milinda đã đi đến gặp đại đức Nāgasena, sau khi đến đã tờ vé thân thiện với đại đức Nāgasena, sau khi trao đổi lời xin giao thân thiện rồi đã ngồi xuống một bên. Đại đức Nāgasena cũng đã tới vợ the thân thiện, chính vì thế đã làm lòng tấm ý của đức vua Milinda.


“Tâu đại vương, không phải.”
“Có phải các sợi lông là Nāgasena?”
“Tâu đại vương, không phải.”

“Có phải các mỏng (tay chân) —(như trên)— các răng, da, thịt, gan, xương, tủy xương, thần, tim, gan, cơ hoành, lách lách, phổi, ruột, mật ruột, thực phẩm chưa tiêu, phân, mật, dăm, mủ, máu, mỡ, mỡ, nước mật, nước mỡ (huyết tương), nước miếng, nước mùi, nước ở khớp xương, nước tiêu, bọ nào ở đầu là Nāgasena?”
“Tâu đại vương, không phải.”
“Thưa ngài, có phải sắc là Nāgasena?”
“Tâu đại vương, không phải.”
“Vedanā nāgaseno "ti?
“Na hi mahārājā "ti.
“Saññā nāgaseno "ti?
“Na hi mahārājā "ti.

“Saṅkhārā nāgaseno "ti?
“Na hi mahārājā "ti.
“Viññānam nāgaseno "ti?
“Na hi mahārājā "ti.

“Kimpana bhante rūpavedanāsaññāsaṅkhāraviññāṇaṃ nāgaseno "ti?
“Na hi mahārājā "ti.
“Kimpana bhante aññatra rūpavedanāsaññāsaṅkhāraviññāṇaṃ nāgaseno "ti?
“Na hi mahārājā "ti.


“Nāham bhante pādenāgacchāmi, rathenāham āgato ’smī "ti.
“Sace tvam mahārāja rathenāgato ’si, ratham me ārocehi. Kinnu kho mahārāja isā ratho "ti?
“Na hi bhante "ti.

“Akkho ratho "ti?
“Na hi bhante "ti.
“Cakkāni ratho "ti?
“Na hi bhante "ti.

“Rathapañjaram ratho "ti?
“Na hi bhante "ti.
“Rathadaṇḍako ratho "ti?
“Na hi bhante "ti.

“Yugam ratho "ti?
“Na hi bhante "ti.
“Ratharasmiyo ratho "ti?
“Na hi bhante "ti.

¹ nāgasenasaddo yeva nu kho bhante nāgaseno ti. na hi mahārājā ti - Ma.
² majjhantikasamayaṃ - Ma.
³ kharāya sakkharakathalikāya - Ma.
⁴ rujanti - Ma.
“Có phải thọ là Nāgasena?”
“Tậu đại vương, không phải.”
“Có phải tướng là Nāgasena?”
“Tậu đại vương, không phải.”

“Có phải các hành là Nāgasena?”
“Tậu đại vương, không phải.”
“Có phải thực là Nāgasena?”
“Tậu đại vương, không phải.”

“Thưa ngài, vậy thì sạc-thọ-tướng-hành-thực là Nāgasena?”
“Tậu đại vương, không phải.”
“Thưa ngài, vậy thì trừ ra sạc-thọ-tướng-hành-thực là Nāgasena?”
“Tậu đại vương, không phải.”


“Thưa ngài, trăm không đi đến bảng chắn, trăm đi đến bảng có xe.”
“Tậu đại vương, nếu bể hạ đi đến bảng có xe, xin bể hạ hãy chỉ có xe cho tôi. Tậu đại vương, có phải cái gông là có xe?”
“Thưa ngài, không phải.”

“Có phải cái gông là có xe?”
“Thưa ngài, không phải.”
“Có phải các bánh xe là có xe?”
“Thưa ngài, không phải.”

“Có phải thùng xe là có xe?”
“Thưa ngài, không phải.”
“Có phải thân chống là có xe?”
“Thưa ngài, không phải.”

“Có phải cái ắc là có xe?”
“Thưa ngài, không phải.”
“Có phải dây cương là có xe?”
“Thưa ngài, không phải.”
“Patodalaṭṭhi ratho "ti?
"Na hi bhante "ti.

“Kinnu kho mahārāja īsā-akkha-cakka-rathapaṇjara-rathadaṇḍa-yuga-rasmi-patodalaṭṭhi1 ratho "ti?
"Na hi bhante "ti.

“Kimpāna mahārāja aṅñatra īsā-akkha-cakka-rathapaṇjara-rathadaṇḍa-yuga-rasmi-patodālaṭṭhi1 ratho "ti?
"Na hi bhante "ti.


Evaṃ vutte pañcasatā yonakā āyasmato nāgasenassa sādhukāraṃ datvā, milindaṃ rājānaṃ etadavocuṃ: "Idāni kho tvan mahārāja sakkonto bhāsassū "ti.

Attha kho milindo rājā āyasmantamā nāgasenaṃ etadavoca: "Nāhaṃ bhante nāgasena musā bhaṇāmi, āsāṅca paṭicca akkhaṅca paṭicca cakkāni ca paṭicca rathapaṇjaraṅca paṭicca rathadaṇḍakaṅca paṭicca ratho 'ti saṅkhā samaṅnā paññattī vohārōnamamattam Pavattati "ti.

“Sādhu kho tvan mahārāja ratham jānāsi. Evameva kho mahārāja mayhampi kese ca paṭicca lome ca paṭicca —pe— matthalunāṅca paṭicca rūpaṅca paṭicca vedanaṅca paṭicca saṅñaṅca paṭicca saṅkhāre ca paṭicca viññāṅca paṭicca 'nāgaseno 'ti saṅkhā samaṅnā paññattī vohāro nāmamattam Pavattati. Paramatthato panettha puggalo nūpalabbhāti. Bhāsitampetaṃ mahārāja vajirāya bhikkhunīyā bhagavato sammukhā :

Yathā hi aṅgasambhārā hoti saddo ratho iti,
evaṃ khandhesu santesu hoti 'satto 'ti sammuti "ti.


1 rasmi-patodā - Ma; 2 rasmi-patodam - PTS.
2 rathasaddo yeva nu kho mahārāja ratho ti. Na hi bhante ti - Ma.
“Có phải gậy thúc là cỗ xe?”
“Thưa Ngài, không phải.”

“Tàu đại vương, vậy có phải gòng-trực-bánh xe-thùng xe-thanh chống-ách-dây cương-gây thúc là cỗ xe?”
“Thưa Ngài, không phải.”

“Tàu đại vương, vậy thi trừ ra gòng-trực-bánh xe-thùng xe-thanh chống-ách-dây cương-gây thúc là cỗ xe?”
“Thưa Ngài, không phải.”


Khi được nói như vậy, nắm trẫm người xú Yonaka đã tán thưởng đại đức Nāgasena bằng tiếng “Lành thay!” rồi đã nói với đức vua Milinda điều này: “Tàu đại vương, lúc này trong khi đại vương có khách nảng, xin đại vương hãy nói.”

Khi ấy, đức vua Milinda dạo nói với đại đức Nāgasena điều này: “Thưa Ngài Nāgasena, trẫm không nói lời đối tra. Do cái gòng, do cái trục, do các bánh xe, do thùng xe, do thanh chống mà có được từ phần biệt, đến thừa nhận, đến quy định, đến gọi thong thường là ‘cỗ xe’.”

“Tàu đại vương, thật tốt đẹp thay đại vương nhận ra được cỗ xe. Tàu đại vương, cùng tướng tốt y như thế đối với tôi, do các sơ tọc, do các sơ sống, — (như trên)— do bổ não, do sắc, do thơ, do tướng, do các hành, do thức mà có được từ phần biệt, đến thừa nhận, đến quy định, đến thong thường là ‘Nāgasena’. Tuy nhiên, theo ý nghĩa rốt ráo thì không người nào được tìm thấy ở đây. Tàu đại vương, điều này cũng đã được tủy khu nu Vajrā nói lên trong sự hiện diện của Đức Thế Tôn rằng:

Giờ y như việc rắp chúng lại các bộ phận thì có tiếng gọi là ‘cỗ xe,’ tướng tốt như vậy khi các ưu tiên hiện diện thì có sự công nhận là ‘con người’.”


43
2. “Kātivasso 'si tvām bhante nāgasenā”ti?
   “Sattavasso haṃ mahārāja”ti.
   “Ke te bhante satta? Tvaṃ vā satta, gaṇanā vā sattā”ti?

   Tena kho pana samayena milindassa rañño sabbābharanaṇapatimaṇḍitassa
   alaṅkaṭapatiyattassa paṭhāviyam chāyā dissati. Udakamaṇike ’pi chāyā
dissati. Atha kho āyasmā nāgaseno milindaṃ rājānaṃ etadavoca:
   “Ayaṃ te mahārāja chāyā paṭhāviyam udakamaṇike ca dissati. Kimpana
   mahārāja tvāṃ vā rājā chāyā vā rājā”ti?

   “Ahambhante nāgasena rājā. Nāyaṃ chāyā rājā. Maṃ pana nissāya chāyā
   pavattatā”ti.
   “Evameva kho mahārāja vassānaṃ gaṇanā sattā ’ti, na panāhaṃ satta.
   Maṃ pana nissāya satta pavattati. Chāyūpamaṃ mahārāja jānāhi”ti.
   “Acchariyambhante nāgasena, abhustaṃ bhante nāgasena. Aticitrāni
   pañhapaṭibhānāni vissajjitāni”ti.

3. Rājā āha: “Bhante nāgasena sallapiṣsasi mayā saddhin”ti?
   “Sace tvāṃ mahārāja paṇḍitavadhā sallapiṣsasi, sallapiṣsāmi. Sace pana
   rājavadhā sallapiṣsasi, na sallapiṣsāmi”ti.
   “Kathambhante nāgasena paṇḍitā sallapanti”ti?
   “Paṇḍitānaṃ kho mahārāja sallāpe āveṭhanampi kayirati, nibbethanampi
   kayirati, niggaho ’pi kayirati, paṭikammampi kayirati, viseso ’pi’ kayirati,
   paṭiviseso ’pi’ kayirati, na ca tena paṇḍitā kuppanti. Evaṃ kho mahārāja
   paṇḍitā sallapanti”ti.

   “Kathampana bhante rājano sallapanti”ti?
   “Rājano kho mahārāja sallāpe ekam vatthum paṭijānanti. Yo taṃ vatthum
   vilometi, tassa daṇḍaṃ āṇapenti: ‘Imassa daṇḍaṃ panethā ’ti.” Evaṃ kho
   mahārāja rājano sallapanti”ti.
   “Paṇḍitavadhāhaṃ bhante sallapiṣsāmi, no rājavadhā. Vissattho bhadanto
   sallapati. Yathā bhikkhunā vā sāmaṇerena vā upāsakena vā ārāmikena vā
   saddhim sallapati, evaṃ vissattho bhadanto sallapati, mā bhāyatū”ti.
   “Suṭṭhu mahārāja”ti thero abbhanumodi.

   Rājā āha: “Bhante nāgasena pucchissāmi”ti?
   “Pucca mahārāja”ti.
   “Pucchito ’si me bhante”ti.
   “Vissajjitaṃ mahārāja”ti.
   “Kimpana bhante tāyā vissajjitan”ti?
   “Kimpana mahārāja tāyā pucchitan”ti?

---
1 paṇḍitavādāṃ - Ma, evaṃ sabbatha.
2 rājavādāṃ - Ma, evaṃ sabbatha.
3 vissāsopī - Ma.
4 paṭivissāsopī - Ma.
5 daṇḍaṃ paṇethā ti - Ma, PTS.
6 vissatṭho - Ma, evaṃ sabbatha.
2. “Thưa ngài Nāgasena, ngài được bao nhiêu năm tu?”
   “Tầu đại vương, tôi được bấy nhiêu năm tu.”
   “Thưa ngài, bấy độ là gì? Ngài là bấy, hay sự tính đếm là bấy?”

Vào lúc bấy giờ, đức vua Milinda đã được chung điện với mọi thứ trang sức, đã được trang điểm và phục sức, có bong (chiếu xung) được nhìn thấy ở mặt đất, có bong (chiếu xung) được nhìn thấy ở cháu nước nứa. Khi ấy, đức Nāgasena đã nói với đức vua Milinda điều này:

   “Tầu đại vương, cai bông này của đại vương được nhìn thấy ở mặt đất và ở cháu nước. Tầu đại vương, thế thì đại vương (đây) là đức vua hay cai bông là đức vua?”

   “Thưa ngài Nāgasena, trầm (đây) là đức vua, cai bông này không phải là đức vua. Tuy nhiên, người vào trầm (đây) mà có được cai bông.”
   “Tầu đại vương, tướng tổ y như thế, việc tính đếm các năm tu là bấy, tôi (đây) không phải là bấy. Tuy nhiên, người vào tôi (đây) mà có được con số bấy. Tầu đại vương, đại vương hay hiểu như vị dự về cai bông.”
   “Thưa ngài Nāgasena, thất là kỳ diệu! Thưa ngài Nāgasena, thất là phi thường! Các sự ứng đối câu hỏi rất tuyệt vời đã được trình bày.”

3. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, ngài sẽ trố chuyện với trầm phải không?”
   “Tầu đại vương, nếu đại vương trố chuyện theo lời nói của bậc trí thì tôi sẽ trố chuyện. Tuy nhiên, nếu đại vương trố chuyện theo lời nói của vị vua thì tôi sẽ không trố chuyện.”
   “Thưa ngài Nāgasena, các bậc trí trố chuyện như thế nào?”
   “Tầu đại vương, trong cuộc trố chuyện của các bậc trí thì việc gây rối cúng được làm, việc thao gổ cũng được làm, việc phê bình cũng được làm, việc cổ kích cũng được làm, nói khác đi cũng được làm, nói trái ngược cũng được làm, và không vi thể mà các bậc trí bực bội. Tầu đại vương, các bậc trí trố chuyện như vậy.”
   “Thưa ngài Nāgasena, thế còn các vị vua trố chuyện như thế nào?”
   “Tầu đại vương, trong cuộc trố chuyện các vị vua thông báo một sự việc. Ai không ứng thuận sự việc ấy, các vị vua ra lệnh hình phạt người ấy: ‘Các khanh hãy ban hình phạt cho kẻ này.’ Tầu đại vương, các vị vua trố chuyện là như vậy.”
   “Thưa ngài, trầm sẽ trố chuyện theo lời nói của bậc trí, không theo lời nói của vĩ vua. Xin Ngài đại được hay yên tâm trố chuyện. Ngài trố chuyện với tỷ kheu, với sa-di, với nam cư sĩ, hoặc với người họ tử như thế nào, xin ngài đại được hay yên tâm trố chuyện như thể, chó lờ số.”
   “Tầu đại vương, thả tốt làm.” Vị trưởng lão đã tán thành.

Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, trầm sẽ hỏi?”
   “Tầu đại vương, xin hãy hỏi.”
   “Thưa ngài, ngài đã được trầm hỏi rồi.”
   “Tầu đại vương, đã được trầm hỏi rồi.”
   “Thưa ngài, vậy cho điều gì đã được ngài trố lời?”
   “Tầu đại vương, vậy cho điều gì đã được đại vương hỏi?”


“Suṭṭhū ’’ti thero abbhanumodi.

Atha kho tassā rattiyā accayena devamantiyo ca anantakāyo ca maṅkuro ca sabbadinno ca yena milindo rājā tenupasaṅkamiṁsu. Upasaṅkamitvā rājanaṁ milindaṁ etadavocuṁ: “Āgacchati mahārāja bhadanto nāgaseno ”ti.
“Āma āgacchatū ’’ti.

“Kittakehi bhikkhūhi saddhiṁ āgacchatū ”ti?
“Yattake bhikkhū icchati, tattakehi bhikkhūhi saddhiṁ āgacchatū ”ti.


“Sabbo pana ayaṁ sakkāro paṭiyādito ahaṁ bhanāmi: ’Yattake bhikkhū icchati tattakehi bhikkhūhi saddhiṁ āgacchatū ’’ti. Ayambhane sabbadinno aṅnathā bhanati, kinnu pana mayaṁ na paṭibalā bhikkhūnaṁ bhojanaṁ dātun ”’ti?


---

1 rathaṁ - Ma.


“Hãy đê ngài đến cùng với bao nhiêu vị tỳ kheo?” “Ngài muốn bao nhiêu vị tỳ kheo thì hãy đê ngài đến cùng với bày nhiều vị tỳ kheo.”


“Tất cả việc tôn vinh nầy dã được chuẩn bị nên Trám nói rằng: ‘Ngài muốn bao nhiêu vị tỳ kheo thì hãy đê ngài đến cùng với bày nhiều vị tỳ kheo.’ Này các khanh, Sabbadinna này lại nói khác đi. Chàng lẽ chúng ta không có khả năng đê đắng còn đên các vị tỳ kheo?”

Atha kho āyasmā nāgaseno pubbanhasamayaṁ nivāsetvā pattaśivaramādaṁ asitiyā bhikkhusahasasehi saddhiṁ sāgalaṁ pāvisi. Atha kho ananta-kāyā āyasmantaṁ nāgasenaṁ nissāya gacchanta āyasmantaṁ nāgasenaṁ etadavoca: “Bhante nāgasena, yampanetaṁ brūmi ‘Nāgasena ’ti, katamettha’ nāgaseno ”ti?

Thero āha: “Ko panettha nāgaseno ’ti maññasi ”ti?
“Yo so bhante abbhantare vāyo’ jivo pavisati ca nikkhamati ca, so nāgaseno ’ti maññāmi ”ti.

“Yadi paneso vāto nikkhamitvāna na paviseyya pavisitvā vā na nikkhameyya, jiveyya nu kho so puriso ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Ye panime saṅkhadhamaṁ khaṁ dhamenti tesaṁ vāto puna pavisati ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Ye panime vaṁsadhamakaṁ vaṁsaṁ dhamenti, tesaṁ vāto puna pavisati ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Ye panime sīngadhamakaṁ sīngaṁ dhamenti, tesaṁ vāto puna pavisati ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Atha kissa pana te na marant ”ti?
“Nāhaṁ paṭibalo tayaṁ vādinā saddhiṁ sallapituṁ. Sādhū bhante atthaṁ jappehi ”ti.

“Neso jīvo. Assāsapassāśā nāmete kāyasaṅkhārā ”ti.
Thero abhidhammakathāṁ akāsi atha anantakāyō upāsakattaṁ paṭivedesī.


Atha kho milindo rājā āyasmantaṁ nāgasenaṁ bhuttāvim oniṭapattapaṁiṁ viditvā aññataṁ nīcaṁ āsanaṁ gahetvā ekamantaṁ nisidi. Ekamantaṁ nisinno kho milindo rājā āyasmantaṁ nāgasenaṁ etadavoca: “Bhante nāgasena kimhi hoti kathāsallāpo ”ti?
“Atthena mayaṁ mahārāja atthikā, atthena tāva hotu kathāsallāpo ”ti.

---
1 brūsi - Ma.
2 katamo ettha - Ma; katam’ ettha - PTS.
3 vāto - Ma.
4 atthe - Ma, PTS.
Sau đó, đại đức Nāgasena vào buổi sáng sớm đã mặc y cầm lấy bình.bat và y rỗi cùng với tám muội ngàn vị tỳ kưu đã đi vào thành Sāgala. Lúc ấy, Anāḍatāyaiki đang đi gần đại đức Nāgasena đã nói với đại đức Nāgasena điều này: “Thưa ngài Nāgasena, điều mà tôi nói là ‘Nāgasena,’ ở đây cái gì là Nāgasena?”

Vì trường lão đã nói rằng: “Người suy nghĩ xem ‘ở đây ai là Nāgasena?’”
“Thưa ngài, sự sống, tức là gió ở bên trong, đi vào rỗi đi ra, tôi nghĩ rằng ‘cái ấy là Nāgasena’.”

“Vậy nếu gió ấy đi ra rỗi không đi vào, hoặc đi vào rỗi không đi ra, thì người ấy còn sống không?”
“Thưa ngài, không.”

“Những người thời tử và vô ốc, khi thời tử và vô ốc thì gió của họ có đi vào lại không?”
“Thưa ngài, không.”

“Những người thời sáu, khi thời sáu thì gió của họ có đi vào lại không?”
“Thưa ngài, không.”

“Những người thời tử và sung trâu, khi thời tử và sung trâu thì gió của họ có đi vào lại không?”
“Thưa ngài, không.”

“Thế thì tại sao họ lại không chết đi?”
“Thưa ngài, tôi không có khả năng để trở chuyển với nhà dien thuyết như ngài. Thưa ngài, lánh thanh xin ngài nói về ý nghĩa.”

“Cái ấy không phải là sự sống. Hội thợ vào hội thợ ra, những cái này gọi là thành hằng.”

Vì trường lão đã thuyết giảng về Vi Diệu Pháp, rồi Anāḍatāya đã tuyên bố mình trở thành người căn sự nam.


“Tâu đại vương, chúng ta là những người có sự mong cầu về mục đích, vậy hãy là cuộc trao đổi trao chuyen thuận về mục đích.”
Rājā āha: “Kimatthiyā bhante nāgasena tumhākaṃ pabbajjā? Ko ca tumhākaṃ paramattho ”ti?


“Kimpana bhante nāgasena sabbe etadatthāya pabbajjanti. ”ti?

“Tvam pana bhante etadatthāya pabbajito ’sī ”ti?
“Kalloy ‘si bhante nāgasenā ”ti.

6. Rājā āha: “Bhante nāgasena atthi koci mato na paṭisandahati ”ti?

“Ko paṭisandahati? Ko na paṭisandahati ”ti?
“Sakkileso mahārāja paṭisandahati. Nikkileso na paṭisandahati ”ti.
“Tvam pana bhante paṭisandahissasi ”ti?

“Sace mahārāja sa-upādāno bhavissāmi, paṭisandahissāmi. Sace anupādāno bhavissāmi, na paṭisandahissāmi ”ti.
“Kalloy ‘si bhante nāgasenā ”ti.

7. Rājā āha: “Bhante nāgasena, yo na paṭisandahati, nanu so yonisomanasikārena na paṭisandahati ”ti?
“Yonis ca mahārāja manasikārena, paññāya ca aṁnehi ca kusalehi dhammehi ”ti.

“Nanu bhante yonisok manasikāroyeva paññā ”ti?
“Na hi mahārāja. Aṁno manasikāro, aṁno paññā. Imesaṃ kho mahārāja ajelakagomahisaotṭhagadrabhānampi manasikāro atthi, paññā pana tesan natthi ”ti.
“Kalloy ‘si bhante nāgasenā ”ti.

1 bhīnītā - Ma, PTS; bhītītā - Simu.
2 imaṃ - Simu.
Đúc vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, sự xuất gia của ngài là với mục đích gì? Và mục đích tôi hậu của ngài là gì?”


“Thưa ngài Nāgasena, có phải tất cả đều xuất gia với mục đích này?”


“Thưa ngài, có phải ngài đã xuất gia với mục đích này?”


“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

6. Đúc vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có người nào chết mà không tái sanh?”

Vị trưởng lào đã nói rằng: “Tậu đại vương, có người tái sanh, có người không tái sanh.”

“Người nào tái sanh? Người nào không tái sanh?”

“Tậu đại vương, người còn phẫn nộ tái sanh. Người không còn phẫn nộ không tái sanh.”

“Thưa ngài, có phải ngài sẽ tái sanh?”

“Tậu đại vương, nếu tôi còn chấp thú, tôi sẽ tái sanh. Nếu tôi không còn chấp thú, tôi sẽ không tái sanh.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

7. Đúc vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, người nào không tái sanh, chẳng lẽ người ấy không tái sanh do tác ý đúng đường lối?”

“Tậu đại vương, do tác ý đúng đường lối, do tuệ, và do các thiện pháp khác.”

“Thưa ngài, chẳng lẽ tác ý đúng đường lối chính là tuệ?”

“Tậu đại vương, không phải. Tác ý đúng đường lối là cái khác, tuệ là cái khác. Tậu đại vương, đối với hai pháp này, thì các loại đề, cứu, bỏ, trâu, lạc đa, lừa có sự tác ý, tuy nhiên chúng không có tuệ.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”
LAKKHAṆAPAÑHĀ

8. Rājā āha: "Kiṃlakkhaṇo bhante manasikāro? Kiṃlakkhaṇā paññā "ti?
   "Ūhanalakkhaṇo kho mahārāja manasikāro. Chedanalakkhaṇā paññā "ti.
   "Kathām ūhanalakkhaṇo manasikāro? Kathām chedanalakkhaṇā paññā?
Opanmaṃ karohī "ti.
   "Jānāsi tvān mahārāja yavalāvake "ti?
   "Āma bhante, jānāmi "ti.
   "Kathāmahārāja yavalāvakā yavaṃ lunanti "ti?
   "Vāmena bhante hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā dāttena chindanti "ti.
   "Yathā mahārāja yavalāvako vāmena hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā dāttena chindati, evameva kho mahārāja yogāvacaro manasikārena mānasam gahetvā paññāya kilese chindati. Evaṃ kho mahārāja ūhanalakkhaṇo manasikāro, evaṃ chedanalakkhaṇā paññā "ti.
   "Kallo ’si bhante nāgasenā "ti.

9. Rājā āha: "Bhante nāgasena, yampanetam brūsi ‘aṅñehi ca kusalehi dhammehi ’ti, katame te kusalā dhammā "ti?
   "Silaṃ mahārāja saddhā viriyaṃ sati samādhi, ime te kusalā dhammā "ti.

"Kiṃlakkhaṇaṃ bhante sīlān "ti?
   "Opanmaṃ karohī "ti.
   "Yathā mahārāja ye keci bijagāmahūtāgamā vuḍḍhiṃ virūhiṃ veppulaṃ āpajjanti, sabbe te paṭṭhaviṃ nissāya paṭṭhaviyaṃ patiṭṭhāya eva hete bijagāmahūtāgamā2 vuḍḍhiṃ virūhiṃ veppulaṃ āpajjanti. Evameva kho mahārāja yogāvacaro sīlāṃ nissāya sile patiṭṭhāya pañcindiyāṇi bhāveti saddhindriyaṃ viriyindriyaṃ satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṃ "ti.
   "Bhiyyo opanmaṃ karohī "ti.
   "Yathā mahārāja ye keci balakaraṇiyaṃ3 kammanti karīyanti,4 sabbe te paṭṭhaviṃ nissāya paṭṭhaviyaṃ patiṭṭhāya evamete balakaraṇiyaṃ kammanti5 karīyanti. Evameva kho mahārāja yogāvacaro sīlāṃ nissāya sile patiṭṭhāya pañcindiyāṇi bhāveti saddhindriyaṃ viriyindriyaṃ satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṃ "ti.

---

1 "jhānavimokkhasamādhisamāppattinaṃ sīlaṃ patiṭṭham, sīle patiṭṭhito kho mahārāja yogāvacaro sīlaṃ nissāya sile patiṭṭhāya pañcindiyāṇi bhāveti saddhindriyaṃ viriyindriyaṃ satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṇi, sabbe kusalā dhammā na parihāyanti ti - Ma.
2 eva hete bijagāmahūtāgamā - Machasaṃ poṭṭhake na dissate;
   evam ete bijagāmahūtāgamā - PTS.  
3 balakaraṇiya - Ma, PTS.  
4 kayiranti - Ma, evam sabbattha. 
5 evamete balakaraṇiyaṃ kammantā - Ma. poṭṭhake natthi.
CÁC CÂU HỎI VỀ TUƯỜNG TRẠNG:

8. Độc vua đã nói rằng: "Thưa Ngài, tác ý có gì là tướng trạng, tuế có gì là tướng trạng?"

"Tâu đại vương, tác ý có sự can nhac là tướng trạng, tuế có sự cắt đứt là tướng trạng."

"Thưa Ngài, tác ý có sự can nhac là tướng trạng nghĩa là thế nào? Tuế có sự cắt đứt là tướng trạng nghĩa là thế nào? Xin Ngài cho ví dụ."

"Tâu đại vương, đại vương có biết về những người gắt lúa không?"

"Thưa Ngài, dùng vậy. Trầm có biết.

"Tâu đại vương, những người gắt lúa cắt cây lúa như thế nào?"

"Thưa Ngài, họ nam bố là bằng tay trái, cầm cái liêm bằng tay phải, rồi cắt bằng cái liêm."

"Tâu đại vương, giòng như người gắt lúa làm bố làm bằng tay trái, cầm cái liêm bằng tay phải, rồi cắt bằng cái liêm, tương tự như thế hành giả nậm làm ấy bằng sự tác ý rồi cắt đứt các phần nào bằng tuế. Tâu đại vương, tác ý có sự can nhac là tướng trạng nghĩa là như vậy, tuế có sự cắt đứt là tướng trạng nghĩa là như vậy.

"Thưa Ngài Nágasena, ngài thật khôn khéo."

9. "Thưa Ngài Nágasena, điều mà ngài đã nói là 'các thiện pháp khác, các thiện pháp ấy là những gì?"

"Tâu đại vương, là giới, tín, tâm, niệm, định, những cái này là các thiện pháp ấy.

"Thưa Ngài, giới có gì là tướng trạng?"

"Tâu đại vương, giới có sự đặt nên tăng là tướng trạng. Giới là nền tăng của tất cả các thiện pháp, của các sự thế nhập các quện, các lực, các chi phần đưa đến giác ngộ, các Dao, các sự thiết lập niệm, các chính tình tăng, các nền tăng của thân thống, các thiện, các sự giải thoát, các tăng định. Tâu đại vương, đối với người đã đạt nền tăng ở giới thì tất cả các thiện pháp không bị suy giảm."

"Xin Ngài cho ví dụ."

"Tâu đại vương, giòng như các loại hạt giống và các loại thảo mộc nào đất được sự phát triển, tăng trưởng, lớn mạnh, tất cả các loại hạt giống và các loại thảo mộc ấy đất được sự phát triển, tăng trưởng, lớn mạnh như thế này đều nương tựa vào đất. Đầu đất nền tăng ở đất. Tâu đại vương, tướng tự y như thế, hành giả tu tập nắm quện: tín quện, tần quện, niệm quện, định quện, tuệ quyen đều nương tựa vào giới, đều đạt nền tăng ở giới."

"Xin Ngài cho thêm ví dụ."

"Tâu đại vương, giòng như các công việc năng nhọc1 nào được thực hiện, tất cả các công việc năng nhọc được thực hiện như thế này đều nương tựa vào đất, đều đạt nền tăng ở đất. Tâu đại vương, tướng tự y như thế, hành giả tu tập nắm quện: tín quện, tần quện, niệm quện, định quện, tuệ quyen đều nương tựa vào giới, đều đạt nền tăng ở giới."

---

1 balakaranìyyā: dịch sát nghĩa sẽ là 'cần phải làm bằng sức mạnh.'
“Bhiyyo opammanṭ karohī "ti.

“Yathā mahārāja nagaravaḍḍhakī nagaraṃ māpetukāmo paṭhamaṃ nagaraṭṭhānaṃ sodhāpetvā khāṇukaṭṭakaṃ apakaḍḍhāpetvā samaṃ kārāpetvā, tato aparabhāge viṭhicitukkaṇṭhakādīparicchedena vibhajitvā nagaraṃ māpeti. Evameva kho mahārāja yogāvacaro sīlaṃ nissāya sīle paṭiṭṭhāya pañcindriyāni bhāveti saddhindriyāṃ viriyindriyāṃ satindriyāṃ samādhindriyāṃ paññindriyāṃ "ti.

“Bhiyyo opammanṭ karohī "ti.

“Yathā mahārāja laṅghako sippam dassetukāmo paṭhaviṃ khaṇāpetvā sakkharakathalakaṃ apakaḍḍhāpetvā bhūmim samaṃ kārāpetvā mudukāya bhūmiyā sippam dasseti. Evameva kho mahārāja yogāvacaro sīlaṃ nissāya sīle paṭiṭṭhāya pañcindriyāni bhāveti saddhindriyāṃ viriyindriyāṃ satindriyāṃ samādhindriyāṃ paññindriyāṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā:

_Sīle paṭiṭṭhāya naro sapañño cittaṃ paññañca bhāvayaṃ, ātāpi nipako bhikkhu so imaṃ vijātaye jaṭaṃ._
_Ayaṃ paṭiṭṭhā dharaṇī va pānīnaṃ idaṇca mūlaṃ kusalābhiṣuddhiyā, mukhaṇciḍaṃ sabbajinānuṣasane yo silakkhandho varapāṭtimokkhiyo "ti._
_"Kallo 'si bhante nāgasenā "ti._

10. Rājā āha: **Bhante nāgasena kiṃlakkhaṇaḥ saddhā "ti?**

“Sampasādanalakkhaṇā ca mahārāja saddhā sampakkhandanalakkhaṇā cā "ti.

“Kathāṃ bhante sampasādanalakkhaṇā saddhā "ti?

“Saddhā kho mahārāja uppajjamāṇā nīvaraṇe vikkhambheti, vinīvaranāṃ cittaṃ karoti acchāṃ vippasannāṃ anāvilaṃ. Evaṃ kho mahārāja sampasādanalakkhaṇā saddhā "ti.

“Opammanṭ karohī "ti.

“Yathā mahārāja rāja cakkavattī caturaṅginiyā senāya saddhiṃ addhāna-maggapaṭipanno parittaṃ udakaṃ tareyya, taṃ udakaṃ hatthīhi ca assehi ca rathehi ca pattihī ca khubhitaṃ bhaveyya āvilaṃ lulitaṃ₁ kalalibhūtaṃ, uttiṇṇo ca rājā cakkavattī manusse ānāpeyya ‘pāṇīyaṃ bhane² āharatha pivissāmi ‘ti. Raṅṇo ca udakappāsādako maṇi bhaveyya. ‘Evaṃ devā ‘ti kho te manussā raṅṇo cakkavattissa paṭiṭṭutvā taṃ udakappasādakaṃ maṇiṃ udake pakkhipeyyuṃ tasmiṃ udake pakkhittamatte saṅkhasevālapanakaṃ vigaccheyya, kaddamo ca sannisideyya, acchambhaveyya udakaṃ vippasannāṃ anāvilaṃ, tato raṅṇo cakkavattissa pāṇīyaṃ upānāmeyyuṃ ‘pivatu devo pāṇīyaṃ ‘ti.

---

₁ lulitaṃ - Ma, PTS.
₂ bhaṇe - Ma, PTS.
“Xin ngại cho thêm vì dự.”
Tâu đại vương, lòng như nhỉ kiến trực độ thì có ý định xây dựng thành phủ thế trước tiên cho làm sạch vẻ khu vực thành phủ, cho đổi đi gốc cạy và các gai góc, cho làm bằng phẳng, sau đó phán chia khu vực của các con đường, các lô đất vương, các giao lộ, v.v... rồi mới xây dựng thành phủ. Tâu đại vương, tướng tỏ y như thế, hành giả tu tập năm quyền: tín quyền, tấn quyền, niêm quyền, định quyền, tuệ quyền đều hướng tựa vào giới, đều đạt nên tangent ở giới.”

“Xin ngại cho thêm vì dự.”
Tâu đại vương, lòng như nhìn viên nhà lớn có ý định biểu diễn nghề nghiệp thì cho người đào đất, cho đời di sản sở mạnh sánh, cho làm bằng phẳng, rồi biểu diễn nghề nghiệp ở mặt đất mêm. Tâu đại vương, tướng tỏ y như thế, hành giả tu tập năm quyền: tín quyền, tấn quyền, niêm quyền, định quyền, tuệ quyền đều hướng tựa vào giới, đều đạt nên tangent ở giới. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn nói đến:

Sau khi đạt nên tangent ở giới, người có trí tu tập tâm và tuệ.
Vị tỷ khu nên mạn, nhìn chân, vị ấy có thể gợi ra một rối não.
Đây là nên tangent vì như trái đất đối với các sinh mạng, và đây là gốc của sự phát triển các điều tốt đẹp, và đây là phần đầu ở lời dạy của tất cả các đăng Chauss Thền, chính là giới sáu thuộc về giới bốn Pātimokkha cao quý.”
“Thưa ngại Nāgasena, ngại thật không khéo.”

10. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngại Nāgasena, tì có gì là tướng trạng?”
“Tâu đại vương, tì có sự thanh lọc là tướng trạng, và có sự tiến vào là tướng trạng.”
“Thưa ngại, tì có sự thanh lọc là tướng trạng nghĩa là thế nào?”
“Tâu đại vương, tì trong khi được sanh lên thì loại trừ các pháp che láp, làm cho tâm thoát khỏi các pháp che láp, không bị bồng nhô, trong sạch, không bị vấn dục. Tâu đại vương, tì có sự thanh lọc là tướng trạng nghĩa là như vậy.”

“Xin ngại cho vì dự.”
Tâu đại vương, lòng như đúc chuyển luận vương di chuyển đường xa cùng với đào quản gom bốn bình chúng ruột qua vùng nước nhỏ; vùng nước nhỏ ấy bởi các con voi, bởi các con ngựa, bởi các con xe, và bởi các bộ binh, bị khuấy động, bị vấn dục, bị quậy lèn, trở thành bùn lầy. Và khi đã vượt qua, đúc chuyển luận vương ra lên cho mọi người ra rằng: ‘Nay các khanh, hãy mang nước lại, trảm sẽ uống nước.’ Và Đức vua có viên ngọc ma-ni lộc nước. ‘Tâu bể ha, xin tuan lên.’ Những người ấy vang lên đúc chuyển luận vương và thả viên ngọc ma-ni lộc nước ấy vào trong nước. Ngày khi viên ngọc ấy được thấy vào trong nước thì số lượng ròng rã biến mất, và bùn lắng xuống, nước trở nên không bị bồng nhô, trong sạch, không bị vấn dục, sau đó họ đã đặng nước uống đúc chuyển luận vương: ‘Tâu bể ha, xin bể ha hãy uống nước.’

11. “Kathambhante sampakkhandanalakkhanaṃ saddhā "ti?
Yathā mahārāja yogāvacaro aṅnesaṃ cittaṃ vimuttaṃ passitvā sotāpattiphale vā sakāgāmithale vā anāgāmithale vā arahatte vā sampakkhandati, yogaṃ karoti appattassa pattiṃ anadhigatassa adhipamāya asacchikatassa sacchikiriyya, evaṃ kho mahārāja sampakkhandana-lakkhanaṃ saddhā "ti.

“Opammaṃ karoṭi "ti.
Yathā mahārāja uparipabbate mahāmegho abhipavasseyya, taṃ udakam yathā ninnam pavattamānaṃ pabbatakandarapadurasākhā pariṣṭhavānā pariṣṭhavāti, sa ubhato kulāṇi sāmviṃsantā gaccheyya,atha mahājanakāyo āgantvā tassā nadiyā uttānataṃ vā gambhirataṃ vā ajānanto bhūto vitthathe āthaṅñataro puriso āgantvā attano thāmaṇca balanca sampassanto gāḷhaṃ kacchaṃ bandhitvā pakkhanditvā tāreyya, taṃ tiṇṇam passitvā mahājanakāyo 'pi tāreyya.

Evameva kho mahārāja yogāvacaro aṅnesaṃ cittaṃ vimuttaṃ passitvā sotāpattiphale vā sakāgāmithale vā anāgāmithalevā arahatte vā sampakkhandati, yogaṃ karoti appattassa pattiṃ anadhigatassa adhipamāya asacchikatassa sacchikiriyya. Evaṃ kho mahārāja sampakkhandana-lakkhanaṃ saddhā ’ti. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā samyuttanikāvavare:

Saddhāya tarati ogham appamādena anñavanaṃ,
viriyena dukkhaṃ acceti paināyā parisujjhati "ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

12. Rājā āha: “Bhante nāgasena, kimlakkhaṇaṃ viriyan "ti?
“Upatthambhatalakkhaṇaṃ mahārāja viriyaṃ. Viriyūpattambhitā sabbe kusalā dhammā na pariḥāyatī "ti.

---

1 evaṃ kho mahārāja ... saddhā ti. kallosi bhante nāgasenā ti - Ma.
2 vitthato - Ma, PTS; mitthato - Sīmu.

11. “Thưa ngại, tướng có sự tiến vào là tướng trạng nghĩa là thế nào?”

“Tầu đại vương, giống như sau khi nhìn thấy tâm của những người khác đã được giải thoát, vị hành giả tiến vào quá Nhập Lưu, hoặc quá Nhật Lai, hoặc quá Bất Lai, hoặc pham vị A-la-hán, thực hành việc tu luyện để đạt đến pháp chua được đạt đến, để chúng đạt pháp chua được chung đạt, để chúng lạc pháp chua được chung lạc. Tầu đại vương, tướng có sự tiến vào là tướng trạng nghĩa là như vậy.”

“Xin ngại cho vội dự.”

“Tầu đại vương, giống như đam mây lớn ở phía trên núi đỏ mưa xuống, nước mưa ấy trong khi đi chuyền xuống chỗ thấp, sau khi làm dấy các ránh, các khe, các suối của ngôn nỗi, thì có thể làm dấy con sóng; con sông troi chảy ngập tràn hai con đê. Rồi có đăm đông người đi đến, trong khi không biết mục đích hay sao của con sông, sự hài, ngắn ngại, dùng ở bờ sông. Rồi một người nam đi đến, trong khi nhận biết thế lực và sức mạnh của mình đã buốc chất chiếc khó rời tiên vào và vượt qua. Sau khi nhìn thấy người ấy đã vượt qua được, đdam đông người cũng vượt qua.

Tầu đại vương, giống như sau khi nhìn thấy tâm của những người khác đã được giải thoát, vị hành giả tiến vào quá Nhập Lưu, hoặc quá Nhật Lai, hoặc quá Bất Lai, hoặc pham vị A-la-hán, thực hành việc tu luyện để đạt đến pháp chua được đạt đến, để chúng đạt pháp chua được chung đạt, để chúng lạc pháp chua được chung lạc. Tầu đại vương, tướng có sự tiến vào là tướng trạng nghĩa là như vậy. Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn nói đến ở Tướng Ưng Bổ quỹ đầu:

Vượt qua con lụp nhỏ vào tìn, vượt qua biên cát nhỏ vào sự không xao lãng, vượt lên khó đau nơi vào sự tính tận, được hoàn toàn trong sạch nhỏ vào tuyệt.”

“Thưa ngại Nāgasena, ngại thật không khó.”

12. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngại Nāgasena, tận có gì là tướng trạng?”

“Tầu đại vương, tận có sự nâng đỡ là tướng trạng. Được nâng đỡ bởi tán, tất cả các thiên pháp không bị suy giảm.”
“Opammanam karohi ”ti.
“Yathä mahäräja puriso gehe patante aññena dārunā upatthambheyya, upatthambhitam santaṁ evaṁ taṁ gehaṁ na pateyya, evameva kho mahäräja upatthambhanalakkhaṇaṁ viriyaṁ. Viriyu|patthambhitā sabbe kusala dhammā na parihiyaṇti ”ti.

“Bhiyyo opammanam karohi ”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

13. Rāja āha: “Bhante nāgasena kimlakkhaṇa sati ”ti?
“Apilāpanalakkhaṇa mahäräja sati upa|gan|hanalakkhaṇa ca ”ti.

“Kathā bhante apilāpanalakkhaṇa sati ”ti?

“Opammanam karohi ”ti.

1 tato rāja aññamaññaṁ anussāreyya anupeseyya attano parittakāya senāya balaṁ anupa|daṁ dadeyya - Ma; tato rāja aññamaññaṁ anussāreyya anupeseyya - PTS.
“Xin ngài cho ví dụ.”
“Tâu đại vương, giống như khi người nhà đang sup độ, người dẫn ông năng độ bằng thành gố khác. Trong khi được năng độ như vậy, người nhà ấy không thể bị sup độ. Tâu đại vương, tương tự y như thế, tàn có sự năng độ là tương trạng. Được năng độ bởi tân, tất cả các thiện pháp không bị suy giảm.”

“Xin ngài cho thêm ví dụ.”
“Tâu đại vương, giống như đối bình lớn có thể đánh tan đối bình nhỏ, vì thế có người bảo cho đức vua, đức vua cho đối bình khác tiếp ứng, tiếp viên đối bình nhỏ, với đối bình tiếp viên ấy đối bình nhỏ có thể đánh tan đối bình lớn. Tâu đại vương, tương tự y như thế, tàn có sự năng độ là tương trạng. Được năng độ bởi tân, tất cả các thiện pháp không bị suy giảm. Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn nói đến: ‘Nay các tay khuẩn, có sự tinh tấn vỹ Thanh đề từ tử phổ pháp bất thiện, tu tập pháp thiện, từ phổ pháp bì chế trách, tu tập pháp không bì chế trách, xin giữ bận thân trong trạng’.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

13. Đức vua dâ nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, niệm có gì là tương trạng?”
“Tâu đại vương, niệm có sự không lờ đính là tương trạng, có sự nầm lấy là tương trạng?”

“Thưa ngài, niệm có sự không lờ đính là tương trạng nghĩa là thế nào?”
“Tâu đại vương, niệm trong khi được san lấn thì không lờ đính các pháp có sự xen lẫn là thiện, bất thiện, có tội, không có tội, ha liệt, cao quý, đen, trang rạng: ‘Đây là bổn sự thiết lập niệm, đây là bổn chánh cân, đây là bổn nền tảng của thân thông, đây là nậm quyền, đây là nậm lục, đây là bày chỉ phân dựa đến giác ngộ, đây là Thạnh đạo tâm chỉ phân, đây là chi tình, đây là mình sát, đây là mình, đây là giải thoát.’ Như đó, hành giả thực hành các pháp nên thực hành, không thực hành các pháp không nên thực hành, thân can các pháp nên thân can, không thân can các pháp không nên thân can. Tâu đại vương, niệm có sự không lờ đính là tương trạng nghĩa là như vậy.”

“Xin ngài cho ví dụ.”
“Tâu đại vương, giống như viên quan giữ khoa của đức chuyển luân vương sáng chiếu nhắc nhở cho đức chuyển luân vương về sự vinh quang rằng: ‘Tâu bề hạ, bề hạ có chúng này voi, chúng này người, chúng này có xe, chúng này bồ bình, chúng này vàng đồng, chúng này tai sắn, xin bề hạ hãy ghì nhớ điều ấy,’ và không lờ đính về tài sắn của đức vua. Tâu đại vương, tương tự y như thế, niệm trong khi được san lấn thì không lờ đính các pháp có sự xen lẫn là thiện, bất thiện, có tội, không có tội, ha liệt, cao quý, đen, trang rạng: ‘Đây là bổn sự thiết lập niệm, đây là bổn chánh cân, đây là bổn nền tảng của thân thông, đây là nậm quyền, đây là nậm lục, đây là bày chỉ phân dựa đến giác ngộ, đây là Thạnh đạo tâm chỉ phân, đây là chi tình, đây là mình sát, đây là mình, đây là giải thoát.’ Như đó, hành giả thực hành các pháp nên thực hành, không thực hành các pháp không nên thực hành, thân can các pháp nên thân can, không thân can các pháp không nên thân can. Tâu đại vương, niệm có sự không lờ đính là tương trạng nghĩa là như vậy.”
“Kathambhante upaṃgaṇhaṇaḷakaṃkhaṇā satī”ti?
“Satī mahārāja uppajjamāṇā hitāhitānaṃ dhammānaṃ gatiyo samanṇesati\(^1\) ‘Ime dhąmā hitā, ime dhąmā ahitā. Ime dhąmā upakāra, ime dhąmā anupakāra ’ti. Tato yogāvacaro ahite dhămme apanuṃeti, hite dhămme upaṃgaṇhāti anupakāre dhămme apanuṃeti, upakāre dhămme upaṃgaṇhāti. Evaṃ kho mahārāja upaṃgaṇhāti.\(^2\) Evaṃ kho mahārāja upaṃgaṇhaṇaḷakaṃkhaṇā satī ’ti.

“Opaṃmaṃ karohī ’ti.

“Pamukhalakkhaṇo mahārāja samādhī, ye keci kusalā dhāṃma sabbe te samādhīpamukhā honti samādhiṇīnā samādhiṇopāṇā\(^4\) samādhipabbhārā ’ti.

“Opaṃmaṃ karohī ’ti.

“Bhiyyo opaṃmaṃ karohī ’ti.

\(^1\) samanveti - Ma.
\(^2\) evaṃ kho mahārāja upaṃgaṇhāti - Ma, PTS pothakesu natthi.
\(^3\) samanveti - Ma.
\(^4\) poṇā - Ma, PTS.
\(^5\) sabbā va - Ma, PTS.
“Thưa ngài, niềm cốt sự nắm lấy là tướng trạng nghĩa là thế nào?”


“Xin ngài cho vã dụ.”


“Thưa ngài Nâgasena, ngài thật khôn khéo.”

14. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nâgasena, định có gì là tướng trạng?”

“Tâu đại vương, định có sự sẵn đàu là tướng trạng. Tất cả các thiện pháp đều có định là pháp đàm đâu, có định là nơi quy về, có định là nơi hướng đến, có định là nơi tiện tói.”

“Xin ngài cho vã dụ.”

“Tâu đại vương, giống như tất cả các cây đa của người nhà mái nhơn có chop non lên là nơi dị đên, có chop non lên là nơi quy về, có chop non lên là nơi hồi tụ. Chop non được gọi là định của chúng. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế, tất cả các thiện pháp đều có định là pháp đàm đâu, có định là nơi quy về, có định là nơi hướng đến, có định là nơi tiện tói.”

“Xin ngài cho thêm vã dụ.”

“Tâu đại vương, giống như một vã vua lao vào cuộc chiến đàu cùng với đạo quán gom có bon bình chúng, và toàn thể đạo quân gom các con voi, các con ngựa, các con xe, và bộ bình có đức vua là vị đàm đâu, có đức vua là nơi quy về, có đức vua là nơi hướng đến, có đức vua là nơi tiện tói, chúng đi chuyển xung quanh đức vua. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế, tất cả các thiện pháp đều có định là pháp đàm đâu, có định là nơi quy về, có định là nơi hướng đến, có định là nơi tiện tói. Tâu đại vương, định có sự sẵn đàu là tướng trạng nghĩa là như vậy. Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn nói đến: ‘Nay các cử khut, hãy tu tập về định. Vì đã định, nhận biết như thật’.”

“Thưa ngài Nâgasena, ngài thật khôn khéo.”
15. Rājā āha: “Bhante nāgasena kiṃlakkhaṇā paññā ”ti?
   “Pubbe kho' mahārāja mayā vuttaḥ 'chedanалakkhaṇā paññā ’ti. Api ca
   obhāsanalakkhaṇā ’pi paññā ”ti.

   “Kathām bhante obhāsanalakkhaṇā paññā ”ti?
   “Paññā mahārāja uppajamānaḥ avijjandhakāraṃ vidhameti, vijjobhāsaṃ
   janeti, nānālokaṃ vidamṣeti, ariyasaccāni pākaṭāni karoti. Tato yogāvacaro
   aniccan ti vā dukkhan ti vā anattā ti vā sammappaññāya passati ”ti.

   “Opamamāṃ karohī ”ti.
   “Yathā mahārāja puriso andhakāre gehe padipaṃ paveseyya, paviṭṭho
   padipo andhakāraṃ vidhameti, obhāsaṃ janeti, ālokaṃ vidamṣeti, rūpāni
   pākaṭāni karoti, evameva kho mahārāja paññā uppaṭjamānaḥ avijjandha-
   kāraṃ vidhameti, vijjobhāsam janeti, nānālokaṃ vidamṣeti, ariyasaccāni
   pākaṭāni karoti. Tato yogāvacaro aniccan ti vā dukkhan ti vā anattā ti vā
   sammappaññāya passati. Evaṃ kho mahārāja obhāsanalakkhaṇā paññā ”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

   atthaṃ abhinipphādentī ”ti.
   “Āma mahārāja. Ime dhammā nānā santā ekaṃ atthaṃ abhinipphādentī,
   kilese hanantī ”ti.

   “Kathām bhante ime dhammā nānā santā ekaṃ atthaṃ abhinipphādentī,
   kilese hanantī. Opamamāṃ karohī ”ti.
   “Yathā mahārāja senā nānā santā, hatthī ca assā ca rathā ca patti ca ekaṃ
   atthaṃ abhinipphādentī, saṅgāme parasenaṃ abhivijnanti, evameva kho
   mahārāja ime dhammā nānā santā ekaṃ atthaṃ abhinipphādentī, kilese
   hanantī ”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

Mahāvaggo paṭhamo.
(Imasmiṃ vagge solasa pañhā)

******

1 pubbeva kho - Ma.
15. Đức vua dâ mówi rằng: “Thưa ngài Nāgasena, tuế có gì là tương trạng?”

“Tầu đại vương, quá là đã được tôi nói đến trước đây: ‘Tuế có sự tắt dứt là tương trạng.’ Và tuế còn có sự soi sáng là tương trạng.”

“Thưa ngài, tuế có sự soi sáng là tương trạng nghĩa là thế nào?”

“Tầu đại vương, tuế trong khi được sanh lên thì xua tan bóng tôi vô minh, tạo ra ánh sáng nơi của mình, phó bảy ánh sáng của trí, làm cho các chân lý cao thường được hiện hiện. Nhờ đó, hành giả nhìn thấy với tuế chân chánh rằng: ‘là vô thường,’ hoặc ‘là khổ não,’ hoặc ‘là vô nghĩa.’ Tầu đại vương, tuế có sự soi sáng là tương trạng nghĩa là như vậy.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

16. Đức vua dâ nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, các pháp này là khác biệt, nhưng có phải chúng đạt tôi cùng một mục đích?”

“Tầu đại vương, đường vậy. Các pháp này là khác biệt, nhưng chúng đạt tôi cùng một mục đích là diệt trừ các phiền não.”

“Thưa ngài, các pháp này là khác biệt, nhưng chúng đạt tôi cùng một mục đích là diệt trừ các phiền não nghĩa là thế nào? Xin ngài cho ví dụ.”

“Tầu đại vương, giống như các đạo quán là khác nhau: các con voi, các con ngựa, các con xe, và bộ bình, nhưng chúng đạt tôi cùng một mục đích là chiến thắng đạo quán đối địch ở chiến trường. Tầu đại vương, tương tự y như thế, các pháp này là khác biệt, nhưng chúng đạt tôi cùng một mục đích là diệt trừ các phiền não.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

Đại Phạm là phần thú nhất.
(Trong phạm này có muội sau câu hỏi)

****
II. ADDHĀNAVAGO

1. Rājā āha: “Bhante nāgasena yo uppajjati so eva so, udāhu aṅño ”ti?
   Therō āha: “Na ca so na ca aṅño ”ti.

   “Opammap karohī ”ti.
   “Taṃ kimmaññasi mahārāja. Yadā tvaṃ daharo tariño mando utṭānaseyyako ahosi, so eva tvaṃ etarahi mahanto ”ti?

   “Na hi bhante. Aṅño so daharo tariño mando utṭānaseyyako ahosi, aṅño aham etarahi mahantō ”ti.
   “Evaṃ sante kho mahārāja mātā ’ti ’pi na bhavissati, pitā ’ti ’pi na bhavissati, ācariyo ’ti ’pi na bhavissati, sippavā ’ti ’pi na bhavissati, sīlavā ’ti ’pi na bhavissati, paññavā ’ti ’pi na bhavissati. Kinnu kho mahārāja aṅṅa eva kalalassa mātā, aṅṅa abbudassa mātā, aṅṅa pesiyā mātā, aṅṅā ghanassa mātā, aṅṅā khuddakassa mātā, aṅṅā mahantassa mātā, aṅṅo sippam sikkhati, aṅṅo sikkhito bhavati, aṅṅo pāpakammaṃ karoti, aṅṅassa hatthāpādā chijjantī ”ti?

   “Na hi bhante. Tvaṃ pana bhante evaṃ vutto kiṃ vadeyyāsi ”ti?

   “Opammap karohī ”ti.
   “Yathā mahārāja kociyeva puriso paḍīpaṃ paḍīpeyya, kiṃ so sabbarattiṃ dippeyyā ”ti?¹

   “Āma bhante, sabbarattiṃ dippeyyā ”ti.¹
   “Kinnu kho mahārāja yā purime yāme acci, sā majjhime yāme acci ”ti?

   “Na hi bhante ”ti.²
   “Kinnu kho mahārāja aṅṅo so ahosi purime yāme paḍipo, aṅṅo majjhime yāme paḍipo, aṅṅo pacchime yāme paḍipo ”ti?

   “Na hi bhante taṃ yeva nissāya sabbarattiṃ paditto³ ”ti.

¹ paḍīpeyyāti - Ma.
² Paṭipado - Ma, PTS.
³ paḍipito - Ma, PTS.
II. PHẨM HÀNH TRÌNH:

1. Đức vua Milinda dâ nội rằng: "Thưa ngài Nāgasena, người di tái sanh thì cũng chính là người ấy, hay là người khác?"

Vị trưởng lão dâ nội rằng: "Không phải là người ấy, mà cũng không phải là người khác."

"Xin ngài cho ví dụ."  
"Tâu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Khi đại vương còn nhỏ, tre thơ, bé bông, nam ngựa, có phải chính đứa bé ấy là đại vương hiện nay đã được trưởng thành?"

"Thưa ngài, không phải. Đưa nhỏ, tre thơ, bé bông, nam ngựa ấy là khác, tâm hiền nay trưởng thành là khác."  
"Tâu đại vương, trong khi là như vậy thì cùng sẽ không có người gọi là 'me,' cùng sẽ không có người gọi là 'cha,' cùng sẽ không có người gọi là 'thằng,' cùng sẽ không có người gọi là 'nhắt nhân,' cùng sẽ không có người gọi là 'bac giới đức,' cùng sẽ không có người gọi là 'bac trì.' Tâu đại vương, phải chăng người về của bảo thái mới tương là khác, người về của bảo thái thời kỳ thứ hai là khác, người về của bảo thái thời kỳ thứ ba là khác, người về của bảo thái thời kỳ thứ tư là khác, người về của người con lúc bé là khác, người về của người con trưởng thành là khác, người học nghề là người khác, người thạo nghề là người khác, người làm việc gì là người khác, người có tay chán bị chết là người khác?"

"Thưa ngài, không phải. Thưa ngài, nếu được nói như vậy thì ngài có thể đáp lại điều gì?"

Vị trưởng lão dâ nội rằng: "Tâu đại vương, chính tôi đã là đưa nhỏ, tre thơ, bé bông, nam ngựa, chính tôi hiện nay đã được trưởng thành, tất cả các sự việc ấy được tổng hợp chúng lại nương vào chính thân xác này.

"Xin ngài cho ví dụ."  
"Tâu đại vương, giống như một người nào đó thập sáng ngọn đầu, có phải ngọn denen có thể chiếu sáng trọn đem?

"Thưa ngài, đúng vậy. Nvary có thể chiếu sáng trọn đem.

"Tâu đại vương, vậy có phải ngọn lửa ở canh đầu là ngọn lửa ở canh giữa?"

"Thưa ngài, không phải."

"Tâu đại vương, vậy có phải cây đèn ấy ở canh đầu là khác, cây đèn ở canh giữa là khác, cây đèn ở canh cuối là khác?"

"Thưa ngài, không phải. Nó được chiếu sáng trọn đem nương vào chính cây đèn ấy."

“Bhiyyo opammanaṃ karohī "ti.
“Yathā mahārāja khīraṃ duyhamānaṃ kālantarena dadhi parivatteyya, dadhīto navanītaṃ, navanītato ghatam parivatteyya, yo nu kho mahārāja evaṃ vadeyya 'yaṃ yeva khīraṃ taṃ yeva dadhi, taṃ yeva navanītaṃ, taṃ yeva ghatan 'ti, sammā nu kho so mahārāja vadamāṇo vadeyyā "ti?"  

“Na hi bhante taṃ yeva nissāya sambhūtan "ti.
Evameva kho mahārāja dhhammasantati sandahati, añño uppajjati, añño nirujjhati, apubbaṃ acarimaṃ viya sandahati. Tena na ca so na ca añño. Purimaviññāṇo' pacchimaviññāṇasaṅghaṃ gacchati "ti.
“Kallo 'si bhante nāgasenā "ti.

2. Rājā āha: “Bhante nāgasena, yo na paṭisandahati, jānāti so na paṭisandahissāmi "ti?  
“Āma mahārāja. Yo na paṭisandahati, jānāti so na paṭisandahissāmi "ti.

“Kathambhante jānāti "ti?  
“Yo hetu yo paccayo mahārāja paṭisandahanāya, tassa hetussa tassa paccayassa uparamā jānāti so 'na paṭisandahissāmi ""ti.

“Opammanaṃ karohī "ti.  
“Yathā mahārāja kassako gahapatiko kasitvā ca vapiṭvā ca dhaññāgāraṃ paripūreyya, so apareṇa samayena neva kaseyya na vapeyya, yathā sambhataṇca dhaññāṇaṃ paribhuṇjeyya vā vissajjeyya vā yathāpaccayaṃ vā kareyya, jānāti so mahārāja kassako gahapatiko na me dhaññāgāramparipūrissati "ti? ³

“Āma bhante, jāneyyā "ti.  
“Kathāṃ jāneyyā "ti?

“Yo hetu yo paccayo dhaññāgārassa pāripūriyā, tassa hetussa tassa paccayassa uparamā jānāti na me dhaññāgāraṃ paripūrissati "ti. ⁴  
“Evameva kho mahārāja yo hetu yo paccayo paṭisandahanāya tassa hetussa tassa paccayassa uparamā jānāti, so 'na paṭisandahissāmi ""ti.
“Kallo 'si bhante nāgasenā "ti.

---

¹ purimaviññāṇe - Ma, iti sado PTS natthi.  
² visajjeyya - Ma.  
³ paripūressati ti - Ma.  
⁴ paripūraṇāyā - Simu.
“Tậu đại vương, tướng tọ y như thể sự diễn tiến của pháp được liên kết lại. Sanh lên là cái khác, hoại diệt là cái khác, được liên kết như là không trước không sau. Vì thế, không phải là người ấy, mà cũng không phải là người khác, tâm thức trước đi đến sự kết hợp với tâm thức sau.”

“Xin ngài cho ví dụ.”
“Tậu đại vương, giống như sự tự do được vất ra sau một thời gian thì trở thành sự chua, từ sự chua trở thành sự đong, từ sự đong trở thành sự trong. Tậu đại vương, vây thì người nào nói như vậy: ‘Vật nào là sự tự do chính vật ấy là sầu chua, chính vật ấy là sầu đong, chính vật ấy là sầu trong,’ tậu đại vương, trong khi nói như thế có phải là người ấy nói đúng?”

“Thưa ngài, không đúng. Vật được tạo thành là nương vào chính sự tự do ấy.”
“Tậu đại vương, tướng tọ y như thể sự diễn tiến của pháp được liên kết lại. Sanh lên là cái khác, hoại diệt là cái khác, được liên kết như là không trước không sau. Vì thế, không phải là người ấy, mà cũng không phải là người khác, tâm thức trước đi đến sự kết hợp với tâm thức sau.”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật không khéo.”

2. Đức vua dã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, người nào không táo sanh, có phải người ấy biết rằng: ‘Ta sẽ không táo sanh’?”

“Thưa ngài, làm sao biết?”
“Tậu đại vương, nhận nảo duyên nào đưa đến việc táo sanh, do sự chăm dỗ của nhận ấy duyên ấy nên người ấy biết rằng: ‘Ta sẽ không táo sanh.’”

“Xin ngài cho ví dụ.”
“Tậu đại vương, giống như người nông dân gieo hạt, sau khi cây đàm và gieo hạt, có thể làm đầy khô lúa; người ấy vào lúc khác không cây đàm không gieo hạt, rồi thơ dụng thọ lúa đã được tích trữ hoặc phân phát hoặc sử dụng tùy duyên, tậu đại vương, có phải người nông dân gieo hạt ấy biết rằng: ‘Ta sẽ không làm đầy khô lúa?’”

“Thưa ngài, đúng vậy. Có thể biết được.”
“Làm sao biết được?”

“Nhân nảo duyên nào đưa đến việc làm đầy khô lúa, do sự chăm dỗ của nhận ấy duyên ấy nên người ấy biết rằng: ‘Ta sẽ không làm đầy khô lúa của ta.’”
“Tậu đại vương, tướng tọ y như thể nhân nào duyên nào đưa đến việc táo sanh, do sự chăm dỗ của nhận ấy duyên ấy nên người ấy biết rằng: ‘Ta sẽ không táo sanh.’”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khéo.”
3. Rājā āha: “Bhante nāgasena yassa ṇāṇaṁ uppannaṁ tassa paññā uppannā ”ti?
   “Āma mahārāja. Yassa ṇāṇaṁ uppannaṁ, tassa paññā uppannā ”ti.
   “Kimbhante yān̄eva ṇāṇaṁ sāyeva paññā ”ti?
   “Āma mahārāja. Yān̄eva ṇāṇaṁ sāyeva paññā ”ti.
   “Yassa pana bhante taṇ̄neva ṇāṇaṁ sāyeva paññā uppannā, kiṃ̄ sammyheyya so, udāhu na sammyheyya ”ti?
   “Katthacī mahārāja sammyheyya, katthaci na sammyheyya ”ti.
   “Kuhiṁ bhante sammyheyya? Kuhiṁ na sammyheyya ”ti?¹
   “Aṇñatapubesu vā mahārāja sippaṭṭhānesu, agatapubbāya vā disāya, assutapubbāya vā nāmapaṇñatīyā sammyheyya ”ti.
   “Kuhiṁ na sammyheyya ”ti?
   “Yaṁ kho pana mahārāja tāya paññāya katan̄ aniccan ti vā dukkhaṇ ti vā anuttā ti vā, tahīṁ na sammyheyya ”ti.
   “Moho panassa bhante kuhiṁ gacchati ”ti?
   “Moho kho mahārāja ṇāne uppannamatte tattheva nirujjhati ”ti.
   “Opammaṁ karohi ”ti.
   “Yathā mahārāja kocīdeva puriso andhakāre gehe padipaṁ ṭropeyya, tato andhakāro nirujjhheyya, āloko pāṭubhaveyya, evameva kho mahārāja ṇāne uppannamatte moho tattheva nirujjhati ”ti.
   “Paññā pana bhante kuhiṁ gacchati ”ti?
   “Paññā pi kho mahārāja sakiccayaṁ katvā tattheva nirujjhati. Yaṁ pana tāya paññāya katan̄ aniccan ti vā dukkhaṇ ti vā anuttā ti vā, taṇ̄ na nirujjhati ”ti.
   “Bhante nāgasena yaṁ panetaṁ brūsi ‘paññā sakiccayaṁ katvā tattheva nirujjhati, yaṁ pana tāya paññāya katan̄ aniccan ti vā dukkhaṇ ti vā anuttā ti vā taṇ̄ na nirujjhati ’ti, tassa opammaṁ karohi ”ti.
   “Yathā mahārāja kocī puriso rattin̄ lekhaṇ lekhaṇ pesetukāmo lekhaṇ pakkosāpetvā padipaṁ ṭropevā lekhaṇ likhāpeyya, likhite pana lekhe padipaṁ vijjhāpeyya vijjhāpite pi padipe lekhaṇ na vinassayeya, evameva kho mahārāja paññā sakiccayaṁ katvā tattheva nirujjhati, yaṁ pana tāya paññāya katan̄ aniccan ti vā dukkhaṇ ti vā anuttā ti vā taṇ̄ na nirujjhati ”ti.
   “Bhiyyo opammaṁ karohi ”ti.
   “Yathā mahārāja puratthimesu janapadesu manussā anughamā paṇcapaṇca udakahāṭakāṇi ṭhapenti ālimpanaṁ vijjhāpetuṁ, ghare paditte tāni paṇca udakahāṭakāṇi gharasūpiri parikkhipanti,² tato agi vijjhāyati. Kinnu kho mahārāja tesaṁ manussaṇaṁ evaṁ hoti ‘puna tehi ghaṭhehi ghaṭakiccāṁ karissāma ”’ti.
   “Na hi bhante. Alam tehi ghaṭhehi. Kintehi ghaṭhehi ”ti?

¹ kuhin̄ na sammyheyya ti - Ma potthake na dissate.
² khipanti - Ma, PTS.
3. Đúc vua dã nói rằng: “Thừa Ngài Nāgasena, trí sanh lên cho người nào, thì tuế sanh lên cho người ấy phải không?”

“Tâu đại vương, dũng vậy. Trí sanh lên cho người nào, thì tuế sanh lên cho người ấy.”

“Thừa vương, có phải cái nào là trí thì chính cái ấy là tuế?”

“Tâu đại vương, dũng vậy. Cái nào là trí thì chính cái ấy là tuế.”

“Thừa vương, chính trí ấy chính tuế ấy được sanh lên cho người nào, có phải người ấy còn mờ, hay không còn mờ mới?”

“Tâu đại vương, còn mờ mờ về lánh vực nào đó, không còn mờ mờ về lánh vực nào đó.”

“Thừa vương, còn mờ mờ về lánh vực gì, không còn mờ mờ về lánh vực gì?”

“Tâu đại vương, còn mờ mờ về những lánh vực nghề nghiệp chưa được biết trước đây, hoặc về những điều phương chưa được di đến trước đây, hoặc về những tên gọi và điều quy định chưa được nghề trước đây.”

“Không còn mờ mờ về lánh vực gì?”

“Tâu đại vương, điều nào đã được xử lý bởi tuế ấy tức là ‘vô thường’ hoặc là ‘khỏ nào’ hoặc là ‘vô ngã’, thì không còn mờ mờ về lánh vực ấy.”

“Thừa vương, vậy thì sự si mê của người này đi đâu?”

“Tâu đại vương, vào lúc trí được sanh lên, thì si mê điệt mất ngài tại chỗ ấy.”

“Xin ngài cho vì dũ.”

“Tâu đại vương, giống như người nào đó mang cây đến vào căn nhà tôi tâm, đó đó bồng tôi điệt mất, anh sáng hiện ra; tâu đại vương, tướng tự y như thế vào lúc trí được sanh lên, thì si mê điệt mất ngài tại chỗ ấy.”

“Thừa vương, vậy thì tuế đi đâu?”

“Tâu đại vương, điều sau khi làm xong phần sự của nó thì điệt mất ngài tại chỗ ấy. Tuy nhiên, điều đã được xử lý bởi tuế ấy tức là ‘vô thường’ hoặc là ‘khỏ nào’ hoặc là ‘vô ngã’ thì không điệt mất.”


“Tâu đại vương, giống như người nào đó có ý định đi đi tức thọ vào ban đêm, có thể cho người thọ kỹ đến, bảo đảm lại cây đến rồi bảo viết bực thọ. Khi bực thọ đã được viết xong thì có thể cho làm tất cây đến, mặc đâu cây đến đã được làm tất, bực thọ vẫn không biến mất; tâu đại vương, tướng tự y như thế tuế sau khi làm xong phần sự của nó thì điệt mất ngài tại chỗ ấy, và điều đã được xử lý bởi tuế ấy tức là ‘vô thường’ hoặc là ‘khỏ nào’ hoặc là ‘vô ngã’ thì không điệt mất.”

“Xin ngài cho thém vì dũ.”

“Tâu đại vương, giống như ở các xứ sở ở phương Đông, người ta để nam chum nước đục theo từng nhà một để đập tất hòa hận. Khi căn nhà bị bốc cháy thì nem nam chum nước ấy ở phía bên trên căn nhà, do đó ngọn lửa được đập tắt. Tâu đại vương, có phải những người ấy sẽ khởi ý rằng: ‘Chứng ta sẽ làm công việc đập tất lửa với nâm chum nước ấy lên nữa?’”

“Thừa vương, không phải. Đã xong rồi với nâm chum nước ấy. Còn việc gì với nâm chum nước ấy?”

“Bhiyyo opammaṃ karohi ”ti.
“Yathā mahārāja vejjā pañcamūlabhesajjāni gahetvā gilānakaṃ upasākaṃmitvā tāni pañcamūlabhesajjāni piṃṣitvā1 gilānakaṃ pāyeyya, tehi ca dosā niddhameyyum, kinnu kho mahārāja tassa vejjassa evaṃ hoti ’puna tehi mūlabhesajjehi bhajjakiccam karissāmī ”ti?
“Na hi bhante. Alāṃ tehi mūlabhesajjehi, kintehi mūlabhesajjehi ”ti?2


“Bhiyyo opammaṃ karohi ”ti.
“Yathā mahārāja saṅgāmāvacaro yodho pañca kaṇḍāni gahetvā saṅgāmaṃ otareyya parasenaṃ vijetro, so saṅgāmatō1 tāni pañca kaṇḍāni khipeyya, tehi ca parasenā bhijjeyya, kinnu kho mahārāja tassa saṅgāmāvacarassa yodhassa evaṃ hoti: ’puna tehi kaṇḍehi kaṇḍakiccam karissāmī ”’ti?

“Na hi bhante. Alāṃ tehi kaṇḍehi, kintehi kaṇḍehi ”’ti?
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”’ti.

---
1 pisitvā - Ma. 2 alāṃ tehi pañcamūlabhesajjēhi, kim tehi pañcamūlabhesajjēhi ti? - Ma. 3 gilānassa dosā niddhantā, dose niddhante gilāno arogo hoti - Ma, PTS.
4 saṅgāmāto - Ma, PTS. 5 yathā mahārāja - Ma.

“Xin ngại cho thêm vì dự.”

“Tấu đại vương, giống như người thây thuốc lấy năm loại thuốc rê cay đi đến gặp người bệnh. Sau khi nghiên nhất năm loại thuốc rê cay ấy rồi cho người bệnh uống để loại trừ các sự khó chịu nhờ vào năm loại thuốc rê cay ấy. Tấu đại vương, có phải người thây thuốc ấy sẽ khỏi y rằng: ‘Ta sẽ làm công việc chữa trị với năm loại thuốc rê cay ấy lãnh nữa?’

“Thưa Ngài, không phải. Đa xong rồi với các loại thuốc rê cay ấy. Còn việc gì với các loại thuốc rê cay ấy?”


“Xin ngại cho thêm vì dự.”

“Tấu đại vương, giống như người thây thuốc lấy năm loại thuốc rê cay đi đến gặp người bệnh. Sau khi nghiên nhất năm loại thuốc rê cay ấy rồi cho người bệnh uống để loại trừ các sự khó chịu nhờ vào năm loại thuốc rê cay ấy. Tấu đại vương, có phải người thây thuốc ấy sẽ khỏi y rằng: ‘Ta sẽ làm công việc chữa trị với năm loại thuốc rê cay ấy lãnh nữa?’”

“Thưa Ngài, không phải. Đa xong rồi với các loại thuốc rê cay ấy. Còn việc gì với năm loại thuốc rê cay ấy?”

“Tấu đại vương, năm loại thuốc rê cay là như thế nào thì nghị quyen gom có tín quyen, tân quyen, niệm quyen, định quyen, tuệ quyen nên được xem xét như vậy. Người thây thuốc là như thế nào thì hành giả nên được xem xét như vậy. Người bệnh là như thế nào thì các phiên nào nên được xem xét như vậy. Đối quan dịch là như thế nào thì các phiên nào nên được xem xét như vậy. Đối quan dịch bị phá tan bởi năm mủi ten như thế nào thì các phiên nào bị phá tan bởi năm quyen là như vậy, và các phiên nào đã bị phá tan thì không xuất hiện lại nữa. Tấu đại vương, tướng tốc y như thế tự sau khi làm xong phân sự của nó thì điệt mất ngày tại chỗ ấy, và điều đã được xử lý bởi tướng ấy tức là ‘vô thượng’ hoặc là ‘khô nào’ hoặc là ‘vô ngã’ thì không điệt mất.”

“Thưa Ngài Nagasena, ngại thật khôn khéo.”
4. Rājā āha: “Bhante nāgasena yo na paṭisandahati, vedeti so kañciṁ dukkhaṁ vedanāṁ ”ti?

Thero āha: “Kañciṁ vedeti kañci na vedeti ”ti.

“Kaṁnaṁ vedeti? Kaṁnaṁ na vedeti ”ti?
“Kāyikaṁ mahārāja vedanāṁ vedeti, cetasikaṁ vedanāṁ na vedeti ”ti.

“Kathāṁ bhante kāyikaṁ vedanāṁ vedeti? Kathāṁ cetasikaṁ vedanāṁ na vedeti ”ti?

“Bhante nāgasena yo so dukkhavedanāṁ vedeti kasmā so na parinibbāyatī ”ti?
“Natthi mahārāja arahato anunayo vā paṭigho vā. Na ca arahanto apakkaṁ pācenti. Paripākaṁ āgamenti paṇḍitā. Bhāsitampetaṁ mahārāja therena sāriputtena dhhammasenāpatinā:

‘Nābhinandāmi maraṇaṁ nābhinandāmi jīvitaṁ, kālaṅca patikaṅkhāmi nibbisaṁ bhatako yathā. Nābhinandāmi maraṇaṁ nābhinandāmi jīvitaṁ, kālaṅca patikaṅkhāmi sampajāno patissato ’”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasena ””ti.

5. Rājā āha: “Bhante nāgasena sukhā vedanā kusalā vā akusalā vā avyākatā vā ”ti?
“Siyā mahārāja kusalā, siyā akusalā, siyā avyākatā ””ti.

“Yadi bhante kusala na dukkhā, yadi dukkhā na kusalā, kusalaṁ dukkhan ti na uppajjati ””ti?
“Taṁ kimmaññasi mahārāja? Idha purisassa hatthe tattaṁ ayogulaṁ nikkheyya, dutiye hatthe sitaṁ himapiṇḍaṁ nikkheyya, kinnu kho mahārāja ubho ’pi te daheyyun ””ti?
“Āma bhante ubho ’pi te daheyyun ””ti.

“Kinnu kho te mahārāja ubho ’pi uṇhā ””ti?
“Na hi bhante ””ti.
“Kimpana te mahārāja ubho ’pi sītalā ””ti?
“Na hi bhante ””ti.

---

1 kiñci - Ma, evaṁ sabbattha. 2 kiṃ - Ma. 3 vedeti - Ma, PTS.
4. Đức vua đã nói rằng: "**Thưa ngài Nāgasena, người nào không tái sanh, người ấy còn nhận biết thọ khổ nào đó phải không?**

Vị trưởng lao đã nói rằng: "Còn nhận biết thọ nào đó, không nhận biết thọ nào đó."

"Nhận biết thọ gì, không nhận biết thọ gì?"

"Tậu đại vương, nhận biết thọ thuộc về thần, không nhận biết thọ thuộc về tám."

"Thưa ngài, nhận biết thọ thuộc về thần là thể nào, nhận biết thọ thuộc về tám là thế nào?"

"Nhận nào duyên nào đưa đến việc sanh lên thọ khổ thuộc về thần, do sự quân đội thọ của người ấy duyên ấy nên người ấy nhận biết thọ khổ thuộc về thần. Nhận nào duyên nào đưa đến việc sanh lên thọ khổ thuộc về tám, do sự quân đội thọ của người ấy duyên ấy nên người ấy không nhận biết thọ khổ thuộc về tám. Tậu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thần Tôn nói đến: ‘Người ấy nhận biết một thọ, thọ thuộc về thần không thuộc vào tám.’"

"Thưa ngài Nāgasena, người ấy nhận biết thọ khổ thuộc về thần, tài sao người ấy không viễn tách Niết Bàn?"


‘Tới không vui thích sự chết, tới không vui thích sự sống, và tới trọng chỗ thời điểm, giống như người làm công trông chỗ tiền lương.

Tới không vui thích sự chết, tới không vui thích sự sống, và tới trọng chỗ thời điểm, tính giác, có niêm.’"

"Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khốn khổ.”

5. Đức vua đã nói rằng: "**Thưa ngài Nāgasena, các thọ lạc là thiền, hay là bất thực, hay là không xác định?**"

"Tậu đại vương, có thể là thiền, có thể là bất thực, có thể là không xác định."

"Thưa ngài, nếu là thiền thì không khó, nếu là khó thì không phải là thiền, ‘vừa là thiền vừa là khó’ không xảy ra."

"Tậu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Trường hợp đất bước khởi sở đắt được nung đơ ở bàn tay của người dân ông, ở bàn tay thủy nhân đất xung cục tuyệt lạnh, tậu đại vương, phải chẳng cả hai vật ấy đều có thể gây bống?"

"Thưa ngài, đúng vậy. Cả hai vật ấy đều có thể gây bống."

"Tậu đại vương, có phải cả hai vật ấy đều nóng?"

"Thưa ngài, không phải."

"Tậu đại vương, có phải cả hai vật ấy đều lạnh?"

"Thưa ngài, không phải."

“Nāhaṃ bhante paṭibalo taya vādinā saddhiṃ sallapituṃ. Sādhvu! Atthaṃ jappehi ”ti.

Tato theru abhidhammasaṃyuttāya kathāya rājanaṃ milindaṃ saññāpesi: “Cha imāṇi mahārāja gehanissitāni somanassāni, cha nekkhammanissitāni somanassāni, cha gehanissitāni domanassāni, cha nekkhammanissitāni domanassāni, cha gehanissitā upekkhā, cha nekkhammanissitā upekkhā ’ti, imāni cha chakkāni. Atīthā ’pi chattimāsahidhā vedanā, anāgatā ’pi chattimāsahidhā vedanā, paccupannā ’pi chattimāsahidhā vedanā. Tadekkhiṃ haṃ abhisaṅnūhitvā abhisaṅkhīpitvā atṭhasataṃ vedanā honti ”ti.

“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

6. Rājā āha: “Bhante nāgasena ko paṭisandahati ”ti?
Thero āha: “Nāmarūpaṃ kho mahārāja paṭisandahati ”ti.

“Kiṃ imaṃ yeva nāmarūpaṃ paṭisandahati ”ti?

“Na kho mahārāja imaṃ yeva nāmarūpaṃ paṭisandahati. Iminā pana mahārāja nāmarūpena kammaṃ karoti sobhanaṃ vā pāpakaṃ vā tena kammena aṇñaṃ nāmarūpaṃ paṭisandahati ”ti.

“Yadi bhante nāgasena na imaṃ yeva nāmarūpaṃ paṭisandahati, nanu so mutto bhavissati pāpakehi kammehi ”ti?


“Opammanā karohī ”ti.


“Ama bhante dāṇḍappatto bhaveyyā ”ti?

“Kenā kāraṇenā ”ti?

“Kiṅcāpi so evaṃ vadeyya, purimam bhante abhaṃ appaccakkhāya pacchimenta ambena so puriso dāṇḍappatto bhaveyyā ”ti.

“Evameva kho mahārāja iminā nāmarūpena kammaṃ karoti sobhanaṃ vā pāpakaṃ vā. Tena kammena aṇñaṃ nāmarūpaṃ paṭisandahati. Tasmā na mutto pāpakehi kammehi ”ti.

“Bhiyyo opammanā karohī ”ti.

1 dahanti ti - PTS. 2 abhisampiṇṭetvā - Ma. 3 yadi bhante - Ma, PTS.
“Đại vương hãy nhận biết lời bất bệ. Nếu vật được nung dò gây bóng, tuy nhiên không phải cả hai vật ấy đều là nong, vì thế không xẩy ra. Nếu vật lành gây bóng, tuy nhiên không phải cả hai vật ấy đều là lành, vì thế không xẩy ra. Tâu đại vương, vậy thì tại sao cả hai vật ấy đều gây bóng? Không phải cả hai vật ấy đều là nong, không phải cả hai vật ấy đều là lành, mà là một nong, một lành. Vậy mà cả hai vật ấy đều gây bóng, vì thế không xẩy ra.”

“Thưa ngài, trông không có khả năng để trở chuyển với nhau diến thuyết như ngài. Thưa ngài, lãnh thay xin ngài nói về ý nghĩa.”

Do đó, vị tướng lão đã giúp cho đức vua Milinda hiểu được bàng sự thuyết giảng liên quan đến Vì Ðiều Pháp: “Tâu đại vương, đây là sáu hệ tâm liên quan thế tục, sáu hệ tâm liên quan xuất ly, sáu sán tâm liên quan thế tục, sáu sán tâm liên quan xuất ly; đây là sáu nhóm sán. Hình nưa, ba muốn sán thọ thức quá khổ, ba muốn sán thọ thức vi lai, ba muốn sán thọ thức hiện tại, sau khi gom lại đạt chung lại với nhau thì có một trăm lẻ tam thủ.”

“Thusaha ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

6. Đức vua dâ Hao rang: “Thusaha ngài Nāgasena, ai đi tái sanh?”
Vị tướng lão dâ Hao rang: “Tâu đại vương, danh sắc đi tái sanh.”
“Có phải chính danh sắc này đi tái sanh?”
“Tâu đại vương, không phải chính danh sắc này đi tái sanh. Tâu đại vương, tuy nhiên con người tạo nghiệp thiện hoặc ác với danh sắc này, do nghiệp ấy mà danh sắc khác đi tái sanh.”

“Thusaha ngài Nāgasena, nếu không phải chính danh sắc này đi tái sanh, không lẽ người ấy sẽ được thoát khỏi các nghiệp ác?”
Vị tướng lão dâ Hao rang: “Nếu không đi tái sanh thì có thể thoát khỏi các nghiệp ác. Tâu đại vương, vả chính vi đi tái sanh mà không được thoát khỏi các nghiệp ác.”

“Xin ngài cho vì dự.”

“Thusaha ngài, dừng vậy. Dáng bị hinh phát.”

“Vi lý do gì?”
“Thusaha ngài, cho dâ người ấy có thể nói như thế, người ấy có thể chơi bố trái xoài trước, vấn đằng bị hinh phát với trái xoài sau.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế con người tạo nghiệp thiện hoặc ác với danh sắc này, do nghiệp ấy mà danh sắc khác đi tái sanh, do đó không được thoát khỏi các nghiệp ác.”

“Xin ngài cho thêm vì dự.”
“Yathā mahārāja koci puriso anñatarassa purisassa sāliṁ avahareyya, — pe— ucchuṁ avahareyya, —pe— Yathā mahārāja koci puriso hemantike kāle aggiṁ jāletvā visivetvā avijjhāpetvā pakkameyya, atha kho so aggi anñatarassa sasakhettaṁ daheyya, tamenaṁ khettasāmiko gahetvā rañño dasseyya ‘iminā deva purisena mayham khettaṁ dādhiṁ ’ti. So evaṁ vadeyya ‘nāhaṁ deva imassa khettaṁ jhāpemi. Añño so aggi yo mayā avijjhāpito. Añño so aggi yenissassassa khettaṁ dādhiṁ, nāhaṁ dañḍappatto ’ti. Kinnu kho so mahārāja puriso dañḍappatto bhaveyyā ”ti?

“Āma bhante, dañḍappatto bhaveyyā ”ti.

“Kena kāraṇenā ”ti?

“Kiñcāpi so evaṁ vadeyya, purimam bhante aggiṁ appaccakkhāya pacchimena agginā so puriso dañḍappatto bhaveyyā ”ti.

“Evameva kho mahārāja iminā nāmarūpena kammaṁ karoti sobhanaṁ vā pāpakaṁ vā, tena kammena aṅgaṁ nāmarūpaṁ paṭisandahati. Tasmā na mutto pāpakehi kammehi ”ti.

“Bhiyyo opammaṁ karohi ”ti.

“Yathā mahārāja kocideva puriso padipaṁ ṣādaṁ mālaṁ2 abhirūhitvā bhunjeyya, padipo jhāyamāno tiṇaṁ jhāpeyya, tiṇaṁ jhāyamānaṁ gharan jhāpeyya, gharan jhāyamānaṁ gāmaṁ jhāpeyya, gāmajano tam purisas gaheyya evaṁ vadeyya ‘kissa tvām bho purisa gāmaṁ jhāpasi ’ti? So evaṁ vadeyya ‘nāhaṁ bho gāmaṁ jhāpemi. Añño so padipaggi yassāhaṁ ālokena bhunjim, aṅño so aggi yena gāmo jhāpito ’ti. Te vivadamāna tava santike āgaċceyyuṁ, kassa tvām mahārāja atthaṁ3 dhāreyyāsi ”ti?

“Gāmajanassa bhante ”ti.

“Kiṁ kāraṇa ”ti?

“Kiñcā pi so evaṁ vadeyya, api ca tato eva so aggi nibbatto ”ti.

“Evameva kho mahārāja kiñcāpi aṅgaṁ maraṇaṁ kiñcāpi aṅgaṁ paṭisandhismiṁ nāmaṁ paṭisandhismiṁ nāmarūpaṁ, api ca tato ye4 taṁ nibbattraṁ tasmā na mutto pāpakehi kammehi ”ti.

“Bhiyyo opammaṁ karohi ”ti.

“Yathā mahārāja kocideva puriso daharim kumārikaṁ väretvā sunkaṁ datvā pakkameyya. Sā aparena samayena mahatī assa, vayappattā tato añño puriso sunkaṁ datvā vivāhaṁ kareyya, itaro āgantvā evaṁ vadeyya ‘kissa pana me tvām ambho purisa bhariyaṁ nesi ’ti? So evaṁ vadeyya ‘nāhaṁ tava bhariyaṁ nemi. Añña sā dārikā dahiṁ tarunī, yā taya vārīta ca dinnasuṅkā ca. Añña sā dārikā mahatī vayappattā mayā vārīta dinnasuṅkā cā ’ti te vivadamāna tava santike āgaċceyyuṁ. Kassa tvām mahārāja atthaṁ dhāreyyāsi ”ti?

\[1\] visibbetvā - Ma.  
\[2\] pāśadaṁ - Ma.  
\[3\] aṭṭam - Ma.  
\[4\] yeva - Ma, PTS.

“Thưa ngài, đúng vậy. Đặng bị hành phạt.”

“Vì lý do gì?”

“Thưa ngài, cho dầu người ấy có thể nói như thế, người ấy có thể khối bỏ ngọn lửa trước, van đàng bị hành phạt với ngọn lửa sau.”

“Tầu đại vương, tướng tổ y như thế cho dầu danh sắc này, do nghiệp ấy mà danh sắc khác đi tài sanh, do đó không được thoát khỏi các nghiệp ác.”

“Xin ngài cho thềm vị dự.”


“Thưa ngài, của dân lang.”

“Vì lý do gì?”

“Thưa ngài, cho dầu người ấy có thể nói như thế, tủy nhiên ngọn lửa ấy đã phất khởi chính từ đó.”

“Tầu đại vương, tướng tổ y như thế cho dầu danh sắc cầm từ là khác, danh sắc trong sự đi tài sanh là khác, tủy nhiên danh sắc ấy đã phất khởi chính từ đó. Vì thế không được thoát khỏi các nghiệp ác.”

“Xin ngài cho thềm vị dự.”

“Purimassa bhante "ti.
“Kiṃkāraṇā "ti?
“Kiṃcāpi so evaṃ vadeyya, api ca tato yeva sā mahaṭṭi nibbattā "ti.

“Evameva kho mahārāja kiṃcāpi aṇṇaṃ maraṇantikaṃ nāmarūpaṃ aṇṇaṃ paṭisandhisimīṃ nāmarūpaṃ, api ca tato yeva taṃ nibbattaṃ. Tasmā na parimutto pāpakehi kammehi "ti.

“Bhiyyo opammaṃ karohī "ti.
“Yathā mahārāja koci deva puriso gopālakassa hatthato hūrghaṭaṃ kiṃtī vātasva hatthe niṭṭhipitvā pakkameyya 'sve gahetvā gamissāmi 'ti. Taṃ aparaju dadhi sampajjeyya. So āgantvā evaṃ vadeyya 'dehi me hūrghaṭanti' so dadaṃhī dadeyya. Itaro evaṃ vadeyya 'nāhaṃ tava hatthato dadhiṃ kiṃmī. Dehi me hūrghaṭanti’ so evaṃ vadeyya 'ajānato te hūraṃ dadhihibhūtan 'ti. Te vivadamāṇa tava santike āgaccheyyum, kassa tvaṃ mahārāja atthaṃ dhāreyyāsi "ti?
“Gopālakassa bhante "ti.

“Kiṃkāraṇā "ti?
“Kiṃcāpi so evaṃ vadeyya, api ca tato yeva taṃ nibbattaṃ "ti.

“Evameva kho mahārāja kiṃcāpi aṇṇaṃ maraṇantikaṃ nāmarūpaṃ, aṇṇaṃ paṭisandhisimīṃ nāmarūpaṃ, api ca tato yeva taṃ nibbattaṃ. Tasmā na parimutto pāpakehi kammehi "ti.
“Kallo 'si bhante nāgasenā "ti.

7. Rāja āha: “Bhante nāgasena tvaṃ pana paṭisandahissasi "ti?

“Opammaṃ karohī "ti.
“Yathā mahārāja kocideva puriso raṇño adhikāraṃ kareyya, rājā tuṭṭho adhikāraṃ dadeyya, so tena adhikārena paṃcahi kāmaguṇehi samappito samangibhūto paricaryeyya. So ce jānassa āroceyya 'na me rāja kiṃcī paṭikaroti 'ti, kinnu kho so mahārāja puriso yuttakārī bhaveyyā "ti?
“Na hi bhante "ti.

“Evameva kho mahārāja kinte etena pucchitena.¹ Nanu mayā paṭigacceva akkhātaṃ ’sace sa-upādāno bhavissāmi, paṭisandahissāmi. Sace anupādāno bhavissāmi na paṭisandahissāmi "ti.
“Kallo 'si bhante nāgasenā "ti.

¹ kiṃ te tena pucchitena - Ma.
“Thưa ngài, của người trước.”

“Vì lý do gì?”

“Thưa ngài, cho đâu người ấy có thể nói như thế, tuy nhiên có gài ấy thường hành phất khởi chính từ đó.”

“Tâu đại vương, tướng tổ y như thế cho đâu danh sắc cân từ là khác, danh sắc trong sự di tái sanh là khác, tuy nhiên danh sắc ấy đã phất khởi chính từ đó. Vì thế không được thọ khởi các nghiệp ác.”

“Xin ngài cho thêm ví dụ.”


“Thưa ngài, của người chân bò.”

“Vì lý do gì?”

“Thưa ngài, cho đâu người ấy có thể nói như thế, tuy nhiên sữa chua ấy phất khởi chính từ đó.”

“Tâu đại vương, tướng tổ y như thế cho đâu danh sắc cân từ là khác, danh sắc trong sự di tái sanh là khác, tuy nhiên danh sắc ấy đã phất khởi chính từ đó. Vì thế không được hoàn toàn thọ khởi các nghiệp ác.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khốn khéo.”

7. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải ngài sẽ không di tái sanh?”


“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tâu đại vương, giống như người nào đó làm việc phục vụ cao quý đến đức vua, đức vua hoan hỷ ban cho phần thưởng. Với phần thưởng ấy, người ấy đạt được, có được, hưởng được năm phân đức lạc. Nếu người ấy tuyên bố với mọi người rằng: ‘Đức vua không đen đáp cho tôi.’ Tâu đại vương, phải chấp nhận người ấy có sự hành xử đúng đắn?”

“Thưa ngài, không phải.”


“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khốn khéo.”
8. Rājā āha: “Bhante nāgasena yampanetaṁ brūsi nāmarūpanti, tattha katamaṁ nāmaṁ katamaṁ rūpaṁ”ti?
   “Yañca tattha mahārāja olārikaṁ, etatṁ rūpaṁ. Ye tattha sukhumā cittacaketasikā dhammā etatṁ nāmaṁ”ti.

   “Bhante nāgasena kena kāraṇena nāmaṁyeva na paṭisandahati? Rūpaṁ yeva vā”ti?
   “Aññamaññūpanissitā mahārāja ete dhammā ekato ’va uppajjantī”ti.

   “Opammapaṁ karoḥi”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasenā”ti.

   “Atito mahārāja addhā, anāgato addhā, paccuppanno addhā”ti.

   “Kimpana bhante addhā atthi”ti?
   “Koci ’pi mahārāja addhā atthi, koci ’pi natthi”ti?

   “Katamo pana bhante atthi? Katamo natthi”ti?
   “Ye te mahārāja saṅkhārā atītā vigatā niruddhā vipariṇatā, so addhā natthi. Ye dhammā vipākā ye ca vipākadhammadhammā, te ca aññatra paṭisandhīṃ denti, so addhā atthi. Ye sattā kālakatā aaññatra uppannā, so ca addhā atthi. Ye sattā kālakatā aaññatra anuppannā, so addhā natthi. Ye ca sattā parinibbutā so ca addhā natthi parinibbutattā”ti.
   “Kallo’ si bhante nāgasenā”ti.

Addhānavaggo dutiyo.
(Imasmiṁ vagge nava pañhā)

*****
8. Đức vua dâ nói rằng: **“Thừa ngài Nāgasena, điều mà ngài đã nói là ‘danh sắc,’ ở nơi ấy cái gì là danh, cái gì là sắc?”**

“Tậu đại vương, ở nơi ấy cái nào thôi thiên cái ấy là sắc. Ở nơi ấy những pháp nào vị thế, là tâm và sở hữu tâm, cái ấy là danh.”

“Thừa ngài Nāgasena, vị lý do gì không chỉ riêng danh đi tái sanh, hoặc không chỉ riêng sắc (đi tái sanh)?”

“Tậu đại vương, các pháp này tương tự lẫn nhau, sanh lên chung với nhau.”

“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tậu đại vương, giống như không có mầm trung ở con gà mái thì cũng không có quả trứng. Và trong trường hợp ấy, cái nào là mầm trung, và cái nào là quả trứng, cả hai vật này tương tự lẫn nhau, chúng có sự sanh lên chung với nhau. Tậu đại vương, tương tự y như thế ở nơi ấy nếu không có danh thì cũng không có sắc. Ở nơi ấy cái nào là danh, cái nào là sắc, cả hai cái này cũng tương tự lẫn nhau, chúng có sự sanh lên chung với nhau. Như vậy hành trình 1 điều với này được tạo nên.”

“Thừa ngài Nāgasena, ngài thật khó lỏng.”

9. Đức vua dâ nói rằng: **“Thừa ngài Nāgasena, điều mà ngài đã nói là ‘hành trình điều vị,' hành trình này gọi là gì?”**

“Tậu đại vương, quản thử là hành trình, vị lại là hành trình, hiện tại là hành trình.”

“Thừa ngài, phải chẳng hành trình là hiện hữu?”

“Tậu đại vương, cùng có loại hành trình là hiện hữu, cùng có loại hành trình là không hiện hữu.”

“Thừa ngài, loại nào là hiện hữu, loại nào là không hiện hữu?”


“Thừa ngài Nāgasena, ngài thật khó lỏng.”

**Phạm Hành Trình là thử nhi.**

(Trong phạm này có chín câu hỏi)

*****

---

1 Vế hai từ addhā và addhāna, HT. Giới Nghiêm dịch là ‘thời gian,’ bản dịch tiếng Anh của I. B. Horner cũng ghi là ‘time,’ còn Bhikkhu Pesala sử dụng cả hai nghĩa ‘time’ và ‘journey’ ở bản dịch của mình.
III. VICĀRAVAGO


“Kallo ’si bhante nāgasenā "ti.


“Yathā mahārāja puriso parittam bījaṃ paṭhaviyaṃ nikkheyya, tato anikuro uṭṭhahitvā anupubbena vuddhīṃ virūhīṃ vepullaṃ āpajjītvā phalaṃ dadeyya. Tato ’pi bījaṃ gahetvā puna ropeyya, tato ’pi anikuro uṭṭhahitvā anupubbena vuddhīṃ virūhīṃ vepullaṃ āpajjītvā phalaṃ dadeyya, evametissā santatiyā atthi anto "ti?

“Natthi bhante ’ti.

“Evameva kho mahārāja addhānassa ’pi purīma koṭi na paññāyati ”ti.

“Bhiyyo opamaṃ karohi ”ti.

“Yathā mahārāja kukkuṭiyā añḍam, añḍato kukkuṭi, kukkuṭiyā añḍanti evametissā santatiyā atthi anto "ti?

“Natthi bhante ’ti.

“Evameva kho mahārāja addhānassa ’pi purīma koṭi na paññāyati ”ti.

“Bhiyyo opamaṃ karohi ”ti.

“Evameva kho mahārāja addhānassa ’pi purīma koṭi na paññāyati ”ti.

“Natthi bhante ’ti.

“Evameva kho mahārāja imassa cakkassa anto "ti?

“Natthi bhante ’ti.

“Thero paṭhaviyaṃ cakkam ālikhitvā° milindaṃ rājanaṃ etadavoca: “Atthi mahārāja imassa cakkassa anto "ti?

“Natthi bhante ’ti.


“Natthi bhante ’ti.

---

1 kevalassa addhānassa - PTS. 2 tato - Ma. 3 kukkuṭiyā añḍam bhaveyya - Ma. 4 likhitvā - Ma. 5 thāpāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā kamamaṃ - Ma. 6 cakkhuṃ jāyati ti - Ma; cakkhuṃ jāyati - PTS.
III. PHẨM SÔ HỮU TÚ:


   "Tâu đại vương, vō minh là cơ ngụn của hành trình quá khứ, của hành trình vị lai, và của hành trình hiện tại. Do duyenn vō minh, các hành (sanh khởi). Do duyenn các hành, thủ (sanh khởi). Do duyenn thủ, khắc (sanh khởi). Do duyenn thủ, khắc (sanh khởi)."

2. Đức vua đã nói rằng: "Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài đã nói là ‘diểm moc đầu tiên không được nhận biết,’ xin ngài cho ví dụ.”

   "Tâu đại vương, giống như một người đặt xuống hạt giống nhỏ ở đất, từ đó mầm cỏ mọc lên, dần dần đạt được sự phát triển, tăng trưởng, lớn mạnh, rồi cho trái. Cúng như đó, sau khi lấy hạt giống rọi lại gieo trồng, cũng từ đó mầm cỏ mọc lên, dần dần đạt được sự phát triển, tăng trưởng, lớn mạnh, rồi cho trái. Như vậy, phải chăng có điểm chăm dứt của tiễn trình này?

   "Thưa ngài, không có.”

   "Tâu đại vương, tương tử y như thế thẩm chỉ điểm moc đầu tiên của hành trình này không được nhận biết.”

   "Xin ngài cho thêm ví dụ.”

   "Tâu đại vương, giống như ‘từ con gà mái có quả trứng, từ quả trứng có con gà mái, từ con gà mái có quả trứng.’ Như vậy, phải chăng có điểm chăm dứt của tiễn trình này?

   "Thưa ngài, không có.”

   "Tâu đại vương, tương tử y như thế thẩm chỉ điểm moc đầu tiên của hành trình này không được nhận biết.”

   "Xin ngài cho thêm ví dụ.”

Vị tướng lớn đã vạch vòng tròn ở mặt đất rồi nói với đức vua Milinda điều này:

   "Tâu đại vương, có điểm chăm dứt của vòng tròn này chăng?

   "Thưa ngài, không có.”

   "Tâu đại vương, tương tử y như thế những vòng quay này đã được đức Thế Tôn nói đến: ‘Tụy thuận vào mặt và các cạnh sắc mà nhận thức sanh lên. Sự hội tụ của ba điều này là xực, do duyenn xúc có thơ, do duyenn thơ có ái, do duyenn ái có nghiệp, từ nghiệp mặt lại được sanh ra.’ Như vậy, phải chăng có điểm chăm dứt của tiễn trình này?

   "Thưa ngài, không có.”
“Sotañca paṭicca sadde ca, —pe— manañca paṭicca dhamme ca, uppajjati manoviññāṇaṃ. Tinṇaṃ saŋgati phasso. Phassapaccayā vedanā. Vedanā-paccayā tanhā. Taṃhāpaccayā kammaṃ.\textsuperscript{1} Kammato puna mano jāyati.\textsuperscript{2} Evametissā santatiyā atthi anto "ti?
“Natthi bhante "ti.

“Evameva kho mahārāja addhānassā ’pi purimā koṭī na paññāyatī "ti.
“Kalvo ’si bhante nāgasenā "ti.

3. Rājā āha: “\textbf{Bhante nāgasena yaṃ panetaṃ brūsi ‘purimā koṭī na paññāyatī ’ti, katamā ca sā purimā koṭī ”ti?}
“Yo kho mahārāja atīto addhā, esā purimā koṭi "ti.

“Bhante nāgasena yaṃ panetaṃ brūsi ‘purimā koṭi na paññāyatī ’ti, kimpana bhante sabbā ’pi purimā koṭi na paññāyatī "ti?
“Kāci mahārāja paññāyati, kāci na paññāyati "ti.

“Katamā bhante paññāyati? Katamā na paññāyati ”ti?
“Ito pubbe mahārāja sabbena sabbāṃ sabbathā sabbāṃ avijjā nāhosīti esā purimā koṭi na paññāyati. Yaṃ ahutvā sambhoti, hutvā paṭīvagacchati, esā purimā koṭi paññāyati ”ti.

“Bhante nāgasena yaṃ ahutvā sambhoti, hutvā paṭīvagacchati, nanu taṃ ubhato chinnāṃ atthaṃ gacchati ”ti?
“Yadi mahārāja ubhato chinnāṃ atthaṃ gacchati, ubhato chinnā sakkā vaḍḍhetun "ti?
“Āma sāpi sakkā vaḍḍhetun "ti.

“Nāhaṃ bhante etaṃ pucchāmi, koṭito sakkā vaḍḍhetun "ti?
“Āma sakkā vaḍḍhetun "ti.

“Opammaṃ karohi ”ti.
Thero tassa rukkhūpamaṃ akāsi: “Khandhā ca kevalassa dukkhakhandhassa bijāni "ti.
“Kallo’ si bhante nāgasenā "ti.

\textsuperscript{1} taṃhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā kammaṃ - Ma. \textsuperscript{2} mano jāyati ti - Ma.
“Tửu thuận vào tai và các cảnh thịnh —(như trên)— Tửu thuận vào ý và các cảnh pháp mà ý thục sanh lên. Sự hối tử của ba điều này là xúc, do duyên xúc có thể, do duyên thọ có ai, do duyên thọ có nghiệp, từ nghiệp ấy lại được sanh ra.’ Như vậy, phải chẳng có điểm chấm dứt của tiền trình này?”

“Thưa ngài, không có.”

“Tâu đại vương, tướng tọ y như thế thảm chí điểm mở đầu tiên của hành trình này không được nhận biết.”

“Thưa ngài Nágasena, ngài thật khốn khóe.”

3. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nágasena, điều mà ngài đã nói là ‘diểm mở đầu tiên không được nhận biết,’ và điểm mở đầu tiên ấy là cái nào?”

“Tâu đại vương, cái nào là hành trình quá khuẩn, cái ấy là điểm mở đầu tiên.”

“Thưa ngài Nágasena, điều mà ngài đã nói là ‘điểm mở đầu tiên không được nhận biết,’ thưa ngài, phải chẳng hết thấy tất cả điểm mở đầu tiên đều không được nhận biết?”

“Tâu đại vương, có điểm mở được nhận biết, có điểm mở không được nhận biết.”

“Thưa ngài, điểm mở nào được nhận biết, điểm mở nào không được nhận biết?”

“Tâu đại vương, từ đây trở về trước, với mọi hình thức, bằng mọi cách, với mình đã không hiện hữu, điểm mở đầu tiên ấy không được nhận biết. Còn (hành trình) nào từ không hiện hữu rồi được hình thành, sau khi hiện hữu rồi phần tan, thì điểm mở đầu tiên ấy được nhận biết.”

“Thưa ngài Nágasena, hành trình nào từ không hiện hữu rồi được hình thành, sau khi hiện hữu rồi phần tan, chẳng lẽ nó được cắt ở hai đầu thì biến mất?”

“Tâu đại vương, nên (hành trình) được cắt ở hai đầu thì biến mất, có phải (điểm mở) được cắt ở hai đầu thì có thể tăng trưởng?”

“Dừng vậy, nó cũng có thể tăng trưởng.”

“Thưa ngài, tấm không hỏi điều này, phải chẳng có thể tăng trưởng từ điểm mở?”

“Dừng vậy, có thể tăng trưởng.”

“Xin ngài cho ví dụ.”

Vì trường lão đã làm ví dụ về cái cây cho đức vua (rồi kết luận): “Và các uốn là các mầm mống của toàn bộ khổ uốn.”

“Thưa ngài Nágasena, ngài thật khốn khóe.”

---

1 Không năm được ý nghĩa của phần câu hỏi này (ND).
4. Rājā āha: “Bhante nāgasena atthi keci saṅkhārā ye jāyanti” *ti?
   “Āma mahārāja. Atthi saṅkhārā ye jāyanti” *ti.
   “Katame te bhante” *ti?
   “Kallo’ si bhante nāgasenā” *ti.

5. Rājā āha: “Bhante nāgasena atthi keci saṅkhārā ye abhavantā jāyanti” *ti?
   “Natthi mahārāja keci ’pi² saṅkhārā ye abhavantā jāyanti. Bhavantā yeva kho mahārāja saṅkhārā jāyanti” *ti.

   “Opammaṃ karohi” *ti.

   “Evameva kho mahārāja natthi keci saṅkhārā ye abhavantā jāyanti. Bhavantā yeva saṅkhārā jāyanti” *ti.

   “Bhiyyo opammaṃ karohi” *ti.

   “Bhiyyo opammaṃ karohi” *ti.
   “Bhiyyo opammaṃ karohi” *ti.
4. Đức vua đã nói rằng: “Thưa Ngài Nāgasena, phải chẳng có các pháp hữu vi nào đó được sanh lên?

“Tâu đại vương, đúng vậy. Có các pháp hữu vi được sanh lên.”

“Thưa Ngài, chúng là những cái nào?”

“Tâu đại vương, khi có mắt và các cảnh sắc thì có nhận thức; khi có nhận thức thì có nhận xúc; khi có nhận xúc thì có thò; khi có thò thì có ái; khi có ái thì có thủ; khi có thủ thì có hữu; khi có hữu thì có sanh; từ sanh, lão, tử, sau, bi, khổ, ưu, não sanh khởi. Như thế là sự sanh lên của toàn bộ khổ uẩn nay. Tâu đại vương, khi không có mắt và không có các cảnh sắc thì không có nhận thức, khi không có nhận thức thì không có nhận xúc, khi không có nhận xúc thì không có thò, khi không có thò thì không có ái, khi không có ái thì không có thủ, khi không có thủ thì không có hữu, khi không có hữu thì không có sanh, khi không có sanh thì không có lão, tử, sau, bi, khổ, ưu, não. Như thế là sự diệt tận của toàn bộ khổ uẩn nay.”

“Thưa Ngài Nāgasena, Ngài thật không khéo.”

5. Đức vua đã nói rằng: “Thưa Ngài Nāgasena, phải chẳng có các pháp hữu vi nào đó chưa từng hiện hữu mà được sanh ra?

“Tâu đại vương, không có các pháp hữu vi nào đó chưa từng hiện hữu mà được sanh ra cả. Tâu đại vương, chính các pháp hữu vi từng hiện hữu mà được sanh ra.”

“Xin Ngài cho ví dụ.”

“Tâu đại vương, đại vương nghị gì về điều này? Phải chẳng cái này, mọi mà đại vương đáng nghĩ, là chưa từng hiện hữu mà được sanh ra?”

“Thưa Ngài, không có cái gì ở đây là chưa từng hiện hữu mà đã được sanh ra, chính vật từng hiện hữu là đã được sanh ra. Thưa Ngài, những cái này quả đắc có ở trong từng. Và đạt sét này đắc có ở trong đạt. Và do sự ra sức đúng dán của những người dàn bả và dàn ông mà cái này đã được hình thành như vậy.”

“Tâu đại vương, tướng tọy như thế không có các pháp hữu vi nào đó chưa từng hiện hữu mà được sanh ra cả, chính các pháp hữu vi từng hiện hữu mà được sanh ra.”

“Xin Ngài cho thêm ví dụ.”

“Tâu đại vương, giống như các hạt giống và loại thảo mộc nào đó được đặt ở đất, đến đến đất được sự phát triển, tăng trưởng, lớn mạnh, rồi cho trái; các cây ấy không phải là chưa từng hiện hữu mà đã được sanh ra, chính các cây ấy từng hiện hữu mà đã được sanh ra. Tâu đại vương, tướng tọy như thế không có các pháp hữu vi nào đó chưa từng hiện hữu mà được sanh ra cả, chính các pháp hữu vi từng hiện hữu mà được sanh ra.”

“Xin Ngài cho thêm ví dụ.”

“Tâu đại vương, giống như người thợ gốm lấy len đất đặt từ đất rồi làm ra nhiều loại thau chịu, các thau chịu ấy không phải là chưa từng hiện hữu mà đã được sanh ra, chính các vật ấy từng hiện hữu mà đã được sanh ra. Tâu đại vương, tướng tọy như thế không có các pháp hữu vi nào đó chưa từng hiện hữu mà được sanh ra cả, chính các pháp hữu vi từng hiện hữu mà được sanh ra.”

“Xin Ngài cho thêm ví dụ.”
“Yathā mahārāja viṇāya pattaṁ na siyā, cammaṁ na siyā, doni na siyā, daṇḍo na siyā, upavīṇo na siyā, tatiyo na sīyūṃ, koṇo na siyā, purisassa ca tajjo vāyamo na siyā, jāyeyya saddo ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Yato ca kho mahārāja viṇāya pattaṁ siyā, cammaṁ siyā, doni siyā, daṇḍo siyā, upavīṇo siyā, tantiyo sīyuṃ, koṇo siyā, purisassa ca tajjo vāyamo siyā, jāyeyya saddo ”ti?

“Āma bhante, jāyeyyā ”ti.

“Evameva kho mahārāja natthi keci ’pi saṁkhāra ye abhavantā jāyanti. Bhavantā yeva kho saṁkhārā jāyanti ”ti.

“Bhiyyo opammaṁ karohī ”ti.

“Yathā mahārāja arañi na siyā, arañipotako na siyā, arañiyottakaṁ na siyā, uttarāraṇi na siyā, colakaṁ na siyā, purisassa ca tajjo vāyamo na siyā, jāyeyya so aggi ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Yato ca kho mahārāja arañi siyā, arañipotako siyā, arañiyottakaṁ siyā, uttarāraṇi siyā, colakaṁ siyā, purisassa ca tajjo vāyamo siyā, jāyeyya so aggi ”ti?

“Āma bhante jāyeyyā ”ti.


“Bhiyyo opammaṁ karohī ”ti.

“Yathā mahārāja maṇi na siyā, āṭapo na siyā, gomāyaṁ na siyā, jāyeyya so aggi ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Yato ca kho mahārāja maṇi siyā, āṭapo siyā, gomāyaṁ siyā, jāyeyya so aggi ”ti?

“Āma bhante, jāyeyyā ”ti.

“Evameva kho mahārāja natthi keci ’pi saṁkhāra ye abhavantā jāyanti. Bhavantā yeva kho saṁkhārā jāyanti ”ti.

“Bhiyyo opammaṁ karohī ”ti.

“Yathā mahārāja ādāso na siyā, ābhā na siyā, mukhaṁ na siyā, jāyeyya attā ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

---

1 natthi keci - Ma, PTS.
“Tầu đại vương, giống như đôi với cây dàn vịnh, nếu không có khung dàn, nếu không có đa bọc, nếu không có bầu dàn, nếu không có cân dàn, nếu không có cọ dàn, nếu không có dây dàn, nếu không có phần dàn, và nếu không có sự ra sức đúng dàn của con người, thì âm thanh có thể phát ra không?”

“Thưa ngài, không có.”

“Tầu đại vương, bởi vì đối với cây dàn vịnh, nếu có khung dàn, nếu có đa bọc, nếu có bầu dàn, nếu có cân dàn, nếu có cọ dàn, nếu có dây dàn, nếu có phần dàn, và nếu có sự ra sức đúng dàn của con người, thì âm thanh có thể phát ra không?”

“Thưa ngài, dùng vây. Có thể phát ra.”

“Tầu đại vương, tướng tự y như thể không có các pháp hữu vi nào do chưa từng hiện hữu mà được sanh ra cả, chính các pháp hữu vi từng hiện hữu mà được sanh ra.”

“Xin ngài cho thêm ví dụ.”

“Tầu đại vương, giống như nếu không có vật tạo lửa, nếu không có thực xoay, nếu không có dây kéo, nếu không có thành gổ ở trên, nếu không có gieo bụi bụi nhủi, và nếu không có sự ra sức đúng dàn của con người, thì ngôn luận ấy có thể sanh ra không?”

“Thưa ngài, không có.”

“Tầu đại vương, bởi vì nếu có vật tạo lửa, nếu có thực xoay, nếu có dây kéo, nếu có thành gổ ở trên, nếu có gieo bụi bụi nhủi, và nếu có sự ra sức đúng dàn của con người, thì ngôn luận ấy có thể sanh ra không?”

“Thưa ngài, dùng vây. Có thể sanh ra.”

“Tầu đại vương, tướng tự y như thể không có các pháp hữu vi nào do chưa từng hiện hữu mà được sanh ra cả, chính các pháp hữu vi từng hiện hữu mà được sanh ra.”

“Xin ngài cho thêm ví dụ.”

“Tầu đại vương, giống như nếu không có ngọc ma-ni, nếu không có tia nắng, nếu không có phân bố thì ngôn luận ấy có thể sanh ra không?”

“Thưa ngài, không có.”

“Tầu đại vương, bởi vì nếu có ngọc ma-ni, nếu có tia nắng, nếu có phân bố thì ngôn luận ấy có thể sanh ra không?”

“Thưa ngài, dùng vây. Có thể sanh ra.”

“Tầu đại vương, tướng tự y như thể không có các pháp hữu vi nào do chưa từng hiện hữu mà được sanh ra cả, chính các pháp hữu vi từng hiện hữu mà được sanh ra.”

“Xin ngài cho thêm ví dụ.”

“Tầu đại vương, giống như nếu không có tâm gươm, nếu không có ánh sáng, nếu không có khuôn mặt thị hình người có thể sanh ra không?”

“Thưa ngài, không có.”
“Yato ca kho mahārāja ādāso siyā, ābhā siyā, mukhaṃ siyā, jāyeyya attā "ti?
“Āma bhante, jāyeyyā "ti.

“Evameva kho mahārāja natthi keci saṅkhārā ye abhavantā jāyanti. Bhavantā yeva kho saṅkhārā jāyanti "ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā "ti.

6. Rājā āha: “Bhante nāgasena vedagū upalabbhāti "ti?

“Ko panesa mahārāja vedagū nāmā "ti?
“Yo bhante abbhantare jīvo cakkhusaṃ rūpaṃ passati, sotena saddaṃ suññī, ghānena gandhaṃ ghāyati, jīvāya rasaṃ sāyati, kāyena paccīhabbaṃ phūsati, manasā dhammaṃ vijānāti, yathā mayaṃ idha pāsāde nisinnā yena yena vātappānena iccheyyāma passituṃ tena tena vātappānena passeyyāma puraththimena pi vātappānena passeyyāma, paccīhabbaṃ vātappānena passeyyāma, uttarenapi vātappānena rūpaṃyeva passeyyāma, dakkhiṇena vātappānena rūpaṃyeva passeyyāma. Evametena abbhantare jīvena cakkhusaṃ rūpaṃyeva passitabbaṃ, sotena rūpaṃ yeva passitabbaṃ, ghānenapi rūpaṃyeva passitabbaṃ, jīvāyapi rūpaṃyeva passitabbaṃ, kāyena rūpaṃyeva passitabbaṃ, manasāpi rūpaṃyeva passitabbaṃ; cakkhusaṃ saddya eva sotabbo, ghānenapi saddya eva sotabbo, jīvāyapi saddya eva sotabbo, kāyena saddyo eva sotabbo, manasāpi saddya eva sotabbo; cakkhusaṃ gandha eva ghāyitabbo, sotena gandhyeva ghāyitabbo, jīvāyapi gandhyeva ghāyitabbo, kāyena gandhyeva ghāyitabbo, manasāpi gandhyeva ghāyitabbo; cakkhusaṃ raso eva sāyitabbo, sotena raso eva sāyitabbo, ghānenapi raso eva sāyitabbo, kāyena raso eva sāyitabbo, manasāpi raso eva sāyitabbo; cakkhusaṃ paccīhabbaṃ yeva phusitabbaṃ, sotena paccīhabbaṃ yeva phusitabbaṃ, jīvāyapi paccīhabbaṃ yeva phusitabbaṃ, kāyena paccīhabbaṃ yeva phusitabbaṃ, manasāpi paccīhabbaṃ yeva phusitabbaṃ; cakkhusaṃ dhammaṃyeva vijānītabbaṃ, sotena dhammaṃyeva vijānītabbaṃ, jīvāyapi dhammaṃyeva vijānītabbaṃ, kāyena dhammaṃyeva vijānītabbaṃ, "ti?

“Na hi bhante "ti.

1 suño - Ma, PTS.
“Tâu đại vương, bối vi nếu có tầm trọng, nếu có ánh sáng, nếu có khuôn mặt thì hinh người có thể sanh ra không?”
“Thưa ngài, đừng vậy. Có thể sanh ra.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế không có các pháp hữu vi nào đó chưa từng hiện hữu mà được sanh ra cả, chính các pháp hữu vi từng hiện hữu mà được sanh ra.”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khó khêo.”

6. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải sự hiểu biết có thể đạt được?”

“Tâu đại vương, sự hiểu biết ấy là cái gì?”
Thưa ngài, sự sống bèn trong nhìn thấy cảnh sắc bằng mắt, nghe âm thanh bằng tai, nghịu mùi bằng mũi, nếm vị bằng lưỡi, chạm cảm xúc bằng thân, nhận thức cảnh pháp bằng ý, giống như chúng ta ngồi ở đây, trong toa lâu dài, muốn nhìn bằng của sơ nào thì có thể nhìn bằng của sơ ấy, chúng ta có thể nhìn bằng của sơ hướng tây, chúng ta cũng có thể nhìn bằng của sơ hướng bắc, chúng ta cũng có thể nhìn bằng của sơ hướng nam. Bạch ngài, tương tự y như thế sự sống bèn trong này muốn nhìn bằng của sơ lớn nào thì nhìn bằng của sơ lớn ấy.”

Vị trưởng lảo dâ đã nói rằng: “Tâu đại vương, tôi sẽ nói về làm củ lớn (ngụ mơn, nam giác quan). Đại vương hãy lắng nghe điều ấy, đại vương hãy khéo chú ý. Nếu sự sống bèn trong nhìn thấy cảnh sắc bằng mắt, nghe âm thanh bằng tai, nghịu mùi bằng mũi, nếm vị bằng lưỡi, chạm cảm xúc bằng thân, nhận thức cảnh pháp bằng ý, giống như chúng ta ngồi ở đây, trong toa lâu dài, muốn nhìn bằng của sơ nào thì có thể nhìn cảnh sắc bằng của sơ ấy, chúng ta có thể nhìn cảnh sắc bằng của sơ hướng đông, chúng ta cũng có thể nhìn cảnh sắc bằng của sơ hướng tây, chúng ta cũng có thể nhìn cảnh sắc bằng của sơ hướng bắc, chúng ta cũng có thể nhìn cảnh sắc bằng của sơ hướng nam. Như vậy, vì sự sống bèn trong này, cảnh sắc có thể được nhìn thấy bằng mắt, phải chẳng cảnh sắc có thể được nhìn thấy bằng tai, cảnh sắc có thể được nhìn thấy bằng mũi, cảnh sắc có thể được nhìn thấy bằng lưỡi, cảnh sắc có thể được nhìn thấy bằng thân, cảnh sắc có thể được nhìn thấy bằng ý; phải chẳng am thanh có thể được nghe bằng mắt, âm thanh có thể được nghe bằng mũi, âm thanh có thể được nghe bằng lưỡi, âm thanh có thể được nghe bằng thân, âm thanh có thể được nghe bằng ý; phải chẳng mùi có thể được ngửi bằng mắt, mùi có thể được ngửi bằng tai, mùi có thể được ngửi bằng mũi, mùi có thể được ngửi bằng thân, mùi có thể được ngửi bằng ý; phải chẳng cảm xúc có thể được chạm bằng mắt, cảm xúc có thể được chạm bằng tai, cảm xúc có thể được chạm bằng mũi, cảm xúc có thể được chạm bằng thân, cảm xúc có thể được chạm bằng ý; phải chẳng pháp pháp có thể được nhận biết bằng mắt, pháp pháp có thể được nhận biết bằng tai, pháp pháp có thể được nhận biết bằng mũi, pháp pháp có thể được nhận biết bằng thân?”
“Thưa ngài, không đúng.”
“Na kho te mahārāja yuṣjati purimena vā pacchimaṁ pacchimena vā purimamā yathā vā pana mahārāja maṇḍ vā purimamā niṣāde niṣesu jālavatapānesu uggāhītesu mahantena ākāsena bahimukhā suṭṭhutaranī rūpamī passāma, evametena abbhantare ājīvenvāpi cakkhuvāresu uggāhītesu mahantena ākāsena suṭṭhutaranī rūpamī passitabbaṁ. Sotesu uggāhītesu, ghaṇe uggāhīte, jīvhaṇa uggāhīṭāya, kāyena uggāhīte, mahantena ākāsena suṭṭhutaranī sado sotabba, gandho ghāyitabba, raso sāyitabba, phoṭṭhabbaṁ phusitabban "ti.
“Na hi bhante "ti.

“Na kho te mahārāja yuṣjati purimena vā pacchimaṁ pacchimena vā purimamā. Yathā vā pana mahārāja ayaṁ dinno nikhamitvā bahidvāra-kotthake tiṭṭheyya, jānāsi tvam mahārāja ayaṁ dinno nikkhamitvā bahidvāra-kotthake ṭhito "ti?
“Ama bhante jānāmī "ti.

“Yathā vā pana mahārāja ayaṁ dinno anto pavisitvā tava pūrato tiṭṭheyya, jānāsi tvam mahārāja ayaṁ dinno anto pavisitvā mama purato ṭhito "ti?
“Ama bhante jānāmī "ti.

“Evameva kho mahārāja abbhantare so jīvo, jīvhaṇa rase nikkhitte jāneyya ambilattam vā lavanatattam vā sittakkattam vā kaṭukattam vā kasāyattam vā madhurattam vā "ti?
“Ama bhante, jāneyyā "ti.

“Te rase anto paviṭṭhe jāneyya ambilattam vā lavanatattam vā sittakkattam vā kaṭukattam vā kasāyattam vā madhurattam vā "ti?
“Na hi bhante "ti.

“Na kho te mahārāja yuṣjati purimena vā pacchimaṁ, pacchimena vā purimamā. Yathā mahārāja kociṇa puriso madhugaṭasataṁ āharāpetvā madhudoṭṭi pūrāpetvā purisassā mukhaṁ piḍahitvā madhudoṭṭiyā pakkhipeyya, jāneyya so mahārāja puriso madhu sampannaṁ vā na sampannaṁ vā "ti?
“Na hi bhante "ti.

“Kena kāraṇaṁ "ti?
“Na hi tassa bhante mukhe madhu paviṭṭhan "ti.

“Na kho te mahārāja yuṣjati purimena vā pacchimaṁ, pacchimena vā puriman "ti.
“Naḥam bhante paṭībalo tayā vādinā saddhiṁ sallapituṁ. Sādhu bhante atthaṁ jappehī "ti.
“Tâu đại vương, quá là đại vương không liên kết điều sau với điều trước, hoặc điều trước với điều sau. Tâu đại vương, hoặc là giống như chúng ta ngày ở đây, trong toa lâu đại nhìn thấy rõ rệt hơn cảnh sắc ở bên ngoài trước mặt qua bầu không gian bao la khi hệ thống các cự số này được mở rộng, như vậy sự sống bên trong này có thể nhìn thấy cảnh sắc rõ rệt hơn cảnh sắc ở bên ngoài trước mặt qua bầu không gian bao la khi các nhân môn này được mở rộng. Phải thằng có thể nghe âm thanh, có thể ngửi mùi, có thể nếm vị, có thể chạm rò rết hơn cảnh xúc ở bên ngoài trước mặt qua bầu không gian bao la khi các tai được mở rộng, khi mủi được mở rộng, khi lưỡi được mở rộng, khi thân được mở rộng?”

“Thưa ngài, không đúng.”

“Tâu đại vương, quá là đại vương không liên kết điều sau với điều trước, hoặc điều trước với điều sau. Tâu đại vương, hoặc là giống như vị Dinna này đi ra bên ngoài rồi đứng ở cống bên ngoài của lón, tâu đại vương, phải thằng đại vương biết vị Dinna này đã đi ra bên ngoài rồi đứng ở cống bên ngoài của lón?”

“Thưa ngài, đứng vậy. Trầm biệt.”

“Tâu đại vương, hoặc là giống như vị Dinna này đi vào bên trong rồi đứng phía trước đại vương, tâu đại vương, phải thằng đại vương biết vị Dinna này đã đi vào bên trong rồi đứng phía trước đại vương?”

“Thưa ngài, đứng vậy. Trầm biệt.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế khi vị nem được đất ở lưỡi, phải thằng sự sống bên trong này có thể biết được vị chua, hoặc vị mặn, hoặc vị đắng, hoặc vị cay, hoặc vị chát, hoặc vị ngọt?”

“Thưa ngài, đứng vậy. Có thể biết.”

“Khi các vị nem ấy đã đi vào bên trong (cỏ hồng), phải thằng có thể biết được vị chua, hoặc vị mặn, hoặc vị đắng, hoặc vị cay, hoặc vị chát, hoặc vị ngọt?”

“Thưa ngài, không đúng.”

“Tâu đại vương, quá là đại vương không liên kết điều sau với điều trước, hoặc điều trước với điều sau. Tâu đại vương, vị như người nào đó bảo mang lại một trạm hũ mật ong, bảo đó đầy mạng mật ong, rồi bị kiến miệng của một người dân ông và đặt vào ở mạng mật ong. Tâu đại vương, người dân ông ấy có thể biết được có mật ong hay không có?”

“Thưa ngài, không thể.”

“Vì lý do gì?”

“Thưa ngài, bởi vì mật ong dã không đi vào miệng của người ấy.”

“Tâu đại vương, quá là đại vương không liên kết điều sau với điều trước, hoặc điều trước với điều sau.

“Thưa ngài, tầm không có khả năng để trở chuyện với nhà điện thuyết như ngài. Thưa ngài, lành thây xin ngài nói về ý nghĩa.”
Thero abhidhammasamyuttāya kathāya rājānaṁ milindamā saññāpesi:
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

7. Rājā āha: “Bhante nāgasena yattha cakkhuviññāṇaṁ uppajjati, tattha manoviññāṇampi uppajjati ”ti?
“Āma mahārāja. Yattha cakkhuviññāṇaṁ uppajjati, tattha mano-
viññāṇampi uppajjati ”ti.

“Kinnu kho bhante nāgasena paṭhamaṁ cakkhuviññāṇaṁ uppajjati pačchā manoviññānaṁ? Udāhu manoviññānaṁ paṭhamaṁ uppajjati pačchā cakkhuviññānaṁ ”ti?
“Paṭhamaṁ mahārāja cakkhuviññānaṁ uppajjati pačchā manoviññānaṁ ”ti.

“Kinnu kho bhante nāgasena cakkhuviññāṇaṁ manoviññānaṁ āṇāpeti ʿyatthaḥam uppajjāmi, tvampi tattha uppajjhī ’ti? Udāhu manoviññānaṁ cakkhuviññānaṁ āṇāpeti ʿyattha tvaṁ uppajjissasi ahampi tattha uppajjissāmi ”’ti?
“Na hi mahārāja. Anālāpo tesaṁ āṇāmaṇāṁhehi ”ti.

“Kathambhante nāgasena yattha cakkhuviññānaṁ uppajjati, tattha manoviññāṇampi uppajjati ”’ti?
“Ninnattā ca mahārāja dvārattā ca mahārāja cīṇattā ca samudācarittā că ”’ti.

“Taṁ kimmāṇāsī mahārāja deve vassante katamena udakam gaccheyyā ”’ti?
“Yena bhante ninnam, tena gaccheyyā ”’ti.

“Athāparena samayena devo vasseyya, katamena taṁ udakam gaccheyyā ”’ti?
“Yena bhante purimaṁ udakam gataṁ, tampi tena gaccheyyā ”’ti.

“Kinnu kho mahārāja purimaṁ udakam paċchimaṁ udakam āṇāpeti ʿyenāhaṁ gacchāmi tvampi tena gacchāhi ’ti? Paċchimaṁ vā udakam purimaṁ udakam āṇāpeti ʿyena tvaṁ gacchissasi, ahampi tena gacchissāmi ”’ti?

“Thưa Ngài Nāgasena, Ngài thật khôn khéo.”

7. Đức vua đã nói rằng: “Thưa Ngài Nāgasena, có phải nhân thức sanh lên ở nơi nào thì ý thức cùng sanh lên ở nơi ấy?”

“Tâu đại vương, đúng vậy. Nhân thức sanh lên ở nơi nào thì ý thức cùng sanh lên ở nơi ấy.”

“Thưa Ngài Nāgasena, có phải nhân thức sanh lên trước ý thức sanh lên sau, hay là ý thức sanh lên trước nhân thức sanh lên sau?”

“Tâu đại vương, nhân thức sanh lên trước ý thức sanh lên sau.”

“Thưa Ngài Nāgasena, có phải nhân thức ra lệnh cho ý thức rằng: ‘Tôi sanh lên ở nơi nào thì anh cùng sanh lên ở nơi ấy,’ hay là ý thức ra lệnh cho nhân thức rằng: ‘Anh sẽ sanh lên ở nơi nào thì tôi cùng sẽ sanh lên ở nơi ấy?’”

“Tâu đại vương, không đúng. Chúng không có sự chuyển trở với nhau.”

“Thưa Ngài Nāgasena, nhân thức sanh lên ở nơi nào thì ý thức cùng sanh lên ở nơi ấy nghĩa là thế nào?”

“Tâu đại vương, là tinh chất xoay chuyển, tinh chất của lớn, tinh chất tập quán, và tinh chất thực hành.”

“Thưa Ngài Nāgasena, thế nào là tinh chất xoay chuyển khiến nhân thức sanh lên ở nơi nào thì ý thức cùng sanh lên ở nơi ấy? Xin Ngài cho vị dụ.”

“Tâu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này, trong khi trời đang mưa, nước di chuyển theo lội nào?”

“Thưa Ngài, lội nào là lội đi xuống thì đi theo lội đó.”

“Rồi vào lúc sau đó trời vẫn mưa thì nước ấy di chuyển theo lội nào?”

“Thưa Ngài, nước lúc trước đã di chuyển theo lội nào thì nó cùng di chuyển theo lội đó.”


“Kathambhante nāgasena dvārattā yattha cakkhuviññānaṁ uppajjati tattha manoviññānampi uppajjati? Opanmaṁ karohi ”ti.

“Tam kimmaññasi mahārāja? Rañño paccantimā nagaram assa dālhapākāratoranāṁ ekadvāram, tato puriso nikkhāmitukāmo bhaveyya, katamaṇa nikkhameyyā ”ti?

“Dvārena bhante nikkhameyyā ”ti.

“Athāparo puriso nikkhāmitukāmo bhaveyya, katamaṇa so nikkhameyyā ”ti?

“Yena bhante purimo puriso nikkhanto, so ’pi tena nikkhameyyā ”ti.

“Kinnu kho mahārāja purimo puriso pacchimam purisaṁ āṇāpeti ‘yenāhaṁ gacchāmi tvampi tena gacchāhi ’ti? Pacchimo vā puriso purimaṁ purisaṁ āṇāpeti ‘yena tvam gacchissasi, ahampi tena gacchissāmi ”’ ti?

“Na hi bhante anālāpo tesañañ aññamaññehi, dvārattā gacchantī ”ti.


“Kathambhante nāgasena ciṇṇattā yattha cakkhuviññānaṁ uppajjati tattha manoviññānampi uppajjati? Opanmaṁ karohi ”ti.

“Tam kimmaññasi mahārāja. Paṭhamaṁ ēkaṁ sakaṭaṁ gaccheyya, atha dutiyaṁ sakaṭaṁ katamaṇa gaccheyyo ”ti?

“Yena bhante purimaṁ sakaṭaṁ gataṁ, tampi tena gaccheyya ”ti.

“Kinnu kho mahārāja purimaṁ sakaṭaṁ pacchimaṁ sakaṭaṁ āṇāpeti, ‘yenāhaṁ gacchāmi tvampi tena gacchāhi ’ti? Pacchimaṁ vā sakaṭaṁ purimaṁ sakaṭaṁ āṇāpeti ‘yena tvam gacchissasi, ahampi tena gacchissāmi ”’ti?


“Thưa ngại Nagasena, thế nào là tình chật của lón khiến nhân nhận thức sanh lên ở nơi nào thì ý thức cúng sanh lên ở nơi ấy? Xin ngại cho ví dụ.”

Tầu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này, thành ở biển địa của đức vua có tướng vung chắc và công chào, và một cửa lón, do đó một người dân ông có ý định đi ra thì có thể đi ra theo lời nào?”

Thưa ngại, có thể đi ra theo lời của lón.”

“Rồi một người dân ông khác ý định đi ra thì có thể đi ra theo lời nào?”

Thưa ngại, người dân ông trước đã đi ra theo lời nào thì người ấy cũng đi ra theo lời đó.”

“Tầu đại vương, phải chẳng người dân ông trước ra lệnh cho người dân ông sau rằng: ‘Tôi đi theo lời nào thì anh cùng đi theo lời ấy,‘ hay là người dân ông sau ra lệnh cho người dân ông trước rằng: ‘Anh sẽ đi theo lời nào thì tôi cùng sẽ đi theo lời ấy’?”

Thưa ngại, không được. Họ không có sự chuyển trớ với nhau. Họ đi theo tình chật của lón.”


“Thưa ngại Nagasena, thế nào là tình chật tập quán khiến nhân nhận thức sanh lên ở nơi nào thì ý thức cúng sanh lên ở nơi ấy? Xin ngại cho ví dụ.”

Tầu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này, một xe tài hàng di đâu, vậy xe tài hàng thử thì có thể đi theo lời nào?”

Thưa ngại, xe tài hàng trước đã đi lời nào thì nó cùng đi theo lời đó.”


Thưa ngại, không được. Chúng không có sự chuyển trớ với nhau. Chúng đi theo tình chật tập quán.”

“Kathambhante nāgasena samudācaritattā yattha cakkhuviññāṇaṁ uppañjati, tattha manoviññāṇampi uppañjati? Opamman karohī ”ti.

“Yathā mahārāja muddāgāṇanāsāṅkhā lekhāsippaṭṭhānesu ādikammi-kassa dandhāyanā bhavati, atha aparena samayena nissammakiriyāya samudācaritattā adandhāyanā bhavati, evameva kho mahārāja samudācaritattā yattha cakkhuviññāṇaṁ uppañjati, tattha manoviññāṇampi uppañjati, na ca cakkhuviññāṇam manoviññāṇam ānąpeti yatthāham uppañjāmi, tvampi tattha uppañjāhi ’ti, nāpi manoviññāṇam cakkhuviññāṇaṁ ānąpeti ’yatthā tvaṁ uppañjissasi, ahampi tattha uppañjissāmi ’ti. Anāłāpo tesāṁ aṅñamaṅñehe ca. Samudācaritattā uppañjanti ”ti.

“Bhante nāgasena yattha sotaviññāṇaṁ uppañjati, tattha manoviññāṇampi uppañjati ”ti? —pe— Yatthā ghāṇaviññāṇaṁ uppañjati —pe— Yatthā jīvha­viññāṇaṁ uppañjati —pe— Yatthā kāyaviññāṇaṁ uppañjati, tattha manoviññāṇampi uppañjati ’ti?

“Āma mahārāja. Yatthā kāyaviññāṇaṁ uppañjati tattha manoviññāṇampi uppañjati ”ti.

“Kinnu kho bhante nāgasena paṭhamaṁ kāyaviññāṇaṁ uppañjati, pacchā manoviññāṇaṁ? Udāhu manoviññāṇaṁ paṭhamaṁ uppañjati, pacchā kāyaviññāṇan ”ti?

“Kāyaviññāṇaṁ mahārāja paṭhamaṁ uppañjati pacchā manoviññāṇan”ti.

“Kinnu kho bhante nāgasena —pe— Anāłāpo tesāṁ aṅñamaṅñehe. Samudācaritattā uppañjanti ”ti.

“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

8. Rājā ṛhā: “Bhante nāgasena yattha manoviññāṇaṁ uppañjati phasso ’pi vedanā ’pi tattha uppañjati ”ti?

“Āma mahārāja, yattha manoviññāṇaṁ uppañjati, phassopi tattha uppañjati, vedanā ’pi tattha uppañjati, saṅñā ’pi tattha uppañjati, cetana ’pi tattha uppañjati, vitakko ’pi tattha uppañjati, vicāro ’pi tattha uppañjati. Sabbe ’pi phassapamukhā dhammaṁ tattha uppañjanti ”ti.

“Bhante nāgasena kiṃlakkhaṇo phasso ”ti?

“Phusanalakkhaṇo mahārāja phasso ”ti.

“Opamman karohī ”ti.

“Yathā mahārāja dve menḍā yujheyyuṁ, tesu yathā eko menḍo, evaṁ cakkhu daṭṭhabbaṁ. Yathā dutiyo menḍo evaṁ rūpaṁ daṭṭhabbaṁ. Yathā tesāṁ sannipāto, evaṁ phasso daṭṭhabbo ”ti.

“Bhiyyo opamman karohī ”ti.

“Yathā mahārāja dve pāṇi vajjeyyuṁ, tesu yathā eko pāṇi, evaṁ cakkhu daṭṭhabbaṁ. Yathā dutiyo pāṇi, evaṁ rūpaṁ daṭṭhabbaṁ. Yathā tesāṁ sannipāto, evaṁ phasso daṭṭhabbo ”ti.

“Bhiyyo opamman karohī ”ti.


“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

¹ saṅkhyā - Ma. ² aṅñamaṅñehe - iti casaddo Ma, PTS potthakesu na dissate.
“Thưa Ngài Nāgasena, thế nào là tình chất thực hành khiên nhăn thức sankhê lê ở nơi nào thì ý thức Cùng sankhê lê ở nơi ấy? Xin Ngài cho ví dụ.”


“Thưa Ngài Nāgasena, có phải nhìn thử sankhê lê ở nơi nào thì ý thức cùng sankhê lê ở nơi ấy?” —(nحو trên)— tý thử sankhê lê ở nơi nào —(nحو trên)— thiết thử sankhê lê ở nơi nào —(nحو trên)— thân thử sankhê lê ở nơi nào thì ý thức cùng sankhê lê ở nơi ấy?”

“Tâu đại vương, đừng vậy. Thân thử sankhê lê ở nơi nào thì ý thức cùng sankhê lê ở nơi ấy.”

“Thưa Ngài Nāgasena, có phải thân thử sankhê lê trước ý thức sankhê lê sau? Hay là ý thức sankhê lê trước thân thử sankhê lê sau?”

“Tâu đại vương, thân thử sankhê lê trước ý thức sankhê lê sau.”

“Thưa Ngài Nāgasena, có phải —(nحو trên)— Chúng không có sự chuyển trớ với nhau. Chúng sankhê lê theo tình chất thực hành.”

“Thưa Ngài Nāgasena, ngài thật khôn khó.”

8. Đức vua đã nói rằng: “Thưa Ngài Nāgasena, có phải ý thức sankhê lê ở nơi nào thì xúc, thử cùng sankhê lê ở nơi ấy?”

“Tâu đại vương, đừng vậy. Ý thức sankhê lê ở nơi nào thì xúc cùng sankhê lê ở nơi ấy, thử cùng sankhê lê ở nơi ấy, tương cùng sankhê lê ở nơi ấy, tự cùng sankhê lê ở nơi ấy, tâm cùng sankhê lê ở nơi ấy, tự cùng sankhê lê ở nơi ấy, tất cả các pháp có thử đúng đều cùng sankhê lê ở nơi ấy.”

“Thưa Ngài Nāgasena, xúc có cái gì là hành tướng?”

“Tâu đại vương, xúc có sự chấm vào là hành tướng.”

“Xin Ngài cho ví dụ.”

“Tâu đại vương, giống như hai con cung xúc nhau. Trong hai con cung ấy, mỗi con cung được xem như là mạng, con cung thứ hai được xem như là cảnh sắc. Sự va chạm nhau của chúng được xem như là xúc.”

“Xin Ngài cho thêm ví dụ.”

“Tâu đại vương, giống như hai bàn tay được vớ vào nhau. Trong hai bàn tay ấy, mỗi bàn tay được xem như là mạng, bàn tay thứ hai được xem như là cảnh sắc. Sự va chạm nhau của chúng được xem như là xúc.”

“Xin Ngài cho thêm ví dụ.”

“Tâu đại vương, giống như hai chấp chỗ được vớ vào nhau. Trong hai chấp chỗ ấy, một chấp chỗ được xem như là mạng, chấp chỗ thứ hai được xem như là cảnh sắc. Sự va chạm nhau của chúng được xem như là xúc.”

“Thưa Ngài Nāgasena, ngài thật khôn khó.”
9. “**Bhante nāgasesa kiṃlakkhaṇā vedanā** ”ti?
“Vedayitalakkhaṇā mahārāja vedanā anubhavanalakkhaṇā cā ”ti.

“Opammaṃ karohi ”ti.
“Yathā mahārāja kocideva puriso rañño adhikāram kareyya, tassa rājā tuṭṭho adhikāram dadeyya, so tena adhikārena pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgibhūto paricareyya, tassa evamassa ‘mayā kho pubbe rañño adhikāro kato. Tassa me rājā tuṭṭho adhikāraṃ adāsi. Svāhaṃ tatonidānaṃ imaṃ evarūpaṃ vedanaṃ vediyāmi ’ti.

Yathā vā pana mahārāja kocideva puriso kusalaṃ kammaṃ katvā kāyassa bhedā parammaranaṃ sugatīṃ saggāṃ lokāṃ uppajjeyya, so tattha dibbehi pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgibhūto paricareyya, tassa evamassa ‘ahaṃ kho pubbe kusalaṃ kammaṃ akāsāṃ, so ‘haṃ tatonidānaṃ imaṃ evarūpaṃ vedanaṃ vediyāmi ’ti, evameva kho mahārāja vedayitalakkhaṇā ceva vedanā, anubhavanalakkhaṇā cā ”ti.

“Kalò ’si bhante nāgasesa ”ti.

10. “**Bhante nāgasesa kiṃlakkhaṇā saññā** ”ti?

“Opammaṃ karohi ”ti.
“Yathā mahārāja rañño bhaṇḍagāriko bhaṇḍagāram pavisitvā nilapiṭa-lohitodatamañjeṭṭhāni rājahoggāni rūpāni passitvā sañjānāti, evameva kho mahārāja sañjānanañalakkhaṇā saññā ”ti.

“Kalò ’si bhante nāgasesa ”ti.

11. “**Bhante nāgasesa kiṃlakkhaṇā cetanā** ”ti?
“Cetayitalakkhaṇā mahārāja cetanā abhisāṅkhāralakkhaṇā cā ”ti.

“Opammaṃ karohi ”ti.
“Yathā mahārāja kocideva puriso visām abhisāṅkhāritvā attanā ca piveyya, pare ca pāyeyya, so attanā ’pi dukkhito bhaveyya, pare ’pi dukkhita bhaveyyum, evameva kho mahārāja idhekacco puggalo akusalaṃ kammaṃ cetanāya cetayitvā kāyassa bhedā parammaranaṃ apāyaṃ duggatīṃ vinipātaṃ nirayaṃ uppajjeyya, ye ’pi tassa anusikkhanti te ’pi kāyassabheda parammaranaṃ apāyaṃ duggatīṃ vinipātaṃ nirayaṃ uppañjanti.

---

1 so ca tattha - Ma.
2 svāhaṃ kho - Ma.
3 mañjeṭṭhampi - Ma.
4 mañjeṭṭhāni - Ma.
5 rājahoggāni - Ma, PTS, Simu.
6 abhisāṅkharanañalakkhaṇā - Ma, PTS.
9. “Thưa Ngài Nāgasena, thờ có cái gì là hành tướng?”

“Tâu đại vương, thờ có sự cảm nhận là hành tướng và sự kinh nghiệm là hành tướng.”

“Xin ngài cho ví dụ.”


Tâu đại vương, hoặc là giống như người nào đó đã làm việc thiên, đồ sự hoại rã của thân, do sự chết đi, được sanh vào chốn an vui, cói trải. Tại đó, người ấy đặt được, cỏ được, hướng được nấm phân ức thiên đường. Người ấy khởi ý như sau: ‘Trước đây, quá là ta đã làm việc thiên. Do nhân ấy, ta đấy nhân biết thoải mái có hình thức như vậy.’ Tâu đại vương, tương tự ấy như thế thơ có sự cảm nhận là hành tướng và sự kinh nghiệm là hành tướng.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thất nhất không khéo.”

10. “Thưa ngài Nāgasena, tướng có cái gì là hành tướng?”

“Tâu đại vương, tướng có sự tự nhận biết là hành tướng. Tự nhận biết điều gì? Tự nhận biết màu xanh, tự nhận biết màu vàng, tự nhận biết màu đỏ, tự nhận biết màu trắng, tự nhận biết màu tím. Tâu đại vương, tướng có sự tự nhận biết là hành tướng nghĩa là như vậy.”

“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tâu đại vương, giống như viên quan quan giữ kho của đức vua sau khi đi vào nhà không thấy và tự nhận biết các vật thể, các của cải thuộc về đức vua, là có màu xanh vàng đỏ trắng tím. Tâu đại vương, tướng tự ý như thế tướng có sự tự nhận biết là hành tướng.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thất nhất không khéo.”

11. “Thưa ngài Nāgasena, tư có cái gì là hành tướng?”

“Tâu đại vương, tư có sự quyết định là hành tướng và có sự tạo tác là hành tướng.”

“Xin ngài cho ví dụ.”


101
Yathā vā pana mahārāja kocidea puriso sappinavanītatelamadhu-phāṅitam ekajjhām abhisāṅkharetvā attanā ca piveyya, pare ca pāyeyya, so attanā sukhto bhaveyya, pare ’pi sukhitā bhaveyyuṃ, evameva kho mahārāja idhekacco puggalo kusalam kammaṃ cetanāya cetayitvā kāyassa bhedā parammaranā sugatīṃ saggāṃ lokāṃ uppajjati. Ye ’pi tassa anusikkhanti, te ’pi kāyassa bhedā parammaranā sugatīṃ saggāṃ lokāṃ uppajjanti. Evameva kho mahārāja cetayitalakkhāṇā cetanā abhisāṅkhāralakkhāṇā cā "ti.

"Kallo ’si bhante nāgabena "ti.

12. “Bhante nāgabena kimlakkhaṇaṃ viṁnānaṃ "ti?
“Vijānaṇalakkhaṇaṃ mahārāja viṁnānaṃ "ti.

“Opammaṃ karohi "ti.
“Yathā mahārāja nagraṅguttiko majjhe nagare sīṅghāṭakeśa nisinnopasseyya purattathimadiso purisaṃ āgacchantaṃ passeyya pacchimadiso purisaṃ āgacchantaṃ, passeyya uttaradiso purisaṃ āgacchantaṃ, evameva kho mahārāja yaṅca puriso cakkhuṅ rūpaṃ passati taṃ viṁnāṇena vijamāti, yaṅca sotena sādham suṇāti taṃ viṁnāṇena vijamāti, yaṅca ghaṇena gandham ghāyatī taṃ viṁnāṇena vijamāti, yaṅca jivhāya rasamā sāyati taṃ viṁnāṇena vijamāti, yaṅca kāyena phoṭṭhabbaṁ ḍhussati taṃ viṁnāṇena vijamāti, yaṅca manasā dhammaṃ vijamāti taṃ viṁnāṇena vijamāti. Evaṃ kho mahārāja vijamanaṇalakkhaṇaṃ viṁnāṇan "ti.

“Kallo ’si bhante nāgabena "ti.

13. “Bhante nāgabena kimlakkhaṇo vitakko "ti?
“Appaṇalakkhaṇo mahārāja vitakko "ti.

“Opammaṃ karohi "ti.
“Yathā mahārāja vaḍḍhakī supariṃ kammakatam dārum sandhismiṃ appeti, evameva kho mahārāja appaṇalakkhaṇo vitakko "ti.

“Kallo ’si bhante nāgabena "ti.

14. “Bhante nāgabena kimlakkhaṇo vicāro "ti?
“Anumajjanalakkhaṇo mahārāja vicāro "ti.

“Opammaṃ karohi "ti.
“Yathā mahārāja kaṃsattālaṃ ākoṭitaṃ pacchā anuravati anusandahati, yathā mahārāja ākoṭanā evaṃ vitakko datṭhabbo. Yathā anuravanā evaṃ vicāro datṭhabbo "ti.

“Kallo ’si bhante nāgabena " ti.

Vicāраваго tatiyо.
(Imasmiṃ vago cuddasa pañhā)

*****

1 nagarasinghāṭake - Ma.
2 kaṃsathālaṃ - Ma, PTS.
Tấu đại vương, hoặc là giống như người nào đó tạo ra một hòn hupyter long bồ đề, đầu an, mặt ong, đường Mia rơi tự mình xuống, và cho các người khác uống. Bàn thân người ấy được khoái lạc, nhưng người khác cũng được khoái lạc. Tấu đại vương, tướng tỳ y như thế ở đây có một người nào đó suy nghĩ với sự quyết định về điều thiện, do sự hỏi rã của thân, do sự chết đi, được sanh vào chốn an vui, có tôi. Luôn cả những người họ tắp theo người ấy, do sự hoại rã của thân, do sự chết đi, cũng được sanh vào chốn an vui, có tôi. Tấu đại vương, tướng tỳ y như thế tự có sự quyết định là hành tướng và có sự tạo tác là hành tướng.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

12. “Thưa ngài Nāgasena, thực có cái gì là hành tướng?”
“Tấu đại vương, thực có sự nhận biết là hành tướng.”

“Xin ngài cho ví dụ.”
“Tấu đại vương, giống như người giữ thành, ngồi ở ngăn tự giữa thành phố, có thể nhìn thấy người đang đi đến từ hướng đông, có thể nhìn thấy người đang đi đến từ hướng tây, có thể nhìn thấy người đang đi đến từ hướng Bắc. Tấu đại vương, tướng tỳ y như thể con người nhìn thấy cảnh sắc bằng con mắt và nhận biết sắc ấy bằng thực, nghe âm thanh bằng tai và nhận biết âm ấy bằng thức, ngửi mùi bằng mũi và nhận biết hướng ấy bằng thức, ném vật bằng lui và nhận biết vật ấy bằng thức, chạm cảnh xúc bằng thân và nhận biết xúc ấy bằng thức, nhận thức cảnh pháp bằng ý và nhận biết pháp ấy bằng thức. Tấu đại vương, tướng tỳ y như thế thực có sự nhận biết là hành tướng.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

13. “Thưa ngài Nāgasena, tâm có cái gì là hành tướng?”
“Tấu đại vương, tâm có sự áp vào là hành tướng.”

“Xin ngài cho ví dụ.”
“Tấu đại vương, giống như người thở móc áp thanh gõ đã khéo được chuẩn bị trước vào chỗ ráp nối. Tấu đại vương, tướng tỳ y như thế tâm có sự áp vào là hành tướng.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

14. “Thưa ngài Nāgasena, tử có cái gì là hành tướng?”
“Tấu đại vương, tử có sự áp sát là hành tướng.”

“Xin ngài cho ví dụ.”
“Tấu đại vương, giống như cái công được vỡ vào sau đó văng lên và đối lại. Tấu đại vương, sự vỡ vào là như thế nào thì tâm nên được xem như vậy, sự đối lại là như thế nào thì tử tự nên được xem như vậy.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

Phạm về Sở Hữu Tử là thứ ba.
(Trong phạm này có mười bốn câu hỏi)

*****

103
IV. NIBBĀNAVAGGO

1. Rājā āha: “Bhante nāgasena sakkā imesaṁ dhammānaṁ ekatobhāvaṅgaṭānaṁ viṁbhujītvā viṁbhujītvā nānākaraṇaṁ paññāpetuṁ ‘ayaṁ phasso, ayaṁ vedanā, ayaṁ sañña, ayaṁ cetanā, idaṁ viñṇānaṁ, ayaṁ vitakko, ayaṁ vicāro’”ti?

   “Na sakkā mahārāja imesaṁ dhammānaṁ ekatobhāvaṅgaṭānaṁ viṁbhujītvā viṁbhujītvā nānākaraṇaṁ paññāpetuṁ ‘ayaṁ phasso, ayaṁ vedanā, ayaṁ sañña, ayaṁ cetanā, idaṁ viñṇānaṁ, ayaṁ vitakko, ayaṁ vicāro”’ti.

   “Opamman karo hi “ti.

   “Yathā mahārāja rāṇṇo sūdo yūsaṁ vā rasaṁ vā 2 kareyya, so tattha dadhimpi pakkhipeyya, loṇampi pakkhipeyya, sīṅgiverampi pakkhipeyya, jirakampi pakkhipeyya, maricampi pakkhipeyya, aṁnāni ‘pi pakārāṇi pakkhipeyya, tamemaṁ rājā evaṁ vadeyya, ‘dadhissa me rasaṁ āhara, loṇassa me rasaṁ āhara, sīṅgiverassa me rasaṁ āhara, jirakassa me rasaṁ āhara, maricassa me rasaṁ āhara, sabbesaṁ me pakkhiṭṭānaṁ rasaṁ āhara ’ti. Sakkā nu kho mahārāja tesam rasaṇaṁ ekatobhāvaṅgaṭānaṁ viṁbhujītvā viṁbhujītvā rasaṁ āharitum ambiḷatam vā lavenattaṁ vā tittakattaṁ vā kauṭukattaṁ vā kasāyaṭṭaṁ vā madhurattaṁ vā”ti.

   “Na hi bhante sakkā tesam rasaṇaṁ ekatobhāvaṅgaṭānaṁ viṁbhujītvā viṁbhujītvā rasaṁ āharitum ambiḷatam vā lavenattaṁ vā tittakattaṁ vā kauṭukattaṁ vā kasāyaṭṭaṁ vā madhurattaṁ vā, api ca kho pana sakena sakena lakkhaṇena upaṭṭhahantī ”ti.

   “Evameva kho mahārāja, na sakkā imesaṁ dhammānaṁ ekatobhāvaṅgaṭānaṁ viṁbhujītvā viṁbhujītvā nānākaraṇaṁ paññāpetuṁ ‘ayaṁ phasso, ayaṁ vedanā, ayaṁ sañña, ayaṁ cetanā, idaṁ viñṇānaṁ, ayaṁ vitakko, ayaṁ vicāro ’ti. Api ca kho pana sakena sakena lakkhaṇena upaṭṭhahantī ”ti.

   “Kalło ’si bhante nāgasena ”ti.

2. Thero āha: “Loṇam mahārāja cakkhuviññeyyan ”ti?

   “Āma bhante, cakkhuviññeyyan ”ti.

   “Suṭṭhu kho mahārāja jānāsi ”ti?

   “Kimpana bhante jivhāviññeyyan ”ti?

   “Āma mahārāja, jivhāviññeyyan ”ti.

   “Kimpana bhante sabbam loṇam jivhāya vijānāti ”ti?

   “Āma mahārāja. Sabaṁ loṇam jivhāya vijānāti ”ti.

---

1 ekatobhāvaṅgaṭānaṁ - Ma, evaṁ sabbattha.
2 arasaṁ vā rasaṁ vā - Ma.
3 jānāhi ti - Ma, PTS.
IV. PHẨM NIỆT BÀN:

1. Đức vua đã nói rằng: “Thưa Ngài Nāgasena, đối với các pháp được gom chung thành một bàn thể này, có thể nào lẫn lộ tách rõ ràng và chỉ ra sự khác biệt của chúng: ‘cái này là xức, cái này là thô, cái này là túng, cái này là tưới, cái này là thục, cái này là tam, cái này là tức?’

“Tâu đại vương, đối với các pháp được gom chung thành một bàn thể này, không thể nào lẫn lộ tách rõ ràng và chỉ ra sự khác biệt của chúng: ‘cái này là xức, cái này là thô, cái này là túng, cái này là tưới, cái này là thục, cái này là tam, cái này là tức.’

“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tâu đại vương, giống như người đầu bẹp của Đức vua thực hiện món súp hoặc nước chấm, người ấy nếm súp, nếm mui, nếm mùi, nếm thia là, nếm tiểu, nếm các gia vị khác vào trong món đó, Đức vua nói với người ấy như vậy: ‘Hây dem cho trầm nước chấm vị súp, hãy dem cho trầm nước chấm vị mui, hãy dem cho trầm nước chấm vị mùi, hãy dem cho trầm nước chấm vị thia là, hãy dem cho trầm nước chấm vị tiểu, hãy dem cho trầm nước chấm vị đầu bẹp đó.’ Tâu đại vương, đối với các vị nếm được gom chung thành một bàn thể này, có thể nào lẫn lộ tách rõ ràng và mang lại nước chấm có vị chua, hoặc có vị mặn, hoặc có vị dằng, hoặc có vị cay, hoặc có vị chát, hoặc có vị ngọt không?”

“Thưa ngài, đối với các vị nếm được gom chung thành một bàn thể này, không thể nào lẫn lộ tách rõ ràng và mang lại nước chấm có vị chua, hoặc có vị mặn, hoặc có vị dằng, hoặc có vị cay, hoặc có vị chát, hoặc có vị ngọt được, mặc đâu chúng hiện diện với đặc điểm riêng của từng vị một.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế đó với các pháp được gom chung thành một bàn thể này, không thể nào lẫn lộ tách rõ ràng và chỉ ra sự khác biệt của chúng: ‘cái này là xức, cái này là thô, cái này là túng, cái này là tưới, cái này là thục, cái này là tam, cái này là tức,’ mặc đâu chúng hiện diện với đặc điểm riêng của từng pháp một.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khó.”

2. Vị tướng lão đã nói rằng: “Tâu đại vương, muốn có thể được nhận biết bằng mắt không?”

“Thưa ngài, đúng vậy. Có thể được nhận biết bằng mắt.”

“Tâu đại vương, có đúng là đại vương biết một cách chắc chắn?”

“Thưa ngài, phải chứng có thể được nhận biết bằng luận?”

“Tâu đại vương, đúng vậy. Có thể được nhận biết bằng luận.”

“Thưa ngài, phải chứng nhận biết tất cả các loại mùi bằng luận?”

“Tâu đại vương, đúng vậy. Nhận biết tất cả các loại mùi bằng luận.”
“Yadi bhante sabbaṃ loṇaṃ jivhāya vijāṇāti, kissa pana taṃ sakaṭehi balivaddā̀ āharanti? Nanu loṇameva āharitabban "ti?
“Na sakkā mahārājā loṇameva āharitum. Ekatobhāvaṅgatā ete dhammad gocaranānattaṃ gata loṇaṃ garubhāvo cā "ti?

“Sakkā pana mahārājā loṇaṃ tulāya tulayitun "ti?
“Āma bhante, sakkā "ti.
“Na sakkā mahārājā loṇaṃ tulāya tulayitum. Garubhāvo tulāya tuliyaṭi "ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā "ti.

3. Rājā āha: “Bhante nāgasena yānimāni paṅcāyatanaṁ kinnu tāni nānakammhe nibbatthāni, udāhu ekena kammenā "ti?
“Nānakammhe mahārājā nibbatthāni, na ekena kammenā "ti.

“Opammanat karohi "ti.
“Taṁ kimmaṇṇasi mahārāja? Ekasmiṁ khette paṅca bijāni vpeyyum,2 tesaṁ nānābijānaṁ nānāphalāni nibbatteyyun "ti?

“Āma bhante, nibbatteyyun "ti.
“Evameva kho mahārājā yānimāni paṅcāyatanaṁ, tāni nānakammhe1 nibbatthāni, na ekena kammenā "ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā "ti.

4. Rājā āha: “Bhante nāgasena, kena kāraṇena manussā na sabbe samakā, aññe appāyukā, aññe dighāyukā, aññe bavhābdhā, aññe appābdhā, aññe dubbanṇā, aññe vaṇṇavanto, aññe appesakkhā, aññe mahesakkhā, aññe appabhogā, aññe mahābhogā, aññe nīcakulīna, aññe mahākulpīna, aññe duppaṇṇā, aññe paṇṇāvanto "ti?

Thero āha: “Kissa pana mahārāja rukkhā na sabbe samakā, aññe ambilā, aññe lavaṇā, aññe tittakā, aññe katukā, aññe kasavā, aññe madhurā "ti?
“Maṇṇāmi bhante bijānaṁ nānakaraṇena "ti.

1 balībaddā - Ma.
2 nānābijāni vappeyyun - Ma.
3 yāni yāni paṅcāyatanaṁ, tāni tāni nānakammhe - Ma.
“Thưa ngài, nếu nhận biết tất cả các loại mùi bắng lưỡi, tại sao những con bò mang mùi lại bắng các xe kéo? Không lẽ có thể mang lại chỉ riêng mùi vị thôi?”

“Tâu đại vương, không thể mang lại chỉ riêng mùi vị thôi. Các vật được gom chung thành một bàn thể này có bàn chất khác biệt về lãnh vực, và mùi vị có tính chất nặng nhẹ.”

“Tâu đại vương, phải chẳng có thể cần mùi bắng cần?”

“Thưa ngài, đúng vậy. Có thể.”

“Tâu đại vương, không có thể cần mùi bắng cần. Tính chất nặng nhẹ (của mùi vị) được căn bằng cần.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

3. Đúc vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải cần dục sanh lên do các việc làm khác nhau, hay là do một việc làm?”

“Tâu đại vương, chúng được sanh lên do các việc làm khác nhau, không phải do một việc làm.”

“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tâu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Năm loại hạt giống gieo ở một cảnh dòng, đối với các loại hạt giống khác nhau phải chẳng các quả khác nhau được sanh lên?”

“Tâu đại vương, đúng vậy. Chúng được sanh lên.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế năm xử được sanh lên do các việc làm khác nhau, không phải do một việc làm.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

4. Đúc vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, vì lý gì mà toàn thể loài người là không giống nhau, những kẻ này yếu thọ, các kẻ khác trường thọ, những kẻ này nhiều bệnh, các kẻ khác ít bệnh, những kẻ này có sắc xấu, các kẻ khác có sắc tốt, những kẻ này có ít quyền lực, các kẻ khác có nhiều quyền lực, những kẻ này có ít của cái, các kẻ khác có nhiều của cái, những kẻ này có giá tóc hạ tiền, các kẻ khác có giá tóc thường Lưu, những kẻ này có tuổi tối, các kẻ khác có tuổi?”

Vị trưởng lạo đã nói rằng: “Tâu đại vương, vì sao tất cả các cây cối là không giống nhau, những cây này là chua, các cây khác là mặn, những cây này là chét, các cây khác là ngọt?”

“Thưa ngài, trái nghiê là vi việc làm khác nhau của hạt giống.”

¹ Năm xử là nhân xù, nhĩ xù, tỷ xù, thiết xù, và thân xù (ND).

“Kallō ’si bhante nāgasenā ”’ti.

Thero āha: “Sampatte kāle mahārāja vāyamo akicca karō bhavati paṭīgaṭceva vāyamo kicca karō bhavati ’ti.

“Opammatā karohi ”’ti.
“Taṁ kimmāṁṇasi mahārāja, yadā tvāṁ pipāsito bhaveyyāsi, tadā tvāṁ udapānāṁ khanāpeyyāsi, talākaṁ khanāpeyyāsi pāṇiyaṁ pivissami ”’ti?
“Na hi bhante ”’ti.
“Evameva kho mahārāja sampatte kāle vāyamo akicca karō bhavati. Paṭīgaṭceva vāyamo kicca karō bhavati ”’ti.

“Bhiyyo opammatā karohi ”’ti.
“Taṁ kimmāṁṇasi mahārāja, yadā tvāṁ bubhukkhitō bhaveyyāsi, tadā tvāṁ khettaṁ kasaṭpeyyāsi, sāliṁ ropāpeyyāsi, dhaṁnaṁ atihārāpeyyāsi ‘bhattam bhunāṭissami ”’ti?
“Na hi bhante ”’ti.
“Evameva kho mahārāja sampatte kāle vāyamo akicca karō bhavati. Paṭīgaṭceva vāyamo kicca karō bhavati ”’ti.

“Bhiyyo opammatā karohi ”’ti.
“Na hi bhante ”’ti.

“Evameva kho mahārāja sampatte kāle vāyamo akicca karō bhavati. Paṭīgaṭceva vāyamo kicca karō bhavati. Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā:

---

1 paṭīgaṭceva. - Ma.
“Tâu đại vương, tướng tọ y như thế vì việc làm khác nhau của các nghiệp mà toàn thể loài người là không giống nhau, nhưng kẻ này yếu thơ, các kẻ khác trưởng thọ, nhưng kẻ này nhiều bịnh, các kẻ khác ít bịnh, nhưng kẻ này có sắc xuất, các kẻ khác có sắc tờ, nhưng kẻ này có ít quyền lực, các kẻ khác có nhiều quyền lực, nhưng kẻ này có ít của cái, các kẻ khác có nhiều của cái, nhưng kẻ này có gia tốc hạ tiến, các kẻ khác có gia tốc thuận lợi, nhưng kẻ này có tuổi tốt, các kẻ khác có tuổi. Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn nói đến: ‘Này người thành viên, chúng sanh là các chủ nhân của nghiệp, là những kẻ thụ hưởng cuộc nghiệp, có nghiệp là căn nguyên, có nghiệp là than quay, có nghiệp là nội tương tựa, nghiệp phân loại các chúng sanh tức là theo tinh chất hạ liệt hay cao quý.’

“Thưa Ngài Nāgasena, Ngài thật khôn khéo.”


Vị trưởng lão đã nói rằng: “Tâu đại vương, sự tinh thần trong thời hiện tại thì chưa làm được việc, sự tinh thần trước đây thì đã làm được việc.”

“Xin Ngài cho ví dụ.”

“Tâu đại vương, đại vương nghi gi về điều này? Phải chẳng khi nào đại vương bị khát thì khi ấy đại vương mới bảo đào giếng nước, mới bảo đào hồ nước (nghi rằng): ‘Ta sẽ uống nước’?”

“Thưa Ngài, không đứng.”

“Tâu đại vương, tướng tọ y như thế sự tinh thần trong thời hiện tại thì chưa làm được việc, sự tinh thần trước đây thì đã làm được việc.”

“Xin Ngài cho thêm ví dụ.”

“Tâu đại vương, đại vương nghi gi về điều này? Phải chẳng khi nào đại vương thèm ăn thì khi ấy đại vương mới bảo cắm ruộng, mới bảo trồng lúa sāli, mới bảo đem thức lai (nghi rằng): ‘Ta sẽ thốt đúng bữa ăn’?”

“Thưa Ngài, không đứng.”

“Tâu đại vương, tướng tọ y như thế sự tinh thần trong thời hiện tại thì chưa làm được việc, sự tinh thần trước đây thì đã làm được việc.”

“Xin Ngài cho thêm ví dụ.”

“Tâu đại vương, đại vương nghi gi về điều này? Phải chẳng khi nào đại vương làm tranh thì khi ấy đại vương mới bảo đào hào, mới bảo đập lụy, mới bảo xây công thành, mới bảo làm vòng gác, mới bảo đê lại sống, khi ấy đại vương mới rèn luyện về võ, mới rèn luyện về nga, mới rèn luyện về xe, mới rèn luyện về cung, mới rèn luyện về tướng?”

“Thưa Ngài, không đứng.”

“Tâu đại vương, tướng tọ y như thế sự tinh thần trong thời hiện tại thì chưa làm được việc, sự tinh thần trước đây thì đã làm được việc. Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn nói đến:

109
‘Paṭīgageceva taṃ kayīra yaṃ jaṅnā hitamattano,
na sākaṭikacintāyā maṅgā dhīro parakkame.

Yathā sākaṭiko nāma 'samaṇhitvā mahāpathaṃ,
visamaṃ maggamāruhya akkacchinno 'va jhāyati.

Evaṃ dharmā apakkamma adhammamanuvattiyā,
mānto macecumukhaṃ patto akkacchinno 'va socati ”ti.²

“Kallo’ si bhante nāgasenā ”ti.

nerayiko aggi mahābhimaṭaro’ hoti. Khuddako 'pi pāśaṇo
pākatike aggimhi pakkhiṇo divasaṃ ḍayhamāno¹ na vilayaṃ
gacchati, kūṭāgāramatto 'pi pāśaṇo nerayikaggimhi pakkhiṇo
khanena vilayaṃ gacchati ’ti. Etam vacanāna saṅgahāmi. Evaṅca pana
vadetha 'ye ca tattha uppannāsaṃ, te anekāni 'pi vassasahassāni niraye
paccamānā na vilayaṃ gacchanti ’ti tampi vacanāna na saṅgahāmi ’ti.

Thero āha: “Taṃ kimmaṇṇasi mahārāja, yā tā saṇi makariniyo 'pi
sumsumāriniyo 'pi kacchapiṇyo 'pi moriniyo 'pi kapotiyō 'pi, kinnu tā
kakkhalāni pāśānaṃ sakhārāyo ca khāḍantī ”ti?
“Āma bhante khāḍantī ”ti.

“Kimpāna tāni tāsaṃ kucchiyāṃ koṭṭhabhantaragatāni vilayaṃ
gacchantī ”ti?
“Āma bhante, vilayaṃ gacchantī ”ti.

“Yo pana tāsaṃ kucchiyāṃ gabbho, so 'pi vilayaṃ gacchati ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Kena kāraṇenā ”ti?
“Maṇṇāmi bhante kammādhikatena na vilayaṃ gacchati ”ti.

“Evameva kho mahārāja kammādhikatena nerayikā saṁta anekāni 'pi
vassasahassāni niraye paccamānā na vilayaṃ gacchanti, tattheva jāyanti,
tattheva vaṭṭhanti, tattheva maranti. Bhāsītapetaṃ mahārāja bhagavatā:
’Sa na tāva kālam karoti yāva na taṃ pāpaṃ kammāṃ vyantihoti ”ti.⁵

“Bhiyyo opammanā karohī ”ti.
“Taṃ kimmaṇṇasi mahārāja, yā tā saṇi sīhiyo 'pi vyaghīyo 'pi dipiniyo
'pi kukkuriyo 'pi, kinnu tā kakkhalāni 'pi aṭṭhikāni maṃsāni khāḍantī ”ti?
“Āma bhante, khāḍantī ”ti.

¹ maṭṭham - Ma. ² jhāyati ti - Ma. ³ mahābhīpata - Ma, PTS. ⁴ dhammāna - PTS. ⁵ vyantihoti ti - PTS. ⁶ pi - iti saddo Ma, PTS potthakesu natthi.

Giống như kế đánh xe bò từ bò con đường lớn bằng phẳng đi vào con đường gõ gõ, bị gây trruc xe rồi bức bội.

Nhu vụy, sau khi xả lía Chánh Pháp, xu hướng theo pháp, kể ngu bị rơi vào miệng than chữ ch, sầu muồn như kể gây trruc xe vậy.”

“Thưa người Nágasena, ngài thật khôn khéo.”


Vị trưởng lão dâ nói rằng: “Tâu đại vương, đại vương nghi gì về điều này? Các loại như cá dao cá, cá sau cá, rùa cá, công cá, bố câu cá, phải chẳng chúng ăn các hồn đã và các hạt cát cùng rắn?

Thưa người, đừng vậy. Chúng ăn.”

“Vậy có phải các thú này khi đã đi vào bến trong bao tử ở bụng của chúng thì bị tiêu hoại?”

Thưa người, đừng vậy. Chúng bị tiêu hoại.”

“Vậy còn bao thai ở trong bụng của các loại thú cá ấy cùng bị tiêu hoại?”

Thưa người, không dừng.”

“Vì lý do gì?”

“Thưa người, trâm nghi do tác động của nghiệp khen chúng không bị tiêu hoại.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế do tác động của nghiệp khen chúng sanh ở địa ngục, trong khi bị nung nấu ở địa ngục thấm chí trong nhiều ngàn năm, vẫn không bị tiêu hoại; họ sanh ra ngài tại nơi ấy, lón lên ngày tại nơi ấy, chết đi ngày tại nơi ấy. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn nói đến: ‘Cho đến khi nào nghiệp ác ấy còn chưa được diệt tận thì chúng sanh địa ngục ấy vẫn không chết.’”

“Xin ngài cho thêm ví dụ.”

Tâu đại vương, đại vương nghi gì về điều này? Các loại như sự từ cá, cop cá, beo cá, chó cá, phải chẳng chúng cùng ăn các khúc xương và các miếng thịt cùng rắn?

Thưa người, đừng vậy. Chúng ăn.”
“Kimpana tāni tásaṃ kucchiyaṃ koṭṭhabbhartaragatāni vilayaṃ gacchanti ”ti?
“Āma bhante, vilayaṃ gacchanti ”ti.

“Yo pana tásaṃ kucchiyaṃ gabbho, so ’pi vilayaṃ gacchati ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Kena kāraṇenā ”ti?
“Maññāmi bhante, kammādhikatena na vilayaṃ gacchati ”ti.

“Evameva kho mahārāja kammādhikatena nerayikā sattā anekāni ’pi vassasahassāni niraye paccamānā na vilayaṃ gacchanti ”ti.
“Bhiyyo opamamaṃ karohi ”ti.

“Tāṃ kimmaññasi mahārāja, yā tā santi yonakāsukhumālinīyo ’pi khattiyasukhumālinīyo ’pi brāhmaṇasukhumālinīyo ’pi gahapatisukhumālinīyo ’pi kinnu tā kakkalāni bhajjakāni maṃsāni khādantī ”ti?
“Āma bhante khādantī ”ti.

“Kimpana tāni tásaṃ kucchiyaṃ koṭṭhabhantaragatāni vilayaṃ gacchanti ”ti?
“Āma bhante vilayaṃ gacchanti ”ti.

“Yo pana tásaṃ kucchiyaṃ gabbho so ’pi vilayaṃ gacchati ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Kena kāraṇenā ”ti?
“Maññāmi bhante kammādhikatena na vilayaṃ gacchati ”ti.

“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

Thero dhammakarakena udakaṃ gahetvā rājanaṃ milindaṃ saññāpesi “yathā mahārāja, imaṃ udakaṃ vātena ādhāritam, evaṃ tampi udakaṃ vātena ādhāritam ”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.
“Vậy có phải các thú này khi đã đi vào bến trong bao tử ở bụng của chúng thì bị tiêu hoá?”
“Thưa ngài, đúng vậy. Chúng bị tiêu hoá.”

“Vậy còn bào thai ở trong bụng của các loại thú trái này cũng bị tiêu hoá?”
“Thưa ngài, không đúng.”

“Vi lý do gì?”
“Thưa ngài, trầm nghĩ do tác động của nghiệp khe khích chúng không bị tiêu hoá.”

“Tậu đại vương, tương tọ y như thể do tác động của nghiệp khe khích chúng sanh ở địa ngục trong khi bị nung nâu ở địa ngục thẩm chí trong nhiều ngàn năm, vẫn không bị tiêu hoá.”
“Xin ngài cho thêm ví dụ.”

“Tậu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Các phù nữ như các có mach may xịr Yona, các có mach may đồng Sát-dề-ly, các có mach may đồng Bā-la-môn, các có gia chủ mach may, phải chẳng họ cũng ăn các vật nhai và các miệng thit cũng rắn?”
“Thưa ngài, đúng vậy. Họ ăn.”

“Vậy có phải các thú này khi đã đi vào bến trong bao tử ở bụng của họ thì bị tiêu hoá?”
“Thưa ngài, đúng vậy. Chúng bị tiêu hoá.”

“Vậy còn bào thai ở trong bụng của những phụ nữ ấy cũng bị tiêu hoá?”
“Thưa ngài, không đúng.”

“Vi lý do gì?”
“Thưa ngài, trầm nghĩ do tác động của nghiệp khe khích chúng không bị tiêu hoá.”

“Tậu đại vương, tương tọ y như thể do tác động của nghiệp khe khích chúng sanh ở địa ngục trong khi bị nung nâu ở địa ngục thẩm chí trong nhiều ngàn năm, vẫn không bị tiêu hoá; họ sanh ra ngay tại nơi ấy, lón lên ngay tại nơi ấy, chết đi ngay tại nơi ấy. Tậu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn nói đến: ‘Cho đến khi nào nghiệp ác ấy còn chưa được diệt tận thi chúng sanh địa ngục ấy vẫn không chết.’”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

7. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, ngài nói rằng: ‘Đại đà câu này được tôn tài ở nước, nước được tôn tài ở gió, gió được tôn tài ở hư không.’ Trầm cùng không tin lời nói này.”
Vị trưởng lão đã lấy nước bằng bình dừng nước rồi giúp cho đức vua Milinda hiểu được rằng: “Tậu đại vương, nước này được năng độ bởi gió như thế nào thì nước kia cũng được năng độ bởi gió như thế ấy.”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”
8. Rājā āha: “Bhante nāgasena nirodho nibbānan ”ti?
“Āma mahārāja nirodho nibbānan ”ti.

“Kathambhante nāgasena nirodho nibbānan ”ti?
“Kallo’ si bhante nāgasenā ”ti.

9. Rājā āha: “Bhante nāgasena sabbeva labhanti nibbānan ”ti?
“Na kho mahārāja sabbeva labhanti nibbānam. Api ca kho mahārāja yo samma paţţipanno abhiţţeyye dhamme abhijānatī, pariţţeyye dhamme pārijānatī, pahātabbo dhamme pajaţhata, bhāvetabbo dhamme bhāvet, sacchikātabbo dhamme sacchikaroṭi, so labhāti nibbānan ”ti.
“Kallo’ si bhante nāgasenā ”ti.

10. Rājā āha: “Bhante nāgasena, yo na labhāti nibbānamţ, jānāti so sukkham nibbānan ”ti?
“Āma mahārāja, yo na labhāti nibbānamţ, jānāti so sukkham nibbānan ”ti.

“Kathambhante nāgasena alabhanto jānāti ‘sukkham nibbānan ”’ti?
“Taţa kimaţţnasi mahārāja yesaţ maccinnā hatthapāda jāneyyum te mahārāja dukkhaţ hatthapādacedchedanān ”’ti?
“Āma bhante, jāneyyun ”’ti.

“Katham jāneyyun ”’ti?
“Aţţesamā bhante chinnahatthapādānam paridevitasadāmā sutvā jānanti dukkhaţ hatthapādacedchedanān ”’ti.

“Evameva kho mahārāja, yesaţ diţţhām nibbānamţ, tesamā sutvā jānanti sukkham nibbānan ”’ti.
“Kallo’ si bhante nāgasenā ”’ti.

Nibbānavaggo catuttho.

*****

---

1 tesamā sadaţ sutvā - Mā, PTS.
8. Đức vua dâ nghị: “Thưa ngài Nāgasena, có phải sự diet tần là Niệt Bàn?"
   “Tâu đại vương, đúng vậy. Sự diet tần là Niệt Bàn.”
   “Thưa ngài Nāgasena, sự diet tần là Niệt Bàn nghĩa là thế nào?”
   “Tâu đại vương, quâ là tất cả những kẻ phạm phu ngự dô thì thố tần thương, bám vui vào các nơi và nơi xú. Chính thôi theo dòng chay ơi, không hoàn toàn thoát khỏi sự sanh, sự giả, sự chết, các sự sau bi khổ ưu não, tôi nói rằng chúng không hoàn toàn thoát khỏi khổ. Tâu đại vương, còn vi Thạnh đề tự, có sự học hỏi, không thô thì thố không tần thương, không bám vui vào các nơi và nơi xú. Trong khi ấy không thô thì thố không tần thương, không bám vui vào các nơi và nơi xú, ai bị diet tần; do sự diet tần của ai, có sự diet tần của thô; do sự diet tần của thô, có sự diet tần của hữu; do sự diet tần của hữu, có sự diet tần của sanh; do sự diet tần của sanh, giả chết sau bi khổ ưu não bi diet tần. Như thế là sự diet tần của toàn bộ khổ ưu này. Tâu đại vương, sự diet tần là Niệt Bàn nghĩa là như vậy.”
   “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

9. Đức vua dâ nghị: “Thưa ngài Nāgasena, có phải tất cả đều đặt được Niệt Bàn?"
   “Tâu đại vương, không phải tất cả đều đặt được Niệt Bàn. Tâu đại vương, người nào thực hành chân chánh biết rõ các pháp cần được biết rõ, biết toàn diện các pháp cần được biết toàn diện, dứt bô các pháp cần được dứt bô, tu tập các pháp cần được tu tập, chứng ngố các pháp cần được chứng ngố, người ấy đặt được Niệt Bàn.”
   “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

10. Đức vua dâ nghị: “Thưa ngài Nāgasena, người nào chưa đặt được Niệt Bàn, có phải người ấy biết được Niệt Bàn là an lạc?"
    “Tâu đại vương, đúng vậy. Người nào chưa đạt được Niệt Bàn, người ấy vẫn biết được Niệt Bàn là an lạc.”
    “Thưa ngài Nāgasena, trong khi không đạt được Niệt Bàn làm thế nào lại biết được Niệt Bàn là an lạc?”
    “Tâu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Đối với những người có tay chân không bi chết dứt, tâu đại vương, có phải họ có thể biết được sự chết dứt tay chân là dau đón.”
    “Thusaha, đúng vậy.”
    “Làm thế nào họ có thể biết được?”
    “Thusaha, sau khi lang nghe tiếng rên ri của những người khác có tay chân bị chết dứt, họ biết được sự chết dứt tay chân là dau đón.”
    “Tâu đại vương, tương trợ y như thế sau khi lang nghe những người đã thấy được Niệt Bàn mà biết được Niệt Bàn là an lạc.”
    “Thusaha Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

Phạm Nhật Bàn là thủ tự.

*****
V. BUDDHAVAGGO

1. Rājā āha: “Bhante nāgasena, buddho tayā diṭṭho ”ti?
   “Na hi mahārājā ”ti.

   “Atha te ācariyehi buddho diṭṭho ”ti?
   “Na hi mahārājā ”ti.

   “Tena hi bhante nāgasena natthi buddho ”ti?
   “Kimpana mahārāja himavatī ēhā nadi tayā diṭṭhā?”

   “Na hi bhante ”ti.
   “Atha te pitarā ēhā nadi diṭṭhā ”ti?

   “Na hi bhante ”ti.
   “Tena hi mahārāja, natthi ēhā nadi ”ti?

   “Atthi bhante. Kiṅcāpi me ’ ēhā nadi na diṭṭhā, pitarā ’pi me ēhā nadi na diṭṭhā, api ca atthi ēhā nadi ”ti.
   “Evameva kho mahārāja, kiṅcāpi mayā bhagavā na diṭṭho, ācariyehi ’pi me bhagavā na diṭṭho, api ca atthi bhagavā ”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasena ”ti.

2. Rājā āha: “Bhante nāgasena buddho anuttaro ”ti?
   “Āma mahārāja, bhagavā anuttaro ”ti.

   “Kathambhante nāgasena, adiṭṭhapubbaṃ jānāsi ‘buddho anuttaro ’”ti?
   “Taṃ kimmaṇṇasi mahārāja, yehi adiṭṭhapubbo mahāsamuddo jāneyyunte mahārāja mahanto kho samuddo2 gambhīro appameyyo duppariyogāho, yatthimā paṅca mahānadiyo satataṃ samitaṃ appenti, seyyathīdaṃ: gangā yamunā aciravati sarabhū mahī, neva tassa ṭattam vā pūrattam vā paññāyatī ”ti.

   “Āma bhante, jāneyyun ”ti.
   “Evameva kho mahārāja sāvake mahante parinibbutte passitvā jānāmi bhagavā anuttaro ”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasena ”ti.

---

1 mayā - Ma.
2 mahāsamuddo - Ma, PTS.
V. PHẢM ĐỨC PHẬT:

1. Đức vua dặn nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải Đức Phật đã được ngài nhìn thấy?”
   “Tâu đại vương, không.”

   “Vậy có phải Đức Phật đã được các vị thấy của ngài nhìn thấy?”
   “Tâu đại vương, không.”

   “Thưa ngài Nāgasena, như vậy thì không có được Phật.”
   “Tâu đại vương, vậy sông Uhā ở núi Hi-mā-lap có được ngài nhìn thấy không?”

   “Thưa ngài, không.”
   “Vậy có phải sông Uhā đã được cha của ngài nhìn thấy?”

   “Tâu đại vương, không.”
   “Tâu đại vương, như vậy thì không có sông Uhā.”

   “Thưa ngài, có mà. Mặc dù sông Uhā không được trăm nhìn thấy, sông Uhā cũng không được cha của trăm nhìn thấy, nhưng mà có sông Uhā.”
   “Tâu đại vương, tưởng tượng y như thế mà đã được Thợ Tôn không được tới nhìn thấy, đức Thợ Tôn cũng không được các vị thấy của đổi nhìn thấy, nhưng mà có được Thợ Tôn.”
   “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

2. Đức vua dặn nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải Đức Phật là vô thương?”
   “Tâu đại vương, đúng vậy. Đức Phật là vô thương.”

   “Thưa ngài Nāgasena, làm thế nào ngài biết được ‘Đức Phật là vô thương’ khi chưa từng được thấy trước đây?”
   “Tâu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Với những người mà biến cả chưa từng được thấy, tâu đại vương, có phải những người ấy có thể biết được biến—not mà nằm con sông lớn này, tức là Gaṅgā, Yamunā, Acīravati, Sarabhū, Mahī thương xuyên, liên tục đó vào— là rộng lớn, sâu thẳm, không thể do đặc, khó thấm đỗ, luôn cầu sự thiêu hựt hay tranh đầy của nó cùng không được nhận ra?”

   “Thưa ngài, họ có thể biết được.”
   “Tâu đại vương, tưởng tượng y như thế sau khi nhìn thấy các vị Thịnh Văn vì đại viên tịch Niết Bàn, täglich được ‘Đức Thợ Tôn là vô thương.’”
   “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”
3. Rājā āha: “Bhante nāgasena sankā jānituṁ ‘buddho anuttaro’” ti?
   “Āma mahārāja, sankā jānituṁ ‘bhagavā anuttaro’” ti.
   “Kathambhante nāgasena, sankā jānituṁ ‘buddho anuttaro’” ti?
   “Bhūtapubbaṁ mahārāja, tissatthero nāma lekhācariyo ahosi. Bahūni
   vassāni ’ssa abbhatītāni kālakatassa.’ Kathaṁ so ṅāyaṭi ”ti?
   “Lekhena bhante ”ti.
   “Evameva kho mahārāja yo dhammaṁ passati, so bhagavantaṁ passati.
   Dhammo hi mahārāja bhagavatā desito ”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

4. Rājā āha: “Bhante nāgasena dhammo tayā diṭṭho ”ti?
   “Buddhanettiyā kho mahārāja buddhapaṅnettīyā yāvajīvaṁ sāvakehi
   vattitabban ”ti.
   “Kalloon ’si bhante nāgasenā ”ti.

5. Rājā āha: “Bhante nāgasena na ca saṅkamati paṭīsandahati cā
   ”ti?
   “Āma mahārāja, na ca saṅkamati paṭīsandahati cā ”ti.
   “Kathambhante nāgasena na ca saṅkamati paṭīsandahati ca? Opammanā
   karohi ”ti.
   “Yathā mahārāja kocideva puriso padīpaṁ padipāyya, kinnu
   kho so mahārāja padipo padipamhā saṅkanto ”ti?
   “Na hi bhante ”ti.
   “Evameva kho mahārāja na ca saṅkamati paṭīsandahati cā ” ti.
   “Bhiyyo opammanā karohi ”ti.
   “Abhijānāsi nu tvām mahārāja, daharako santo silokācariyassa santike
   kaṇci’ silokam gahitan ”ti?
   “Āma bhante ”ti.
   “Kinnu kho mahārāja so siloko ācariyamhā saṅkanto ”ti?
   “Na hi bhante ”ti.
   “Evameva kho mahārāja na ca saṅkamati paṭīsandahati cā ”ti.
   “Kalloon ’si bhante nāgasenā ”ti.

1 kāláṅkatassa - Ma. 2 kiṇci - Ma.
3. Đọc vua đã nói rằng: “Thùa ngài Nāgasena, có thế biết được Đức Phật là vô thường?”
   “Tâu đại vương, đúng vậy. Có thể biết được Đức Phật là vô thường.”

“Thùa ngài Nāgasena, làm thế nào có thể biết được Đức Phật là vô thường?”
   “Tâu đại vương, vào thời trước đây đã có vị thầy về vấn tựten là Trường Lão Tissa. Vị ấy từ trần đã trải qua nhiều năm, vi sao mà vị ấy vẫn được biết đến?”

   “Thùa ngài, nhờ vào vấn tựten.”
   “Tâu đại vương, tướng tổ y như thế người nào thấy Pháp người ấy thấy đức Thế Tôn. Tâu đại vương, bởi vì Pháp đã được thuyết giảng bởi đức Thế Tôn.”
   “Thùa ngài Nāgasena, ngài thật khó khăn.”

4. Đọc vua đã nói rằng: “Thùa ngài Nāgasena, có phải Pháp đã được ngài nhìn thấy?”
   “Tâu đại vương, các vị đề tự căn phải thực hành theo sự hướng dẫn của đức Phật, theo điều quy định bởi đức Phật, cho đến trọn đời.”
   “Thùa ngài Nāgasena, ngài thật khó khăn.”

5. Đọc vua đã nói rằng: “Thùa ngài Nāgasena, có phải tài sanh không phải là chuyển sang?”
   “Tâu đại vương, đúng vậy. Tài sanh không phải là chuyển sang.”

   “Thùa ngài Nāgasena, tài sanh không phải là chuyển sang nghĩa là thế nào? Xin ngài cho ví dụ.”
   “Tâu đại vương, giống như người nào đó thập sang cây đen từ cây đen (khác), tâu đại vương, phải chẳng cây đen ấy được chuyển sang từ cây đen (kia)?”

   “Thùa ngài, không phải.”
   “Tâu đại vương, tướng tổ y như thế tài sanh không phải là chuyển sang.”
   “Xin ngài cho thêm ví dụ.”

   “Tâu đại vương, có phải ngài biết rõ là trong lúc còn niên thiếu đã có câu thơ nào do được học ở người thầy dạy về thơ?”
   “Thùa ngài, đúng vậy.”

   “Tâu đại vương, phải chẳng câu thơ đó được chuyển sang từ người thầy?”
   “Thùa ngài, không phải.”

   “Tâu đại vương, tướng tổ y như thế tài sanh không phải là chuyển sang.”
   “Thùa ngài Nāgasena, ngài thật khó khăn.”
6. Rājā āha: "Bhante nāgasena vedagū upalabbhati "ti?
Thero āha: “Paramatthena kho mahārāja vedagū na upalabbhati ”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā “ti.

7. Rājā āha: “Bhante nāgasena atthi koci satto yo imamhā kāya aṇṇaṁ kāyaṁ saṅkamati "ti?
“Na hi mahārājā "ti.

“Yadi bhante nāgasena imamhā kāya aṇṇaṁ kāyaṁ saṅkamanto natthi, nanu mutto bhavissati pāpakhehi kammehi "ti?

“Opammaṁ karohi "ti.
“Yathā mahārāja kocideva puriso aṇṇatarassa purisassa abhaṁ avahareyya, kiṁ so daṇḍappatto bhaveyyā "ti?

“Āma bhante, daṇḍappatto bhaveyyā ”ti.
“Na kho so mahārāja tāni ambāni avahari yāni tena ropitāni, kasmā daṇḍappatto bhaveyyā "ti?

“Tāni bhante ambāni nissāya jātāni. Tasmā so daṇḍappatto bhaveyyā "ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā “ti.

“Anubandheyyuṁ kho mahārāja tāni kammāni chāyā ’va anapāyini "ti.

“Sakkā pana bhante tāni kammāni dassetuṁ ‘idha vā¹ tāni kammāni tiṭṭhanti ”’ti?
“Na sakkā mahārāja tāni kammāni dassetuṁ ‘idha vā idha vā tāni kammāni tiṭṭhanti ”’ti?

“Opammaṁ karohi ”ti.
“Taṁ kimmaṁnaṁasi mahārāja, yānimāni rukkhāni anibbattaphalāni, sakkā tesaṁ phalāni dassetuṁ ‘idha vā idha vā tāni phalāni tiṭṭhanti ”’ti?
“Na hi bhante “ti.

¹ idha vā idha vā - Ma, PTS.
6. Đức vua đã nói rằng: **“Thưa ngài Nāgasena, có phải sự hiểu biết có thể đạt được?”**

Vị trưởng lão đã nói rằng: “Tầu đại vương, theo ý nghĩa tuyệt đối sự hiểu biết không thể đạt được.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

7. Đức vua đã nói rằng: **“Thưa ngài Nāgasena, có phải có chứng sanh nào từ thanh này chuyển sang thân khác?”**

“Tầu đại vương, không phải.”

“Thưa ngài Nāgasena, nếu không có việc từ thanh này được chuyển sang thân khác, không lẽ sẽ được thoát khỏi các nghiệp ác?”

“Tầu đại vương, đúng vậy. Nếu không tái sanh thì sẽ được thoát khỏi các nghiệp ác. Tầu đại vương, chính vì tái sanh mà không được hoàn toàn thoát khỏi các nghiệp ác.”

“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tầu đại vương, giống như người nào đó lấy tròm trái xoài của người khác, có phải người ấy đăng bị hành phất?”

“Thưa ngài, đúng vậy. Người ấy đăng bị hành phất.”

“Tầu đại vương, quả là người ấy đã không lấy tròm các trái xoài đã được trồng bởi người khác, lại sao lại đăng bị hành phất?”

“Thưa ngài, những trái xoài ấy được sanh lên có điều kiện. Do đó, người ấy đăng bị hành phất.”

“Tầu đại vương, tướng tự y như thế người tạo nghiệp tốt đẹp hoặc không tốt đẹp với danh sắc này, do nghiệp ấy danh sắc khác tái sanh. Vì thế mà không được hoàn toàn thoát khỏi các nghiệp ác.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

8. Đức vua đã nói rằng: **“Thưa ngài Nāgasena, nghiệp thiên hoặc bất thiện được tạo ra bối danh sắc này, vậy các nghiệp ấy trừ ở đâu?”**

“Tầu đại vương, các nghiệp ấy theo sau tự như bồng có sự không xa lìa (hình) vậy.”

“Thưa ngài, có thể nào chỉ cho thấy các nghiệp ấy là: ‘Các nghiệp ấy trừ ở chỗ này’ không?”

“Tầu đại vương, không thể nào chỉ cho thấy các nghiệp ấy là: ‘Các nghiệp ấy trừ ở chỗ này hay ở chỗ này.’”

“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tầu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Những cây nào có các trái chưa trộ, có thể nào chỉ cho thấy các trái của chúng là: ‘Các trái ấy trừ ở chỗ này hay ở chỗ này’ không?”

“Thưa ngài, không.”
9. Rājā āha: **“Bhante nāgasena yo uppajjati, jānāti so uppajjissāmi ”**ti?
   “Āma mahārāja, yo uppajjati, jānāti so uppajjissāmi ”ti.

   “Opammaṃ karohi ”ti.
   “Yathā mahārāja kassako gahapatiko bijāni paṭhaviyaṃ nikkhipitvā sammā deve vassante jānāti ‘dhaññaṃ nibbattissati ’”ti?

   “Āma bhante jāneyyā ”ti.
   “Evameva kho mahārāja yo uppajjati, jānāti so ‘uppajjissāmi ’”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

10. Rājā āha: **“Bhante nāgasena buddho atthi ”**ti?
   “Āma mahārāja bhagavā atthi ”ti.

   “Sakkā pana bhante nāgasena buddho nidassetum ‘idha vā idha vā ’”ti?

   “Opammaṃ karohi ”ti.
   “Tam kimmaññaśi mahārāja, mahato aggikkhandhassa jalamānassa yā acci atthaṅgatā, sakkā sā acci dassetum ‘idha vā idha vā ’”ti?
   “Na hi bhante. Niruddhā sā acci appaññattiṃ gatā ”ti.

   “Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

**Buddhavaggo pañcamo.**

   *****

¹atthaṅgato, na sakkā bhagavā nidassetum - Ma.
“Tậu đại vương, tướng tỲ y như thế khi sự diễn tiến còn chưa bị cắt đứt thì không thể nào chỉ cho thấy các nghiệp ấy là: ‘Cá nghiệp ấy trụ ở chỗ này hay ở chỗ khác.’”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”


“Tậu đại vương, đứng vậy. Người nào tái sanh thì người ấy biết được rằng: ‘Ta sẽ tái sanh.’”

“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tậu đại vương, giống như người nông dân già chú sau khi gieo xuống các hạt giống ở đất, trong khi tôi mua điều hòa thì biết được rằng: ‘Thọc lúa sẽ được tạo ra.’”

“Thưa ngài, đứng vậy. Có thể biết được.”

“Tậu đại vương, tướng tỲ y như thế người nào tái sanh thì người ấy biết được rằng: ‘Ta sẽ tái sanh.’”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

10. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải là có đức Phật?”

“Tậu đại vương, đứng vậy. Có đức Phật.”

“Thưa ngài, có thể nào chỉ cho thấy Đức Phật là ‘chổ này hay chỗ này’ không?”


“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tậu đại vương, đại vương nghi gi về điều này? Ngọn lửa của dòng lửa lớn đang cháy đã bị diệt tắt, có thể nào chỉ cho thấy ngọn lửa ấy là ‘chổ này hay chỗ này’ không?”

“Thưa ngài, không.” Ngọn lửa ấy đã tắt, đã di đến trạng thái không còn được nhận biết.”

“Tậu đại vương, tướng tỲ y như thế đức Thế Tôn đã viên tịch Niết Bàn ở cánh giới Niết Bàn không còn dự sốt. Đức Thế Tôn đã diệt tắt, không thể nào chỉ cho thấy Đức Thế Tôn báo tổng thể các Pháp. Tậu đại vương, bởi vì Pháp đã được thuyết giảng bởi đức Thế Tôn.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

Phạm Đức Phát là thứ năm.
VI. SATIVAGGO

1. Rājā āha: “Bhante nāgasena piyo pabbajitānam kāyo ”ti?
   “Na kho mahārāja piyo pabbajitānaṃ kāyo ”ti.

   “Atha kissa nu kho bhante kēlāyatha, mamāyathā ”ti?
   “Kimpana te mahārāja kadāci karaḥaci saṅgāmagatassa kaṇḍappahāro hoṭi ”ti?
   “Āma bhante hoṭī ”ti.

   “Kinnu kho mahārāja so vaño ālepana ca ālimpiyati, telena ca makkhiyati, sukhumena ca colapaṭṭena paḷiveṭhiyati ”ti?
   “Āma bhante. Ālepana ca ālimpiyati, telena ca makkhiyati, sukhumena ca colapaṭṭena paḷiveṭhiyati ”ti.

   “Kinnu kho mahārāja piyo te vaṇo, yena’ ālepana ca ālimpiyati, telena ca makkhiyati, sukhumena ca colapaṭṭena paḷiveṭhiyati ”ti?
   “Na kho’ me bhante piyo vaṇo. Api ca māṃsassa rūhanatthaṅa ālepena ca ālimpiyati, telena ca makkhiyati, sukhumena ca colapaṭṭena paḷiveṭhiyati ”ti.

   “Evameva kho mahārāja appiyo pabbajitānāṃ kāyo, atha ca pabbajitā anajjhositā kāyaṃ pariharanti brahmaṇcariṇaṃ saṅgaṅkhamadhipetā. Tena pabbajitā vaṇanima kāyaṃ pariharanti anajjhositā. Bhāṣitampetam mahārāja bhagavatā:  
   Allacammapticchhanna navadvāro mahāvāna,  
   samantato paggharati asucī pūtigandhīyo ”ti.  
   “Kallo ‘si bhante nāgasena ”ti.

2. Rājā āha: “Bhante nāgasena, buddho sabbāṅṅū sabbadassāvī ”ti?
   “Āma mahārāja. Bhagavā sabbāṅṅū sabbadassāvī ”ti.

   “Atha kissa nu kho bhante nāgasena sāvakānaṃ anupubbena sikkhā- 
   padam paññāpesi ”ti?
   “Aththi pana te mahārāja koci vejjo yo imissaṃ paṭhaviyaṃ sabba-
   bhaṣajjāni jānati ”ti?
   “Āma bhante, aththi ”ti.

   “Kinnu kho mahārāja so vejjo gilānakaṃ sampatte kāle bhaṣajjam pāyeti, 
   udāhu asampatte kāle ”ti?
   “Sampatte kāle bhante gilānakaṃ bhaṣajjam pāyeti, no asampatte kāle ”ti.

¹ tena - Ma.  
² kho - itisaddo Ma, PTS poṭhakesu na dissate.
VI. PHÁM TRÍ NHỚ:

1. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải thân thể đợi với các bậc xuất gia là đáng yếu?”
   “Tâu đại vương, thân thể đợi với các bậc xuất gia là không đáng yếu.”
   “Thưa ngài, vậy tại sao ngài lại nâng niu, quýền luyện?”
   “Tâu đại vương, khi đại vương tham gia chiến tranh, có phải đợi khi vào lúc nào đó đại vương có bị tên bán?”
   “Thưa ngài, dùng vậy.”
   “Tâu đại vương, vậy có phải vết thương ấy được bôi cao, được thoa dâu, và được băng bó băng miếng vai mềm?”
   “Thưa ngài, đúng vậy. Nó được bôi cao, được thoa dâu, và được băng bó băng miếng vai mềm.”
   “Tâu đại vương, phải chẳng vết thương là đáng yếu đợi với đại vương nên được bôi cao, được thoa dâu, và được băng bó băng miếng vai mềm?”
   “Thưa ngài, vết thương quả là không đáng yếu đợi với trầm. Tuy nhiên, nhắm mục đích làm lành da thịt nên nó được bôi cao, được thoa dâu, và được băng bó băng miếng vai mềm.”
   “Tâu đại vương, tướng vợ y như thế thân thể đợi với các bậc xuất gia là không đáng yếu, và các bậc xuất gia chăm nom thân thể mà không bị bầm giuمنظمات nâng đó việc thực hành Phạm hạnh. Tâu đại vương, thân thể vị như vết thương đã được Đức Thế Tôn để cập đến. Vi thế, các bậc xuất gia chăm nom thân thể như là (chăm sóc) vết thương mà không bị bầm giu. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn nói đến:
   “Được bao bọc bởi lớp da mềm yếu, vết thương lớn có chính cứu (cứ như) rìa xung quanh những múi hơi thở, không trong sạch.”
   “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn hệo.”

2. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải đức Phật là vị biệt tất cả, thấy tất cả?”
   “Tâu đại vương, đúng vậy. Đức Thế Tôn là vị biệt tất cả, thấy tất cả.”
   “Thưa ngài Nāgasena, vậy thì tại sao Đức Thế Tôn đa quy định điều học cho các đề tử theo từng điều một?”
   “Tâu đại vương, có người thấy thương náu của ngài biết được toàn bộ được phạm ở trái đất này không?”
   “Thưa ngài, đúng vậy. Có.”
   “Tâu đại vương, phải chẳng người thấy thương ấy cho người bệnh ương thương khi thời điểm đa đến, hay là khi thời điểm chửa đến?”
   “Thưa ngài, vị ấy cho người bệnh ương thương khi thời điểm đa đến, không phải khi thời điểm chửa đến.”
“Evameva kho mahārāja, bhagavā sabbaṅṇū sabbadassāvī na akāle\(^1\) savakānaṃ sīkkhāpadaṃ paññāpeti. Sampatte kāle sāvakānaṃ sīkkhāpadaṃ paññāpeti yāvajīvaṃ anatikkamaniyaṃ "ti.

“Kallo ’si bhante nāgasenā "ti.

3. Rājā āha: “Bhante nāgasena buddho dvattiṃsamahāpurisalakkhānehi samannāgato asītiyā ca anubyaṅjanehi pariraṅjito suvaṇṇavaṇṇo kañcanasannibhattaco byāmappabho ”ti?

“Āma mahārāja, bhagavā dvattiṃsamahāpurisalakkhānehi samannāgato asītiyā ca anubyaṅjanehi pariraṅjito suvaṇṇavaṇṇa kañcanasannibhattaco byāmappabho ”ti.

“Kimpanassa bhante mātāpitaro ’pi dvattiṃsamahāpurisalakkhānehi samannāgatā asītiyā ca anubyaṅjanehi pariraṅjītā suvaṇṇavaṇṇā kañcanasannibhattacā byāmappabho "ti?

“Na hi mahārāja "ti.\(^2\)

“Evam sante kho bhante nāgasena na\(^3\) uppajjati buddho dvattiṃsamahāpurisalakkhānehi samannāgato asītiyā ca anubyaṅjanehi pariraṅjito suvaṇṇavaṇṇo kañcanasannibhattaco byāmappabho. Api ca mātusadiso vā putto hoti, mātupakkho vā, pitusadiso vā putto hoti pitupakkho vā "ti.

Thero āha: “Atthi pana mahārāja kiñci padumaṃ satapattan "ti?

“Āma bhante, atthī "ti.

“Tassa pana kuhim sambhavo "ti?

“Kaddame jāyatī udake āsiyati "ti.

“Kinnu kho mahārāja padumaṃ kaddamena sadisaṃ vaṃṣena vā gandhena vā rassenā vā "ti?

“Na hi bhante "ti.

“Atha udakena sadisaṃ vaṃṣena vā gandhena vā rassenā vā "ti?

“Na hi bhante "ti.

“Evameva kho mahārāja bhagavā dvattiṃsamahāpurisalakkhānehi samannāgato asītiyā ca anubyaṅjanehi pariraṅjito suvaṇṇavaṇṇo kañcanasannibhattaco byāmappabho\(^4\) "ti.

“Kallo ’si bhante nāgasenā "ti.

---

\(^1\) na asampatte kāle - Ma.
\(^2\) no cassa mātāpitaropī dvattiṃsamahāpurisalakkhānehi samannāgatā asītiyā ca anubyaṅjanehi pariraṅjītā suvaṇṇavaṇṇā kañcanasannibhattacā byāmappabhā ti - Ma. potthake adhikaṃ atthi.
\(^3\) na - itisaddo PTS potthake natthi.
\(^4\) no cassa mātāpitaropī dvattiṃsamahāpurisalakkhānehi samannāgatā asītiyā ca anubyaṅjanehi pariraṅjītā suvaṇṇavaṇṇā kañcanasannibhattacā byāmappabhā ti - Ma, PTS potthakesu adhikaṃ atthi.
“Tâu đại vương, tướng tổ y như thế đức Thệ Tôn là vị biệt tất cả, thấy tất cả; ngài không quỳ định điều học cho các đệ tử khi không phải là thời điểm. Khi thời điểm đã đến, ngài mới quỳ định điều học cho các đệ tử, cho đến trọn đời không nên vượt qua.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

3. Đức vua dâ đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải đức Phật hội đủ ba muội hai tướng của bậc đại nhân và được phân biệt với tấm muội tướng phụ, có sắc vàng, có lần da như là vàng, có hào quang một sải tay?”

“Tâu đại vương, dũng vậy. Đức Thệ Tôn hội đủ ba muội hai tướng của bậc đại nhân và được phân biệt với tấm muội tướng phụ, có sắc vàng, có lần da như là vàng, có hào quang một sải tay.”

“Thưa ngài, có phải cha mẹ của đức Phật cùng hội đủ ba muội hai tướng của bậc đại nhân và được phân biệt với tấm muội tướng phụ, có sắc vàng, có lần da như là vàng, có hào quang một sải tay?”

“Tâu đại vương, không phải.”

“Thưa ngài Nāgasena, trong khi là như vậy thì không thể nào đức Phật sanh lên được hội đủ ba muội hai tướng của bậc đại nhân và được phân biệt với tấm muội tướng phụ, có sắc vàng, có lần da như là vàng, có hào quang một sải tay. Hồn nữa, con trai là giống mẹ hay bò con ben mẹ, hoặc con trai là giống cha hay bò con ben cha.”

Vị trưởng lão đã nói rằng: “Tâu đại vương, có loại hoa sen nào có trầm cảnh không?”

“Thưa ngài, dũng vậy. Có.”

“Vậy xuất xứ của nó là từ đâu?”

“Nó sanh ra ở trong bùn, sống ở trong nước.”

“Tâu đại vương, phải chăng hoa sen có sắc, hoặc có mùi, hoặc có vị tướng tổ như bùn?”

“Thưa ngài, không dũng.”

“Vậy thì phải chăng hoa sen có sắc, hoặc có mùi, hoặc có vị tướng tổ như nước?”

“Thưa ngài, không dũng.”

“Tâu đại vương, tướng tổ y như thế đức Thệ Tôn hội đủ ba muội hai tướng của bậc đại nhân và được phân biệt với tấm muội tướng phụ, có sắc vàng, có lần da như là vàng, có hào quang một sải tay.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”
4. Rājā āha: “Bhante nāgasena buddho brahmacārī”ti?
“Ama mahārāja bhagavā brahmacārī”ti.

“Tena hi bhante nāgasena buddho brahmuno s isso”ti?
“Atthi pana te mahārāja hatthi pāmokkho”ti?
“Ama bhante atthī”ti.¹

“Kinnu kho mahārāja so hatthi kadāci karahaci koñcanādam nādatī”ti.
“Ama bhante nādatī”ti.

“Tena hi te mahārāja, so hatthi koñcānaṁ s isso”ti?
“Na hi bhante”ti.

“Kimpana mahārāja brahmā sabuddhiko”ti?²
“Sabuddhiko bhante”ti.

“Tena hi mahārāja brahmā bhagavato s isso”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā”ti.

5. Rājā āha: “Bhante nāgasena upasampadā sundarā”ti?
“Ama mahārāja upasampadā sundarā”ti.

“Atthi pana bhante buddhassa upasampadā, udāhu nattī”ti?
“Kallo ’si bhante nāgasenā”ti.

6. Rājā āha: “Bhante nāgasena, yo ca mātari matāya rodati, yo ca dhammapemena rodati, ubhinnanṭī te saṁ rodantānaṁ kassa assu bhesajjam, kassa na bhesajan”ti?
“Kallo ’si bhante nāgasenā”ti.

¹ atthi bhante ti - Ma.
² koñcasakuṇassa - Ma.
³ sabuddhiko abuddhiko ti - Ma, PTS.
4. Đức vua dặn nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải đức Phật là người hành Phạm hạnh?
   "Tâu đại vương, đừng vây. Đức Thế Tôn là người hành Phạm hạnh.”

   “Thưa ngài Nāgasena, chính vì điều ấy có phải đức Phật là học trò của Phạm Thiên?"
   "Tâu đại vương, đại vương có con voi đầu đàn không?"
   "Thưa ngài, đừng vây. Có.”

   “Tâu đại vương, phải chứng con voi ấy đối khi vào lúc nào đó rộng tiếng rỏng như là của loại có?”
   "Thưa ngài, đừng vây. Nó có rộng.”

   “Tâu đại vương, chính vì điều ấy có phải con voi ấy là học trò của những con có?”
   "Thưa ngài, không dùng.”

   “Tâu đại vương, có phải Phạm Thiên có tánh giác?”
   "Thưa ngài, có tánh giác.”

   “Tâu đại vương, chính vì điều ấy Phạm Thiên là học trò của đức Thế Tôn.”
   "Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn kéo.”

5. Đức vua dặn nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải việc tu lên bậc trên là tốt?
   "Tâu đại vương, đừng vây. Việt tu lên bậc trên là tốt.”

   “Thưa ngài, vậy đối với đức Phật có việc tu lên bậc trên, hay là không có?”
   "Tâu đại vương, đức Thế Tôn đã tu lên bậc trên ở cõi cày Bồ Đề với tri biết tất cả. Đối với đức Thế Tôn không có việc tu lên bậc trên được ban cho bởi những người khác. Tâu đại vương, giờ như việc đức Thế Tôn quy định điều học cho các đệ tử, cho đến trọng dúvida không nên vượt qua.”
   "Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn kéo.”

6. Đức vua dặn nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, người khóc vì việc qua đời của mẹ và người khóc vì sự yếu mềm Pháp, trong hai người đáng khóc ấy nước mắt của ai là liều thuốc, nước mắt của ai không phải là liều thuốc?
   "Tâu đại vương, nước mắt của một người là nóng nảy, do tham sầu sì, có vậy bủi, của một người là mát mẻ, do hỷ và thiện tâm, không có vậy bủi. Tâu đại vương, cái nào mắt mé cái ấy là liều thuốc, cái nào nóng nảy cái ấy không phải là liều thuốc.”
   "Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn kéo.”
7. Rājā āha: “**Bhante nāgasena kim nānakaraṇam sarāgassa ca vītarāgassa cā**”ti?
   “Eko kho mahārāja ajjhosito, eko anajjhosito ”ti.

   “Kim etam bhante ajjhosito anajjhosito nāma ”ti?
   “Eko kho mahārāja aththiko, eko anaththiko ”ti.

   “Passāmahāṃ bhante evarūpaṃ yo ca sarāgo yo ca vītarāgo, sabbo peso sobhanaṃ yeva icchati khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā na koci pāpakāṃ icchati ”ti
   “Avītarāgo kho mahārāja rasapāṭisāṃvedi ca rasarāgapaṭisāṃvedī ca bhojanaṃ bhuṇjati, vītarāgo pana rasapāṭisāṃvedi bhojanaṃ bhuṇjati, no ca kho rasarāgapaṭisāṃvedi ”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

8. Rājā āha: “**Bhante nāgasena paññā kuhīṃ paṭivasatī** ”ti?
   “Na katthaci mahārājā ”ti.
   “Tena hi bhante nāgasena natthi paññā ”ti.

   “Vāto mahārāja kuhīṃ paṭivasatī ”ti?
   “Na katthaci bhante ”ti.

   “Tena hi mahārāja natthi vāto ”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

9. Rājā āha: “**Bhante nāgasena yampanetaṃ brūsi ‘saṃsāro ’ti, kataro so saṃsāro** ”ti?
   “Idha mahārāja jāto idheva marati, idha mato aṇṇatra uppajjati tahīṃ jāto tahīṃ yeva marati, tahīṃ mato aṇṇatra uppajjati. Evaṃ kho mahārāja saṃsāro hoti ”ti.

   “Opammapāṃ karohi ”ti.
   “Yathā mahārāja kocideva puriso pakkaṃ abhaṃ khaḍitvā atṭhiṃ ropeyya, tato mahanta ambarukkho nibbattivā phalāni dadeyya, atha so puriso tato ’pi pakkaṃ abhaṃ khaḍitvā atṭhiṃ ropeyya, tato ’pi mahanta ambarukkho nibbattivā phalāni dadeyya, evametasaṃ rukkhānam koṭi na pañṇāyati. Evameva kho mahārāja, idha jāto idheva marati, idha mato aṇṇatra uppajjati tahīṃ jāto tahīṃ yeva marati, tahīṃ mato aṇṇatra uppajjati. Evaṃ kho mahārāja saṃsāro hoti ”ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.
7. Đức vua dâ nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, cái gì là sự khác biệt ở người có tham ái và ở người đã lia tham ái?”
  “Tâu đại vương, một người là bị định Mặc, một người không bị định Mặc.”

  “Thưa ngài, điều gì gọi là định Mặc, và không định Mặc?”
  “Tâu đại vương, một người có mong cau, một người không có mong cau.”

  “Thưa ngài, trạm thấy như vậy: Người có tham ái và người đã lia tham ái, cấp hai hàng này đều ưa thích vật thực loài cùng loại mêm tốt đẹp và không ưa thích bất cứ loại nào xấu.”
  “Tâu đại vương, người chưa là tham ái nhờ dũng vật thực có sự nhận biết về mùi vị, có sự nhận biết về tham ái ở mùi vị, còn người đã lia tham ái nhờ dũng vật thực có sự nhận biết về mùi vị nhưng sự nhận biết về tham ái ở mùi vị là không có.”
  “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

8. Đức vua dâ nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, tuệ trừ ở nơi nào?”
  “Tâu đại vương, không ở nơi nào cả.”
  “Thưa ngài Nāgasena, như vậy thì không có tuệ.”

  “Tâu đại vương, giọ tuệ ở nơi nào?”
  “Thưa ngài, không ở nơi nào cả.”

  “Tâu đại vương, như vậy thì không có giọ.”
  “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

9. Đức vua dâ nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài đã nói là luôn hồi, luôn hồi ấy là gì?”
  “Tâu đại vương, người sinh ra ở nơi đây, chết ngay tại nơi đây; chết tại nơi đây, sanh lên ở nơi khác; sinh ra ở nơi kia, chết ngay tại nơi kia; chết tại nơi kia, sanh lên ở nơi khác. Tâu đại vương, luôn hồi là như vậy.”

  “Xin ngài cho vì dứt.”
  “Tâu đại vương, giống như người nào đỗ sau khi ăn trái xoài chín rồi uống trứng tro cỏ có rất tốt, từ đó cải xoài ngày mầm, lớn lên, rồi cho các trái. Rõi người ấy sau khi ăn trái xoài chín cùng từ đó rồi uống trứng cỏ có rất tốt, cũng từ đó cải xoài ngày mầm, lớn lên, rồi cho các trái. Như vậy, điểm tần cùng của các cây này không được biết đến. Tâu đại vương, tướng tổ như thế người sinh ra ở nơi đây, chết ngay tại nơi đây; chết tại nơi đây, sanh lên ở nơi khác; sanh ra ở nơi kia, chết ngay tại nơi kia; chết tại nơi kia, sanh lên ở nơi khác. Tâu đại vương, luôn hồi là như vậy.”
  “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”
10. Rājā āha: “Bhante nāgasena, kena atītaṁ cirakataṁ saratī” ti?
   “Satīyā mahārājā” ti.

   “Nanu bhante nāgasena cittaṁ saratī no satīyā” ti?
   “Abhijānāsi nu tvaṁ mahārāja, kiṁcideva karaṇīyaṁ katvā pamuṭṭhan” ti?
   “Āma bhante” ti.

   “Kinnu kho tvaṁ mahārāja tasmā samaye acittako ahoṣi” ti?
   “Na hi bhante. Satī tasmā samaye nāhosī” ti.

   “Atha kasmā tvaṁ mahārāja evamāha ‘cittaṁ saratī, no satīyā’” ti?
   “Kallo ’si bhante nāgasena” ti.


   “Evaṇhi kho bhante nāgasena sabbā satī abhijānanti naṭthi kaṭumikā satī” ti?
   “Yadi naṭṭhi mahārāja kaṭumikā satī, naṭṭhi kiṁcī sippikānaṁ kammāyatanehi vā sippāyatanehi vā vijjāṭṭhānehi vā karaṇīyaṁ, niratthikā ācariyā. Yasmā ca kho mahārāja atthi kaṭumikā satī, tasmā atthi kammāyatanehi vā sippāyatanehi vā vijjāṭṭhānehi vā karaṇīyaṁ, attho ca ācariyehi” ti.
   “Kallo ’si bhante nāgasena” ti.

Sativaggo chaṭṭho.
(Imasmiṁ vagge ekādasa pañhā)

*****

1 sabbā satī abhijānanti uppajjati udāhu kaṭumikā vā satī ti - PTS.
2 abhijānanti pi mahārāja kaṭumikāpi satī ti - Ma.

“Thưa ngài Nāgasena, thế chẳng phải hồi tưởng lại là bằng tầm, không phải bằng trí nhớ?” “Tâu đại vương, đại vương có nhận biết được rằng sau khi làm một việc cần làm nào đó rồi quên quen lùng không?” “Thưa ngài, đừng vậy.”

“Tâu đại vương, phải chẳng vào thời điểm ấy ngài là không có tâm?” “Thưa ngài, không được. Vào thời điểm ấy trầm đã không có trí nhớ.”

“Tâu đại vương, vậy tại sao ngài đã nói như vậy: ‘hồi tưởng lại là bằng tâm, không phải bằng trí nhớ?’ “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

11. Đức vua dặn dò rằng: “Thưa ngài Nāgasena, toàn bộ trí nhớ được sao lên là thuộc về chủ quan hay trí nhớ là thuộc về khách quan?” “Tâu đại vương, trí nhớ được sao lên vừa thuộc về chủ quan, trí nhớ vừa thuộc về khách quan.”


Phạm Trí Nhớ là thủ sáu.
(Trong phần này có muội một câu hỏi)
VII. ARŪPADHAMMAVAVATTHĀNA VAGGO

1. Rājā āha: “Bhante nāgasena katīhi ākārehi sati uppajjati ”ti?

“Soḷasahi ākārehi¹ mahārāja sati uppajjati.² Katamehi soḷasahi ākārehi?³

Abhijānato ’pi mahārāja sati uppajjati,
kaṭumikāya ’pi sati uppajjati,
olārikaviṇṇāṇato ’pi sati uppajjati,
hitaviṇṇāṇato ’pi sati uppajjati,
ahitaviṇṇāṇato ’pi sati uppajjati,
sabhāganimittato ’pi sati uppajjati,
visabhāganimittato ’pi sati uppajjati,
kathāhiṇīṇāṇato ’pi sati uppajjati,
lakkhaṇato ’pi sati uppajjati,
saraṇato ’pi² sati uppajjati,
muddato ’pi sati uppajjati,
gaṇanāto ’pi sati uppajjati,
dhāraṇato ’pi sati uppajjati,
bhāvanāto ’pi² sati uppajjati,
pothhakanibandhanato ’pi sati uppajjati,
upanikkhepato ’pi sati uppajjati,
anubhūtato ’pi sati uppajjati ’ti.

“Kathāṃ abhijānato sati uppajjati ”ti?⁶

“Yathā mahārāja āyasma ca ānando, khujuṭtarā ca upāsikā, ye vā panaññe ’pi keci jātissarā jātiṁ saranti. Evaṃ abhijānato sati uppajjati.

Kathāṃ kaṭumikāya sati uppajjati? Yo pakatiyā muṭṭhassatiko, pare ca taṃ sarāpanatthāna nibandhanti. Evaṃ kaṭumikāya sati uppajjati.

Kathāṃ olārikaviṇṇāṇato sati uppajjati? Yadā raije vā abhiṣitto hoti, sotāpattiphalaṁ vā patto hoti. Evaṃ olārikaviṇṇāṇato sati uppajjati.

Kathāṃ hitaviṇṇāṇato sati uppajjati? Yamhi sukhāpito amukasmiṁ evaṁ sukhāpito ’ti sarati. Evaṃ hitaviṇṇāṇato sati uppajjati.

Kathāṃ ahitaviṇṇāṇato sati uppajjati? Yamhi dukkhāpito amukasmiṁ, evaṁ dukkhāpito ’ti sarati. Evaṃ ahitaviṇṇāṇato sati uppajjati.

Kathāṃ sabhāganimittato sati uppajjati? Sadisaṁ puggalaṁ disvā mātaraṁ vā pitaraṁ vā bhātaraṁ vā bhaginīṁ vā sarati, oṭṭhāṁ vā goṇaṁ vā gadrabhaṁ vā disvā aññaṁ tādisaṁ oṭṭhāṁ vā goṇaṁ vā gadrabhaṁ vā sarati. Evaṃ sabhāganimittato sati uppajjati.

¹ sattarasahākārehi - Ma.
² uppaṭṭhīti - Ma.
³ sattarasahākārehi ti - Ma.
⁴ sāraṇatopi - Ma.
⁵ bhāvanatopi - Ma.
⁶ uppaṭṭhīti - Ma.

134
VII. PHẨM XÁC ĐỊNH CÁC PHÁP VÔ SÁC:

1. Đức vua đã nói rằng: “Thưa Ngài Nāgasena, trí nhớ sanh lên với bao nhiêu hình thức?”

“Tâu đại vương, trí nhớ sanh lên với mười sáu hình thức.۱ Vói mười sáu hình thức gi? Tâu đại vương, trí nhớ sanh lên do điều kiện chủ quan, trí nhớ sanh lên do điều kiện khách quan, trí nhớ sanh lên do nhận thức sự kiến trong đại, trí nhớ sanh lên do nhận thức điều tốt đẹp, trí nhớ sanh lên do nhận thức điều không tốt đẹp, trí nhớ sanh lên do đau hiểu tương tự, trí nhớ sanh lên do đau hiểu khác biệt, trí nhớ sanh lên do hiểu rõ lời nói, trí nhớ sanh lên do đặc điểm, trí nhớ sanh lên do sự nhớ lại, trí nhớ sanh lên do việc viết chữ, trí nhớ sanh lên do việc tính toán, trí nhớ sanh lên do việc thuộc lòng, trí nhớ sanh lên do việc tu tập, trí nhớ sanh lên do gân bó với sách vở, trí nhớ sanh lên do việc tiếp cận, trí nhớ sanh lên do kinh nghiệm.”

“Trí nhớ sanh lên do điều kiện chủ quan nghĩa là thế nào?”

“Tâu đại vương, giống như trường hợp đại đức Ānanda và nữ cử sì Khujjuttarā, hoặc bất cứ những người nào khác có được năng lực về đời sống (qua kũ) nhớ lại đời sống (qua kũ). Trí nhớ sanh lên do điều kiện chủ quan nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh lên do điều kiện khách quan nghĩa là thế nào? Người nào có bản tính hay quên, và những người khác thức giấc ngủ lời ấy với mục đích nhắc nhớ. Trí nhớ sanh lên do điều kiện khách quan nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh lên do nhận thức các sự kiến trong đại nghĩa là thế nào? Khi được tán phong vương quyen hoặc khi đạt được quả vị Niết Bàn. Trí nhớ sanh lên do nhận thức các sự kiến trong đại nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh lên do nhận thức điều tốt đẹp nghĩa là thế nào? Vị được hạnh phúc về điều nào đó rồi nhớ lại rằng: ‘Ta được hạnh phúc như vậy.’ Trí nhớ sanh lên do nhận thức điều tốt đẹp nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh lên do nhận thức điều không tốt đẹp nghĩa là thế nào? Vị bị đau khổ về điều nào đó rồi nhớ lại rằng: ‘Ta bị đau khổ như vậy.’ Trí nhớ sanh lên do nhận thức điều không tốt đẹp nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh lên do đau hiểu tương tự nghĩa là thế nào? Sau khi nhìn thấy người tương tự thì nhớ lại người mẹ, hoặc người cha, hoặc anh em trai, hoặc chị em gái; sau khi nhìn thấy con lạc đà, hoặc con bò, hoặc con lừa thì nhớ lại con lạc đà, hoặc con bò, hoặc con lừa khác tương tự như thế. Trí nhớ sanh lên do đau hiểu tương tự nghĩa là như vậy.

---

۱ Tuy gió là 16 nhưng đề thì có đến 17 loại. Tạng Miền Diển ghi 17 (ND).

Kathāṁ kathābhīṁṇāṇato sati uppaṭṭajati? Yo pakatiya muṭṭhassatiko hoti, taṁ pare sarāpenti, tena so sarati. Evaṁ kathābhīṁṇāṇato sati uppaṭṭajati.

Kathāṁ lakkhaṇato sati uppaṭṭajati? Yo balivaddānaṁ añkena jānāti, lakkhaṇena jānāti. Evaṁ lakkhaṇato sati uppaṭṭajati.


Kathāṁ dhāraṇaṁ sati uppaṭṭajati? Dhāraṇāya sikkhitattā dhāraṇākā bahumpi dhārenti. Evaṁ dhāraṇāto sati uppaṭṭajati.


Kathāṁ anubhūtato sati uppaṭṭajati? Diṭṭhattā rūpaṁ sarati, sutattā saddaṁ sarati, ghāyitattā gandhaṁ sarati, sāyitattā rasaṁ sarati, phoṭṭhabbaṁ phoṭṭhabbaṁ sarati, viṁṇātattā dhammaṁ sarati. Evaṁ anubhūtato sati uppaṭṭajati.

Imēhi kho mahārāja sōlasahi ākārehi sati uppaṭṭajati ’ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ’ti.

---
1 asukassa nāma vaṇṇo - Ma; asukassa nāma [evaṁ] vaṇṇo - PTS.
2 phoṭṭhabbo ediso ’ti - Ma, PTS.
3 pakatiya balivaddānaṁ - Ma.
4 sāraṇato - Ma.
5 assaranā - Ma.
6 sattarasahākārehi - Ma.

Trí nhớ sanh len do hiểu rõ lời nói nghĩa là thế nào? Người nào có bản tính hay quên, nhưng người khác nhặt người ấy lặp lại. Tri nhớ sanh len do hiểu rõ lời nói nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh len do đặc điểm nghĩa là thế nào? Nhận ra nhỏ vào đầu sat nung của những con bỏ kéo là nhân ra do đặc điểm. Tri nhớ sanh len do đặc điểm nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh len do sự nhớ lại nghĩa là thế nào? Người nào cố bản tính hay quên, nhưng người khác liên tục nhắc người ấy lại: ‘Người hài nhớ lại, người hay nhớ lại.’ Tri nhớ sanh len do sự nhớ lại nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh len do việc chứng nghĩa là thế nào? Do đã được học tập về chất việt nên nhân biết được rằng: ‘Những hiện hữu cài lấy liên với chủ cài này.’ Tri nhớ sanh len do việc chứng nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh len do việc tính toán nghĩa là thế nào? Những người kể toán, do đã được học tập về việc tính toán, nên tính toán hiệu. Tri nhớ sanh len do việc tính toán nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh len do việc thuộc lòng nghĩa là thế nào? Những người chuyển học thuộc lòng, do đã được học tập về việc thuộc lòng, nên thuộc lòng được nhiều. Tri nhớ sanh len do việc thuộc lòng nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh len do việc tu tập nghĩa là thế nào? Ôi dại, vị lý khử nhớ lại nhiều kiểu song trước như là một lần sanh, hai lần sanh, ba lần sanh, bốn lần sanh, năm lần sanh, mười lần sanh, hai mươi lần sanh, ba mươi lần sanh, bốn mươi lần sanh, năm mươi lần sanh, một trăm lần sanh, một ngàn lần sanh, nhiều hoai kiến, nhiều thành kiến, nhiều hoại và thành kiến: ‘Ôi nơi ấy, ta đã có tên như vậy, đồng họ như vậy, giai cấp như vậy, thức ăn như vậy, có sự nhận biết lạc và khổ như vậy, có giới hạn tuổi thơ như vậy. Từ chỗ ấy, ta đã dâng chế đội đội đã sanh lên từ chỗ kia. Ôi nơi kia, ta đã có tên như vậy, đồng họ như vậy, giai cấp như vậy, thức ăn như vậy, có sự nhận biết lạc và khổ như vậy, có giới hạn tuổi thơ như vậy. Từ nơi kia, ta đã dâng chế đội đội đã sanh lên từ nơi ấy.’ Như thế, vị ấy nhớ lại nhiều kiểu song trước với các nét đại cương và cai biết. Trí nhớ sanh len do việc tu tập nghĩa là như vậy.


Trí nhớ sanh len do việc tiếp cận nghĩa là thế nào? Sau khi nhìn thấy hàng hóa được đặt xuống bàn thì nhớ lại. Tri nhớ sanh len do việc tiếp cận nghĩa là như vậy.

Trí nhớ sanh len do kinh nghiệm nghĩa là thế nào? Vị nhớ lại cảnh sắc do đã thấy, nhớ lại cảnh thành do đã nghĩ, nhớ lại hướng do đã nghĩ, nhớ lại vị do đã ném, nhớ lại xúc do đã chạm, nhớ lại pháp do đã nhận thức. Tri nhớ sanh len do kinh nghiệm nghĩa là như vậy.

Tạm đại vào, trí nhớ sanh len với muối sau hình thức này.”

“Thưa Ngài Nāgasena, Ngài thật khó khăn.”

137

“Taṃ kimmāññasi mahārāja? Khuddako ’pi pāsāṇo vinā nāvāya udake uppilaveyyā ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Kinnu kho mahārāja, vāhasatampi pāsāṇānaṃ nāvāya āropitaṃ udake uppilaveyyā ”ti?
Āma bhante, uppilaveyyā ”ti.3
“Yathā mahārāja nāvā, evaṃ kusalāni kammāni datṭhabbānī ”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

3. Rājā āha: “Bhante nāgasena kim tumhe atitassa dukkhassa pahānāya vāyamathā ”ti?
“Na hi mahārājā ”ti.
Kimpana’ anāgatassa dukkhassa pahānāya vāyamathā ”ti?
“Na hi mahārājā ”ti.

Kimpana pacceippannassa dukkhassa pahānāya vāyamathā ”ti?
“Na hi mahārājā ”ti.
“Yadi tumhe na atitassa dukkhassa pahānāya vāyamatha, na anāgatassa dukkhassa pahānāya vāyamatha, na pacceippannassa dukkhassa pahānāya vāyamatha, atha kimmatthāya vāyamathā ”ti?
Thero āha: “Kinti mahārāja idaṅca dukkhaṃ nirujjheyya, aṅñaṅca dukkhaṃ na uppajjeyyāti etadatthāya vāyamāmā ”ti.

“Atthi pana bhante nāgasena anāgataṃ dukkhan ”ti?
“Natthi mahārājā ”ti.
“Tumhe kho bhante nāgasena, atipaṇḍitā ye tumhe asantānaṃ dukkhaṇaṃ pahānāya vāyamathā ”ti.
“Atthi pana te mahārāja keci paṭirājāno paccaṭhikā paccāmittā pacceippaṭhitā honti ”ti?
Āma bhante, atthi ”ti.

Kinnu kho mahārāja, tadā tumhe parikhaṃ khanāpeyyātha, pākāraṃ cināpeyyātha, gopuraṃ kārāpeyyātha, attālakaṃ kārāpeyyātha, dhaṅñaṃ atihāpeyyātha ”ti?
“Na hi bhante paṭīgaçeeka4 tam paṭiyattam hoti ”ti.
“Kim tumhe mahārāja tadā hatthismīṃ sikkheyyātha, assasmino sikkheyyātha, rathasmino sikkheyyātha, dhanusmino sikkheyyātha, tharumino sikkheyyātha ”ti?
“Na hi bhante. Paṭīgaçeeka taṃ sikkhitam hoti ”ti.

---

1 buddhagunaṃ satiṃ - Ma. 3 āma bhante ti - Ma. 4 kim pana bhante - Ma. 2 niraye - Ma, PTS. 5 paṭīgaçeeka - Ma, evaṃ sabaṭṭha.

“Tầu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Không có chiêc thuyễn, hồn đó đau là nó có thể nói ở nước không?”
“Thưa ngài, không.”

“Tầu đại vương, phải chẳng một trăm năm đã được chất lên thuyễn thì có thể nói ở nước?”
“Thưa ngài, đúng vậy. Có thể nói.”
“Tầu đại vương, chiêc thuyễn là như thế nào thì các nghiệp thiện nên được xem xét như vậy.”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

3. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có phải ngài tinh thân nhầm lỗi bọ khổ thươc quá khổ?”
“Tầu đại vương, không phải.”
“Vậy có phải ngài tinh thân nhầm lỗi bọ khổ thươc vị lai?”
“Tầu đại vương, không phải.”

“Vậy có phải ngài tinh thân nhầm lỗi bọ khổ thươc hiện tại?”
“Tầu đại vương, không phải.”
“Nếu ngài không tinh thân nhầm lỗi bọ khổ thươc quá khổ, không tinh thân nhầm lỗi bọ khổ thươc vị lai, không tinh thân nhầm lỗi bọ khổ thươc hiện tại, vậy ngài tinh thân nhầm mực dịch gì?”

Vị trưởng lão đã nói rằng: “Tầu đại vương, làm cách nào để cho khổ này diệt, và khổ khác không thể sanh lên? Chúng tôi tinh thân nhầm mực dịch này.”

“Thưa ngài Nāgasena, vậy (bây giờ) có khổ thươc vị lai không?”
“Tầu đại vương, không có.”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài quá là quá sang trĩ khi ngài tinh thân nhầm lỗi bọ các khổ không hiện hữu!”
“Tầu đại vương, vậy có những vị vua đội nghiêng, những kẻ thụ đội nghiêng, những bàn bè đội nghiêng chống đội lại ngài không?”
“Thưa ngài, đúng vậy. Có.”

“Tầu đại vương, phải chẳng khi ấy ngài mới báo dào hào, mới báo đáp lấy, mới báo xây công thành, mới báo làm vọng gác, mới báo đem lại thọc?”
“Thưa ngài, không được. Viêc ấy là được chuẩn bị trước.”
“Tầu đại vương, phải chẳng khi ấy ngài mới rèn luyện về voi, mới rèn luyện về ngựa, mới rèn luyện về xe, mới rèn luyện về cung, mới rèn luyện về gươm?”
“Thưa ngài, không được. Viêc ấy là được chuẩn bị trước.”
“Kissatthāyā” ti?
“Anāgatānaṃ bhante bhayaṇaṃ pāṭibhānaṭṭhāyā” ti.
“Kinnu kho mahārāja aththi anāgataṃ bhayan” ti?
“Natthi bhante” ti.

“Tumhe ca kho mahārāja atipaṇḍitā, ye tumhe anāgatānaṃ bhayaṇaṃ pāṭibhānaṭṭhāyā paṭiyādethā” ti.
“Bhiyyo opammaṃ karohī” ti.
“Taṃ kimmāññasi mahārāja yadā tvam pipāsito bhaveyyāsi, tadā tvam udapānaṃ khanāpeyyāsi, pokkharāṇiṃ khanāpeyyāsi, taḷākaṃ khanāpeyyāsi pāṇiyaṃ pivissāmi” ti?
“Na hi bhante paṭīgacceva taṃ paṭiyatthaṃ hotī” ti.

“Kissatthāyā” ti?
“Anāgatānaṃ bhante pipāsānaṃ pāṭibhānaṭṭhāyā paṭiyattaṃ hotī” ti.
“Atthi pana mahārāja anāgata pipāsā” ti?
“Natthi bhante” ti.

“Tumhe kho mahārāja atipaṇḍitā, ye tumhe anāgatānaṃ pipāsānaṃ pāṭibhānaṭṭhāyā taṃ paṭiyādethā” ti.
“Bhiyyo opammaṃ karohī” ti.
“Taṃ kimmāññasi mahārāja yadā tvam bhubukkhito bhaveyyāsi, tadā tvam khettaṃ kasāpeyyāsi, sālim vapāpeyyāsi, ‘bhattam bhuṇjissāmi’” ti?
“Na hi bhante. Paṭīgacceva taṃ paṭiyattaṃ hotī” ti.

“Kissatthāyā” ti?
“Anāgatānaṃ bhante bhubukkhānaṃ pāṭibhānaṭṭhāyā” ti.
“Atthi pana mahārāja anāgata bhubukkhā” ti?
“Natthi bhante” ti.
“Tumhe kho mahārāja atipaṇḍitā ye tumhe asantīnaṃ anāgatānaṃ bhubukkhānaṃ pāṭibhānaṭṭhāyā paṭiyādethā” ti.
“Kallo ‘si bhante nāgasenā” ti.

4. Rājā āha: “Bhante nāgasena kīvadūre2 ito brahma-loko” ti?

“Bhante nāgasena tumhe evaṃ bhaṇathā: ‘Seyyathāpi balavā purīso sammiṇjitam vā bāham pasāreyya, pasārītam vā bāhaṃ sammiṇjeyya,3 evamevaṃ iddhīhaṃ bhikkhu cetovasippatto jambudīpe antarāhito brahma-loke pāṭubbhāveyyā ’ti etāṃ vacanaṃ na saddhāmī. Evaṃ atisīgham tāva bāhūni yojanasatāni gacchissatī” ti?

1 asantīnaṃ - Ma, PTS.
2 kīva dūro - Ma, PTS, evaṃ sabbattha.
3 sammiṇjeyya - Ma.
“Nhắm mục đích gì?”
“Thưa Ngài, nhắm mục đích ngăn chặn các nỗi lo sợ trước vị lai.”
“Tâu đại vương, phải chẳng (bây giờ) có nỗi lo sợ trước vị lai?”
“Thưa Ngài, không có.”

“Tâu đại vương, đại vương quã là quá sáng trí khi Ngài chuẩn bị nhắm mục đích ngăn chặn các nỗi lo sợ trước vị lai!”
“Xin Ngài cho thêm vì d'u.”
“Thưa Ngài, không đúng. Việc ấy là được chuẩn bị trước.”

“Nhắm mục đích gì?”
“Thưa Ngài, được chuẩn bị nhắm mục đích ngăn chặn các sự khó khăn nước còn chưa đến.”
“Tâu đại vương, phải chẳng (bây giờ) có sự khó khăn ở vị lai?”
“Thưa Ngài, không có.”

“Tâu đại vương, đại vương quã là quá sáng trí khi Ngài chuẩn bị việc ấy nhắm mục đích ngăn chặn các sự khó khăn ở vị lai!”
“Xin Ngài cho thêm vì d'u.”
“Thưa Ngài, không đúng. Việc ấy là được chuẩn bị trước.”

“Nhắm mục đích gì?”
“Thưa Ngài, được chuẩn bị nhắm mục đích ngăn chặn các sự thêm ăn ở vị lai.”
“Tâu đại vương, phải chẳng (bây giờ) có sự thêm ăn ở vị lai?”
“Thưa Ngài, không có.”
“Tâu đại vương, đại vương quã là quá sáng trí khi Ngài chuẩn bị việc ấy nhắm mục đích ngăn chặn các sự thêm ăn không hiện hữu ở vị lai!”
“Thưa Ngài Nâgasena, Ngài thật khôn khéo.”

4. Đọc vua đã nói rằng: “Thưa Ngài Nâgasena, cô Phạm Thiên cách đây bao xa?”
“Tâu đại vương, cô Phạm Thiên cách đây xa lầm. Tằng đã kích trước bằng ngối nhà mà nho bữa rồi từ nồi ấy, trong khi rơi xuống ngày đêm bổn miệng tấm ngần do-tu-an thì bổn thằng mới có thể đến được trái đất.”


141
Thero āha: “Kuhimpana mahārāja tava jātabhūmi ”ti?
“Atthi bhante alasandā nāma dipo. Tatthāhaṃ jāto ”ti.
“Kīvadūre mahārāja ito alasando hoti ”ti?
“Dumattānī1 bhante yojanasatānī ”ti.

“Abhijānāsī nu tvaṃ mahārāja tattha kiṅcideva karaṇīyaṃ karitvā saritā ”ti?
“Āma bhante sarāmī” ti.
“Lahuṃ kho tvaṃ mahārāja gato’si dumattānī yojanasatānī ”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

5. Rājā āha: “Bhante nāgasena yo idha kālakato4 brahma-loke uppa-jeyya, yo ca idha kālakato kasmīre uppa-jeyya, ko cira-taraṃ, ko sīghata-ran ”ti?
“Samakaṃ mahārājā ”ti.
“Opammaṃ karohī ”ti.

“Kuhimpana mahārāja tava jātanagaran ”ti?
“Atthi bhante kalaṣi-gāmo nāma. Tatthāhaṃ jāto ”ti.
“Kīvadūre mahārāja ito kalaṣi-gāmo hoti ”ti?
“Dumattānī bhante yojanasatānī ”ti.

“Kīvadūre mahārāja ito kasmīraṃ hoti ”ti?
“Dvādasa bhante yowanātī ”ti.
“Iṅgha tvaṃ mahārāja kalaṣi-gāmaṃ cintehī ”ti.
“Cintito bhante ”ti.

“Iṅgha tvaṃ mahārāja kasmīraṃ cintehī ”ti.
“Cintitambhante ”ti.
“Katamanntu kho mahārāja cirena cintitaṃ? Katamaṃ sīghata-ran ”ti?
“Samakaṃ bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja, yo idha kālakato brahma-loke uppa-jeyya, yo ca idha kālakato kasmīre uppa-jeyya. Samakaṃ yeva uppa-jantī ”ti.
“Bhiyyo opammaṃ karohī ”ti.
“Taṃ kimmaṇñasi mahārāja, dve sakunā ākāsena gaccheyyum, tesu eko ucce rukkhe nisīdeyya eko nice rukkhe nisīdeyya, tesuṃ samakaṃ patiṭṭhitānaṃ katamassa chāyā paṭhamataraṃ paṭhaviyaṃ paṭiṭṭhaheyya? Katamassa chāyā cirena paṭhaviyaṃ paṭiṭṭhaheyyā ”ti?
“Samakaṃ bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja, yo idha kālakato, brahma-loke uppa-jeyya, yo ca idha kālakato kasmīre uppa-jeyya, samakaṃ yeva uppa-jantī ”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

---

1 dvimattānī - Ma, evaṃ sabbattha.
2 kālakato - Ma, evaṃ sabbattha.
3 kīvadūraṃ - Ma, PTS.
Vì trường lão đã nói rằng: “Tậu đại vương, sanh quan của ngài ở đâu?”
“Thưa ngài, có hồn đào tên là Alasanda. Trần sanh ra tại nơi ấy.”
“Tậu đại vương, Alasanda cách đây bao xa?”
“Thưa ngài, khoảng cách hai trạm do-tuần.”

“Tậu đại vương, phải chăng ngài biết rõ là ngài đã làm một việc can đảm nào đó ở tại nơi ấy và ngài vẫn còn nhớ?”
“Thưa ngài, dùng vậy. Trần nhớ.”
“Tậu đại vương, quá là ngài đã đi chuyển khoảng cách hai trạm do-tuần một cách nhẹ nhàng.”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khốn khóe.”

5. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, người từ trần ở đây rơi sanh vào cõi Phạm Thiên, và người từ trần ở đây rơi sanh vào xứ Kasmīra, ai là lâu hơn, ai là mau hơn?”
“Tậu đại vương, bàng nhau.”
“Xin ngài cho ví dụ.”

“Tậu đại vương, thành phô quanh hường của ngài ở đâu?”
“Thưa ngài, có người lang tên là Kalasi. Trần sanh ra tại nơi ấy.”
“Tậu đại vương, người lang Kalasi cách đây bao xa?”
“Thưa ngài, khoảng cách hai trạm do-tuần.”

“Tậu đại vương, Kasmīra cách đây bao xa?”
“Thưa ngài, muộn hai do-tuần.”
“Tậu đại vương, đại vương hãy nghĩ đến người lang Kalasi đi?”
“Thưa ngài, đã nghĩ đến rồi.”

“Tậu đại vương, đại vương hãy nghĩ đến Kasmīra đi?”
“Thưa ngài, đã nghĩ đến rồi.”
“Tậu đại vương, cái nào đã được sus nghi lâu, cái nào mau hơn?”
“Thưa ngài, bàng nhau.”

“Tậu đại vương, tướng tội y như thế người từ trần ở đây rơi sanh vào cõi Phạm Thiên, và người từ trần ở đây rơi sanh vào xứ Kasmīra, họ sanh lên đều bằng nhau.”
“Xin ngài cho thêm ví dụ.”
“Tậu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Hai con chim bay ở không trung, một con trong số đó đầu xuống ở cây cao, một con đâu ở cây thấp. Khi chúng đứng thời đáp xuống, bông của con nào thành láp ở mặt đất trước, bông của con nào thành láp ở mặt đất lâu hơn?”
“Thưa ngài, bàng nhau.”

“Tậu đại vương, tướng tội y như thế người từ trần ở đây rơi sanh vào cõi Phạm Thiên, và người từ trần ở đây rơi sanh vào xứ Kasmīra, họ sanh lên đều bằng nhau.”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khốn khóe.”
6. Rāja āha: "Kati nu kho bhante nāgasena bojjhaṅgā "ti?
   "Satta kho mahārāja bojjhaṅgā "ti.

   "Katihi pana bhante bojjhaṅgehi bujjhatī "ti?
   "Ekena kho mahārāja bojjhaṅgena bujjhati, dhammavicayasambojjhaṅgenā "ti.

   "Atha kissa nu kho bhante vuccanti 'satta bojjhaṅgā "ti?
   "Taṃ kimmaññasi mahārāja, asi kosiyā pakhiṭto aggahīto hathena ussahati chejjam chinditun "ti?
   "Na hi bhante "ti.

   "Evameva kho mahārāja dhammavicayasambojjhaṅgena vinā chahi bojjhaṅgehi na bujjhatī "ti.
   "Kallo 'si bhante nāgasenā "ti.

7. Rāja āha: "Bhante nāgasena, katarannu¹ kho bahutaram puññām vā apuññām vā "ti?
   "Puññām kho mahārāja bahutaram, apuññām thokan "ti.

   "Kena kāraṇenā "ti?
   "Kallo 'si bhante nāgasenā "ti.

8. Rāja āha: "Bhante nāgasena, yo jānanto pāpakammaṃ karoti, yo ca ajānanto pāpakammaṃ karoti, kassa bahutaram apuññan "ti?
   "Thero āha: "Yo kho mahārāja, ajānanto pāpakammaṃ karoti, tassa bahutaram apuññan "ti.

   "Tena hi bhante nāgasena, yo amhākaṃ rājaputto vā rājamahāmatto vā ajānanto pāpakammaṃ karoti, taṃ mayaṃ diguṇaṃ daṇḍemā "ti?
   "Taṃ kimmaññasi mahārāja? Tatthaṃ ayogulaṃ adittaṃ sampajjalitaṃ sajotibhūtam eko ajānanto gāṇheyya, eko jānanto gāṇheyya,² katamo balavataram³ dayheyya "ti?

   "Yo kho bhante ajānanto gāṇheyya, so balavataram dayheyya "ti.

¹ kataman-nu - PTS, Śīlu.
² eko jānanto gāṇheyya eko ajānanto gāṇheyya - Ma.
³ balikataram - PTS; bahutaram - kesući.
6. Đức vua dã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có bao nhiêu giấc chi (chi phân dựa đến giấc ngủ)?”
   “Tầu đại vương, có bấy nhiêu giấc chi.”

   “Thưa ngài, được giấc ngủ với bao nhiêu giấc chi?”
   “Tầu đại vương, được giấc ngủ với một giấc chi là với trách pháp giấc chi.”

   “Thưa ngài, vậy thì tại sao lại được nói là ‘bảy giấc chi’?”
   “Tầu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Cây gõm đã được tra vào vô, không được nắm bằng tay, có thể cắt được vật cần phải cắt?”
   “Thưa ngài, không thể.”

   “Tầu đại vương, tương tự y như thế thiêu di trách pháp giấc chi thì không được giấc ngủ bằng saú chỉ phần (còn lại).”
   “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khó khăn.”

7. Đức vua dã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, phước và tội cái nào nhiều hơn?”
   “Tầu đại vương, phước thì nhiều hơn, tội thì ít.”

   “Vì lý do gì?”
   “Tầu đại vương, trong khi làm tội thì có sự ăn hận rằng: ‘Nghiệp ác được ta làm,’ do đó ác không tăng trưởng. Tầu đại vương, trong khi làm phước thì không có sự ăn hận. Đối với người không có sự ăn hận, hàng hoan sanh khởi; đối với người được hàng hoan, hy sanh khởi; đối với người có tâm hy, thân khinh an; thân được khinh an thì cảm giác sự an lạc; có sự an lạc, tâm được định tinh; đã được định tinh, thì nhận biết đúng theo thực thể. Vì lý do ấy, phước tăng trưởng. Tầu đại vương, người có chân tay bị chất đút sau khi dẳng lên được Thē Thōn một bò hoa sen thì sẽ không rơi vào đao xú chín mười một kiếp. Tầu đại vương, cũng vì lý do này mà tôi nói rằng: ‘phước thì nhiều hơn, tội thì ít.’”
   “Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khó khăn.”

8. Đức vua dã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, người làm nghiệp ác mà biết và người làm nghiệp ác mà không biết, người nào có tội nhiều hơn?”
   Vị tướng lao dã nói rằng: “Tầu đại vương, người não làm nghiệp ác mà không biết, người ấy có tội nhiều hơn.”

   “Thưa ngài Nāgasena, chính vì điều ấy hoảng từ nào hoắc quán đại thân náo của chúng tôi làm nghiệp ác mà không biết, có phải chúng tôi phát người ấy gái dời?”
   “Tầu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Một người cảm lấy cực sát được nung nóng, đốt nóng, chảy rục, có ngọn lửa mà không biết, một người cảm lấy mà biết, người nào bị phỏng với mức độ trầm trọng hơn?”

   “Thưa ngài, người nào cảm lấy mà không biết, người ấy bị phỏng với mức độ trầm trọng hơn.”
“Evameva kho mahārāja ajānanto pāpakammaṁ karoti, tassa bahutaraṁ apuññan ”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

9. Rājā āha: “Bhante nāgasena, atthi koci iminā sarīrabhedena’ uttarakurum ṃ gaccheyya, brahmalokaṁ vā, aṅñaṁ vā pana dipan”ti?
“Atthi yo mahārāja iminā cātummahābhūtikena kāyena uttarakurum vā gaccheyya, brahmalokaṁ vā, aṅñaṁ vā pana dipan ”ti.

“Kathambhante nāgasena, iminā cātummahābhūtikena kāyena uttarakurum vā gaccheyya, brahmalokaṁ vā, aṅñaṁ vā pana dipan ”ti?
“Abhijānāsi nu tvaṁ mahārāja imissā paṭhāviyā vidatthim vā ratanaṁ vā laṃghitā ”ti?
“Āma bhante, abhijānāmi. Ahaṁ bhante nāgasena aṭṭhapi ratanīyo laṅghāmi ”ti.

“Kathāṁ tvaṁ mahārāja aṭṭhapi ratanīyo laṅghesi ”ti?
“Ahaṁ hi bhante cittaṁ uppādemi ‘ettha nipatissāmi ’ti. Saha cittuppādena kāyo me lahuko hoti ”ti.

“Evameva kho mahārāja iddhimā bhikkhu cetovasipatto kāyaṁ citte samāropetvā cittavasena vehāsāṁ gacchatī ”ti.
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

“Tvaṁ kimmaṇṇasi mahārāja sutaṁ te mahā samudde pāñcayojanasatikā ’pi macchā atthi ”ti?
“Āma bhante sutaṁ ”ti.

“Nanu mahārāja pāñcayojanasatikassa macchassa aṭṭhikāni dīghāni bhavissanti yojanasatikāni’pi ”ti?
“Kallo ’si bhante nāgasenā ”ti.

11. Rājā āha: “Bhante nāgasena, tumhe evaṁ bhaṇatha ‘sakkā assāsapassāse nirodhetun ”ti?
“Āma mahārāja, sakkā assāsapassāse nirodhetun ”ti.
“Kathambhante nāgasena sakkā assāsapassāse nirodhetun ”ti?
“Tvaṁ kimmaṇṇasi mahārāja sutapubbo te koci kākacchamāno ”ti?
“Āma bhante, sutapubbo ”ti.

---

¹ sarīrena - Ma; sarīrdehena - PTS. ² vidatthim vā ratanīm vā laṃghitvā ti - PTS.
9. Đức vua đã nói rằng: "Thưa Ngài Nāgasena, có người nào có thể đi đến xứ Uttarakuru, hoặc cố Phẩm Thiên, hoặc hòn đảo khác bằng cách phân thân này không?
   "Tầu đại vương, có người có thể đi đến xứ Uttarakuru, hoặc cố Phẩm Thiên, hoặc hòn đảo khác bằng thân từ đại vương."

"Thưa Ngài Nāgasena, làm thế nào có thể đi đến xứ Uttarakuru, hoặc cố Phẩm Thiên, hoặc hòn đảo khác bằng thân từ đại vương?
   "Tầu đại vương, chắc Ngài biết rõ là đã nhảy lên khỏi trái đất này một gang tay hoặc một ratana?"

"Thưa Ngài, trăm biết rõ. Thưa Ngài Nāgasena, trăm nhảy lên đến tam ratana."

"Tầu đại vương, làm thế nào người này lên đến tam ratana?
   "Thưa Ngài, chính vì trăm lập tấm rằng: 'Ta sẽ rơi xuống ở chỗ này.' Với sự lập tấm ấy, thân thế của trăm trở thành nhẹ."

"Tầu đại vương, tướng tự y như thế vi tự khuu có thân thông, đã đạt đến năng lực của tam, sau khi đạt thân vào tâm rồi di chuyển ở không trung bằng năng lực của tâm.
   "Thưa Ngài Nāgasena, ngại thất khôn khéo."

10. Đức vua đã nói rằng: "Thưa Ngài Nāgasena, ngại nói như vậy: 'Có những khúc xương đại một trăm do-tuần.' Cho đen ngay cả cây cỏ con không cao một trăm do-tuần, do đâu mà sẽ có được những khúc xương đại một trăm do-tuần?
   "Tầu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Có phải Ngài đã được nghe là ở đại đường có loại cây đại nấm trăm do-tuần?
   "Thưa Ngài, đúng vậy. Đã được nghe."

"Tầu đại vương, không phải những khúc xương của con cây đại nấm trăm do-tuần sẽ là có chiều đại nấm trăm do-tuần?
   "Thưa Ngài Nāgasena, ngại thất khôn khéo."

11. Đức vua đã nói rằng: "Thưa Ngài Nāgasena, ngại nói như vậy: 'Có thể ngưng các hối tội ra hối tội vào?'
   "Tầu đại vương, đúng vậy. Có thể ngưng các hối tội ra hối tội vào.
   "Thưa Ngài Nāgasena, làm thế nào có thể ngưng các hối tội ra hối tội vào?
   "Tầu đại vương, đại vương nghĩ gì về điều này? Đại vương đã được nghe trước đây người nào đang ngay không?
   "Thưa Ngài, đúng vậy. Đã được nghe trước đây."

\[ratana = 0.25 mét, đơn vị do chiều đại (ND).\]
“Kinnu kho mahārāja so saddo kāye namite virameyyā "ti?
“Āma bhante virameyyā "ti.

“So hi nāma mahārāja saddo abhāvitakāyassa abhāvitasilassa abhāvitacittassa abhāvitapāṇīnassā kāye namite viramissati kimpana bhāvitakāyassa bhāvitasilassa bhāvitacittassa bhāvitapāṇīnassā catuttahjāhānām samāpannassa assāsapassā na nirujhissantī "ti?
“Kalvo ’si bhante nāgasenā "ti.


Kena kāraṇena udakaṃ ‘samuddo ’ti vuccati "ti?
Thero āha: “Yattakaṃ mahārāja udakaṃ tattakaṃ loṇaṃ, yattakaṃ loṇaṃ tattakaṃ udakaṃ, tasmā samudo ’ti vuccati "ti.
“Kalvo ’si bhante nāgasenā "ti.

13. Rājā āha: “Bhante nāgasena, kena kāraṇena samuddo ekaraso loṇaraso "ti?
“Cirasānthitattā kho mahārāja udakassa samuddo ekaraso loṇaraso "ti.
“Kalvo ’si bhante nāgasenā "ti.

“Āma mahārāja, sakkā sabbasukhumāṃ’ chinditun "ti.

“Kimpana bhante sabbasukhumā "ti?
“Kalvo ’si bhante nāgasenā "ti.

15. Rājā āha: “Bhante nāgasena viṁśanā ’ti vā paṇṇā ’ti vā bhūtasmiṃ jīvo ’ti vā ime dhammā nānatthā ceva nānābyājanāca, udāhu ekatthā vyanjanameva nānan "ti?

“Yadi jīvo na upalabbhati, atha ko carahi cakkhumā rūpaṃ passati, sotena saddaṃ suṇāti, ghānena gandham ghāyati, jivhāya rasaṃ sāyati, kāyena phoṭṭhabbaṃ phusati, manasā dhammāṃ vijānāti "ti?

---

1 sabbaṃ sukhumāṃ - Ma, evaṃ sabbattha.  
2 mahārāja - itisaddo Ma. natthi.
“Thưa ngài, dũng vây. Có thể ngưng lại.”

“Thưa ngài, dũng vây, phải chăng âm thanh ấy có thể ngưng lại khi cơ thể được khom vào?”

“Thưa ngài, dũng vây. Có thể ngưng lại.”

“Thưa ngài, dũng vây, đối với âm thanh ấy có thể ngưng lại khi cơ thể được khom vào là đối với người có thân chửa được tu tập, có giới chửa được tu tập, có định chửa được tu tập, có sự chửa được tu tập. Trái lại, đối với người có thân đã được tu tập, có giới đã được tu tập, có định đã được tu tập, có sự đã được tu tập, đã chứng đạt từ thiện, phải chẳng hỏi thờ rá ra thờ vào của người này sẽ không được ngưng lại?”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

12. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, điều được gọi là ‘biển, biển.’ Vì lý do gì nước được gọi là ‘biển’?”

Vị trưởng lão đã nói rằng: “Tàu đại vương, nước chưng nào thì muối chưng ấy, muối chưng nào thì nước chưng ấy; vì thế được gọi là ‘biển’.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

13. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, vì lý do gì mà biển có một vị là vị của muối?”

“Tàu đại vương, điều đã được tồn tại từ lâu là đối với nước thì biển có một vị là vị của muối.”

“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

14. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, có thể cắt vật hoàn toàn vì té không?”

“Tàu đại vương, dũng vây. Có thể cắt vật hoàn toàn vì té.”

“Thưa ngài, vậy cái gì là hoàn toàn vì té?”


“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”

15. Đức vua đã nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, ‘thức’ hay ‘tược’ hay ‘mạng sống ở chung sanh,’ các pháp này khác với nội dung khác về hình thức, hay là có chung nội dung chỉ khác về hình thức ten goi?”

“Tàu đại vương, thức có sự nhận thức là tướng trạng, tược có sự biết rõ là tướng trạng, mạng sống ở chung sanh là không có.”

“Nếu mạng sống không có, vậy thì ai nhìn thấy cảnh sắc bằng mắt, nghe âm thanh bằng tai, người hương bằng mũi, nếm vị bằng lưỡi, chạm cảnh xúc bằng thân, nhận thức cảnh pháp bằng ý?”
Thero āha: "Yadi jīvo cakkhunā rūpaṃ passati, sotena saddaṃ suṇāti, ghāṣena gandhaṃ ghāyati, jivhāya rasaṃ sāyati, kāyena phoṭṭhabbaṃ phusati, manasaḥ dhammaṃ vijānāti, so jīvo cakkhūsu¹ uppaṭītesu mahantena ākāsena bahimukho suṭṭhumaraṃ rūpaṃ passeyya, sotesu uppaṭītesu ghāne uppaṭīte jivhāya uppaṭītya kāye uppaṭīte mahantena ākāsena suṭṭhumaraṃ saddaṃ suṇeyya, gandhaṃ ghāyeyya, rasaṃ sāyeyya, poṭṭhabbaṃ phuseyyā "ti?

"Na hi bhante "ti.
"Tena hi mahārāja bhūtasmiṃ jīvo na upalabbiḥ "ti.
"Kallo ’si bhante nāgasenā "ti.


“Kimpana bhante nāgasena bhagavatā dukkaraṃ katan ”ti?
“Dukkaraṃ mahārāja bhagavatā katan imesaṃ arūpīnaṃ cittacetasi-kānaṃ dhammānaṃ ekārammaṇe vattamānaṃ vavatthānaṃ akkhaṭaṃ ‘ayaṃ phasso, ayaṃ vedanā, ayaṃ saññā, ayaṃ cetanā, idaṃ cittan ”ti.

“Opammaṃ karohī ”ti.
“Yathā mahārāja kocideva puriso nāvāya mahāsamuddaṃ ajjhogāhitvā, hatthapuṭena udakaṃ gaḥetvā, jivhāya sāyitvā, jāneyya nu kho mahārāja so puriso ‘idaṃ gaṅgāya udakaṃ, idaṃ yamunāya udakaṃ, idaṃ aciravatīyā udakaṃ, idaṃ sarabhuyā udakaṃ, idaṃ mahīyā udakan ”ti?

“Dukkaraṃ bhante jānitun ”ti.
“Tato dukkarataraṃ kho mahārāja bhagavatā katamaṃ imesaṃ arūpīnaṃ cittacetasikānaṃ dhammānaṃ ekārammaṇe vattamānaṃ vavatthānaṃ akkhaṭaṃ ‘ayaṃ phasso, ayaṃ vedanā, ayaṃ saññā, ayaṃ cetanā, idaṃ cittan ”ti.

“Suṭṭhu bhante ”ti rājā abbhanumodi.

Arūpadhammavatthānavaggo sattamo.
(Imasmiṃ vagge soḷasa pañhā)

*****

¹ cakkhudvāresu - Ma, PTS.
² rājā āha ‘bhante nāgasena dukkaraṃ nu kho bhagavatā katan ‘ti - Ma.
Vị trường lại dạo nói rằng: “Nếu mang sống nhìn thấy cảnh sắc bừng mầu, nghe âm thanh bùng tai, ngón vung vang bàng mùi, nệm ở bàng lưỡi; chấm cảnh xúc bàng thân, nhận thức cảnh pháp bàng ý, phải chăng mang sống ấy, khi các mặt bị hoại, van có thể nhìn thấy cảnh sắc rỗ hổn ở bên ngoài trước mắt qua bẫu không gián lón hồn? Có phải khi các tai bị hoại, khi mùi bị hoại, khi lưỡi bị hoại, khi thân bị hoại, van có thể nghe âm thanh, có thể mùi mùi, có thể ném vị, có thể chấm cảnh xúc rỗ hồn qua bẫu không gián lón hồn?”

“Thưa ngài, không phải.”
“Tâu đại vương, chỉnh vi điều ấy mang sống ở chứng sanh là không có.”
“Thưa ngài Nāgasena, ngài thật khôn khéo.”


“Thưa ngài, hành động khó khăn đã được Đức Thế Tôn thực hiện là gì?”
“Tâu đại vương, hành động khó khăn đã được Đức Thế Tôn thực hiện là việc xác định đối với các pháp không có hình tưởng là tâm và sở hữu tâm đang diễn tiến ở một đối tượng đã được nói ra: ‘Đây là xúc, đây là thọ, đây là tưởng, đây là tự, đây là tâm.’”

“Xin ngài cho ví dụ.”
“Tâu đại vương, giống như người nào đó đi vào biển cả bằng thuyền, lấy nước bàng bắm tay, rồi nêm bấm lưỡi. Tâu đại vương, phải chăng người ấy có thể biết được rằng: ‘Đây là nước của sông Gangā, đây là nước của sông Yamunā, đây là nước của sông Aciravatī, đây là nước của sông Sarabhū, đây là nước của sông Mahī’?”

“Thưa ngài, li việc khó khăn để biết được.”
“Tâu đại vương, việc đã được Đức Thế Tôn thực hiện còn khó hơn việc đó nữa là việc xác định các pháp không có hình tưởng là tâm và sở hữu tâm đang diễn tiến ở một đối tượng đã được nói ra: ‘Đây là xúc, đây là thọ, đây là tưởng, đây là tự, đây là tâm.’”

Đức vua đã vò cùng hoan hỷ: “Thưa ngài, thật quý hóa thay!”

Phẩm Xác Định Các Pháp Vô Sắc là thú bày.
(Trong phẩm này có mùa sầu câu hỏi)

*****
MILINDAPAṄHĀNAṂ
PUCCHĀVISSAJJANĀ

Thero āha: “Jānāsi kho mahārāja sampati kā velā ”ti?
   “Āma bhante jānāmi. Sampati paṭhamo yāmo atikkanto. Majjhimo yāmo vattati.¹ Ukkā padipiyanti.² Cattāri paṭākāni āṇattāni. Gamissanti bhaṇḍato rājadeyyāni ”ti.³

   Yonakā evamāhamṣu: “Kallo ’si mahārāja, paṇḍito bhikkhū ”ti.⁴
   “Āma bhave, paṇḍito therō ediso ācariyo bhaveyya, mādiso ca antevāsī na cirasseva paṇḍito bhaveyya, dhammaṁ ājāneyyā ”ti.⁵

   Tassa paṇhaveyyākaraṇena tuṭṭho rājā therāṃ nāgasenaṃ satasahassagghanakena kambalena acchādetvā “bhante nāgasena, ajjatagge te aṭṭhasataṃ bhattaṃ paṇḍāpemi. Yaṃ kiṃci antepure kappiyaṃ, tena ca pavāremi ”ti āha.
   “Alaṃ mahārāja, jīvāmi ”ti.

   “Tathā hotu mahārāja ”ti.

   “Seyyathāpi bhante sīho migaṅgāja suvaṃḍapāṇjare pakkhitto pi bahimukho yeva hoti, evameva kho ’haṃ bhante kiṃcāpi agāraṃ ajjhāvasāmi, bahumukho yeva pana acchāmi. Sace ’haṃ bhante agārasmā anagāriyaṃ pabbajeyyaṃ, na ciraṃ jīveyyaṃ bahuṃ me paccatthikā ”ti.

¹ pavattati - Ma. ⁴ paṇḍito therō ti - Ma.
² padipiyanti - Ma; padipiyanti - PTS. ⁶ rakkhāhi ti - Ma.
³ rājadeyyā ti - PTS. ⁵ na cirasseva paṇḍito dhammaṁ ājāneyyā ti - Ma, PTS.

152
VIỆC HỎI VÀ TRÁ LỜI CÁC CÂU HỎI CỦA MILINDA:

Vị tướng lão đã nói rằng: “Tấu đại vương, đại vương có biết bây giờ là giờ nào không?”

Nhưng người Yonaka dâ nói như vậy: “Tấu đại vương, đại vương thì khôn ngoan, còn vị ty thư là sáng trí.”
“Này các khánh, đúng vậy. Vị tướng lão là bậc sáng trí. Người như vậy có thể là thầy dạy học, và người học trò như trấm không bao lâu nữa có thể trở thành bậc sáng trí, có thể hiểu được Giáo Pháp.”

Được hoan hỷ với lời giải thích các câu hỏi của vị ấy, đức vua đã choàng lên vị tướng lão Nāgasena tăm mến lên trĩ giả một trấm ngàn rối nói rằng: “Thưa ngài Nāgasena, kẻ từ hôm nay, trấm sẽ cho chuẩn bị một trấm nhẹ tâm phần ăn dâng ngài. Và bắt cười vật gì dùng phép có ở nơi thành, trấm thịnh cầu ngài về vật ấy.”
“Tấu đại vương, tôi vùa dù sòng.”

“Tấu đại vương, hãy là như vậy.”

“Thưa ngài, cùng giống như con sứ tử, chủ của loại thú, bị ném vào trong cái chuồng bằng văng, nhưng khuôn mặt chỉ hướng ra ngoài, thưa ngài, tương tự y như thể trắm đầu sòng ở gian nhà nào đó, tuy vân tồn tại nhưng khuôn mặt chỉ hướng ra ngoài. Thưa ngài, nếu trắm có thể rời nhà xuất gia sòng không nhà, trắm không thể sòng thu vì trắm có nhiều kẻ thù.”


Milindapañhānaṁ
pucchāvissajjanā samattā.

--ooOoo--

1 pañhaṁ - Ma, PTS.  
2 vītīnāmesi ti - Ma.


Việc hỏi và trả lời các câu hỏi của Milinda được đầy đủ.

--ooOoo--
MEṆḌAKAPAṆHĀRAMBHO

“Bhassappavedi vetaṇḍi atibuddhi vicakkhaṇo, milindo ṇāṇabhedāya nāgasenamupāgamī.

Vasanto tassa chāyāya pariścchanto punappunaṃ, pabhinnabuddhi hutvāna so ’pi āsi tipetako.

Navanīgam anumajaṇto rattibhāge rahogato, addakkhi meṇḍake paṁhe dunniveṭhe saniggahe.

Pariyāyabhāsitaṃ atthi atthi sandhāyabhāsitaṃ, sabhāvabhāsitaṃ atthi dhammarājassa sāsane.

Tesāṃ atthaṃ aviñṇāya meṇḍake jinabhāsite, anāgamamhi addhāne viggaho tattha hessati.

Handa kathin pasādetvā chejāpessāmi meṇḍake, tassa niddīṭṭhamaggena niddississantyanāgate "ti.

1. Atha kho milindo rājā pabhātāya rattiyā uggate aruṇe sīsanāt nāhatvā, sirasi aṭṭhalimpaṇḍahetvā, aṭṭhamatapaccuppanne sammāsambuddhe anussaritvā, aṭṭhavatapadāni samādiyī: “Ito me anāgatāni satta divasaṇi aṭṭhagucche samādiyitvā tapo caritabbo bhavissati so ’hāṃ cīṇatapo samāno ācāriyaṃ ärādhvetvā meṇḍake paṁhe puccissāmī” ti. Atha kho milindo rājā pakaṇṭhadussayugam apanetvā ābharaṇāni ca omuṇcītīvā kāsavaṃ navāsetvā, mundaṭakapaṭṭisakam sīse paṭīmuṇcītīvā, munibhāvamupagantvā, aṭṭhagucche samādiyitvā, “imaṃ sattāhaṃ mayā na rājattho anusāsitabbo, na rāgūpasamhitam cittaṃ uppaṭetabbaṃ, na dosūpasamhitam cittaṃ uppaṭetabbaṃ, na mohūpasamhitam cittaṃ uppaṭetabbaṃ, dāsakammakaraporisajane ’pi nivātavuttīna bhavitabbaṃ, kāyikaṃ vācasikaṃ anurakkhitabbaṃ, cāpī āyatanaṃ niravasesato anurakkhitabbāni, mettāya bhāvanāya mānasam pakkhipitabban” ti. Ime aṭṭhagucche samādiyitvā, teseva aṭṭhasu guṇesu mānasam patiṭṭhapetvā, bahi anikkhamitvā sattāhaṃ vītinnmetvā, aṭṭhame divase pabhātāya rattiyā pageva pāṭarāsaṃ katvā, okkhiṭtacakku mitabhanī susaṅṭhitena īriyāpathena avikkhittena cittena haṭṭthena udaggena vippasannena therāṃ nāgasenaṃ upasaṅkamitvā, therassā pāde sīrā sa vanditvā ekamantaṃ tiṭto, idamavoca:

---

1 bhassappavādo - Ma. 2 bhedāpessāmi - katthaci. 3 uddhaste - Ma. 4 nhatvā - Ma. 5 attha vattapadāni - Ma.
PHÂN MỞ ĐẦU CÁC CÂU HỎI ĐỐI CHƠI:

“Là người hiểu biết về trân trọng, biết cách biến luận, rất thông minh, sắc sảo, Milinda đã đến gặp Nāgasena nhằm phân tích về trí tuệ.

Trong khi sống dưới bóng che của vị ấy, trong khi hỏi di hỏi lại, sau khi tri thông mình đã được mở ra, lúc vua cũng đã trở thành vị thông hiểu Tam Tạng.

Sau khi đã đi đến nơi thanh vãn, trong khi suy gẫm về chính thể loại trơn dế, lúc vua đã nhận thấy những câu hỏi khó thảo luận, có sự bất bê.

Trong Giáo Pháp của Đăng Pháp Vương, có lời nói có tinh giảng giải, có lời nói về sự liên hệ, có lời nói về bản chất.

Do không hiểu được ý nghĩa của chúng, về những vấn đề đối cho trong lời dạy của đăng Chiến Thắng, vào thời vị lai xa rồi, sẽ có sự trân cái về chúng.

Vậy thì sau khi đã có niềm tin vào vị thuyết giảng, ta sẽ kiên cho các vấn đề đối cho được chia ché. Trong ngày vị lai, người ta sẽ giải thích theo đường lời đã được giải thích việc của vị ấy.”

1. Sau đó, lúc dêm đã tốt bình mình đã rằng, lúc vua Milinda đã gọi đầu, chắp tay lên ở trần, tuồng niệm đến chuyện Phật Toàn Giác quá khứ vị lai và hiện tại, đã thở tri tâm phân sự hành tri rằng: “Từ hôm nay cho đến bây giờ sáu tôi của trái, trái sẽ thở tri tâm đích tình, sẽ thực hành pháp đạo sĩ. Trong khi có pháp đạo sĩ đã được hoàn thành, trái đây sẽ làm cho vị đây dạy học được hài lòng và sẽ hơi các câu hỏi có tình chất đối cho.” Sau đó, lúc vua Milinda đã bỏ đi cập vai thương nhật, đã cười ra các do trang sức, rồi mặc vào tẩm vai ca-sa, buốc bùi tốc của người tu ở trên đầu, đặt đến trang thái của vị hiện sì, và thở tri tâm đức hạnh là: “Bây giờ này, trái không chỉ báo công việc triều chính, không sanh không tâm liên hệ đến ai luận, không sanh không khỏi tâm liên hệ với sán hận, không sanh không khỏi tâm liên hệ đến si mê, có lợi cư xử nhân hành với kẻ nó bộc, người lắm, người câu hỏi, họ tri tolerant luôn cả sầu xỉ, hướng tâm vào việc tu tập tự ái.” Rồi lúc vua đã thở tri tâm đức hạnh này, đã thiết lập tâm ý vào chính tâm đức hạnh ấy, đã không đi ra bên ngoài, và đã trái qua bây ngày. Vào ngày thứ tâm, khi đềm đã tò, sau khi dùng buổi đêm tâm rất sộm, lúc vua Milinda, với mất nhìn xuống, với lời nói cần nhắc, với bàn oai nghi khó được ồn dinh, với tâm không tân lẫn, mừng rỡ, phân chăn, tính tìn, đã đi đến gặp trưởng lão Nāgasena, sau khi để đầu đánh lại hai bàn chân của vị trưởng lão rồi đã dùng ở một bên nói điều này:
“Atthi me bhante nāgasena koci attho tumhehi saddhiṃ mantayitabbo. Na tattha aṅño koci tatiyo icchitabbo, suññe okāse pavivitte araññe aṭṭhāṅgupāgaye samanāsāruppe tattha so pañho pucchitabbo bhavissati tattha me guyham na kāṭabbaṃ na rahassakaṃ, arahāmaḥmah rahassakaṃ suṇītum sumantaṇe upagate, upamāyapi so attho upaparikkhitabbo. Yathā kiṃ viya? Yathā nāma bhante nāgasena mahāpaṭṭhavī nikhepaṃ arahati nikhepe upagate, evameva kho bhante nāgasena arahāmaḥmah rahassakaṃ suṇītum sumantaṇe upagate ”ti.

 Visamaṭṭhānāṃ parivajjanīyāṃ,
 sabhayaṃ parivajjaniyāṃ,
 ativāṭṭhānāṃ parivajjaniyāṃ,
 paṭicchannaṭṭhānāṃ parivajjaniyāṃ,
 devaṭṭhānāṃ parivajjaniyāṃ,
 pantho parivajjaniyō,
 saṅkamo3 parivajjaniyō,
 udakatitthāṃ parivajjaniyāṃ,
 imāni aṭṭhaṭṭhānāni parivajjaniyāni ”ti.

3. Thero āha: “Ko doso visamaṭṭhāne, sabhaye, ativāte, paṭicchanne, devaṭṭhāne, patthe, saṅkame4 udakatitthe ”ti?
 “Visame bhante nāgasena mantito attho vikirati vidhamati paggharati na sambhavati.
 Sabhaye mano santasati. Santasite na sammā atthaṃ samanupassati.
 Ativāte saddo avibhūto hoti.
 Paṭicchanne upassutum tiṭṭhanti.
 Devaṭṭhāne mantito attho garukaṃ pariṇamati.
 Pantho mantito attho tuccho bhavati.
 Saṅkame caṅcalo bhavati.
 Udakatitthe pākaṭo bhavati.
 Bhavatiha-
 Visamaṇ saṁbhayaṃ ativāto paṭicchannaṃ devanissitaṃ,
 pantho ca saṅkamo tiṭṭhata aṭṭhete parivajjiyā ”ti.


---

1 atha so - iti pāṭho Ma, PTS poṭthakesu na dissate.
2 garunā - Ma.
3 saṅgāmo - Ma.
4 saṅgāme - Ma.
“Thưa ngài Nāgasena, trầm cảm không dám thảo luận với ngài, không muốn có người thứ ba nào khác ở nơi ấy, là ở chỗ trông vắng, ở chuồng tách biệt đạt được tầm hiểu thấu hợp cho các vị Sa-môn, tài đồ câu hỏi ấy sẽ được hỏi, tài đồ trả lời sẽ không giữ bí mật, sẽ không để gián, tấm lòng lòng đang để nghe điều được giải vẹn khi sự thảo luận tốt đẹp đã đạt được. Vấn đề ấy nên được xem xét thăm是否 bằng vui được. Giọng như là điều gì? Thưa ngài Nāgasena, giống như trái đất vôi đất là xứng đáng cho việc cất giọng khi việc cất giọng xảy đến, thưa ngài Nāgasena, tương tự y như thế. Trầm xứng đáng để nghe điều được giải vẹn khi sự thảo luận tốt đẹp đã đạt được.”


Nơi không bằng phẳng nên được xả lăn,
có sự lo sợ nên được xả lăn,
người có giọng mạnh nên được xả lăn,
người được kính nể nên được xả lăn,
người của chủ Thiên nên được xả lăn,
dường lỡ nên được xả lăn,
chỗ quay lại nên được xả lăn,
bến nước nên được xả lăn,
tâm nội này nên được xả lăn.”

3. Vị trưởng lão đã nói rằng: “Có điều sai trái gì ở nơi không bằng phẳng, có sự lo sợ, có giọng mạnh, được kính, nơi của chủ Thiên, đường lối, chỗ quay lại, ở bên nước?”

“Thưa ngài Nāgasena, vấn đề được thảo luận ở nơi không bằng phẳng sẽ tan man, tiêu tan, nhờ giọng, không thành tựu.

Ở nơi có sự lo sợ thì tâm ý bị khuấy động. Khi bị khuấy động thì không theo dõi vấn đề một cách đúng đắn.

Ở nơi có giọng mạnh thì tâm thanh không rộ.

Ở nơi được kính thì nhiều người được nghe lên.

Ở nơi của chủ Thiên vấn đề được thảo luận trở thành nghiêm trọng.

Ở đường lối vấn đề được thảo luận trở thành vô bờ.

Ở chỗ quay lại trở nên thật thường.

Ở bên nước trở nên lởliêu.

Vậy ở đây là:

Nơi không bằng phẳng, có sự lo sợ, có giọng mạnh, được kính, được chủ Thiên ngũ, đường lối, chỗ quay lại, bên nước, tâm nội này nên được xả lăn.”

5. Thero āha: “Tesaṃ ko doso ”ti?

Bhavatīha-
Ratto duṭṭho ca mūlho ca mānī luddho tathā ’laso, ekacinti ca bālo ca ete atthavināsakā ”ti.


Thero āha: “Tesaṃ ko doso ”ti?
“Rāgacarito bhante nāgasena rāgavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.
Duṭṭho¹ dosavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.
Mūlho mohavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.
Bhīruko bhāyavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.
Āmisagaruko āmisahetu mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.
Itthī ittaratāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.
Soṇḍiko surālo latāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.
Paṇḍako anekaṃsikatāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.
Dārako capalatāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati, na dhāreći.

Bhavatīha-
Ratto duṭṭho ca mūlho ca bhīru āmisacakkhuko, itthī soṇḍo paṇḍako ca navamo bhavati dārako.

Navete puggalā loke ittarā calitā chalā,² etehi mantitaṃ guyhaṃ khippan bhavati pākaṭan ”ti.

¹ dosacarito - Ma.
² calā - Ma, PTS, Śīmu.
5. Vị trường lão dã nói rằng: “Những người ấy có sự sai trái gì?”


Vậy ở đây là:

Hàng bị ái luyện, sân hạn, si mê, ngã man, tham lam, luội biếng là tương tổ, có suy nghĩ một chiều, và ngữ dột. Các hàng người này làm hư hỏng văn đề.”

6. “Thưa ngôi Nāgasena, chín hàng người này bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận. Là chín hàng nào? Hàng có tánh ái luyện, hàng có tánh sân, hàng có tánh si, hàng hèn nhất, hàng năng về vật chất, phụ nữ, hàng nghiêm ngập, hàng vô căn, trẻ con.”

Vị trường lão dã nói rằng: “Những người ấy có sự sai trái gì?”

Thưa ngôi Nāgasena, hàng có tánh ái luyện bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận do tác động của sự ái luyện.

Hàng sân hạn bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận do tác động của sân.

Hàng si mê bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận do tác động của si.

Hàng hèn nhất bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận do tác động của sự sở hại.

Hàng năng về vật chất bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận vì lý do vật chất.

Phụ nữ bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận do tánh hay thay đổi.

Hàng nghiêm ngập bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận do tánh thêm rụy.

Hàng vô căn bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận do tánh không kiên quyết.

Trẻ con bèc lỗ, không giữ điều bí mặt đã được thảo luận do tánh lão chao.

Vậy ở đây là:

Hàng bị ái luyện, sân hạn, si mê, hèn nhất, xem trong vật chất, phụ nữ, kết nghiêm ngập, vô căn, và thú chín là trẻ nit.

Chín hàng người này ở trẻ đời là hay thay đổi, bị dao động, chao dào, vi những người này điều bí mặt đã được thảo luận mau chóng trở thành phổ biến.”

161
Vayaparināmena buddhi pariṇamati, paripākaṃ gacchati.
Yasaparināmena buddhi pariṇamati, paripākaṃ gacchati.
Paripucchāya buddhi pariṇamati, paripākaṃ gacchati.
Titthasamāsena buddhi pariṇamati, paripākaṃ gacchati.
Yonisomanasikārena buddhi pariṇamati, paripākaṃ gacchati.
Sākacchāya buddhi pariṇamati, paripākaṃ gacchati.
Snehūpasevanena buddhi pariṇamati, paripākaṃ gacchati.
Patirūpadesavāsena buddhi pariṇamati, paripākaṃ gacchati.

Bhavatīha-
Vayena yasapucchāhi titthavāsena yoniso,
sākacchā senahasamāsēva patirūpavasena ca.
Etāni atṭhāṭhānāni buddhi visadakārakā,
yesaṃ etāni sambhonti teṣaṃ buddhi pabujjhati” ti.¹

Yāvahaṃ jivissāmi tāva guyhamanurakkhisāmi. Atṭhahi ca me kāraṇehi buddhi pariṇāmaṃ gata. Dullabho etarahi mādiso antevāsī sammā-
paṭipanno. Antevāsike² ye ācariyānaṃ pañcavīsati ācariyagunā. Tehi guṇehi ācariyena sammā paṭipajjītabbāṃ. Katame pañcavīsati guṇa?
Idha bhante ācariyena antevāsimhi
satataṃ samitaṃ ārakkha upaṭṭhapetabbā,
aśevasēvenā jānītabbā,
pamattāppamattatā jānītabbā,
seyyāvakāso jānītabbo,
-gelanāṃ jānītābbaṃ,

bhokanaṃ laddhāladdhāmaṃ jānītābbaṃ,
vīseso jānītabbo,
pattagatāṃ samvibhajītābbaṃ,
-assasētabbo ‘mā bhāyī, atho te abhikkamaṭi ’ti,
imīna puggalena paṭicarati ’ti paṭicāro jānītabbo,

gāme paṭicāro jānītabbo,
vihāre paṭicāro jānītabbo,
na tena hāso davo⁴ kātabbo,⁵
chiddaṃ disvā adhivāsetābbaṃ,
sakkaccakārīna bhavitābbaṃ,

akhandakārīna bhavitābbaṃ,
arahassakārīna bhavitābbaṃ,

¹ pabhijjati - Simu, Ma.
² sammāpaṭipanne antevāsike - Ma, PTS.
³ paṭicarāhī ti - Ma.
⁴ saha sallāpo - Ma.
⁵ tena saha ālāpo kātabbo ’ti atirekapāṭho marammakkharamudditaapotthakesu dissati.
8. “Thưa ngài Nāgasena, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội do tám lý do. Do tám lý do gì?
   Do sự tiến triển của tuổi tác, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội.
   Do sự tiến triển của danh tiếng, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội.
   Do học hỏi, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội.
   Do sự sống gắn giữ với vị lãnh đạo tinh thần, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội.
   Do sự chú tâm đúng đắn, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội.
   Do sự bàn luận, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội.
   Do sự phục vụ với lòng thương, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội.
   Do sống ở xử số thích hợp, tánh giác tiến triển, đi đến chín muội.

Vậy ở đây là:
   Do tuổi tác, danh tiếng, học hỏi, do sống với vị lãnh đạo tinh thần, (chủ tân) đúng đắn, do bàn luận, do sự phục vụ với lòng thương, và do sống ở xử số thích hợp.
Tầm sự việc này là cho tánh giác được rõ ràng. Những người nào có các điều này được hiện hữu thì tánh giác của họ được đánh thức.”

   Thưa ngài, ở đây đối với người học trò vị thấy:
   nên thiết lập sự hỗ trợ một cách thường xuyên liên tục,
   nên biết sự thân cận hay không thân cận,
   nên biết tình trạng xao lăng hay không xao lăng,
   nên biết về trường hợp cho phép nằm,
   nên biết về sự bệnh hoạn,
   nên biết vật thực đã được nhận hay chưa được nhận,
   nên biết về cả tánh,
   nên phân phát vật đã có ở bình bát,
   nên an ủi rằng: ‘Chớ lo sợ, điều tốt lành sẽ đến cho con,’
   nên biết về sự tiếp xúc: ‘Nó tiếp xúc với nhân vật này,’
   nên biết về sự tiếp xúc ở trong lang,
   nên biết về sự tiếp xúc ở trong chỗ ngủ,
   không nên cười đưa giống hột vị người ấy,
   sau khi nhìn thấy yếu điểm nên nhân nại,
   nên là người có hành động thân trọng,
   nên lìa người có hành động không nhờ mọn,
   nên lìa người có hành động không khắt khe lập,
niravasesakārinā bhavitaṃbāṃ,
‘janemīmaṃ sippesū ’ti janakacittāṃ upaṭṭhapettabāṃ,
‘kathāṃ ayaṃ na parihāyeyyā ’ti vaḍḍhicittāṃ upaṭṭhapettabāṃ,
‘balavaṃ imaṃ karomi sikkhābalena ’ti cittaṃ upaṭṭhapettabāṃ,
mettacittāṃ upaṭṭhapettabāṃ,
āpadāsu na vijahitabāṃ,
karāṇīye nappamajjitabāṃ,
khalite dhammena pagghetabbo ’ti.

Ime kho bhante pañcavisati ācariyassa ācariyagunā. Tehi guṇehi mayi sammā paṭipajjasū. Saṃsayo me bhante uppanno. Atthi meṇḍakapaṁhā ācinabhāsītā. Anāgata addhāne tattha viggaho uppajjissati anāgata ca addhāne dullabhā bhavissanti tumhādisā buddhimanto tesu me pañhesu cakkhuṃ dehi paravādānaṃ niggahāyā "’ti.

Thero "sādhū”ti sampāṭjīchitvā, dasa upāsakassa upāsakagunaṃ paridīpesi.

**“Dasa ime mahārāja upāsakassa upāsakagunā.”** Katame dasa?
Idha mahārāja upāsako
saṅghena samāna sukhadukkho hoti,
dhammādhipateyyo hoti,
yathābalaṅ saṃvibhāgarato hoti,
jinasāsanaparihāṇīṃ disvā abhivaḍḍhiyā vāyamati,
sammāditṭhiko hoti apagatakotūhalaṃaṅgaliko, jivitahetu ’pi na aṇṇaṃ satthāran ṭuddisati,
kāyikaṃ vācasikaṅcassa rakkhitaṃ hoti,
samaggārāmo hoti samaggarato, anusuyyako hoti, na ca kuhaṇavaṇasaṃ sāsane carati,
buddhāṃ saraṇaṃ gato hoti,
dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti,
saṅghamaṃ saraṇaṃ gato hoti.
Ime kho mahārāja dasa upāsakassa upāsakagunā.

Te sabbe guṇā tayi samvijjanti. Taṃ te yuttam pattam anuchchavikaṃ patirūpaṃ, yaṃ tvaṃ jinasāsanaparihāṇīṃ disvā abhivaḍḍhiṃ icchasi. Karomi te okāsaṃ. Puccha maṃ tvaṃ yathāsukhan ”’ti.

**Meṇḍakapaṁhārambhakathā niṭṭhitā.**

--ooOoo--
nên là người có hành động không thừa thãi,
nên thiết lập tâm của người đạo tạo rằng: ‘Ta đao tạo người này về các
ngánh nghị,’
nên thiết lập tâm về sự tiến triển: ‘Làm thế nào để người này không thể bị
suy giảm?’
nên thiết lập tâm: ‘Ta đao tạo người này trở nên mạnh mẽ với sự mạnh
mẽ của việc học tập,’
nên thiết lập tâm tư,
không nên bỏ rơi trong các trường hợp bất hạnh,
không nên xao lãng việc cần làm,
nên sách tan bằng pháp khi (hoc trò) bị lời lầm.
Thưa ngài, hãy là hai tuổi làm đức tính của vị thầy được dấn hàng cho vị
thầy. Xin ngài hãy thực hành đúng dặn đạo với trân bằng các đức tính này.
Thưa ngài, có điều hoai nghĩ đã sanh khởi đến trạm: Có những câu hỏi doi
chơi đã được thuyết giảng bởi đảo Chiến Thắng. Vào thời vị lai xa xôi, sẽ
nay sanh sự thân刑警 vể chúng, và vào thời vị lai xa xôi, các bậc giác ngộ như
ngài sẽ khó đạt được. Xin ngài hãy cho ý kiến về những câu hỏi ấy của trạm vi
sự bất bè của các học thuyết khác.”
Vị trượng lão đã chấp thuận rằng: “Tốt lắm,” rồi dạ làm sàng tốt về mối
duc tính cư sĩ dánh cho người cư sĩ.

“Tầu đại vương, mối duc tính cư sĩ này là dánh cho người cư sỉ. Là mối duc tính gì? Tầu đại vương, ở đây người cư sĩ:
là cùng vui cùng khó với hội chung,
có Pháp là chủ,
yeu thích việc san sẻ tùy theo khả năng,
sau khi nhìn thấy sự suy đổi ở Giáo Pháp của đảng Chiến Thắng thì nỗ lực
cho sự phát triển,
là người có chánh kiến, xa rời lẽ hội náo nhiệt, không tuyên bố theo giáo
chủ khác thảm chí vi nguyễn nhan mạng sống,
thần và khối của người này được gìn giữ,
có sự vui thích trong sự học nhất, ưa thích sự học nhất, là người không
gánh ty, và không thực hành giáo pháp theo cách đó tráp,
dã đi đến nước nhỏ vào Đức Phật,
dã đi đến nước nhỏ vào Giáo Pháp,
dã đi đến nước nhỏ vào Hội Chừng.
Tầu đại vương, mối duc tính cư sĩ này là dánh cho người cư sĩ.

Tất cả mối duc tính ấy dược tìm thấy ở đại vương. Điều ấy dược gán bó,
dược đạt đến, là thích đáng, là phù hợp đối với đại vương là việc sau khi nhìn
thấy sự suy đổi ở Giáo Pháp của đảng Chiến Thắng thì đại vương mong muốn
sự phát triển. Tôi cho phép đại vương. Đại vương hãy hỏi tôi một cách thoải
mái.”

Dứt Lời Giảng về Phân Mô Đấu các Câu Hỏi Đối Chọi.

--ooOoo--

165
MEÑḌAKAPAṆHĀ
I. IDDHIBALAVAGGO

1. PŪJĀ-APPAṬIGGAHANA-PAṆHO


Pūjīyantā 'samasamā sadevamānusehi te, na sādīyanti sakkāraṃ buddhānaṃ esa dhammatā "ti.


1 avaṃjho bhavati saphalo - Ma.
2 kiṃ pana - Ma, PTS.
3 mahatimaḥ-aggikkhandho - Ma, PTS.
4 mahāaggikkhandho - Ma.
CÁC CÂU HỎI ĐỐI CHỌI:

I. PHẢM NĂNG LỰC CỦA THẦN THÔNG:

1. CÂU HỎI VỀ VIỆC KHÔNG THỢ NHÂN CỨNG DƯƠNG:


Các bậc tướng tướng với đăng Vọ Song, trong khi được sự cúng dường bỏi chủ Thiên và nhân loại, các vị ấy không ứng thuận sự tôn vinh; điều ấy là lệ tự nhiên của chủ Phạt.”

2. Đức vua đã nói rằng: “Thưa Ngài Nāgasena, con nói lời ca ngợi cha, cha nói lời khen ngợi con, điều này không phải là lý do để phân bác lại các học thuyết khác. Điều này gọi là lời tuyên bố về niềm tin. Vậy xin Ngài hãy nói rõ ràng cho trầm lây do về trường hợp ấy nhằm thiết lập học thuyết của mình và nhằm tháo tung mạng lưới ta kiến.”


---

1 Ba sự thành tự là thành tự của Trời, thành tự của người, và thành tự Niet Bàn (ND).
“Jalamāno ’pi so bhante mahā-aggikkhandho tiṇakaṭṭhupādānaṃ na sādiyati. Kimpama nibbuto upasanto acetano sādiyati!”

“Tasmiṃ pana mahārāja mahā-aggikkhandhe uparate upasante loke aggisūṇo hoti ’ti?


3. “Aparampi mahārāja uttarim kāraṇaṃ sunohi, yena kāraṇena tathāgatassa parinibbutassa asādiyantasseva kato adhikāro avaṇījo bhavati saphalo. Yathā mahārāja mahāvātō6 vāyitvā uparameyya, api nu kho so mahārāja uparato vāto sādiyati puna nibbātāpanan ’ti?

“Na hi bhante uparatassa vātassa ābhogo vā manasikāro vā puna nibbattāpaṇāya. Kimkāraṇā? Acetanā sā vāyodhātū ”ti.

“Api nu tassa mahārāja uparatassa vātassa ’vāto ’ti samaṇṇā upagacchatī ”ti?

“Na hi bhante. Tālavaṇṭavidhūpanāni vātassa uppattiṃ paccayā. Ye keci manussā uṇhāhibbattā pariḷāhapanipīḷātā, te tālavaṇṭena vā vidhūpanena vā attano thāmabalaviriyaṇa paccattapurisākārena vātamaṃ nibbattetvā tena vātena uṇhāṃ nibbāpenti, pariḷāhaṃ vūpasamenti ”ti.

---

1. sādiyati ti - PTS.
2. aggikkhandhe - Ma, PTS.
3. kaṭṭhaṃ aggissa - Ma, PTS.
4. mahatimahā-aggikkhandho - Ma, PTS.
5. dasasahassimhi - PTS.
6. mahatimahāvātō - Ma, PTS.
7. tām - Ma.
“Thưa Ngài, ngày cả trong khi đăng chây, khởi lưu lớn ấy cùng không ương thuận việc bẩm viu vào có và cu, vậy thì việc gì lại ương thuận khi đã tất ngầm, được yên lặng, không còn tâm thức?”

“Tâu đại vương, phải chẳng khởi lưu lớn ấy đã ngừng nghỉ, được yên lặng, thì không còn ngọn lửa ở thế Gian?”

“Thưa Ngài, không đúng. Thưa Ngài, cứ là nện mạng, là sự bẩm viu của ngọn lửa. Thưa Ngài, bất cứ những người nào có ước muốn về lửa, những người ấy xoay quanh cảnh bị ràng thế lực, sức mạnh, và sự nỗ lực của bàn thân, do việc làm của mỗi cá nhân thì làm phát sanh ngọn lửa, rồi với ngọn lửa ấy làm các công việc được làm bởi ngọn lửa.”


“Tâu đại vương, phải chẳng có việc nhân biết về ‘con giới’ khi còn giới ấy đã ngừng nghỉ?”

“Thưa Ngài, không có. Cánh lá thoát nốt và cây quất là điều kiện để tạo ra con giới. Những người nào bị bực bỏ bởi sức nóng, bị hành hạ bởi sự đốt nóng, những người ấy bằng thế lực, sức mạnh, và sự nỗ lực của bàn thân, do việc làm của mỗi cá nhân thì làm phát sanh lên con giới với cánh lá thoát nốt hoặc với cây quất rồi làm đập tạt sự nóng nực, làm dịu đi sự đốt nóng.”

4. Aparampi mañjarāja uttarīṃ kāraṇaṃ suṇohi paravādānāṃ niggahāya. Yathā mañjarāja puriso bheriṃ ākoṭetvā saddaṃ nibbatteyya, yo so bherisaddo purīsena nibbatteyyo, so saddo antaradhāyeyya. Api nu kho so mañjarāja saddo sādiyatī puna nibbattāpanam ’ti?

“Na hi bhante antarahito so saddo natthi tassa puna uppādāya ābhogo vā manasikāro vā. Sakīṃ nibbatte bherisadde antarahite so bherisaddo samucchinno hoti. Bheri pana bhante paccayo hoti saddassa nibbattiyā. Atha puriso paccaye sati attajena vāyāmena bheriṃ ākoṭetvā saddaṃ nibbatteṭi ”ti.


1 mahatimahāvāto - Ma, PTS. 2 dasasahassimhi - PTS. 3 anusatthiṇca - Ma. 4 dhammaṇca vinayaṇca - Ma.
“Tâu đại vương, chính vì điều ấy lỡ nói của các giáo chủ tà giáo: ‘Hành động hưởng thuận thường được làm đến người không ứng thuận là vô ích, không có quả báu’ là sai trái. Tâu đại vương, giống như cơn gió lớn đã thôi qua, tương tọ y như thế được Thọ Tôn đã thôi đến cơn gió mát mẻ, ngọt ngào, ấm đun, và từ ấy ở muối ngàn thế giới. Tâu đại vương, giống như cơn gió lớn đã thôi qua rồi ngừng nghi, tương tọ y như thế được Thọ Tôn sau khi thôi đến cơn gió mát mẻ, ngọt ngào, ấm đun, và từ ấy rồi đại Viên Tích Niết Bàn ở cảnh giới Niết Bàn không còn du sọt. Tâu đại vương, giống như cơn gió lớn đã ngừng nghi thì không còn ứng thuận việc sanh lên lẫn nữa, tương tọ y như thế sự ứng thuận của đăng Phước Lợi Thế Gian là đã được chút bộc, được yên lặng. Tâu đại vương, giống như những người ấy bị buộc bởi sở nũng, bởi hành hà bị sở đốt nóng, tương tọ y như thế chủ Thiền và nhận lợi bi hành hà sở đốt nóng của ông lừa găm ba lợi (thần sần si). Giống như cảnh lâ thơm nó và cây quắt là điều kiện để tạo ra cơn gió, tương tọ y như thế xã-lợi và bâu vật trì tuệ của đức Như Lai bè là điều kiện cho việc đạt được ba sự thành tựu. Giống như những người bị buộc bởi sở nũng, bởi hành hà bị sở đốt nóng thì làm phát sanh lên cơn gió với cảnh lâ thơm nó hoặc với cây quắt rồi làm tất ngầm sở nũng nurs, làm dậu đi sở đốt nóng, tương tọ y như thế chủ Thiền và nhận lợi sau khi cùng đương xã-lợi và bâu vật trì tuệ của đức Như Lai đầu cho Ngài đà Viên Tích Niết Bàn không còn ứng thuận, sau khi làm phát sanh pháp thiên, với pháp thiên ấy làm tất ngầm, làm dậu sở nũng nurs và sở đốt nóng của ông lừa găm ba lợi. Tâu đại vương, cũng vi lý do này đầu cho đức Như Lai đà Viên Tích Niết Bàn không còn ứng thuận, hành động hưởng thuận thường được làm đến Ngài là không vô ích, có quả báu.

4. Tâu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa để phân bạch lại các học thuyết khác. Tâu đại vương, giống như người dân ông sau khi vô vào cái trọng thì tạo ra âm thanh; âm thanh nào của cái trọng đã được tạo ra bởi người dân ông thì âm thanh ấy sẽ biến mất. Tâu đại vương, phải chẳng âm thanh ấy cũng ứng thuận việc tạo ra lăn nữa?”

“Thưa Ngài, không dũng. Âm thanh ấy đã biến mất, nó không có tư tưởng hoặc tác ý cho việc sanh lên lẫn nữa. Khi âm thanh của cái trọng đã được tạo ra một lần rồi biến mất, âm thanh của cái trọng ấy được chấm dứt. Thưa Ngài, tuy nhiên cái trọng là điều kiện cho việc tạo ra âm thanh. Và người dân ông khi có điều kiện vô vào cái trọng bằng sự nỗ lực của chính mình thì tạo ra âm thanh.”

Diṭṭhaṅcetaṁ mahārāja bhagavatā anāgatamaddhānāṁ, kathitaṅca
bhaṇitaṅca ācikkhiṅca ‘Sīyā kho panānanda tumhākaṁ evamassa:
Aṭṭasatthukaṁ pāvacanam, natthi no satthā ti. Na kho panetaṁ ṉānanda
evaṁ daṭṭhabbaṁ. Yo kho ṉānanda maṅga dhammo ca vinayo ca desito
paññatto so vo mammaccayena satthā ’ti. Parinibbutassa tathāgatassa
asādiyantassa kato adhikāro vaṁjho bhavati aphalo ’ti taṁ tesam tīṭhīyānaṁ
vacanam micchā abhūtaṁ vitatham aḷiṅkāṁ viruddhaṁ vipaṅitaṁ
dukkhudrayaṁ1 dukkhavipākaṁ apāyagamanīyaṁ ”ti.

5. Aparampi mahārāja uttarin kāraṇaṁ suñohi, yena kāraṇena
tathāgatassa parinibbutassa asādiyantasseva kato adhikāro avaṁjho bhavati
saphalo. Sādiyati nu kho mahārāja ayaṁ mahāpaṭhāvī sabbabijāni mayi
saṁvirūhantū ”ti?2
   "Na hi bhante ”ti.

   “Kissa pana tāni mahārāja bijāni asādiyantiyā mahāpaṭhāvīyaṁ
saṁvirūhitvā3 dalāmālaṭāpatisṭhiṁ khandhasasākhāparivitthiṁṇā
pupphaladharā honti ”ti?
   “Asādiyantī ’pi bhante mahāpaṭhāvī tesam bijānaṁ vatthu hoti, paccayaṁ
deti virūhaṁ. Tāni bijāni taṁ vatthum nissāya tena paccayena
saṁvirūhitvā dalāmālaṭāpatisṭhiṁ khandhasasākhāparivitthiṁṇā
pupphaladharā honti ”ti.

   “Tena hi mahārāja tīṭhīyā sake vāde naṭṭhā honti hatā viruddhā, sace te
bhāṇaṁti ’asādiyantassa kato adhikāro vaṁjho bhavati aphalo ’ti. Yathā
mahārāja mahāpaṭhāvī, evaṁ tathāgato arahāṁ sammāsambuddho. Yathā
mahārāja mahāpaṭhāvī na kiṁci sādiyati, evaṁ tathāgato na kiṁci sādiyati.
Yathā mahārāja tāni bijāni paṭhāvīṁ nissāya saṁvirūhitvā dalāmālaṭā-
patisṭhiṁ khandhasasākhā parivitthiṁṇā pupphaladharā honti, evaṁ
devamanussā tathāgatassa parinibbutassa asādiyantasseva dhātuṅca
nāṇaratanaṁca nissāya dalākhusalamūlapatisṭhiṁ samādhikhandha-
dhammasasālasākhā parivitthiṁṇā vimuttipupphasāmaṅṇaphaladharā
honti. Iminā ’pi mahārāja kāraṇaṁ tathāgatassa parinibbutassa
asādiyantasseva kato adhikāro avaṁjho bhavati saphalo ”ti.

6. “Aparampi mahārāja uttarin kāraṇaṁ suñohi, yena kāraṇena
tathāgatassa parinibbutassa asādiyantasseva kato adhikāro avaṁjho bhavati
saphalo ’ti.3 Sādiyanti nu kho mahārāja ime oṭṭhā goṇa gadrābhā ajā pasū
manussā antokucchismiṁ kimikulānaṁ sambhavan ”ti?

---

1 dukkhadāyakaṁ - Ma, PTS.
2 saṁviruhantū ti - Ma, evaṁ sabbattha.
3 saṁvirūhitvā - Ma, evaṁ sabbattha.
4 saphalo - Ma, PTS.
Tiểu Bộ Kinh - Milinda Văn Đạo

Các Câu Hỏi Đối Chọi


“Thưa ngài, không đúng.”

“Tầu đại vương, vậy thì tại sao các hạt giống ấy, trong khi đại điểu cấu không ứng thuận, lại móc lén, tạo lập chum re vứng chải, có thân cây, lời cây, và cảnh cây toa rộng xung quanh, có mang hoa và quả?”

“Thưa ngài, mặc dầu không ứng thuận đại điểu cấu vẫn là nền tảng và tạo điều kiện cho sự phát triển của các hạt giống ấy. Các hạt giống ấy tương vào nền tảng ấy, nhờ vào điều kiện ấy mức lén, tạo lập chum re vứng chải, có thân cây, lời cây, và cảnh cây toa rộng xung quanh, có mang hoa và quả.”

“Tầu đại vương, chính vì điều ấy các giáo chủ tà giáo đã bị hư hoại, bị thất bại, bi mâu thuẫn ở lời nói của họ nên họ nói rằng: ‘Hành động hưởng thường được làm đến người không ứng thuận là vô ích, không có quá báo.’ Tầu đại vương, đại điểu cấu như thế nào, thì đức Như Lai, bậc A-la-hán, đăng Chánh Biện Tri như thế ấy. Tầu đại vương, đại điểu cấu không ứng thuận bất cứ điều gì như thế nào, thì đức Như Lai không ứng thuận bất cứ điều gì như thế ấy. Tầu đại vương, các hạt giống ấy tương vào trái đất mức lén, tạo lập chum re vứng chải, có thân cây, lời cây, và cảnh cây toa rộng xung quanh, có mang hoa và quả như thế nào, thì cửu Thíển và nhân loại tương vào xã-ли và bảo vật tri tục của đức Như Lai, đầu cho Ngài đã Viễn Tích Niết Bàn không còn ứng thuận, rồi tạo lập nền tảng vứng chải về pháp thiền, có thân cây là đỉnh, lời cây là Pháp, và cảnh cây là giỏi toa rộng xung quanh, có mang hoa là sự giải thoát và quả là bàn thể Sa-môn như thế ấy. Tầu đại vương, cùng với lý do này đầu cho đức Như Lai đã Viễn Tích Niết Bàn không còn ứng thuận, hành động hưởng thường được làm đến Ngài là không vô ích, có quá báo.”

6. “Tầu đại vương, hãy lạng ngang thêm lý do khác nữa mà với lý do ấy hành động hưởng thường được làm đến Đức Như Lai, đầu cho Ngài đã Viễn Tích Niết Bàn không còn ứng thuận, là không vô ích, có quá báo. Tầu đại vương, phải chăng các con lắc đã, các con bó, các con lúa, các con dê, các con thú, các con người này ứng thuận sự hiện hữu của các dòng họ giun sắn ở trong bưng?”

173
“Na hi bhante “ti.

“Kissa pana te mahārāja kimayo tesam asādiyantānaṃ antokucchismin sambhavitvā bahuputanattā veppulataṃ pāpuṇanti “ti?
“Pāpassa bhante kammassa balavatāya asādiyantānaṃ yeva tesam sattānaṃ antokucchismin kimayo sambhavitvā bahuputanattā veppulataṃ pāpuṇanti “ti.

“Evameva kho mahārāja tathāgatassa parinibbutattassa asādiyantasseva dhūtussa ca nānārammaṇassā ca balavatāya tathāgatate kato adhikāro avāñho bhavati saphalo ”ti.

7. “Aparampi mahārāja uttarim kāraṇam suṇoḥi, yena kāraṇena tathāgatassa parinibbutassa asādiyantasseva kato adhikāro avāñho bhavati saphalo. Sādiyanti nu kho mahārāja ime manussā ‘ime aṭṭhanavuti rogā kāye nibbattantū ”ti?
“Na hi bhante “ti.

“Kissa pana te mahārāja rogā asādiyantānaṃ käye nipatanti “ti?
“Pubbe katena bhante duccaritenā ”ti.

“Yadi mahārāja pubbe kathaṃ akusalaṃ idha vedanīyaṃ hoti, tena hi mahārāja pubbe katampi idha kusalaśakaṃ kammaṃ avāñham bhavati saphalanti. Iminā ‘pi mahārāja kāraṇena tathāgatassa parinibbutassa asādiyantasseva kato adhikāro avāñho bhavati saphalo ”ti.

8. “Sutapubbampana tayā mahārāja nandako nāma yakkho theram sāriputtaṃ asadayitvā paṭhavinī paviṭṭho “ti?
“Āma bhante sūyatī.¹ Loke pākaṭo eso ”ti.

“Api nu kho mahārāja thero sāriputto sādiyī nandakassa yakkhassa mahāpāṭhavigilanan “ti?

¹ sūyyati - Ma, evam sabbattha.
“Thưa ngài, không dùng.”

“Tậu đại vương, vậy thì tại sao trong khi chúng không ưng thuận mà các con giun sán ấy lại hiện hữu và vợ sỏ con cháu lại đạt được sự phát triển ở trong bụng của chúng?”

“Thưa ngài, do năng lực của nghề nghiệp ác mà các con giun sán ấy hiện hữu và vợ sỏ con cháu đạt được sự phát triển ở trong bụng của các chúng sanh ấy mặc dù chúng không ưng thuận.”

“Tậu đại vương, tướng họ y như thế do năng lực của xã-đối và bầu vật trì tuế, đâu cho được Như Lai đã Viên Tích Niết Bàn không còn ưng thuận, hành động hướng thuận thường được làm đến được Như Lai là không vô ích, có quá bầu.”


“Thưa ngài, không dùng.”

“Tậu đại vương, vậy thì tại sao các loại bệnh ấy lại giảng xướng thân thể của những người không ưng thuận?”

“Thưa ngài, do ác hận đã làm ở thời quá khứ.”

“Tậu đại vương, nếu điều bất tiện đã làm ở thời quá khứ có thể được cấm thọ ở đây, tậu đại vương, chính vì điều ấy nghề nghiệp hoặc bất tiện đã làm ở thời quá khứ cũng như đã làm ở đây là không vô ích, có quá bầu. Tậu đại vương, cũng vi lý do này đâu cho được Như Lai đã Viên Tích Niết Bàn không còn ưng thuận, hành động hướng thuận thường được làm đến Ngài là không vô ích, có quá bầu.”

8. “Tậu đại vương, hôm nay, đại vương có được nghe trước đây rằng Dạ-xoa tên Nandaka sau khi công kích vị trưởng lão Sāriputta đã bị roi vào trong trái đất?”

“Thưa ngài, dùng vậy, có được nghe. Điều ấy là rõ rệt ở thể gian.”

“Tậu đại vương, phải chẳng trưởng lão Sāriputta đã ưng thuận việc nuốt vào của trái đất đối với Dạ-xoa Nandaka?”

“Thưa ngài, ngay cả khi thể gian có cả chư Thiên đang bể vỡ ra, ngay cả khi mắt trường và mắt trời đang bể rơi xuống ở mặt đất, ngay cả khi núi chúa Sineru đang bể vỡ tung tóe, trưởng lão Sāriputta cũng không ưng thuận sự khổ đau của người khác. Điều ấy có nguyên nhân là gì? Do nhân nào mà trưởng lão Sāriputta có thể nói chân hoặc sẵn hạn, nhân ấy đối với trưởng lão Sāriputta đã được nhờ bồ, đã được trừ tuyệt. Thưa ngài, do tính chất đã được nhờ bồ của nhân mà trưởng lão Sāriputta không thể nào giảm dữ đâu có liên quan đến việc bị tử do đất mạng sống.”
“Yadi mahāraja thero sāriputta nandakassa yakkhassa paṭhavigilanaṁ na sādiyā, kissa pana nandakho yakkho paṭhaviṁ paviṭṭho "ti?
“Akusalassa bhante kammassā balavatāyā "ti.

“Yadi mahāraja akusalassa kammassā balavatāya nandakho yakkho paṭhaviṁ paviṭṭho, asādiyantassā 'pi kato aparādho avaṇţho bhavati saphalo. Tena hi mahāraja kusalassapi' kammassā balavatāya asādiyantassā kato adhikāro avaṇţho bhavati saphalo 'ti.

Iminā 'pi mahāraja kāraṇena tathāgatassa parinibbutassa asādiyantasseva kato adhikāro avaṇţho bhavati saphalo 'ti.

9. Kati nu kho te mahāraja manussā etarahi3 mahāpaṭhaviṁ paviṭṭhā? Atthi te tattha savaṇan "ti?
“Āma bhante sūyaṭi "ti.

“Iṅgha tvam mahāraja sāvēhi "ti.
“Ciñcā māṇavikā' bhante, suppabuddho ca sakko, devadatto ca thero, nandako ca yakkho, nando ca māṇavako 'ti sutaṁ metaṇ bhante ime pańca janā mahāpaṭhaviṁ paviṭṭhā "ti.

“Kismiṁ te mahāraja aparaddhā "ti?
“Bhagavati ca bhante sāvakesu cā "ti.

“Api nu kho mahāraja bhagavā vā sāvakā vā sādiyīṁsu imesaṁ mahāpaṭhaviṇipavisanan "ti?
“Na hi bhante "ti.

“Tena hi mahāraja tathāgatassa parinibbutassa asādiyantasseva kato adhikāro avaṇţho bhavati saphalo "ti.

“Suviṇṇāpito bhante nāgasena pañho gambhīro uttanikato, guyhaṁ vidāṁsitam, gaṇṭhi bhinnā,4 gahanaṁ agahanaṁ kataṁ, naṭṭhā paravādā, bhaggā kudiṭṭhi, nippabhā jātā kutithiyā, tvāṁ gaṇīvarapavaramāsajjā "ti.

Pūjā-appatīggahaṇapaṇho paṭhamo.

*****

1 akusalassapi - Ma.
2 ye etarahi - Ma, PTS.
3 ciñcamāṇavikā - Ma, PTS.
4 gaṇṭhi bhinno - Ma.
“Tậu đại vương, nếu trường lão Sāriputta đã không ưng thuận việc nuốt vào của trái đất đối với Đa-xoá Nandaka, vậy thì tại sao Đa-xoá Nandaka lại rơi vào trong trái đất?

“Thưa ngài, do năng lực của nghiệp bất thiện.”

“Tậu đại vương, nếu do năng lực của nghiệp bất thiện mà Đa-xoá Nandaka rơi vào trong trái đất, thì sự xúc phạm đã làm đến người đâu là không ưng thuận cũng là không vô ích, có quả báu. Tậu đại vương, chính vi điều ấy do năng lực của nghiệp thiện, ‘hành động hướng thường được làm đến người không ưng thuận là không vô ích, có quả báu.’

Tậu đại vương, cùng vi lì do này đau cho Đức Như Lai đã Viên Tịch Niết Bàn không còn ưng thuận, hành động hướng thường được làm đến Ngài là không vô ích, có quả báu.

9. Tậu đại vương, vào thời bây giờ những người đã rơi vào trong trái đất là bao nhiêu? Đại vương có được nghe về trường hợp ấy không?”

“Thưa ngài, đứng vậy, có được nghe.”

“Tậu đại vương, vây xin đại vương hãy cho nghe với.”

“Thưa ngài, là ‘thieu nữ Ciṇcā, Suppabuddha dòng Sakya, trường lão Devadatta, Đa-xoá Nandaka, và thanh niên Nanda.’ Thưa ngài, điều này trăm năm trước nghe, năm người này đã rơi vào trong trái đất.”

“Tậu đại vương, những người ấy đã xúc phạm đến ai?”

“Thưa ngài, đến đức Thổ Tôn và các vị Thịnh Vân.”

“Tậu đại vương, phải chẳng đức Thổ Tôn hay các vị Thịnh Vân đã ưng thuận việc hút vào của trái đất đối với những người này?”

“Thưa ngài, không được.”

“Tậu đại vương, chính vi điều ấy hành động hướng thường được làm đến đức Như Lai, đấu cho Ngài dã Viên Tịch Niết Bàn không còn ưng thuận, là không vô ích, có quả báu.”

“Thưa ngài Nāgasena, câu hỏi tham sầu dã khéo được giảng giải, dã được làm rõ, điều bi mật dã được phơi bày, nút thật dã được mở ra, bụi rậm dã được làm không còn bì rậm, lời tuyên thuyết của ngoại đạo dã bị hư hoại, quan điểm xấu dã bị độ voz, các giáo chủ tạ giáo dã không còn hào quang phát sanh, ngôi dã tiến đến vị thể cao quý và ưu tú trong số các vị có độ chúng.”

Câu hỏi về việc không thợ nhân cùng đường là thú nhất.

*****
2. BHAGAVATO SABBAṆṆUTĀPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, buddho sabbāṇṇū ”ti?

“Āma mahārāja, bhagavā sabbāṇṇū. Na ca bhagavato satatam samitaṃ nāṇadassanam paccupāṭhitam. Āvajjanapiṭibaddhaṃ bhagavato sabbāṇṇutaṇānaṃ. Āvajjetvā¹ yadicchakaṃ jānāti ”ti.

“Tena hi bhante nāgasena buddho asabbaṇṇū, yadi tassa parīyesanāya sabbāṇṇutaṇānaṃ hoti ”ti.


Yathā mahārāja vaṃsanālassa tipabbagaṇṭhiparisuddhassa upari sākhājatājaṭitassa ākaṇḍhiyantassa yāvatipabbaṃ tāva lahukaṃ eti. Tato upari thaddhāṃ, kiṃkāraṇā? Heṭṭhā parisuddhātass, upari sākhājaṭājaṭitattā.

¹ āvajjītvā - Ma, PTS. ² vihisattampanāni - Ma. ³ ṭhapiyāmāne - PTS. ⁴ sakilesā - Ma. ⁵ vibhattamāpajjati - Ma, evaṃ sabbatthā. ⁶ lahukaṃ uppajjati lahukaṃ pavattati - Ma, PTS. ⁷ uparibhūmisu - Ma, evaṃ sabbatthā.
2. CÂU HỎI VỀ BẢN THỂ TOÀN TRI CỦA ĐỨC THẾ TÔN:

1. “Thưa ngài Nāgasena, có phải đức Phật là đang Toàn Tri?”


“Thưa ngài Nāgasena, như thế thì đức Phật là không Toàn Tri, nếu Trí Toàn Tri của Ngài là do sự suy tâm.”

“Tâu đại vương, có một trăm xè lưa, mỗi xè là bảy tạ ruồi và hai gia lúa. Chứng ấy trăm ngàn hạt lúa có thể được xác định, có thể đạt đến kết quả cuối cùng bởi tâm được văn hành trong khoảng thời gian một khẩy mộng tay. Ở đây, có bảy loại tâm này: Tâu đại vương, những người nào còn luyện ái, còn san hàn, còn si mê, còn phiền não, có thần chưa được tu tập, có gió chưa được tu tập, có tâm chưa được tu tập, có tương chưa được tu tập, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách trí tre, vận hành một cách chậm chạp. Vi lý do gì? Vì tinh chất chưa được tu tập của tâm.

Tâu đại vương, giống như đối với cánh tre được toa ra, rậm rạp, lan rộng, bị kết chüm chưa được gờ ra, bị roé rám với những cùm cánh lá, trong khi được lốí kéo thì sự chuyển động là trí tre, chậm chạp. Vi lý do gì? Vì tinh chất kết chüm chưa được gờ ra của các cánh. Tâu đại vương, tương tự như thế những người nào còn luyện ái, còn san hàn, còn si mê, còn phiền não, có thần chưa được tu tập, có gió chưa được tu tập, có tâm chưa được tu tập, có tương chưa được tu tập, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách trí tre, vận hành một cách chậm chạp. Vi lý do gì? Vì tinh chất kết chüm chưa được gờ ra bởi các phiền não. Đây là loại tâm thứ nhất.

2. Ở đây, có loại tâm thứ nhị này đạt được sự xếp loại. Tâu đại vương, những người nào là bậc Nhập Lưu, có các cội khó đã được dòng lại, đã đạt được Chánh Kiên, đã nhận thụ được Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách nhiều nhưng ở ba trường hợp,2 sanh lên một cách trí tre, vận hành một cách chậm chạp ở các cánh giời bậc trên. Vi lý do gì? Vì tinh chất đã được trong sách của tâm ở ba trường hợp, vì tinh chất chưa được dứt bỏ của các phiền não bậc trên.

Tâu đại vương, giống như đối với cánh tre đã được tia sắc các mặt ở ba lòng, còn bị roé rám bởi những cùm cánh là ở phia trên, trong khi được lốí kéo thì di chuyển một cách nhẹ nhàng chỉ đến ba lòng, tự do trượt lên thì bị đình cứng. Vi lý do gì? Vì tinh chất đã được tia sắc ở phần đầu, vì tinh chất roé rám bởi những cùm cánh là ở phia trên.

---

1 ammaṇaṃ và tumba: là hai đơn vị đo lượng, được phổ dụng là tạ (100 kg) và gia (40 lít) vù không tłem được ý nghĩa chính xác (ND).
2 Ba trường hợp: Tản kiến, hoài nghi, giới cảm thứ (ND).
Evameva kho mahārāja ye te sotāpannā pihitāpāya diṭṭhīppattā viññātatasaththusāsanā, tesāṃ taṃ cittam tisu thānesu lahukaṃ uppajjati, lahukaṃ pavattati, uparibhūmisu garukaṃ uppajjati, dandhaṃ pavattati. Kiṃkaraṇā? Tisu thānesu parisuddhattā\(^1\) upari kilesānaṃ appahinattā. Idaṃ dutiyaṃ cittam.


\(^1\) cittassa parisuddhuttā - Ma.
Tâu đại vương, tướng tổ y như thế những người nào là bậc Nhập Lưu, có các cói khó đã được đồng lại, đã đạt được Châu Kiến, đã nhận thức được Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách nhẹ nhàng ở ba trường hợp, sanh lên một cách trí трể, vẫn hành một cách chẳng chấp ở các cảnh giới bậc trên. Vi lý do gì? Vi tính chất đã được trong sách ở ba trường hợp, vì tính chất chưa được dùt bọ của các phiền não bậc trên. Đây là loại tâm thứ nhất.

3. Ô dzień, có loại tâm thứ ba này đạt được sự xếp loại. Tâu đại vương, những người nào là bậc Nhất Lại, có sự luyện ái, sần hậm, si mê ở trạng thái giảm thiểu, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách nhẹ nhàng, vẫn hành một cách nhẹ nhàng ở năm trường hợp,1 sanh lên một cách trí трể, vẫn hành một cách chẳng chấp ở các cảnh giới bậc trên. Vi lý do gì? Vi tính chất đã được trong sách của tâm ở năm trường hợp, vì tính chất chưa được dùt bọ của các phiền não bậc trên. Tâu đại vương, giống như đối với cảnh tre đã được tia sách các mất ở năm lông, còn bị rơi rạm bỏ những cành lá ở phía trên, trong khi được lời kêu thì di chuyển một cách nhẹ nhàng chỉ đến năm lông, từ đó trở lên thì bị định cùng. Vi lý do gì? Vi tính chất đã được tia sách ở phải dưới, vì tính chất rỏi rạm bỏ những cành lá ở phía trên.

Tâu đại vương, tướng tổ y như thế những người nào là bậc Nhất Lại, có sự luyện ái, sần hậm, si mê ở trạng thái giảm thiểu, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách nhẹ nhàng, vẫn hành một cách nhẹ nhàng ở năm trường hợp, sanh lên một cách trí трę, vẫn hành một cách chẳng chấp ở các cảnh giới bậc trên. Vi lý do gì? Vi tính chất đã được trong sách của tâm ở năm trường hợp. Đây là loại tâm thứ ba.


Tâu đại vương, tướng tổ y như thế những người nào là bậc Bát Lại, có năm sự rất bước ở phần dưới đã được dùt bọ, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách nhẹ nhàng, vẫn hành một cách nhẹ nhàng ở muội trường hợp, sanh lên một cách trí трể, vẫn hành một cách chẳng chấp ở các cảnh giới bậc trên. Vi lý do gì? Vi tính chất đã được trong sách của tâm ở muội trường hợp, vì tính chất chưa được dùt bọ của các phiền não bậc trên. Đây là loại tâm thứ tư.

---

1 Năm trường hợp: Thân kiến, hoài nghi, tội cấm thử, tham dục, và sần hậm (ND).
2 Muội trường hợp: Thân kiến, hoài nghi, tội cấm thử, tham dục, sần hậm, ái sặc, ái vô sắc, ngã mạng, phong đất, và vô minh (ND).


¹ tesaṃ taṃ cittaṃ - Ma, PTS. ² acchambhito - Ma; asambhito - PTS. ³ atha parato - Ma. ⁴ cīṇattā - Ma. ⁵ sakavisayase - Ma.
5. Ở đây, có loại tâm thứ năm này đạt được sự xếp loại. Tâu đại vương, những người nào là bậc A-la-hán, có các lấu hoặc đã được can kiến, có các bốn hơn đã được rủa sạch, có các phần nào đã được ơi ra, đã được hoàn mạn, có các việc cần làm đã làm, có các gánh nặng đã được dạt xuống, có mục đích của mình đã được đạt đến, có các sự trôi buộc ở hữu đã được đoạn tận, có các tuệ phân tích đã đạt, đã được trong sac ở các cảnh giới của vị Thích Vạn, tâm của những người ấy sanh lên một cách nhẹ nhàng, văn hành một cách nhẹ nhàng ở phạm vi của vị Thích Vạn, sanh lên một cách tri trẻ, văn hành một cách chăm che ở cảnh giới của vị Phật Độc Giác. Vi lý do gì? Vi tính chất đã được trong sac ở phạm vi của vị Thích Vạn, vi tính chất chưa được trong sac của tâm ở phạm vi của vị Phật Độc Giác. Đây là loại tâm thứ năm.


Tâu đại vương, giống như người nam có thể bạng qua con sông nhờ thuộc phạm vi của mình vào ban đêm lấn ban ngày, theo như hoặc muốn, không bị hài sợ, những sau đó khi nhìn thấy đại đường sấu thấm, menh mong, không thể uóc lượng, không có bờ bến kia, có thể hài sợ, có thể ngần ngại, không đam quyet qua. Vi lý do gì? Vi tính chất đã được quen thuộc ở phạm vi của mình, vi tính chất đã đại của đại đường. Tâu đại vương, tương tự y như thể những người nào là Phật Độc Giác, bậc tự chủ, không thay, độc hành tự như sung tê giác, có tâm đã được trong sac không còn bốn hơn ở phạm vi của mình, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách nhẹ nhàng, văn hành một cách nhẹ nhàng ở phạm vi của mình, sanh lên một cách tri trẻ, văn hành một cách chăm che ở cảnh giới của vị Phật Toàn Trí. Vi lý do gì? Vi tính chất đã được trong sac ở phạm vi của mình, vi tính chất đã ở ở phạm vi của vị Phật Toàn Trí. Đây là loại tâm thứ sáu. 183

“Na hi bhante.”

“Kiṃkāraṇā?”

“Sukhumattā vatthānaṃ sudhotattā nārācassa nipātassa ca balavattā” ti.


Na tattha sakka uttarīṃ kāraṇaṃ vattum. Te ’pi mahārāja pāṭihīrā sabbaññūbuddhānaṃ cittaṃ upādāya gaṇanampi saṅkhampi kalampi kalabhāgampi na upenti. Āvajjanapāṭibaddhām mahārāja bhagavato sabbaññutaṇānaṃ āvajjetvā yadicchakam jānāti. Yathā mahārāja puriso hattthe ṭhapi tam yaṃ kiṃci dutiye hatthe ṭhapeyya, vivatena mukhena vācaṃ nicchāreya, mukhagataṃ bhojanaṃ gileyya, ummiletvā vā nimileyya, nimiletvā vā ummileyya, sammiṃjitaṃ vā bhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bhaṃ sammiṃjeyya, citrataraṃ etam mahārāja, lahutaraṃ bhagavato sabbaññutaṇānaṃ, lahutaraṃ āvājjanaṃ. Āvajjitvā yadicchakam jānāti. Āvajjanavikalamaṇattakena te’ tāvata buddha bhagavanto asabbaññuno nāma na honti "ti.5


---

1 lagganaṃ - Ma. 2 samīkhyeyena - Ma. 3 asaṁkhheyena - Ma. 4 na - Ma, PTS. 5 asabbaññuno nāma hontīti - Ma; asabbaññuno nāma [na] hontīti - PTS.
7. Ở đây, có loại tâm thử bất này đạt được sự xắp loại. Tầu đại vương, những người náo là Phật Chánh Đặng Giác, đảng Toàn Tri, bác nạm giữ muti Lục, có sự tự tín ở bond phá tự tín, hồi du muti tâm pháp của vị Phật, là đảng Chiến Thắng vô biên, có trí không bị che lấp, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách nhùng, vận hành một cách nhẹ nhàng ở mọi nơi. Vi lý do gì? Vì tinh chất đã được trong satch ở mọi nơi. Tầu đại vương, phải chẳng có sự vung về hoặc sự vung viu của muti tên khác được làm sạch sẽ, không bốn hoa, không có mắc mưa, có thân mêm mãi, không bị uốn, không bị qua, được đặt lên đầy cung vừng chấp, được bắn ra bởi người có sức mạnh vào tâm vài gai mềm, lồp gum mềm, tâm len mềm?

"Thưa ngài, không có."

"Vi lý do gì?"

"Vi tinh chất mêm mãi của những tâm vài, vi tinh chất được làm sạch sẽ của muti tên, và tinh chất mêm lẽ của Phật bàn ra."

"Tầu đại vương, tướng tự y như thế những người náo là Phật Chánh Đặng Giác, đảng Toàn Tri, bác nạm giữ muti Lục, có sự tự tin ở bond phá tự tín, hồi du muti tâm pháp của vị Phật, là đảng Chiến Thắng vô biên, có trí không bị che lấp, tâm ấy của những người ấy sanh lên một cách nhùng, vận hành một cách nhẹ nhàng ở mọi nơi. Vi lý do gì? Vì tinh chất đã được trong satch ở mọi nơi. Đây là loại tâm thử bất này.

8. Tầu đại vương, ở đây tâm này của chư Phật Toàn Tri vượt trội sự tình denn của luôn cả sầu loại tâm, được trong satch và nhẹ nhàng với đức tinh vô số kệ. Và tầu đại vương, bởi vì tâm của Đức Thế Tôn được trong satch và nhẹ nhàng nên Đức Thế Tôn mở phô diện song thông. Tầu đại vương, về song thông nên được biết rằng: 'Tâm của chư Phật Thế Tôn có sự chuyên dịch nhẹ nhàng như thế.'

Trong trường hợp ấy, không thể nào nói hơn nữa về lý do. Tầu đại vương, những loại thần thông có liên quan đến tâm của chư Phật Toàn Tri ấy đều không thể áp đạt phế điểm, phế tinh, sự chia chẻ, và luôn cả sự tách phần. Tầu đại vương, tri Toàn Tri của đức Thế Tôn được gán liên vào sự hướng tâm, sau khi hướng tâm thì biết được theo như ý muốn. Tầu đại vương, giống như người nam có thể đạt xuống ở bàn tay thụ thụ nhất cử vật gì đã được đạt xuống ở bàn tay (thứ nhất), có thể phát ra lợi nói bàng miệng đã được mở ra, có thể nuốt vào thức ăn đã đưa vào miệng, có thể mở mắt ra rồi nhằm lại, hoặc có thể nam mắt lại rồi mở ra, có thể đuổi ra cánh tay đã được co lại, hoặc có thể co lại cánh tay đã được mở ra, việc ấy còn chấm hồn, tầu đại vương, tri Toàn Tri của đức Thế Tôn là khác những hồn, sự hướng tâm là nhẹ những hồn. Sau khi hướng tâm thì biết được theo như ý muốn. Dâu cho không có sự hướng tâm, chư Phật Thế Tôn ấy vẫn không gọi là không có Toàn Tri"

9. "Thưa ngài Nāgasena, sự hướng tâm là được thực hiện do sự suy tâm, vậy thì ngài hãy giúp cho trầm hiểu trường hợp ấy bằng lý lẽ."

“Na hi bhante. Cakkavatīraṇṇo gharē 'pi bhante akāle bhojanavekkalāṃ hoti, kiṃgaṇapana3 gaḥaṃatikassā "ti.

“Evameva kho mahārāja tathāgatassa āvajjanavikalamattakaṃ sabbaṇṇutaṇāṇaṃ, āvajjetvā yadiccakaṃ jānāti.

10. Yathā pana mahārāja rukkho assa phalito onatavinato piṇḍibhāra-bharito, na kiṃci tattha patitam phalaṃ bhaveyya. Api nu kho so mahārāja rukkho tāvatakena patitaphalavekkalamattakena aphalo nāma bhaveyyā "ti?


“Evameva kho mahārāja tathāgatassa āvajjanapadaṅgadaṃ sabbaṇṇutaṇāṇaṃ, āvajjetvā yadiccakaṃ jānāti "ti.

“Bhante nāgasena, āvajjetvā4 buddho yadiccakaṃ jānāti "ti?

“Āma mahārāja, bhagavā āvajjetvā āvajjetvā5 yadiccakaṃ jānāti. Yathā mahārāja cakkavatti rājā yadā cakkaratanam saratī 'upetu me cakkaratanam 'ti, sarīte sarīte cakkaratanam upeti,6 evameva kho mahārāja tathāgato āvajjetvā āvajjetvā yadiccakaṃ jānāti "ti.

“Dalhaṃ bhante nāgasena kāraṇaṃ. Buddho sabbaṇṇū sampaticchāma buddho sabbaṇṇū "ti.

**Bhagavato sabbaṇṇūbhāvapaṇho dutiyo.**

1 pahūtajātarūparajatassā pahūtavittupakaraṇassā - Ma.
2 raddham - Ma, PTD.
3 kiṃ pana - Ma, PTD.
4 āvajjetvā āvajjetvā - Ma, PTD.
5 āvajjetvā āvajjetvā - PTD, evam sabbattha.
6 sarīte cakkaratanam upeti - Ma, PTD.
“Tâu đại vương, giớng như người giàu thì có nhiều tài sản, có nhiều của cải, có đủ đào vàng bạc và vật sở hữu đồ phong, có đủ đào tài sản và ngụ cọc là giao thọ, thọ, lũy mạch, giao xay, me, dấu mugga, dấu māsā, các loại hạt chua chẻ biếu hoặc các loại khác nữa, bò lông, đầu ấn, bò đặc, sữa tươi, sữa đông, mặt ong, mặt đường, và đường mía được chửa ở bình, chum, lu, hũ, chậu, và có người khác, là người xưng danh đến mời ăn và có sự mong muốn về bữa ăn, đi đến với người ấy, nhưng lại nhà của người ấy thực ăn nâu chín là dâ hấp sách thì có thể dem gào từ chum lại rồi nau chín. Tâu đại vương, phải chẳng do sự việc thiêu hüt thức ăn trong chắc lát mà người ấy trợ thành người không có tài sản và nghèo khổ?”

“Thưa Ngài, không dùng. Thưa Ngài, ngay cả ở nhà của đức Chuyên Luân Vương cũng có sự thiêu hüt thức ăn vào lúc không dùng thời điểm, thì có điều gì đối với gia chủ.”

“Tâu đại vương, tướng tùy y như thế là trí Toàn Tri của đức Như Lai trong trường hợp không có sự hướng tâm, sau khi hướng tâm thì biết được theo như ý muốn.

10. Tâu đại vương, Hơn nữa giớng như cây cối thì có thể kết trái, bi ướm xương, bị ướm cong, bị mảng nặng trái bỏ những chum trái, và không có trái nào bị rơi rụng ở tại nơi ấy. Tâu đại vương, phải chẳng do sự việc không có trái cây rơi rụng trong chắc lát mà cây ấy trợ thành không có trái cây?”


“Tâu đại vương, tướng tùy y như thế là trí Toàn Tri của đức Như Lai trong trường hợp không có sự hướng tâm, sau khi hướng tâm thì biết được theo như ý muốn.”

“Thưa Ngài Nāgasena, có phải sa khi hướng tâm thì đức Phật biết theo như ý muốn?”


“Thưa Ngài Nāgasena, lý do là visible. Đức Phật là đứng Toàn Tri. Chúng tôi chấp nhận đức Phật là đứng Toàn Tri.”

Câu hỏi về bản thể Toàn Tri của đức Thế Tôn là thú vị.

*****
3. DEVADATTAPABBAJĀPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, devadatto kena pabbājito” ti?
   “Chayime mahārāja khattiyakumārā bhaddiyo ca anuruddho ca ānando ca bhagu ca kimbilo1 ca devadatto ca upālikappakasattamo abhisambuddhe satthari sakyakulānandajananhe bhagavantaṁ anupabbajantā nikkhamiṁsu. Te bhagavā pabbajesī” ti.
   “Nanu bhante devadattena pabbajītvā saṅgho bhinno” ti?

2. “Saṅghabhedako bhante puggalo kim kammaṁ phusatī” ti?
   “Kappaṭṭhi kaṁ mahārāja kammapaṁ phusatī” ti.
   “Kippama bhante nāgasena buddho jāṇāti ‘devadatto pabbajītvā saṅghaṁ bhindissati, saṅghaṁ bhinditvā kappam niraye paccissati’” ti?
   “Āma mahārāja, tathāgato jāṇāti ‘devadatto pabbajītvā saṅghaṁ bhindissati, saṅghaṁ bhinditvā kappam niraye paccissati’ ti.


   “Tena hi bhante nāgasena buddho vadhitvā telena makkheti, papāte pāṭetvā hattham deti, māretvā jīvitaṁ pariyesati. Yaṁ so paṭhamaṁ dukkaṁ datvā pacchā sukhaṁ upadahati” ti.

---

1 kimilo - Ma. 2 āpāyikaṁ kammaṁ - Ma.
3. CÂU HỎI VỀ SỰ XUẤT GIA CỦA DEVADATTA

1. “Thưa ngài Nāgasena, do vị nào mà Devadatta đã được xuất gia?”


“Thưa ngài, không phải Devadatta sau khi xuất gia đã chia rẽ hội chúng?”


2. “Thưa ngài, người là kẻ chia hội chúng phảm vào nghiệp gì?”

“Tâu đại vương, phảm vào nghiệp liên quan đến việc chịu đững một kiếp.”

“Thưa ngài Nāgasena, vậy có phải đức Phật biệt rằng: ‘Devadatta sau khi xuất gia sẽ chia hội chúng, sau khi chia hội chúng thì sẽ bị nương nau ở địa ngục một kiếp?”

“Tâu đại vương, dùng vậy. Đức Như Lai biệt rằng: ‘Devadatta sau khi xuất gia sẽ chia hội chúng, sau khi chia hội chúng thì sẽ bị nương nau ở địa ngục một kiếp.’”


“Tâu đại vương, đức Thủ Tôn là bậc Đại Bi và là dạng Toàn Tri. Tâu đại vương, đức Thủ Tôn, trong lúc xem xét cảnh giới tài sanh của Devadatta với lòng bẩm vò tri Toàn Tri, đã nhìn thấy Devadatta sau khi tích lũy nghiệp du đã đến trở nơi loạn hội từ địa ngục đến địa ngục, từ đó xửa đến địa ngục trong nhiều trăm ngàn kothi kiếp. Đức Thủ Tôn, sau khi biết được điều ấy bằng tri Toàn Tri rằng: ‘Nghiệp đã được làm không có giới hạn của người này, nếu được xuất gia trong Giáo Pháp của Ta, sẽ trở thành có giới hạn. Không liên quan đến việc trước sẽ trở thành có giới hạn. Còn không được xuất gia thì khổ do ngại sẽ tích lũy nghiệp kẻo đày trơn kiếp,’ vĩ long bẩm người Ngài đã cho Devadatta xuất gia.”

“Thưa ngài Nāgasena, như thế thì đức Phật gây tồn thường rồi thoa dẫu, làm rơi xuống vực thảm rỗi đuổi dầy (kể lên), làm cho chết rỗi tìm kiếm mạng sống, là việc Ngài ban cho sự khó đau trước rỗi đem lại sự an lạc sau.”

Yathā vā mahārāja dhana-yasa-siri-ṇāti-balena balavā puriso attano nātiṃ vā mittaṃ vā raṇño² garuṃ dāṇḍaṃ dhārentaṃ disvā³ attano bahuvisattabhāvēna samatthatāya tassa garuṃ dāṇḍaṃ lahuṣaṃ kāreti,⁴ evameva kho mahārāja bhagavā bahūni kappakoṭisatasahassāni dūkham vediyamānaṃ devadattam pabbājetvā sīlasamaṭhipaṇṇāvimuttibala-samatthatbhāvēna garuṃ dūkham dūkham lahuṣaṃ akāsi.

Yathā vā pana mahārāja kusalo bhīsakko sallakatto garuṃ vyādihiṃ⁵ balavosadbhalaṃ lahuṣaṃ karoti, evameva kho mahārāja bahūni kappakoṭisatasahassāni dūkham vediyamānaṃ devadattam bhagavā yogāṇīṭutāya⁶ pabbājetvā kāruṇīnabale patthadaddhammosadhabhalaṃ garuṃ dūkham dūkham lahuṣaṃ akāsi. Api nu kho so mahārāja bhagavā bahuvedaniyaṃ devadattam appavedaniyaṃ karonto kiṃci apuṇṇaṃ āpajjeyya ’ti?

“Na kiṃci bhante apuṇṇaṃ āpajjeyya antamaso gadduhamattampi ’ti.

“Idampi” kho tvaṃ mahārāja kāraṇaṃ atthato sampaticcha, yena kāraṇena bhagavā devadattaṃ pabbājesi.


¹ devadattam na pabbajeyya - Ma; devadatto na pabbajeyya - PTS. ² raṇño - Ma, PTS. ³ disvā - itisaddo Ma, PTS potthakesu na dissate. ⁴ akāsi - Ma. ⁵ rogaṃ - Ma. ⁶ rogaṇīṭutāya - Ma. ⁷ imampi - Ma, PTS. ⁸ ayaṃ kho deva - Ma.

Tâu đại vương, hồn nữa giống như người dân ông có năng lực, nhờ vào năng lực về tài sản, tiếng tăm, danh vọng, và sự thân thiết, sau khi nhiên thái bá con hoặc bàn bè của mình đăng chịu hình phạt nặng nề của đức vua, liên làm với nghèo khó dâu trầm trọng của người ấy nhờ vào điều kiện có nhiều sự thân thiết và khả năng của bản thân, tâu đại vương tưởng tọ y như thế ấy đức Thích Tôn sau khi cho Devadatta xuất gia (ghi rõ ràng): ‘Đối với người đầu được xuất gia trong Giáo Pháp của Ta thì khó dâu sẽ trở thành có giới hạn.’ Vì lòng bá mảnh mà Ngài dâng với nghèo khó dâu trầm trọng.

Tâu đại vương, hoặc là giống như người thầy thuốc phải thuật thiên xảo nhờ vào năng lực của phương thuốc mạnh làm với nghèo căn bệnh trầm trọng, tâu đại vương tưởng tọ y như thế ấy đức Thích Tôn, là vì có năng lực về lòng bá mảnh, với sự hiểu biết về tu tập, sau khi cho Devadatta—là người sở bị cảm thọ khó dâu nhiều trăm ngàn koti kiếp—xuất gia dâng với nghèo khó dâu trầm trọng nhờ vào năng lực của phương thuốc cùng răn của Giáo Pháp. Tâu đại vương, phải chẳng đức Thích Tôn ấy, trong khi làm cho Devadatta dùng lẽ bị nhiều cảm thọ (khổ) chỉ còn ít cảm thọ (khổ), lại tạo ra điều vô phước nào đó?"

"Thưa Ngài, không tạo ra điều vô phước nào, dâu chỉ là một lường thời gian ngắn ngủi như việc vật sự ở vũ bơ."

"Tâu đại vương, đại vương hãy chấp nhận lý do này theo ý nghĩa mà với lý do ấy đức Thích Tôn dâng cho Devadatta xuất gia."

Tâu đại vương, hãy lắng nghe them lý do khác nữa mà với lý do ấy đức Thích Tôn dâng cho Devadatta xuất gia. Tâu đại vương, giống như những người bất được kể có phạm tội thì trình lên đức vua rằng: ‘Tâu bề hạ, kể trò phạm tội này là thuốc về bệnh hạ. Đối với kẻ này, xin bề hạ hãy ra lệnh hành phạt mà bề hạ muốn. Dựa vua có thể nói về kẻ ấy như vậy: ‘Nay các khanh, như thế thì hãy đưa kẻ trò phạm này ra ngoài thành rồi chém dâng ở bài hành quyết.’

191
   “Jīvitadāyako so bhante puriso corassa jīvite dinne kiṁ tassa akatām nāma atthī ”ti?
   “Yā pana tassa’ hatthapādachedane vedanā, so tāya vedanāya kiṁci apuññaṁ āpajjeyyā ”ti?
   “Attanā2 katena so bhante coro dukkham vedanaṁ’ vediyati. Jīvitadāyako pana puriso na kiṁci apuññaṁ āpajjeyyā ”ti.

“Evameva kho mahārāja bhagavā kāruṇṇena devadattaṁ pabbājesi ‘mama sāsane pabbajitassa dukkham pariyanatākatām bhavissati ’ti. Pariyantakatañṇa mahārāja devadattaṁ dukkham. Devadatto mahārāja maraṇakāle-
   ‘Imehi aṭṭhīhi tamaggapuggalāṁ
devātidevaṁ naradamasārathīṁ
samantacakkhuṁ satapuñṇaḷakkhaṇaṁ
pāṇehi buddham saraṇaṁ upemi ’ti.

Pāṇupetaṁ saraṇamagamāsi. Devadatto mahārāja chakoṭṭhāse kate kappe atikkante paṭhamakoṭṭhāse saṅgham bhindi. Pañcakoṭṭhāse niraye paccitvā tato muccitvā aṭṭhisarro nāma paccekaṅuddho bhavissati. Api nu kho so mahārāja bhagavā evamkārī devadattaṁ kiccakārī assā ”ti?
   “Sabbadado bhante nāgasena tathāgato devadattassa, yaṁ tathāgato devadattaṁ paccekaṅbhodiṁ pāpessati. Kiṁ tathāgatena devadattaṁ akatām nāma atthī ”ti.
   “Yaṁ pana mahārāja devadatto saṅgham bhindityā niraye dukkham vedanaṁ vediyati, api nu kho mahārāja bhagavā tatonidānaṁ kiṁci apuññaṁ āpajjeyyā ”ti?
   “Na hi bhante. Attanā katena bhante devadatto kappaṁ niraye paccati. Dukkhapariyantakārako satthā na kiṁci apuññaṁ āpajjati ”ti.

   “Imampi kho tvam mahārāja kāraṇaṁ atthato sampatīccha, yena kāraṇena bhagavā devadattaṁ pabbājesi. Aparampi mahārāja uttarīṁ kāraṇaṁ suṇohi, yena kāraṇena bhagavā devadattaṁ pabbājesi.

---

1 tassa - itisaddo Machasam potthake na dissate.
2 attano - Ma.
3 dukkhavedanaṁ - Ma.

192
Tiểu Bộ Kinh - Milinda Vấn Đạo
Các Câu Hỏi Đối Chọi


"Thưa Ngài, người dân ông ấy là người ban cho mạng sống đến kẻ trộm. Khi mạng sống đã được ban đến ga, thì có điều gì gọi là đa không được làm cho kẻ ấy?"

"Tuy nhiên, về cầm thô trong việc chặt tay chân của kẻ ấy, không lẽ người ấy không tạo ra điều vô phúc nào trong cái cầm thô ấy?"

"Thưa Ngài, kẻ trộm ấy cảm nhận cảm thở khó đau do việc đã làm của mình. Còn người dân ông, là người ban cho mạng sống, không tạo ra điều vô phúc nào cả."

"Tẩu đại vương, tương tự y như thế đức Thế Tôn đã lòng bỉ mạn đa cho Devadatta xuất gia (nhữ rằng): 'Đội với người đã được xuất gia trong Giáo Pháp của Ta thì khó đâu sể trở thành có giới hạn.' Tẩu đại vương, và khó đâu của Devadatta trở thành có giới hạn. Tẩu đại vương, Devadatta vào thời điểm chết, đã đi đến việc như nơi kia có sẵn (những rằng):

'Với những khúc xướng này, với các sanh mạng, tôi đi đến những không đức Pháp, nhân vật cao cả ấy, vĩ Trời vượt trở mọi vị Trời, đăng Điều Nguyện Trường Phu, bậc nhìn thấy toàn diễn, có đặc điểm của trầm phước bâu.'

Tẩu đại vương, trong kiếm (trải đất) gom sầu giai đoạn, thì Devadatta đã chia rõ hội chúng khi giai đoạn thú nhất đa trở qua, sao khi bị ngu nhậu trong nắm giai đoạn còn lại rồi từ đó sẽ được giải thoát, và sẽ trở thành vị Độc Giáo Pháp ten Aṭṭhissara. Tẩu đại vương, phải chẳng đức Thế Tôn, với hành động như vậy, là có thể hiện trách nhiệm đối với Devadatta?"

"Thưa Ngài Nāgasena, đối với Devadatta được Như Lai là vị ban bồ tát cả, là việc đức Như Lai sẽ khen cho Devadatta đã được qua vị Độc Giáo Pháp. Còn có điều gì đã không được làm bởi đức Như Lai đến Devadatta?"

"Tẩu đại vương, và lại việc Devadatta sau khi chia rõ hội chúng rồi cảm thở khó đau ở địa ngục, tẩu đại vương, phải chẳng đức Thế Tôn do nhân ấy có thể tạo ra điều vô phúc nào đó?"

"Thưa Ngài, không đúng. Thưa Ngài, Devadatta bị nung nâu ở địa ngục một kiếm do việc đã làm bởi bàn thần. Bặc Đạo Sư, là người đã làm cho khó đau trở thành có giới hạn, không tạo ra điều vô phúc nào."
Yathā mahārāja kusalo bhisakko sallakatto vātapitta-semha-sannipāta-utuparināma-visamaparihāra-opakkamiko-pakkantaṁ pūti-kuṇapaduggandhābhissannamantaṁ antosallam susiragatam pubbaruhirasampunnaṁ vanaljā cina vupasamente vanamukham, kakhalatikhiṇakharakātukena bhesajjena anulimpati paripaccanāya paripaccittvā mudubhāvamupagatam satthena vikantayitvā dahihi salākāya. Daqḍhe kārhala vanaljā deti bhesajjena anulimpati vanaruḥanāya, vyādhitassa sothihāvamanuppattiya. Api nu kah so mahārāja bhisakko sallakatto ahātacitto bhesajjena anulimpati, satthena vikanteti, dahihi salākāya, kārhala vanaṁ deti ”ti?

“Na hi bhanj, hitacitto sothikāmo tāni kiriyāni karotī ’’ti.

“Yā paṁassā bhesajjakiriyākaraṇena uppannā dukkhavedanā, tatonidānaṁ so bhisakko sallakatto kiči apuññañā āpajeyyā ”ti?”

“Hitacitto bhanj sothikāmo bhisakko sallakatto tāni kiriyāni karoti. Kiṁ so tatonidānaṁ apuññañā āpajeyyā? Saṅgagāmi so bhanj so bhisakko sallakatto ”ti.”

“Evameva koh mahārāja bhagavā kāruṇṇena devadattam pabbaṁsā duxkhpapiṁmuttīyā. Aparampi mahārāja uttarim kāraṇaṁ saṁjhī, yena kāraṇena bhagavā devadattam pabbājēsī. Yathā mahārāja puriso kaṇṭakena vidhassa, athaṁnaṇaṁ puriso tassa hitakāmo sothikāmo tiṇhena kaṇṭakena vā satthamukhena vā saṁmātā chhindīyā pagghantena lohitena tam kaṇṭakaṁ nihareyya, api nu koh so mahārāja puriso ahītakāmo tam kaṇṭakaṁ niharaṇī ”ti?”

“Na hi bhanj, hitakāmo so bhanj puriso sothikāmo kaṇṭakamam2 niharaṇī. Sače so bhanj puriso tam kaṇṭakaṁ na nihareyya, maraṇaṁ vā so tena pāpuñeyya maraṇamattam vā dukkhān ”ti.

“Evameva koh mahārāja tathāgato kāruṇṇena devadattam pabbajēsī dukkhapariṁmuttiyā. Sače mahārāja bhagavā devadattam na pabbajēyya, kappakoṭisatasahassampi devadatto bhavaparamparāyā nirayē paceyyā ”ti.”

“Anusotagāmiṁ bhante nāgasena devadattaṁ panthe pātipādesī. Pāpāte patitassā devadattassā patitthām adāśī.3 Visamagaṁ devadattaṁ tathāgato samaṁ āropesi. Ime ca bhanj nāgasena hetū imāni ca kāraṇāni na sakkā aṇṇena dassetum4 aṇṇatra tvādīsena buddhimatā ”ti.

Devadatappabbajāpaṇho tatiyo.

******

1 samantato - Ma.
2 tam kaṇṭakaṁ - Ma, PTS.
3 anusotagāmīṁ bhante nāgasena devadattaṁ tathāgato paṭisotaṁ pāpesi, vipantha-paṭippannaṁ devadattaṁ panthe paṭipādesī - Ma, PTS.
4 sandassetum - Ma.
Tâu đại vương, giơng như người thấy thuốc phâu thuật thiên xảo, trong khi làm em điều vết thương bất tốc đông đủ đối dữ bơi giọt, mặt, đạm đã tự thời lại, bồi sự thấy đói của thời tiết, bồi sự châm nom không đều đặn, bồi xong lén mủi hơi thở của tự thì o ử, có mủi nhoén ben trong tạo thành lồ hổng, bi ngập đầy máu ử, danh phải bối miếng của vết thương bằng loài thuốc sần sủi, xớt xa, những nơi, dâu đòn. Sau khi làm ch innings (vết thương) bằng cách thức làm cho chín mủi, rồi mở vết thương đã được đặt đến trạng thái mềm mông bằng dao, sau dố dột nỏng bằng cái thanh dep, rồi cho chặt kiềm và mười vào vết thương chỗ đã được đっております, sau dố bối thuốc để làm lành vết thương nhằm đặt đến trạng thái tốt lành cho người bị bệnh. Tâu đại vương, phái chẳng người thấy thuốc phâu thuật ấy có tâm không tốt nên mới bối thuốc, mồ ra bằng dao, dột nỏng với cái thanh dep, rồi cho chặt sát trùng vào vết thương?

“Thưa ngài, không đúng. Người thấy thuốc có tâm tốt, có lòng mong mới điều tốt lành, nên mới làm những hành động ấy.”

Vậy thì các cảm thở khó đâu nào đã sanh lên do hành động việc làm và thuốc men đối với người ấy, do nhân ấy người thấy thuốc phâu thuật ấy có tạo ra điều vi phúc nào không?”

“Thưa ngài, người thấy thuốc phâu thuật có tâm tốt, có lòng mong mới điều tốt lành, nên mới làm những hành động ấy. Làm sao người ấy, do nhân ấy, lại có thể tạo ra điều vi phúc? Thưa ngài, người thấy thuốc phâu thuật ấy là người sanh vọ cõi trời.”

Tâu đại vương, tướng tỳ y như thế được Thế Tôn vì lòng bi mẫn đã cho Devadatta xuất gia nhằm thoát khỏi khó đau. Tâu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khách nữa mà với lý do ấy được Thế Tôn đã cho Devadatta xuất gia. Tâu đại vương, giơng như một người nam bid dấm bối cây gai, rồi một người nam khác có tâm tốt, có lòng mong mới điều tốt lành, mới cất xung quanh (vết thương) bằng cây gai nhỏ hoặc bằng mủi dao, rồi lấy cây gai ấy ra nhỏ vào lòng máu đang bị phun ra, tâu đại vương, phải chẳng người nam ấy có tâm không tốt nên mới lấy cây gai ấy ra?”

“Thưa ngài, không đúng. Người nam ấy có tâm tốt, có lòng mong mới điều tốt lành, nên mới lấy cây gai ấy ra. Thưa ngài, nếu người nam ấy không lấy cây gai ấy ra, do điều ấy người kiến có thể gánh chịu sự chết hoặc khó đau gân như hết.”

“Tâu đại vương, tướng tỳ y như thế được Như Lai vì lòng bi mẫn đã cho Devadatta xuất gia nhằm thoát khỏi sự khó đau. Tâu đại vương, nếu được Thế Tôn không cho Devadatta xuất gia, thì Devadatta có thể bị nung náu ở địa ngục liên tiếp nhiều đời sống thảm chí trong trăm ngàn koṭi kiếp.”

“Thưa ngài Nāgasena, được Như Lai đã đưa Devadatta, kể có sự bị cuồn troi theo dòng nước, vào Đạo Lộ; đã ban cho Devadatta, kể đã bị rõi vào vực thảm, chờ đúng; đã đưa Devadatta, kể buộc đi ở chỗ gắp ghênh, đến nơi bằng phẳng. Thưa ngài Nāgasena, không thể nhìn nhận những nhân tổ này và những lý do này bởi người nào khác ngoại trừ bác có sự giác ngộ như như là người vậy.”

Câu hỏi về sự xuất gia của Devadatta là thú ba.

*****

195
4. MAHĀBHŪMICĀLA-
PĀTUJBHĀVAPAṆHŌ


---

1 kampitā ti - Ma.
2 dunnibbeṭhiyo - Ma, PTS.
3 ceva - Ma.
4 yaṁ vassantarena raṁṇā - Ma.
5 vetravati - kathaci.
6 vitāṁsā - Ma, PTS; vitasā, vitaso - kesuci.
4. CÂU HỎI VỀ HIỆN TƯỢNG DAO ĐỒNG DƯ D_managedA CỦA TRÁI ĐẤT:


2. Tậu đại vương, giống như sợ hệ gian chì có ba loại mưa được tính là (mua) thuộc mưa mua, (mua) thuộc mưa lạnh, và cơn mưa rào.’ Nếu có cơn mưa khác không thuộc vào ba loại này mà dở mua, thì cơn mưa ấy không được tính vào các loại mưa đã được công nhận, và chỉ được xem là ‘cơn mưa sai mua.’ Tậu đại vương, tương tự y như thế việc đại địa đầu đã rúng động bẩy lăn vào lúc cuộc đại thị dang được trao ra bởi được vua Vessantara, điều này là bất thường, đối lực có xảy ra, được loài ra khỏi tám nhân. Việc ấy không được tính vào tám nhân.


Sūyati nu kho mahārāja etarahi jinasāsane katādhikārānaṃ diṭṭhadhammasukhavedaniyam kammaṃ, kitti ca yesam abbhuggatā devamanussusu "ti?

"Āma bhante. Sūyati² etarahi jinasāsane katādhikārānaṃ diṭṭhadhammasukhavedaniyam kammaṃ, kitti ca yesam abbhuggatā devamanussesu. Satta te janā "ti.³

"Ko ca ko ca mahārājā "ti?⁴

"Sumano ca bhante mālākāro, ekasatāko ca brāhmaṇo, puṇṇo ca bhatako, mallikā ca devī, gopālamātā ca devī, suppiyā ca upāsikā, puṇṇā ca dāsi 'ti ime satta diṭṭhadhammasukhavedaniyā sattā. Kitti ca imesaṃ abbhuggatā devamanussesu "ti.

"Apare 'pi sūyanti nu kho atīte māṇusakeneva sarīradehena tidaśabhavānaṃ gatā "ti?

"Āma bhante sūyanti "ti.

"Ko ca ko ca mahārājā "ti?³

"Guttilo ca gandhabbo, sādhino ca rājā, nimī ca rājā, mandhātā ca rājā 'ti ime cature janā sūyanti teneva māṇusakeneva sarīradehena tidaśabhavānaṃ gatā 'ti. Sucirampi katham sūyanti sukatadukkatan "ti.

"Sutapubbaṃ pana tāyā mahārāja atīte vā addhāne vattamāne vā addhāne itthannāmassa dāne diyāmāne sākiṃ vā dvikkhattuṃ vā tikkhattuṃ vā mahāpaṭhavī kampitā "ti?


"Atthi me mahārāja āgamā adhigamā pariyyatti savānaṃ sikkhā balaṃ sussūsā paripuccha ācariyupāsanaṃ. Mayā 'pi nassutapubbaṃ itthānaṃmassa dāne diyāmāne sākiṃ vā dvikkhattuṃ vā mahāpaṭhavī⁵ kampitā 'ti ṭhapetvā vessantarassa rājavasabhassa dānavaram. Bhagavato ca mahārāja kassapassa bhagavato ca sakyamunino 'ti dvinnam buddhānaṃ antare gaṇanapathahavīvitattā vassakoṭiyo atikkantā tatthapi me savānaṃ natthi itthānamassā dāne diyāmāne sākiṃ vā dvikkhattuṃ vā tikkhattuṃ vā mahāpaṭhavī kampitā 'ti.

¹ dvisatampi tisatampi amaccā - Ma. ² suuyati - Ma. ³ satta janā ti - Ma. ⁴ ke ca te mahārājā ti - Ma. ⁵ dvikkhattuṃ vā tikkhattuṃ vā mahāpaṭhavī - Ma, PTS. 198

Tậu đại vương, phải chẳng có được nghe là trong thời hiện tại nghề nghiệp của những việc làm hưởng thưởng đã làm ở Giáo Pháp của đăng Chiến Thắng là có cấm thơ lạc trong hiện tại, và danh tiếng của những việc này vang lê ở giữa chu Thiền và nhân loại?


“Tậu đại vương, là ai và ai vậy?”

“Thưa Ngài, là những làm trạng hoa Sumana, Bả-la-môn Ekasātaka, người làm công Punṇa, hoàng hậu Mallikā, hoàng hậu Gopālamātā, căn sư nữ Suppiyā, và nữ tử Punṇā. Bay người này có cấm thơ lạc trong hiện tại, và danh tiếng của những việc này vang lê ở giữa chu Thiền và nhân loại.

“Vậy có được nghe những người khác trong thời quá khứ đã đi đến cung trời Đạo Lợi bằng chính thân thế và vô tác đầy ấy của con người?”

“Thưa Ngài, đúng vậy. Có được nghe.”

“Tậu đại vương, là ai và ai vậy?”

“Là vị Càn-thañh-bá Guttila, đức vua Sādhīna, đức vua Nimī, và đức vua Mandhatā. Bọn người này được nghe là đã đi đến cung trời Đạo Lợi bằng thân thế và vô tác đầy của con người. Được nghe rằng việc đã làm tốt hoàn đã làm xấu đã được làm lầm rồi.”

“Tậu đại vương, phải chẳng đại vương đã được nghe trước đây vào thời quá khứ xa xăm hoắc trong thời hiện tại xa xăm đại giả đã ra đúng động một lần hoặc hai lần hoặc ba lần khi vất thi của người tên như vậy đang được trao ra?”


“Tậu đại vương, tôi đã có sự truyền thừa, sự thành tựu, sự thuộc lòng Kinh diện, sự lắng nghe, sự học tập, năng lực, sự mong mỏi lắng nghe, sự vẫn hồi, sự hầu hạ các vị thấy, tuy nhiên tôi cũng chưa từng được nghe trước đây đại giả cầu đã ra đúng động một lần hoặc hai lần hoặc ba lần khi vất thi của người tên như vậy đang được trao ra, ngài trừ việc bổ thi cao quý của vị vua kiện xuất Vessantara. Tậu đại vương, vào khoảng giữa của hai vi Phất là ‘duck Thế Tôn Kassapa và đức Thế Tôn Sakyamuni,’ nhiều koṭi năm vượt quá cách thức tình dẽm đã trừ qua, ngày cả trong khoảng thời gian đó tôi cũng không có nghe là ‘đại giả cầu đã ra đúng động một lần hoặc hai lần hoặc ba lần khi vất thi của người tên như vậy đang được trao ra.’

199

7. Yathā mahārāja sakātassa atībhārabharitassa nābhiyo ca nemiyo ca phalanti, akkho bhijjati, evameva kha mahārāja sabba-soceyyakiriya-guṇabhārabharitā mahāpaṭhāvī dhāretuṃ na visahantī calati kampati pavedhati.

Yathā vā pana mahārāja gaganam anila-jala-vega-saṅchāditaṃ ussanna-jalabhāra-bharitam ativātena phuṭitattā nadati ravi galagalāyati, evameva kha mahārāja mahāpaṭhāvī raṅṇo vessantarassa dānabalavipula-ussanna-bhārabharitā dhāretuṃ avisahantī calati kampati pavedhati.


Raṅṇo mahārāja vessantarassa kāmesanā pahīṇā bhavesanā paṭipassaddhā brahma-carīyesanā yeva uṣsukkaṃ āpānā.

Raṅṇo mahārāja vessantarassa attarakkha pahīṇā pararakkha1 uṣsukkaṃ āpānā:2 ’Kiṃi ime sattā samagga assu arogā sadhanā dighāyukā ’ti bahulaṃ yeva mānasam pavattati.

Dadamāno ca mahārāja vessantararo rājā tam dānaṃ na bhavasampatti-hetu deti, na dhanahetu deti, na paṭidānāheto deti, na upalāpanaheto deti, na āyuheto deti, na vaṇṇaheto deti, na sukkaheto deti, na balaheto deti, na yasaḥeto deti, na puttaḥeto deti, na dhītuḥeto deti. Atha kho sabbaṅnutanānassa hetu sabbaṅnutanañaratanassa kāraṇā evarūpe atulavipulanuttare dānavare adāsi. Sabbaṅnutaṃ patto ca imam gāthaṃ abhāsi:

‘Jāliṃ kaṇṭhaṁ ānaṁ dhītaṁ maddideviṁ patibbataṁ, cajamāno na cintesiṁ bodhiyā yeva kāraṇā ’ti.

1 sabbasattarakkhyāya - Ma.
2 āpānno - Ma, PTS.
Tấu đại vương, đại địa cầu không rung động với sự tỉnh tân chúng ấy, với sự nhớ cuộc chúng ấy. Tấu đại vương, bị chúng chất gánh nặng về đức hạnh, bị chúng chất toàn bộ gánh nặng về sự trong sạch, hành động, và đức hạnh, trong khi không thể nâng đỡ, đại địa cầu lạy động, rung động, chuyển động.

7. Tấu đại vương, giống như khiствие xe tải bị chúng chất vật nặng quá tải thì các ô trực và các văn hành xe bung ra, trực xe bị gãy. Tấu đại vương, tương tự y như thế bị chúng chất toàn bộ gánh nặng về sự trong sạch, hành động, và đức hạnh, trong khi không thể nâng đỡ, đại địa cầu lạy động, rung động, chuyển động.

Tấu đại vương, hoặc là giống như bầu trời bị bao phủ bởi sự chuyển động của gió và nước, bị chúng chất bởi gánh nặng về luồng nước đời dao, do trăng thài bị đưa đầy bởi con gió mạnh nên gầm rú, gáo thét, rúng lến. Tấu đại vương, tương tự y như thế bị chúng chất gánh nặng lớn lao và đời dao về nặng lực bộ chỉ của đích vua Vessantara, trong khi không thể nâng đỡ, đại địa cầu lạy động, rung động, chuyển động.

8. Tấu đại vương, bởi vì tâm của đích vua Vessantara không vận hành do tác động của tham, không vận hành do tác động của sán, không vận hành do tác động của si, không vận hành do tác động của ngã mạng, không vận hành do tác động của tà kiến, không vận hành do tác động của phiền não, không vận hành do tác động của suy tâm, không vận hành do tác động của gánh ghét. Khi ấy, nó vận hành phần nhiều do tác động của sự bộ thí: ‘Làm cách nào những người an xin chửa đi để con thể đến gần ta, và những người an xin đã đi đến có thể nhân lành theo như ý muốn và có thể được hài lòng?’ Sự bộ thí là chủ tế, là tâm ý đã được khẳng định một cách thương xuyên, liên tục.

9. Tấu đại vương, tâm ý của đích vua Vessantara đã được khẳng định một cách thương xuyên, liên tục trong mươi trưởng hợp: ở sự chuẩn lương, ở sự bình đẳng, ở sự nhân nại, ở sự phong bò, ở sự thu thực, ở sự dè nén, ở sự không giận dữ, ở sự hầm hại, ở sự chấn thất, ở sự trong sạch.

Tấu đại vương, đôi với đặc đủ của Vessantara thì sự tâm cầu về đức đã được đế bò, sự tâm cầu về hữu đã được yên lặng, chỉ riêng sự tâm cầu về Phạm hạnh là được đạt đến một cách tốt sáng.

Tấu đại vương, đôi với đặc đủ của Vessantara thì sự bảo vệ bản thân đã được đế bò, sự bảo vệ người khác đã được đạt đến một cách tốt sáng: ‘Làm cách nào những chúng sanh này có thể hợp nhất, không tất bệnh, có tài sán, có tuoi thì đại lâu?’ tâm ý vận hành phần nhiều là như thế.

Tấu đại vương, và trong khi bộ thí vật thí ấy, đặc đủ của Vessantara không bộ thí vì nhân đất đến tài sán, không bộ thí vì nhân tài sán, không bộ thí vì nhân đất biểu lại, không bộ thí vì nhân thu phục, không bộ thí vì nhân được, không bộ thí vì nhân sắc đẹp, không bộ thí vì nhân hạnh phúc, không bộ thí vì nhân sức mạnh, không bộ thí vì nhân danh vọng, không bộ thí vì nhân con trai, không bộ thí vì nhân con gái. Khi ấy đặc đủ đã bộ thí vật thí cao quý, không thể do lường, bao la, vô thường có hình thức như thể ấy vì lý do của trí Toàn Tri, vì lý do của bộ thí là trí Toàn Tri. Và khi đã đạt được bản thế Toàn Tri, đặc đủ đã nói lên lọt kế này:

‘Chỉ vì lý do là sự Giác Ngộ, ta đã không nghị sự trọng khi bước bộ Jāli, con gái Kannāfinā, và hoàng hậu Maddi chung thảy.’

201


Iti tadā mahāvātā ca udakaṃca paṭhavi cāti ime tayo ekamanā viyā ahesum. Mahādānaniṣandana vipulabalaṃviriyena nattheṭhado mahārāja aṇṇassa dānānubhāvo yathā vessantarassa raṅṇo mahādānānubhāvo.


1 vessantarō mahārāja rājā - Ma, PTS.
2 aḷikaṃ - Ma, PTS.
3 dānaniṣandabala - Ma.
4 pīḷha - Ma.
5 chinnapattapādāpā - Ma; sinapattā pādapā - PTS.
6 gumbāṃ gumbāṃ - Ma; gumbagumbāṃ - PTS.
7 sanikaṃ sanikaṃ - Ma, PTS.
8 ūmayo jayanti, jalacarā sattā tasanti - Ma.
9 uddhasotapātiṣotamukhā - Ma.
10 tasanti asuragaruṇāgayaṅkha - Ma, PTS.
11 sanagā - Ma, PTS.
12 parivattati - Ma, PTS.
13 lohitaṅgo - Ma.
10. Tậu đại vương, đức vua Vessantara chiến thắng gián dử bằng không gian dử, chiến thắng sự xấu xa bằng sự tốt đẹp, chiến thắng keo kiệt bằng bộ thi, chiến thắng giả doi bằng chân thật, chiến thắng tất cả bằng thiện bằng thiện. Trong khi vị ấy, là người đã tin tưởng theo Giáo Pháp, hưởng về Giáo Pháp, đăng bộ thi như vậy, do tình chất bảo la của sự tính tận vân năng lực của việc hoàn thành sự bộ thi, có những con gió lớn xoáy động ở phía bên dưới. Chứng đã qua một cách hoàn toàn rối loạn, chẳng chẳng từng con từng con một; chứng sá xưởng, bốc lên, xoay tròn; các cây bị tru bị đổ xuống, những đam mà đây đặc biệt chuyển ở bầu trời, những con gió tích lũy đầy bụi tro nê đủ dồi, bầu trời bị hạ thấp, các con gió thì cuồn di ở áo, âm thanh vô cùng ghê rợn phát ra; khi những con gió ấy gián dử quận dao động đăng dấn, khi nước bởi dao động thì các con cá và rùa bị quá nhiều, các dòng sông từng dòng do sanh lên, các sông sanh là loài thú tốt run sờ, sống nước gọn tổn từng cấp, tiếng ri rào của sóng phát khởi, bong bóng nước ghê rợn nổi lên, những mạng bố nước hiện hữu; đại doğ trơn mới đây, nước chảy khắp tầm phương, các dòng nước rơi chảy từ miệng của các dòng nước xuôi ngược. Các loại A-tu-la, kim-sử, rồng, đa-xoa bị hoang höt: ‘Có thất không, banga vào ma biển cả xoay ngược lại?’ rồi tím kinh lồ ra đi với tầm hải sọ; khi bưa nước bị quá nhiều, bị khuấy rôi, đại đa cầu cũng với nửa non luôn cả biển cả rúng động, chợp đá của dinh nũ Sineru nghiêm ngặt trong khi bоя ox tron, các loại rắn, chơn, mêo, chó rừng, heo rừng, naï, chim chóc bị hết hồn, các đa-xoa ạt quyền lực khác lộ, các đa-xoa nhiều quyền lực cuội dà trong khi đại đa cầu rung động.

11. Tậu đại vương, giống như những lượng đang chảy ở bên dưới cái cháo to lớn vì đại được chứa đầy nước, có gao lớn nhỏ, được đặt ở lọ lúa, trước tiện (nồng lúa) đốt nóng cái cháo, khi cái cháo đã được đốt nóng, nó đun nóng nước; khi nước đã được đốt nóng, nó đun nóng gao; gao đã được đốt nóng nổi lên, chìm xuống, làm sanh ra bong bông nước, rồi những mạng bố nước rơi rơi. Tậu đại vương, trưởng họ y như thế, đức vua Vessantara đã từ bỏ vật khó từ bỏ ở thế gian. Khi vị ấy đang từ bỏ vật khó từ bỏ ấy, do sự hoàn thành từ bạn chất của việc bộ thi, những con gió lớn ở phía bên dưới, trong khi không thể nàng dỡ, đại bị khuấy động. Khi những con gió lớn bị khuấy động, nước đã rung động. Khi nước bị rung động, đại đa cầu đã rung động.

Nhu thế vào khi ấy ‘những con gió lớn, nước, và quá đa cầu,’ ba thứ này đã trở thành như là có chung một tâm ý. Do việc hoàn thành của sự bộ thi vì đại, do năng lực và sự tính tận bao bảo, không có người nào khác có oai lực bộ thi như thế này như là oai lực bộ thi vì đại của đức vua Vessantara.

12. Tậu đại vương, giống như các viên ngọc ma-ni nhiều loại được tìm thấy ở trái đất, như là: ngọc xa-phia, ngọc lục, ngọc hư y, ngọc bích, ngọc hoa lãnh, ngọc hoa keo, ngọc thú hồn, ngọc hạt lệ, ngọc nguyệt lệ, kim cương, ngọc lấn tỉnh, hoàng ngọc, hồng ngọc, ngọc mặt mêo,’ thì viên ngọc ma-ni của đức Chuyên Luân vượt troi tất cả các viên ngọc này nên được gọi là nhất hạng. Tậu đại vương, viên ngọc ma-ni của đức Chuyên Luân chiếu sáng một do-tuần ở chung quanh, tả đại vương, tưởng tọ y như thế bất cứ sự bộ thi nào được tìm thấy ở trái đất, đâu là sự bộ thi tối thượng không thể sánh bằng, sự bộ thi vì đại của đức vua Vessantara vượt troi tất cả các sự bộ thi ấy nên được gọi là nhất hạng. Tậu đại vương, khi sự bộ thi vì đại của đức vua Vessantara đang được trao ra thì đại đa cầu đã bị rung động bày lần.”

Mahābhūmicālapatubbhāvapāṇho catuttho.

*****

5. SIVIRAṆṆO CAKKHUDĀNAPAṆHO


“Api nu kho bhante nāgasena hetusamugghāte ahetusmiṁ avatthumhi dibbacakkhu uppajjati ”ti?

“Na hi mahārāja ”ti.

“Kim pana bhante nāgasena ettha kāraṇaṁ, yena kāraṇena hetusamugghāte ahetusmiṁ avatthumhi dibbacakkhu uppajjati? Iṅgha tāva kāraṇena maṁ saññāpehi ”ti.

1 vedhato pi vedhataro - Simu.
“Thưa Ngài Nāgasena, là sự kỹ điều của chủ Phật! Thưa Ngài Nāgasena, là sự phát thán của chủ Phật! Là việc Đức Thế Tôn, trong khi còn là Bồ Tát, với sự nhân nhận như vậy, với tâm như vậy, với quyết định như vậy, với chủ tâm như vậy, so với thế gian không người sánh bằng. Thưa Ngài Nāgasena, sự nội lực của các đức Bồ Tát đã được phổ bày. Và các pháp toan hào của các dạng Chiến Thắng được chiếu sáng còn nhiều hơn thám chi trong khi các Ngài đang thực hành đức hạnh, cho đến bàn thế tôi tin rằng của Đức Như Lai đã được hiện hiện ở thế gian có chủ Thức. Thưa Ngài Nāgasena, thật tốt đẹp thay Giáo Pháp của dạng Chiến Thắng đã được tán dụng, các pháp toan hào của dạng Chiến Thắng đã được toả sáng, nút thắt ở học thuyết của các giáo chủ đã được cắt đứt, bầu nước về học thuyết của những kẻ khác đã được dập bệ, cầu hỏi tham sầu đã được làm rỗ, bụi rá mây đã được làm không còn bụi rậm, sự giải quyết của các vị con trai của dạng Chiến Thắng đã được tiếp tục được dẫn. Họi vị cao quý và ưu tú trong số các vị có đỗ chủng, xin Ngài hãy chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về hiện tượng dao đồng dự định của trái đất là thủ tự.

*****

5. CÂU HỎI VỀ SỰ BỘ THÍ MẤT CỦA ĐỨC VUA SIVI:


2. “Tâu đại vương, các con mất đã được đức vua Sivi bộ thí đến kẻ cầu xin. Đại vương chợt kinh lên sự phản văn về trướng hợp ẩy. Và các thiên nhân đã được tạo ra lại. Đại vương cũng chợt nhận sự phản văn về trướng hợp ẩy.”

“Thưa Ngài Nāgasena, phải chúng kẻ nhân đã bị lấy đi, khi không có nhân, khi không có nền tảng thì thiên nhân cũng được tạo ra?”

“Tâu đại vương, không đúng.”

“Thưa Ngài Nāgasena, vậy thì ở đây điều gì là lý do mà vị lý do ấy thiên nhân lại được tạo ra khi nhân đã bị lấy đi, khi không có nhân, khi không có nền tảng? Vậy Ngài hãy giúp cho trảm hiểu bằng lý lẽ.”

1 Sivijātakaṃ - Bổn Sanh 499 (sổ thứ tự câu chuyển được ghi theo văn bản của PTS).
3. “Kim pana mahārāja atthi loke saccaṁ nāma, yena saccavādino sacca-kiriyam karonti”ti?
   “Āma bhante atthi loke saccaṁ nāma. Saccena bhante nāgasena saccavādino sacca-kiriyam katvā devaṁ vassāpenti, aggiṁ nibbāpenti, visaṁ hananti,¹ aṭṭhampi vividhaṁ kattabbaṁ karonti”ti.

   “Tena hi mahārāja yujjati sameti sivirājassa saccabalena dibbacakkhūni uppannānī ‘ti saccabalena mahārāja avatthumhi dibbacakkhu uppajjati, saccaṁ yeva tattha vatthu bhavati dibbacakkhusa uppādāya. Yathā mahārāja ye keci siddhā saccamanugāyanti ‘mahāmegho pavassatū ‘ti, tesaṁ sahasaccamanugāyita mahāmegho pavassati. Api nu kho mahārāja atthi ākāse vassassa hetu sannicito yena hetunā mahāmegho pavassatī ”ti?

   “Na hi bhante. Saccaṁ yeva tattha hetu bhavati mahāmeghassa pavassanāyā ”ti.

   “Evameva kho mahārāja natthi tassa pakatihetu. Saccaṁ yevettha vatthu bhavati dibbacakkhusa uppādāya ”ti.


   “Na hi bhante saccaṁ yeva vatthu hoti tassa jalitapajjalitassa mahā-aggikkhandhassa khaṇena paṭinivattanāyā ”ti.

   “Evameva kho mahārāja natthi tassa pakatihetu. Saccaṁ yevettha vatthu bhavati dibbacakkhusa uppādāya ”ti.

5. “Yathā vā pana mahārāja ye keci siddhā¹ saccamanugāyanti ‘visaṁ halāhalaṁ agadaṁ bhavatū ‘ti,³ api nu kho mahārāja halāhalavise vatthu sannicitaṁ atthi⁴ yena vatthunā visaṁ halāhalaṁ agadaṁ bhavati ”ti?

   “Na hi bhante. Saccaṁ yeva tattha hetu bhavati visassa halāhalassa khaṇena paṭīghātāyā ”ti.

   “Evameva kho mahārāja vinā pakatihetuṁ saccaṁ yevettha vatthu bhavati dibbacakkhusa uppādāyā ”ti.

¹ paṭīhananti - Ma, PTS.
² sattā - Ma.
³ yathā vā pana mahārāja ye keci sattā saccamanugāyanti ‘visaṁ halāhalaṁ agadaṁ bhavatū ‘ti. tesaṁ saha saccamanugāyita visaṁ halāhalaṁ khaṇena agadaṁ bhavati - Ma, PTS.
⁴ atthi tasmiṁ halāhalavise hetu sannicito - Ma, PTS.
3. “Tầu đại vương, có chăng ở thế gian cái gọi là sự chán thât mà những người có lỗi nói chán thât về điều ấy tạo ra sự phát nguyên chán thât?”

“Thưa ngài, đúng vậy. Có cái gọi là sự chán thât ở thế gian. Thưa ngài Nāgasena, những người nói lời chán thât với sự chán thât tạo ra sự phát nguyên chán thât khiến cho trở dỗ mưa, khiến cho lửa bị đập tắt, là mê tiêu tan chắt độc, và còn tạo ra việc có thể làm các loại khác nữa.”

“Tầu đại vương, như thế thì nó liên quan, nó phụ hợp với việc các thiện nhân đã được tạo ra cho đức vua Sivi là nhờ vào năng lực của sự chán thât. Tầu đại vương, nhờ vào năng lực của sự chán thât mà thiện nhân đã được tạo ra khi không có nền tảng. Ở đây, chín sự chán thât là nền tảng cho việc tạo ra thiện nhân. Tầu đại vương, giống như những vị đạo sĩ nào đó câu kinh lời chán thât rằng: ‘Xin cho con mua lớn hay đổ xuống,’ cùng với việc đã câu kinh lời chán thât của những người ấy, con mua lớn đổ xuống. Tầu đại vương, phải chăng có nhân của con mua đã höi tử lại ở không không mà với nhân ấy con mua lớn đổ xuống?”

“Thưa ngài, không đúng. Trong trường hợp ấy, chín sự chán thât là nhân cho việc đổ xuống của con mua lớn.”

“Tầu đại vương, tương tự y như thế việc ấy không có nhân bình thường. Trong trường hợp này, chín sự chán thât là nền tảng cho việc tạo ra thiện nhân.”

4. “Tầu đại vương, hoặc là giống như việc những vị đạo sĩ nào đó câu kinh lời chán thât rằng: ‘Xin cho khởi lửa lớn đã bố phát hay quay trở lại,’ cùng với việc đã câu kinh lời chán thât của những người ấy, khởi lửa lớn đã bố phát tức trở lại. Tầu đại vương, phải chăng ở khởi lửa lớn đã bố phát ấy có nhân đã được höi tử liệu, mà do nhân ấy khởi lửa lớn đã bố phát tức trở lại không?”

“Thưa ngài, không đúng. Chín sự chán thât là nền tảng cho việc tức trở lại của khởi lửa lớn đã bố phát ấy.”

“Tầu đại vương, tương tự y như thế việc ấy không có nhân bình thường. Trong trường hợp này, chín sự chán thât là nền tảng cho việc tạo ra thiện nhân.”

5. “Tầu đại vương, hoặc là giống như việc những vị đạo sĩ nào đó câu kinh lời chán thât rằng: ‘Xin cho chất độc được đối trị thành thuốc chữa bệnh.’ Tầu đại vương, phải chăng ở chất độc được đối trị có nền tảng đã höi tử liệu, mà với nền tảng ấy chất độc được đối trị thành thuốc chữa bệnh?”

“Thưa ngài, không đúng. Trong trường hợp ấy, chín sự chán thât là nguyên nhân cho việc tức thôi tiếp diệt chất độc được đối đối.”

“Tầu đại vương, tương tự y như thế trong trường hợp này, chín sự chán thât là nền tảng cho việc tạo ra thiện nhân, không phải nhân bình thường.”

---

1 Vaṭṭakajātaṅka - Bổn Sanh 35.
“Catunnampi mahārāja ariyasaccānaṃ paṭivedhāya natthaṅṇāṃ vatthu. Saccaṃ vatthuṃ karivā cattāri ariyasaccāni paṭivijjhanti.1 Atthi mahārāja cīnavisayē cīnarāja. So mahāsasamudde baliṃ kāṭukāmo2 catumāse catumāse saccakiriyaṃ katvā saha ratheṇā3 antomahāsasamude yojanama pavisati. Tassa rathasisassa purato4 mahāvārikhandho paṭikkamati, nikkhantassa puna ottharatī. Api nu kho mahārāja so mahāsasumdo sadevamanussenāpi lokena paṭatikayabalena sakka paṭikkamāpetu `ti?

“Atiparittake `pi bhante talāke udakaṃ na sakka sadevamanussenāpi lokena paṭatikayabalena paṭikkamāpetuṃ. Kimpana mahāsasamudde udakan `ti?


---

1 paṭivijjhāti ti - Ma, PTS.
2 mahāsasamude kāḷiṭukāmo - Ma.
3 sīharatheṇa - PTS.
4 purato purato - Ma.
5 mahāmattehi - Ma, PTS.
6 sambhārītan - Ma.
7 bandhumati - Ma.
8 nagare - Ma, PTS.
9 halāhalasaddaṃ - Ma, PTS.
10 uddhamukhā - Ma;
11 uddhamukhā - PTS.
12 chindikāya - Simu.
“Tầu đại vương, không có nên tăng nào khác cho việc thảm nhập bổn Chân Lý Cao Thượng. Bổn Chân Lý Cao Thượng được thảm nhập sau khi đã đ Gret nến tăng ở sự chấn thất. Tầu đại vương, có được vua Cĩna ở khu vực Cĩna. Cực vua có vỏ muôn tiến hành việc cùng tự ở đạiương nến đã thực hiện sự phát nguyên chấn thất vào mọi bổn thăng, rồi cùng với việc xe tiến về trong đạiương một do-tuần. Khơi lượng nước vì đại thị lưu ở phía trước đầu chiếc xe của vua này, nên khi được vua đã vượt qua thì bao trầm lại. Tầu đại vương, phải chẳng thế gian có cả chịu Thiền và nhân loại, với năng lực của có thể bình thường, có thể khiên cho đại đường ấy đi được thị?" Thưa Ngài, thế gian có cả chịu Thiền và nhân loại, với năng lực của có thể bình thường, cùng không thể khiên cho nước ở hồ nước vô cùng nhỏ đi thủy lưu, thì làm gì được đối với nước ở đại đường?


Tầu đại vương, đức vua công chinh Asoka ở thành phố Pataliputta, được tùy tổ bội các thị dân, dân chúng, các viên chức, nhân công, bình lính, và các quan đại thần, sau khi nhìn thấy sông Gaṅgā tràn đầy nước mới, ngập bờ, trái lòng có bè đại nắm tram do-tuần, bể ngang một do-tuần, đang trở chảy, nên đã nói với các quan viên rằng: 'Nay các khanh, có ai có khả năng làm cho sông Gaṅgā vì đại ngày chảy ngược dòng không?' Các quan viên đã nói rằng: 'Tâu bể hạ, là việc khó làm.' Có kỳ nữ tên Bindumati dùng ở ngày tại bổ sông Gaṅgā ấy đã nghe rằng: 'Nghe nói đức vua đã nói như vậy: - Có thể làm cho sông Gaṅgā vì đại ngày chảy ngược dòng không?' Cô ấy đã nói như vậy: 'Chính thiếu là người kỳ nữ ở thành phố lớn Pataliputta, có cuộc sông nhỏ vào sắc đẹp, là cách sinh nhái tốt thể nhất. Mong rằng đức vua hãy chứng kiến sự phát nguyên chấn thất của thiệp.' Rồi cô ấy đã thực hiện sự phát nguyên chấn thất. Vào giải phất của sự phát nguyên chấn thất của có ấy, con sông Gaṅgā vì đại ấy, trong lúc gần lên tieng rì rào, đã chảy ngược dòng cho dân đông người chúng kiẻn. Khi ấy, nghe được tiếng âm ỉ tạo ra bởi tốc độ của sông nước bì xoay tròn, đức vua đã có sự ngạc nhiên được sanh lên do điều kỳ diệu phi thường, nên đã nói với các quan viên rằng: 'Nay các khanh, do người nào mà con sông Gaṅgā vì đại ngày chảy ngược dòng?' 'Tầu đại vương, có kỳ nữ Bindumati sau khi nghe lời nói của đại vương đã thực hiện sự phát nguyên chấn thất. Do sự phát nguyên chấn thất của có ấy mà con sông Gaṅgā chảy về phía thường ngày.

Khi ấy, có tâm bị chấn động, đức vua đã đích thân đi đến vò cùng với và đã hỏi có kỳ nữ ấy rằng: 'Nay có gái, nghe nói do sự phát nguyên chấn thất của có mà con sông Gaṅgā ngày chảy ngược dòng, có đúng không vậy?' 'Tầu bể hạ, đúng vậy.' Đức vua đã nói rằng: 'Có có năng lực gì về việc ấy? Ai mà tin lời nói của có, nếu không bị diến khủng? Do năng lực gì mà có đã làm cho con sông Gaṅgā vì đại ngày chảy ngược dòng?' Cô ấy đã nói rằng: 'Tầu đại vương, do năng lực của sự chấn thất mà thiệp đã làm cho con sông Gaṅgā vì đại ngày chảy ngược dòng.' Đức vua đã nói rằng: 'Năng lực của sự chấn thất gi có ở nơi có, khi có là kẻ trộm, hàng người vô lại, không trong sạch, luồng gạt, đọc ác, bốc lợt những kẻ mề muội?' 'Tầu đại vương, sự thật thì thiệp là người như thể ấy.'


Sivirāṇo cakkhudānapaṁho pañcamo.

*****

6. GABBHĀVAKKANTIPAṄHO

Tâu đại vương, nếu năng lực của sự chán thật có ở nơi thiệp, thì với điều ấy, trong khi mong muốn, thiệp cũng có thể xoay chuyển thế gian có cả chủ Thiền.' Đức vua đã nói rằng: 'Vậy thì sự phát nguyện chán thật ấy là điều gì?' 'Vậy thì xin đại vương hãy lảng nhẹ thiệp. Tâu đại vương, người nào dẫu là Sát-dề-ly, hay Bà-la-môn, hoặc thường buôn, hay nô lệ, hoặc là bất cứ ai ban cho thiệp của cải, thì thiệp phục vụ những người ấy đều bình đẳng. Là Sát-dề-ly không có gì đặc biệt. Là nô lệ không có gì khinh chế. Thiệp hữu hạ người có của cải, thoát ra khỏi sự nuông chiều hay ghét bó. Tâu bể hạ, điều ấy là sự phát nguyện chán thật của thiếp, không nó mà thiếp đã làm cho con sông Gaṅgā ví đại này chảy ngược dòng.'

Tâu đại vương, những người dùng vung ở sự chán thật cũng như thế, không có bất cứ yếu nghĩa nào mà họ không biết. Tâu đại vương, các con mắt đã được đức vua Sivi bồ thi đến kẻ cầu xin, và các thiện nhân đã được tạo ra lại. Và điều ấy là do sự phát nguyện chán thật. Điều đã được nói ở trong Kinh là: 'Khi nhân nhân đã bị hur hoài, khi không có nhân, khi không có nến tàng, thì không có sự tạo ra của thiện nhân,' điều ấy được nói liên quan đến con mắt có vật liệu là sự tu tập. Tâu đại vương, xin đại vương hãy ghi nhớ điều này như thế.'

"Thưa ngài Nāgasena, tốt lành! Câu hỏi đã khéo được thảo gõ, sự bất bể đã khéo được giải thích, các học thuyết khác đã khéo được nghiên nát. Trầm chập nhân điều này đúng theo như vậy."

Câu hỏi về sự bố thí mật của đức vua Sivi là thú năm.

******

6. CÂU HỎI VỀ SỰ NHẤP VÀO BÁO THAI:

1. "Thưa ngài Nāgasena, điều này cũng đã được đức Thế Tôn nói đến: 'Nay các tỷ khư, sự nhập vào báo thai được hội tụ bởi ba yếu tố. Ô đấy, người mê và người cha kết hợp với nhau, người mê có kinh nghiệm, và chúng sanh đi đầu thai đã sẵn sàng. Nay các tỷ khư, sự nhập vào báo thai được hội tụ bởi ba yếu tố này.' Đây là lời nói không thiếu sót, đây là lời nói đầy đủ, đây là lời nói không thay đổi, đây là lời nói xứng đáng, đã được nói (bởi đức Thế Tôn) sau khi ngời xuống ở giữa chủ Thiền và nhân loại. Và việc nhập vào báo thái này được hội tụ bởi hai yếu tố đã được)nín thấy: 'Vào thời kỳ kinh nguyệt của nữ dạo sĩ Pārīkā, lồ run của năng đã bị châm vào bổ ngón tay cái bên phải của dạo sĩ Dukūla, do việc châm vào lồ run ấy của vị ấy mà dưa bể trai Sāma được sanh ra.1 Vào thời kỳ kinh nguyệt của cố già Bā-la-môn, lồ run của năng cũng đã bị châm vào bổ ngón tay cái bên phải của vị ān sĩ Mātaṅga, do việc châm vào lồ run ấy của vị ấy mà thành niên Bā-la-môn Manḍavya được sanh ra."

1 Sāma-jātaka - Bồ sanh 540. 2 Mātaṅga-jātaka - Bồ sanh 497.

   “Tena hi bhante nāgasena yena kāraṇena pañho suvinnicchito hoti, tena kāraṇena maṃ saññaḥpehi ”’ti.1

3. “Sutapubbaṁ pana tayā mahārāja saṃkicco ca kumāro isisiṅgo ca tāpaso therō ca kumārakassapo iminā nāma te nibbattā ”’ti?


   “Api nu kho tvam mahārāja saddahasi taṃ vacanan ”’ti?
   “Āma bhante. Balavam tattha kāraṇaṃ upalabhāma yena mayaṃ kāraṇena saddahāma ’iminā kāraṇena nibbato ’”’ti.2

Kimpanettha mahārāja kāraṇaṃ ”’ti?
   “Supariṇikkakate bhante kalale bijaṃ nipatitvā khippaṃ saṃvirūhati ”’ti?
   “Āma mahārāja ”’ti.


1 saññopehi ti.  
2 nibbattā ti - Ma, PTS.


“Thusaha ngài Nāgasena, như thế thì câu hỏi khéo được giải quyết bằng lý lẽ nào, xin ngài giúp cho tránh hiểu bằng lý lẽ ấy.”

3. “Tầu đại vương, phải change đại vương đã được nghe trước đây là thanh niên Saṃkicca, đạo si Isiśinga, và trường lão Kumāra-kassapa, những người ấy được sanh ra do việc này?”


“Tầu đại vương, vậy ngài có tin vào lời nói ấy không?”

“Thusaha ngài, có chứ. Chứng tôi chấp nhận lý do trong trường hợp ấy là đúng chái, viable do ấy chứng tôi tin rằng: ‘Họ đã được sanh ra bởi lý do ấy.’”

“Tầu đại vương, đã điều gì là lý do?”

“Thusaha ngài, phải chứng minh khi hạt giống được gieo vào mảnh đất ẩm đã được chuẩn bị kỹ lưỡng thì sẽ nhanh chóng nảy mầm?”

“Tầu đại vương, đừng vậy.”

“Thusaha ngài, tương tự y như thế ví tỳ khưu ni ấy, khi đang có kinh nghiệm, khi noan sào đã được thành lập, khi màu kinh có sức chày đã ngưng lại, khi điều kiến đã được xác định, có ấy đã nhận lấy tình dịch ấy rồi đưa vào ở chỗ noan sào ấy. Vì thế, bao thai đã thành tut cho có ấy. Chứng tôi gì nhanh lý do như vậy đối với việc sanh ra của những người ấy.”

---

1 Alambusājatakam - Bơn sanh 523.
2 Diệu Nissagiya Pācittiya thút 4, TTPV 02, trang 518.
“Evametaṃ mahārāja yathā sampāṭicchāmi yonippavesena gabbho sambhavatī ’ti. Sampāṭicchāsi pana tvaṃ mahārāja therassa kumāra-kassapassā gabbhāvakkamanan ’’ti?
   “Āma bhante ’’ti.

“Sādhu mahārāja paccāgato ’si mama visayaṃ. Ekavidhenapi gabbhassāvakkantiṃ kathayanto mamānuvaloṃ bhavissati. Atha yā pana tā dve migadhenuyo passāvaṃ pivītvā gabbhāṃ paṭīlabhiṃsu, tāsaṃ tvaṃ saddahasi gabbhassāvakkamanan ’’ti?

“Sādhu mahārāja. Bālhataṃ upagato ’si mama visayaṃ. Mukhapanena dvayaṃsannipāto1 bhavati. Saṃkiccassa ca mahārāja īsisingassa tāpasassa therassa ca kumārakassapassā gabbhāvakkamanam sampāṭicchāsi ’’ti?
   “Āma bhante. Sannipāto osarati ’’ti.


1 dvayasannipāto - Ma.
2 patantepi candimasuriye - Ma, PTS.
“Täu đai tướng, diệu ấy là như vậy. Theo đó, tôi chấp nhận là do sự xâm nhập vào từ cung mà bảo thái được hình thành. Täu đai tướng, phải chẳng ngại chấp nhận là có sự nhập vào bảo thái của trường lão Kumārakassapa?”

Thưa ngài, đừng vậy.”

“TẦU ĐẠI TƯỞNG, LÀNH THAY! Đại tướng đã đi theo đường loài của tôi. Mặc dù chỉ theo một cách thức trong khi nói về việc nhập vào bảo thái, đại tướng cũng sẽ đi theo sự thuyết phục của tôi. Giờ đây hai con cái đã đạt được bảo thai sau khi uống nước tiêu, đối với chúng thi đại tướng có tin về sự nhập vào bảo thai không?”


“TẦU ĐẠI TƯỞNG, LÀNH THAY! Đại tướng đã đi theo đường loài của tôi một cách vững chắc hơn. Cũng do việc ông vào miệng mà có sự hỏng tụ của hai trường hợp. TẦU ĐẠI TƯỞNG, phải chẳng đại tướng chấp nhận là có sự nhập vào bảo thái của Samkicca, của đạo si Isissīga, và của trường lão Kumārakassapa?”

Thưa ngài, đừng vậy. Dạ được hồi tự thì trở xuống.”


1 molibaddhā - Ma; molibaddhā - PTS.
Tầu đại vương, sự nhập vào bảo thai của chúng sanh do tác động của nguồn gốc nghịch la thế nào? Tầu đại vương, các chúng sanh có thiên căn đổi đạo sa nên theo như ước muốn ở gia tộc Sát-đê-ly giải có, hoặc ở gia tộc Bà-la-môn giải có, hoặc ở gia tộc người tài gia giải có, hoặc ở giữa của Thiền, hoặc từ nguồn gốc noan sanh, hoặc từ nguồn gốc thai sanh, hoặc từ nguồn gốc thấp sanh, hoặc từ nguồn gốc hòa sanh. Tầu đại vương, giống như người nam có tài san lơn, có của cái lớn, có đổi dao vang bắc, đổi đạo ważne hữu dự phòng, có đổi đôi tài sần và ngủ cực, có đổi đôi thân quyền và phẻ nhóm, sau khi chờ ra tài sần đến hai ba lăn rồi mua theo như ước muốn bắt cứ vật gì được mong mọi bồ tám, hoặc là tốt gai, hay tốt trại, hoặc là ruộng, vườn, làng mắc, thì Trần, hay là xứ sở. Tầu đại vương, tương tự như thế các chúng sanh có thiên can đổi đạo sa nên theo như ước muốn ở gia tộc Sát-đê-ly giải có, hoặc ở gia tộc Bà-la-môn giải có, hoặc ở gia tộc người tài gia giải có, hoặc ở giữa của Thiền, hoặc từ nguồn gốc noan sanh, hoặc từ nguồn gốc thai sanh, hoặc từ nguồn gốc thấp sanh, hoặc từ nguồn gốc hòa sanh. Sự nhập vào bảo thai của chúng sanh do tác động của nguồn gốc nghịch la như vậy.

8. Tầu đại vương, sự nhập vào bảo thai của chúng sanh do tác động của nguồn gốc nghịch la thế nào? Tầu đại vương, đối với giống giả mái thì có sự nhập vào bảo thai do con giống, đối với loại lạc thì có sự nhập vào bảo thai do con của. Thậm chí toàn bộ chủ Thiền không nằm trong bảo thai cũng là chúng sanh. Đối với các hang ấy thì có sự nhập vào bảo thai bằng nhiều cách thức khác nhau. Tầu đại vương, giống như những con người đi lại trên trái đất theo nhiều cách thức khác nhau, một số trùm kim pha trước, một số từ trùm kim pha sau, một số thì lòa thẻ, một số thì cao đâu mang vai mà tràng, một số thì bước trăng hoa, một số thì cao đâu mặc y ca-sa, một số thì mặc y ca-sa cột bùi tóc, một số thì bèn tóc mang y bằng vò cày, một số thì mặc da thú, một số quan ấy có số ấy. Tất cả những con người này đi lại trên trái đất theo nhiều cách thức khác nhau. Tầu đại vương, tương tự như thế chúng sanh chính là tất cả các hang ấy. Đối với các hàng ấy thì có sự nhập vào bảo thai bằng nhiều cách thức khác nhau. Sự nhập vào bảo thai của chúng sanh do tác động của nguồn gốc nghịch la như vậy.

9. Tầu đại vương, sự nhập vào bảo thai của chúng sanh do tác động của chúng loài nghịch la thế nào? Tầu đại vương, chúng loài nghịch la có bốn chúng loài: noan sanh, thai sanh, thấp sanh, hòa sanh. Ở đây nên chúng sanh đi đâu thai từ bất cứ nơi đâu đi đến rồi sanh lên ở chúng loài noan sanh, trong trường hợp ấy nó là hàng noan sanh. —(nur trên)— ở chúng loài thai sanh — (nur trên)— ở chúng loài thấp sanh —(nur trên)— sanh lên ở chúng loài hòa sanh, trong trường hợp ấy nó là hàng hòa sanh. Các chúng sanh như thế ấy hiện hữu trong các chúng loài ấy. Tầu đại vương, giống như các con thú hay loài có cảnh nào đó đi đến núi Hi-ma-lạp hoặc núi Sineru, tất cả bọn chúng lia bố mùa sắc của mình và trời thành mùa sắc vảng vít. Tầu đại vương, tương tự như thế chúng sanh đi đâu thai nên đó từ bất cứ nơi đâu đi đến rồi nhập vào nguồn gốc noan sanh thì lia bò vóc đăng thuộc về bản chất và trời thành hàng noan sanh. —(nur trên)— nhập vào nguồn gốc thai sanh —(nur trên)— thấp sanh —(nur trên)— hòa sanh thì lia bò vóc đăng thuộc về bản chất và trời thành hàng hòa sanh. Sự nhập vào bảo thai của chúng sanh do tác động của chúng loài nghịch la như vậy.

   “Na hi bhante. Nīrupaghātaṃ bijaṃ khippaṃ samvīruheyyā ”ti.

“Evameva kho mahārāja sāmo kumāro mutto uppannantarāyehi tiṇṇaṃ cetopāṇidhiyaṃ nibbatto. Api nu kho mahārāja sutapubbaṃ taya īsīṇaṃ manifoldena iddho phito mahājanapado sajano samuccino ”ti?
   “Āma bhante sūyati māhiya daṇḍakāraṇṇaṃ mejjhāraṇṇaṃ kāliṅgāraṇṇaṃ mātaṅgāraṇṇaṃ sabbantaṃ araṇṇaṃ araṇnabhūtaṃ sabbe p’ ēte janapada īsīṇaṃ manifoldena khayaṃ gata” ti.

“Yadi mahārāja tesāṃ manifoldena susamidhā janapada ucchijjanti, api nu kho tesāṃ manifoldaṃ kiñci sukhaṃ nibbatteyyā ”ti?
   “Āma bhante ”ti.

“Tena hi mahārāja sāmo kumāro tiṇṇaṃ balavantānaṃ cetopāṇidhana nibbatto īsinnimmo devamimmo puṇṇanimmo ”ti.
10. Tậu đại vương, sự nhập vào báo thai của chúng sanh do tác động của sự, sinh cầu nghĩa là thế nào? Tậu đại vương, ở đây có gia toạc không có con trai, có nhiều của cải thừa tự, có đức tin, tính tin, có giới hạn, có tự cách tốt đẹp, sống theo hành khổ khắc, và có vị Thiên tử có thiện căn đổi đạo và đến thời tử vong. Khi ấy, Thiên chủ Sakka vì lòng thương tưởng đến gia toạc ấy đã thỉnh cầu vị Thiên tử ấy rằng: "Thưa Ngài, xin Ngài hãy ngự đến từ cung của người vô chấp chăm o gia toạc kế." Do nguyên nhân sinh cầu của vị ấy, vị Thiên tử ngự đến gia toạc ấy. Tậu đại vương, giống như những người có lòng mong mỏi phúc báu sau khi sinh cầu vị Sa-môn xứng đáng được phát tâm, thì đi về nhà (nhập trạng): "Vị này sau khi đến sẽ là nguồn an lạc cho toàn bộ gia toạc." Tậu đại vương, ở đây có người nam rành re cách thức giao hòa chúng ở thừa tướng âm được cay kỳ luyến. Trong khi hất giọt ấy đang được ngạn ngụa tai hoạ, phải chẳng có thể có tai hoạ nào đó cho sự phát triển của nó?"

"Thưa Ngài, không thể. Hạt giống không bị hấm hai thì có thể tăng trưởng nhanh chóng." 

"Tậu đại vương, tương tự như thế cầu bé trai Sāma được Thiên chủ Sakka sinh cầu đã nhập bào tử cung của như đào sī Pārikā. Mẹ và cha là người có giới hạn, có tự cách tốt đẹp. Người sinh cầu cái Sakka. Cầu bé trai Sāma được sanh ra do tâm nguyện của ba người. Tậu đại vương, ở đây có người nam rành re cách thức giao hòa chúng ở thừa tướng âm được cay kỳ luyến. Trong khi hất giọt ấy đang được ngạn ngụa tai hoạ, phải chẳng có thể có tai hoạ nào đó cho sự phát triển của nó?"

"Thưa Ngài, đừng vậy. Điều được nghe là ở trái đất như rừng Danḍaka, như rừng Mejjha, như rừng Kāliṅga, như rừng Mātaṅga, tất cả các hạt giống ấy đã trở thành không còn là rừng, có trang thái không phải là rừng, và toàn bộ các xử số này cùng đã đến hoại diệt bởi tất cả người sáng sinh của các vị ăn si." 

"Tậu đại vương, nếu các xử số vơ cùng giải có bị tiêu diệt bởi tất cả người sáng sinh của những vị ấy, phải chẳng có sự an lạc nào đó có thể sinh lên bởi sự hoan hỷ ở tâm của các vị ấy?"

"Thưa Ngài, đừng vậy." 

"Tậu đại vương, chính vì điều ấy cầu bé trai Sāma đã được sanh ra do sự hoan hỷ ở tâm của ba hàng có năng lực là: được tạo ra bởi hai vị ăn si, được tạo ra bởi vị Thiên nhân, được tạo ra do phúc báu.


---

1 Surucijātakam - Bồn Sanh 489.  
2 Kusajātakam - Bồn Sanh 531.
“Sunidditthā bhante nāgasena gabbhāvakkanti. Sukathitaṃ kāraṇaṃ.
Andhakāre ākalo kato. Jaṭā vijāṭīta. Nippabhā¹ parappavādā. Evametaṃ
tathā sampāṭīcchāmi "ti.

Gabbhāvakkantipāṇho chaṭṭho.

*****

7. SADDHAMMANTARADHĀNAPAṆHO

ānanda vassasatāni saddhanno ṭhassati ’ti. Puna ca parinibbhāna-
samaye subhaddeṇa pariibbhajakena pañhaṃ puṭṭhena bhagavatā bhānitaṃ:
‘Ime ca subhadda bhikkhū sammā vihareyyum asuñño loko
arahantehi assā ’ti. Asesavacanametaṃ nissesavacanametaṃ
nippariyāyavacanametaṃ. Yadi bhante nāgasena tathāgatena
bhānitaṃ: ‘Pañcēva ’dāni ānanda vassasatāni saddhanno
ṭhassatī ’ti, tena hi: ‘Asuñño loko arahantehi assā ’ti yaṃ
cacanaṃ, taṃ micchā. Yadi tathāgatena bhānitaṃ: ‘Asuñño loko
arahantehi assā ’ti, tena hi: ‘Pañcēva ’dāni ānanda vassahasasāni
saddhanno ṭhassatī ’ti tampi cacanaṃ micchā. Ayampi
ubhatokoṭiko pañño tavānuppatto, gahanato ’pi gahanataro, balavato ’pi
balavataro, gaṇṭhitto ’pi gaṇṭhitaro. Tattha te nāṇabalavipphāraṃ
dassehi makaro viya sāgarabhhantaragato ”ti.

vassasatāni saddhanno ṭhassatī ’ti. Parinibbhānasamaye ca subhaddassa
pariibbhajakassa bhānitaṃ: ‘Ime ca subhadda bhikkhū sammā vihareyyum,
asuñño loko arahantehi assā ’ti. Taṅca pana mahārāja bhagavato cacanaṃ
nāṇatthānca hiti nāṇābyañjanañca. Ayaṃ sāsana-paricchado. Ayaṃ
paṭipattiparidīpanā. Iti dūraṃ vivajjita te ubho aṇṇamaṇṇaṃ.
Yathā mahārāja nabhaṃ paṭhavito dūraṃ vivajjitaṃ, nirayaṃ saggado
dūraṃ vivajjitaṃ, kusalaṃ akusalato dūraṃ vivajjitaṃ, sukhaṃ dukkhato
dūraṃ vivajjitaṃ, evameva kho mahārāja te ubho aṇṇamaṇṇaṃ dūraṃ vivajjitaṃ.
Api ca mahārāja mā te puchā moghā assu. Rasato te saṃsāndetvā
dhārayissāmi. ‘Pañceva ’dāni ānanda vassasatāni saddhanno ṭhassatī ’ti yaṃ bhagavā
āha, taṃ khayaṃ paripāpayanto sesakaṃ paricchindo: ’Vassasahasāṇa
āṇanda saddhanno tiṭṭheyya sace bhikkhunīno paṭṭō ṭhassaṃ. Pañceva
’dāni ānanda vassasatāni saddhanno ṭhassatī ’ti. Api nu kho mahārāja
bhagavā evaṃ vadanto saddhannassa antaradhānaṃ vā vadeti
abhīsavayaṃ vā paṭikkosati ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

¹ nicchuddhā - Ma, PTS.

Câu hỏi về sự nhập vào báo thai là thú sầu.

*****

7. CÂU HỎI VỀ SỰ BIỄN MẶT CỦA CHÁNH PHÁP:


“Thưa Ngài, không phải vậy.”

Yampana mahārāja bhagavata bhaṁitaṁ: ‘Pañceva ’dāni ānanda vassasatāni saddhammo ṭhassati ’ti, sāsanaparicchedo eso. Yaṁ pana parinibbānasamaye subhaddassa paribbājakassa sameṇe parikittayanto āha: ‘Ime ca subhadda bhikkhū sammā vihareyyum asuṅño loko arahanteḥi assā ’ti, paṭipattiparidipanā esā. Tvampana taṁ paricchedaṅca paridipanaṅca ekaraṁ karosi. Yadi pana te chando, ekaraṁ katvā kathayissāmi, sādhukaṁ sunohī manasikaroṇi avikkhittamānaso.1 Idha mahārāja talāko bhaveyya navasalilasampuṇṇo sammukhamuttariyāmāno paricchinnā parivatūmūkato, apariyādinn̄e yeva tasmīṁ talāke udākūpāri mahāmegho aparāparam anuppabaddho2 abhivasseya. Api nu kho mahārāja tasmīṁ talāke udakaṁ parikkhayaṁ pariyādānaṁ gaccheyyā ’ti?

“Na hi bhante ’ti.

“Kena mahārāja kāraṇenā ’ti?
“Mehassā bhante anuppabaddhatāyā ’ti.


3. Idha pana mahārāja mahati aggikkhandhe jalamāne aparāparam sukkhatīnaṁ thego bhaveyyum. Api nu kho so mahārāja aggikkhandho nibbāyeeyā ’ti?

“Na hi bhante. Bhiyyo3 so aggikkhandho jaleyya, bhiyyo bhiyyo pabhāseyyā ’ti.

“Evameva kho mahārāja dasahasassiyā4 lokadhātuyā jinasāsanavarosam ācārasilaguṇavattapatiṭṭhiyā jalati pabhāsati.

---

1 avimanamānaso - PTS; avicalamānaso - Simu.
2 anukhandhanto - Simu.
3 bhiyyo bhiyyo - Ma, PTS.
4 dasahasassimhi - Simu.
Tiểu Bố Kinh - Milinda Văn Đạo

Các Câu Hỏi Đôi Chơi

“Tâu đại vương, trong khi công bố về việc bị tiêu hoại, trong khi làm sáng tỏ, Ngài đã xác định phân còn lại. Tâu đại vương, giờ như trưng người bị phả sán, sau khi nắm chắc phân còn lại, cố thể làm sáng tỏ đối với dân chúng rằng: ‘Phân hàng hóa của tôi bị mất mát là chúng này, đấy là phân còn lại.’ Tâu đại vương, tướng tà y như thế đức Thế Tôn, trong khi làm sáng tỏ việc bị tiêu hoại, đã thuyết giảng cho chủ Thiền và nhân loại rằng: ‘Nay Ananda, giờ đây Chánh Pháp sẽ tồn tại chỉ còn năm nắm trầm nằm.’

Tâu đại vương, tuy nhiên điều đã được nói bởi đức Thế Tôn rằng: ‘Nay Ananda, giờ đây Chánh Pháp sẽ tồn tại chỉ còn năm nắm trầm nằm;’ điều ấy là giới hạn của Giáo Pháp. Còn điều mà vào thời điểm vị tịch Niết Bàn, trong lúc công bố cho các vị Sa-môn, Ngài đã nói cho du sĩ ngoại đạo Subhadda rằng: ‘Nay Subhadda, về các tụ kinh này sống chánh chánh, thế gian sẽ không thiếu vắng các vị A-la-hán;’ điều ấy là sự làm sáng tỏ về việc thực hành. Hơn nữa, đại vương đã khôn cho sự giới hạn và sự làm sáng tỏ trước thành có chung điều cốt yếu. Nếu đại vương có sự mong muốn, tôi sẽ thuyết giảng. Xin đại vương hãy chăm chú lắng nghe, hãy chú ý với tâm không bị xao lạng. Tâu đại vương, ở đây có hỗ trợ vẫn dạy dạy mới, trong khi sẽ trần bộ thì đã được giới hạn lại, đã được làm con để bao quanh, khi nước ở chín cả hỗ ấy chưa bị tháo can, có đảm may lọn ở phía trên tần tự độ mưa liên tục. Tâu đại vương, phải chăng nước ở hỗ nước ấy có thể đến sự can kiến, di đến sự tháo can?”

“Thưa ngài, không đứng.”

“Tâu đại vương, vi lý do gì?”

“Thưa ngài, vì sự liên tục của con mưa.”

“Tâu đại vương, tướng tà y như thế cái hỗ nước Chánh Pháp cao quy trong Giáo Pháp của đang Chỉnh Thánh, được Trần dạy nước mới không ở nhiệt hà tần hành, giỏi đức, phân sự, và sự thực hành, là vuốt lên trên, vuốt qua khỏi cảnh giới tốt cùng của hiện hữu, và tôn tài. Nếu những người con trai của đức Phật trong Giáo Pháp này có thể liên lạc, có thể do xưởng tuần tự con mưa từ đảm may tần hành, giỏi đức, phân sự, và sự thực hành, như thế hỗ nước Chánh Pháp cao quy trong Giáo Pháp của đang Chỉnh Thánh có thể tồn tại thời gian lâu dài, và thế gian sẽ không thiếu vắng các vị A-la-hán. Liền quan đến ngài này là điều đã được đức Thế Tôn nói đến rằng: ‘Nay Subhadda, về các tụ kinh này sống chánh chánh, thế gian sẽ không thiếu vắng các vị A-la-hán.’

3. Tâu đại vương, hồn nữa ở dạy trong khi dòng mưa lớn lở dang rực cháy, người ta tuẩn tự đẩm lai các thọ có, cưỡi, phân bộ khổ. Tâu đại vương, phải chăng khỏi lửa ấy có thể người tất?”

“Thưa ngài, không đứng. Khơi lửa ấy có thể rực cháy hồn nữa, có thể toả sáng còn nhiều hồn nữa.”

“Tâu đại vương, tướng tà y như thế Giáo Pháp cao quy của đang Chỉnh Thánh rực cháy, toả sáng ở mủi ngàn thế giới với tần hành, giỏi đức, phân sự, và sự thực hành.
Yadi pana mahārāja taduttariṃ buddhaputtā pañcahi padhāniyaṅgehi samannāgaṭa satatamappamattā padahēyyuṃ, tisu sikkhāsu chandajātā sikkheyyuṃ, cāṛitaṅca vārītaṅcaśiḷaṃ samattaṃ paripūreyuṃ, evamidāṃ jinasāsanavaraṃ bhiyo bhiyo cīraṃ dīghamaddhānaṃ tiṭṭheyya, asūṇo loko arahantehi assā ’ti. Imamatham bhagavatā sandhāya bhāṣitaṃ: ‘Ime ca subhadda bhikkhū samma vihareyyuṃ, asūṇo loko arahantehi assā ’ti.

4. Idha pana mahārāja siniddhasamasumajitasappabhaṃ suvimalādāsaṃ; saṃhasukhumagerukacunṇena aparāparaṃ majjeyuṃ. Api nu khi mahārāja tasmiṃ adāse malakaddamarajalalāṃ jāyeyyā ’ti?
   “Na hi bhante aññadatthu vimalataraṃ yeva bhaveyyā ”ti.

   “Evameva kho mahārāja jinasāsanavaraṃ pakatinimmaḷāṃ vyapagata-
   malakileśaraṇojallāṃ. Yadi taṃ buddhaputtā ācārasilagunavatpatapattipa-
sallekhadhataguṇena jinasāsanavaraṃ sallikheyyuṃ, evamidāṃ jinasāsanavaraṃ cīraṃ dīghamaddhānaṃ tiṭṭheyya, asūṇo ca loko
   arahantehi assā ’ti imamatham bhagavatā sandhāya bhāṣitaṃ: ‘Ime ca
   subhadda bhikkhū samma vihareyyuṃ, asūṇo loko arahantehi assā ’ti.
   Paṭipattimulakamaṃ mahārāja satthusāsanaṃ paṭipattisārakaṃ paṭipattiyā
   anantarāhitāya tiṭṭhati ”ti.

   “Bhante nāgasena saddhammantaradhānan ’ti yaṃ vadesi, katamaṃ
ddhhammantaradhānan ”ti?
   “Tīnimāni mahārāja sāsanantaradhānāni. Katamāni tiṇi? Adhi-
gamantaradhānaṃ, paṭipattantaradhānaṃ, līṅgantaradhānaṃ. Adhigame
mahārāja antarahite suppaṭipannassāpi dhammābhissamayo na hoti.
Paṭipattiyā antarahitāya sikkhāpadapāṇṇati antaradhāvati. Līṅga eva
tiṭṭhati. Liṅge antarahite pavenupacchado hoti. Imāni kho mahārāja tiṇi
antaradhānāni ”ti.

   “Suviṇṇāpito bhante nāgasena paṇho gambhiro uttānīkato, gaṇṭhi
   bhinnā, naṭṭhā parappavādā bhaggā nipprabhā kāta, tvāṃ gaṇivara-
   vasabhāmāpajjā ”ti.

Saddhammantaradhānapaṇho sattamo.

****
Tầu đại vương, nêu những người con trai của đức Phật được hội đủ năm chi phán của sự nhỏ lẻ, thường xuyên không bị xoài lang, có thể nhỏ lẻ con hồn thể nữa, có thể học tập với lòng vượt mòn đã được sanh khởi về Tam Học, có thể làm đầy đủ một cách trọn vẹn về sự thực hành và sự kiên cường về giới, như thế Giáo Pháp cao quy này của đăng Chiến Thắng có thể tồn tại thời gian lâu dài còn hồn thể nữa, và thế gian sẽ không thiếu vững các vị A-la-hán. Liên quan đến ý nghĩa này là điều đã được Đức Thế Tôn nói đến rằng: ‘Nay Subhadda, nếu các kỳ khu vực này song chấn chánh, thế gian sẽ không thiếu vững các vị A-la-hán.’

4. Tầu đại vương, hồn nữa ở đây họ có thể đánh bong tuân tự tâm gươm trong lòng, bằng phẳng, khóe được đánh bong, có ánh sáng, hoàn toàn trong sáng, bằng bớt phần do tròn và mịn. Tầu đại vương, phải chẳng viết bán, bùi, bị bẫy có thể hiện lên ở tâm gươm ấy?”

“Thưa Ngài, không đúng. Ngược lại, nó còn trở nên trong sáng hồn nữa.”

“Tầu đại vương, tương tự y như thế Giáo Pháp cao quy của đăng Chiến Thắng, tự nhiên vốn không có vết nho, đã xa li hận vết nho và bụi bẩm phế nào. Nếu những người con trai của đức Phật có thể nhân từ thực hành Giáo Pháp cao quy của đăng Chiến Thắng với tánh hận, giới đức, phần sự, sự thực hành, sự giảm thiểu, và hành từ kinh nghiệm như thế Giáo Pháp cao quy này của đăng Chiến Thắng có thể tồn tại thời gian lâu dài, và thế gian sẽ không thiếu vững các vị A-la-hán; điều đã được Đức Thế Tôn nói rằng: ‘Nay Subhadda, nếu các kỳ khu vực này song chấn chánh, thế gian sẽ không thiếu vững các vị A-la-hán’ là có liên quan đến ý nghĩa này. Tầu đại vương, Giáo Pháp của bậc Đạo Sư có căn bản là sự thực hành, có cốt lõi là sự thực hành, còn tồn tại khi nào sự thực hành chưa bị biến mất.”

“Thưa Ngài Nāgasena, điều này nói là: ‘Sự biến mất của Chánh Pháp,’ sự biến mất của Chánh Pháp ấy là gì?”


“Thưa Ngài Nāgasena, câu hỏi thăm sầu đã khéo được giảng giải, đã được làm rõ, nút thật đã được mở ra, lời tuyên thuyết của ngoại đạo đã bị hư hoại, đã bị đố vế, đã được làm cho không còn hào quang, ngày đã tiến đến vị thế cao quy nhất trong sở các vị có do chủng.”

Câu hỏi về sự biến mất của Chánh Pháp là thú bậy.

*****
8. AKUSALACCHEDANAPAŃHO

1. “Bhante nāgasena, tathāgato sabbam akusalaṁ jhāpetvā sabbaññutaṁ patto, udāhu sāvasese akusale sabbaññutaṁ patto”ti?

“Sabbam mahārāja akusalaṁ jhāpetvā bhagavā sabbaññutaṁ patto. Natthi bhagavato sesakaṁ akusalan”ti.

“Kimpana bhante dukkhā vedanā tathāgatassā kāye uppannapubbā”ti?

“Āma mahārāja, rājagahe bhagavato pādo sakalikāya khato, lohitapakkhandikābdho uppanno, kāye abhissanne jivakena vireko kārito, vātābdhe uppanne upāṭṭhākena therena uññhodakaṁ pariyitthan”ti.


---

1 sakkhalikāya - katthaci.
2 lohitapakkhandikā ca ābādhho - Ma, PTS.
3 taṁ kammeneva - Ma.
4 te ime puggalā sattakāraṇaṁ - Ma;
5 te ime sattā kāraṇaṁ - PTS.
6 te pī sabbe - Ma, PTS.
7 va - Ma, PTS.
8. CÂU HỎI VỀ VIỆC CẮT DỨT PHÁP BẤT THIÊN:

1. “Thưa Ngài Nāgasena, đức Thế Tôn đã đạt đến bàn thế Toàn Tri sau khi thiếu đột tật cả pháp bất thiện, hay là đã đạt đến bàn thế Toàn Tri khi pháp bất thiện còn dử sọt.”

“Tâu đại vương, đức Thế Tôn đã đạt đến bàn thế Toàn Tri sau khi thiếu đột tật cả pháp bất thiện. Không có pháp bất thiện còn dử sọt ở đức Thế Tôn.”

“Thưa ngài, phải chẳng các thở khô trước đây đã khởi lên ở cơ thể của đức Như Lai?”

“Tâu đại vương, đúng vậy. Ông Rājagaha, bàn chân của đức Thế Tôn đã bị cắt đứt bởi miếng da, cùng bệnh xuất huyết đã phát khổ, khi co thể bị tiết ra chất do Jivaka đã cho sử dụng liệu thuốc xổ, khi cùng bệnh gió phát khổ vì trường lão thời già đã tìm kiếm nước nóng.”


4. “Thưa ngài Nāgasena, việc có liên quan đến gió, việc có liên quan đến mặt, việc có liên quan đến đam, việc có liên quan đến sự tự hối (của gió, mặt, đam), việc do sự thay đổi của mùa tiết, việc do sự sinh hoạt không đều đặn, việc có liên quan đến việc ra sức, tất cả các việc ấy có nguồn sanh khởi cũng ở nghiệp, tất cả các việc ấy tạo thành cùng do nghiệp.”


Yathā mahārāja khettaudūṭṭhatāya vā bijaṁ na sambhayati bijaṇadūṭṭhatāya vā, evameva kho mahārāja kammavipākato vā bhagavato esā vedaṁ nibbattaṁ kiriya vā, tatuddhaṁ natthaṁna vedaṁ.

Yathā vā pana mahārāja koṭṭhadūṭṭhatāya vā bhojanam visamaṁ pariṇamatā āhāradūṭṭhatāya vā, evameva kho mahārāja kammavipākato vā bhagavato esā vedaṁ nibbattaṁ kiriya vā, tatuddhaṁ natthaṁna vedaṁ.

Api ca mahārāja natthi bhagavato kammavipākajā vedaṁ, natthi visama-pariṇārājā vedaṁ. Avaseseṁ samuttānehi bhagavato vedaṁ uppaḷijati. Tāya ca pana vedaṁya na sakkā bhagavantaṁ ājīvī vorepetum. Nipatanti mahārāja imasmiṁ catumahābhūtike1 käye iṭṭhāṇṭhasubhāsubhavedanā. Idha mahārāja ākase khitto leḍdu mahāpaṭṭhavīya nibpati. Api nu kho so mahārāja leḍdu pubbe katena mahāpaṭṭhavīya nibpati� ’ti?

---

1 taṁ kammaṁ - Ma, PTS.
2 catumahābhūtike - Ma; catumahābhūtike - PTS.


Tâu đại vương, giống như hạt giống không này mầm hoặc là do tình chất tôi tề của thụa ruộng, hoặc là do tình chất tôi tề của hạt giống. Tâu đại vương, tương tự y như thế ấy thời ấy này sanh đến đức Thế Tôn hoặc là do quá thành tựu của nghiệp hoặc là do hành động; không có thể khắc ở trên việc ấy.

Tâu đại vương, hoặc là giống như vật thực rơi nấn lọn còn hoặc là do tính chất tôi tề của bao tử, hoặc là do tính chất tôi tề của thực ăn. Tâu đại vương, tương tự y như thế ấy thời ấy này sanh đến đức Thế Tôn hoặc là do quá thành tựu của nghiệp hoặc là do hành động; không có thể khắc ở trên việc ấy.

Tâu đại vương, hồn nữa đối với đức Thế Tôn không có thể do quá thành tựu của nghiệp, không có thể do sự sinh hoạt không đều đặn. Đối với đức Thế Tôn, thứ sanh lên do các nguồn sanh khởi còn lại. Hồn nữa, không thể đạt lạ mang sống được đức Thế Tôn bởi thời ấy. Tâu đại vương, các thời được u thich hay không được u thich,.total hay xấu, roi xuống ở thân từ đại nay. Tâu đại vương, ở đây xúc đắc được nếm len không trung thì roi xuống đại địa cầu. Tâu đại vương, phải chăng excel sắc ấy roi xuống đại địa cầu do nghiệp mà làm trước đây?"
5. “Na hi bhante. Natthi so bhante hetu mahāpaṭṭhaviyā, yena hetunā mahāpaṭṭhavi kusalākusalavipākaṁ paṭisamvedeyya, paccupppardaṁ bhante akammakena hetunā so leḍḍu mahāpaṭṭhaviyā nipataṭi ’ti.

“Yathā mahārāja mahāpaṭṭhavi, evamaṁ tathāgato daṭṭhabbo. Yathā leḍḍu pubbe akatena mahāpaṭṭhaviyām nipatati, evameva kho mahārāja tathāgatassa pubbe akatena sā sakalikā pāde nipatitā. Idha pana mahārāja manussā mahāpaṭṭhaviyāṁ bhindanti ca khaṭanti ca, api nu kho te mahārāja manussā pubbe katena mahāpaṭṭhaviṁ bhindanti ca khaṭanti ca ”’ti?
“Na hi bhante ’ti.

“Evameva kho mahārāja yā sā sakalikā bhagavato pāde nipatitā, na sā sakalikā pubbe katena bhagavato pāde nipatitā. Yo ’pi mahārāja bhagavato lohitapakkhandikābādo uppanno, so ’pi abādho na pubbe katena uppanno, sannipātikenena uppanno. Ye keci mahārāja bhagavato kāyikā abādhā uppannā, na te kammābhinibbattā, channaṁ etesaṁ samuṭṭhānānaṁ aññatarato nibbattā. Bhāsitampetam mahārāja bhagavatā devatidevena samyuttanikāvivaralaṁchake moliyasīvake veyyākaraṇe:


---

1 sannipātikāni - Ma, PTS.
5. “Thưa ngài, không dùng. Thưa ngài, không có nhân ấy ở đại địa cầu, mà do nhân ấy đại địa cầu nhân chịu quả thành tựu thiện hay bất thiện. Thưa ngài, cúc đất ấy rơi xuống đại địa cầu do nhân hiện tại không có liên quan đến nghiệp.”

“Tâu đại vương, đại địa cầu là như thế nào thì được Như Lai nên được xem xét như vậy. Giống như cúc đất rơi xuống đại địa cầu không do nghiệp đã làm trước đây, tâu đại vương, tương tự y như thế đối với đức Như Lai miếng đã ấy đã rơi xuống ở bàn chán không do nghiệp đã làm trước đây. Tâu đại vương, và lại ở đây con người chết và đào xới đại địa cầu, tâu đại vương, phải chẳng con người chết và đào xới đại địa cầu do nghiệp đã làm trước đây?”

“Thưa ngài, không dùng.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế ấy miếng đã nào đã rơi xuống ở bàn chán của đức Thế Tôn, miếng đã ấy đã rơi xuống ở bàn chán của đức Thế Tôn không do nghiệp đã làm trước đây. Tâu đại vương, còn con bệnh xuất huyết đã phát khỏi đến đức Thế Tôn, còn bệnh ấy đã phát khỏi không do nghiệp đã làm trước đây, nó đã phát khỏi có liên quan đến sự tự họi (của gió, mặt, đạm). Tâu đại vương, mọi con bệnh thuộc về thân đã phát khỏi ở đức Thế Tôn, chúng đã không sanh ra do nghiệp, mà đã được sanh ra từ nguồn sanh khổ nào đó trong số sầu nguồn sanh khổ. Tâu đại vương, điều này cũng được đức Thế Tôn, vị Trời vô tư tri các vị Trời, nói đến ở lời giải thích cho Moliyasivaka ở đoạn Varalañchaka (Đầu Ân Cao Quy) thuộc Samyuttanikāya (Tương Ứng Bỏ) rằng:

Iti 'pi mahārāja na sabbā vedanā kammavipākajā. Sabbaṁ mahārāja akusalaṁ jhāpetvā bhagavā sabbaññutaṁ patto 'ti, evametaṁ dhārehī "ti.

“Sādhu bhante nāgasena, evametaṁ tathā sampatīcchāmi "ti.

Akusalacchedanapañho atṭhamo.

*****

9. UTTARIKARAṆĪYĀBHĀVA PAṆHO


Trích đoạn văn:

Tấu đại vương, như thế không hần Tất cả các thơ sanh ra do quâ thành tựu của nghề nghiệp. Tấu đại vương, sau khi thiếu đột tất cả pháp bạt thiến, đức Thế Tôn đã đạt đến bàn thờ Toàn Tri, xin đại vương hãy chỉ rõ điều này như thế.

“Thưa ngại Nâgasena, tôi làm! Trảm chấp nhân diệu này dùng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự cất đừt pháp bạt thiến là thủ tâm.

*****

9. CÂU HỎI VỀ TINH CHẤT KHÔNG VIỆC GÌ CẦN PHẢI LÀM THÊM NỮA:


235
Yathā vā pana mahārāja puriso āturo dukkhitā bādhagilano bhisakkamupasevitvā sothīmanuppatto, taṁ sukatagūna-manussaranto aparāparaṁ bhisakkamupasevati, evameva kho mahārāja sabbe ‘pi tathāgatā paṭisalliyitvā sabbāṅnutaṁ pattā. Taṁ te sukata-guṇamanussarantā paṭisallānaṁ sevanti.

3. Āṭṭhavīsati kho panime mahārāja paṭisallānagunā ye guṇe samanupassantā¹ tathāgata paṭisallānaṁ sevanti. Katame āṭṭhavīsati? Idha mahārāja paṭisallānaṁ paṭisalliyamāno attānaṁ rakkhati,² āyuṁ vaḍḍheti, balaṁ deti, vajjam āpanaṁ, yasaṁ āpaneti, aratiṁ vinodeti, ratimupadahati, bhayaṁpaneti, vesāraṁ karoti, kosaiṁpaneti, viriyamabhijaneti, rāgampaneti, dosaiṁpaneti, mōhaṁ paneti, mānaṁ nihanti, vitakkaṁ bhājati, cittam ekaggaṁ karoti, mānasam snehayati,³ āsāṁ janeti, garukaṁ karoti, lābhamaṁ dayati, namassiyā karoti, pitim pāpeti, pāmojjaṁ karoti, saṁkhāraṁ sabbhāvaṁ dassayati, bhava-paṭisandhiṁ ugghāteti, sabbāsāmaṁnaṁ deti. Ime kho mahārāja āṭṭhavīsati paṭisallānagunā, ye guṇe samanupassantā¹ tathāgata paṭisallānaṁ sevanti.


“Sādhu bhante nāgasena evametaṁ tathā sampāṭicchāmī ”ti.

Uttarikaraṇīyābhāvapaṁho navamo.

*****

¹ samanussarantā - Ma.
² paṭisalliyamānaṁ attānaṁ rakkhati - Ma; paṭisalliyamānaṁ rakkhati - PTS.
³ sobhayati - Simu.
⁴ samanussarantā - Ma.
⁵ tathāgata paṭisallānaṁ sevanti na sakaraṇiyattā, na katassa paṭicayāya - Ma, PTS.
Tầu đại vương, hoặc là giống như người nam bị nhiễm bệnh, khó sống, có bệnh trầm trọng, sau khi đến gặp người thấy thuộc về thành tựu sự an vui. Trong khi nhớ lại đức tính đã được thực hiện tốt đẹp ấy, gã thường xuyên đi đến gặp người thấy thuộc. Tầu đại vương, tương tự như thể tả của các đức Như Lai đều thiên tính rôi mới đất đến bàn thể Toàn Tri. Trong khi nhớ lại đức tính đã được thực hiện tốt đẹp ấy, các Ngài tiến hành thiên tính.

3. Tầu đại vương, hồn nữa đây là hai mùa tám đức tính của thiên tính. Trong khi thấy rõ những đức tính này, các đức Như Lai tiến hành thiên tính. Hai mùa tám đức tính gì? Tầu đại vương, ở đây thiên tính hỗ trí bạn thân người đang thiên tính, làm tăng trưởng tuổi thơ, ban cho sức mạnh, lập lại tội lỗi, loại trừ diệu tai tiêng, đem lại danh tiếng, xua đi sự không hưng thuh, cung cấp sự hưng thuh, loại trừ sự sợ hãi, làm sạch len sự tử tin, loại trừ sự lười biếng, tạo ra sự tỉnh táo, loại trừ sự tham dâm, loại trừ sự sân hận, loại trừ sự si mê, tiêu diệt sự ngã mạn, phá vỡ sự suy tư, làm cho tâm chuyển nhất, làm cho tâm được trong sáng, sanh ra sự tự do vui, tạo sự kính trọng, làm cho đạt được sự lợi ích, tạo sự cung kính, khiến cho thành tựu ấy, tạo sự hân hoan, làm cho thấy được bạn thể với các sự tạo tác, trải từ sự nội liên với việc tái sanh, ban cho toàn bộ Sa-môn hành. Tầu đại vương, đây là hai mùa tám đức tính của thiên tính. Trong khi thấy rõ những đức tính này, các đức Như Lai tiến hành thiên tính.


"Thưa ngại Nagasena, tốt làm! Trảm chấp nhận điều này đúng theo như vậy."

Câu hỏi về tính chất không việc gì cần phải làm thêm nữa là thư chinh.

*****
10. IDDHIBALADASSANAPAÑHO


---

1 so ākaṅkhāmāno - Ma.
2 yadi bhante tathāgatena bhaṇītaṁ ’īto tiṇṇam māsānaṁ accayena tathāgato parinibbāyissati ’ti, tena hi ’tathāgatassa kho ānanda cattāro idhipādā bhāvītā -pe- kappāvasesaṁ vā ’ti - Ma, PTS.
3 abhejjavacanā. - Simu.
10. CẤU HỎI VỀ SỰ NHẬN THỨC ĐỔI VỚI NĂNG LỰC CỦA THẦN THÔNG:


“Na hi bhante” ti.

“Tena hi mahārāja, bhagavā iddhibalaṁ parikittayamāno evarūpaṁ buddhasihaṇādamabhīnadi ”ti.

“Sādhu bhante nāgasena, evametaṁ tathā sampaṭīcchāmi ”ti.

Iddhibaladassanapaṁho dasamo.

Paṭhamo iddhibalavaggo.
(Imāsīṁ vagge dasa paṁhā)

--ooOoo--

1 gūthasamaṁ - Ma, PTS.

“Thưa ngài, không đúng.”

“Tâu đại vương, chính vì điều ấy trong khi tản đường năng lực của thân thọ đức Thế Tôn đã giảm len tiếng rộn sự từ của bậc Giác Ngộ có hình thức như thế.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trầm chập nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự nhận thức đối với năng lực của thân thọ là thử thách.

Phạm Năng Lực của Thần Thọ là Phạm thử nhất.
(Ở phạm này có muội câu hỏi)

--ooOoo--
II. ABHEJJAVAGGO

1. KHUDDĀNUKHUDDAKAṆHO


“Na hi bhante. Rājāno’ bhante luddhatā. Kumārā rajjalobhena taduttarim diguṇatigunam janapadaṁ parikaḍḍheyyum,7 kim pana te hatthagatam janapadaṁ muñceyyun "ti?


---

1 abhiññeyyāham - Ma. PTS.
2 saṅgho - itisaddo Machasam pothake naththi.
3 ukkalesanti - Ma; ukkalissanti - PTS; ussakkissanti, ukkasissanti - katthaci.
4 paccante paccante - Ma, PTS.
5 patimuñcaṭhā ti - kesuci.
6 ṭṭhatagate janapade - Ma, PTS.
7 rājato - Ma.
8 parigganheyyum - Ma.
II. PHÁM KHÔNG BỊ CHIA RẺ:

1. CÂU HỎI VỀ CÁC ĐIỀU NHỎ NHẤT VÀ TIỂU TIẾT:


2. "Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn nói đến: 'Này các tý khúc, Ta thuyết giảng Giáo Pháp sau khi đã hiểu biết tận tương, không phải không do Thăng Trí.' Và ở sự quy định về Luật Ngài đã nói như vậy: 'Này ānanda, sau khi Ta tích diệt, Hội Chứng trong khi mong muốn hay huy bổ các điều học nhớ nhất và tiểu tiết.' Tâu đại vương, đức Như Lai đã nói điều ấy trong khi thử thách các vị tý khúc rằng: 'Sau khi Ta tích diệt, các đề tử của Ta, trong khi hết bỉ ràng buộc với Ta, thì sẽ loài bỏ các điều học nhớ nhất và tiểu tiết, hay là sẽ gian bố?' Tâu đại vương, gióng như đức Chuyên Luận Vương có thể nói với các con trai như vậy: 'Này các con, lãnh thể rồng lớn này được bạo bố tối đại song ở tất cả các phương. Này các con, đề duy trì chứng ấy (lành thọ) bàng bình lục lại việc làm khó khăn. Này các con, sau khi ta bằng hà các con hãy hưởng bổ các khu vực biên địa.' Tâu đại vương, phải chẳng sau khi vua cha bằng hà các hàng tử có thể biểu lộ tật cã các khu vực biên địa ấy là phân lãnh thể đã nắm trong tay?"

"Thưa Ngài, không được. Thưa Ngài, các vị vua còn ham muốn nhiều hơn. Các hoàng tử vi long tham đói với vương quốc có thể tóm lãnh thể hai lan ba lan honor thể nữa, làm sao họ có thể biểu lộ phân lãnh thể đã nắm trong tay?"

"Tâu đại vương, tương tự y như thế được Như Lai trong khi thử thách các vị tý khúc đã nói như vậy: 'Này ānanda, sau khi Ta tích diệt, Hội Chứng trong khi mong muốn hay huy bổ các điều học nhớ nhất và tiểu tiết.'"
Dukkhaparimuttiyā mahārāja buddhapputtā dhammalobhena aññampi uttarini diyaḍhasikkhāpadasataṁ gopeyyuṇ, kiñ pana pakatipaññattaṁ sikkhāpadaṁ munceyyun "ti?


“Dukkaṭam mahārāja khuddakasikkhāpadaṁ. Dubbhāsitaṁ anukhuddakasikkhāpadaṁ. Imāni ātthi kathāpavakkhe mahārāja mahātherehi ettha vimati uppadiṭā.2 Tehi ’pi ekajhaṁ na kato dhhammasānṭhitihipāriyāye bhagavatā eso paṅho upadiṭṭho ”ti.

“Ciranikkhitam bhante nāgasena jinarahassaṁ ajjtarahi loke vivaṭṭaṁ pākaṭaṁ katan ”ti.

Khuddānukhuddakapāṇi paṭhama.

*****

2. ṬHAPANĪYABYĀKARAṆAPAṬHANO


---

1 saṃsayaṇapakkhando - Ma; saṃsayaṇapakkhanno - PTS.  
2 uppāditā - Ma, PTS.
Tâu đại vương, nhằm sư giải thoát hoàn toàn khổ đau, những người con trai của Đức Phật với lòng tham muốn về Giáo Pháp có thể gửi cơn nhủ hơn một trăm năm mười đối học, làm sao các vị lại hưởng lợi đối học đã được quy định theo truyền thống?


“Thưa Ngài Nágasena, điều bí ẩn của đang Chiến Thắng bị bỏ quên bấy lâu, vào lúc này hôm nay đã được mở ra, đã được làm rõ ràng ở thể gian.”

Câu hỏi về các điều nhớ nhất và tiêu tiết là thứ nhất.

*****

2. CÂU HỎI VỀ CÂU TRẢ LỜI NÉN ĐƯỢC ĐỊNH CHỈ:


Tâu đại vương, câu hỏi nên được trả lời dứt khoát là câu hỏi nào? ‘Có phải không là vô thường?’ là câu hỏi nên được trả lời dứt khoát. ‘Có phải thọ là vô thường,’ ‘Có phải tưởng là vô thường’ là câu hỏi nên được trả lời dứt khoát. Dày là câu hỏi nên được trả lời dứt khoát.


Katamo ṭhapanīyo pañho? Sassato loko 'ti ṭhapanīyo pañho. Asassato loko 'ti, antavā loko 'ti, ananto loko 'ti, antavā ca ananto1 ca loko 'ti, nevantavā nānanto loko 'ti, taṁ jīvaṁ taṁ sarīran 'ti, aṁīṇaṁ jīvaṁ aṁīnaṁ sarīran 'ti, hoti tathāgato parammaranā 'ti, na hoti tathāgato parammaranā 'ti, hoti ca na hoti ca tathāgato parammaranā 'ti, neva hoti na na hoti tathāgato parammaranā 'ti ṭhapanīyo pañho. Ayaṁ ṭhapanīyo pañho.


“Sādhu bhante nāgasena. Evametaṁ tathā sampatīcchāmi "ti.

Ṭhapanīyāvyākaraṇaṁpañho dutiyo.

*****

3. MACCUBHĀYANĀBHĀYANAPAÑHO


1 anantavā - Ma, PTS. 2 nānantavā - Ma, PTS. 3 daṇḍabhāyā tasati - Ma, PTS.
Câu hỏi **nên được trả lời sau khi phân tích** là câu hỏi nào? ‘Chẳng lẽ sắc là vô thường’ là câu hỏi nên được trả lời sau khi phân tích. ‘Chẳng lẽ thọ là vô thường,’ ‘Chằng lẽ tưởng là vô thường,’ ‘Chẳng lẽ các hành là vô thường,’ ‘Chẳng lẽ thức là vô thường’ là câu hỏi nên được trả lời sau khi phân tích. Đây là câu hỏi nên được trả lời sau khi phân tích.

Câu hỏi **nên được trả lời bằng sự hỏi lại** là câu hỏi nào? ‘Phải chẳng nhân thức mới thụ bằng con mặt?’ Đây là câu hỏi nên được trả lời bằng sự hỏi lại.


“Thưa Ngài Nāgasena, tót lắm! Trầm chập nhân điều này đúng theo như vậy.”

**Câu hỏi về việc trả lời nên được định chính là thú nhỉ.**

*****

### 3. CÁU HỎI VỀ VIỆC SỢ HẢI HAY KHÔNG SỢ HẢI SỰ CHẾT:


247
“Netaṃ mahārāja vacanaṃ bhagavatā arahante upādāya bhanitaṃ: ‘Sabbe tasanti dāṇḍassa sabbe bhāyanti maccuno ’ti. Ṭhapitā arahanto¹ tasmīṃ vatthusmiṃ. Samūhato bhayahetu arahantehi.² Yē te mahārāja sattā sakkilesa, yesañca adhimattā attānudiṭṭhi, ye ca sukhadukkhesu unnatāvanatā, te upādāya bhagavatā bhanitaṃ: ‘Sabbe tasanti dāṇḍassa sabbe bhāyanti maccuno ’ti. Arahaṇa mahārāja sabbagati upacchinnā, yoni viddhamśī, paṭisandhi upahatā, bhaggā ca phāsukā, samūhata sabbahavahetuyo,³ samuccinnā sabbasaṅkhāra,⁴ āhatā kusala ca akusala,⁵ vihata avijjā, abijāṃ viññānaṃ kātaṃ, dañḍhā sabbakilesā, ativattā lokadhammā.⁶ Tasmā arahā na santasati sabbahayehi. Idha mahārāja rañño cattāro mahāmattā bhaveyyum, anurattā⁷ laddhayasā vissāsikā ṭhapitā mahati issariyatṭhāne. Ātha rājā kismici⁸ karaṇiye samuppanne yāvatā sakavijithe janā, sabbe te anāpeyya:⁹ ‘Sabbeva me baliṃ karontu, sodhetha¹⁰ tumhe cattāro mahāmattā taṃ karaṇīyaṃ ’ti. Api nu kho mahārāja tesaṃ catunnaṃ mahāmattānaṃ balibhayā santāso uppajjeyyā ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Kena kāraṇena mahārāja ”ti?


“Netaṃ bhante nāgasaṇa vacanaṃ sāvasesaṃ. Niravasesavacananetaṃ ‘sabbe ’ti. Tattha me uttarīṃ kāraṇaṃ brūhi taṃ vacanaṃ patiṭṭhāpetun ”ti.


¹ ṭhapito araḥā - Ma, PTS. ⁶ lokadhammesu - Simu.
² araḥato - Ma, PTS. ⁷ anurakkhā - Ma.
³ sabbabhavālaya - Ma, PTS. ⁸ kismiṇi - Ma.
⁴ ṭhapattā saṃkhiṃrā - Simu. ⁹ sakavijite sabbajanassā anāpeyya - Ma, PTS, Simu.
⁵ haṭaṃ kusālakusalāṃ - Ma, PTS. ¹⁰ sādhetha - Ma, PTS.

“Thưa ngài, không dưng.”

“Tâu đại vương, vi lý do gì?”


“Thưa ngài Nāgasena, lời nói ấy không bao gồm phần còn lại, lời nói ‘tắt ca’ ấy là trừ ra phần còn lại. Về việc ấy, xin ngài hãy nói cho trăm thêm về lý do để đề xắc định lời nói ấy.”


¹ koṭike purise - keseci potthakesu. ³ samentaṃ - Ma, PTS.
² pañcavidhehi mahāraja kāraṇehi - Ma. ⁴ evameso - Ma, PTS.

Tâu đại vương, có lời nói thiếu sót với ý nghĩa thiếu sót, có lời nói thiếu sót với ý nghĩa không thiếu sót, có lời nói không thiếu sót với ý nghĩa không thiếu sót. Ý nghĩa nên được tiệp thu theo từng trường hợp mét.


2. “Thưa ngài Nāgasena, hãy là như vậy, tránh chấp nhận điều ấy. Xem như các vị A-la-hán là ngoài lệ trong sự việc này, và các chúng sanh còn lại run sợ. Trái lại, các chúng sanh địa ngục ở nơi địa ngục, trong khi cầm nhân các thơ khổ, sắc bén, nhiều nơi, vô tội tất cả các phần thân thế và tự chỉ bị thiếu đột, bị đột chấn, với miếng khóc lóc, ren ri thìm thương, than vãn, van xin, bị nhân lãnh các nơi khổ đau sắc bén không thể chịu được, không có sự bảo vệ, không nói những nơi, ở tình trạng không có chốn xuống nơi, không ít đau bệnh, có cảnh giới tài sanh tan sau cùng, chúng đến kẻ tiếp toàn là sau muôn, có sự đột chấn và chồi sạng sóng bực, mảnh liệt, đứa tử và thấy, có các âm thanh ồn ố của tiếng gào thở gây ra sự khỉp đầm và sợ hãi, bị bao vây bỏ lương liệu nữa sau mai kết lại với nhau, với cuộc đó của ngọn lửa toa nóng đến một trăm do-tuần ở xung quanh, trong khi nói đến đại địa ngục cùng cực, sóng bực, có phải ho sợ hai sự chết?”

“Tâu đại vương, đúng vậy.”

“Thưa ngài Nāgasena, chẳng lẽ địa ngục là phải chịu cảnh thọ toàn là khổ đau? Hơn nữa, tại sao các chúng sanh địa ngục phải chịu cảnh thọ toàn là khổ đau lại sợ hai sự chết trong khi lại khó đến địa ngục? Ở địa ngục có cái gì mà họ thích thú?”
“Na te mahārāja nerayīkā sattā niraye ramanti muccitukāmā ’va te nirayā. Marāṇasseso1 mahārāja ānubhāvo yena tesañī santāso uppajjati ”ti.

3. “Marāṇanti kho mahārāja etam aditṭhasaccānaṃ tāsaniyaṭṭhānaṃ etthāyaṃ jano tasati ca ubbijjati ca. Yo ca mahārāja kañhasappassa bhāyati, so maraṇassa bhāyanto kañhasappassa bhāyati. Yo ca hatthissa bhāyati — pe— sīhassa, vyagghassa, dipissa, acchassa, taracchassa, mahisassa, gavayassa, aggissa, udakassa, khāṇukassa, kaṇṭakassa bhāyati. Yo ca sattiyā bhāyati, so maraṇassa bhāyanto sattiyā bhāyati. Marāṇasseso2 marārāja sarasabhāvatejo2 yaṃ sakkilesā3 sattā maraṇassa tasanti bhāyanti, muccitukāmā ’pi mahārāja nerayīkā sattā maraṇassa tasanti.4

Idha mahārāja purisassa kāye medo gaṇṭhī5 uppajjeyya, so tena rogena dukkhito upaddavā parimuccitukāmo bhisakkam sallakattam āmattāpeyya, tassa so bhisakkō6 sallakatto sampāṭicchitvā tassa rogassa uddharāṇāya upakaraṇam upaṭṭhāpeyya, satthakam tiṅhiṇam kareyya, dahanasalākā’ aggimhi pakkhīpeyya, khāralavaṇṇaṃ nisadāya piṃsāpeyya, api nu kho mahārāja tassa āturassa tiṅhiṇasatthakacchedanena yamakasalākādahanena khāralonappavesanena tāso uppajjeyyā ”ti?
“Aṃa bhante ”ti.

“Aṃa bhante ”ti.

“Iti mahārāja tassa issara-parādhikassa purisassa muccitukāmassāpi issarabhāyasantāso uppajjati. Evameva kho mahārāja nirayā parimuccitukāmānampi nerayīkanaṃ maraṇabhāyā santāso uppajjeyyā ”ti.
“Aparampi bhante uttariṃ kāraṇaṃ brūhi yenāhaṃ kāraṇena okappeyyan ”ti.

---

1 maraṇassavo - Ma.
2 sarasasabhāvatejo - Ma.
3 tassa sarasasabhāvatejena sakilesā - Ma, PTS.
4 tasanti bhāyanti - Ma, PTS.
5 vedanāviddhāgaṇṭhikā - kesuci.
6 tassa vacaṇaṃ so bhisakko - Ma.
7 yamakasalākā - Ma.

252
“Tầu đại vương, không phải các chúng sanh địa ngục ấy thê thảm thụ tội địa ngục, chúng quả có mong muốn được giải thoát khỏi địa ngục. Tầu đại vương, điều ấy là oai lực của sự chết, vì điều ấy mà sự run sợ sanh khởi ở các chúng sanh ấy.”

“Thưa ngài Nāgasena, tránh không tin điều ấy là việc sự run sợ sự chết sanh khởi ở những người có mong muốn được giải thoát. Thưa ngài Nāgasena, việc những người ấy dat được điều đã mong mê; sự kiến ấy như cười. Xin ngài hãy giúp cho trảm hiểu bằng lý lẽ.”


Tầu đại vương, ở đây có bệnh mô dòng cực sanh khởi ở thân thể của người dân ông. Người ấy bị khổ sở vì cắn bì bệnh ấy, có ước muốn được thoát khỏi hạn chế ngàn niệm, nên cho mỗi người thấy thuộc phần thật. Người thấy thuộc phần thật, sau khi chấp nhận người ấy, sẽ đam mê dụng cụ để lấy đi căn bệnh ấy của người ấy, sẽ mái bén con dao mới, sẽ đặt thanh đêp cho việc đốt nóng ở ngôn lửa, sẽ cho nghiêm nat chất kiểm và muốn ở đà nghiêm, tầu đại vương, phải chẳng sự run sợ có thể sanh khởi ở người bệnh ấy do việc mới xê bằng con dao mới, do việc đốt nóng bằng thanh đêp, do việc đáp vào chất kiểm và mồi?”

“Thưa ngài, dũng vây.”


“Thưa ngài, dũng vây.”

“Tầu đại vương, như thế người ấy, là kẻ phạm tội đi vội chịu nhận, mặc dầu có ước muốn được tự do, cũng có sự run sợ do nội sợ hài chủ nhân sanh khởi. Tầu đại vương, tượng thể như thế đi vội với các người ở địa ngục, mặc dầu có ước muốn được giải thoát khỏi địa ngục, sự run sợ do nội sợ hài về sự chết cũng sẽ sanh khởi ở nơi họ.”

“Thưa ngài, xin hãy nói thêm về lý do khác nữa, nhớ vào lý do ấy trầm có thể xác định niềm tin.”
5. "Idha mahārāja puriso daṭṭhavisaṇa āsīvisena daṭṭho bhaveyya, so tena visavikāreṇa pateyya uppateyya vaṭṭeyya pavaṭṭeyya, athaṁñataro puriso balavantena mantapadena taṁ daṭṭhavisaṇ āsīvisam ānetvā taṁ daṭṭha-visaṇ paccāvamāpeyya, ¹ aprīnu kho mahārāja tassa visagatassa purissassa tasmiṁ daṭṭhavise sappe sothihetu upagacchante santāso uppajjeyyā "ti?

“Āma bhante "ti.


“Sādhu bhante nāgasena evametaṁ tathā sampāṭicchāmī "ti.

Maccubhāyanābhāyanapanāho tatiyo.

*****

4. MACCUPĀSĀMUTTIKAPAṆHO

1. "Bhante nāgasena bhāsitampetam bhagavatā:

‘Na antalikkhe na samuddamajhe
na pabbatānaṁ vivaram pavissa,
na vijjatī so jagatippadeso
yatthaṭṭhitam nappasaheyya maccū "ti. ²


2. "Bhāsitampetam mahārāja bhagavatā:

‘Na antalikkhe na samuddamajjhe
na pabbatānaṁ vivaram pavissa,
na vijjatī so jagatippadeso
yatthaṭṭhitam nappasaheyya maccū "ti.

¹ paccācamāpeyya - Ma, PTS; paccāvapāpeyya - kesuci.
² yathāṭhito muṇćeeyya maccupāsā - Ma, PTS, kesuci.
³ tampī vacanaṁ micchā - Ma, PTS.
5. “Tâu đại vương, ở đây có người nam bị canh bội rất độc có nọc độc ở nạnh. Do tác động của nọc độc ấy, người ấy ngã xuống, té lên, lăn qua, lăn lại. Khi ấy, có một người nam khác với câu bủa chú có năng lực dem lại con rắn độc có nọc độc ở nạnh ấy, rồi cho hút nọc độc lại nọc độc ở nạnh ấy, tâu đại vương đối với người nam bị nhiễm nọc độc ấy, khi con rắn có nọc độc ở nạnh ấy dang tiến đến gần với nguyên nhân tốt lành, phải chẳng nói run sợ có thể sanh khởi ở người ấy?”
   “Thưa ngài, dùng vậy.”

   “Tâu đại vương, ở hình thức tương tự như thế, trong khi con rắn đang tiến đến gần, mạc đầu với nguyên nhân tốt lành, nói run sợ cũng sanh khởi ở người ấy. Tâu đại vương, tương tự như thế đối với các chúng sanh ở địa ngục, mạc đầu có ước muốn được giải thoát khỏi địa ngục, sư run sợ do não sợ hài về sự chết cũng sanh khởi nơi họ. Tâu đại vương, đối với tất cả chúng sanh sự chết là điều không được mong muốn. Do đó, các chúng sanh ở địa ngục, mạc đầu có ước muốn được giải thoát khỏi địa ngục, cũng sợ hài về sự chết.”

   “Thưa ngài Nagasena, tốt làm! Trầm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc sợ hài hay không sợ hài sự chết là thứ ba.

*****

4. CÂU HỎI VỀ SỰ THOÁT KHỎI CÁI BẤY CỦA THẦN CHẾT:

1. “Thưa ngài Nagasena, điều này cùng đã được Đức Thế Tôn nói đến:
   ‘Không phải ở bầu trời, không phải ở giữa biển khởi, không phải đã đi vào kẻ của những ngọn núi mà Tứ Thần không thể áp dao người đứng ở nơi ấy, vì khu vực ấy ở trên trái đất không được tìm thấy.’


2. “Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn nói đến:
   ‘Không phải ở bầu trời, không phải ở giữa biển khởi, không phải đã đi vào kẻ của những ngọn núi mà Tứ Thần không thể áp dao người đứng ở nơi ấy, vì khu vực ấy ở trên trái đất không được tìm thấy.’

Yathā mahārāja kassako paripakke dhaññe mate sasanāle udakappavesananāṃ vāreyya, yampana sassam tarunāṃ meghasannibham vayasampannaṃ taṃ udakavaḍḍhiyāḥ vaḍḍhati, evameva kho mahārāja khīṇāyukassa bhesajjaparittakiriyā ṭhapitā paṭikkhitā. Ye pana te manussa sāvasesāyaṅkā vayasampannā, tesaṃ atthāya parittabhesajjāni bhanītāni. Te parittabhesajjehi vaḍḍhantī "ti.  

3. "Yadi bhante nāgasena khīṇāyuko marati sāvasesāyuko jivati, tena hi parittabhesajjāni niraththakāni hontī "ti.

“Diṭṭhapubbo pana tayā mahārāja koci rogo bhesajjehi paṭinivattito "ti?
“Āma bhante anekasatāni diṭṭhāni "ti.  

“Tena hi mahārāja ‘parittabhesajjakiriyā niraththikā ’ti3 yaṃ vacanaṃ, taṃ micchā bhavati "ti.
“Dissantī bhante nāgasena vejjānaṃ upakkamā bhesajjapāṭhikānupeṇā tena tesaṃ upakkamena rogo paṭinivattatī "ti.  

“Paṭittāni ’pi mahārāja parivattayamānaṃ5 saddo sūyati, jivhā sussattī,6 hadayaṃ vyāvaṭṭhati, kaṇṭhaḥ āturati.7 Tena tesaṃ pavattena sabbe vyādhamyo viṭpasammanṭi,8 sabbā ītiyo apagacchanti. Diṭṭhapubbo pana tayā mahārāja koci ahinā daṭṭha mantapadena visāṃ pātiyamāno visāṃ cikkhassanto9 uddhamadho ācamayaṃāno "ti?

---

1 tass’ atthāya - Ma, PTS.  
2 udakavantīyā - Simu.  
3 niraththakā ti - Ma.  
4 parittānampi - Ma.  
5 pavattayamānaṃ - Ma; pavattiyamānaṃ - Ma; pavattayamānaṃ - PTS.  
6 sukkhati - Ma, PTS.  
7 ākurati - PTS.  
8 viṭpasammanṭi - Ma, PTS.  
9 jikkhassanto - kesuci.
Và các bài Kinh hô trị đã được đức Thế Tôn chỉ ra. Tuy nhiên, điều ấy là dành cho người có tuổi thơ vẫn còn, đã đạt đến tuổi trưởng thành, sự ngăn cản của nghiệp đã được trừ khử, đầu da xương nhưng không có việc áp dụng hay sự noblesde duy trì đối với người có tuổi thơ đã can kiệt. Đầu da xương, giống như đối với cày đa chết, khó heo, ráo nước, hết tuổi tan, sức sống đã bị ngưng lại, sự tạo tác của tuổi thơ đã qua, trong khi tuổi nuốt dâu là một ngán châu cùng không thể trừ nên tuổi tan hoặc có trạng thái chỉ mới lạc lớn. Đầu da xương, thường thấy nếu kẻ không có việc áp dụng hay sự Noblesde duy trì đối với người có tuổi thơ đã can kiệt, đầu da xương, những thay đổi tửc thành đề ra không làm được phần sự già đời với người có tuổi thơ đã can kiệt. Đầu da xương, chú thửхот trị báo vể, giữ giữ người có tuổi thơ vẫn còn, đã đạt đến tuổi trưởng thành, sự ngăn cản của nghiệp đã được trừ khử. Vì sự lợi ích ấy mà các chú thử хот trị đã được đức Thế Tôn chỉ ra.

Đầu da xương, giống như người nông dân có thể ngăn cản việc dán nước vào khi lúa đã chín đưa, công lúa đã khó. Trái lại, khi cày lúa còn non, thường tốt như dát mây, đã đạt đến lúc trưởng thành, thì nó phát triển nhờ vào sự cung cấp nước. Đầu da xương, thường thấy người có tuổi thơ đã can kiệt, các việc áp dụng thuốc men và chú thử hot trị bị định chết, bị chuyên bỏ. Trái lại, những người có tuổi thơ vẫn còn, đã đạt đến tuổi trưởng thành, vì lợi ích cho những người ấy chú thử хот trị và thuốc men được để cấp đến. Những người ấy tên nhân nhờ vào chú thử hot trị và thuốc men.”

3. “Thưa ngài Nāgasena, nếu người có tuổi thơ đã can kiệt thì chết, người có tuổi thơ vẫn còn thì sống, như thế thì chú thử hot trị và thuốc men là không có lợi ích.”

“Thưa ngài, chú thử hot trị, thuốc men đã được nhìn thấy trước đây một loại bệnh nào đó được đầy lũi bởi các loại thuốc men?”

“Thưa ngài, đúng vậy. Đã được nhìn thấy hàng trăm.”

“Thưa ngài, như thế thì lời nói rằng: ‘Việc áp dụng chú thử hot trị và thuốc men không có lợi ích’ là sai trái.”

“Thưa ngài Nāgasena, các sự noblesde của các thầy thuốc gom có thuốc men, thức uống, cao bồi được nhìn thấy, nhờ sự noblesde của các thầy thuốc mà căn bệnh được đầy lủi.”

“Thưa ngài, trong khi những người đang từng độc các chú thử hot trị thì tiếng của họ được nghe, bénéficie khó, tìm đáp mảnh, có hỏng bị khan tiếng. Nhờ vào sự vận hành ấy của các chú thử hot thị mà tất cả các bệnh tật được tiêu trừ, tất cả các sự rủi ro qua đi. Đầu da xương, phải chẳng đầu da xương đã được nhìn thấy trước đây người nào đó bị rắn căng đang täy trừ nọc độc, đang làm tiều tan nọc độc, đang rửa sạch bén trên bören do nhờ vào câu chú thử hot?”

257
   “Āma bhante sūyatī. Abbhuggato so saddo sadevake loke ”ti.

   “Āma bhante sūyatī, abbhuggato so ’pi saddo sadevake loke ”ti.
   “Nanu so mahārāja vijjādharo parittabalena gahaṇā mutto ”ti?
   “Āma bhante ”ti.
   “Tena hi mahārāja atthi parittaban ”ti.

6. “Sutapubbaṃ pana tayā mahārāja apano ’pi vijjādharo bārāṇasīraṇño antepure mahesiṇyā saddhiṃ sampaduṭṭho gahaṇaṃ patto samāno khaṇena adassanaṃ gato mantabalenā ”ti?
   “Āma bhante sūyatī ”ti.
   “Nanu so mahārāja vijjādharo parittabalena gahaṇā mutto ”ti?
   “Āma bhante ”ti.

   “Tena hi mahārāja atthi parittaban ”ti.
   “Bhante nāgasena kiṃ sabbe yeva parittaṃ rakkhati ”ti?
   “Ekacce mahārāja rakkhati, ekacce na rakkhati ”ti.
   “Tena hi bhante bhante nāgasena parittaṃ na sabbatthikan ”ti.

---

1 niratthakā ti - Ma.  
2 saṃvarati - Ma, PTS.  
3 satavassāni - kesuci.  
4 atheko - Ma, PTS.  
5 saha samugge - Ma, PTS.


“Thưa ngại, cõ được nghe. Tiếng đơn ấy đã được loan truyền ở thế gian có cả chu Thôn.”


“Thưa ngại, cõ được nghe. Tiếng đơn ấy cũng đã được loan truyền ở thế gian có cả chu Thôn.”

“Tâu đại vương, không lẽ người thấy pháp ấy được thoát khỏi sự bắt giữ nhờ vào năng lực của chú thuật hỗ trợ?”

“Thưa ngại, dung vâng.”

“Tâu đại vương, như thế thì có năng lực của chú thuật hỗ trợ.”

6. Tâu đại vương, họn nữa phải chẳng đại vương đã được nghe trước đây về một người thấy pháp khác gian đi với hoàng hậu ở nơi cung của đức vua xvr Barāṇasī, trong khi đang bị bắt giữ thì trong phút chốc đã trở nên không còn nhìn thấy nhờ vào năng lực của chú thuật?”

“Thưa ngại, cõ được nghe.”

“Tâu đại vương, không lẽ người thấy pháp ấy được thoát khỏi sự bắt giữ nhờ vào năng lực của chú thuật hỗ trợ?”

“Thưa ngại, dung vâng.”

“Tâu đại vương, như thế thì có năng lực của chú thuật hỗ trợ.”

“Thưa ngại Nāgasena, có phải chú thuật hỗ trợ bảo vệ cho tất cả?”

“Tâu đại vương, bảo vệ một số người, không bảo vệ một số người.”

“Thưa ngại Nāgasena, như thế thì chú thuật hỗ trợ là không có lợi ích cho tất cả.”
“Api nu kho mahārāja bhojanaṁ sabbesaṁ jivitaṁ rakkhati ”ti?
“Ekacce bhante rakkhati, ekacce na rakkhati ”ti.
“Kīṁkāraṁ ”ti?
“Yato bhante ekacce taṁ yeva bhojanaṁ atibhuñjitvā visūcikāya marantī ”ti.
“Tena hi mahārāja bhojanaṁ na sabbesaṁ jivitaṁ rakkhati ”ti.
“Dvīhi bhante nāgasena kāraṇehi bhojanaṁ jivitaṁ harati, atibuttena vā usmādubbalatāya vā. Āyudadaṁ¹ bhante nāgasena bhojanaṁ durupacārena jivitaṁ harati ”ti.


8. “Na hi bhante ”ti.
“Kena kāraṇena ”ti?
“Attano bhante aparādhena ”ti.
“Evameva kho mahārāja sattānaṁ ārakkham attano aparādhena vaṇḍhaṁ karoti ”ti.
“Sādhu bhante nāgasena suvinicchito paṇhō, gahanaṁ agahanaṁ kataṁ, andhakāro āloko kato, viniveṭhitaṁ diṭṭhijālaṁ tvaṁ gaṇīvarapavaramāsajjā ”ti.

Maccupāsāmuttikapānho catuttho.

*****

5. BHAGAVATO
LĀBHANTARĀYAPAṆHO


¹ ayudharaṁ - kesuci.
² pare akkosante vā paharante vā ākampitahadayā ākaḍḍhitvā sāmino upaneti - PTS.
³ hanati poṭheta - PTS.
“Tậu đại vương, phải chăng vạt thực bảo vệ mình sống cho tất cả?”
“Thưa ngài, bảo vệ một số người, không bảo vệ một số người.”
“Vì lý do gì?”
“Thưa ngài, khi một số người ẩn vào quá nhiều chính vạt thực ấy thì bị chết vì bệnh ốm mưa.”
“Tậu đại vương, như thế thì vạt thực không bảo vệ mình sống cho tất cả.”
“Thưa ngài Nāgasena, vạt thực trước doạt mạng sống vì hai lý do: Do đa an quá nhiều hoắc do năng lực yếu kém của lũa (tiêu hóa). Thưa ngài Nāgasena, vạt thực là vật ban cho tuổi thơ, do việc sử dụng sai trái mà doạt mạng sống.”


8. “Thưa ngài, không dũng.”
“Vì lý do gì?”
“Thưa ngài, vì sự Phạm tội của bản thân (người con trai).”
“Tậu đại vương, tương tự y như thế, sự bảo vệ các chúng sanh trước nền vợ hiếp vì sự phạm tội của bản thân.”
“Thưa ngài Nāgasena, tôi lầm! Câu hỏi đã kéo được giải quyết, bi rấm dã được làm không còn bị rầm, bống tội dã được làm thành anh sáng, mạng lưới ta khiên dã bị tháo rời, ngài đã tiễn đến vị thế cao quí và ưu tú trong sở các vị cũ đỏ chúng.”

Câu hỏi về sự thoát khỏi cái bày của Thần Chết là thù tử.

*****

5. CÂU HỎI VỀ SỰ CHƯƠNG NGÀI TRONG VIỆC THỢ NHAN CỦA ĐỨC THẾ TÔN:


“Tena hi bhante nāgasena bhagavato gaṇanapathvātivattakappe⁴ abhisāṅkhatamā kusalaṃ kinti niṭṭhitam? Adhunussādhītena māreṇa pāpiṃata taṃ kusalabalavagavipphārāṃ⁵ kinti piḥitam? Tena hi bhante nāgasena tasmiṃ vatthusmiṃ dvisu ṭhāñesu upavādo āgacchati, kusalato pi akusalaṃ balavataram hoti, buddhabalalo ‘pi mārabalaṃ balavataram hoti. Kena kāraṇena⁶ rukkhassa mūlato ‘pi aggam bhārataram hoti, guṇasamparen-khiṇṇato ‘pi pāpiyaṃ balavataram hoti ‘ti?


---

¹ kiṃcīdeva alabhītvā - Ma, PTS.  ⁷ na - Ma, PTS.
² yam vacaṇaṃ taṃ micchā - Ma, PTS.  ⁸ pure tava rāja daṇḍam dhāressati ti - Ma, PTS.
³ taṃca pana mārassa pāpiṃato kāraṇā ti - Ma, PTS.  ⁹ so mahārāja rājā caṇkavattī - Ma, PTS.
⁴ gaṇanapathamā tīvattakappē - Ma, PTS.  ¹⁰ upāyananām na labheyya ti - Ma, PTS.
⁵ kusalaṃ balaṇvegam - Ma;  ¹¹ issāpakato so bhante dvārapālo - Ma, PTS.
⁶ kusalaṃ balaṇvegamāraṃ - PTS.  ¹² nivāresi - Ma, PTS.
⁷ tena hi - Ma, PTS.  ¹³ aññena pana dvārena - Ma, PTS.


“Thừa ngài Nāgasena, như thế thì thiền pháp của đức Thế Tôn, được tạo lặp theo cách thức tình toán bằng kiếp sống đã trải qua, đã được hoàn tất như thế nào? Sự triền khai về tờ độ và năng lực của thiền pháp ấy đã bị Ma Vương ác độc, kế môi xuất hiện vào lúc này, đồng lạy như thế nào? Thừa ngài Nāgasena, như thế thì việc này sự chỉ trích tiếp cận đưa trên hai cỗ số: Bản thiền pháp có sức mạnh hơn cả thiền pháp, năng lực của Ma Vương có sức mạnh hơn cả năng lực của đức Phật. Vì lý do gì mà cây cối lại có nồng mang nặng hơn cần rễ? Và điều ấy lại có sức mạnh hơn cả đức hạnh đã được tích tụ?”


“Hotu bhante nāgasena. Sulabhā bhagavato cattāro paccayā loke uttama-
purisassa, tāvatakaṃ piṇḍiyaṃ yathicchitaṃ labbhati. Yācito bhagavā
devamanussehi cattāro paccaye paribhuñjati. Api ca kha pana mārassa yo
adhippāyo so tāvatakena siddho, yaṃ so bhagavato bhojanassa
antarāyamākasi. Ettha me bhante kaṅkhā nacchijjati. Vimatijjāto 'haṃ
saṃsayaṃ pakkhanno. Na me tattha mānasaṃ pakkhandati yaṃ
tathāgatassa arahato sammāsambuddhassa sadevake loke aggapuggala-
varassa kusalavarapuṇṇasambhavassa asamassa anupamassa
appatissamassa chavako lāmako paritto pāpo anariyo vipanno māro
lābhantarāyamākasi ’ti.

5. “Cattāro kho mahārāja antarāyā: adīṭṭhantarāyō uddissakaṭantarāyō
upakkhaṭantarāyō paribhogantarāyō ’ti. Tattha adīṭṭhantarāyō nāma anodissa adassanena
abhisāṅkhātāṃ koci antarāyāṃ karoti: ’kiṃ parassa
dinnena ’ti. Ayaṃ adīṭṭhantarāyō nāma. Katamo uddissakaṭantarāyō?
Idhekkaccam puggalaṃ upadisītā uddissa bhojanaṃ paṭiyattāṃ hoti, taṃ
coci antarāyāṃ karoti. Ayaṃ uddissakaṭantarāyō nāma. Katamo
upakkhaṭantarāyō? Idha yaṃ kiṃci upakkhaṭaṃ hoti apaṭigghahitaṃ.
Tattha koci antarāyāṃ karoti. Ayaṃ upakkhaṭantarāyō nāma. Katamo
paribhogantarāyō? Idha yaṃ kiṃci paribhogam, tattha koci antarāyāṃ
karoti. Ayaṃ paribhogantarāyō nāma. Ime kho mahārāja cattāro antarāyā.

Yaṅca pana māro pāpimā pañcasālaka brāhmaṇagahapatike anvāvisi,
taṃ neva bhagavato paribhogam na upakkhaṭaṃ na uddissakaṭaṃ anāgataṃ
asampattāṃ. Adassanena tassa aṃ antarāyamākasi. Taṃ pana nekassa
bhagavato yeva. Atha kho ye te tena samayena nikkhantā abbhāgata, sabbe ’pi te taṃ
divasaṃ bhojanaṃ na labhiṃsu. Nāhantāmahārāja passāmi
sadevake loke samārake sabrhamake saṃsaṇabrahmaṇiyā paṭāya
sadevanuṇṇāya yo tassa bhagavato uddissakaṭaṃna upakkhaṭaṃna
paribhogantarāyaṃ kareyyā. Sace koci āṭṭa uddissakaṭaṃna upakkhaṭaṃna
paribhogantarāyaṃ kareyyā, phaleyya tassa muḍdha satadhā vā sahassadhā vā.

1 tāvatakaṃ piṇḍiyaṃ yathicchitaṃ labbhati - itipātho Ma, PTS poṭthakesu natthi.
2 yācito - Ma, PTS.
3 vimatijjātohaṃ tattha saṃsayaapakkhando - Ma;
vimatijjāto ’haṃ tattha saṃsayahapakkhanno - PTS.
4 asamasamassa - Ma.
5 chavakaṃ lāmakam parittam pāpaṃ anariyaṃ - Ma, PTS.
6 vipannaṃ - Ma; PTS poṭthake itsaddo natthi.
7 katamo adīṭṭhantarāyō - Ma.
8 paribhoge kenacī aguṇena kukkuccaṃ uppādayitvā - Simu.
9 tassa - iti sado Ma, PTS poṭthakesu na disate.
10 uddissakaṭaṃ upakkhaṭaṃ paribhogam āntarāyaṃ kareyyā - Ma, PTS.

5. “Tâu đại vương, quả là có bốn sự chương ngài: Chương ngài do chưa được nhìn thấy, chương ngài khi đã chỉ định (người nhân), chương ngài khi đã được chuẩn bị xông, chương ngài về sự thơ dụng. Ở đây **chương ngài do chưa được nhìn thấy** nghĩa là khi vật được làm xong còn chưa chỉ định (người nhân) do việc chưa nhìn thấy thì có người nào đó tạo ra sự chương ngài rằng: ‘Có điều gì với việc cho đến người khác?’ Đây gọi là chương ngài do chưa được nhìn thấy. **Chương ngài khi đã chỉ định (người nhân)** là thế nào? Ở đây, vật thực là được chuẩn bị dàn xuống, được chỉ định cho một cá nhân, rồi có người nào đó tạo ra sự chương ngài cho người ấy. Đây gọi là chương ngài khi đã chỉ định (người nhân). **Chương ngài khi đã được chuẩn bị xông** là thế nào? Ở đây, bất cứ vật gì đã được chuẩn bị xông còn chưa được thơ nhân. Tại nơi ấy, có người nào đó tạo ra sự chương ngài. Đây gọi là chương ngài khi đã được chuẩn bị xông. **Chương ngài về sự thơ dụng** là thế nào? Ở đây là bất kỳ sự thơ dụng nào, tại nơi ấy có người nào đó tạo ra sự chương ngài. Đây gọi là chương ngài về sự thơ dụng. Tâu đại vương, đây là bốn sự chương ngài.

Hơn nữa, việc Ma Vương ắc độc đã nhân hổn vào gia chủ Bà-la-môn ở Pañcasālā là vật thơ dụng còn chưa thuộc về đức Thế Tông, chưa thuộc đến gian, chưa thuộc chỉ định (người nhân), và Ngài còn chưa đi đến, chưa người; chương ngài đã được tạo ra đối với Ngài là do việc chưa được nhìn thấy. Hơn nữa, việc ấy không phải chỉ riêng một mình đức Thế Tông. Vào thời điểm ấy, thẩm chỉ tất cả những người đã rời khỏi, đã đi đến vào ngày hôm ấy cũng đã không nhân được vật thực. Tâu đại vương, tôi không nhìn thấy người nào ở thế gian, tình luôn cơ chu Thiền, cơ Ma Vương, cơ Phạm Thiền, cho đến dòng đối Sa-môn, Bà-la-môn, chu Thiền và loại người, cơ thế tạo ra chương ngài khi đã chỉ định (người nhân), chương ngài khi đã được chuẩn bị xông, chương ngài về sự thơ dụng (đối với đức Thế Tông) thì sẽ khiến cho đầu của kẻ ấy vô ra thành trạm mảnh hoặc ngán mảnh.

   “Na hi bhante pharasunā phālāpeyya satadhā vā sahassadhā vā ”ti.

7. “Evameva kho mahārāja adassanena māro pāpimā niliyitvā pañcasālaka brāhmaṇagahapatike anvāvīsi. Yathā vā pana mahārāja itthi sapatikā adassanena niliyitvā parapurisaṁ sevati, evameva kho mahārāja adassanena māro pāpimā niliyitvā pañcasālaka brāhmaṇagahapatike anvāvīsi. Yadi mahārāja itthi sāmikassa sammukhā parapurisaṁ sevati, api nu kho sā itthi soṭhim labheyā ”ti?

   “Na hi bhante. Haneyyāpi taṁ bhante sāmiko vadhēyyāpi bandheyyāpi dāsitaṁ vā upaneyyā ”ti.

   “Evameva kho mahārāja adassanena māro pāpimā niliyitvā pañcasālaka brāhmaṇagahapatike anvāvīsi. Yadi mahārāja māro pāpimā bhagavato uddissakaṭassa upakkhaṭassa paribhogantarāyaṁ kareyya,¹ phaleyya tassamuddhā satadhā vā sahassadhā vā ”ti.

   “Evametaṁ bhante nāgasena corikāya kathā mārena pāpimatā. Nilīyitvā māro pāpimā pañcasālaka brāhmaṇagahapatike anvāvīsi. Sace so bhante māro pāpimā bhagavato uddissakaṭassa upakkhaṭassa paribhogantarāyaṁ kareyya,¹ muḍdha vāssa phaleyya satadhā vā sahassadhā vā, kāyo vāssa bhussamūṭṭhi viya vikeyeyya.

   Sādhhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampatīcchāmī ”ti.

   **Bhagavato lābhantarāyapañho pañcamo.**

   *****

¹ tassa - itisaddo Ma, PTS potthakesu na disate.
² jīvitaṁ - Ma, PTS.
³ uddissakaṭaṁ upakkhaṭaṁ paribhogam antarāyaṁ kareyya - Ma, PTS.

“Thưa ngài, không dùng. Đức vua có thể ra lệnh phanh thấy bàng búa thành trầm mánh hay ngàn mánh.”

7. “Tâu đại vương, tướng tốt y như thế nhờ vào việc không nh ihn dày, Ma Vương ac độc đã án n sürp rồi nhặp hồn vào gia chủ Bà-la-môn ở Pañcasalā. Tâu đại vương, hoặc là giống như người dân bà có chúng nhời vào việc không nh ihn dày, án n sürp rồi gánh người dân ông khác. Tâu đại vương, tướng tốt y như thế nhờ vào việc không nh ihn dày, Ma Vương ac độc đã án n sürp rồi nhặp hồn vào gia chủ Bà-la-môn ở Pañcasalā. Tâu đại vương, nếu người dân bà gánh gôi người dân ông khác trước mặt chúng, phải chăng người dân bà ấy có thể đạt được sự bình yên?

“Thưa ngài, không dùng. Thưa ngài, người chông có thể git chét, hạnh hánh, giam cầm có ay, hoặc đem đi làm nó lê.”

“Tâu đại vương, tướng tốt y như thế nhờ vào việc không nh ihn dày, Ma Vương ac độc đã án n sürp rồi nhặp hồn vào gia chủ Bà-la-môn ở Pañcasalā. Tâu đại vương, nếu Ma Vương ac độc tạo ra chướng ngại khi đã chỉ định (người nhân), chướng ngại khi đã được chuẩn bị xong, chướng ngại về sự thở dừng đối với đức Thế Tôn thì có thể chień cho đầu của Ma Vương bị vỏ ra thành trầm mánh hoặc ngàn mánh.”

“Thưa ngài Nāgasena, Ma Vương ac độc đã làm điều ấy tướng tốt như kẻ cuộp. Ma Vương ac độc đã án n sürp rồi nhặp hồn vào gia chủ Bà-la-môn ở Pañcasalā. Thưa ngài, nếu Ma Vương ac độc tạo ra chướng ngại khi đã chỉ định (người nhân), chướng ngại khi đã được chuẩn bị xong, chướng ngại về sự thở dừng đối với đức Thế Tôn thì có thể chień cho đầu của Ma Vương bị vỏ ra thành trầm mánh hoặc ngàn mánh, hoặc thân thể của Ma Vương có thể tan tác như là nám trâu.

Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này dùng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự chướng ngại trong việc thơ nhận của đức Thế Tôn là thứ năm.

*****
6. AJĀNANTASSA PĀPAKAṆAṆE
BAHU-APŪṆAPOṆHA


“Sādhu bhante nāgasena. Evametaṁ tathā sampāṭīcchāmī ” ’ti.

Ajānantaṁ pāpakaraṇe
bahu-apuṇṇapañho chaṭṭho.

*****

7. BHIKKHUSAṆGHAPARIHARAṆA PAṆHA


---

1 evaṁ - iti saddo Ma, PTS potthakesu na dissate.
2 pana - iti saddo Ma, PTS potthakesu na dissate.
3 katamaṁ atthantaram - Ma, PTS.
4 bhagavatā evaṁ bhaṇitaṁ - Ma.
6. CÂU HỘI VỀ VIỆC CÓ NHỊU TÔI Ở HÀNH ĐỘNG ÁC CỦA NGƯỜI KHÔNG BIẾT:


    “Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm pháp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc có nhiều tội ở hành động ác của người không biết là thú sĩ áu.

*****

7. CÂU HỘI VỀ VIỆC QUAN TRỊ HỘI CHỨNG TỲ KHUU:


“Sādu bhante nāgasena sunibbēṭhito pañho bahuvidehi kāraṇehi, gambhiro uttānikato, gaṇṭhi bhinnā, gahanaṁ agahanaṁ kataṁ, andhakāro āloko kato, bhaggā parappavādā,9 jinaputtānaṁ cakkhu uppāditan ”ti.

**Bhikkhusaṅghapariharanaṇapañho sattamo.**

-----

1 Iti pāṭho Ma, PTS pothakesu asadiso.
2 puna ca metteyyassā - Ma.
3 paridīpayamāṇena bhagavatā bhaṇitaṁ - Ma, PTS.
4 paṭitthā hoti upassayaṁ - Ma; paṭitthā hoti upassayaṁ hoti - PTS. 9 paravādā - Ma.
5 tesu - itisaddo Ma, PTS pothakesu na dissate.
6 tathāgataṭṭhā - Ma. 7 vutthiyā upajīvino - Śimu.
8 tesu - itisaddo Ma, PTS pothakesu na dissate.


“Thưa ngài Nágasena, touted! Câu hỏi đã khiến được thảo gỏ bằng nhiều cách thức với nhiều lý lẽ, đều thấm sâu đã được làm rõ, nút thắt đã được mở ra, bửu răm đã được làm không còn bửu rầm, bông tớ đã được làm thành ân sang, lời tuyên thuyết của người đạo đã bị đó vô, (Pháp) nhân đã được sanh khởi cho những người con trai của đằng Chiến Thắng.”

Câu hỏi về việc quán trí hội chứng tý khưu là thú bày.

*****
8. ABHEJJAPARISATĀPAÑHO


Abhejjaparisisatāpañho aṭṭhama.
Abhejjavaggo dutiya.
(Imasmiṃvagge aṭṭha pañhā)

--ooOoo--

1 tampī vacanaṃ micchā - Ma, PTS.
2 āvato nivuto ovuto pīhito pariyoṇaddho - Ma, PTS.
3 ettthā tava - Ma, PTS.
4 umivesampahāreṇa - Ma.
5 jātarūpampiṃ - Simu.
6 bhinnā ti - Ma, PTS.
8. CÂU HỎI VỀ VIỆC HỘI CHÚNG KHÔNG BỊ CHIA RẺ:


“Thưa Ngài, không có. Điều ấy không được thấy, cũng không được nghe ở thế gian. Thưa Ngài Nāgasena, tôi làm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc hội chứng không bị chia rẽ là thực tâm.
Phạm không bị chia rẽ là phạm thụ nhị.
(O phạm này có tâm câu hỏi)
III. PAṆĀMITAVAGGO

1. SEṬṬHADHAMMAPAṆHO


Visati kho panime mahārāja samanassa samaṇakaraṇa dhammā, dve ca liṅgāni yehi samāno abhivādana-paccuṭṭhāna-sammānana-pūjanāraho hoti.

Katame visati samanassa samaṇakaraṇa dhammā, dve ca liṅgāni? Seṭṭhabhūmisayo,2 aggo niyamo, căro, vihāro, saṃyamo, saṃvaro, khanti, soraccam, ekattacariyā, ekattābhiri, paṭisallānaṁ, hiriottappam, vīriyam, appamādo, sikkhāsamādānaṁ,3 uddeso, paripucchā, sīlādiabhiri, nirālayatā, sikkhāpadapāripūri,4 kāsāvadhāraṇaṁ, bhanḍubhāvo. Ime kho mahārāja visati samanassa samaṇakaraṇa dhammā dve ca liṅgāni.

Ete gupe bhikkhu samādāya vattati, so tesāṁ dhammānaṁ anūnantā paripuṇṇattā samanāgatattā5 asekhabhūmiṁ arahattabhūmiṁ okkamati, seṭṭhāṁ bhummantaraṇaṁ okkamati. Arahattāsannagato ’ti arahami upāsako sotāpanno bhikkhum puthujjanaṁ abhivādetum paccuṭṭhātuṁ.6

Khiṅsavo hi’ so sāmaṇāṁ upaṁgo, natthi me so samayo ’ti arahami upāsako sotāpanno bhikkhum puthujjanaṁ abhivādetum paccuṭṭhātuṁ.

---

1 diṭṭhe ceva dhamme abhisamparāye ca ’ti - Ma, PTS.
2 seṭṭho dhammārāmo - Ma; seṭṭho yamo - PTS.
3 sikkhāpadānaṁ - Śīnu; suttavādānaṁ - Ma.
4 sikkhāpadapāripūri - Ma, PTS.
5 paripuṇṇattā sampannattā samanāgatattā - Ma, PTS.
6 paccuṭṭhetum - Śīnu.
7 khiṅsāvehi - Ma, PTS.

274
III. PHÁM ĐẠ BỊ ĐƯỜI ĐI:

1. CÂU HỎI VỀ GIÁO PHÁP TÔI THƯỜNG:


Tâu đại vương, đẩy lì hai muội pháp tạo thành Sa-môn và hai đặc điểm của vị Sa-môn, do những điều ấy vị Sa-môn là xứng đáng với sự danh lể, đúng dạy, kính nể, cùng dường.

Hai muội pháp tạo thành Sa-môn và hai đặc điểm của vị Sa-môn là những pháp nào? Sự đạt độ ở vị trí tôi thường, sự khởi chế tốt đỉnh, sự thực hành, sự an trụ (tự vô lượng tâm), sự thứ thức (giác quan), sự phỏng hổ (trong giới bồn), sự kham nhân, hiên hòa, thực hành sự đơn độc, thích thú sự đơn độc, âm ức thiện tính, tàm quý, tình tận, không xao lãng, thọ trì việc học tập, việc đọc tụng (Chánh Tạng), học hội (Chú Giải), theo học Giới-Đình-Tuệ, không mong cầu, cố sự trồng đủ các điều học, việc mặc y ca-sa, và hình thức cạo tóc. Tâu đại vương, đẩy lì hai muội pháp tạo thành Sa-môn và hai đặc điểm của vị Sa-môn.


(Ngữ rằng): ‘Vì ấy chính là bậc có lâu hoắc đã được cần kiên, đã tiến đến bàn thể Sa-môn, cố hồi ấy chưa có đối với ta,’ người nam cụ sỉ là bậc Nhập Lữu cần phải danh lể, đúng dạy đối với vị tự khu hoắc phẩm nhân.
Aggaparisaṃ so upagato, nāhantaṃ tānaṃ upagato 'ti arahami upāsako sotāpanno bhikkhunī puthujjanaṃ abhivādetuṃ paccuṭṭhātuṃ.

Labhati so pātimokkhuddesaṃ sotuṃ, nāhantaṃ upalabhāmi so tuṭṭhaṃ na labhāmi kātuṃ 'ti arahami upāsako sotāpanno bhikkhunī puthujjanaṃ abhivādetuṃ paccuṭṭhātuṃ.

So aññe pabbajeti upasampādīte jinasāsanaṃ vaḍḍhetti, ahametāna labhāmi kātuṃ 'ti arahami upāsako sotāpanno bhikkhunī puthujjanaṃ abhivādetuṃ paccuṭṭhātuṃ.

Appamāṇesu sikkhāpadesu samattakāri, nāhaṃ tesu vattāṁ 'ti arahami upāsako sotāpanno bhikkhunī puthujjanaṃ abhivādetuṃ paccuṭṭhātuṃ.

Upagato so samaṇaliṅgaṃ buddhādhippaye ṭhito, tenāhaṃ liṅgena dūramapagato 'ti arahami upāsako sotāpanno bhikkhunī puthujjanaṃ abhivādetuṃ paccuṭṭhātuṃ.

Parūḷhakacchalomo so anaṅjitāmanḍito anulittasīlagandho, aham pana maṇḍanavibhūsanābhīrato 'ti arahami upāsako sotāpanno bhikkhunī puthujjanaṃ abhivādetuṃ paccuṭṭhātuṃ.

Api ca mahārāja, ‘ye te viśati samakaraṇā dhammā dve ca liṅgāni, sabbe p’ ete dhammā bhikkhussa saṃvijjanti, so yeva te dhamme dhāreti, aññe 'pi tattha sikkhāpeti, so me āgamo sikkhāpanaṅca naṭṭhi 'ti arahami upāsako sotāpanno 'pi bhikkhunī puthujjanaṃ abhivādetuṃ paccuṭṭhātuṃ.2


“Namaṇgato bhante nāgasena pañho sunibbēṭhito balavatā atibuddhīna tayā. Nayimaṇ pañhaṃ samattho anño evaṃ vinibbēṭhētuṃ aññatra tvādisena buddhimata "ti.

**Setṭṭhadhammapaṇho paṭhamo.**

1 labhāmi - Ma, PTS.
2 paccuṭṭhātuṃ - Ma, PTS, evaṃ sa.battha.
3 khattiyadhhammaṃ - Ma.
(Nghi ràng): ‘Vi ỷ đã tiên đến hội chúng tôi cao, ta chưa tiên đến vi thế ỷ,’ người nam cử sỉ là bác Nhất Luận cần phải danh lề, đừng dại đối với vi tự khuṣṭhānām.

(Nghi ràng): ‘Vi ỷ đã được tư cách để nghe đọc tụng giới bốn Pātimokkhā, ta chưa đặt được tư cách để nghe diều ỷ,’ người nam cử sỉ là bác Nhất Luận cần phải danh lề, đừng dại đối với vi tự khuṣṭhānām.

(Nghi ràng): ‘Vi ỷ cho những người khác xuất gia, cho tu lên bậc tiên, làm tăng trưởng Giáo Pháp của đẳng Chiền Thắng, ta chưa đặt được tư cách để làm việc này,’ người nam cử sỉ là bác Nhất Luận cần phải danh lề, đừng dại đối với vi tự khuṣṭhānām.

(Nghi ràng): ‘Là vi có sự thực hành dạy dỗ về các điều học nhiều vô số, ta không thực hành về các điều ấy,’ người nam cử sỉ là bác Nhất Luận cần phải danh lề, đừng dại đối với vi tự khuṣṭhānām.

(Nghi ràng): ‘Vi ỷ đã tiên đến biểu tượng của Sa-môn, đã tồn tại trong sự mong muốn của Đức Phật, ta bị tác ro ra xa đối với biểu tượng ỷ,’ người nam cử sỉ là bác Nhất Luận cần phải danh lề, đừng dại đối với vi tự khuṣṭhānām.

(Nghi ràng): ‘Vi ỷ có lòng tĩnh mạch dài, không thoa son, không trang sức, được bối xục bằng hưởng thọ của giới, còn ta thị thực thi việc trang sức, tố điểm,’ người nam cử sỉ là bác Nhất Luận cần phải danh lề, đừng dại đối với vi tự khuṣṭhānām.

Tâu đại vương, và thêm nữa (nghi ràng): Hai mutil pháp tạo thành Sa-môn và hai đặc điểm ấy, tất cả các pháp này được hiện hữu ở vi tự khuṣṭhānām, chính vi ỷ duy trì các pháp ấy, thậm chí còn cho những người khác học tập về việc ấy, sự truyền thừa ấy và việc huấn luyện (người khác) là không có đối với ta,’ người nam cử sỉ là bác Nhất Luận cần phải danh lề, đừng dại đối vi tự khuṣṭhānām.


“Thưa ngài Nāgasena, câu hỏi liên quan đến trí tuệ đã khéo được tháo gỡ bởi ngài là người có năng lực và võ cùng sáng suốt. Không có người nào khác có khả năng để tháo gỡ câu hỏi này như vậy, ngoài trừ bậc có sự giác ngộ như là ngài.”

Câu hỏi về Giáo Pháp tổi thường là thự nhứt.

*****

277
2. **SABBASATTA- HITAPARANAPAÑHO**


“Yadi bhante nāgasena tathāgato aggikkhandhūpamaṃ dhammapariyāyaṃ na bhāseyya, api nu tesaṃ unhalohitam mukhato uggaccheyyā ”ti?

“Na hi mahārāja. Micchāpaṭipannānaṃ mahārāja¹ tesaṃ bhagavato dhammapariyāyaṃ sutvā pariḷāho upajjī. Tena tesaṃ pariḷāhena unhalohitam mukhato uggatam ”ti.

“Tena hi bhante nāgasena tathāgatass’ eva katena tesaṃ unhalohitam mukhato uggatam. Tathāgato yeva tattha adhikāro tesaṃ nāsanāya. Yathā nāma bhante nāgasena ahi vammikaṃ paviseyya, athaṅñataro paṁsukāmo puriso vammikaṃ bhinditvā paṁsūṃ hareyya, tassa paṁsuhaṇena vammikassa susiraṃ pithiyeyya.² Atha tattheva so assasāṃ alabhamāno mareyya, nanu so bhante ahi tassa purisassa katena maraññaṃ patto ”ti?

“Āma mahārājā ”ti.

“Evameva kho bhante nāgasena tathāgato yeva tattha adhikāro tesaṃ nāsanāyā ”ti.

---

¹ mahārāja - itisaddo Ma, PTS potthakesu natthi.  
² pidaheyya - Ma, PTS, Simu.
2. CÂU HỎI VỀ SỰ BAN PHÁT ĐIỀU LỢI ĂN ĐẾN TẤT CẢ CHỨNG SANH:


“Thưa Ngài Nāgasena, nếu Đức Như Lai không thuyết giảng bài Pháp Vị Dụ Về Động Lụa, phải chẳng máu nóng có thể trào ra từ miệng của các vị ấy?”

“Tâu đại vương, không thế. Tâu đại vương, đợi nơi các vị đã thực hành sai trái ấy thì sau khi lắng nghe bài Pháp của Đức Thế Tôn có sự nồng nàn đã sanh khởi. Do sự nồng nàn ấy của các vị ấy mà máu nóng đã trào ra từ miệng.”

“Thưa Ngài Nāgasena, như thế thì do việc đã làm của chính đức Như Lai mà máu nóng đã trào ra từ miệng của các vị ấy. Trong trường hợp ấy chính đức Như Lai là tác nhân đưa đến sự tổn hại cho những vị ấy. Thưa Ngài Nāgasena, giống như câu chuyện con rắn đi vào hàng môi, rồi có người đánh ống nó càng dùng dắt dắt nên phải vỗ môi rồi đập dập. Do việc đập dập của người ấy làm lấp lai các lỗ hổng của gò môi. Và con rắn, ở ngay tại chỗ ấy, trong khi không dạt được hơi thở vào nên bị chết. Thưa Ngài, không lè con rắn đi đến sự chết vì việc đã làm của người ấy?”

“Tâu đại vương, đứng vậy.”

“Thưa Ngài Nāgasena, tướng tự y như thế trong trường hợp ấy chính đức Như Lai là tác nhân đưa đến sự tổn hại cho những vị ấy.”

1 Xem Aggikkhandhāpamasutta ở Anguttaranikāya - Tăng Chỉ Bộ 4.

4. “Nanu bhante nāgasena te bhikkhū tāya dhammadesanāya patiṭā "ti?

“Api nu kha mahārāja tacchako rukkhaṁ rakhanto५ ujukama pariṣuddhaṁ karoṭi "ti?

“Na hi bhante. Vajjanīyaṁ apanetvā tacchako rukkhaṁ ujukama pariṣuddhaṁ karoṭi "ti.

“Evameva kha mahārāja tathāgato pariṣamaṁ rakhanto na sakkoti bodhaneyye६ satte bodhetum. Micchā paṭipannā satte६ apanetvā evameva satte bodhaneyye satte bodheti. Attakataṇa pana te mahārāja micchā paṭipannā patanti. Yathā mahārāja kadalī velu assatarī attajena phalena७ haññati, evameva kha mahārāja ye te micchā paṭipannā te attakataṇa haññanti patanti. Yathā mahārāja korā attakatenā cakkhpattanāṁ sūlāropanāṁ sīsacchedanāṁ pāpuṇanti, evameva kha mahārāja ye te micchā paṭipannā te attakatenā haññanti, jinasāsanā patanti.८

1 pūtivaṇṭamulāni dubbalabadhanāni - Ma, PTS,
2 bodhento - Ma, PTS.
3 bodhento - Ma, PTS.
4 te kimi viya - Ma, PTS.
5 tacchanto - Ma.
6 abodhaniye - katthaci.
7 micchāpaṭipanne pana satte - Ma, PTS.
8 evamete - itisaddo Ma pothake naththi.
9 assatarī attajena - Ma, PTS.
10 haññanti patanti - Ma.


“Tâu đại vương, phải chẳng người đó để ở trong khi bảo vệ khúc cây thị làm cho ngay thẳng và hoàn toàn trọn tru?”

“Thưa Ngài, không đúng. Người đó để ở sao khi bố đi chỗ hử hông rộng mỗi làm cho khúc cây ngay thẳng và hoàn toàn trọn tru.”

“Tâu đại vương, tướng tổng y như thế đặc Như Lai trong khi (chi lo) bảo vệ hội chúng thì không thể giác ngộ các chúng sanh có khả năng giác ngộ; sao khi loại ra các chúng sanh thực hành sai trái như vậy roí mỗi giác ngộ các chúng sanh có khả năng giác ngộ này. Tâu đại vương, hòn nữa những người thực hành sai trái ấy roí xướng do việc đã làm của bản thân. Tâu đại vương, giống như cây chuối, cây tre, con la khi thành quả được tạo ra bồi bàn thân1 thì bị chế, tâu đại vương, tướng tổng y như thế những người thực hành sai trái ấy bị chế, và roí xướng do việc đã làm của bản thân. Tâu đại vương, giống như những kẻ trở gánh chịu sự móc mất, đất trên giáo nôm, chặt đầu do việc đã làm của bản thân, tâu đại vương, tướng tổng y như thế những người thực hành sai trái ấy bị chế và roí khởi Giáo Pháp của đăng Chiến Thắng do việc đã làm của bản thân.

1 Sau khi cây chuối trở thương, bụi tre nhờ hòa, la cái sanh con thì chứng tan lụi và chết đi.
Yesaṁ mahārāja satṭhimattānaṁ bhikkhūnaṁ uṇhalohitaṁ mukhato uggataṁ, tesaṁ taṁ neva bhagavato katena na paresaṁ katena, atha kho attano yeva katena. Yathā mahārāja puriso sabbajanassa amataṁ dadeyya, te taṁ amataṁ asitvā arogā dīghāyukā sabbtiyā' pariμucceyyuṁ, athaṅñataro puriso durupacărena taṁ asitvā maraṇaṁ pāpuṇeyya, api nu kho mahārāja amatadāyako puriso tatonidānaṁ kiñci apiṇṇaṁ āpajjeyya "ti?

"Na hi bhante "ti.


"Na hi bhante "ti.

"Evameva kho mahārāja tathāgato dasasahassiyā lokadhātuyā devamanussānaṁ amataṁ dhammadānaṁ deti. Ye te sattā bhabbā te dhammāmatena bujjhanti, ye pana te sattā abhabbā te dhammāmatena haṅñanti patanti "ti.

"Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampaṭicchāmi "ti.

Sabbasattahitapharaṇapaṇhō
dutiyo.

*****

3. VATTHAGUYHA-
NIDASSANAPAṆHO

1. "Bhante nāgasena bhāsītapetam tathāgatena:

‘Kāyena saṃvaro sādhu sādhu vācāya saṃvaro,
manasā saṃvaro sādhu sādhu sabbattha saṃvaro ’ti.


1 sabbītito - Ma, PTS.
2 dasasahassimhi - PTS, Siṃu.
3 kosohitam vatthaguyhaṃ - Ma, PTS.
Tầu đại vương, đối với các tỳ khưu số lượng sau muốn vị có máu nồng đã trào ra từ miệng, điều ấy không phải do việc đã làm của Đức Thế Tôn, không phải do việc đã làm của những người khác, khi ấy là do việc đã làm của chính bản thân các vị ấy. Tầu đại vương, giống như người ban bổ thức bất tử cho tất cả dân chúng, những người ấy sau khi ăn vào thuốc bất tử trở thành vô bệnh, sống lâu, có thể thoát khỏi tất cả các tai họa. Rồi có người nam khác sau khi ăn vào thuốc ấy theo cách hành xử ấy ta có thể gánh lấy cái chết. Tầu đại vương, phải chẳng người cho thuốc bất tử do nguyên có ấy có thể đạt đến tối lợi nào đó?

“Thưa ngài, không dũng.”


“Thưa ngài, không dũng.”


“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trăm chấp nhận điều này dũng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự ban phát điều lợi ích đến tất cả chúng sanh là thử nhỉ.

*****

3. CÂU HỎI VỀ VIỆC BIỂU LỘ VẤT DƯỢC CHE GIẢU SAU LÓP VÀI:

1. “Thưa ngài Nāgasena, điều này cũng đã được đức Như Lai nói đến:
‘Lành thay sự phong hổ thần! Lành thay sự phong hổ lợi nổi! Lành thay sự phong hổ y! Lành thay sự phong hổ tất cả.’


¹ Vật được bao bọc lại bằng lớp màn và được che giảu sau lớp vài (ND).

“Ko panetam bhante nāgasena saddahissati, yaṃ parisam gato¹ eko yeva taṃ vatthaguyham² passati, avasesā tattheva vasantā na passissantā³ "ti?⁴ Ìgha me taṃ tattha kāraṇaṃ upadisa kāraṇena maṃ saṃñāpehi "ti.

“Diṭṭhapubbo pana tayā mahārāja koci vyadhito puriso parikanṇo nātimittehi "ti?

“Āma bhante "ti.

“Api nu kho mahārāja parisā passati etāṃ vedanaṃ yāya vedanāya so puriso vediyaṭi "ti⁵.

“Na hi bhante. .Attanā yeva so⁶ puriso vediyaṭi "ti.

“Evameva kho mahārāja yasseva tathāgata kaṅkhā uppannā, tassea tathāgato bodhanāya⁶ iddhiyā tappaṭibhāgam kāyam dassesi so yeva taṃ tappaṭihāriyaṃ⁷ passati. Yathā vā pana mahārāja kaṅcideva purisaṃ bhūto āviseyya, api nu kho sā mahārāja parisā passati taṃ bhūtaṃ āgacchantan "ti?⁸

“Na hi bhante. So yeva āturo tessā bhūtassa āgamanam passanti "ti.

“Evameva kho mahārāja yasseva tathāgata kaṅkhā uppannā,⁹ so yeva taṃ pāṭihāriyaṃ passati "ti.

“Dukkaraṃ bhante nāgasena bhagavatā kataṃ yaṃ ekassapi adassaniyaṃ taṃ dassentena "ti.

“Na mahārāja bhagavā guyham dasseti, iddhiyā pana chāyaṃ dassesi "ti.

“Chāyāapi bhante diṭṭhāpi yeva diṭṭham yeva hoti guyham, yaṃ disvā nīṭṭhāgato "ti.

“Dukkaraṃcāpi mahārāja tathāgato karoti bodhaneyye satte bodhetum. Yadi mahārāja tathāgato kiriyaṃ¹⁰ hāpeyya, bodhaneyyā sattā na bujjheyum. Yasmā ca kho mahārāja yogāṅṇū tathāgato bodhaneyye¹¹ bodhetum, tasmā tathāgato yena yena yogena bodhaneyyā bujjhanti, tena tena yogena bodhaneyye bodheti.

3. Yathā mahārāja bhisakko sallakatto, yena yena bhesajjena āturo arogo hoti, tena tena bhesajjena āturaṃ upasaṅkamati, vamanīyaṃ vameti, virecāniyaṃ vireceti, anulepāniyaṃ anulimpati,¹² anuvāsanīyaṃ anuvāseti, evameva kho mahārāja tathāgato yena yena yogena bodhaneyyā sattā bujjhanti, tena tena yogena bodheti.

¹ parisagato - Ma, PTS.
² guyham - Ma, PTS.
³ vasantā na passanti ti - Ma; santā na passanti - PTS.
⁴ yāya so puriso vedanāya vedayaṭi ti - Ma; yāya so puriso vedanāya vediyaṭi ti - PTS.
⁵ attanā yeva so bhante - Ma, PTS.
⁶ bodhanatthāya - Ma.
⁷ taṃ pāṭihāriyaṃ - Ma, PTS.
⁸ taṃ bhūtā gamananti - Ma; taṃ bhūtagāhan ti - PTS.
⁹ tassea tathāgato bodhanatthāya iddhiyā tappaṭibhāgam Machasam adhikām.
¹⁰ kiriyaṃ kiriyaṃ - PTS.
¹¹ bodhaneyye satte - Ma.
¹² anulimpati - Ma, PTS.
2. "Tậu đại vương, điều này cũng đã được Đức Như Lai nói đến: 'Lánh thay sự phòng họ thần!' và tương mà âm tandem đã được phổ biến cho Bà-la-môn Sela như thế. Tậu đại vương, đôi với người nào có sự hoài nghi sanh khởi về Đức Như Lai, vi mục đích giúp cho chính người ấy giác ngộ mà được Thē Tôn đã phổ biến phần thần thế ấy bằng thần thông, chỉ có người ấy nhìn thấy thân thông ấy. Tậu đại vương, hoặc là giống như việc vò linh có thể nấp vào một người nam nào đó, tậu đại vương, phải chẳng nhôm người ấy nhìn thấy vò linh ấy đang tiến đến gần?

"Thưa Ngài, không được. Chỉ có người bèn ấy nhìn thấy sự tiến đến gần của vò linh ấy."

"Tậu đại vương, tướng từ y như thế chỉ đối với người nào có sự hoài nghi sanh khởi về Đức Như Lai, chỉ có người ấy nhìn thấy thân thông ấy."

"Thưa Ngài Nāgasena, việc khó làm đã được thực hiện bởi Đức Thē Tôn trong lúc Ngài phổ biến vật không thể nhìn thấy ấy cho một người thôi."

"Tậu đại vương, được Thē Tôn không phổ biến vật được che giấu, trái lại đã cho nhìn thấy cái hình bóng bằng thân thông."

"Thưa Ngài, đâu chỉ là cái hình bóng được nhìn thấy nhưng đúng là vật che giấu đã được nhìn thấy, sau khi nhìn thấy vật ấy thì đã đạt được mục đích."


“Sāḍhu bhante nāgasena sunībbethito pañho bahuvidhehi kāraṇehi, gahanaṃ agahanaṃ katam, andhakāro aloko kato, gaṇṭhi bhinnā, bhaggā parappavādā, jinaputtānaṃ cakkhu tayā uppāditaṃ, nippatībhānā titthiyā tvaṃ gaṇīvarapavaramāsajjā ’ti.

Vatthaguyhanidassanapānho tatiyo.

*****

1 bodhaneyyē satte - Ma.
2 hiḷḷento - Ma, PTS.
3 so ca kulaputto - Ma, PTS. 4 so ca kulaputto tena kāraṇena - Ma, PTS.
5 evamimassa - Ma, PTS.
Tầu đại vương, hoặc là giống như người nữ có bảo thái nguyên phô bày vật che giải không những opacity của người phơi bày trading, tầu đại vương, tướng tự y như thể để giải ngố những người có khả năng giải ngố được Như Lai đã phó bảo bày thân thống cả hình bóng của vật che giải không đó được nhìn thấy. Tầu đại vương, vật giải là không đáng được nhìn thấy thì không có cơ hội đánh cho cả nhân. Tầu đại vương, nếu người nào đó sau khi nhìn thấy trái tim của Đức Thế Tôn mà được giải ngố thì Đức Thế Tôn theo phương thức cùng cho người ấy nhìn thấy trái tim. Tầu đại vương, được Như Lai là người biết được phương thức, và thiện xảo về việc thuyết giảng. Tầu đại vương, không le sau khi biết được khuyen hướng của trưởng lão Nanda, được Như Lai đã đưa vị ấy đến Thiên cung và cho nhìn thấy các cơ con gai ở cội trời (nghi rằng): 'Người con trai gia đình danh giả này sẽ được giải ngố nhờ vào việc này,' và nhờ đó người con trai gia đình danh giả ấy đã được giải ngố. Tầu đại vương, như thể trong khi khi khi để, trong khi chê trách, trong khi nhầm gom hình tướng mỹ miều bằng nhiều phương thức, được Như Lai đã cho vị ấy nhìn thấy những cơ tiên nữ có các bàn chán bỏ câu vị người nhân giúp cho vị ấy giải ngố. Đức Như Lai là người biết được phương thức, và thiện xảo về việc thuyết giảng như thế ấy.

4. Tầu đại vương, còn có việc khác nữa, vào lúc trường lão Cullapanthaka bị người anh dại ra (khỏi tuổi viên), nên có tấm trí buồn bã, được Như Lai đã đi đến và trao cho mình với mẹ (nghi rằng): 'Người con trai gia đình danh giả này sẽ được giải ngố nhờ vào việc này.' Bồi lồ do ấy, vị ấy đã đạt được bản thể năng lực về Giáo Pháp của đẳng Chiến Thắng. Đức Như Lai là người biết được phương thức, và thiện xảo về việc thuyết giảng như thế ấy.

Tầu đại vương, còn có việc khác nữa, được Như Lai đã không trái lối câu hỏi được vị Bà-la-môn Mogharāja hỏi đến lần thứ ba (nghi rằng): 'Nhu vậy thì sự nà man của người con trai gia đình danh giả này sẽ được lan xưng, do sự nang xung của ngã man sẽ có sự chúng ngố.' Và nhờ thế, ngã man của người con trai gia đình danh giả ấy đã được lan xưng, do sự nang xung của ngã man mà vị Bà-la-môn ấy đã đạt được bản thể năng lực về sau Thắng Trị. Đức Như Lai là người biết được phương thức, và thiện xảo về việc thuyết giảng như thế ấy.

"Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Câu hỏi đã khéo được thảo góp bằng nhiều cách thức với nhiều lý lẽ, bụi rậm đã được làm không còn bụi rậm, bông tỏi đã được làm thành anh sáng, nút thật đã được mở ra, lời tuyên thuyết của ngoài đạo đã bị đổ vỡ, (Pháp) nắm đã được sanh khởi cho những người con trai của đẳng Chiến Thắng, các ngoài đạo không còn chờ đợi, ngài đã tiến đến vị thế cao quý và ưu tú trong số các vị có độ chúng.

Câu hỏi về việc biểu lộ vật được che giải sau lốp vai là thứ ba.
4. PHARUSAVĀCĀBHĀVAPĀÑHO


“Atthi pana mahārāja sutapubbaṃ tayā khalitassa abbhivādanaṃ vā paccutthānaṃ vā sakkāraṃ vā upāyanānuppadānaṃ vā ”ti?

“Nā hi bhante. Yato kutocī yathā katthagī khalito so paribhāsanāraho hoti tajjanīyāraho,4 uttamaṃgampi ’ssa chindanti hananti ’pi bandhanti ’pi ghātenti ’pi jápenti ’pi ”ti.”

“Tena hi mahārāja bhagavatā kiriyā yeva kāta no akiriyā ”ti?

“Kiriyaṃpi bhante nāgasena kurumuṇaṇa patirūpena kāttabbaṃ anucchavikena. Savāṇḍapaṇi bhante nāgasena tathāgatassa sadavako loko ottapati hiriyaṭi, bhīyo dassanena, tatuttariṃ upasaṅkamaname6 payirupāsaṇenā ”ti.”

---

1 tena ca so therō moghapurisa-vādeṇa manuṣcittavasena rundhitattā vippayāsirā - Ma; Tena ca so therō moghapurisa-vādeṇa garuttāsena tāsito vippayāsiri - PTS.
2 thātagatena - Ma, PTS.
3 satāvavacanena - Ma, PTS.
4 tajjanīyāraho - Ma, PTS.
5 jāpenti pi ti - Ma.
6 upasaṅkamanenā - Ma, PTS.
4. CÂU HỎI VỀ BÁN THẾ CỦA LỜI NÓI GAY GÂT:


“Tát là, chớ phải đối với mà được nghe trước đầu về việc danh lẽ, đúng đây, tát vào, hoặc dùng biểu quan tăng đến người bị lời làm chẳng?”

“Thưa ngài, không có. Người ấy đã bị lời làm vì điều gì, do đầu, ở nơi nào, ở bất cứ đâu, là xứng với sự rầy la, xứng với sự quờ trách, đối với kẻ này người ta côn chặt đầu, hân hận, trách tội, biết chê, và thiêu cốt nửa.”

“Tát là, như thế thì chỉ có việc nên làm là được đức Thế Tôn thực hiện, chịu không có việc không nên làm?”

“Thưa ngài Nāgasena, ngày cả hàng động cần phải làm còn được thực hiện một cách phù hợp, một cách thích đáng. Thưa ngài Nāgasena, đối với đức Như Lai, chỉ riêng với việc nghe danh thôi thì thể hiện có cả chủ Thiền đều kính hài, hồn thì, đối với việc hiện thấy thì còn nhiều hơn, đối với việc phục vụ khả di đến gian thì còn xuất trí cả điều ấy nữa.”
4. “Api nu kho mahārāja tikicchako abhisanne käye kunte dose sinehanīyāni bhesajjāni deti "ti?
“Na hi bhante tinhāni lekhanīyāni bhesajjāni ārogakāmo¹ deti "ti.
Yathā mahārāja unhampi udakaṃ yaṃ kiṃci sinehanīyāṃ sinehayati mudum² karoti, evameva kho mahārāja pharusā ’pi tathāgatassa vācā atthavatī hoti karuṇāsahagatā.
Yathā mahārāja pituvacanaṃ puttānaṃ atthavantaṃ hoti karuṇāsahagatam, evameva kho mahārāja pharusā ’pi tathāgatassa vācā atthavatī hoti karuṇāsahagatā. Pharusā ’pi mahārāja tathāgatassa vācā sattānaṃ kilesappahānāya¹ hoti.
Yathā mahārāja duggandhampi gomuttānaṃ pitaṃ virasampi agadam khāyitaṃ sattānaṃ vyādhīṃ hanati, evameva kho mahārāja pharusā ’pi tathāgatassa vācā atthavatī karuṇāsahagatā.
Yathā mahārāja mahanto ’pi tūlapuṇjo’ parassa käye nipaṭītvā rujam na karoti, evameva kho mahārāja pharusā ’pi tathāgatassa vācā na kassacī dukkhaṃ uppādeti "ti.
“Suvinicchito bhante nāgasena pañho bahūhi kāraṇehi. Sāduh bhante nāgasena! Evametaṃ tathā samapāṭicchāmi ”ti.

Tathāgatassa pharusāvācābhāvapānho catuttho.

*****

5. RUKKHĀCETANABHĀVAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena bhāsitampetaṃ tathāgatena:
‘Acetanaṃ brāhmaṇa assūnantam
jānam³ ajānantamiṃmaṃ palāsam,
āraddhavirīyo dhuvaṃ appamatto
sukhaseyyaṃ pucchasi kissa hetu ’ti.

Puna ca bhanītaṃ:
‘Iti phandanaruṅkho tāvadeva ajjhabhāsatha:
Mayhampi vacanaṃ attthi. Bhāradvāja suṇohi me ’ti.
Yadi bhante nāgasena rukkho acetano, tena hi phandanena rukkhena bhāradvājena saha sallapitaṃ ’ti yaṃ vacanaṃ, tam micchā. Yadi phandanena rukkhena bhāradvājena saddhiṃ sallapitaṃ, tena hi ’rukkhho acetano ’ti, tampi vacanaṃ micchā. Ayampi ubhatokoṭiko pañho tavānuppatto. So taya nibbāhitabbo ”ti.

¹ ārogakāmo - itisaddo Machasaṃ natthi; arogakāmo - PTS.
² mudukaṃ - Ma.
³ kilesappahānā - Ma, PTS.
⁴ tūlapuṇjo - Simu.
⁵ jāno - Ma.
⁶ iti phandanaruṅkhopi tāvade - Ma, PTS.
4. “Tâu đại Vương, phải chẳng người thấy thuốc ban cho các loại thuốc thoa trong trường hợp có thể bị tiếp đich, có chết được hoành hành?”

“Thưa Ngài, không đúng. Với sự mong mỗi về sức khỏe, ông ta ban cho các loại thuốc mạnh, có thể gây cơn cỏ.”

Tâu đại Vương, tướng tổ y Như thể Đức Như Lai ban cho lời chi bảo nhằm làm lắng yên tất cả các căn bệnh phần nào. Tâu đại Vương, lời nói của Đức Như Lai, đều là gay gắt, nhưng có lợi ích, được gán liên với lòng thương xót.

Tâu đại Vương, giống như nước nóng làm mềm mại bất cứ vật gì có thể làm mềm mại, làm cho trở thành như nước. Tâu đại Vương, tướng tổ y Như thể lời nói của Đức Như Lai, đều là gay gắt, nhưng có lợi ích, được gán liên với lòng thương xót.

Tâu đại Vương, giống như lời nói của người cha đời với các con trai là có lợi ích, được gán liên với lòng thương xót, tâu đại Vương, tướng tổ y Như thể lời nói của Đức Như Lai, đều là gay gắt, nhưng có lợi ích, được gán liên với lòng thương xót.

Tâu đại Vương, giống như dòng gòng, đau lồn, rời xưởng ở cơ thể của người khác vẫn không gây ra thương tích, tâu đại Vương, tướng tổ y Như thể lời nói của Đức Như Lai, đều là gay gắt, nhưng không làm sao đến sự đột bộ phần nào của các chúng sanh.

Tâu đại Vương, giống như nước tiểu trấu bỏ đâu có mùi thơ mà được uốn vào, mòn thuộc đâu không có mùi vị mà được ăn vào, lại diệt trừ căn bệnh cho các chúng sanh, tâu đại Vương, tướng tổ y Như thể lời nói của Đức Như Lai, đều là gay gắt, nhưng có lợi ích, được gán liên với lòng thương xót.

Tâu đại Vương, giống như dòng gòng, đau lồn, rời xưởng ở cơ thể của người khác vẫn không gây ra thương tích, tâu đại Vương, tướng tổ y Như thể lời nói của Đức Như Lai, đều là gay gắt, nhưng không làm sao đến sự khó đâu cho bất cứ ai.”

“Thưa Ngài Nāgasena, tôi làm! Câu hỏi đã khéo được giải quyết bằng nhiều lý lẽ. Thưa Ngài Nāgasena, tôi làm! Trảm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về bản thể của lời nói gay gắt của Đức Như Lai là thú tư.

*****

5. CÂU HỎI VỀ BẢN THỂ SUY TƯ CỦA CÂY Cオー:

1. “Thưa Ngài Nāgasena, điều này cũng đã được Đức Như Lai nói đến:

‘Nay Bà-la-môn, nguyên nhân của điều gì mà người, là người có sự tỉnh tẫn đã được ra sức, thường xuyên không xao lãng, lại hồi han cây cồi về sự ngủ nghỉ thoải mái trong khi biết rằng cây này là loại không có tâm tư, không nghe, không biết?’

Và thêm nữa, Ngài đã nói rằng:

‘Cây phandana đã tức thời đáp lại rằng: - Tôi cũng có lời trinh. Nay Bhāradvāja, hãy lắng nghe tôi.’

Thưa Ngài Nāgasena, nếu cây cồi là không có tâm tư, như thế thì lời nói rằng: ‘Cây phandana đã chuyển trớ với Bhāradvāja’ là sai trái. Nếu cây phandana đã chuyển trớ với Bhāradvāja, như thế thì lời nói rằng: ‘Cây cồi là không có tâm tư’ cũng là sai trái. Câu hỏi này cũng có cả hai khía cạnh, được đánh cho người. Nó nên được giải quyết bởi người.”

291


“Sādhu bhante nāgasena evametaṃ tathā sampaṭicchāmi ’ti.

Rukkhačetanabhāvapaṇño pañcamo.

****

6. PIṆḌAPĀṬAMAHAṆAPPALAPAṆHO

1 “Bhante nāgasena bhāsitampetan dhammasaṅgītikārakehi therehi:
‘Cundassa bhattaṃ bhujjītvā kammārassā ’ti me sutaṃ, ābādhhaṃ samphusī dhīro pabālhaṃ māraṇtikān ’ti.
Puna ca bhagavatā bhaṇitaṃ: ‘Dve ’me ānanda piṇḍapātā samā samaphalā7 samavipākā ativiya aṇṇehi piṇḍapātehi mahapphalatarā ca8 mahānīsamsatārā ca. Katame dve? Yaṅca piṇḍapātaṃ pariḥujjītvā tathāgato anuttaram saṃmāsambodhiṃ abhisambujjhī, yaṅca piṇḍapātaṃ pariḥujjītvā tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyī.9 Ime dve piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā ativiya aṇṇehi piṇḍapātehi mahapphalatarā ca mahānīsamsatārā ca ’ti.

---
1 adhivatthāya devatāyetam adhivacanam - Ma.
2 na ca taṃ dhaṇḍamayaṃ sakaṇaṃ rukkhamayaṃ sakaṇaṃ - Ma, PTS.
3 tassāyeva taṃ - Ma; tassāy ‘ etam - PTS.
4 yathā vā pana mahārāja - Ma, PTS.
5 asantaṃ sādhhetakāmo santaṃ sādhemi ti voharati - Ma.
6 santoṃ - Ma. 6’ eva - PTS, evaṃ sabbattha. 9 parinibbāyati - Ma, PTS.
7 samasamaphalā samavipākā - Ma; sama samaphalā sama samavipākā - Śīma.


“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân hiểu này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về bản thể suy từ của cây cối là thử nghiệm.

****

6. CÂU HỎI VỀ QUẢ BÁU LÓN CỦA MÓN THÍ THỰC:


293
Yadi bhante nāgasena tathāgatassa cundassa bhattaṃ bhutto-vīssaḥ kharo ābāḍho uppanno, pabāḷhā vedanā pavatā māraṇantikā, tena hi ’dve ’me ānanda piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā ativiya aññehi piṇḍapātehi mahaphallatarā ca mahānisaṃsatārā ca ’ti yaṃ vacanaṃ, tām micchā. Yadi dve ’me piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā ativiya aññehi piṇḍātehi mahaphallatarā ca mahānisaṃsatārā ca, tena hi ’bhagavato cundassa bhattaṃ bhutto-vīssaḥ kharo ābāḍho uppanno, pabāḷhā ca vedanā pavatā māraṇantikā ’ti, tampa vacanaṃ micchā.


2. “Bhāsitampetaṃ mahārāja dhammasaṅgītikārakehi mahātherehi:

‘Cundassa bhattaṃ bhuñjītvā kammārassā ’ti me sutaṃ, ābāḍhaṃ samphusī dhīro pabāḷhaṃ māraṇantikan ’ti.

Bhagavatā ca bhaṇītaṃ: ’Dve ’me ānanda piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā ativiya aññehi piṇḍapātehi mahaphallatarā ca mahānisaṃsatārā ca. Katame dve? Yañca piṇḍapātaṃ paribhuñjītvā tathāgato anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambujhi, yañca piṇḍapātaṃ paribhuñjītvā tathāgato anupādesesāya nibbānadhātuyā parinibbāyī,1 ime dve piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā, ativiya aññehi piṇḍapātehi mahaphallatarā ca mahānisaṃsatārā ca ’ti. So pana piṇḍapāto bahuṣuvika mahārāja kābhavo机型 anekānisaṃso.


1 bhūjītvā - Śīnu.
2 jīvitaharanatāya - Ma, PTS.
3 bahuvipāko - itisaddo Ma, PTS потхakesu natthi.
4 abhvītuṭṭhe - Ma; abhivaṭṭe - PTS.
Thưa ngài Nāgasena, nếu đức Như Lai, sau khi thờ dụng bûa ān của Cunda, có còn bệnh trâu không dâ sah lần, có cám thơ khó kết đã phát khởi, kể can cải chế, như thế thì lời nói rằng: ‘Này Ānanda, hai phân thi thực này là như nhau, có quả cầu như nhau, có quả thành tự như nhau, có quả bâu lớn hơn và phương bâu lớn hơn rất nhiều so với các môn thi thực khác’ là sai trái. Nếu hai phân thi thực này là như nhau, có quả cầu như nhau, có quả thành tự như nhau, có quả bâu lớn hơn và phương bâu lớn hơn rất nhiều so với các môn thi thực khác, như thế thì lời nói rằng: ‘Đức Thế Tôn, sau khi thờ dụng bûa ān của Cunda, có còn bệnh trâu không dâ sah lần, có cám thơ khó kết đã phát khởi, kể can cải chế’ cũng là sai trái.


Và đức Thế Tôn đã nói rằng: ‘Này Ānanda, hai phân thi thực này là như nhau, có quả cầu như nhau, có quả thành tự như nhau, có quả bâu lớn hơn và phương bâu lớn hơn rất nhiều so với các môn thi thực khác. Hai phân thi thực này là như nhau, có quả cầu như nhau, có quả thành tự như nhau, có quả bâu lớn hơn và phương bâu lớn hơn rất nhiều so với các môn thi thực khác.’ Họn núa, phần thi thực ấy có nhiều được tân, có nhiều quả thành tự, có nhiều quả bâu.

Tâu đại vương, chú Thiền đã mưng rỡ, có tầm ý tính tín (nghĩa rằng): ‘Đây là lần thứ thực cứu cuối cùng của Đức Thế Tôn’ nên đã rắc dường chất thơ công trí ở món thịt lớn rất.[*] Họn núa, món ấy đã được nau dủng cach, đã được nau nhanh nhanh, theo ý thích, có nhiều chất bột, có lợi cho sức nóng của ngôn lưu (tiếu hóa) ở bao tử. Tâu đại vương, không phải do duyên có ấy khiên còn bệnh náo đó chưa khởi lên đã khởi lên cho đức Thế Tôn. Tâu đại vương, họn núa khi có thể của đức Thế Tôn vẫn đã suy yếu, tuy thị đã hết, thì còn bệnh đã khởi lên càng gia tăng thêm núa. Tâu đại vương, giống như ngôn lưu đang chay một cách bình thường, khi có nhiên liệu khác được cho vào thì bừng chay họn núa. Tâu đại vương, tướng tự y như thế khi có thể của đức Thế Tôn vẫn đã suy yếu, tuy thị đã hết, thì còn bệnh đã khởi lên càng gia tăng thêm núa. Tâu đại vương, hoặc là giống như còn suối đang chay một cách tự nhiên, khi có đảm yếu lòng do mưa, thì trở thành dòng chay lớn, còn nước. Tâu đại vương, tướng tự y như thế khi có thể của đức Thế Tôn vẫn đã suy yếu, tuy thị đã hết, thì còn bệnh đã khởi lên càng gia tăng thêm núa.
Yathā vā pana mahārāja pakatiyā abhissandamānadhātuko¹ kucchi aṅnasmiṃ aparke ajjhoharite² bhiyyo āmayeyya,³ evameva kho mahārāja bhagavato pakatidubbale sarire khīne āyusaṅkhāre uppanno rogo bhiyyo abhivaṣḍhi. Nattthi mahārāja tasmiṃ piṇḍapāte doso. Na ca tassa sakā doso āropetun “ti.

3. “Bhante nāgasena kena kāraṇena te dve piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā, ativiya aṅnehi piṇḍapātehi mahapphalatarā ca mahānisaṃsaṭarā ca "ti?

“Dhammānunmajjanaṃsamāpattivasena mahārāja te dve piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā, ativiya aṅnehi piṇḍapātehi mahapphalatarā ca mahānisaṃsaṭarā ca "ti.

“Bhante nāgasena katamesaṃ dhammānānaṃ anumajjanaṃsamāpattivasena te dve piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā, ativiya aṅnehi piṇḍapātehi mahapphalatarā ca mahānisaṃsaṭarā ca "ti?

“Navannaṃ mahārāja anupubbavihārasamāpattinaṃ anulomapaṭilomaṃ samāpajjanaṃvasena te dve piṇḍapātā samā samaphalā samavipākā, ativiya aṅnehi piṇḍapātehi mahapphalatarā ca mahānisaṃsaṭarā ca "ti.

“Bhante nāgasena dvīsu yeva divasesu adhimattaṃ tathāgato navānuṇupubbavihārasamāpattīyo anulomapaṭilomaṃ samāpajjī "ti?

“Āma mahārāja ”ti.

“Acchariyam bhante nāgasena, abbhutaṃ bhante nāgasena, yaṃ imasmiṃ buddhakkhette asadisaṃ paramadānaṃ, tampi imehi dvīhi piṇḍapātehi agaṇitaṃ! Acchariyam bhante nāgasena, abbhutaṃ bhante nāgasena, yāva mahānti navānuṇupubbavihārasamāpattīyo, yatra hi nāma navānuṇupubbavihārasamāpattivasena daṇṇaṃ mahapphalatarā hoti mahānisaṃsaṭarān.⁴ Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampāṭichhami ”ti.

Piṇḍapātamaḥapphalabhāvapaṇho chaṭṭho.

*****

7. BUDDHAPŪJANAPAṆHO


Puna ca bhānitam:

‘Pūjetha naṃ pūjaniyassa dhātuṃ evaṅkarā saggamito gamissathā ’ti.
Tầu đại vương, hoặc là giống như bao tử đang nở đẩy mở cả những bình thường, khi có vật nào khác chưa nâu chỉ được dưới vào thì có thể bị căng cứng hơn nữa. Tầu đại vương, tương tự y như thế khi có thể của đức Thế Tôn vẫn đã suy yếu, tuổi thơ đã hết, thì con bệnh đã khởi lên căng giả tổng thểm nữa. Tầu đại vương, không có gì sai trái ở mơn thị thực ấy. Và không thể gán điều sai trái cho mơn ấy.

3. "Thưa ngài Nāgasena, bỗ lạy do già mà hai phần thị thực ấy là như nhau, có quả báu như nhau, có quả thành tự như nhau, có quả báu lớn hơn và phải cầu báu lớn hơn rất nhiều so với các môn thị thực khác?"

"Tầu đại vương, do năng lực của sự thuận thực và chúng đặt đối với các pháp nào mà hai phần thị thực ấy là như nhau, có quả báu như nhau, có quả thành tự như nhau, có quả báu lớn hơn và phải cầu báu lớn hơn rất nhiều so với các môn thị thực khác?"

"Thưa ngài Nāgasena, do năng lực của sự thuận thực và chúng đặt đối với các pháp nào mà hai phần thị thực ấy là như nhau, có quả báu như nhau, có quả thành tự như nhau, có quả báu lớn hơn và phải cầu báu lớn hơn rất nhiều so với các môn thị thực khác?"

"Thưa ngài Nāgasena, do năng lực của sự thịnh thực và chúng đặt đối với các pháp nào mà hai phần thị thực ấy là như nhau, có quả báu như nhau, có quả thành tự như nhau, có quả báu lớn hơn và phải cầu báu lớn hơn rất nhiều so với các môn thị thực khác?"

"Thưa ngài Nāgasena, có phải đức Như Lai đã thể nhập theo chiếc thuận và chiếu nghịch một cách nói bất đối với chúng sự chúng đặt và an trù theo tuấn tự chí trong hai ngày thời sao?"

"Tầu đại vương, đúng vậy.

"Thưa ngài Nāgasena, thật là kỳ diệu! Thưa ngài Nāgasena, thật là phi thường! Việc nào đâu là sự bộ thí tốt đỉnh không thể sánh bằng ở ruộng phương Đức Phật cũng không sánh được với hai phần thị thực này. Thưa ngài Nāgasena, thật là kỳ diệu! Thưa ngài Nāgasena, thật là phi thường! Chín sự chúng đặt và an trù theo tuấn tự chí đã đến chúng nạo, thì do năng lực của sự chúng đặt và an trù theo tuấn tự mà sự bộ thí ở chúng nạo ấy là có được quả báu lớn hơn và phải cầu báu lớn hơn. Thưa ngài Nāgasena, thật làm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.

Câu hỏi về quả báu lớn của môn thị thực là thú sao.

*****

7. CÂU HỎI VỀ SỰ CỪNG DƯỠNG DỨC PHẬT:

1. "Thưa ngài Nāgasena, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn nói đến: 'Nhà Ánanda, các người chờ bị bao gồm với việc cùng dương uczu nhân thức của Như Lai.'

Và thêm nữa, Ngài đã nói rằng:

'Các người hãy cùng dương xá-lợi của bậc đẳng được cùng dương. Làm như vậy, các người tự chốn này sẽ đi đến cổ trời.'
Yadi bhante nāgasena tathāgatena bhaṇītaṃ: ‘Avyāvaṭā tumhe ānanda
hotha tathāgatassa sarīrapūjāyā ‘ti, tena hi ‘pūjeta naṃ pūjaniyassa dhātum
evāṅkaraḥ saggamito gamissathā ’ti yaṃ vacanaṃ, taṃ mīcchā. Yadi
tathāgatena bhaṇītaṃ: ‘Pūjeta naṃ pūjaniyassa dhātum evāṅkaraḥ
saggamito gamissathā ’ti, tena hi ‘avyāvaṭā tumhe ānanda hotha tathāgatassa
sarīrapūjāyā ’ti tampi vacanaṃ mīcchā. Ayampi ubhatokōṭiko pañho
tavānupatto. So tayā nibbāḥitabbo “ti.

tathāgatassa sarīrapūjāyā ’ti.

Puna ca bhaṇītaṃ: ‘Pūjeta naṃ pūjaniyassa dhātum evāṅkaraḥ
saggamito gamissathā ’ti. Tañca pana na sabbesaṃ jinaputtānaṃ yeva
ārabbha bhaṇītaṃ: ‘Avyāvaṭā tumhe ānanda hotha tathāgatassa sarīrapūjāyā
’ti.

Akammañcetaṃ¹ mahārāja jinaputtānaṃ yadidaṃ pūjā. Sammasanaṃ
saṅkhāranaṃ yoniso manasikāro satipaṭṭhānānupassanā ārammaṇa-
sārāggāho kilesayuddhaṃ sadatthamanuyūñjanā etaṃ jinaputtānaṃ
karaṇiyaṃ. Avasesānaṃ devamanussānaṃ pūjā karaṇiyaṃ.

Yathā mahārāja mahiṣṇa rājaputtānaṃ hatthi-assa-ratha-dhanu-tharu-
leka-muddā-sikkha-khattamanta-suti-sumuti²-yuddha-yujjhāpana-kiriya
karaṇiya, avasesānaṃ puthussassuddānaṃ kasivanijjā gorakkhā karaṇiya,
evameva kho mahārāja akammañcetaṃ¹ jinaputtānaṃ yadidaṃ pūjā.
Sammasanaṃ saṅkhāranaṃ yoniso manasikāro satipaṭṭhānānupassanā
ārammaṇa-sārāggāho kilesayuddhaṃ sadatthānuyūñjanā etaṃ jina-
puttānaṃ karaṇiyaṃ, avasesānaṃ devamanussānaṃ pūjā karaṇiyaṃ.

3. Yathā vā pana mahārāja brāhmaṇamāṇavakānaṃ irubbedaṃ
yajubbedaṃ sāmavedaṃ athabbaṇavedaṃ lakkaṇaṃ ithiṣaṃ puraṇaṃ
nigandu keṭubham akkharappabhedam padaṃ veyākaraṇam
bhāsamaggam uppātaṃ³ supināṃ nimittam chaḷāṇaṃ candaggānaṃ
suriyaggaṃ samkarāhucaritaṃ uḷiggahayuddhaṃ devadundubhissaraṃ
okkanti ukkāpataṃ bhūmikampanaṃ⁴ disādāhaṃ bhummantaḷikkhaṃ jotiṣam
lokayatikāṃ sācakkam migacakkam antaracakkam missakuppaṇaṃ sakun-
rutam⁵ sikkha karaṇiyaṃ. Avasesānaṃ puthussassuddānaṃ kasivanijjā
gorakkhā karaṇiyaṃ.

¹ akammaṃ hetam - Ma, PTS.
² khaggamanya - Ma.
³ sammuti - Ma; muti - PTS.
⁴ uppādaṃ - PTS.
⁵ bhūmikampanaṃ - Ma.
⁶ sakunaratara-vitaṃ - Ma, PTS.


Tấu đại vương, điều này, tức là việc cúng dường, không phải là việc làm của những người con trai của các đẳng Chiến Thắng. Việc quan sát về các hành, tác ý cúng dường lợi, quan sát về bổn sự thiết lập niềm, nắm lấy điều tinh tuyền của đề mục, sự chiến đấu với các phân náo, sự bâm theo mục đích của mình, điều này là việc cần phải làm của những người con trai của các đẳng Chiến Thắng. Cúng dường là việc nên làm đối với các thành phần còn lại là chủ Thiên và nhân loại.

Tấu đại vương, giống như đối với các vị hoằng từ ở trên quả đất thì có các môn học về lời, ngựa, xe, cung, quan lý, bình thư, lãnh nghe, khoẻ tiếp nhận, chiến đấu, động viên là công việc cần phải làm; còn đối với các thành phần còn lại là chủ Thiên và nhân loại.

3. Tấu đại vương, hoặc là giống như đối với các thành niên Bà-la-môn thì các môn học như (bốn bộ Vệ Đà) Rig-Veda, Yajur-Veda, Sāma-Veda, Atharva-Veda, tướng sở, truyền thống, truyền thuyết, từ vựng, nghĩa thức, sự phân tách âm từ, cử pháp, văn phạm, câu trúc ngôn ngữ, hiến tượng, giác mạc, điểm báo hiệu, sâu chi phân (của kinh Vệ Đà), nguyệt thực, nhật thực, sự di chuyển che khuất của các thiên thể, sự tranh giành ánh hưởng của các vì sao, sự xuất hiện, sự rối của thiên thể, sự đồng dạt, sự bùng sáng ở các phương, bầu khí quyen, thiên văn học, tương lai của thế gian, điểm báo từ loài chó, điểm báo từ loài thú, điểm báo từ vị trí của các vì sao, hiền tượng bị xảo trộn, tiếng kêu của các loại chim là việc cần phải làm; còn đối với các thành phần còn lại như các thương buôn và nô lệ phần phụ thì việc trông trộn, buôn bán, chăn giữ trâu bò là việc cần phải làm.

“Sādhu bhante nāgasena evametaṃ tathā sampāṭicchāmī ”ti.

Buddhapūjanapañho sattamo.

*****

8. PĀDASAKALIKĀHATA-PAṆHO


¹ akammaṇṭaḥ hetāṇ - Ma, PTS.
² yuñjantu - Ma, Sīmu.
³ kamme - Ma.
Tâu đại vương, tương tự y như thế việc này, tức là việc cùng đường, không phải là việc làm của những người con trai của đẳng Chiến Thắng. Việc quan sát về các hành, tác y đúng đường lời, quan sát về bổn sự thiết lập niềm, năm lấy diệu tính tùy của đề mục, sự chiến đấu với các phiền não, sự bám theo mục đích của mình, điều này là việc cần phải làm của những người con trai của đẳng Chiến Thắng. Cũng đường là việc nên làm đối với các thành phần còn lại là chủ Thiện và nhân loại. Tâu đại vương, do đó đức Như Lai (nghé rằng): ‘Chớ để những người này vuông bắn về những việc không phải là phần sự. Hãy để những người này gắn bó với những công việc của chính mình’ nên dã nói rằng: ‘Nay Ananda, các người chớ bị bắn rốn về việc cùng đường như tham của Như Lai.’ Tâu đại vương, nếu đức Như Lai không nói điều này, thì các vị tỷ kưu sau khi nhân lấy y và bình bất của mình rồi làm chi mới việc cùng đường được Phật.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trầm chập nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự cùng đường được Phật là thứ bày.

*****

8. CÂU HỎI VỀ VIỆC BỊ THƯƠNG BỞI MIỆNG ĐÁ Ở BÀN CHAN:


“Yathā ca bhante nāgasena dve selā pāsāṇaṃ sampāṭicchimṣu, tatheva papaṭikā ’pi sampāṭicchitabbā "ti.

“Sampāṭicchitampi mahārāja idhekaccaṃ paggharati passavati nāṭṭhānāmupagacchati. Yathā mahārāja udakaṃ pāṇīnā gahitaṃ aṅgulantārikāhī paggharati passavati nāṭṭhānām upagacchati, khirāṃ takkaṃ madhu1 sappi telam maccharaṃ maṃsarasaṃ pāṇīnā gahitaṃ aṅgulantārikāhī paggharati passavati nāṭṭhānāmupagacchati, evameva kho mahārāja sampāṭicchanatthaṃ upagatānaṃ dvinnaṃ selānaṃ sampahārena pāsāṇato papaṭikā bhijjivā yena vā tena vā patanti bhagavato pāde patītā.

Yathā vā pana mahārāja saṃhasukhaṃ aṇuṃ rajasaṃ pulināṃ muṭṭhinā gahitaṃ aṅgulantārikāhī paggharati passavati nāṭṭhānāmupagacchati, evameva kho mahārāja sampāṭicchanatthaṃ upagatānaṃ dvinnaṃ selānaṃ sampahārena pāsāṇato papaṭikā bhijjivā yena vā tena vā patanti bhagavato pāde patītā.

Yathā vā pana mahārāja kabalo mukheṇa gahito idhekacassassa mukhā mucitivā paggharati passavati nāṭṭhānāmupagacchati, evameva kho mahārāja sampāṭicchanatthaṃ upagatānaṃ dvinnaṃ selānaṃ sampahārena pāsāṇato papaṭikā bhijjivā yena vā tena vā patanti bhagavato pāde patītā "ti.


Yathā vā pana mahārāja saṃhasukhuno aṇu rajo anilabalaṃsāgato7 animittakatadiso yena vā tena vā abhikirati, evameva kho mahārāja sā papaṭikā pāsāṇasampahārena bhijjivā animittakatadisā yena vā tena vā patamānā bhagavato pāde patītā. Yadi mahārāja sā papaṭikā pāsāṇato visuṃ na bhaveyya, tampi te selā pāsāṇapapaṭikāṃ uppatitvā gāṇhēyyum. Esā pana mahārāja papaṭikā na bhumaṭṭhā8 na ākāsaṭṭhā, pāsāṇasampahāraveγena bhijjivā animittakatadisā yena vā tena vā patamānā bhagavato pāde patītā.

---

1 nāṭṭhānāmupagacchati - Ma.  
2 madhuṃ - Simu.  
3 mucitvā - Simu.  
4 hotu bhante nāgasena, selehi pāsāṇo sampāṭicchito - Ma.  
5 uddhato - Simu.  
6 atthasādhanena - katthaci.  
7 samāhato - Ma, PTS.  
8 bhumaṭṭhā - Ma.
“Thưa Ngài Nāgasena, hai khối đá đã hùng chịu từng đá ấy như thế nào thii mành đá (bì vở ra) cùng nền được hùng chịu y như thế ấy.”

“Tầu đại vọng, mặc đâu đã được hùng chịu nhưng ở đấy một mảnh nào đó vuốt qua, văng đi, rồi mất dạng. Tầu đại vọng, giông như nước được giữ lại bồi bẩn tay, thì vuốt qua các khe hở của ngọn tay, rồi đi, rồi mất dạng; (giông như) máu tươi, máu đồng, bố lòng, mở ấm, bì dễ dàng, một cái, một thứ được giữ lại bồi bẩn tay, thì vuốt qua các khe hở của ngọn tay, rồi đi, rồi mất dạng. Tầu đại vọng, tướng tọ y như thế do sự va chạm của hai khối đã được tiến denn gân nhắm mục đích hùng chịu, có mảnh đã bì vở ra khối từng đá, trong khi lần lúc roi xường dẵi rồi ở bàn chân của đức Thế Tôn.

Tầu đại vọng, hoặc là giông như vũ cóm được giữ lại bồi cải miệng, ở đấy có thể một phần nào do từ miệng của người ấy bị trải ra, vuốt qua, rồi đi, rồi mất dạng. Tầu đại vọng, tướng tọ y như thế do sự va chạm của hai khối đã được tiến denn gân nhắm mục đích hùng chịu, có mảnh đã bì vở ra khối từng đá, trong khi lần lúc roi xường dẵi rồi ở bàn chân của đức Thế Tôn.

Tầu đại vọng, hoặc là giông như vũ cóm được giữ lại bồi cải miệng, ở đấy có thể một phần nào do từ miệng của người ấy bị trải ra, vuốt qua, rồi đi, rồi mất dạng. Tầu đại vọng, tướng tọ y như thế do sự va chạm của hai khối đã được tiến denn gân nhắm mục đích hùng chịu, có mảnh đã bì vở ra khối từng đá, trong khi lần lúc roi xường dẳi rồi ở bàn chân của đức Thế Tôn.


Tầu đại vọng, hoặc là giông như hạt bụi tron, mìn, li ti, bị gom lại bởi sức mạnh của con gió thì lần lúc tung toé không theo hướng quy định. Tầu đại vọng, tướng tọ y như thế mạnh dầy ấy sau khi bị vở ra do sự va chạm của từng dầy, trong khi lần lúc roi xưởng không theo hướng quy định dầy rồi ở bàn chân của đức Thế Tôn. Tầu đại vọng, nếu mạnh dầy ấy không bị tác roi khối từng dầy, thì sau khi trôi lén hai khối dầy cũng có thể thom lạy mạnh vở của từng dầy. Tầu đại vọng, dần núa sau khi bị vở ra do lực va chạm của từng dầy, mạnh dầy ấy không truở ở mặt đất, không trư ở không trung, trong khi lần lúc roi xưởng không theo hướng quy định dầy rồi ở bàn chân của đức Thế Tôn.
Yathā vā pana mahārāja vātamaṇḍalikāya ukkhittam purāṇapaṇṇam animittakatadisaṁ yena vā tena vā patati, evameva kho mahārāja esā papaṭikā paśaṇasampahāravagena animittakatadisaṁ yena vā tena vā patamāṇa bhagavato pāde patitā. Api ca mahārāja akataṇṇussa kadariyassa devadattassa dukkhānubhavanāyā sā papaṭikā bhagavato pāde patitā "ti.

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampatīcchāmi "ti.

Pādasakalikāhatapaṇīho aṭṭhamo.

*****

9. AGGAGGASAMAṆAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena bhāsitampetaṁ bhagavatā: ‘Āsavānaṁ khaya samaṇo hoti ’ti. Puna ca bhaṇitaṁ:

‘Catubbhi dhammehi samaṅgibhūtaṁ, taṁ ve naraṁ samaṇaṁ āhu loke ’ti.


Yathā mahārāja yāni kānicī jalajathalajapupphāni, vassikā tesāṁ aggamakkhāyati, avasesāni yāni kānicī vividhāni pupphājātāni, sabbāni tāni pupphāni yeva upādāyupādāya pana vassikaṁ yeva pupphaṁ janassa patthitaṁ pihayitaṁ. Evameva kho mahārāja ye keci kilesūpasamāya paṭipannā, te sabbe upādāyupādāya samaṇo khiṇāsavo aggamakkhāyati.

¹ puna ca bhaṇitaṁ - Ma; bhaṇitaṅca - PTS.
Tâu đại vương, hoặc là giọng như chiều lá ứ bị cuốn lên bởi con gió lốc thì lăn lốc rồi xường không theo hướng quy định. Tâu đại vương, tương tự y như thế mảnh dâ...

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmi "ti.

Aggagasamaṇapannya navamo.

******

10. VAṆṆABHAṆANAPAṆHO


Puna ca tathāgato selassa brāhmaṇassassa yathābhuce vaṇṇe bhaññamāne ānandito sumano ubbillāvito bhiyyo uttarīṁ sakagunaṁ pakittesi:

‘Rājā 'hamasmi sela’ dhammarājā anuttaro,
dhammena cakkaṁ vattemi cakkaṁ appativattiyan ‘ti.

Yadi bhante nāgasena bhagavatā bhañitaṁ: ‘Mamaṁ vā bhikkhave pare vaṇṇam bhāseyyum, dhammassa vā saṅghassa vā vaṇṇam bhāseyyum, tatra tumhehi na ānando na somanassaṁ na cetaso ubbillāvitattam karaṇiyam ‘ti, tena hi ‘selassa brāhmaṇassassa yathābhuce vaṇṇe bhaññamāne ānandito sumano ubbillāvito bhiyyo uttarīṁ sakagunaṁ pakittesi ‘ti yaṁ vacanaṁ, taṁ miccha.

Yadi selassa brāhmaṇassassa yathābhuce vaṇṇe bhaññamāne ānandito sumano ubbilāvito bhiyyo uttarīṁ sakagunaṁ pakitteti,¹ tena hi ‘mamaṁ vā bhikkhave pare vaṇṇam bhāseyyum dhammassa vā saṅghassa vā vaṇṇam bhāseyyum, tatra tumhehi na ānando na somanassaṁ na cetaso ubbillāvitattam karaṇiyam ‘ti tambi vacanaṁ miccha. Ayampi ubhatokotikko pañho tavānuppatto. So tayā nibbāhitabbo "ti.

2. “Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā: ‘Mamaṁ vā bhikkhave pare vaṇṇam bhāseyyum, dhammassa vā saṅghassa vā vaṇṇam bhāseyyum, tatra tumhehi na ānando na somanassaṁ na cetaso ubbillāvitattam karaṇiyam ‘ti. Selassa² brāhmaṇassassassassa yathābhuce vaṇṇe bhaññamāne bhiyyo uttarīṁ sakagunaṁ pakittitaṁ:

‘Rājāhamasmi sela dhammarājā anuttaro,
dhammena cakkaṁ vattemi cakkaṁ appativattiyan ‘ti.

¹ upbilāvit¹ - Ma, evam sabbattha.
² selāti - Ma, evam sabbaththa.
³ pakittesi - Ma, PTS.
⁴ selassa ca - Ma, PTS.
Tâu đại vương, hoặc là giống như trong số tất cả các loại hạt thì giao sāli được gọi là hàng nhất. Liên quan đến cặp đến bất cứ các loại hạt tồn tại, đều các hang, là các loại vật thực nhằm nuôi dưỡng cơ thể, thì chỉ riêng giao sāli được gọi là hàng nhất trong số các loại ấy. Tâu đại vương, tương tự y như thể liên quan và đến cặp đến tất cả những việc đã thực hành nhằm làm an tính các phần nào thì vị Sa-môn có lâu hoặc đã can kiện được gọi là hàng nhất.”

“Thưa ngài Nāgasena, tôi làm! Trảm chặp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về vị Sa-môn cao quý hàng nhất là thủ chính.

*****

10. CẤU HỎI VỀ VIỆC NÓI LÓI CA NGÔI:

1. “Thưa ngài Nāgasena, điều này cùng đã được Đức Thế Tôn nói đến: ‘Nay các ty khưu, nếu những người khác nói lời ca ngơi về Ta, nói lời ca ngơi về Giác Pháp hoặc về Hội Chúng, trong trường hợp ấy các người không nên thể hiện nói vui mừng, niềm hoan hỷ, hay tăm tram phân khỏi của tâm.’ Và thêm nữa, trong khi lời ca ngơi từng được theo sự thất của Bà-la-môn Sela đang được nói lên, Đức Như Lai đã vui mừng, hoan hỷ, phân khỏi tuyên dương nhiều hơn, trí hơn về được hạnh của bản thân rằng;

‘Nay Sela, Ta là đức vua, đăng Pháp vương vô thượng. Ta chuyển vận bánh xéo theo Giác Pháp, là bánh xे không thể bị chuyển vận nghịch lại.’

Thưa ngài Nāgasena, nếu Đức Thế Tôn đã nói rằng: ‘Nay các ty khưu, nếu những người khác nói lời ca ngơi về Ta, nói lời ca ngơi về Giác Pháp hoặc về Hội Chúng, trong trường hợp ấy các người không nên thể hiện nói vui mừng, niềm hoan hỷ, hay tăm tram phân khỏi của tâm,’ như thế thì lời nói rằng: ‘Trong khi lời ca ngơi từng được theo sự thất của Bà-la-môn Sela đang được nói lên, Đức Như Lai đã vui mừng, hoan hỷ, phân khỏi tuyên dương nhiều hơn, trí hơn về được hạnh của bản thân’ là sai trái.

Nếu trong khi lời ca ngơi từng được theo sự thất của Bà-la-môn Sela đang được nói lên, Đức Như Lai đã vui mừng, hoan hỷ, phân khỏi tuyên dương nhiều hơn, trí hơn về được hạnh của bản thân, như thế thì lời nói rằng: ‘Nay các ty khưu, nếu những người khác nói lời ca ngơi về Ta, nói lời ca ngơi về Giác Pháp hoặc về Hội Chúng, trong trường hợp ấy các người không nên thể hiện nói vui mừng, niềm hoan hỷ, hay tăm tram phân khỏi của tâm’ cũng là sai trái. Câu hỏi này cũng có cả hai khía cạnh, được đưa lên cho ngài. Nói nên được giải quyết bởi ngài.

2. “Tâu đại vương, điều này cùng đã được Đức Thế Tôn nói đến: ‘Nay các ty khưu, nếu những người khác nói lời ca ngơi về Ta, nói lời ca ngơi về Giác Pháp hoặc về Hội Chúng, trong trường hợp ấy các người không nên thể hiện nói vui mừng, niềm hoan hỷ, hay tăm tram phân khỏi của tâm.’ Và trong khi lời ca ngơi được theo sự thất của Bà-la-môn Sela đang được nói lên, Ngài đã tuyên dương nhiều hơn, trí hơn về được hạnh của bản thân rằng:

‘Nay Sela, Ta là đức vua, đăng Pháp vương vô thượng. Ta chuyển vận bánh xéo theo Giác Pháp, là bánh xè không thể bị chuyển vận nghịch lại.’
Paṭhamaṁ mahārāja bhagavatā dhammad saṁbhavasarakṣaṅkaṁ saṁbhavaṁ avitathāṁ bhūtaṁ tacchaṁ tathattam ṣaṁparidpayaṁ. Manaṁva bhikkhave pare vaṁṣaṁ bhāṣeyyuṁ dhammassa vā saṁghassa vā vaṁṣaṁ bhāṣeyyuṁ, tatra tumhehi na ānando na somanassaṁ na cetaso ubbhillavitattaṁ karaṇīyaṁ ’ti.


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampatīcchāmi ”ti.

Vaṅgabhaṅanapaṅho dasamo.

******

11. AHIMŚĀNIGGAHAPAṆHO


1 hohis - Ma, PTS, Simu.
Tâu đại vương, trong khi đang giải thích về hiện tượng của bán thể luônка cốt lối, vẽ bảnh, vẽ sự hiện hiện, vẽ sự hiện hữu, vẽ thực thể, vẽ trạng thái thật của Giáo Pháp, đức Thề Tôn đã nói lên câu thủ nhất rằng: ‘Nhà các tý khưu, nếu những người khác nói lời ca ngợi về Ta, nói lời ca ngợi về Giáo Pháp hoặc về Hội Chứng, trong trường hợp ấy các người không nên thể hiện nói vui mừng, niềm hoan hỷ, hay tầm trải phần khối của tâm.’


“Thưa Ngài Nagesa, tót lắm! Trầm chập nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc nói lời ca ngợi là thù mưu vị.

*****

11. CÂU HỘI VỀ SỰ KHÔNG HẤM HẠI VÀ SỰ TRẦN ÁP:


‘Ahiṃsayaṁ paraṁ loke piyo hehisī māmakō 'ti sabbesaṁ mahārāja tathāgaṭānāṁ anumataṁ etaṁ esā anusatthi,1 esā dhammadesanaṁ, dhammo hi mahārāja ahiṃsālakkhaṇo. Sabhāvavacanaṁ etaṁ.


“Hotu bhante nāgasena. Idāni tvāṁ paccāgato 'si mama visayaṁ yamahaṁ puchchāṁ, so me atho upagato. Coro pana bhante nāgasena niggāhantena kathāṁ niggāhetabbo ’ti?
“Coro mahārāja niggāhantena evāṁ niggāhetabbo: paribhāsaniyo paribhāsitabbo, daṇḍaniyo daṇḍetabbo, pabbājanīyo pabbājetabbo, bandhanīyo bandhitabbo, ghātaniyo ghātetabbo ’ti.

“Yampana bhante nāgasena corānaṁ ghātanaṁ, taṁ tathāgaṭānaṁ anumataṁ ’ti?
“Na hi mahārāja ’ti.

“Kissa pana coro anusāsaniyo anumato tathāgaṭānan ’ti?
“Yo so mahārāja ghāṭīyatī, na so tathāgaṭānaṁ anumatiyā ghāṭīyatī. Sayam katena so ghāṭīyatī. Api ca dhammānusīṭṭhiyā anusāsiyati. Sakkā pana mahārāja purisaṁ akārakaṁ anaparādhaṁ vīthiyoṁ carantaṁ gaheṭvā matimatā3 ghāṭayitun ’ti?
“Na hi bhante ’ti.

“Kena kāraṇena mahārāja ’ti?
“Akaṇṇakattā bhante ’ti.

“Evameva kho mahārāja na coro tathāgaṭānaṁ anumatiyā haṇṇati. Sayam katena so haṇṇati. Kimpanetta anusāsako kaṇci dosaṁ āppajjati ’ti?
“Na hi bhante ’ti.

“Tena hi mahārāja tathāgaṭānaṁ anusatthi sammānusatthi4 hoti ’ti.

“Sādhu bhante nāgasena! Evamaṇṇa tathā sampāṭicchāṁ ’ti.

Ahiṃsāniggāhapaṁho ekādaso.

-----

1 anusīṭṭhi - Ma.
2 uddhataṁ - Ma, PTS.
3 matimatā - itisaddo Ma. natthi.
4 sāmā anusatthi - PTS.
Tâu đại vương, điều nói là: ‘Trong khi không hăm hai người khác ở trên đời, người sẽ trở thành người được yêu mến, được thân cận,’ đối với tất cả các đức Như Lai thì điều này được chấp thuận, điều này là sự chi địa, điều này là sự giảng giải Giáo Pháp. Tâu đại vương, bởi vì Giáo Pháp có sự không hăm hãi là tương trạng. Điều này là lời nói về bạn thế.

Tâu đại vương, còn về việc đức Như Lai đã nói rằng: ‘Hãy tránh áp kẻ xứng đáng với sự tránh áp, hãy nạng dổ kẻ xứng đáng với sự nạng dổ,’ điều ấy là ngọn tư. Tâu đại vương, tâm bị kích động là cần được tránh áp, tâm trí tre là cần được nắng dổ. Tâm bất thiện là cần được tránh áp, tâm thiện là cần được nắng dổ. Tác y không đúng đường lời là cần được tránh áp, tác y đúng đường lời là cần được nắng dổ. Sự thực hành sai trái là cần được tránh áp, sự thực hành đúng dàn là cần được nắng dổ. Người không thành thiện là cần được tránh áp, người thành thiện là cần được nắng dổ. Kế trách cuộp là cần được tránh áp, kẻ không là trách cuộp là cần được nắng dổ.’


“Tâu đại vương, trong khi tránh áp kẻ trách cuộp thì nên tránh áp như vậy: Kế đăng quốq trách thì nên quốq trách, kế dạng trúng phát thì nên trúng phát, kế dạng luợt thấy thì nên luợt thấy, kế đăng giấc cảm thì nên giấc cảm, kế đăng từ hình thì nên từ hình.”

“Thưa Ngài Nāgasena, như vậy việc từ hình những kẻ trách cuộp có được các đức Như Lai chấp thuận không?”

“Tâu đại vương.”

“Thưa Ngài Nāgasena, vậy thì tại sao việc kẻ trách cuộp cần được chi dạy lại được các đức Như Lai chấp thuận?”

“Tâu đại vương, kẻ nào bị từ hình, không phải do sự chấp thuận của các đức Như Lai mà kẻ ấy bị từ hình. Kế ấy bị từ hình bởi việc đã làm của chính bản thân. Thêm nữa, kẻ ấy được chỉ dạy theo sự chỉ dạy về Giáo Pháp. Tâu đại vương, phải chẳng bạc trái có thể bắt giữ người không gây ăn không phạm tội đăng di trong đường rời grief chết không?”

“Thưa ngại, không thế.”

“Tâu đại vương, vì lý do gì?”

“Thưa ngại, vì là người không gây án.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế kẻ trách cuộp sẽ bị grief chết không phải do sự chấp thuận của các đức Như Lai. Kế ấy sẽ bị grief chết bởi việc đã làm của chính bản thân. Như thế, phải chẳng trong trường hợp này người chỉ dạy phạm vào lời làm nào đó?”

“Thưa ngại, không có.”

“Tâu đại vương, như thế thì sự chỉ dạy của các đức Như Lai là sự chỉ dạy đúng dàn.”

“Thưa ngại Nāgasena, tốt lắm! Trầm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự không hăm hãi và sự tránh áp là thủ mưu một.

*****
12. BHIKKHU PAṆĀMITAPAṆHO


"Na hi bhante. Natthi mahāpaṭhaviyā kopo vā paśādo vā, anunaya-paṭighavippamuttā mahāpaṭhavi. Sayameva so alaso khalitvā patito ’ti.

"Evameva kho mahārāja natthi tathāgatānaṁ kopo vā paśādo vā, anunayapaṭighavippamuttā tathāgatā arahanto sammāsambuddhā, atha kho sayam kateneva te attano aparādhena paṇāmitā. Idha pana mahārāja samuddo na matena kuṇapena saṃvasati. Yaṁ hoti mahāsamudde matam kuṇapaṁ, taṁ khipameva nicchubhati, thalamussādeti. Api nu kho mahārāja mahāsamanuddo kupito taṃ kuṇapaṁ nicchubhati ’ti?


"Evameva kho mahārāja natthi tathāgatānaṁ kopo vā paśādo vā. Anunayapaṭighavippamuttā tathāgatā arahanto sammāsambuddhā. Attha kho sayam kateneva te attano aparādhena paṇāmitā.

Yathā mahārāja paṭhaviyā khalito paṭati,1 evam jinasāsanavare khalito paṇāmiyati. Yathā mahāsamanuddde matam kuṇapaṁ nicchubhati,2 evam jinasāsanavare khalito paṇāmiyati.

Yaṁ pana te mahārāja tathāgato paṇāmesi, tesaṁ aththakāmo hitakāmo sukhakāmo visuddhikāmo, ‘evaṁ ime jātijarāvyādhimaranā parimuccisantā ’ti paṇāmesi ”ti.

"Sādu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampaṭṭicchāmi ”ti.

Bhikkhupaṇāmitapanaṁ bārasamo.
Paṇāmitavaggo tatiyo.
(Imasmiṁ vagge bārasa paṇhā)
--ooOoo--

---

1 patiyati - Ma, PTS.
2 nicchubhiyati - Ma, PTS.
12. CÂU HỎI VỀ VIỆC ĐA GIẢI TÁN CÁC VỊ TỲ KHUU:


“Thưa ngài Nāgasena, không đúng. Đối với đại dia câu này không có sự nội gián hay vui thích. Đại dia câu được thoát khỏi sự uổng ý và ghét bọ. Kẻ ấy chính tự mình lợi đe nên mới bị vấp chân rơi té ngã.”


Tâu đại vương, giống như người bị rối lam với trái đ roi té ngã, tương tự y như thế người bị rối lam với rối đay cao quý của đăng Chinh Thắng thì bị giải tán. Giống như xác chết ở trong biến cả thì bị đưa ra khỏi, tương tự y như thế người bị rối lam với rối đay cao quý của đăng Chinh Thắng thì bị giải tán.

Tâu đại vương, hồi nữa việc đức Như Lai đã giải tán các vị ấy với sự mong muốn điều tốt đẹp, mong muốn điều lợi ích, mong muốn an lạc, mong muốn thân thanh tỉnh cho các vị ấy; Ngài đã giải tán (nghi rằng): ‘Như vậy những người này sẽ được hoàn toàn giải thoát khỏi sanh-già-bệnh-chết.’”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trầm chập nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc đa giải tán các vị tỳ khưu là thú mồi hai.

Phạm Đả Bị Giải Tán là thú ba.
(Trong Phạm này có mồi hai câu hỏi)

--ooOoo--

313
IV. SABBAÑÑUTAÑÑĀNAVAGGO

1. IDDHIYĀ KAMMAVIPĀKA-BALAVATARAPAÑHO


“Nanu bhante nāgasena iddhimato iddhivisayo ’pi kammavipāko ’pi dve acintiyā? Acintiyena acintiyam apanayitabbaṁ. Yathā nāma bhante keci phalakāmā kapitthena kapitthaṁ pothenti, ambena ambaṁ pothenti, evamaeva kha bhante nāgasena acintiyam pothayitvā apanetabban ’ti.


1 saṅcuṇṇitaṭṭhimasadhamanimajjāparigatto - Ma;
2 mahāmoggallāno - PTS;
3 bhavituṁ arahami - Ma, PTS, Śīlu.
IV. PHẦM VỀ TRÍ TOÀN TRI:

1. CÂU HỎI VỀ QUẢ THÀNH TƯỞNG CỦA NGHỊP CÓ NĂNG LỰC LỚN HƠN THẦN THÔNG:


Thưa Ngài Nāgasena, thế không phải là việc của thần thong đối với người có thân thong và quả thành tựu của nghiệp là hai điều không thể nghẽn bàn hay sao? Và có thể tránh né việc không thể nghẽn bàn (này) bằng việc không thể nghẽn bàn (khác)? Thưa Ngài, giọng như những ai mong muốn trái cây thì chịu thấm trái rừng bằng trái táo rừng, chờ thà trái xoài bằng trái xoài, thưa Ngài Nāgasena, tương tự y như thế sao khi đổi chối việc không thể nghẽn bàn (này) bằng việc không thể nghẽn bàn (khác) thì có thể tránh né được.

"Tâu đại vương, tuy nhiên trong hai điều không thể nghẽn bàn thì một điều là trái hồn, có năng lực lớn hơn. Tâu đại vương, giọng như các vị vua ở trên trái đất là tương dương về đồng dời. Tuy nhiên trong số các vị tướng dương về đồng dời ấy, có một vị thông trì tất cả và thế hiện quyền hành. Tâu đại vương, tướng tự y như thế trong số các điều không thể nghẽn bàn ấy, thì chính quả thành tựu của nghiệp là trái hồn, có năng lực lớn hơn. Chính quả thành tựu của nghiệp thông trì tất cả và thế hiện quyền hành. Đối với người đã bị chệQRS ngở nghiệp, các hành động còn lại không đạt được cơ hội.

Tâu đại vương, hồn nữa trong trường hợp một người nam vi phạm một sự việc nào đó, thì người mê, hoặc người cha, hoặc anh chị em, hoặc bạn bè thanh hưu của người ấy không bảo vệ được anh ta, thì ấy chính đức vua thông trì ở nơi ấy và thế hiện quyền hành. Trong trường hợp ấy cái gì là nguyên nhân? Do tình trạng vi phạm tội. Tâu đại vương, tướng tự y như thế trong số các điều không thể nghẽn bàn ấy, thì chính quả thành tựu của nghiệp là trái hồn, có năng lực lớn hơn. Chính quả thành tựu của nghiệp thông trì tất cả và thế hiện quyền hành. Đối với người đã bị chệQRS ngở nghiệp, các hành động còn lại không đạt được cơ hội.

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampaṭṭicchāmi ”ti.

Iddhikammavipākapañño paṭhamo.

*****

2. DHAMMAVINAYA-
PAṬICCHANNA-PĀṬICCHANNA-PAPAÑÑO


Tividhena mahārāja bhagavatā pātimokkhuddeso sīmaṁ katvā pihito: pubbakānaṁ tathāgatānaṁ vaṁsasavasena pihito, dhammassa garukattā pihito, bhikkhubhūmiyā garukattā pihito.
Tâu đại vương, hoặc là giọt như đầm mưa rụng khi đã phát khởi ở trái đất thì cho dẫu một ngàn lu nước cũng không thể nào đáp tätt. Khi ấy, chính ngôn luận thơ trôi ở nơi ấy và thế hiện quyền hành. Trong trường hợp ấy cái gì là nguyên nhân? Là do sức mạnh của ngôn luận. Tâu đại vương, tưởng tổ y như thế trong số các điều không thể nghị bàn ấy, thì chính quả thành tựu của nghiệp là troi hôn, có năng lực lớn hơn. Chính quả thành tựu của nghiệp thống trị tất cả và thế hiện quyền hành. Đối với người đã bị chế ngự bởi nghiệp, các hành động còn lại không đạt được cơ hội. Tâu đại vương, do đó đại đức Mahāmoggallāna là đã bị chế ngự bởi nghiệp, trong khi dằng bị danh bằng những cay côn đã không có được sự gom tụ lại của thành thốn.

“Thưa Ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về thành thốn và quả thành tựu của nghiệp là thú nhất.

*****

2. CÂU HỎI VỀ PHÁP VÀ LUẬT ĐƯỢC CHE GIẢU HAY KHÔNG ĐƯỢC CHE GIẢU:


Tâu đại vương, việc đọc từng giới bồ Pātimokkha sau khi đã thực hiện ranh giới thì được dồng lạy bởi đức Thế Tôn bởi vì ba tính chất: được dồng lạy theo quy luật truyền thống của các đức Như Lai thời trước, được dồng lạy vì sự cung kính đối với Giáo Pháp, được dồng lạy vì sự cung kính đối với địa vị của các kỹ kinh.


Yathā mahārāja sāra-vara-pavara-abhijāta-jātimanta-ratta-lohita-candanaṃ nāma savarapuranamugataṃ oṅātaṃ avaṅnātaṃ hīlitaṃ khilitaṃ garaḥitaṃ bhavati, evameva kho mahārāja ‘māyaṃ sāradhammo varadhhammo paramparā-asammattakārīnaṃ hatthagato oṅāto avaṅnāto hīlito khilito garaḥito bhavatu, mā cāyaṃ sāradhammo varadhhammo dujjanagato oṅāto avaṅnāto hīlito khilito garaḥito bhavatū ’ti, evamā dhammassa garukattā pātimokkudderā sīmaṃ katvā pitho.

1 seyyathīdaṃ - itiساس Ma, PTS pothakesu dissate. 2 puṇṭabhaddā - Ma, PTS.

Tâu đại vương, hoặc là giống như các nhóm người sinh sống ở trái đất gồm có: thổ dân và, lầm hiểu, uốn dẻo, tài tử, nghiên, kich si, vũ công, mưa rói, ao thuật, hành thọ phong các vị Trời Manibhaddā, Puṇṇabhaddā, Thân Mật Trạng, Thân Mật Trời, Thân May Mán, Thân Rủi Ro, Thân Siva, Thân Visnu, Thân Mây, Thân Asipāsa, Thân Bhaddiputta. Điều biết mấy của mỗi nhóm lưu truyền chỉ trong từng nhóm người ấy, và đóng lại đối với các thành phần còn lại. Tâu đại vương, tương tự y như thế truyền thống này là của tất cả các đức Như Lai thời trước, tức là việc đọc từng giới bốn Pātimokkha ở giữ các vị tỳ khưu, và đóng lại đối với các thành phần còn lại.

Việc đọc từng giới bốn Pātimokkha sau khi đã thực hiện rạnh giới thì được đóng lại theo quy luật truyền thống của các đức Như Lai thời trước (nghĩa) là như vậy.


Kathāṃ bhikkhubhūmiyā garukattā pātimokkhuddeso sīmaṃ katvā pihito? Bhikkhubhāvo kho mahārāja loke atulīyo appamāṇo anagghaniyo, na sakka nāci acchā petum tūle tum pariṃthum, ‘mayaṃ evarūpe bhikkhubhāve thito lokena samasamo bhavatū ’ti bhikkhūnaṃ yeva antare pātimokkhuddeso carati.


“Sādhu bhante nāgasena! Evamaṃ tathā sampāṭicchāmi ”ti.

Dhammadvinayapaṭṭicchanna-pañño dutiyo.

*****

3. MUSĀVĀDAGARULAHUBHĀVAPĀÑHO


“Yadi so bhante āha: ‘Nakkhamāmī ’ti, tassa mayaṃ akkhamamānassa3 kahāpanaṃ harāpemā ”ti.

1 vijītakammasūrā - Ma.
2 sikkhā - itiṣaddo Machasam potthake natthi.
3 akkhamamāne - Ma, PTS.
Việc đọc từng giới bồn Pātimokkha sau khi đã thực hiện ranh giới thì được đồng lại vị sự cung kính đối với địa vị của các tỳ kưu (nghĩa) là thể nào? Tầu đại vương, băn thế tỳ kưu ở trên đối quá là không so sánh được, không do luật được, không định giác được, không ai có thể dem ra danh gia, dem ra so sánh, dem ra do lượng (nghi ràng): ‘Mong rằng người này dùng vung trong băn thế tỳ kưu như vậy và chớ trở thành đồng dạng với thế gian,’ việc đọc từng giới bồn Pātimokkha lưu truyền ở giữa chỉ riêng các vị tỳ kưu.

Tầu đại vương, giống như nhiều hàng hóa cao quý và tự tổ trên đối là tấm vải hoặc là tấm thảm trại, hoặc là vôi, ngựa, xe, vàng, bạc, ngọc ma-ni, ngọc trai, các chậu bát của phụ nữ, v.v... hoặc là những việc làm và các vị anh hưởng không bị đánh bại, tất cả các vật ấy đều đối với được vua. Tầu đại vương, tương tợ y như thế hệ thay các điều học, các Kinh điển kéo được truyền thừa và pháp học, các đức tịnh của việc thực học trong hành xử và của sự phong hóa các giới, tất cả các điều ấy đều đối với hội chủng tỳ kưu. Việc đọc từng giới bồn Pātimokkha sau khi đã thực hiện ranh giới thì được đồng lại vị sự cung kính đối với địa vị của các tỳ kưu (nghĩa) là như vậy.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về Pháp và Luật được che giấu hay không được che giấu là thứ Nhĩ.

*****

3. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT NGHỆ CỦA LỜI NÓI ĐÓI:


“Thưa ngài, nếu người kia nói: ‘Tôi không tha thứ,’ thì chúng tôi sẽ báo kẻ không được tha thứ ấy mang lại một đồng tiền.”
“Idha pana mahārāja so yeva puriso tava pāṇinā pahāraṁ dadeyya, tassa pana ko daṅḍo "ti?
“Hatthampi ’ssa bhante chedāpeyyāma, pāḍampi chedāpeyyāma, yāvasīsaṁ kaḷiracchejaṁ chedāpeyyāma, sabbampi ’ssa gehaṁ1 vilum-pāpeyyāma, ubhatopakkhe’ yāva sattamakula samugghātāpeyyāmā ”ti.

“Ko panettha mahārāja vīseko, kiṁ kāraṇaṁ yam ekassa pānippahāre sukhumo kahāpano daṅḍo, yaṁ tava pānippahāre hatthacchejaṁ pāḍacchejaṁ yāvakaḷiracchejaṁ sabbagehādānaṁ, ubhatopakkhe yāva sattamakula samugghāto ”ti?
“Manussantarena bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja sampajānamusāvādo vatthivasena garukalahuko hoṭi ”ti.
“Sādhū bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampatīcchāmi ”ti.

Musāvādagarulahubbhāvapañho tatiyo.

*****

4. BODHISATTADHAMMATĀPAÑHO


Câu hỏi về tình chất nằng nhẹ của lời nói đối là thứ ba.

****

4. CÂU HỎI VỀ QUY LUẬT TỪ NHRIEN ĐỐI VỚI ĐỨC BỘ TÁT:


323

“Sādhu bhante nāgasena! Evametāṃ tathā sampaṭicchāmī ”ti.

Bodhisattadhhammatāpañho catuttho.

******

5. ATTANIPĀTANAPAÑHO


Tậu đại vương, sự việc chưa xảy đến nên được xem xét trước đối với tám hàng. Đối với tám hàng nào? Tậu đại vương, đối với thương buôn, hàng hóa mua bán nên được xem xét trước. Đối với con voi chưa, con đường chưa đi đến nên được xem xét trước bằng vòi. Đối với người đánh xe bò, bèn nuôi can chưa đi đến nên được xem xét trước. Đối với người thuyên trưởng, bèn tậu chưa đi đến nên được xem xét trước rồi mới nên cho thuyên tiến vào. Đối với người thây thuốc, nên xem xét trước về tuội thở rồi mới nên đến gần người bệnh. Đối với cày cào để vụt qua, nên biết trước về tình trạng bèn hay yếu rồi mới nên buộc lên. Đối với vị tể khu, nên quían xét trước về thời gian (thơ thực) còn chưa trở qua rồi mới nên thọ được thư an. Đối với các đức Bồ Tát, nên xem xét trước về gia tổ là gia tổ Sát-dé-ly hay là gia tổ Bà-la-môn. Tậu đại vương, đối với tám hàng này thì sự việc chưa xảy đến nên được xem xét trước."

"Thưa Ngài Nāgasena, tôi lầm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy."

Câu hỏi về quy luật tự nhiên đối với đức Bồ Tát là thứ tự.

*****

5. CÀU HỎI VỀ VIỆC TỰ KẾT LIỆU BẢN THAN:


1 'Tự kết liễu' là đã được dịch thiệt. Từ Pāli pāteti có ý nghĩa là 'làm cho roi, lao xuống.'
“Kīṃ panettha bhante nāgasena kāraṇaṃ, yena bhagavā kāraṇena paṭīkhipi, samādapesi cā ’ti?”


Bhāsitampetaṃ mahārāja therena kumārakassapena citrakathiṣena1 pāyāsirājaṅnassa paralokaṃ dipayamānena: Yathā yathā kho rājaṅna samanabrāhmaṇa sīlavantō kalyāṇadhammā ciraṃ dighamaddhānaṃ tiṭṭhanti, tathā tathā 2 bahunjahitāya paṭipajjanti bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhiṣṭa devamanussānaṃ ’ti.

Kena pana kāraṇena bhagavā samādapesi? Jātipi mahārāja dukkha, jarāpi dukkha, vyādhipi dukkho, maraṇampi dukkhaṃ, sokopi dukkho, paridevopipitā, dukkhami dukkhaṃ, dominassampi dukkhaṃ, upāyāsopī dukkho, appiyehi sampayogopī dukkho, piyehi vippayogopī dukkho, mātumaraṇampi dukkhaṃ, pitumaraṇampi dukkhaṃ, bhāturaraṇampi dukkhaṃ, bhaginimaraṇampi dukkhaṃ, puttamaraṇampi dukkhaṃ, dāramaraṇampi dukkhaṃ, nātivyaśanampi dukkhaṃ, rogaśayanampi dukkhaṃ, bhogabyaśanampi dukkhaṃ, sīlayaśanampi dukkhaṃ, diṭṭhyabyaśanampi dukkhaṃ, rājabhayaṃpi dukkhaṃ, corabhayaṃpi dukkhaṃ, veṃbhayaṃpi dukkhaṃ, duddhikabhayaṃpi dukkhaṃ, aggibhayaṃpi dukkhaṃ, udakabhayaṃpi dukkhaṃ, ūmihayaṃpi dukkhaṃ, avatthayaṃpi dukkhaṃ, kumbhīlabhayayaṃpi dukkhaṃ, susukhayaṃpi dukkhaṃ, attentuvaḍabhayayaṃpi dukkhaṃ, parānuvaḍabhayayaṃpi dukkhaṃ, daṇḍabhayaṃpi dukkhaṃ, duggatibhayayaṃpi dukkhaṃ, parisaśārijabhayayaṃpi dukkhaṃ, aṭṭivikabhayaṃpi dukkhaṃ, maraṇabhayaṃpi dukkhaṃ, vettēri tālanampi dukkhaṃ, kasāhi tālanampi dukkhaṃ, addhadaṇḍakehi tālanampi dukkhaṃ, hatthacchedanampi dukkhaṃ, pādacchedanampi dukkhaṃ, hatthapādacchedanampi dukkhaṃ, kaṇṇacchedanampi dukkhaṃ, nāsacchedanampi dukkhaṃ, kaṇṇaṅāsacchedanampi dukkhaṃ,

1 mahārāja - itisaddo Ma. potthane na dissate.
2 vicitrakathiṣena - Ma, PTS.
3 bahum puṇṇaṃ pasavanti - Machasaṃ adhikaṃ.
“Thưa Ngài Nāgasena, vậy thì ô đây có lý do gì mà với lý do ấy đức Thếp Tôn đã khu Prayer và đã khuyên khách?”

“Tâu đại vương, người có giỏi, đây dử vẻ giỏi, giống như liệu thuốc giải trong việc tiêu diệt chất độc phiền náo của chúng sanh, giống như phương thuốc làm dịu xưởng cơn bệnh phiền náo của chúng sanh, giống như nước trong việc tẩy trừ bụi bẩn phiền náo của chúng sanh, giống như viên ngọc quý mà-ni trong việc ban phát tật ca các sự thành tựu cho chúng sanh, giống như chiếc thuyền trong việc vượt lên trên bốn dòng lũ của chúng sanh, giống như người hướng dẫn dkanh xe trong việc vượt qua bể sa mặc tái sanh của chúng sanh, giống như lành gió trong việc dập tắt súc nóng của nắng lụa gồm ba loại cho chúng sanh, giống như cơn mưa lớn trong việc làm tránh dây tầm ý của chúng sanh, giống như người thấy trong việc rửa yên điều tốt đẹp cho chúng sanh, giống như người hướng dẫn kếo léo trong việc chỉ ra đạo lỗ an toàn cho chúng sanh. Tâu đại vương, người có hình thức như thế là có nhiều đức tính, có vò sở đức tính, có vò lương đức tính, có một khối đức tính, có một đông đức tính, là người làm lợi lạc cho chúng sanh, tâu đại vương, vò lòng thưởng tướng chúng sanh (nghé răng): ‘Chớ để người có giỏi bị tiêu hoại,’ đức Thếp Tôn đã quy định điều hoà: ‘Nay các tý khử, không nên tự kết liễu bản thân; vì nào tự kết liễu thì nên được hành xử theo pháp.’ Tâu đại vương, ô đây điều này là lý do mà với lý do ấy đức Thếp Tôn đã k徇 từ.

Tâu đại vương, này cửu cùng đã được vị tướng lão Kumārakassapa, vị Phật sư có tài hùng biện, trong lúc đang làm sáng tỏ về thế giới khác cho đức vua Pāyāsi: Thưa bể ha, các vị Sa-môn, Bà-la-môn có giỏi, có thiện pháp, tơn tại thời gian dài lâu như thế nào thì họ thực hành vị sự lợi ích cho nhiều người, vị sự an lạc cho nhiều người, vị lòng thưởng tướng thế gian, vị sự tốt đẹp, vị sự lợi ích, vị sự an lạc cho chủ Thiền và loài người như thế ấy.

Vậy thì vì lý do gì mà đức Thếp Tôn đã khuyên khách? Tâu đại vương, sanh cũng là khổ, giả cũng là khổ, chét cũng là khổ, sau mòn cũng là khổ, than vạn cũng là khổ, đau đầu cùng là khổ, ưu phiền cùng là khổ, thật vọng cùng là khổ, sự liên hệ với những gì không yêu thích cùng là khổ, sự xa lánh với những gì yêu thích cùng là khổ, cái chét của mẹ cùng là khổ, cái chét của cha cùng là khổ, cái chét của anh em trai cùng là khổ, cái chét của chỉ em gái cùng là khổ, cái chét của con cùng là khổ, cái chét của vợ cùng là khổ, mất mát về thân quen cùng là khổ, mất mát về tôn thể cùng là khổ, mất mát về tài sản cùng là khổ, mất mát về gió cùng là khổ, mất mát về kiến thức cùng là khổ, sơ hài vi dục vua cùng là khổ, sơ hài vi trông cười cùng là khổ, sơ hài vi kẻ thù cùng là khổ, sơ hài vi vật thúc khoan cùng là khổ, sơ hài vi lửa cùng là khổ, sơ hài vi nước cùng là khổ, sơ hài vi sòng nước cùng là khổ, sơ hài vi nước chảy cùng là khổ, sơ hài vi ca sau cùng là khổ, sơ hài vi ca đướ cùng là khổ, sơ hài vi sự quờ trạch của bàn thân cùng là khổ, sơ hài vi sự quyết trạch của người khác cùng là khổ, sơ hài vi hình phạt cùng là khổ, sơ hài vi khổ cảnh cùng là khổ, sơ hài vi e ngại tiếp thể cùng là khổ, sơ hài vi sự nuôi mảng cùng là khổ, sơ hài vi sự chết cùng là khổ, việc đánh đáp bằng những cây gậy cùng là khổ, việt đánh đáp bằng những cây roi cùng là khổ, việt đánh đáp bằng những cây đoan còn cùng là khổ, việt chặt bàn tay cùng là khổ, việt chặt bàn chân cùng là khổ, việt chặt bàn tay và bàn chân cùng là khổ, việt cắt tai cùng là khổ, việt xẻo mũi cùng là khổ, việt cắt tai và xẻo mũi cùng là khổ,
bilaṅgathālikampi dukkhaṁ, saṅkhamaṇḍikampi dukkhaṁ, rāhumukampi dukkhaṁ, jotimalikampi dukkhaṁ, hatthapajjotikampi dukkhaṁ, erakavattikampi dukkhaṁ, cīrakavāsikampi dukkhaṁ, eṇeyakampi dukkhaṁ, balisamaṁsikampi dukkhaṁ, kahāpanakampi dukkhaṁ, khārāpatacchikampi dukkhaṁ, paligha-parivattikampi dukkhaṁ, palālapiṭhakampi dukkhaṁ, tattenaṇi teṇa osiṇcanampi dukkhaṁ, sunakhehi khādāpanampi dukkhaṁ, jivasūḷaropanampi dukkhaṁ, asinā sīsacchedanampi dukkhaṁ. Evarūpāni mahārāja bahuvidhāni anekaviddhāni dukkhaṇi saṁsāragato anubhavati.


Pavattāṁ mahārāja dukkhaṁ, appavattaṁ sukhaṁ. Appavattassa gunaṁ pavattassa ca bhayaṁ dipayamāno mahārāja bhagavaṁ appavattassa sacchikiriyāya jātijarāvyādhimarānasamatikkamāya samādapesi. Idametthā mahārāja kāraṇaṁ yena kāraṇena bhagavaṁ samādapesi "ti.


**Attanipātanapañho pañcamo.**

******

6. METTĀNISAṁSAPAÑHO


---

1 abhivutthām - Ma; abhivatṭām - PTS.
3 pavatte - Ma, PTS.
4 satthaṁ kamati - katthaci.
việc (những vào) hử giám chua cùng là khó, việc cào đầu bỏ với cùng là khó, việc đốt lửa ở miệng cùng là khó, việc tiêu sống cùng là khó, việc đốt cháy ở ban tay cùng là khó, việc lột da thành nốt cùng là khó, việc mạc y phục vô cây cùng là khó, việc kéo càng thân người ở trên đất cùng là khó, việc xịt da thịt bằng lửa ở cạnh cùng là khó, việc khoét thịt thành đơn tiến cùng là khó, việc chà xát với chất kiểm cùng là khó, việc quay trở ở trên thập tự giả cùng là khó, việc ngồi ở ghế ơm cùng là khó, việc ruồi bàng đầu sói cùng là khó, việc cho những con chó gầm cùng là khó, việc đập trên giáo nhọn lúc còn sồng cùng là khó, việc chặt đầu bằng gươm cùng là khó.1 Tầu đại vương, người bị lan hồn gánh chịu các khó đau nhiều thứ vô số loại có hình thức như thế.

Tầu đại vương, giống như nước tích lũy ở núi Hi-mañ-lap ngập tràn ở các viễn đại, sợi, cát nhằm, vực nước xoay, ghênh, thác, vật chướng ngại, vật ngăn can, rễ cây, cảnh lá ở sống Gangā, tầu đại vương, tương tự như thế người bị lan hồn gánh chịu các khó đau nhiều thứ vô số loại có hình thức như thế.

Tầu đại vương, khó đầu thì bị xoay chuyển, an lạc (Niết Bàn) thì không bị xoay chuyển. Tầu đại vương, trong khi giải thích rõ về đức tính của sự không bị xoay chuyển và nguy hiểm của sự bị xoay chuyển, vì sự chứng ngộ pháp không bị xoay chuyển, vì sự vượt qua sánh-giá-bệnh-chết mà đức Thế Tôn đã khuyên khích. Tầu đại vương, ở đây điều này là lý do mà vị lý do ấy đức Thế Tôn đã khuyên khích.”

“Thưa ngại Nāgasena, tốt lắm! Câu hỏi đã kéo được thảo gõ. Lý do đã được giáng giải rõ ràng. Trạm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc tự kết liễu bản thân là thử nghiệm.

*****

6. CÂU HỎI VỀ LOỊ ÍCH CỦA TÂM TỪ:


---

1 Một số hành phật đã được tham gia (ND). 2 Suvaññassaññataññam - Bồn sanh 540.


Tâu đại vương, ở đây người nam, là anh hùng chiến tranh, khoác lên chiếc áo giả lưới sát không thể xuyên thủng rồi xông vào chiến trường, những mũi tên được bắn ra hướng đến người ấy đều bị rơi xuống tung troe, không đạt được cờ hồi ở nơi người ấy. Tâu đại vương, đức tịnh ấy không thuốc vò người anh hùng chiến tranh, đức tịnh ấy thuốc vò chiếc áo giả lưới sát không thể xuyên thủng, khiên những mũi tên được bắn ra hướng đến người ấy đều bị rơi xuống tung troe. Tâu đại vương, tương tự y như thế các đức tịnh này không thuốc vò cả nhân, các đức tịnh này do sự phát triền tâm từ. Tâu đại vương, vào giây phút nào con người thế nhịp tâm từ thì vào giây phút ấy lừa hoặc thuốc độc hoặc dao ngộm không hại được người ấy. Nhưng ai có tỷ định không tổt dôi với người ấy đi đến gánh thì không nhìn thấy người ấy, không đạt được cờ hồi ở nơi người ấy. Tâu đại vương, các đức tịnh này không thuốc vò cả nhân, các đức tịnh này do sự phát triền tâm từ.


“Acchariyaṁ bhante nāgasena! Abbhutaṁ bhante nāgasena! Sabbapāṇivāraṇā mettābhāvanā ”ti!

“Sabbakusalagunāvahā mahārāja mettābhāvanā hitānampi ahitaṁampi. Ye te sattā viṁśaṁbabaddhā, sabbesam mahāniśaṁsā mettābhāvanā saṁvibhajitabbā ”ti.

Mettānisamsapañho chaṭṭho.

*****

7. KUSALĀKUSALASAMAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena kusalakārissa pi akusalakārissa pi vipāko samasamo? Udāhu koci viseso atthi ”ti?


Tậu đại vương, tương tự y như thế các đức tính này không thuộc về cá nhân, các đức tính này do sự phát triển tâm từ. Tậu đại vương, vào giấy phỉn nào con người thể nhập tâm từ thì vào giấy phỉn ấy lừa hoặc thuộc độc hoặc dao găm không hại được người ấy. Những ai có ý định không tốt đối với người ấy đi đến gần thì không nhìn thấy người ấy, không đạt được cơ hội ở nơi người ấy. Tậu đại vương, các đức tính này không thuộc về cá nhân, các đức tính này do sự phát triển tâm từ.

Tậu đại vương, hoặc là giống như con mua to lớn không lở đang đó mua không thể làm ướt con người đã đi vào trong hàng lông khiêu được tạo lập. Tậu đại vương, đức tính ấy không thuộc về người ấy, đức tính ấy thuộc về cái hang lớn, khiến con mua to lớn không lở đang đó mua không thể làm ướt người ấy. Tậu đại vương, tương tự y như thế các đức tính này không thuộc về cá nhân, các đức tính này do sự phát triển tâm từ. Tậu đại vương, vào giấy phỉn nào con người thể nhập tâm từ thì vào giấy phỉn ấy lừa hoặc thuộc độc hoặc dao găm không hại được người ấy. Những ai có ý định không tốt đối với người ấy đi đến gần thì không nhìn thấy người ấy, không đạt được cơ hội ở nơi người ấy. Tậu đại vương, các đức tính này không thuộc về cá nhân, các đức tính này do sự phát triển tâm từ.

“Thưa ngài Nāgasena, thật là kỳ diệu! Thưa ngài Nāgasena, thật là phi thường! Sự phát triển tâm từ có sự ngần can mọi điều xấu xa.”

“Tậu đại vương, sự phát triển tâm từ có sự vận chuyển mọi đức tính tốt đẹp đến những người tốt và luôn cấm những người xấu. Sự phát triển tâm từ có lợi ích lớn lao nên được phân phát đến tất cả những chúng sành đã gian liếm với sự nhận thức.”

Câu hỏi về lợi ích của tâm từ là thú sáu.

*****

7. CÂU HỎI VỀ SỰ BẰNG NHAU CỦA THIÊN VÀ BẤT THIÊN:

1. “Thưa ngài Nāgasena, quả thành tựu của người làm việc thiện cũng như của người làm việc bất thiện là tương đương nhau? Hay là có sự khác biệt nào đó?”

“Tậu đại vương, có sự khác biệt giữa thiên và bất thiện. Tậu đại vương, thiên có an lạc là quả thành tựu, đau đớn có tội lỗi. Bất thiện có khổ đau là quả thành tựu, đau đớn địa ngục.”
2. “Bhante nāgasena tumhe bhaṇatha: ‘Devadatto ekantakaṇho ekanta-
kaṇhehi dhammehi samannāgato. Bodhisatto ekantasukko ekantasukkhehi
dhammehi samannāgato 'ti. Puna ca devadatto bhave bhave yasena ca
pakkhena ca bodhisattena samasamo hoti, kadāci adhikataro vā. Yadā
devadatto nagare bārāṇasiyam brahmadattassa rāṇo purohitaputto ahosi,
tādā bodhisatto chavakacaṇḍalo ahosi vijjādharo, vijjaṁ parijāpitvā akāle
ambaphalāṇi nibbattesi. Ettāvatā¹ bodhisatto devadattato jātiyā nihinō
yasasā ca nihinō.

Puna ca paraṁ yadā devadatto rājā ahosi mahāmahīpati sabbakāma-
samanāṇī, tādā bodhisatto tassūpabhogo ahosi hatthināgo sabbalakkaṇha-
sampanno. Tassa cārugativilāsam asahamāno rājā vadhamicchanto
hatthācariyaṁ evamavoca: ‘Asikkhito te ācariya hatthināgo. Tassa
ākāṣagamanam nāma kāraṇan karohi ’ti. Tatthapi tāva bodhisatto
devadattena jātiyā nihinō lāmako tiraccāṇagato.

Puna ca paraṁ yadā devadatto manusso ahosi pavane naṭṭhāyiko, tādā
bodhisatto mahāpaṭhvā nāma makkaṭo ahosi. Etthapi tāva dissati vīs eso
manussassa ca tiraccāṇagatassa ca. Tatthapi tāva bodhisatto devadattato
jātiyā nihinō.

3. Puna ca paraṁ yadā devadatto manusso ahosi soṇuttaro nāma nesādo
balavā balavatara nāgabalo, tādā bodhisatto chaddanto nāma nāgarājā ahosi.
Tādā so luddako tām hatthināgam ghātesi. Tatthapi tāva devadatto 'va
adhikataro.

Puna ca paraṁ yadā devadatto manusso ahosi, vanacarako² aniketavāsi,
tādā bodhisatto sakuṇo ahosi tittiro mantajjhāyi. Tadāpi so vanacarako taṁ
sakuṇam ghātesi. Tatthapi tāva devadatto 'va jātiyā adhikataro.

Puna ca paraṁ yadā devadatto kalābu nāma kāsirājā ahosi, tādā
bodhisatto tāpaso ahosi khantivādī. Tādā so rājā tassa tāpasassa kuddho
hatthāpade vaṃsaṅkālire viya chedāpesi. Tatthapi tāva devadatto yeva
adhikataro jātiyā ca yasena ca.

Puna ca paraṁ yadā devadatto manusso ahosi vanacaro, tādā bodhisatto
nandiyo nāma vānarindo ahosi. Tadāpi so vanacaro taṁ vānarindaṁ ghātesi
saddhiṁ mātarā kaniṭṭhabhāṭikena ca. Tatthapi tāva devadatto yeva
adhikataro jātiyā.

Puna ca paraṁ yadā devadatto manusso ahosi acelako kārambhīyo nāma,
tādā bodhisatto paṇḍarako nāma nāgarājā ahosi. Tatthapi tāva devadatto
yeva adhikataro jātiyā.

¹ etthā tāva - Ma, PTS.
² vanacāraṇo - kesuci.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là vị vua, chủ tế của đại địa cầu, có đây đức tất cả các đức, khi ấy đức Bổ Tát đã là vật sử dụng của nhà vua, là con long tương có dũ mọi tương tót. Trong khi bị khổ chịu với cự chỉ và điều bố duyên đang con voi, đức vua trong khi muốn giết nên đã nói với người thấy dạy với như vậy: ‘Nâng ông thấy, con long tương này không được người dạy ngày, người hay cho nó thực hiện việc tên là ‘di trên không trọng’ di.’ Luôn cả trường hợp ấy, đức Bổ Tát là loài thú đáng thường, thấp kém về dòng dõi so với Devadatta.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loài người, kẻ bị phá sán, ở trong rừng, khi ấy đức Bổ Tát đã là con khi tên Mahāpāthavī. 3 Cho đến lần này thì sự khác biệt giữa người và thụ được nhân thấy. Luôn cả trường hợp ấy, đức Bổ Tát là thấp kém về dòng dõi so với Devadatta.

3. Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loài người, là kẻ thợ sần mạnh mẽ tên Sonoṭtara, có sức mạnh hồn cá sức mạnh con voi, khi ấy đức Bổ Tát đã là con voi chưa tên Chaddanta. Khi ấy, gã thợ sần ấy đã biết chét con long tương ấy. 4 Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trôi hồn.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loài người, là kẻ sòng ở rừng, sòng không có chỗ ở, khi ấy đức Bổ Tát đã là loài chim, là con chim đã đã có sự học tập về chủ thúitat. Khi ấy, kẻ sòng ở rừng ấy cũng đã biết chét con chim ấy. Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trôi hồn về dòng dõi.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là vua xử Kāsi tên Kalābu, khi ấy đức Bổ Tát đã là vị đạo sĩ khó hận giảng về sự kham nhăn. 5 Khi ấy, vị vua ấy, bị nội biên, đã cho chết đủ các bạn tay và bạn chánh của vị đạo sĩ khó hận ấy như là chem các chiều mạng non. Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trôi hồn về dòng dõi và danh vong.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loài người, là kẻ sòng ở rừng, khi ấy đức Bổ Tát đã là con khi chưa tên Nandiya. Cùng vào khi ấy, kẻ sòng ở rừng ấy đã biết chét con khi chưa ấy cùng với khi mẹ và khi em. 6 Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trôi hồn về dòng dõi.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loài người, là đạo sĩ loa thể tên Kārambhiya, khi ấy đức Bổ Tát đã là con rừng chủ tên Paṇḍaraka. Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trôi hồn về dòng dõi.

---

1 Ambajātakaṭam - Bôn sanh 474.  
2 Dummedhajātakaṭam - Bôn sanh 122.  
3 Māhākapijātakaṭam - Bôn sanh 516.  
4 Chaddantajātakaṭam - Bôn sanh 514.  
5 Khantivādijātakaṭam - Bôn sanh 313.  
6 Cūlanandiyajātakaṭam - Bôn sanh 212.
4. Puna ca paraṃ yadā devadatto manusso ahosi pavane jaṭilako, tadā bodhisatto tacchako nāma mahāsūkarohosī. Tatthapi tāva devadatto yeva jātiyā adhikataro.

Puna ca paraṃ yadā devadatto cetisu suraparicaro nāma rājā ahosi upari purisamatte gagane vehāsanangamo, tadā bodhisatto kapilo nāma brāhmaṇo ahosi. Tatthapi tāva devadatto yeva adhikataro jātiyā ca yasena ca.

Puna ca paraṃ yadā devadatto manusso ahosi sāmo nāma, tadā bodhisatto ruru nāma migarājā ahosi. Tatthapi tāva devadatto yeva jātiyā adhikataro.

Puna ca paraṃ yadā devadatto manusso ahosi luddako pavanacaro, tadā bodhisatto hatthināgo ahosi. So luddako tassa hatthināgassa sattakkhattuṃ dante chinditvā hari. Tatthapi tāva devadatto yeva yoniyā adhikataro.

Puna ca paraṃ yadā devadatto sigālo ahosi khattiyadhammo, so yāvatā jambudīpe padesarājāno te sabbe anuyutte akāsi, tadā bodhisatto vidhuro nāma paṇḍito ahosi. Tatthapi tāva devadatto yevasena adhikataro.

5. Puna ca paraṃ yadā devadatto hatthināgo hutvā laṭukikāya sakunikāya puttake ghātesi, tadā bodhisatto ’pi hatthināgo ahosi yūthapati. Tattha tāva ubho ’pi te samasamā ahesuṃ.

Puna ca paraṃ yadā devadatto yakkho ahosi adhammo nāma, tadā bodhisatto ’pi yakkho ahosi dhammo nāma. Tatthapi tāva ubho ’pi samasamā ahesuṃ.

Puna ca paraṃ yadā devadatto nāviko ahosi pañcannaṃ kulasatānaṃ issaro, tadā bodhisatto ’pi nāviko ahosi pañcannaṃ kulasatānaṃ issaro. Tatthapi tāva ubho ’pi samasamā ahesuṃ.

Puna ca paraṃ yadā devadatto satthavāho ahosi pañcannaṃ sakata-satānaṃ issaro, tadā bodhisatto ’pi satthavāho ahosi pañcannaṃ sakata-satānaṃ issaro. Tatthapi tāva ubho ’pi samasamā ahesuṃ.

Puna ca paraṃ yadā devadatto sākho nāma migarājā ahosi, tadā bodhisatto ’pi nigrodho nāma migarājā ahosi. Tatthapi tāva ubho ’pi samasamā ahesuṃ.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là đực vua tên Suraparicara của xứ Ceti, có sự đi chuyên trong không trung, ở bầu trời, phía bên trên của đam người, khi ấy đức Bồ Tát đã là vị Bà-la-môn tên Kapila. 1 Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trỗi hồn về dòng đời và danh vọng.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loại người, có tên là Sāma, khi ấy đức Bồ Tát đã là con nai chúá có tên Ruru. Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trỗi hồn về dòng đời.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loại người, là thơ sần sóng ở rừng, khi ấy đức Bồ Tát đã là con long tưởng. Kể thơ sần ấy đã bày lần cắt lấy ngà của con long tưởng ấy rồi mang đi. 2 Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trỗi hồn về nguồn gốc xuất thân.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loại chó rừng, có tử cách của dòng dõi Sát-dề-ly, nó đã làm cho hết thảy tất cả những vị vua của các xứ sở ở Jambudipa trở thành chư hầu, khi ấy đức Bồ Tát đã là bậc sáng trí tên Vidhura. 3 Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là trỗi hồn về danh vọng.

5. Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là con long tưởng, nó đã giết những chim con của con chim cút, khi ấy đức Bồ Tát cũng đã là con long tưởng, chúá của một bầy. 4 Cho đến trường hợp ấy, cả hai đã là tướng đương nha.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là loại Đá-xoa tên Dhamma, khi ấy đức Bồ Tát cũng đã là loại Đá-xoa tên Dhamma. 5 Luôn cả trường hợp ấy, cả hai của đã là tướng đương nha.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là thuyết trường, là người chi huy của nắm trăm gia đình, khi ấy đức Bồ Tát cũng đã là thuyết trường, là người chi huy của nắm trăm gia đình. 6 Luôn cả trường hợp ấy, cả hai của đã là tướng đương nha.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là người chi đạo đoạn xe, là người chi huy nắm trăm có xe, khi ấy đức Bồ Tát cũng đã là người chi đạo đoạn xe, là người chi huy nắm trăm có xe. 7 Luôn cả trường hợp ấy, cả hai của đã là tướng đương nha.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là con nai chúá tên Sākha, khi ấy đức Bồ Tát cũng đã là con nai chúá tên Nigrodha. 8 Luôn cả trường hợp ấy, cả hai của đã là tướng đương nha.

---

1 Cetiya-jātakaṃ - Bỏn sanh 422.
2 Silavanaga-jātakaṃ - Bỏn sanh 72.
3 Sabbadāthajātakaṃ - Bỏn sanh 241.
4 Lauṭikikajātakaṃ - Bỏn sanh 357.
5 Dhamma-jātakaṃ - Bỏn sanh 457.
6 Samuddavaṇṇaja-jātakaṃ - Bỏn sanh 466.
7 Apanaṇakajātakaṃ - Bỏn sanh 01.
8 Nigrodhamiga-jātakaṃ - Bỏn sanh 12.
Puna ca paramṣ yadā devadatto sākho nāma senāpati ahosi, tada bodhisatto nigrodho nāma rājā ahosi. Tatthapi tāva ubhopi samasamā ahesuṃ.

6. Puna ca paramṣ yadā devadatto khaṇḍahālo nāma brāhmaṇo ahosi, tada bodhisatto cando nāma rājakumāro ahosi. Tada ayaṃ khaṇḍahālo yeva adhikataro.

Puna ca paramṣ yadā devadatto brahmadatto nāma rājā ahosi, tada bodhisatto tassa putto mahāpadumo nāma kumāro ahosi. Tādā so rājā sakaputtaṃ corapapāte khipāpesi. 'Yato kutoci pitā va puttānaṃ adhikatāro hoti visiṭṭho 'ti. Tatthapi tāva devadatto yeva adhikatāro.

Puna ca paramṣ yadā devadatto mahāpatāpo nāma rājā ahosi, tada bodhisatto tassa putto dhammapālo nāma kumāro ahosi. Tādā so rājā sakaputtassa hatthapāde sīsaṇca chedāpesi. Tatthapi tāva devadatto yeva uttaro adhikatāro.

Ajjetarāhi ubho ‘pi sakyakule jāyimsu. Bodhisatto buddho ahosi sabbānāṇu lokanāyako, devadatto tassa devadevassa¹ sāsane pabbajitvā iddhim nibbattetvā buddhālayaṃ akāsi.

Kinnu kho bhante nāgasena, yaṃ mayā bhāṇitaṃ, tamaṃ sabbāṃ tathā udāhu aññathā "ti?

7. “Yaṃ tvam mahārāja bahuvidhaṃ kāraṇaṃ² osāresi, sabbāṃ taṃ tattheva no aññathā "ti.

“Yadi bhante nāgasena kañho ‘pi sukko ‘pi samasamagatikā honti, tena hi kusalampi akusalampi samasamavipākaṃ hoti "ti?

“Na hi mahārāja kusalampi akusalampi samasamavipākaṃ hoti, na hi mahārāja devadatto sabbajanehi paṭīvirdho, bodhisatteneva³ paṭīvirdho. Yo tassa bodhisatte paṭīvirodho,⁴ so tasmiṃ tasmiṃ yeva bhave paccati, phalaṃ deti.

Devadatto ‘pi mahārāja issariye ṭhito janapadesu ārakkhaṃ deti, setuṃ sabbāṃ puṇṇasālaṃ kāreti, saṃaṇabrāhmaṇaṃ kapaṇaḍḍiko⁶-vanijbākaṇaṃ nāthānaṭhaṇaṃ yathā panijitaṃ dānaṃ deti, tassa so vipākena bhave bhave sampattiyo paṭilabhati. Kassetamaṃ mahārāja sakkaṃ vattuṃ ‘vinā dānena damena saṃyamena uposathakammena sampattiṃ anubhavissati 'ti?

¹ devāṭivedassa - Ma; atidevadevassa - PTS; atidevassa - Simu.
² tatthaṃ udāhu vitathan ti - Ma, PTS.
³ bahuvidhāni kāraṇāni - Simu.
⁴ bodhisatto n' eva - PTS.
⁵ bodhisattena paṭīvirdho - Ma, Simu.
⁶ kapaṇaddhika - Ma; kapaṇiddhika - PTS.
Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là vị tướng quân tần Sākha, khi ấy đức Bồ Tát đã là vị vua tennent Nigrodha. 1 Luôn cả trường hợp ấy, cả hai cùng đã là tướng đường nhau.

6. Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là vị Bà-la-môn tennent Khaṇḍahāla, khi ấy đức Bồ Tát đã là vị vương tennent Canda. 2 Khi ấy, chính Khaṇḍahāla này là tổ hòn.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là vị vua tennent Mahāpatāpa, khi ấy đức Bồ Tát đã là vị hoàng tennent Dhampāpa, con trái của vị vua ấy. Khi ấy, vị vua ấy đã ra lệnh ném người con trái của mình xuống Corapapāta (khe núi cuộp). 3 'Bởi vì ở nơi này, chính người cha là đặc biệt, là tổ hòn những người con trái, như thế luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là tổ hòn.

Còn có điều khác nữa, vào lúc Devadatta đã là vị vua tennent Brahmadatta, khi ấy đức Bồ Tát đã là vị hoàng tennent Dhammāpa, con trái của vị vua ấy. Khi ấy, vị vua ấy đã ra lệnh chất các bàn tay bàn chân và đầu của người con trái của mình. 4 Luôn cả trường hợp ấy, chính Devadatta là cao hòn, tổ hòn.

Vào lúc này hôm nay, cả hai cùng đã sanh vào gia tộc Sakya. Đức Bồ Tát đã trở thành đức Phật, đăng Toàn Tri, vị Lành Đạo Thẹ Gian, còn Devadatta sau khi xuất gia trong Giáo Pháp của vị Chúa của Thủ Thiên  ấy, đã làm sanh khiối than, đồng, và đã thề hiền trước muốn làm Phật.

Thưa về Nāgasena, phái chằng điều đã được Trầm nói, mọi điều ấy đều là như thế ấy, hay là như thế khác?

7. "Tâu đại vương, tất cả mọi lý do theo nhiều loại đã được ngài dắn giải ấy đều y như thế ấy, không phải như thế khác.

Thưa về Nāgasena, nếu đều cùng như trạng là có cảnh giới tài sanh tướng đường nhau, như thế thì phải chằng thiện cùng như bất thiện có quá thành tự tướng đường nhau?

Tâu đại vương, không phải thiện cùng như bất thiện là có quá thành tự tướng đường nhau. Tâu đại vương, không hạn là Devadatta đã chẳng đối lại tất cả mọi người, đã chẳng đối lại chính đức Bồ Tát. Mà sự chằng đối của vị ấy đối với đức Bồ Tát được chán muối và trở quá ngày trong mỗi một kết sống ấy.

Tâu đại vương, ngay cả Devadatta khi được đặt vào ở vị thế quyen lực cùng ban bỏ sự bảo vệ đến các xử sở, cũng cho xây dựng cấu công, hội trường, phước xá, cũng đăng cùng vật thì theo như mong mơ đến các Sa-môn và Bà-la-môn, đến những người khôn khó và nghèo khó có sự bảo bối hoặc không có sự bảo hộ. Do quá thành tựu của điều ấy, Devadatta đã được các sự thành tựu trong từng kiếp sống một. Tâu đại vương, đối với người nào mà có thế nói về điều này: 'Sẽ hướng thụ sự thành tựu mà không cần bồ thỉ, nên luôn, thu thức, thực hành trai gian?'

---

1 Nigrodhajātakam - Bồn sanh 445. 2 Khaṇḍahālaajātakam - Bồn sanh 542. 3 Mahāpadumajātakam - Bồn sanh 472. 4 Cūladhammapālajātakam - Bồn sanh 358.
Yampana tvan mahārāja evaṃ vadesi: ‘Devadatto ca bodhisatto ca ekato anuparivattantī ’ti, so na jātisatassa accayena samāgamo ahosi, na jātisahassassassaccayena, na jātisatasahassassaccayena, kadāci karahaci bahunnaṃ ahorattanam accayena samāgamo ahosi. Yampanetam mahārāja bhagavatā kāṇakacchhapūpamā upadassitā¹ manussattapāṭilābhaṇa, tathūpamaṃ mahārāja imesaṃ samāgamaṃ dhārehi.

Na mahārāja bodhisattassa devadatteneva saddhiṃ samāgamo ahosi, therō ’pi mahārāja sārīputto anekesu jātisatasahassesu bodhisattassa pitā ahosi, mahāpīṭha ahosi, cullapīṭha ahosi, bhātā ahosi, putto ahosi, bhāgineyyo ahosi, mitto ahosi. Bodhisattā ’pi mahārāja anekesu jātisatasahassesu therassa sārīputtassa pitā ahosi, mahāpīṭha ahosi, cullapīṭha ahosi, bhātā ahosi, putto ahosi, bhāgineyyo ahosi, mitto ahosi. Sabbe ’pi mahārāja sattanikāyaparīyappannā² saṃsārasotanamagata saṃsārasotena vuyhantā appiyehi ’pi piyehi ’pi samāgacchanti.

Yathā mahārāja udakaṃ sotena vuyhamaṇanam saci-asucikalyāṇapakena samāgacchati, evamēva kho mahārāja sabbe ’pi sattanikāyaparīyappannā³ saṃsārasotanamagata saṃsārasotena vuyhantā appiyehi ’pi piyehi ’pi samāgacchanti.

Devadatto mahārāja yakkho samāno attanā adhammo pare adhamme niyojetvā sattapaṇṇāsavaṇṇaṃ saṭṭhiṅca vassasatasahassāni mahāniraye paccī. Bodhisatto ’pi mahārāja yakkho samāno attanā dhammo pare dhamme niyojetvā sattapaṇṇāsavaṇṇaṃ saṭṭhiṅca vassasatasahassāni saggī Modi saddakāmasamāṇī.

Api ca mahārāja devadatto imasmim bhave buddhāni anāsādaniyam āsādayitvā samaggaṇa saṅghaṃ bhinditvā paṭhaviṃ pāvissī. Tathāgato bujjhitvā sabbadhamme parinibbuto upadhisaṅkhaye ”ti.

“Sāduḥ bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampāṭicchāṃ ”ti.

Kusalākusalasamaṇḍito sattamo.

*****

¹ kāṇakacchhapamāṃ upadassitaṃ - Ma, PTS.
² sattakāyaparīyappannā - PTS, Simu.
³ sattanikāyaparīyappannā - PTS, Simu.
Tầu đại vương, hòn nưa về điều mà đại vương nói như vậy: ‘Devadatta và đức Bồ Tát tuân tự luân chuyển chung với nhau,’ việc gắp gỗ ấy đã xẩy ra không phải với sự trái qua của trim kiếp sông, không phải với sự trái qua của ngàn kiếp sông, không phải với sự trái qua của trim ngàn kiếp sông, mà đổi lúc đối khi đã xẩy ra với sự trái qua của nhiều ngày đêm. Tầu đại vương, hòn nưa về vì dự về con rùa mù đã được đức Thế Tôn chỉ ra về (sự khó khăn trong) việc thành tựu ban thế nhân loại.1 Tầu đại vương, hãy ghi nhận việc gắp gỗ của hai người này là (khỏ khắn) tương tự như thế.

Tầu đại vương, không phải đã xẩy ra sự gắp gỗ của đức Bồ Tát với riêng Devadatta, tầu đại vương, trường lào Sāriputta trong nhiều trim ngàn kiếp sông cũng đã là cha, đã là ông nội, đã là chú, đã là anh (em) trai, đã là con trai, đã là chị (em) gái, đã là bạn bè của đức Bồ Tát. Tầu đại vương, đức Bồ Tát trong nhiều trim ngàn kiếp sông cũng đã là cha, đã là ông nội, đã là chú, đã là anh (em) trai, đã là con trai, đã là chị (em) gái, đã là bạn bè của trưởng lào Sāriputta. Tầu đại vương, thẩm chỉ tất cả (những ai) đã được gắp vào thành phần chúng sanh, bị xổ con theo dòng chảy luận hồi, bị cuốn trở thành dòng chảy luận hồi, đều gắp gỗ với những người chết lần người thường.

Tầu đại vương, giống như nước, trong khi bị cuốn trở theo dòng thì gắp gỗ với vật sắc, độ, đệp, xấu, tầu đại vương, tương tự y như thế thẩm chỉ tất cả (những ai) đã được gắp vào thành phần chúng sanh, bị xổ con theo dòng chảy luận hồi, bị cuốn trở thành dòng chảy luận hồi, đều gắp gỗ với những người chết lần người thường.

Tầu đại vương, Devadatta trong khi là Đa-xoa với bán thần theo phi phàm, sau khi khuyen khích những người khác theo phi pháp đã bị nung nấu ở cái địa ngục trong năm trăm mai mủi sau triệu năm.2 Tầu đại vương, con đức Bồ Tát trong khi là Đa-xoa với bán thần theo đúng pháp, sau khi khuyen khích những người khác theo đúng pháp đã vui sướng ở cõi trời, có đây dử tất cả các đức, trong năm trăm mai mủi sau triệu năm.

Tầu đại vương, hòn nưa Devadatta trong kiếp sông này sau khi công kích đức Phật là bác không nên công kích, sau khi chia rẽ Hội Chứng hòa hợp, đã đi vào trái đất. Đức Như Lai, sau khi được giấc ngộ tất cả các pháp, rồi đã viên tịch Niết Bàn khi có sự tiêu diệt của các mầm tài sanh.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trầm chập nhăn điều này đúng theo như vậy.”

**Câu hỏi về sự bàng nhau của thiên và bất thiện là thứ bày.**

1 Bālapāṇḍītasuttaṃ - Kinh Hiển Ngu, Trung Bộ tập 3, bài 129.
2 57 kōṭi và 60 trim ngàn năm.
8. AMARĀDEVĪPAṆHO

1. “Bhante nāgasena bhāsitampetaṁ bhagavatā:
‘Sace labhetha khaṇaṁ vā raho vā
nimantakaṁ vāpi labhetha tādisaṁ,
sabhā ’pi itthiya kareyyuṁ pāpaṁ\(^1\)
anṇaṁ aladdhā pīṭhasappinā saddhin ’ti.

Puna ca kathiyati: ‘Mahosadhassa bhariyā amarā nāma itthī gāmake ṭhapitā pavutthapatikā raho nisinnā vivittā rājapaṭisamaṁ sāmikāṁ karitvā sahassena nimantiyamānā pāpaṁ nākāśi ’ti.

Yadi bhante nāgasena bhagavatā bhapitaṁ:
‘Sace labhetha khaṇaṁ vā raho vā
nimantakaṁ vāpi labhetha tādisaṁ,
sabhā ’pi itthiya kareyyuṁ pāpaṁ
anṇaṁ aladdhā pīṭhasappinā saddhin ’ti.

Tena hi ‘mahosadhassa bhariyā amarā nāma itthī gāmake ṭhapitā pavutthapatikā raho nisinnā vivittā rājapaṭisamaṁ sāmikāṁ karitvā sahassena nimantiyamānā pāpaṁ nākāśi ’ti yaṁ vacanam, taṁ micchā.

Yadi mahosadhassa bhariyā amarā nāma itthī gāmake ṭhapitā pavutthapatikā raho nisinnā vivittā rājapaṭisamaṁ sāmikāṁ karitvā sahassena nimantiyamānā pāpaṁ nākāsi, tenā hi:
‘Sace labhetha khaṇaṁ vā raho vā
nimantakaṁ vāpi labhetha tādisaṁ,
sabhā ’pi itthiya kareyyuṁ pāpaṁ
anṇaṁ aladdhā pīṭhasappinā saddhin ’ti.


2. “Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā:
‘Sace labhetha khaṇaṁ vā raho vā
nimantakaṁ vāpi labhetha tādisaṁ,
sabhā ’pi itthiya kareyyuṁ pāpaṁ
anṇaṁ aladdhā pīṭhasappinā saddhin ’ti.

Kathīyati ca: ‘Mahosadhassa bhariyā amarā nāma itthī gāmake ṭhapitā pavutthapatikā raho nisinnā vivittā rājapaṭisamaṁ sāmikāṁ karitvā sahassena nimantiyamānā pāpaṁ nākāśi ’ti.

Kareyya sā mahārāja itthī sahassam labhamānā tādisena purisena saddhīṃ pāpakammaṁ, na sā kareyya, sace khaṇaṁ vā raho vā nimantakaṁ vāpi tādisaṁ labheyya.

\(^1\) sabbāva itthī kayiruṁ nu pāpaṁ - Ma.
8. CĂU HỘI VỀ HOÀNG HẦU AMARĀ:

1. "Thưa ngài Nāgasena, điều này cũng đã được Đức Thệ Tôn nói đến:

‘Nếu có thể đạt được lúc thuận tiến hoặc chồ kínداول hoặc có được kế mỗi môc là người của, tất cả các nhân cùng có thể làm điều xấu xa, vì cả người què quạt khi không đạt được kẻ nào khác.’

Và thêm nữa được thuật lại rằng: ‘Người dân bạt tén Amarā, vợ của Mahosadha, đã ở lại trong thôn khi chúng đi xa. Người xuống trong phòng kín, có quanh, nàng đã xem chúng như là vị vua và đã không làm điều xấu xa trong khi được mọi môc với một ngàn đồng.’

Thưa ngài Nāgasena, nếu điều đã được nói bởi Đức Thệ Tôn là:


Nếu người dân bạt tén Amarā, vợ của Mahosadha, đã ở lại trong thôn khi chúng đi xa. Người xuống trong phòng kín, có quanh, nàng đã xem chúng như là vị vua và đã không làm điều xấu xa trong khi được mọi môc với một ngàn đồng.

Câu hỏi này cũng có cả hai khía cạnh, được dành cho ngài. Nó nên được giải quyết bởi ngài.’

2. "Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thệ Tôn nói đến:

‘Nếu có thể đạt được lúc thuận tiến hoặc chồ kínداول hoặc có được kế mỗi môc là người của, tất cả các nhân cùng có thể làm điều xấu xa, vì cả người què quạt khi không đạt được kẻ nào khác.’

Và được thuật lại rằng: ‘Người dân bạt tén Amarā, vợ của Mahosadha, đã ở lại trong thôn khi chúng đi xa. Người xuống trong phòng kín, có quanh, nàng đã xem chúng như là vị vua và đã không làm điều xấu xa trong khi được mọi môc với một ngàn đồng.’

Tầu đại vương, người dân bạt ấy trong khi nhân được một ngàn đồng có thể làm hành động xấu xa với người nam vua, (hay) nàng ấy có thể không làm nếu có thể đạt được lúc thuận tiến hoặc chồ kínداول hoặc có được kế mỗi môc là người của vua?"
Vicintantī sā mahārāja amarā itthī nāddasa khaṇaṁ vā raho vā nimantakaṁ vāpi tādisaṁ. Idha loke garahabhaya khaṇaṁ na passi, paraloke nirayabhaya khaṇaṁ na passi, ’kaṭukavipākaṁ pāpan ’ti khaṇaṁ na passi, piyaṁ na muṅcitukāma khaṇaṁ na passi, sāmikssa garukatāya khaṇaṁ na passi, dhammaṁ apacāyantī khaṇaṁ na passi, anariyaṁ garahantī khaṇaṁ na passi, kiriyaṁ na bhīnditukāma khaṇaṁ na passi. Evarūpehi bhahukhe kāraṇehi khaṇaṁ na passi.


Nimantakampī sā loke vicinītvā tādisaṁ alabhantī pāpaṁ nākāsi.


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmi “ti.

Amarādevīpaṅho aṭṭhamo.

*****

1 paracittavidūnihi - Ma, PTS.
2 bahuvidhehi - Ma, PTS.
3 mittasampanno - Ma, PTS.
Tầu đại vương, người dân bà Amarā ấy, trong khi xem xét, đã không nhìn thấy lúc thuận tiện hoặc chế kin đào hoặc có được kẻ mồi mọc là người váy. Nàng đã không nhìn thấy do sợ hãi về sự chế trách ở đời này, đã không nhìn thấy lúc thuận tiện do sợ hãi về địa ngục ở đời sau, đã không nhìn thấy lúc thuận tiện (ví nghị rằng): ‘Việc xấu xa có quá thành tựu đáng cay,’ đã không nhìn thấy lúc thuận tiện vì không có ý muốn buông bỏ người yêu, đã không nhìn thấy lúc thuận tiện do sự kính trọng đối với chúng, đã không nhìn thấy lúc thuận tiện trong khi tôn kính Giác Pháp, đã không nhìn thấy lúc thuận tiện trong khi đang chế trách việc không thành thiện, đã không nhìn thấy lúc thuận tiện vì không có ý muốn do bè việc làm. Nàng đã không nhìn thấy việc nhiều lý do có hình thức như thế.

Còn về chế kin đào, sau khi suy xét ở thế gian, nàng ấy trong khi không nhìn thấy nên đã không làm điều xấu xa. Nếu nàng ấy có thể đạt được chế kin đào dưới với loại người, thì cô thể không đạt được chế kin đào dưới với phi nhân. Nếu có thể đạt được chế kin đào dưới với phi nhân, thì có thể không đạt được chế kin đào dưới với những vĩ xuất gia biết được tâm của người khác. Nếu có thể đạt được chế kin đào dưới với những vĩ xuất gia biết được tâm của người khác, thì có thể khả dĩ đạt được chế kin đào dưới với chư Thiên biết được tâm của người khác. Nếu có thể đạt được chế kin đào dưới với chư Thiên biết được tâm của người khác, thì có thể khả dĩ đạt được chế kin đào dưới với các điều xấu xa bỏi chính mình, thì có thể khả dĩ đạt được chế kin đào dưới với điều phi pháp. Sau khi không đạt được chế kin đào dưới nhiều lý do có hình thức như thế, nàng đã không làm điều xấu xa.

Còn về kẻ mồi mọc, sau khi xem xét ở thế gian, trong khi không đạt được người váy, nàng ấy đã không làm điều xấu xa.

3. Tầu đại vương, bậc sáng trí Mahosadha được hỏi dỗ với hai mươi tám yếu tố. Được hỏi dỗ với hai mươi tám yếu tố nào? Tầu đại vương, Mahosadha là bậc anh hùng, có tam, có quý, có thủy, đạt được bản bè, nhân nại, có giới hạn, nội lối chân thật, đạt được sự thanh tịnh, không gian đủ, không ngại mạn thái quá, không gánh tụ, có sự tinh thân, năng nở (làm phúc thiện), hào phóng, rộng rải, nội năng khó leo, cử xỉ khắc tổn, tề Nhị, không gian trả, không xảo quyệt, đạt được sự thông minh vượt bậc, không kẻ, đạt được kiến thức, có sự tậm câu lời ích cho những người thiếu túa, được mọi người mong mồi, có tài sần, có danh vọng. Tầu đại vương, bậc sáng trí Mahosadha được hỏi dỗ với hai mươi tám yếu tố này. Nàng ấy sau khi không đạt được kẻ mồi mọc nào khác vua y, nàng ấy đã không làm điều xấu xa.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trạm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về hoàng hậu Amarā là thứ tâm.

*****
9. KHĪṆĀSAVĀBHĀYANAṆAṆHO


   Yena pana mahārāja hetunā arahanto bhāyeyyum vā taseyyum2 vā, so hetu arahantānām samucchinno, tasmā vigatabhayasantāsā arahanto. Bhāyati nu mahārāja mahāpāṭhavī khaṇante ’pi bhindante ’pi dhārente ’pi samuddapabbatagirisikhare ”ti.

   “Na hi bhante ”ti.

   “Kena kāraṇena mahārāja ”ti?

   “Natthi bhante mahāpāṭhavīya so hetu yena hetunā mahāpāṭhavī bhāyeyya vā taseyya vā ”ti.

   “Evameva kho mahārāja natthi arahantānāṁ so hetu yena hetunā arahanto bhāyeyyum vā taseyyum vā. Bhāyati nu mahārāja girisikharamaṁ chindante vā bhindante vā patante vā agginā dahante vā ”ti.

   “Na hi bhante ”ti.

   “Kena kāraṇena mahārāja ”ti?

---

1 paññaṭṭhāna sakaṇṭhī dasabalam pāṭetukāmā pakkantā - itipāṭham Ma, PTS potthakesu aṭṭhikaṁ.
2 taseyyum, taseyya - Ma, evan sabbattha.
9. CÂU HỎI VỀ SỰ KHÔNG SỞ HỮA CỦA BẠC LÂU TÂN:


Lầu đại vương, do nhân não các vị A-la-hán có thể bị sợ hãi hoặc có thể bị run rẩy, nhân ấy đã được trừ tuyệt ở các vị A-la-hán; vì thế các vị A-la-hán có sự sợ hãi và run rẩy đã được xa lia. Lầu đại vương, vậy thì đại đà câu có bị sợ hãi trong khi (bị) dao xối, trong khi (bị) dội vò, trong khi nắm dong biết cả, núi non, và dính núi?”

“Thưa ngại, không có.”

“Lầu đại vương, vì lý do gì?”

“Thưa ngại, nhân nòi khiên cho đại đà câu có thể bị sợ hãi hay bị run rẩy thì nhân ấy không có ở đại đà câu.”

“Lầu đại vương, tương tọ y như thế nhân nòi khiên cho các vị A-la-hán có thể bị sợ hãi hay bị run rẩy thì nhân ấy không có ở các vị A-la-hán. Lầu đại vương, vậy thì dính núi có bị sợ hãi trong khi (bị) nứt nẻ, trong khi (bị) dội vò, trong khi sup xuống, hoặc trong khi (bị) dột dòng bồi ngọn lửa?”

“Thưa ngại, không có.”

“Lầu đại vương, vì lý do gì?”
3. “Natthi bhante girisikharassa so hetu yena hetunā girisikharaṃ bhāyeyya vā taseyya vā ’ti.


“Suvibhutto bhante nāgasena pañho. Evametaṃ natthi arahantānaṃ bhayaṃ vā santāso vā. Ānisaṃsaṃ disvā te arahanto pakkantā disāvidisan ”ti.

Khịṇāsavābhāyanapañho navamo.

*****

10. TATHĀGATA SABBAṆṬUTĀPAṆHO


1 sattanikāya⁰ - Ma. 2 kiṃ kāraṇaṃ - Ma, PTS. 3 upadassetvā - Ma, PTS, Simu.
3. “Thưa Ngài, nhân nao kiền cho đỉnh núi có thể bị sở hài hay bị run rẩy thì nhân ấy không có ở đỉnh núi.”


“Thưa Ngài Nāgasena, câu hỏi đã khéo được phân giải. Điều ấy là như vậy, không có sự sở hài hoặc sự run rẩy đối với các vị A-la-hán. Các vị A-la-hán ấy, sau khi nhìn thấy sự lợi ích, đã tôn mặc khắp các phương”

Câu hỏi về sự không sở hài của bậc Lầu Tấn là thú chín.

*****

10. CÂU HỎI VỀ BẢN THỂ TOÀN TRI CỦA ĐỨC NHƯ LAI:


Yathā vā pana mahārāja itthī sāmikassa santakeneva dhanena sāmikaṃ ārādheti toseti pasādeti, tañca sāmiko ‘sādhū ’ti abbhanumodi, evameva kho mahārāja cātumeyyakā ca sakyā brahmā ca sahampati tathāgataṃ ārādhesuṃ tosesuṃ pasādesuṃ. Tesaṅca tathāgato pasanno ‘sādhū ’ti abbhanumodi.

3. Yathā vā pana mahārāja kappako rañño santakeneva suvaṇṇa-paṇhakena rañño uttamaṅgaṃ pasādhayamāṇo rājānaṃ ārādheti toseti pasādeti, tassa ca rājā pasanno ‘sādhū ’ti abbhanumodati yathicchitam anuppadeti, evameva kho mahārāja cātumeyyakā ca sakyā brahmā ca sahampati tathāgatappavediteheva opammehi tathāgataṃ ārādhesuṃ tosesuṃ pasādesuṃ. Tesaṅca tathāgato pasanno ‘sādhū ’ti abbhanumodi.

Yathā vā pana mahārāja saddhivihārīko upajjhāyābhatam pīṇḍapātam gahetvā upajjhāyassa upanāmento upajjhāyam ārādheti toseti pasādeti. Taṅca upajjhāyo pasanno ‘sādhū ’ti abbhanumodati, evameva kho mahārāja cātumeyyakā ca sakyā brahmā ca sahampati tathāgatappavediteheva opammehi tathāgataṃ ārādhesuṃ tosesuṃ pasādesuṃ. Tesaṅca tathāgato pasanno ‘sādhū ’ti abbhanumodītvā sabbadukkhapariṇuttiyā dhammaṃ desesi ”ti.

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampati cchāmi ”ti.

Tathāgatasabbaññutāpañho dasamo.

Sabbaññutaññanavaggo catuttho.
(Imasmiṃ vagge dasa pañhā)

--ooOoo--


“Thưa ngài Nāgasena, tốt làm! Trầm chập nhân diệu này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về bản thể toàn tri của đức Như Lai là thủ mưới.

Phẩm về Trí Toàn Tri là thủ tư.
(Trong phẩm này có mươi câu hỏi)

--ooOoo--
V. SANTHAVAVAGGO

1. SANTHAVAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, bhāṣitampetāṃ bhagavatā:
   ‘Sānthavāto bhayaṃ jātaṃ, niketā jāyatī rajo,
   aniketamasanthavāṃ, etaṃ ve munidassanan ’ti.

   Puna ca bhaṇitaṃ: ‘Vihāre kāraye ramme vāsayeththa bahussute
   ’ti.

   Yadi bhante nāgasena tathāgatena bhaṇitaṃ: ‘Sānthavāto bhayaṃ jātaṃ,
   niketā jāyatī rajo, aniketamasanthavāṃ, etaṃ ve munidassanan ’ti, tena hi
   ‘vihāre kāraye ramme vāsayeththa bahussute ’ti yaṃ vacanaṃ, taṃ micchā.

   Yadi tathāgatena bhaṇitaṃ: ‘Vihāre kāraye ramme vāsayeththa bahussute
   ’ti, tena hi ‘sānthavāto bhayaṃ jātaṃ, niketā jāyatī rajo, aniketama-
   santhavāṃ, etaṃ ve munidassanan ’ti tami vacanaṃ micchā. Ayampi
   ubhathokātika pañho tavānuppatto. So tayā nibbhāhitabbo ’ti.

2. “Bhāṣitampetāṃ mahārāja bhagavatā:
   ‘Sānthavāto bhayaṃ jātaṃ, niketā jāyatī rajo,
   aniketamasanthavāṃ, etaṃ ve munidassanan ’ti.

   Bhaṇitaṅca: ‘Vihāre kāraye ramme vāsayeththa bahussute ’ti.

   Yaṃ mahārāja bhagavatā bhaṇitaṃ: ‘Sānthavāto bhayaṃ jātaṃ, niketā
   jāyatī rajo, aniketamasanthavāṃ, etaṃ ve munidassanan ’ti, taṃ
   sabhāvavacanāṃ asesaṃvacanāṃ nippariyyavacanāṃ samānaṇucchaṭhā
   samanāsaṭrubphaṃ samanāpatirūpaṃ samanārahaṃ samanāgocaraṃ
   samanapaṭipadā samanapaṭipatti.

   Yathā mahārāja āraṇṇako migo araṇṇe pavane caramāṇo nirālayo
   aniketo yathichakamṃ sayati, evameva kho mahārāja bhikkhunā ‘sānthavāto
   bhayaṃ jātaṃ, niketā jāyatī rajo, aniketamasanthavāṃ, etaṃ ve
   munidassanan ’ti cintetabbaṃ.

3. Yaṃ pana mahārāja bhagavatā bhaṇitaṃ: ‘Vihāre kāraye ramme
   vāsayeththa bahussute ’ti, taṃ dve atthavase sampassamanāna bhagavatā
   bhaṇitaṃ. Katame dve? Vihāradānaṃ nāma sabbuddhehi vaṇṇitaṃ
   anumataṃ thomitaṃ pasatthaṃ: ‘Taṃ te vihāradānaṃ datvā jātiyarāmarāṇā
   parimuccissantī ’ti. Ayaṃ tava paṭhamo ānisaṃso vihāradāne.

---

¹ santhavato - Ma, evaṃ sabbattha.
² jāyate - Ma, evaṃ sabbattha.
³ asesaṃvacanaṃ nissesaṃvacanaṃ - Ma, PTS.
V. PHẠM THẦN THIẾT:

1. CÂU HÔI VỀ SỰ THẦN THIẾT:

1. “Thừa ngại Nāgasena, điều này cùng đã được Đức Thế Tôn nói đến:
   ‘Số hải sanh ra từ sự thần thiết, bị bất sanh ra từ nhà ở, không nhà ở không thần thiết, quá thất điều ấy là quan điểm của bậc hiển triệt.’”
   Và thêm nữa, Ngài đã nói rằng: ‘Nên cho xây dựng trái xá đếp, nên rethink các bậc nghe nhiều (học rộng) ngụ tại nơi ấy.’

Thừa ngại Nāgasena, nếu điều đã được nói bởi Đức Như Lai là: ‘Số hải sanh ra từ sự thần thiết, bị bất sanh ra từ nhà ở, không nhà ở không thần thiết, quá thất điều ấy là quan điểm của bậc hiển triệt,’ như thế thì lời nói rằng: ‘Nên cho xây dựng trái xá đếp, nên rethink các bậc nghe nhiều (học rộng) ngụ tại nơi ấy’ là sai trái.


   Và Ngài đã nói rằng: ‘Nên cho xây dựng trái xá đếp, nên rethink các bậc nghe nhiều (học rộng) ngụ tại nơi ấy.’

Tâu đại vương, điều này đã được Đức Thế Tôn nói là: ‘Số hải sanh ra từ sự thần thiết, bị bất sanh ra từ nhà ở, không nhà ở không thần thiết, quá thất điều ấy là quan điểm của bậc hiển triệt,’ điều ấy là lời nói về bản thế, là lời nói không thiết thực, là lời nói không thay đổi, (điều ấy) tương ứng với Sa-môn, thích hợp với Sa-môn, thích đặng với Sa-môn, xứng đặng với Sa-môn, (việc ấy) là hành sự của Sa-môn, là cách thức của Sa-môn, là pháp hành của Sa-môn.

Tâu đại vương, giống như con nai, là loài thú rừng, trong khi lang thang ở rừng cày, rừng rẫm, không chỗ ngụ, không nhà ở, thì người (nơi nào) theo như ý thích, tâu đại vương, tương tự y như thể vế tự khuyn nên suy tư rằng: ‘Số hải sanh ra từ sự thần thiết, bị bất sanh ra từ nhà ở, không nhà ở không thần thiết, quá thất điều ấy là quan điểm của bậc hiển triệt.’


---

2. Tiêu Phạm tập 2, Tạng Luật, TTPV 07, trang 133.

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampāṭicchāṃ ”ti.

**Santhavapañho paṭhamo.**

*****

2. **UDARASAṂYATAPAṆHO**

1. “Bhante nāgasena bhāsitampetam bhagavatā: **Uttīṭṭhe nappamajjeyya udare saṃyato siyā ’ti.**

Puna ca bhagavatā bhaṇitaṃ: ‘Aham kho panudāyi appakadā iminā pattenā samatittikampi bhunjāmi bhīyyo ’pi bhunjāmī ’ti.


Còn có điều khác nữa, trong khi trú xá được hiện hữu thì các tý khưu vì sể có được nơi gắp gọt các vị (tý khưu) có kinh nghiệm, đối với những người có uức muốn tiếp kiến thì việc tiếp kiến sẽ là việc dễ dàng đạt được, việc khó tiếp kiến sẽ xảy ra khi không có trú xá. Đây là lỗi ích nã trong việc bố thí trú xá. Trong khi xem xét về hai lỗi ích này, đức Thế Tôn đã nói rằng: ‘Nên cho xây dựng trú xá đẹp, nên tính các bậc nghe nhiều (học rộng) ngữ tại nơi ấy.’ Trong trường hợp ấy, người con trai của đức Phật không nên biến chở người thành nhà 0.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự than thiết là thủ nhất.

*****

2. CÂU HỎI VỀ VIỆC HẠN CHẾ BAO TỬ:


Tầu đại vương, điều mà đức Thế Tôn đã nói là: ‘Không nên xáo lăng trong việc dùng (khắt thực), nên hạn chế ở bao tử,’ điều ấy là lời nói về bản thể, là lời nói không thiếu sót, là lời nói dạy dỗ, là lời nói không thay đổi, là lời nói về sự thật, là lời nói đúng sự thật, là lời nói chính xác, là lời nói không sai quây, là lời nói của bậc an sỉ, là lời nói của bậc hiền triệt, là lời nói của đức Thế Tôn, là lời nói của vị A-la-hán, là lời nói của vị Phật Độc Giác, là lời nói của đằng Chiến Thắng, là lời nói của đằng Toàn Trí, là lời nói của đức Như Lai, bậc A-la-hán, đằng Chánh Đẳng Giác.


Yaṃ pana mahārāja bhagavatā bhaṇitaṃ: ‘Ahaṃ kho panudāyi appekadā iminā pattena samatīttikampi bhūṇāmi, bhīyyo 'pi bhūṇāmi ’ti, taṃ katakicceṇa nīṭṭhitakiriyena siddhatthena vusitavosānenena nirāvaraṇena sabbaññunā sayambhunā tathāgatena attānaṃ upādāya bhaṇitaṃ.

Yathā mahārāja vantassa virīttassa anuvāsitassa āturassa sappāyaṇikiriyā icchitabbā hoti, evameva kho mahārāja sakilesassa adīṭhasaccasssa udare saṁyamo karaṇīyo hoti. Yathā mahārāja manīratanassa sappabhāṣasssa jātimantasssa abhijātaparisuddhassa majjananīghamsanaparisodhanena karaṇīyo¹ na hoti, evameva kho mahārāja tathāgatassa buddhavisaye pāramiṃ gatassa kirīyākaraṇesu āvaraṇaṃ na hoti ”ti.

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampāṭicchāmi ”ti.

**Udarasaṁyatapañho dutiyo.**

*****

¹ karaṇīyaṃ - Ma, PTS.
Tâu đại vương, người không hạn chế ở bao tử giết hai mạng sống, lấy vật không cho, di đền vọ người khác, nói lời dối trá, ương chát say, đạo mạng sống của me, đạo mạng sống của cha, đạo mạng sống của vị A-la-hán, chia rể Hội Chúng, làm chây mâu đức Như Lai với tâm ác xấu. Tâu đại vương, chẳng phải Devadatta, kẻ không hạn chế ở bao tử, đâu chia rể Hội Chúng và dấy gây nên nghiệp kẹo dại một kiếp (trái đất). Tâu đại vương, sau khi nhìn thấy các lý do khác, nhiều loại, có hình thức như thế, đức Thê Tôn đã nói rằng: ‘Không nên xao lãng trong việc dủng (khát thục), nên hạn chế ở bao tử.’

3. Tâu đại vương, người hạn chế ở bao tử lãnh hội được sứ lãnh hội về bốn Sư Thật, chúng ngỏ bốn quả vị Sa-môn, đạt được bàn thể nâng lực về bốn tuệ Phân Tích, về tám Thiền Chứng, về sáu Thường Trí, và làm tròn đủ toàn bộ phán sự của Sa-môn. Tâu đại vương, chẳng phải con bọ cạp xinh, sau khi hạn chế ở bao tử, đã làm rung động đến tận cung Trời Đạo Lời và đã khiến cho Sakka, Chúa của chư Thiên, phải di đến checksum. Tâu đại vương, sau khi nhìn thấy các lý do khác, nhiều loại, có hình thức như thế, đức Thê Tôn đã nói rằng: ‘Không nên xao lãng trong việc dủng (khát thục), nên hạn chế ở bao tử.’

Tâu đại vương, trái lại về điều đã được đức Thê Tôn nói là: ‘Nay Udāyī, tùy nhiên một đổi khi Ta thọ thức với bình bat này đạy ngang miệng, thậm chí Ta còn thọ thức nhiều hỗn thể nữa,’ điều ấy đã được đó Toàn Trí, bậc Từ Chủ, đức Như Lai, vị có phán sự đã làm xong, có công việc đã hoàn thành, có mục đích đã được thành tựu, có những vụ đã hoàn mản, không còn chướng ngại, nói về bản thân Ngài.

Tâu đại vương, giống như đổi với người bị bệnh căn được ở ra, căn được xổ, căn phải thái độc, thì công việc chấm soc là căn thiết, tâu đại vương, thường tỏ y như thế đối với người còn phán não, chưa thọ thúc Sư Thật, thì việc hạn chế ở bao tử là việc nên làm. Tâu đại vương, giống như đổi với viên ngọc quý ma-ni có hào quang, nguyên chất, có phạm chất cao và hoàn toàn tính kiệt thì không có việc căn phải chủ mài, chất xát, danh bòm. Tâu đại vương, thường tỏ y như thế đối với đức Như Lai, vị đã đi đến sự toàn hào trong cương vị của một bậc Giác Ngộ, thì không có sự trì ngài trong các hành động và việc làm.”

“Thưa ngoài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chắc nhân điều này dủng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc hạn chế bao tử là thú nhì.

*****

1 Soṇakajātakaṃ và Saṃkiccjātakaṃ - Bốn Sanh 429 và Bốn Sanh 430.
3. BHAGAVATO APPĀBHĀPAṆHO


Santi kho pana mahārāja bhagavato sāvakā thānacaṅkamikā. Te thānena caṅkamena divārattim vitiṇāmenti. Bhagavā pana mahārāja thānena caṅkamena nissajjāya sayanena divārattim vitiṇāmeti. Ye te mahārāja bhikkhū thānacaṅkamikā, te tena āṅgena atirekā.


---

1 bākulo ti - Ma.  
2 aṭṭhārasahi - Ma, PTS.
3. CÂU HỎI VỀ SỰ ÍT BỆNH CỦA ĐỨC THẾ TÔN:


Thưa ngài Nāgasena, nếu đức Như Lai là vô thương, như thế thì lời nói rằng: ‘Nay các tỳ khưu, vị dùng đầu trong só các tỳ khưu để từ ít có bệnh tật, như thế thì lời nói rằng: ‘Nay các tỳ khưu, Ta là vị Bà-la-môn sần sàng đáp ứng sự cầu xin, luôn có bàn tay dừ ra (bổ thi), mang thân mạng cuội cùng, là vợ y sí, vị phầu thuật vô thương’ cũng là sai trái. Câu hỏi này cũng có cả hai khả năng, được dâng cho ngài. Nó nên được giải quyết bởi ngài.”


Tâu đại vương, hồn nụa có những vị đế từ của đức Th chế Tôn là các vị chuyên dụng và đi kinh hành. Các vị ấy trải qua ngày đêm với việc dùng và đi kinh hành. Tâu đại vương, trái lại đức Th chế Tôn trái qua ngày và đem với việc dùng, đi kinh hành, ngôi, vân. Tâu đại vương, những vị tỳ khưu nào chuyên dùng và đi kinh hành, những vị ấy là vọt trở về chỉ phần ấy.

Tâu đại vương, hồn nụa có những vị đế từ của đức Th chế Tôn là các vị thực thi một chỗ ngồi. Các vị ấy, cho dù vị nguyên nhận mạng song, cũng không thể được hai bửu an. Tâu đại vương, trái lại đức Th chế Tôn thở dụng vật thực thấm chí đến lan thứ như luôn cả đến lần thứ ba. Tâu đại vương, những vị tỳ khưu nào chỉ thực thi một chỗ ngồi, những vị ấy là vọt trở về chỉ phần ấy. Tâu đại vương, những vị được làm ấy với nhiều hình thức được ngài đế có liên quan đến việc này việc nọ của những vị này khạc. Tâu đại vương, tuy nhiên đức Th chế Tôn là vọt trở về giới, về định, về tước, về giải thoát, về trí tuệ và nhặt thực về sự giải thoát, về muội lúc, về bổn pháp tự tín, về muội tâm pháp của vị Phật, về sau tri không phổ thông (đến các vị Thịnh Vạn). Và điều ấy đã được nói đến có liên quan đến toàn bộ cương vị của một bậc Giác Ngố là: ‘Nay các tỳ khưu, Ta là vị Bà-la-môn sần sàng đáp ứng sự cầu xin, luôn có bàn tay dừ ra (bổ thi), mang thân mạng cuội cùng, là vợ y sí, vị phầu thuật vô thương.’

359


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmi ”ti.

**Bhagavato appābdhapaṅho tatiyo.**

*****

4. **ANUPPANNA-MAGGUPTĀDAPAṄHO**


---

1 bhaṇīto ca - Ma, PTS.  
2 addasaṁ - Ma, evaṁ sabbattha.

Trái lại, về việc đại được Bakkula đã là người ít có bệnh tật, việc ấy là do năng lực của sự uóc nguyện. Tẩu đại vương, bởi vì khi bệnh đau búng bao của đức Thế Tôn Anomadassì đã sanh khởi, và khi bệnh hoa cỏ (đi ứng?) của đức Thế Tôn Vipassì và sau mới tần ngàn vị tịnh khu thuộc sanh khởi, vị ấy, trong khi bàn thắn là đạo sĩ khó hạnh, đã xua đi còn bệnh ấy bằng vô số thuộc men khách loại nên đã đạt được trạng thái ít bệnh tật. Và điều đó được nói là: ‘Này các tịnh khu, vị đứng đầu trong số các tịnh khu đệ tử ít có bệnh tật của Ta, tức là Bakkula.’

Tẩu đại vương, trong khi căn bệnh của đức Thế Tôn đang sanh lên cũng như đang tiếp diễn, trong khi Ngài đang duy trì cùng như không duy trì pháp tịnh, không có bất cứ chúng sanh nào sanh được Thế Tôn. Điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trở lại các vị Trời, nơi đến ở đoàn Varalaicchaka (Dầu Ân Cao Quy) thuộc Samyuttanikāya (Tường Uông Bố) rằng: ‘Này các tịnh khu, cho đến các hàng chúng sanh không chân, hoặc hai chân, hoặc bốn chân, hoặc nhiều chân, hoặc hữu hình, hoặc vô hình, hoặc hữu tướng, hoặc vô tướng, hoặc phi tướng phi tướng, trong số các hàng ấy được Như Lai, bậc A-la-hán, danh Chánh Đăng Giác được gọi là hàng nhất.’

‘Thưa Ngài Nāgasena, tôi làm! Trầm chập nhân điều này đúng theo như vậy.’

Câu hỏi về sự ít bệnh của đức Thế Tôn là thứ ba.

*****

4. CÂU HỎI VỀ VI LÀM SANH KHÓI ĐẠO LỘ CHƯA ĐỨC SANH KHÓI:


Pubbakānaṃ mahārāja tathāgatānaṃ antaradhānena asati anusāsake maggo antaradhāyī. So taṃ1 tathāgato maggam luggaṃ paluggaṃ rūḷham2 pihitaṃ paṭicchhannaṃ asaṅcaraṇaṃ paññācakkhunā sammasamāno3 addasa pubbakehi sammāsambuddhehi anuyātaṃ. Taṃkāraṇā āha: ‘Addasā kho ’ham bhikkhave puraṇaṃ maggam puraṇaṃ añjasan pubbakehi sammāsambuddhehi anuyātan ’ti.


3. Idha mahārāja rañño cakkavattissa antaradhānena maniṣaratanaṃ girisikharantare4 niliyati. Aparassa cakkavattissa sammā paṭipattiya upagacchati. Api nu kho taṃ mahārāja maniṣaratanaṃ tassa pakatan ”ti?

“Na hi bhante. Pākatikaṃ yeva taṃ bhante maniṣaratanaṃ, tena pana nibbattan ”ti.6


---

1 tam - Ma.
2 guḷhaṃ - Ma, evam sabbattha.
3 sampassamāno - Ma, evam sabbattha.
4 girisikhantare - Ma.
5 nibbattitaṃ - Ma.
6 janayitvā - Ma, PTS.


3. Tâu đại vương, ở đây do sự biến mất của đức Chuyến Luận Vượng, viên ngọc quý ma-ni ở nơi đỉnh núi. Rồi do việc hành xử sự chính trực của đức Chuyến Luận Vượng khác, nó lại hiện lên. Tâu đại vương, phải chăng viên ngọc quý ma-ni ấy là được tạo ra cho vị ấy?

“Thưa Ngài, không dường. Thưa Ngài, viên ngọc quý ma-ni vốn là vật hiện nhiên, tuy nhiên do vị ấy mà nó lại hiện ra.”


Tâu đại vương, hoặc là giọng như với việc sanh ra được con trai qua đường từ cung và đưa con—dang hiền hữu—thi người mẹ được gọi là ‘sanh mẫu.’ Tâu đại vương, tướng tốt y như thể trong khi quan sát bằng tuệ nhận về Đạo Lộ—vốn luôn hiền hữu—nhưng đã bị tiêu hoại, đã bị dội nát, đã bị phủ lấp, đã bị dòng lải, đã bị che kín, không còn có sự thực hành hoàn mạn, đức Như Lai đã làm sanh khiếu, đã thể hiện việc thực hành hoàn mạn (Đạo Lộ ấy). Bởi lý do ấy, Ngài đã nói rằng: ‘Này các tỳ khưu, đức Như Lai là người làm sanh khiếu Đạo Lộ chưa được sanh khiếu.’


363

“Sādhun bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampaticchāmi ’”ti.

Anuppannamagguppādakapañho catuttho.

*****

5. LOMASAKASSAPAṆHO


1 paññāya - Ma, PTS.
2 apaññānasena - katthaci.

“Thưa ngài Nágasena, tót lắm! Trầm chập nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc làm sanh khởi đạo lồ chưa được sanh khởi là thủ tục.

*****

5. CÂU HỎI VỀ LOMASAKASSAPA:


“Thưa ngài Nágasena, tám hành người này giết hại mạng sống. Tám hành nào? Hằng luyến ai giết hại mạng sống do tác động của luyến ai, hàng xâu xát giết hại mạng sống do tác động của sán, hàng mê mở giết hại mạng sống do tác động của si, hàng ngã mạng giết hại mạng sống do tác động của ngã mạng, hàng tham lạm giết hại mạng sống do tác động của tham, hàng không có gì giết hại mạng sống vì mục đích nuoi mạng, hàng ngô chết giết hại mạng sống do tác động của sự đau khổ, được vua giết hại mạng sống do tác động của lý cười. Thưa ngài Nágasena, đây là tám hành người giết hại mạng sống. Thưa ngài Nágasena, có phải việc đã làm bởi Đức Bồ Tát có tính chất từ nhân?”

1 Cūḷahāṃsa-jātakaṃ - Bôn Sanh 433.
“Na mahārāja pākatikāṃ bodhisattena katuṃ. Yadi mahārāja bodhisatto pakatibhāvena onameyya mahāyaṇṇaṃ yajitum, nayimañ gāthāṃ bhaṇeyya:

’Samuddapariyāyaṃ mahīṃ sāgarakukṣālāṃ, na icche saha nindāya evaṃ sayha’ vijānahī ’ti.


Yathā mahārāja ummattako khittacitto jalitampi jātavedaṃ akkamati, kupiterampi āsivisaṃ ganhāti, mattampi hatthiṃ upeti, samuddampi atira-dassanena candalikampi olistampi omaddati, kaṇṭakādhānampi abhirūhati, papāte ’pi patati, asucimpi bhakkhati,⁵ naggo ’pi vīthiyam⁶ carati, aṇṇampi bahuvidhaṃ akirīyaṃ karoti, evameva khe mahārāja bodhisatto saha dassananena candavatiyā rājakaṇṇāya visaṇṇi ahosi khittacitto visaṇṇī- bhūto ākulākulo turitaturito, tena vikkhittabhanta-lulītacittena mahatimahā-pasughāta-galaruhirasacayam vājapeyyaṃ mahāyaṇṇaṃ yaji.

Khitacittena mahārāja katuṃ pāpaṃ diṭṭhadhamme pita sa mahāsāvajjaṃ hoti, samparāye vipākena ’pi no tathā. Idha mahārāja koci ummattako vajjhamāpajjeyya, tassa tumhe kiṃ danḍaṃ dhārēthā ’ti?


“Sādhu bhante nāgasena! Evamaṃ tathā sampatīcchāmi ”ti.

Lomasakassapapaṇṅho pañcamo.

*****

¹ sehya - Ma.
² so - itisaddo Ma, PTS potthakesu natthi.
³ bhakkheti - Ma, PTS.
⁴ rathiyā- Ma, PTS.
“Tầu đại vương, việc đã làm bởi đức Bồ Tát không phải có tính chất tự nhiên. Tầu đại vương, nếu đức Bồ Tát hạ thấp (phạm cách) để hiện cùng đại lế thể thân vi bàn tán tự nhiên thì không nói lên lời kể này:

‘Ta không mong muốn vong duất có sự bảo quan của biên ca, có biên là vong duất, cùng với lời phi bóng. Nay Sayha, người hay nhận biết như vậy.’

3. Tầu đại vương, với lời nói như vậy đức Bồ Tát do việc nhìn thấy nàng Candavati, con gái của đức vua, đã không còn có sự suy nghĩ, tâm bị tan loạn, bit luyện ai, có trạng thái không suy nghĩ, vô cùng bối rối, vô cùng với vả. Với tâm đã bị tan loạn, đã bị lay dòng, đã bị khuấy động ấy, vị ấy đã hiện cùng đại lế thể thân Vājapeyya với sự tích lũy to lớn không lờ về lượng máu từ cân cơ của những con thú bị giếng.

Tầu đại vương, giống như kẻ bị diệt, có tâm bị tan loạn, bước lên ngọn lửa đã được đốt cháy, nậm bật con rắn độc đã bị lên công, cuội lên con voi đã bị niệt điện, lao vào biển cá không nhìn thấy bên bờ, giám đáp vào vùng nước luồn cá hỗ phấn, loen lên hàng rào gai, lao vào vạc thắm, ăn vật do, thấm chí lọa lò đi ở dương phổ, (hoặc) làm nhiều công việc không xưng đáng khác nữa. Tầu đại vương, tướng tổ y như thể đức Bồ Tát do việc nhìn thấy nàng Candavati, con gái của đức vua, đã không còn có sự suy nghĩ, tâm bị tan loạn, bit luyện ai, có trạng thái không suy nghĩ, vô cùng bối rối, vô cùng với vả. Với tâm đã bị tan loạn, đã bị lay dòng, đã bị khuấy động ấy, vị ấy đã hiện cùng đại lế thể thân Vājapeyya với sự tích lũy to lớn không lờ về lượng máu từ cân cơ của những con thú bị giếng.

Tầu đại vương, việc xấu xa đã được làm bởi kẻ có tâm bị tan loạn trong thời hiện tại không phải là có tội lỗi nghiêm trọng, và tướng tổ y như thể cũng không có quá thân tự ở thời vi lại. Tầu đại vương, ở đây một kẻ diệt không nào đó phạm vào tội đáng chét thì ngài sẽ giảng xướng kẻ do hình phạt gì?”


“Tầu đại vương, như thế cũng không có hình phạt trong việc phạm tội của kẻ diệt không. Vì thế, trong việc đã làm của kẻ diệt không thì không có sự sai trái, có thể tha thứ. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế việc ăn si Lomasakassa do việc nhìn thấy nàng Candavati, con gái của đức vua, đã không còn có sự suy nghĩ, tâm bị tan loạn, bit luyện ai, có trạng thái không suy nghĩ, đã đi ra ngoài sự kiểm chế, vô cùng bối rối, vô cùng với vả. Với tâm đã bị tan loạn, đã bị lay dòng, đã bị khuấy động ấy, vị ấy đã hiện cùng đại lế thể thân Vājapeyya với sự tích lũy to lớn không lờ về lượng máu từ cân cơ của những con thú bị giếng. Hơn nữa, đến khi đã có tâm trở lại bình thường, có trí nhớ đã được hồi phục, khi ấy (Lomasakassa) sau khi xuất gia trở lại lần nữa, đã làm sanh khởi năm tháng trì, và đã đi đến lui Phạm Thiên.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trầm chập nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về Lomasakassa là thú năm.

*****

1 Sayhajatakaṃ - Bốn sanh 310.
6. CHADDANTAJOTIPĀLAṆHO


Puna ca bhaṇītaṃ: ‘Jotipālamāṇavo samāno kassapam bhagavan-taṃ arahantaṃ sammāsambuddhaṃ muṇḍakavādena sanaṃ-kavādena asabhāḥi pharussāhi vācāhi akkosī paribhāṣi ’ti.


1 vedayāmnena - Ma.
6. CÂU HỎI VỀ CHADDANTA VÀ JOTIPĀLA:


Và thêm nữa, Ngài đã nói rằng: ‘Trong khi là người thanh niên Bà-la-môn Jotipāla thì đã si và, đã chẻ bai đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đặng Giác Kassapa bằng những lời nói vô lê, thól lơ nói là kẻ trọc đâu, nói là kẻ Sa-môn nhờ nhoi.’


1 Chaddantajātakamaṇ - Bồn sanh 514.
Yathā mahārāja amaṭṭaṃ visamāsañja¹ tittakaṇṭaṃ,² yathā ca sitūdakaṇṭaṃ aggimāsañja uṇhaṃ hoti, evameva kho mahārāja jotiṭālo māṇavo assaddhe appasanne kule paccājato. So kulavasena andho ṭuṭvā⁵ tathāgataṃ akkosi paribhāsi.

Yathā mahārāja jaliṭapajjalito mahā-aggikkhandho sappabhāso udakam āsajja upahatappabhātejo sītalo kālako bhavati pariṇapakkanigguntaṃ dhala-sadiso, evameva kho mahārāja jotiṭālo māṇavo puṇṇavā saddho nāṇavipulappabhāso⁴ assaddhe appasanne kule paccājato, so kulavasena andho ṭuṭvā tathāgataṃ akkosi paribhāsi, upagantvā ca buddhaguṇaṃaṇnāya cēṭakabhūto viya ahosi. Jinasāsane pabbajitvā abhiṇṇā ca samāppatiyo ca nibbattetvā brahmalokupago ahosi "ṭi.

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampaṭicchāmi ”ṭi.

Chaddantajotipāḷapaṅho chaṭṭho.

*****

7. GHATĪKĀRAPAṄHO


---

¹ dvisamāpajja - Ma. ² tittakaṃ hoti - Ma, PTS. ³ kulavasena - PTS; kulājātivasena andho bhavitvā - katthaci. ⁴ nāṇavipulasappabhāso - Ma. ⁵ na devotivassī ti - Ma, evaṃ sabbathā. ⁶ kāṇḍakapañhā
Tâu đại vương, giống như thuộc trường sanh sau khi đạt đến thuộc gốc thì trở nên dẳng. Và giống như nước mắt sau khi đẫm ngọn lửa thì trở nên nóng. Tâu đại vương, tướng tử y như thể thành niên Bā-la-môn Jotipāla đã được sanh ra ở gia tộc không có đức tin, không có tình tin; anh ta, sau khi trở nên mù quáng vì tác động của gia tộc, đã si vả, đã chê bai đức Như Lai.

Tâu đại vương, giống như khối lửa lớn đã được dót lên phát cháy, có ánh sáng, sau khi gặp nước thì trở nên có màu đen, mất lanh, ánh sáng và sức nóng bị mất đi, tự như trái cây ngụng đã được chín mười. Tâu đại vương, tướng tử y như thể thành niên Bā-la-môn Jotipāla có thuộc dúc, có đức tin, có sự sáng lăng bao la của trí tuệ, sau khi đã được sanh ra ở gia tộc không có đức tin, không có tình tin; anh ta, sau khi trở nên mù quáng vì tác động của gia tộc, đã si vả, đã chê bai đức Như Lai, và sau khi đi đến ngàn và đã biết được ăn dukt của Phật thì đã trở thành như là người đầu, và sau khi xuất gia trong Giáo Pháp của đăng Chiến Thắng, đã làm sanh khởi các thằng trí và các thiện chứng, rồi đã đi đến có Phẩm Thiên.

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về Chaddanta và Jotipāla là thử sầu.

*******

7. CÂU HỎI VỀ GHAṬIKAṆA:


Yathā mahārāja sine rūpire girirāja anekasatasaḥsattvasampahārenāpi na kampati na calati, mahodadhi varapavarasāgaro anekasatanahuta-mahāgaṇśatasahasassehipi na pūrati, na vikāramāpajjati, evameva kho mahārāja tathāgato na tāvatakana vikārena calati.


“Sādhru bhanē nāgasena! Evametaṁ tathā sampaṭicchāmi ”ti.

Ghaṭīkārapāṇho sattamo.

*****

8. BRĀHMAṆARĀJAVĀDAPAṆHO


“Kīṁ pana taṁ bhanē nāgasena kāraṇaṁ yena kāraṇena tathāgato brahmaṇo ca rājā ca hoti ”ti?

1 pāṭihāriyaṁ - Ma, PTS. 2 kāraṇaṁ - PTS, Sīmu. 3 vibhūsaṁ - PTS, Sīmu.

Khuddakanikāye Milindapaṇhāpāḷī   Menḍakapaṇhā

372
Tâu đại vương, ông như như chú Sineru cũng không từng động không đao động bởi sự đơn giản của hàng trăm ngàn con người; đại chúng, biến cả cạo quỳ và tự tú, cũng không Trần bày, không đi đến sự xảo trộn với hàng trăm ngàn con sông lớn. Tâu đại vương, tưởng tượng như thế đức Như Lai không hề đao động về chúng ấy sự xảo trộn.


Tâu đại vương, nếu (Chùa Trời) Sakka hoặc đăng Brahmā, hoặc tự thân (đức Thế Tôn) làm cho việc ấy hết mua dột thì có thể có điều đáng nổi; chính việc làm ấy là cơ sự sai trái, cơ sự khí trách rằng: ‘Những người này gây ra chuyển đối mế hoặc thể gian, làm việc có tình chất du thừa.’ Do đó, việc làm ấy là đằng bi chế trách. Tâu đại vương, các đức Như Lai không cầu xin vật chất. Do việc không cầu xin vật chất, các Ngài không đằng bi quỏ trách.”

“Thưa Ngài Nāgasena, tôi làm! Trầm chập nhân điều này dùng theo như vậy.”

Câu hỏi về Ghaṭikāra là thứ bảy.

*****

8. CÂU HỎI VỀ LOẠI NÓI LÀ BÀ-LA-MÔN VÀ LÀ VUA:


“Thưa Ngài Nāgasena, vậy thì lý do ấy là gì, mà với lý do ấy đức Như Lai vua là vị Bà-la-môn vua là vua?”
“Sabbe mahārāja pāpakā akusalā dhammā tathāgatassa bāhitā pahīnā apagatā byapagatāucchinnā khīnā khayaṃ pattā nibbutā upasantā, tasma tathāgato 'brahmāno ’ti vuccati.


---

¹ anusitthi - Ma; ² anusitthi - PTS. ³ vidhamitvā - Ma, PTS. ² dharaṇo - Ma, PTS. ⁴ dasasahassiya - Ma; dasasahassimhi - PTS, Simu.
“Tâu đại vương, tất cả các ác bắt thiên pháp của đức Như Lai đã được lánh xa, đã được tự bồ, đã được xa lia, đã được tự lìa, đã được chất dút, đã đi đến sự can kiệt, đã được diệt tật, đã được an tịnh, vì thế đức Như Lai được gọi là ‘Bà-la-môn.’

Bà-la-môn nghĩa là đã vứt qua sự nghiệp, phán văn, luồng lụ. Tâu đại vương, đức thế Tôn cũng đã vứt qua sự nghiệp, phán văn, luồng lụ. Vì lý do ấy, đức Như Lai được gọi là ‘Bà-la-môn.’

Bà-la-môn nghĩa là đã li khôi tất cả các nguồn gốc dựa đến hữu và cảnh giới tài sanh, đã thoát ra khỏi viếng bị định liều đến ở nhiệt và bụi bẩm, không có ban đồng hành. Tâu đại vương, đức thế Tôn cũng đã li khôi tất cả các nguồn gốc dựa đến hữu và cảnh giới tài sanh, đã thoát ra khỏi viếng bị định liều đến ở nhiệt và bụi bẩm, không có ban đồng hành. Vì lý do ấy, đức Như Lai được gọi là ‘Bà-la-môn.’

3. Bà-la-môn nghĩa là có nhiều sự an trú cao, tội thường, cao quý, ưu tú thuộc về cô trời. Tâu đại vương, đức thế Tôn cũng có nhiều sự an trú cao, tội thường, cao quý, ưu tú thuộc về cô trời. Cùng với lý do ấy, đức Như Lai được gọi là ‘Bà-la-môn.’

Bà-la-môn nghĩa là người duy trì dòng dõi về sự chỉ dạy và truyền thông trước đây về việc học thể lồng, giảng dạy, tiếp nhận vật thể, rèn luyện, thủ tục, và kiểm chế. Tâu đại vương, đức thế Tôn cũng là người duy trì dòng dõi về sự chỉ dạy và truyền thông đã được thực hành bởi các vua Chế. Tháng trước đây về việc học thể lồng, giảng dạy, tiếp nhận vật thể, rèn luyện, thủ tục, và kiểm chế. Cùng với lý do ấy, đức Như Lai được gọi là ‘Bà-la-môn.’

Bà-la-môn nghĩa là vị có sự than thiên về thiện có sự trừ vào lạc bao la. Tâu đại vương, đức thế Tôn cũng là vị có sự than thiên về thiện có sự trừ vào lạc bao la. Cùng với lý do ấy, đức Như Lai được gọi là ‘Bà-la-môn.’

Bà-la-môn nghĩa là vị biết sự vấn hàng và chơn lừa việc tài sanh ở tất cả các cảnh giới hữu và phi hữu. Tâu đại vương, đức thế Tôn cũng là vị biết sự vấn hàng và chơn lừa việc tài sanh ở tất cả các cảnh giới hữu và phi hữu. Cùng với lý do ấy, đức Như Lai được gọi là ‘Bà-la-môn.’

Tâu đại vương, ten gọi ‘Bà-la-môn’ nay của đức Thế Tôn không do mẹ tao ra, không do cha tao ra, không do anh trai tao ra, không do chị gái tao ra, không do các bạn bè thân hữu tao ra, không do các thân quyến cũng hưởng thế tao ra, không do các Sa-môn và Bà-la-môn tao ra, không do chư Thiền tao ra. Tên gọi này của chư Phật Thế Tôn liến quan đến moc cười cùng của sự giàu có, cùng với sự đạt được trí Toàn Trí sau khi tiêu diệt đạo bình của Ma Vương ở ngay dưới cái cay Bồ Đề, sau khi lánh xa các ác bất thiện pháp thuộc quả kühr, hiện tại, và vị lai, là sự xác định thực tế về việc đã đạt được, đã được hiện lồ, đã được sanh khởi, tức là ‘Bà-la-môn.’ Vì lý do ấy, đức Như Lai được gọi là ‘Bà-la-môn.’”

4. “Thưa ngài Nāgasena, vậy thì với lý do gì đức Như Lai được gọi là ‘Vua’?”

“Tâu đại vương, vua nghĩa là người nào cai trị vương quốc, chỉ đạo thế gian. Tâu đại vương, đức Thế Tôn cũng cai trị vương quốc bằng Giáo Pháp ở muội ngàn thế giới, chỉ dạy thế gian tỉnh luôn cõi chư Thiền, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiền, cho đến loại người luôn cả các vị Sa-môn và Bà-la-môn. Cùng với lý do ấy, đức Như Lai được gọi là ‘Vua.’


Evamanekevidham bhavati mahārāja kāraṇaṁ yena kāraṇena tathāgato brāhmaṇo 'pi bhaveyya rājā 'pi bhaveyya. Sunipuṇo bhikkhu kappampi no naṁ sampādeyya, kiṁ atibahuṁ bhāṇītena, saṅkhittaṁ sampāṭicchitchabban ’ti.

“Sadhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmī” ti.

**Brāhmaṇaṛājavādapanho aṭṭhama.**

1 dasahasahissiyā - Ma; dasahasahissimhi - PTS, Simu. 2 jhāpeti - Ma.
Tầu đại vương, vua nghĩa là sau khi chế ngự toàn bộ dân chúng loại người, trong khi làm hoan hệ tập thể than quyện, trong khi gây sầu muộn cho tập thể kế thú, rồi cho giống lên chắc chắn che mâu trang tình khiết là vạt dem lại danh vọng và vinh quang lön lao ví dài, có thanh cấm bằng lời cày cứng chắc, được trang hoàng với một trâm thanh nan không thiếu söt. Tầu đại vương, đức Thế Tôn trong khi gây sầu muộn cho đối bình của Ma Vương có sự thực hành sai trái, trong khi làm hoan hệ chử thiện và nhân loại có sự thực hành dũng dản, cùng cho giống lên ở muội ngàn thế giới chắc chắn nằm mâu trang tính khiết của sự giải thoát cao cấp bâu, là vạt dem lại danh vọng và vinh quang lön lao ví dài, có thanh cấm bằng lời cày cứng chắc là sự nhân nai, được trang hoàng với một trâm thanh nan trị tuệ cao quý. Cúng vì lý do ấy, đức Như Lai được gọi là 'Vua.'

Tầu đại vương, vua nghĩa là đối với người nào có sự ra sức thì tín tưởng, ban cho an ủi đã chọn lựa, và làm thỏa mãn theo như ước muốn. Tầu đại vương, đức Thế Tôn đối với người nào có sự ra sức về than, về khẩu, về ý, thì cùng tin tưởng, ban cho ẩn ủi vô thương đã chọn lựa là sự giải thoát hoàn toàn mọi sự khổ đau, và làm thỏa mãn trọn vẹn ẩn ủi theo như ước muốn. Cúng vì lý do ấy, đức Như Lai được gọi là 'Vua.'

Tầu đại vương, vua nghĩa là đối với kẻ chống lại mệnh lệnh thì quố trách, loại trừ, tiêu diệt. Tầu đại vương, trong Giáo Pháp cao quý của đức Thế Tôn, kẻ vô liêm si siệc qua sự quy định cũng bị chế bái, khinh miệt, khinh trách vì tình trạng yêu thêm bị loài người không Giáo Pháp cao quý của đăng Chiến Thắng. Cúng vì lý do ấy, đức Như Lai được gọi là 'Vua.'

Tầu đại vương, vua nghĩa là sau khi giảng giải về dùng pháp và sai pháp theo truyền thống và sự chỉ dạy của các vị vua chính trực trước đây, trong khi cái quan vương quốc một cách chính trực thì trở thành vị được ước muốn, được yêu mến, được mong cầu đảo vơi dân chúng và loài người, rồi dùng trí đồng đổi hoằng tốc lâu dài nhờ vào năng lực và an đề của sự chính trực. Tầu đại vương, đức Thế Tôn sau khi cùng giảng giải về dùng pháp và sai pháp theo truyền thống và sự chỉ dạy của các đăng Tư Chủ trước đây, trong khi chỉ dạy thế hiện dùng theo Pháp thì sẽ trở thành vị được ước muốn, được yêu mến, được mong cầu đảo vơi chư Thiên và nhân loại, rồi chuyện về Giáo Pháp lâu dài nhờ vào năng lực và an đề của Pháp bảo. Cúng vì lý do ấy, đức Như Lai được gọi là 'Vua.'

Tầu đại vương, như vậy lý do có nhiều loại, mà với lý do ấy đức Như Lai có thể vừa là Bà-la-môn có thể vừa là vua. Vị tả khu vực cũng không khiê cũng không có thể thành tựu được việc ấy cho dầu là một kiếp. Có ích gì với việc nói quá nhiều, điều khác quyết nên được chấp nhận.”

“Thưa ngày Nâgasena, tôi lầm! Trầm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về lời nói là Bà-la-môn và là vua là thủ tâm.
9. GĀTHĀBHĪGĪTA-
BHOJANAKATHĀPAṆHO

1. "Bhante nāgasena bhāsitampetaṃ bhagavatā:
   ‘Gāthābhīgītamme abhojanīyaṃ
sampassataṃ brāhmaṇa nesa dhammo,
gāthābhīgītaṃ panudanti buddhā
dhamme sati brāhmaṇa vuttiresā ’ti.

   Puna ca bhagavā pariyāyadhammaṃ desento, kathento ānupubbī-
katham, paṭhamaṃ tāva dānakatham katheti, pacchā sīlakatham. Tassa
bhagavato sabbalokissarassa bhāsitaṃ sutvā devamanussā abhisaṅkharitvā
dānaṃ denti. Tassa tāṇ uyyojitaṃ dānaṃ sāvakā paribhūjanti.

   Yadi bhante nāgasena bhagavatā bhaṇitaṃ: ‘Gāthābhīgītamme abhoja-
niyaṃ ’ti, tenahi ‘bhagavā dānakatham paṭhamaṃ katheti ’ti yaṃ vacanaṃ,
tam miccā. Yadi dānakatham pathamaṃ katheti, tena hi ‘gāthābhīgītamme
abhojaniyaṃ ’ti tampi vacanaṃ miccā. Kimkāraṇā? Yo so bhante dakkhi-
ṇeyyo gihinam piṇḍapātadānassa vipākaṃ katheti, tassa te dhamnakathaṃ
tsuvā pasannacittā aparāparaṃ dānaṃ denti. Ye tāṇ dānaṃ paribhūjanti,
sabbe te gāthābhīgītaṃ paribhūjanti. Ayampi ubhatokoṭiko pañho nipuṇo
gambhiro tavānupatto. So tāṇā nibbāhitabbo ”ti.

2. "Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā:
   ‘Gāthābhīgītamme abhojanīyaṃ
sampassataṃ brāhmaṇa nesa dhammo,
gāthābhīgītaṃ panudanti buddhā
dhamme sati brāhmaṇa vuttiresā ’ti.

   Katheti ca bhagavā paṭhamaṃ dānakathaṃ. Taṇca pana kiriyaṃ
sabbesaṃ tathāgatānaṃ paṭhamaṃ dānakathāya tattha cittaṃ abhiramā-
petvā pacchā sile niyojenti. Yathā mahārāja manussā taraṇḍarākānaṃ
paṭhamaṃ tāva kīlābhāṇḍanāni denti, seyyathidaṃ vaṅkakaṃ ghaṭikāṃ
ciṅgulakaṃ pattālhakaṃ rathakaṃ dhanukam, pacchā te sake sake kamme
niyojenti, evameva kho mahārāja tathāgato paṭhamaṃ tāva dānakathāya
cittaṃ abhiramāpetvā pacchā sile niyojeti.

   Yathā vā pana mahārāja bhisaṅko nāma āturānaṃ paṭhamaṃ tāva
catuḥapaṃcāhaṃ telaṃ pāyeti balakaraṇāya sinehanāya, pacchā vireceti,
evameva kho mahārāja tathāgato paṭhamaṃ dānakathāya cittaṃ
abhiramāpetvā pacchā sile niyojeti.

---

1 abhojaneyyaṃ - Ma.
2 pariśāya dhammaṃ - Ma, PTS.
3 kīlābhāṇḍakāni - Ma, PTS.
9. CÂU HỎI GIẢNG VỀ VẬT THỰC DO VIỆC NGĂM NGÀ CÁC BẢI KÈ:

1. “Thưa ngài Nāgasena, điều này cũng đã được Đức Thích Tôn nói đến:

   Và thêm nữa, được Thích Tôn trong khi thuyết giảng Giáo Pháp có phương pháp, trong khi giảng giải theo thuyết lòp, trược tiền hết giảng giải bài thuyết về bồ thi, kéo đến lúc bồ thuyết về giới. Sau khi lạng nghe lời giảng giải của Đức Thích Tôn ấy, vị chúa của tất cả các thế giới, chur Thiên và nanh loai chuẩn bất và đăng cùng vất thi. Vật thi ấy đã được gọi đến cho Ngài và các đề tự thợ dụng.


2. “Tầu đại vương, điều này cũng đã được đức Thích Tôn nói đến:
   (Vật thực do) việc ngâm nga các bài kệ sẽ không được Ta thợ dụng. Nay Bà-la-môn, đối với những vị đang xem xét thì việc ấy không phải là Pháp. Chur Phật khuờn từ việc ngâm nga các bài kệ. Nay Bà-la-môn, việc ấy là cách hành xử khi Giá Pháp hiện hữu.’

   Và được Thích Tôn giảng giải bài thuyết về bồ thi trước tiên. Hôn nưa, điều ấy là việc làm của tất cả các đức Như Lai, trước hết bằng bài thuyết về bồ thi, các Ngài làm cho tâm (người nghe) được thích thú vào việc ấy, sau đó khiến cho (người nghe) gán bó vào giới. Tầu đại vương, giống như đối với những đứa trẻ còn nhỏ, người ta trước tiền hết cho chúng những món đồ chơi, như là môc câu, gậy ngăn, cõi xay, vật động do, xe kéo, cày cưng, sau đó gán bó chúng theo hành động của mỗi đứa. Tầu đại vương, tương trợ y như thế đức Như Lai trước tiền hết làm cho tâm (người nghe) được thích thú bằng bài thuyết về bồ thi sau do khiến cho (người nghe) gán bó vào giới.

   Tầu đại vương, hoặc là giống như người thấy thuốc đối với những người bệnh, trước tiền hết cho uống đầu bốn năm ngày để tạo ra sức mạnh để làm cho mêm, sau đó cho thuốc xơ. Tầu đại vương, tương trợ y như thế đức Như Lai trước tiền hết làm cho tâm được thích thú bằng bài thuyết về bồ thi sau do khiến cho gán bó vào giới.
Dāyakānaṁ mahārāja dānapatiṁ cittaṁ mudukāṁ hoti maddavaṁ siniddham. Tena te dānasetusaṅkamena dānanaṁvāya saṁsārasāgara-pāramanugacchānti. Tasmā tesaṁ paṭṭhamaṁ kammabhūmimansasati, na ca tena viññattimāpajjati "ti.

3. “Bhante nāgasena ‘viññattin ’ti yaṁ vadesi, kati pana tā viññattiyo ”ti?


Puna ca paraṁ mahārāja idhekkaco bhikkhu kulāni upagantvā anokāse ṭhito gālaṁ panāmetvā morapekkhitam pekkhati: ’Evamime passanti ’ti. Tena ca te passanti, ayampi kāyaviññatti sāvajjā. Tāya ca viññāpitaṁ ariyā na paribhuṇjanti. So ca puggalo ariyanaṁ samaye oṁato hoti hīlito khīlito garahito paribhūto acittikato bhinnājīvo ’tveva saṅkham gacchati.

Puna ca paraṁ mahārāja idhekkaco bhikkhu hanukāya vā bhamukāya vā aṅgūṭṭhena vā viññāpeti, ayampi kāyaviññatti sāvajjā. Tāya ca viññāpitaṁ ariyā na paribhuṇjanti. So ca puggalo ariyanaṁ samaye oṁato hoti hīlito khīlito garahito paribhūto acittikato bhinnājīvo ’tveva saṅkham gacchati.

Katamā kāyaviññatti anavajjā? Idha bhikkhu kulāni upagantvā sato samāhito sampajāno thāne ’pi aṭṭhāne ’pi yathānusitṭhim gantvā thāne tīṭhathi, dātukāmesu tīṭhathi, adātukāmesu pakkamati, ayaṁ kāyaviññatti anavajjā. Tāya ca viññāpitaṁ ariyā paribhuṇjanti. So ca puggalo ariyanaṁ samaye vaṇṇito hoti thuto pasattho sallekhitācāro parisuddhājīvo ’tveva saṅkham gacchati.

Bhāṣitampetaṁ mahārāja bhagavatā devaṭidevena:

‘Na ce yācanti sappaṭṭhā ariyā garahanti yācanaṁ,3 uddissa ariyā tīṭhanti esā ariyāna yācana ’ti.

---

1 na ca kacen - Ma. 2 bhāṇjati - Ma. 3 dhīro ca veditumarahati - Ma.
Tầu đại vương, tâm của những người bồ thỉ, của những thí chu là như thường, điều đáng, mèm mại. Nhờ cậy cầu và đường đi của việc bồ thỉ ấy, những người ấy tiến đến gian bố nên kiên bảo niệm với con thuận của sự bồ thỉ. Do đó, đối với những người ấy trước hết Ngài chỉ dạy về nền tảng của nghiệp, những không gì điều ấy mà phạm vào sự yếu cầu.


Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, ô! ngày một vị tỷ khưu nào đó đi đến các gia đình, dùng o chọ không thích hợp, nhưng cơi, nhìn soi mới với cái nhìn của loại công nghĩa rằng: ‘Nghỉ vậy thì những người này sẽ nhỉn thấy.’ Và do việc ấy, những người ấy nhìn thấy; đây là sự yêu cầu bằng thân có tôi. Các bác Thánh không thể dùng vật để được yêu cầu ấy. Vậy theo quan điểm của các bác Thánh, nhận vật ấy bị chế bai, bị khi đẻ, bị kinh miệt, bị chế trách, bị xem thường, không được đem xia đến, bị xem là ‘cố sự nuôi mạng bị hư hỏng.’

Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, ô! ngày một vị tỷ khưu nào đó đi đến các bác Thánh, nhận vật ấy bị chế bai, bị khi đẻ, bị kinh miệt, bị chế trách, bị xem thường, không được đem xia đến, bị xem là ‘cố sự nuôi mạng bị hư hỏng.’

Sự yêu cầu bằng thân nào là không có tôi? Ô! ngày một vị tỷ khưu nào đó đi đến các gia đình, có niềm, được định tính, có sự tình giác, đi đến chỗ đừng cùng như ở nơi không phải chỗ đừng theo lời chỉ dạy, rồi đừng tại chỗ; ở những người có ý định bỗ thi thứ đúng (chỗ), ở những người không có ý định bỗ thị thứ buộc dì; đây là sự yêu cầu bằng thân không có tôi. Các bác Thánh thể dùng vật để được yêu cầu ấy. Vậy theo quan điểm của các bác Thánh, nhận vật ấy được khen ngợi, được ca tụng, được tán dương, được xem là ‘cố hành giảm thiểu, có sự nuôi mạng trong sạch.’

Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thổ Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến:
‘Các bác có trí tuệ không cầu xin, các bác Thánh chế trách việc cầu xin. Các bác Thánh dùng theo quy định, việc ấy là sự cầu xin của các bác Thánh.’

381
5. *Katamā vacīviṇṇatti sāvajjā?* Idha mahārāja bhikkhu vācāya bahuvidhaṃ viññāpeti cīvara-piṇḍapāta-senāsana-gilānapaccaya-bhesajja-parikkhāram, ayam vacīviṇṇatti sāvajjā. Tāya ca viññāpitaṃ ariyā na paribhuñjanti, so ca puggalo ariyānaṃ samaye oṅāto hoti thuto hīlito kho liito garahito paribhūto acittikato bhinnājīvo ’tveva saṅkhaṃ gacchati.

Puna ca paramā mahārāja idhekacca bhikkhu paresaṃ sāvento evaṃ bhaṅñati: ‘Iminā me attho ’ti. Tāya ca vācāya paresaṃ sāvītāya tassa lābhoh uppañjati, ayampi vacīviṇṇatti sāvajjā. Tāya ca viññāpitaṃ ariyā na paribhuñjanti. So ca puggalo ariyānaṃ samaye oṅāto hoti hīlito kho liito garahito paribhūto acittikato bhinnājīvo ’tveva saṅkhaṃ gacchati.

Puna ca paramā mahārāja idhekacca bhikkhu vacīvipphārena parisāya sāveti: ‘Evañca evañca bhikkhūnāṃ dātabbaṃ ’ti. Tena ca ’te vacanaṃ sutvā parikittitaṃ abhiraranti, ayampi vacīviṇṇatti sāvajjā. Tāya ca viññāpitaṃ ariyā na paribhuñjanti. So ca puggalo ariyānaṃ samaye oṅāto hoti hīlito kho liito garahito paribhūto acittikato bhinnājīvo ’tveva saṅkhaṃ gacchati.


Yampanā mahārāja tathāgato kāsiḥhāradvājassa brāhmaṇassasssa bhojanaṃ pajaḥi, tam āvethana-viniveṭhana-kaḍḍhana-niggaḥa-paṭikammena nibbattraṃ.3 Tasmā tathāgato tam piṇḍapātaṃ paṭikkhihipi na upajivī ’”ti.

---

1 tañca – Ma, PTS.  
2 thomito - Ma, PTS, Simu.  
3 nibbatti - Ma.
5. Sự yếu cấu bằng khấu nào là có tội? Tẩu Đại Vương, ở đây vị tỷ khuust yếu cấu các vật dụng là y, vật thực, chỗ ngủ, và thuốc men chữa bệnh bằng lời nói theo nhiều cách; đây là sự yếu cấu bằng khấu có tội. Các bác Thánh không thể đúng vật đã được yếu cấu ấy. Và theo quan điểm của các bác Thánh, nhân vật ấy bị chết bái, bị khi đẻ, bị khinh miệt, bị chế trách, bị xem thường, không được đem xia đến, bị xem là ‘cố sự nuôi măng bị hư hỏng.’

Tẩu Đại Vương, còn có điều khác nữa, ở đây một vị tỷ khuust nào đó nói như vậy khiến cho nhiều người khác nghe được: ‘Tôi có sự cần dùng với vật này.’ Và do lời nói ấy, do việc làm cho nhiều người khác nghe được, lợi lộc phát sanh đến vì ấy; đây là sự yếu cấu bằng khấu có tội. Các bác Thánh không thể đúng vật đã được yếu cấu ấy. Và theo quan điểm của các bác Thánh, nhân vật ấy bị chết bái, bị khi đẻ, bị khinh miệt, bị chế trách, bị xem thường, không được đem xia đến, bị xem là ‘cố sự nuôi măng bị hư hỏng.’


Tẩu Đại Vương, trái lại việc đức Như Lai đã từ thời bửu ân của Bà-la-môn Kasībhāravāja, busca bàn ấy được phát sanh do việc gây rỗi, việc thào gổ, việc lỗi kẹo, việc phá bịnh, và việc công kích. Do đó, đức Như Lai đã khước từ, đã không sử dụng phần vật thực ấy.”
“Sabbakālaṃ bhante nāgasena tathāgata bhuñjamāne devatā dibbaṃ ojaṃ patte ākiranti? Udāhu sükaramaddave ca madhupāyāse ca ’ti dvisu yeva piṇḍapātesu ākiriṃsu ’ti?

“Sabbakālaṃ mahārāja tathāgata bhuñjamāne devatā dibbaṃ ojaṃ gahetvā upatīṭhitvā uddhaṭuddhaṭe alope ākiranti. Yathā mahārāja rañño südo rañño bhuñjantassa sūpaṃ gahetvā upatīṭhitvā kabale kabale sūpaṃ ākirati, evameva kho mahārāja sabbakālaṃ tathāgata bhuñjamāne devatā dibbaṃ ojaṃ gahetvā upatīṭhitvā uddhaṭuddhaṭe alope dibbaṃ ojaṃ ākiranti.

Veraṇjāyampi mahārāja tathāgatassa sukkhayavapulake¹ bhuñjamānassa devatā dibbenā ojena temayitvā temayitvā upasaṃharīṃsu. Tena tathāgatassa kāyo upacito ahoṣi ’ti.


Gāthābhīgītabhojanakathāpaṇho navamo.

****

10. DHAMMADESANĀYA
APPROSSUKABHĀVAPAŅHO


Yathā nāma bhante nāgasena issāso vā issāsantevāsī vā bahunive divase saṅgāmatthāya upāsaṇāṃ sikkhitvā sampatte mahāyuddhe osakkeyya. Evameva kho bhante nāgasena tathāgatena catūhi ca asaṅkheyyehi kappānaṃ kappasatasahassena ca etthantare sabaṅṅutaṇānaṃ paripācetvā mahato janakāyassa samuddharaṇāyā sabaṅṅutaṃ pattena dhammadesanāya osakkitam.

Yathā vā pana bhante nāgasena mallo vā mallantevāsī vā bahunive divase nibbuddhaṃ sikkhitvā sampatte mallayuddhe osakkeyya, evameva kho bhante nāgasena tathāgatena catūhi ca asaṅkheyyehi kappānaṃ kappasatasahassena ca etthantare sabaṅṅutaṇānaṃ paripācetvā mahato janakāyassa samuddharaṇāyā sabaṅṅutaṃ pattena dhammadesanāya osakkitam.

---

¹ sukkhayavamūlake - katthaci.
² asaṅkheyyehi - Ma, evaṃ sabbatthā.
³ kappānaṃ satasahasena - Ma, evaṃ sabbatthā.
“Thưa Ngài Nāgasena, có phải chịu Thiên luôn luôn rắc đường chất của cội trôi vào bình bát trong lúc đức Như Lai đang thơ thực, hay là đã rắc vào ở hai món là ở món thịt lòn rừng và ở món cơm sữa ngọt mà thôi?”

“Tâu đại vương, trong lúc đức Như Lai thơ thực chịu Thiên luôn luôn cầm lấy đường chất của cội trôi, đúng gân bến, rồi rắc vào những nam cõm mỗi một lúc được đưa lên (miệng). Tâu đại vương, giống như trong lúc đức vua đang ăn, người đầu bếp của vua cầm lấy món xếp, đúng gân bến, rồi rồi xếp vào mỗi một nam cõm. Tâu đại vương, tướng y như thế trong lúc đức Như Lai thơ thực chịu Thiên luôn luôn cầm lấy đường chất của cội trôi, đúng gân bến, rồi rắc vào những nam cõm mỗi một lúc được đưa lên (miệng).

Tâu đại vương, thấm chí ở Venerāja trong lúc đức Như Lai đang thơ thực những hạt lúa mạch khô khan, chịu Thiên cũng tuân tự tấm ụt (chứng) với đường chất của cội trôi rồi đem lại. Nhớ thế, cơ thể của đức Như Lai đã được bồi bổ.”

“Thưa Ngài Nāgasena, thật là điều lợi ích đối với chịu Thiên ấy, là các vị đã thường xuyên, liên tục thể hiện sự nỗ lực trong việc chăm sóc thân thể của đức Như Lai. Thưa Ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi giảng về vạt thực do việc ngâm nga các bài kệ là Hũr chín.

*****

10. CÂU HỎI VỀ TRANG THẢI KHÔNG NỔ LỤC TRONG VIỆC THUYẾT GIẢNG GIÁO PHÁP:


Thưa Ngài Nāgasena, giống như viên xã thú, hoặc các học trò của viên xã thú, sau khi học tập thật bẩn cung vế mục đích chiến tranh trong nhiều ngày, đến khi cuối chiến đầu lòng xảy ra thì có thể thôi lui. Thưa Ngài Nāgasena, tướng tỷ y như thế trong khoảng thời gian bốn a-tăng-kyี่p và một trăm ngàn kiếp, đức Như Lai đã làm cho tri Toàn Tri được chín muội nam tề đỡ đâm động dặm chủng, nhưng khi đã đặt đên phạm vị Toàn Tri thì Ngài đã thôi lui trong việc thuyết giảng Giáo Pháp.

Thưa Ngài Nāgasena, hoặc là giống như người vô sỉ đâu vào, hoặc các học trò của người vô sỉ đâu vào, sau khi học tập thật bận cung vế nhiều ngày, đến khi tranh đấu lớn xảy ra thì có thể thôi lui. Thưa Ngài Nāgasena, tướng tỷ y như thế trong khoảng thời gian bốn a-tăng-kyี่p và một trăm ngàn kiếp, đức Như Lai đã làm cho tri Toàn Tri được chín muội nam tề đỡ đâm động dặm chủng, nhưng khi đã đặt đên phạm vị Toàn Tri thì Ngài đã thôi lui trong việc thuyết giảng Giáo Pháp.

Yadi bhante nāgasena tathāgatena catūhi ca asaṅkheyyehi kappānaṁ kappasatasahassena ca etthantare sabbaṇṇutānaṁ paripācitaṁ mahato janakāyassa samuddharanāya, tena hi ‘sabbaṇṇutaṁ pattassa appossukkatāya cittaṁ nami no dhammadesanāya ’ti yaṁ vacanaṁ, taṁ mīcchā. Yadi sabbaṇṇutāṁ pattassa appossukkatāya cittaṁ nami no dhammadesanāya, tena hi ‘tathāgatena catūhi ca asaṅkheyyehi kappānaṁ kappasatasahassena ca etthantare sabbaṇṇutānaṁ paripācitaṁ mahato janakāyassa samuddharanāyā ’ti tampi vacanaṁ mīcchā. Ayampi ubhakoṭiko paṅho gambhīro dunnibbeṭho tāvānuppatto. So tayā nibbāhitabbo "ti.


---

1 vūpasameyyā ti - Ma, PTS. 2 bala - Ma. 3 rājupajjivine - Ma, PTS.


Yathā mahārāja koci rājā vā rājamaḥa-matto vā yassa onamatī, apacitiṁ karoti, balavatarassa tassa onamanena avasesā janatā onamatī, apacitiṁ karoti, evameva kho mahārāja brahme onamite tathāgatānaṁ sadevako loko onamissati. Pūjitapūjako mahārāja loko. Tasmā so brahmā sabbesaṁ tathāgatānaṁ āyācati dhammadesanāya. Tena ca kāraṇena tathāgatā brahmunā āyācitā dhammaṁ desenti ’ti.


Bhagavato dhammadesanāya appossukabhāvapaṁho dasamo.

*****

11. ĀCARIYĀNĀCAARIYAKATĀPAṆHO

1. “Bhante nāgasena bhāsitampetaṁ bhagavatā:
   ’Na me ācariyo atthi sadiso me na vijjati,
   sadevakasmiṁ lokasmiṁ naṭṭhi me paṭipuggalo ’ti.

Puna ca bhāṇitaṁ: ’Iti kho bhikkhave āḷāro kālāmo ācariyo me samāno antevāsiṁ maṁ samānaṁ attanā sasamaṁ ṭhapesi, uḷārāya ca maṁ pūjāya pūjesi ’ti.

Yadi bhante nāgasena tathāgatena bhāṇitaṁ: ’Na me ācariyo atthi sadiso me na vijjati ’ti, tena hi ’iti kho bhikkhave āḷāro kālāmo ācariyo me samāno antevāsiṁ maṁ samānaṁ attanā sasamaṁ ṭhapesi ’ti yaṁ vacanaṁ, taṁ micchā. Yadi tathāgatena bhāṇitaṁ: ’Iti kho bhikkhave āḷāro kālāmo ācariyo me samāno antevāsiṁ maṁ samānaṁ attanā sasamaṁ ṭhapesi ’ti, tena hi ’na me ācariyo atthi sadiso me na vijjati ’ti tampi vacanaṁ micchā. Ayampi ubhato-kotiko pañho tavānupatto. So tayā nibbāhitabbo ’ti.

2. “Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā:
   ’Na me ācariyo atthi sadiso me na vijjati,
   sadevakasmiṁ lokasmiṁ naṭṭhi me paṭipuggalo ’ti.

Tậu đại vương, giống như vua nao đó, hoạc quan đại thần của vua vua, hạ mình, thế hiện sự cung kính đối với người nào, do sự hạ mình của vị ấy đối với người có năng lực trội hơn, mà so đồ dân chúng còn lại hạ mình, thế hiện sự cung kính. Tậu đại vương, tương tự y như thế khi Phạm Thiên hạ mình đối với các đức Như Lai thì thế gian luôn cả chịu Thiện sẽ hạ mình. Tậu đại vương, thế gian tôn kính bậc đã được tôn kính. Do đó, vị Phạm Thiên ấy thống cả tất cả các đức Như Lai về việc thuyết giảng Giáo Pháp. Và vi lý do ấy, các đức Như Lai thuyết giảng Giáo Pháp khi được Phạm Thiên thống cả.”

“Thưa nghệ Nāgasena, tốt lắm! Câu hỏi đã khéo được thảo gỏ, việc giải thích thật là tuyệt hảo. Trẫm chẳng nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về trạng thái không nội lực trong việc thuyết giảng Giáo Pháp của đức Thê Tôn là thứ mươi.

*****

11. CÂU HỎI VỀ TRẠNG THÁI KHÔNG CÓ THÃY CỦA VỊ THÃY:

1. “Thưa nghệ Nāgasena, điều này cũng đã được đức Thê Tôn nói đến:
   ‘Không có ai là thãy của ta, người tương đương với ta không thãy. Ở thế gian luôn cả cói trôi, không có ai là đối thụ của ta.’
   Và thêm nữa, Ngài đã nói rằng: ‘Nay các tý khưu, như vậy Ālāra Kālāma, trong khi đang là thãy của Ta, đã đạt Ta, đang là người đế tử, ngang hàng với mình, và đã tôn kính Ta với sự tôn kính tốt đức.’

2. “Tậu đại vương, điều này cũng đã được đức Thê Tôn nói đến:
   ‘Không có ai là thãy của ta, người tương đương với ta không thãy. Ở thế gian luôn cả cói trôi, không có ai là đối thụ của ta.’

Pañcime mahārāja pubbeva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattassa sato ācariyā, yehi anusīṭho bodhisatto tattha tattha vitināmesi.1 Katame pañca?

Ye te mahārāja aththa brāhmaṇā jātamatte bodhisatte lakkhaṇāni parigaṇhiṁsu, seyyathidaṁ: rāmo, dhajo, lakkhaṇo, mantī, yaṇṇo, suyāmo, subhojo, sudatto. Te tassa sotthiṇma paṭibhajeyā āppaṭibhajeyā, avasaṁca ca paṭhamaṁ2 ācariyā.

Puna ca paraṁ mahārāja bodhisattassa pitā suddhodano rājā yaṁ tena samayena abhijātaṁ udicecaṁ jātimantaṁ padakaṁ veyyākaraṇaṁ chaḷaṅgavantaṁ sabbamittaṁ nāma brāhmaṇaṁ upanetvā sovaṅcena bhīṅkārena’ udakaṁ onojetvā ‘imaṁ kumāraṁ sikkhāpehi ’ti adāsi, ayaṁ dutiyā ācariyā.

Puna ca paraṁ mahārāja yā sā devatā bodhisattarmaṃ sāmvejese, yassā vacanaṁ sutvā bodhisatte saṃviggato ubbiggo tasmiṁ yeva khaṇe nekkhammaṁ nikkhamitvā pabbaji, ayaṁ tatiyo ācariyā.

Puna ca paraṁ mahārāja yo1 āḷāro kālāmo,2 ayaṁ catuttho ācariyā.

Puna ca paraṁ mahārāja yo uddako rāmaputto,3 ayaṁ pañcamo ācariyā.

Ime kho mahārāja pubbeva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattassa sato pañca ācariyā. Te ca pana ācariyā lokiyē dhamme. Imagamiṇca pana mahārāja lokuttare dhamme sabbanānāpativedhāya natthi tathāgatassa anuttaro anusāsako. Sayambhū mahārāja tathāgato anācariyako.

Tasmā kāraṇā tathāgatena bhaṇitaṁ:
‘Na me ācariyo atthi sadiso me na vijjati, sadevakasmiṁ lokasmiṁ natthi me paṭipuggalo’ ’’ti.
“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampaṭicchāmi” ’’ti.

Buddhassa ācariyānācariyakatāpañho ekādasamo.

Santhavaggo pañcamo.
(Imasmiṁ vagge pañhā ekādasa)

MEṆḌAKAPAÑHĀ SAMATTĀ.

--ooOoo--

1 tattha tattha vitināmesi - Ma, PTS.
2 pathamaṁ - Ma, PTS.
3 bhīṅgārena - Ma.
4 yo - iti saddo Ma, PTS pothakesu na dissate.
5 akiṁcaṇṇāyanasimha parikammaṁ ācikkhī - itipāṭho Machasaṁ adhikaṁ.
6 neva saṇṇāyanā parikammaṁ ācikkhī - itipāṭho Machasaṁ adhikaṁ.
Và Ngài dặn nói rằng: ‘Này các tỳ khưu, Như vầy Álāra Kālāma, trong khi đang là thây của Ta, đã đặt Ta, đang là người đề tự, ngang hàng với minh, và đã tôn vinh Ta với sự tôn vinh tốt đẹp.’

Tuy nhiên, lời nói ấy đã được nói liên quan đến bản thân vị thây của chính Đức Bồ Tát lúc chưa là bậc Chánh Đẳng Giác, trước khi giác ngộ.

Tâu đại vương, năm vị này là những người thây của đức Bồ Tát lúc chưa là bậc Chánh Đẳng Giác, trước khi giác ngộ. Đức chi dạy bồi những vị này, đức Bồ Tát đã trải qua ở nơi kia ở nơi nọ. Năm vị nào?

Tâu đại vương, khi đức Bồ Tát ở giải đoạn đã được sanh ra, các vị ấy là tấm vị Bà-la-môn đã xét đoạn các tướng tốt, tức là các vóc Rāma, Dhaja, Lakkhaṇa, Mantī, Yañña, Suyāma, Subhoja, Sudatta. Các vị ấy đã tuyên bố về điểm lánh của đức Bồ Tát và đã thực hiện công việc bảo hộ; các vị ấy là những vị thây đầu tiên.

Tâu đại vương, còn có vị khác nữa là vị Bà-la-môn tên Sabbamitta, được sanh ra ở nơi quý phái, cao thượng, có đông đồ, biết về cử pháp, về văn phạm, có sâu chỉ phán (của kinh Vệ Đà). Vào lúc bây giờ, người cha của đức Bồ Tát, đức vua Sudhodana, sau khi rời về đã ruồi nước với chiếc bình vàng, roi đã trao cho (nói rằng): ‘Hãy cho đưa bé trai này học tập;’ đầy là vị thây thứ nhị.

Tâu đại vương, còn có vị khác nữa là vị Thiên nhân đã khánh cho đức Bồ Tát chạm động tấm. Sau khi lăng nghe lời nói của vị ấy, đức Bồ Tát đã bị chấn động, kinh hoàng, roi vào chính thời khắc ấy đã ra đi xuất ly và đã xuất gia; đầy là vị thây thứ ba.

Tâu đại vương, còn có vị khác nữa là vị Álāra Kālāma; đầy là vị thây thứ tư.

Tâu đại vương, còn có vị khác nữa là vị Uddaka Rāmaputta; đầy là vị thây thứ năm.

Tâu đại vương, đầy là năm vị thây của đức Bồ Tát lúc chưa là bậc Chánh Đẳng Giác, trước khi giác ngộ. Tuy nhiên, các vị này là những người thây về pháp thế gian. Tâu đại vương, trái lại trong việc thâu triệt tri Toàn Tri về các pháp xuất thế gian này, thì không có vị hướng dẫn nào trở lớn hơn đức Như Lai. Tâu đại vương, đức Như Lai là dang Tự Chú, bậc không có thây.

Bới lý do ấy, đức Như Lai dặn nói rằng:

‘Không có ai là thây của ta, người tương đương với ta không tìm thây. Ô thế gian luôn ca cội trừ, không có ai là đối thủ của ta.’

Thưa ngại Nāgasena, tổ lầm! Trầm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.

Câu hỏi về trạng thái không có thây của vị thây là thứ muỗi một.

Phẩm Thân Thiệt là thứ năm.
(Trong phẩm này có muỗi một câu hỏi)

CÁC CŭA HƠI ĐỐI CHỌI ĐƯỢC ĐÁY DỪ.

--00O00--
ANUMĀNAṆĀṆHĀ

I. BUDDHAVAGGO

1. DVĪBUDDHUPĀDAṆHŌ


2. “Ayaṁ mahārāja dasasahassī lokadhātu ekabuddhadhāraṇī, ekasēva tathāgatassa gunaṁ dhāreti. Yadi dutiyo buddho uppajjeyya nāvaṁ dasasahassī lokadhātu dhāreyya, caleyya kampeyya nameyya onameyya vinameyya vikireyya vidhameyya viddhāṃseyya na ṭhānamupagacceyya.4

Yathā mahārāja nāvā ekapurīsasandhāraṇī bhavyya, ekasmiṁ purise abhirūḥhe samupādikā bhavyya, atha dutiyo puriso āgacceyya tāḍīśo āyuṇā vaṇṇena vaiyena pamāṇena kisathūlena sabbaṅgapaccaṅgena, so taṁ nāvaṁ abhirūheyya, api nu sā mahārāja nāvā dvinnampi dhāreyyā ṭi?

“Na hi bhante, caleyya kampeyya nameyya onameyya vinameyya vikireyya vidhameyya viddhāṃseyya naṭṭhānamupagacceyya osideyya udake ṭi.


1 desentā ca - Ma. 
2 appamādapatiṁpattiyā - Ma. 
3 anusāsamāna ca sukhaṁ anusāseyyuṁ - Ma, PTS adhikam. 
4 naṭṭhānamupagacceyya - PTS, evaṁ sabbattha. 
5 ekapurīsasandhāraṇī - PTS. 
6 sā nāvā samupādikā - Ma.
CÁC CÂU HỎI SUY LUẬN:

1. PHẢM ĐỨC PHÁT:

1. CÂU HỎI VỀ VIỆC SANH LÊN CỦA HAI VỊ PHÁT:


Thưa đại vương, giống như chì chư chuyen là có sự nâng đỡ một người, khi có một người bước lên thì có thể đạt được sự yên ổn. Khi người thứ nhị đi đến có cùng tuổi tác, vóc dáng, thể trạng, kinh nghiệm, ốm mệt, toàn bộ cơ thể từ chì tương đương người kia, rồi người ấy bước lên chì chư chuyen ấy. Thưa đại vương, phải chăng chì chư chuyen ấy cũng có thể nâng đỡ cả hai người?”

“Thưa Ngài, không được. Nó có thể lay động, rung động, nghiêm qua, hạ thấp xuống, uốn cong, phân tán, tiêu diệt, tiêu diệt việc bị hoại diệt, có thể chìm xuống nước.”


---

1 Đọc thêm vào từ vấn bản Pāli của Miên Điển và Anh quốc (ND).
Yathā vā pana mahārāja puriso yāvadatthaṃ bhojanaṃ bhuñjeyyā chādentam yāvakaṇṭhamabhipūrayitvā, so dhāto piṅgo paripūṇno niraṅtaro tandikato anonamī daṇḍajāto’ punadeva tattakaṃ bhojanaṃ bhuñjeyyā, api
nu kho so mahārāja puriso sukhiṃ bhaveyyā "ti?
“Na hi bhante, sakiṃ bhutto ’va mareyyā "ti.

“Evameva kho mahārāja ayaṃ dasasahassī lokadhātu ekabuddhadhāraṇī, ekasseva tathāgatassa guṇamī dhāreti. Yadi dutiya buddho uppajjeyya, nāyaṃ dasasahassī lokadhātu dhāreyya, caleyya kampeyya nameyya onameyya vikireyya vidhameyya viddhamseyya, naṭṭhānaṃ upagaccheyyā "ti.

“Kinnu kho bhante nāgasena atidhammabhārena paṭhāvi calati "ti?
“Idha mahārāja dve sakaṭā ratanapariṇūritā bhaveyyum yāvamukha-
samā, ekasmā sakaṭato ratanaṃ gahetvā ekasmiṃ sakaṭe ākireyyum, api nu
tam mahārāja sakaṭam dvinnampi sakaṭānaṃ ratanaṃ dhāreyyā "ti?
“Na hi bhante, nābhi ’pi tassa phaleyya, arā ’pi tassa bhijjeyyum nemi ’pi
tassa opateyya, akkho ’pi tassa bhijjeyyā "ti.

“Kinnu kho mahārāja atiratanabhārena sakaṭam bhijjati "ti?
“Ama bhanте "ti.

“Evameva kho mahārāja atidhammabhārena paṭhāvi calati. Api ca
mahārāja imaṃ kāraṇam buddhabalaparidīpanāya osāritaṃ. Aññampi
tattha abhirūpam kāraṇam suñohi, yena kāraṇena dve sammāsambuddhā
ekkhaṇe na uppajjeyyum. 2 Tesaṃ parisāya vivādo uppajjeyya: 1
‘Tumhākaṃ buddho amhākaṃ buddho ‘ti ubhatopakhajātā bhaveyyum.
Yathā mahārāja dvinnam balavāmaccānaṃ parisāya vivādo uppajjeyya:
‘Tumhākaṃ amacco, amhākaṃ amacco ‘ti ubhatopakhajātā honti. Evameva
kho mahārāja yadi dve sammāsambuddhā ekakkhaṇe uppajjeyyum, tesaṃ
desāya vivādo uppajjeyya: ‘Tumhākaṃ buddho, amhākaṃ buddho ‘ti
ubhatopakhajātā bhaveyyum. Idam tāva mahārāja ekaṃ kāraṇam yena
kāraṇena dve sammāsambuddhā ekakkhaṇe na uppajjantti.

5. Aparampi mahārāja uttarīṃ kāraṇam suñohi, yena kāraṇena dve
sammāsambuddhā ekakkhaṇe na uppajjantti.

---
1 anonamitadanḍañjāto - Ma; anonamidaṇḍañjāto - PTS.
2 nappajjantti - Ma, PTS.
3 yadi mahārāja dve sammāsambuddhā ekakkhaṇe uppajjeyyum, tesaṃ parisāya vivādo
uppajjeyya - Ma, PTS.
Tầu đại vương, hoặc là giống như người nam än thức ăn theo như ý thích. Người ấy, sau khi chú dụng món ăn được ưng thích đến tận cơ họng, được thỏa mãn, căng phồng, đầy ứ, không còn chỗ chú, bị làm mệt, bị như cây gậy không kham xong được, rồi lại ăn thức ăn chúng ấy thêm lần nữa. Tầu đại vương, phải chẳng người nam ấy có thể được tháo mái?

“Thưa ngài, không được. Dã được ăn một lần thôi cũng có thể chết.”

“Tầu đại vương, tướng optionally như thế mới nên thế giới này, có sự năng dỗ chỉ một vị Phật, nâng đỡ được hành của chỉ một đức Như Lai. Nếu vị Phật thử nhà sanh lên, nuôi người thế giới này không thể nâng đỡ, có thể lạy dồng, rừng đông, nghiêng qua, hạ thấp xuống, uốn cong, phân tán, tiêu hoại, tiến đến việc bất hoại diệt.”

“Thưa ngài Nágasena, phải chẳng quả đất lạy dồng với gánh nặng Giáo Pháp quả táo?”

“Tầu đại vương, ở đây hai chiếc xe hàng có thể được chú dụng chào bấu đến ngang miệng, sau khi lấy châu bấu từ một chiếc xe hàng rồi đỡ vào chiếc xe hàng kia. Tầu đại vương, phải chẳng chiếc xe kéo ấy có thể chú dụng châu bấu của hai chiếc xe kéo?”

“Thưa ngài, không thể. Thậm chí ở trách bản xe của nó có thể nút, các cây cậm của nó có thể bị gậy, văn bánh xe của nó có thể sụm xuống, trực xe của nó có thể bị gậy.”

“Tầu đại vương, phải chẳng chiếc xe hàng bị gậy đó với gánh nặng châu bấu quả táo?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”


5. Tầu đại vương, xin đại vương hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa, mà vị lý do ấy hai vị Chánh Đàng Giác không sanh lên trong cùng một thời điểm.

¹ Đọc thêm vào từ văn bản Pāli của Miến Điện và Anh quốc (ND).


Aññampi mahārāja yaṃ loke mahantaṃ, taṃ ekam yeva hoti. Paṭhavī mahārāja mahantī, sā ekāyeva. Sāgara mahanta, so ekoyeva. Sineru girirāja mahanta, so ekoyeva. Ākāso mahanta, so ekoyeva. Sakko mahanta, so ekoyeva. Māro mahanta, so ekoyeva. Mahābrahmā mahanta, so ekoyeva lokasmiṃ.2 Yattha te uppaṃjanti, tattha aññassa okāso na hoti. Tasmā mahārāja tathāgato araham sammāsambuddho ekoyeva lokasmiṃ uppaṃjati "ti.


Dvībuddhappādapañho paṭhamo.

******

2. GOTAMIYĀ VATTHADĀNAṆAṆO


Câu hỏi về việc sanh lên của hai vị Phật là thú hiếm.

*****

2. CÂU HỎI VỀ VIỆC ĐÂNG CỨNG TÂM VÀI CỦA BÀ GOTAMI:


397


Na kho mahārāja tāvatakena vassikāṣātiṣānuppadānāmattakena saṅgho tathāgatato adhiko nāma hoti visiṭṭho vā. Yathā mahārāja mātāpitaro putṭānaṃ ucchādentī parimaddanti nahāpenti sambāhenti, api nu kho mahārāja tāvatakena uccādāna-parimaddana-nahāpana-sambāhana- mattakena putto mātāpitūhi adhiko nāma hoti visiṭṭho vā ”ti?


“Evameva kho mahārāja na tāvatakena vassikāṣātiṣānuppadāna- mattakena saṅgho tathāgatato adhiko nāma hoti visiṭṭho vā. Api ca tathāgato akāmakaṇṇiyaṃ karonto mātucchāya taṃ vassikāṣātiṣaṃ saṅghassa dāpesi.

Yathā vā pana mahārāja kocidhe puriso raṅṇo upāyaṇaṃ āhareyya, taṃ rājā upāyaṇaṃ aṇṇatarassa bhāṭassa vā balatthassa vā1 senāpatissa vā purohitassa vā dadeyya, api nu kho so mahārāja puriso tāvatakena upāyana- paṭilābhahamattakena raṅṇa adhiko nāma hoti visiṭṭho vā ”ti?

“Na hi bhante. Rājabhattiko bhante so puriso rājūpaṭijīvi. Taṃ thāne ṭhapento rājā upāyaṇaṃ deti ”ti.

1 balassa vā - Ma.

Tâu đại vương, giội như người cha, ngày trong khi đăng cón sòng, tuyên dường tấn tót quả đâng được nhân biết ở người con trai trong sự hiện diện của đức vua, ở giữa quan đại thân, nhân công, binh linh, người giữ công, linh gác, quan thân, dân chúng (nghĩ hàng): ‘Được xác lập ở đây, thi vào thời vãi lại xa xôi sẽ được tôn vinh ở giữa dân chúng.’ Tâu đại vương, tường tỏ y như thể đắc Như Lai vi sự lợi ích, vi lòng thương tưởng (nghĩ hàng): ‘Vào thời vãi lại xa xôi, sau khi Ta tích diệt, Hội Chúng sẽ được quan tâm,’ trong khi tuyên dường các đức tính quả đâng được nhân biết, đã nói như vậy: ‘Nay Gotami, hãy đăng cúng Hội Chúng. Khi Hội Chúng được bâ đằng cúng, chính Ta sẽ được tôn vinh, và luôn cã Hội Chúng nữa.’

Tâu đại vương, nhưng không phải chỉ với chúng ấy việc ban cho tâm vãi chao tám mùa mà Hội Chúng so với đâng Như Lai được gọi là trời hồn, hay nơi bất. Tâu đại vương, giội như người me và cha xúc đầu, xoa bôp, tâm rûa, kỹ cọ cho những đứa con trai. Tâu đại vương, phái chúng chỉ với chúng ấy việc xúc đầu, xoa bôp, tâm rûa, kỹ cọ mà đưa con trai so với me cha đâng gọi là trời hồn, hay nơi bất?”

3. “Thưa ngày, không dùng. Thưa ngày, người me và cha có những đứa con trai thì có những việc cần phải làm không theo ý muốn, vì thế người me và cha thực hiện việc xúc đầu, xoa bôp, tâm rûa, kỹ cọ cho những đứa con trai.”


Tâu đại vương, hoặc là giống như người nam nào đó mang đến tráng phâm cho đức vua, đức vua có thể cho tráng phâm ấy đến người nào đó, hoặc là nhận công hoặc bình linh, hoặc tướng lãnh, hoặc vị quân sự. Tâu đại vương, phái chúng chỉ với chúng ấy việc nhân lãnh tráng phâm mà người dân ông ấy so với đâng vua được gọi là trời hồn, hay nơi bất?”

“Thưa ngày, không dụng. Thưa ngày, người dân ông ấy là người lãnh lương của đức vua, có cuộc sống phụ thuộc vào đức vua. Trong khi đạt đề vào vị trí ấy, mà đâng vua ban cho tương phâm.”

Bhāsitampetāṃ mahārāja bhagavatā devatidevena majjhimanikāyavara-laṅchake dhammadāyaṭṭhdammapariyāye appicchaṭṭhāpattiṃ pakittaya-māṇena. ‘Asu yeva me purimo bhikkhu pujjataro ca āṭṭhāṅkāraṃ vā addhiko vā visiṭṭho vā. Tathāgato ’va uttaro adhiko visiṭṭho.

5. Bhāsitampetāṃ mahārāja samyuttanikāyavare māṇavagāmiṃkena devaputtena bhagavato purato thātvā devamanussānaṃ majjhe:

‘Vipula rājagahājānaṃ’ giri setṭho pavuccati
seto himavataṃ setṭho ādīcco aģhāgāmaṇaṃ.
Samuddo ’dadhinaṃ setṭho nakkhattanaṇaṇā ca sindhāνaṃ
sadevakaṅsa lokassa buddho aggo pavuccati ’ti.

Tā kho panetā mahārāja māṇavagāmiṃkena devaputtena gāthā sugitā na duggitā, subhāsitā na dubbhāsitā, anumatā ca bhagavatā. Nanu mahārāja therenapi sāriputtena dhammasenāpatinā bhanitaṃ:

‘Eko manopasādo
saranaṃgamanamaṇjaḷippanāmaṃ vā
ussahate tāraṃjitaṃ
māra-balaniṃśūdane buddhe ’ti.


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampatiṭchāmi ’’ti.

Gotamīvatthudānaṃpāṇho dutiyō.

*****

1 iti - itisaddo Ma, PTS potthakesu natthi.
2 uttaro vā - Machasaṃ adhikaṃ.
3 rājagahājānaṃ - Ma; rājagahikānaṃ - PTS.

Tầu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt triều các vị Trời, nói đến trong khi truyền đường sự thực hành về ít ham muốn ở bãi giảng Pháp về sự thưa tự Giáo Pháp ở đoàn Varalaṅkha (Dậu Ấn Cao Quy) thuộc Majjhimanikāya (Trung Bộ) rằng: ‘Chính vì lý khưu đâu tiện ấy, đối với Ta, là đang được cùng đường ông và ca tụng ông.’ Tầu đại vương, ở các cô không có chúng sanh nào so với đức Như Lai là xứng đáng được cùng đường, hoặc là trói hon, hay nói bất. Chỉnh đức Như Lai là vượt triều, tr roi hon, nói bất.

5. Tầu đại vương, điều này cũng đã được nói đến ở Tướng Ưng Bộ quý báu bởi vị Thiên từ Māṇavagāmika khi dùng ở phia trước đức Thế Tôn, giữa chu Thiên và nhân loại rằng:

‘Trong số các núi ở Rājaṅgaha, núi Vipula được gọi là tổi thăng. Ở đây Hi-mâ-la, núi Setā là tổi thăng. Mạt triều (là tổi thăng) trong số các thiên thế. Đại đường là tổi thăng trong số các thiên cữu. Một trạng (là tổi thăng) trong số các vi tính tự. Đức Phật được gọi là tổi cao ở thế gian luôn cả chu Thiên.’

Tầu đại vương, hôm nay cũng đã gặp lòng sẽ ngày đã được khoẻ ca, không phải vung ca, đã được khoẻ thuyết, không phải vung thuyết bởi vì Thiên từ Māṇavagāmika, và đã được đức Thế Tôn chấp thuận. Tầu đại vương, quấy vậy trưởng lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp, cùng đã nói rằng:

‘Chi một việc có niềm tin tĩnh tâm ở tâm, hoặc việc nghiêm minh, chấp tay, đi đến như thế nào mà đức Phật, bậc có sự tiêu diệt bình đối của Ma Vương, có khả năng giúp cho vượt qua (khổ đau).’

Và đức Thế Tôn, vị Trời vượt triều các vị Trời, đã nói rằng: ‘Nay các tỳ khưu, có một nhận xét, trong khi được sanh ra ở thế gian, được sanh ra vì sự lợi ích của nhiều người, vì sự an lạc của nhiều người, vì lòng thường trong thế gian, vì sự tốt đẹp, vì sự lợi ích, vì sự an lạc của chu Thiên và nhân loại. Lại một nhận xét nào? Đức Như Lai, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác, trong khi được sanh ra ở thế gian, được sanh ra vì sự lợi ích của nhiều người, vì sự an lạc của nhiều người, vì lòng thường trong thế gian, vì sự tốt đẹp, vì sự lợi ích, vì sự an lạc của chu Thiên và nhân loại.’

‘Thư tử ngày Nāgasena, тот lầm! Trầm chập nhận biết này đúng theo như vậy.’

Câu hỏi về việc đang cùng tạm vài của bà Gotamī là thú nhỉ.

*****
3. GIHĪPABBAJITA-
SAMMĀPAṬİPATTİPAṆHO


Apī ca mahārāja pabbajito ’va sāmaṇḍāsa issaro adhipati. Pabbajjā mahārāja bahuguṇaṁ anekaguṇaṁ appamāṇaguṇaṁ, na sakkā pabbajjāya guṇaṁ parimāṇaṁ kātuṁ.

Yathā mahārāja kāmadassadu maṇiratanassa na sakkā dhanena aggho parimāṇaṁ kātuṁ ’ettakaṁ maṇiratanassa mūlan ’ti, evameva kho mahārāja pabbajjā bahuguṇaṁ anekaguṇaṁ appamāṇaguṇaṁ, na sakkā pabbajjāya guṇaṁ parimāṇaṁ kātuṁ.

---

1 sammāpaṭipattādhikaraṇeta - Ma, evam sabbattha.
2 maṇiṇḍalavicittamolībaddho.
3. CÂU HỎI VỀ VIỆC THỰC HÀNH DỪNG DÀN CỦA HÀNG TẠI GIA VÀ XUẤT GIA:

1. "Thưa Ngài Nāgasena, điều này cũng đã được đức Thế Tôn nói đến: 'Này các tông đồ, ta khen người sự thực hành dung dần của người tại gia hoặc của vị xuất gia. Này các tông đồ, người tại gia hoặc vị xuất gia đã thực hành dung dần, do kết quả của việc thực hành dung dần mà trở nên người thành tựu thiện pháp dung theo Thành đạo.' Thưa Ngài Nāgasena, nếu người tại gia, mặc y phục màu trắng, trong khi sinh sống có sự thô cung các đức, có việc năm nay chúng với vợ và con, trong khi hưởng thụ vài Kāsi và trâm hương, trong khi do trang hoa, vật thơm, và vật thọa, trong khi ứng thuận vàng và bạc, bước bỉ tọc cố trang diện ngọc ma-ni và vàng, đã thực hành dung dần, và trở nên người thành tựu thiện pháp dung theo Thành đạo; còn vị xuất gia, đâu được cao, mặc y ca-sa, đi đến khet thúc o những người khác, có sự thực hành tron vinden dung dần bổn giới ưu, thọ lánh và hành trì một trăm năm mùa điều học, hành trì không thiếu sôt mưu và hằng tư không khác biệt? Có phải việc hành khổ hạnh là không có kết quả, việc xuất gia là không có lợi ích, việc gõ giữ các điều học là vô ích, sự thọ trì các hạnh từ khổ cực là rô đa? O đây, có gì với việc theo đuổi sự khổ khó khăn? Chẳng phải là sự an lạc có thể được chúng đạt bằng chính sự an lạc?"

2. "Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn nói đến: 'Này các tông đồ, ta khen người sự thực hành dung dần của người tại gia hoặc của vị xuất gia. Này các tông đồ, người tại gia hoặc vị xuất gia đã thực hành dung dần, do kết quả của việc thực hành dung dần mà trở nên người thành tựu thiện pháp dung theo Thành đạo.'

Tâu đại vương, tướng tô y như thế chi có người đã thực hành dung dần là hàng nhất. Tâu đại vương, thẩm chí vị xuất gia (nghi rằng): 'Ta là vị xuất gia’ roí không thực hành dung dần, thì vị ấy bị xa rỗi bàn thế Sa-môn, bị xa rỗi phẩm vị Bā-la-môn; không cần để cả phải đến người tại gia mặc y phục màu trắng. Tâu đại vương, ngay cả người tại gia đã thực hành dung dần cũng trở nên người thành tựu thiện pháp dung theo Thành đạo. Tâu đại vương, luôn cả vị xuất gia đã thực hành dung dần cũng trở nên người thành tựu thiện pháp dung theo Thành đạo.

Tâu đại vương, thêm nữa chính vị xuất gia là chưa thể, là người chủ của bàn Thế Sa-môn. Tâu đại vương, việc xuất gia là có nhiều đức tính, có vô số đức tính, không thể thực hiện việc do lòng muốn đức tính của việc xuất gia.

Tâu đại vương, giống như không thể thực hiện việc do lòng muốn trí bát tài sô được đối với bảo ngọc ma-ni, vật ban cho điều ưu, là: 'Giá tiền của viên bảo ngọc ma-ni là chúng nay.’ Tâu đại vương, tướng tô y như thế việc xuất gia là có nhiều đức tính, có vô số đức tính, có vô lượng đức tính, không thể thực hiện việc do lòng muốn đức tính của việc xuất gia.

403
Yathā vā pana mahārāja mahāsamudde úmiyo na sakka parimāṇaṁ kātuṁ ‘ettakā mahāsamudde úmiyo ’ti, evameva kho mahārāja pabbajjā bahugunā anekagunā appamāṇagunā, na sakka pabbajjāya guṇaṁ parimāṇaṁ kātuṁ.


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmi ”ti.

Gihīpabbajita-
sammāpaṭipattipaṅho tatiyo.

******

4. PAṬIPADĀDOSAPAṄHO


‘Ārabhatha2 nikkhamaṁ thā yujjha buddhasāne, dhunātha maccuno sēnaṁ nāḷāgāraṁ ’va kuṅjaro ’ti.

Kena nu kho bhante nāgasena kāraṇena tathāgato yāya paṭipadāya attanā nibbiñṇo virattarūpo tattha sāvake anusāsati samādapeti ”ti?

1 nikkhamo - Siīmu. 2 ārambhatha - Ma. 3 nikkhama - PTS.

404
Tâu đại vương, hoặc là giòng như không thể thực hiện việc do lượng các lần sống ở đại đường rằng: ‘Các lần sống ở đại đường là chừng nay.’ Tâu đại vương, tướng tổ y như thế việc xuất gia là có nhiều đức tính, có vô số đức tính, không thể thực hiện việc do lượng đức tính của việc xuất gia.


“Thưa Ngài Nāgasena, tốt làm! Trảm cháp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc thực hành đúng đắn của hàng Tại gia và xuất gia là thứ ba.

*****

4. CÂU HỎI VỀ SỰ SAI TRÁI TRONG ĐƯỜNG LỜI THỰC HÀNH:

1. “Thưa Ngài Nāgasena, khi đức Bổ Tát thực hiện hành động khó thực hành (khó hạnh), không nơi nào khác đã có sự nỗ lực, sự cố gắng, sự chịu đau với phiên nào, sự làm tiêu tan đạo bình của Thân Chết, sự kiêng vật thực, các hành động khó thực hành như thế này. Ở sự cố gắng sức có hành như thế này, đức Bổ Tát đã không đạt được bất cứ sự khó khăn nào, đã bỏ rơi chính tâm ý ấy, và đã nói như vậy: ‘Tuy nhiên, với việc khó hạnh dữ đối này Ta không chứng đắc các pháp thường nhân, là pháp đặc biệt thuộc về trí tuệ và sự thầy biết xứng đáng bậc Thân. Có thế có chẳng đạo lão nào khác dựa đến giữ ngo?’ Sau khi nhằm chấn với việc ấy, bằng một đạo lồ khác Ngài đã đạt đến bến thế Toàn Trí, rồi cùng vận vai chỉ dạy, khuyến khích các đề từ về đường lối thực hành ấy rằng:

‘Các người hãy nỗ lực, hãy cố gắng, hãy gạn bỏ vào lối dạy của đức Phật. Các người hãy dep bộ đạo bình của Thân Chết, tự như con vriend bỏ căn chơi bàng lau say.”

Thưa Ngài Nāgasena, đời vị lập do được Thất Tôn lại chỉ dạy, khuyến khích các đề từ về đường lối thực hành mà bàn thả Ngài đã hàm chấn, có về không còn quyền luyện về việc ấy?”

---

1 Câu kể này được thấy ở Theragāthāpāli - Truyện Lão Kể, do trưởng lão Abhibhūta nói lên (TTPV 31, trang 91, câu kể 256).

Yathā mahārāja sabbasattānaṁ āhāro upatthambho, āhārūpanissitā sabbe sattā sukhaṁ anubhavanti, evameva kho mahārāja sā yeva paṭipadā sabbesaṁ tathāgatānaṁ sabbanūtaṇāṇaṇapatilābhāya. Neso mahārāja doso ārambhassā, na nikkamassa, na kilesayuddhassā, yena tathāgato tasmiṁ samaye na pāpuṇi sabbanūtaṇaṇaṁ, atha kho āhārūparodhhasesveso doso. Sadā paṭiyattayevasa paṭipadā.

Yathā mahārāja puriso addhānaṁ ativegena gaccheyya, tena so pakkahato vā bhaveyya pīṭhasappī vā asañcaro paṭhavitaṁ, api nu kho mahārāja mahāpaṭhavīyā doso atthi, yena so puriso pakkahato ahoṣi "ti?


“Evameva kho mahārāja neso doso ārambhassā, na nikkamassa, na kilesayuddhassā, yena tathāgato tasmiṁ samaye na pāpuṇi sabbanūtaṇaṇaṁ, atha kho āhārūparodhhasesveso doso. Sadā paṭiyattā yevasa paṭipadā.


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmi "ti.

Paṭipadādosapañho catuttho.

*****

406

Tấu đại vương, giống như vật thực là sự nâng đỡ cho tất cả chúng sanh, được nâng tự vào vật thực mà tất cả chúng sanh nhân được sự an lạc. Tấu đại vương, tướng tổ y Như thế, chính đường lối thực hành ấy dựa đến sự đạt được Tri Toàn Tri của tất cả các Đức Như Lai. Tấu đại vương, sự sai trái khiến Đức Như Lai, vào thời điểm ấy, đã không đạt được Tri Toàn Tri không phải ở sự vô lục, không phải ở sự cố gắng, không phải ở sự chiến đấu với phiền não; nhưng sự sai trái ấy chính là ở việc bước ngưng lại vật thực. Chính đường lối thực hành ấy luôn luôn được san sẻ.

Tấu đại vương, giống như người nam có thể đi rất nhanh đoạn đường dài, vì thế người ấy có thể bị tổn thương một bàn (hông), hoặc có sự di.kernel không tự di lại được ở trên bề mặt trái đất. Tấu đại vương, chẳng lẽ đại cau cung có sự sai trái khiến cho người nam ấy đã bị tổn thương một bàn (hông)?”

“Thưa ngài, không đúng. Thưa ngài, đại cau luôn luôn được san sẻ. Do đâu mà nó có sự sai trái? Sự sai trái ấy chính là ở sự ra sức, vi nó mà người nam ấy đã bị tổn thương một bàn (hông).”

“Tấu đại vương, tướng tổ y Như thế, sự sai trái khiến Đức Như Lai, vào thời điểm ấy, đã không đạt được Tri Toàn Tri không phải ở sự vô lục, không phải ở sự cố gắng, không phải ở sự chiến đấu với phiền não; nhưng sự sai trái ấy chính là ở việc bước ngưng lại vật thực. Chính đường lối thực hành ấy luôn luôn được san sẻ.

Tấu đại vương, hoặc là giống như người nam quắn vào tấm vài chẳng bị lầm lẫn, người ấy không cho gật sách nó; sự sai trái ấy không phải là của nước; nước luôn luôn được san sẻ. Sự sai trái ấy là của chính người ấy. Tấu đại vương, tướng tổ y Như thế, sự sai trái khiến Đức Như Lai, vào thời điểm ấy, đã không đạt được Tri Toàn Tri không phải ở sự vô lục, không phải ở sự cố gắng, không phải ở sự chiến đấu với phiền não; nhưng sự sai trái ấy chính là ở việc bước ngưng lại vật thực. Chính đường lối thực hành ấy luôn luôn được san sẻ. Vi thế, Đức Như Lai chỉ dạy, khuyên khiê các để tước về chính đường lối thực hành ấy. Tấu đại vương, như vậy đường lối thực hành ấy luôn luôn được san sẻ, không có tội lỡ.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự sai trái trong đường lối thực hành là thứ tự.
5. HĪNAYĀVATTANA PĀÑHO


2. “Yathā mahārāja talākaṁ bhaveyya sampunṇa-suci-vimala-sītalasālilaṁ, attha yo koci kiliṭṭho mala-kaddama-gato tam talākaṁ gantvā anahāyitvā kiliṭṭho ’va paṭṭīnivatteyya, tattha mahārāja katamaṁ jano garaheyya kiliṭṭham ā talākaṁ vā ’ti?

   “Kiliṭṭham bhante jano garaheyya: ‘Ayaṁ talākaṁ gantvā anahāyitvā kiliṭṭho ’va paṭṭīnivatto, kim imaṁ anahāyitukāmaṁ talāko sayaṁ nahāpessati, ko doso talākassā ’ti?


3. Yathā vā pana mahārāja puriso paramabyādhito roguppattikusalam amoghadhuvasiddhammaṁ bhisakkāṁ sallakattaṁ disvā atikicchāpetvā savyādhiko ’va paṭṭīnivatteyya, tattha katamaṁ jano garaheyya, āturaṁ vā bhisakkāṁ vā ’ti?

   “Āturaṁ bhante jano garaheyya: ‘Ayam roguppattikusalam amogha-dhuvasiddhammaṁ bhisakkāṁ sallakattaṁ disvā atikicchāpetvā savyādhiko ’va paṭṭīnivatto. Kim imaṁ atikicchāpantaṁ bhisakko sayaṁ tikičchissati, ko doso bhisakkassā ’’ti?

1 gihiṁ yeva - PTS. 2 bodhessati - Ma, evaṁ sabbattha.
5. CẤU HỘI VỀ VIỆC TRỞ LẠI Đ diá SÔNG TẠI GIA TĂM THƯỜNG:


2. “Tâu đại vương, giống như hồ nước đượcannel đây nước sạch, không do, mắt mẻ, rồi người nào đó bị làm lem, bị vây bụi bẩn và bẩn đất sau khi đi đến hồ nước ấy không tăm rưa, rồi quay lui, vẫn còn bị làm lem. Tâu đại vương, trong trường hợp ấy dân chúng nên chế trách ai, kể bể làm lem hay là hồ nước?”

“Thưa ngày, dân chúng nên chế trách kẻ bị làm lem rằng: ‘Người này sau khi đi đến hồ nước ấy không tăm rusaha, rồi quay lui, vẫn còn bị làm lem. Làm sao hồ nước tự nó sẽ tăm rusaha cho kẻ không có ý định tăm rusaha này? Vậy có điều sai trái gì đối với hồ nước?”


3. Tâu đại vương, hoặc là giống như người nam bị bệnh trầm trọng, sau khi gắp người thấy thuốc giải phẩu, rành rõ về nguyên nhân gây bệnh, có sự chữa trị hiệu quả và lâu dài, lại không cho chữa trị, rồi quay lui, vẫn còn bị bệnh. Trong trường hợp ấy dân chúng nên chế trách ai, kể bể bệnh hay là người thấy thuốc?”

“Thưa ngày, dân chúng nên chế trách kẻ bị bệnh rằng: ‘Người này sau khi gắp người thấy thuốc giải phẩu, rành rõ về nguyên nhân gây bệnh, có sự chữa trị hiệu quả và lâu dài, lại không cho chữa trị, rồi quay lui, vẫn còn bị bệnh. Làm sao người thấy thuốc tự mình sẽ chữa trị cho kẻ không chịu được cho chữa trị này? Vậy có điều sai trái gì đối với người thấy thuốc?”

4. Yathā vā pana mahārāja chāto ṭhūsi mahā ’puññabhatta-parivesanam gantvā taṃ bhattam abhunījtvā chāto ’va paṭinivatteyya. Tattha katamaṃ jano garaheyya, chātaṃ vā puññabhattam vā ”ti?

“Chātaṃ bhante jano garaheyya: ’Ayaṃ khudāpiṭito puññabhattam paṭilabhītvā abhunījtvā chāto ’va paṭinivatto. Kiṃ imaṃ abhuṅjantassa bhojanaṃ sayaṃ mukhaṃ pavississati? Ko doso bhojanassā ”’ti?


5. Yadi mahārāja tathāgato gihim yeva ekasmiṃ phale vinītaṃ pabbājeyya, nanu¹ nāṃyāṃ pabbajjā kilesappahānāya visuddhiyā vā? Natthi pabbajjāya karaṇiyaṃ? Yathā mahārāja ṭhūsi anekasatena kammena talakāṃ khaṇāpetvā parisāya evamanussāveyya: ‘Mā me bhonto keci saṃkiliṭṭha imaṃ talakaṃ otaratha, pavāhitarajojallā parisuddhā vimalamaṭṭhā imaṃ talakaṃ otarathā ’ti. Api nu kho mahārāja tesam pavāhitarajojallānaṃ parisuddhānaṃ vimalaṭṭhānaṃ tena talakena karaṇiyaṃ bhaveyyā ”’ti?

¹ mahatimahā - Ma, PTS.
² kilesakilantaṭjhattā - PTS, Simu.
³ na - Ma, PTS.

4. Tậu đại vương, hoặc là giống như người nam bái đối, sau khi đi đến nơi phân phát vật thực phương tiện lòn lao, lại không ăn vật thực ấy, rồi quay lui, vẫn còn bị đối. Trong trường hợp ấy dân chúng nên chế trách ai, kể bái đối hay là vật thực phương tiện?”

“Thừa ngại, dân chúng nên chế trách kể bái đối: ‘Người này, bí hành hà bơi còn đối, sau khi nhận lãnh vật thực phương tiện không ăn, rồi quay lui, vẫn còn bị đối. Làm sao vật thực tự nó sẽ đi vào miệng của kể không ăn này được? Vậy có điều sai trái gì đối với vật thực?’”


5. Tậu đại vương, nếu Đức Như Lai cho xuất gia chỉ riêng người tại gia (nào) đã được hưởng dân đến một quá vị, thì chẳng phải việc xuất gia này nhằm đưa đến việc dứt bỏ phiên náo hay được sự thành tĩnh? Và không có việc gì căn phải làm với việc xuất gia? Tậu đại vương, giống như người nam sau khi cho đào cải hỡ nước bàng hàng trấm lao đồng rồi thông báo đến tập thể như vậy: ‘Nay quý ông, chỗ đề bất cứ những ai bị làm lầm buộc xuống hỡ nước này của tôi. Hãy cho những người có bị làm do đây đã được tẩy uế, trong sạch, đã ידי cọ vết nho bột xuống hỡ nước này.’ Tậu đại vương, phải chẳng những người có bị làm do đây đã được tẩy uế, trong sạch, đã ידי cọ vết nho ấy là có việc cần làm với cải hỡ nước ấy?”


“Evameva kho mahārāja yadi tathāgato gihīṃ yeva ekasmīṃ phale vinītaṃ pabbājeyya, tattheva tesaṃ kataṃ karaṇīyaṃ. Kimi tesaṃ pabbajjāya?

Yathā vā pana mahārāja koci puriso anekathālipākasataṃ bhojananā paṭiyādāpetvā parisāya evamanussāveyya: ‘Mā me bhonto keci chāta imaṃ pariyevasanāṃ upagacchatha, subhuttā tīṭṭā suhīta dhāta piṇīta pariṣūṇā imaṃ pariyevasanāṃ upagacchathā ’ti. Api nu kho mahārāja tesaṃ bhuttā-vinaṃ tīṭṭānaṃ suhīṭānaṃ dhāṭānaṃ piṇīṭānaṃ pariṣūṇānaṃ tena bhojanena karaṇīyaṃ bhāveyyā “ti?


“Tầu đại vương, tương tổ y như thế nếu đức Như Lai cho xuất gia chỉ riêng người tài gia (nào) đã được hưởng danh đến một quả vị, chính ở trường hợp ấy việc can phải làm của những người ấy đã được làm xong. Họ còn có việc gì với việc xuất gia? Tầu đại vương, hoặc là giống như người thấy thuộc giải phầu, người phục vụ tin can của các vị ấy si, cố sự ghì nhớ các chú thuật và các đoạn kế ngọn đã được nghe, không là kể ngỏ ngàn, rành rõ về nguyên nhân gây bệnh, có sự chữa trị hiệu quả và lâu dài, sau khi gom lại các loại thuốc men làm yên lặng tất cả các căn bệnh rồi thông báo đến tập thể Như vây: ‘Này quý ông, chỗ để bất cứ những ai có bệnh đi đến gặp tôi. Hãy để cho những người không có bệnh không ốm đau đi đến gặp tôi.’ Tầu đại vương, phải chẳng những người không có bệnh, không ốm đau, được toàn vẹn, được hưởng phần ấy là có việc can làm với người thấy thuộc ấy?”

7. “Thưa Ngài, không được. Voi mục đích nào mà những người ấy đi đến người thấy thuộc ấy, việc can làm ấy của những người ấy đã được làm ở tại nơi khác rồi. Họ còn có việc gì với người thấy thuộc ấy?”

“Tầu đại vương, tương tổ y như thế nếu đức Như Lai cho xuất gia chỉ riêng người tài gia (nào) đã được hưởng danh đến một quả vị, chính ở trường hợp ấy việc can phải làm của những người ấy đã được làm xong. Họ còn có việc gì với việc xuất gia?

Tầu đại vương, hoặc là giống như người nam nào đó, sau khi cho chuẩn bị bữa ăn hàng trăm địa chỉ đầu, rồi thông báo đến tập thể Như vây: ‘Này quý ông, chỗ để bất cứ những ai bị đời đi đến nơi phát chân này. Hãy để cho những người đã được an no, được thỏa mãn, được thụ thái, no nên, xuống tràng, dậy dự đi đến nơi phát chân này.’ Tầu đại vương, phải chẳng những người đã ăn xong, được thỏa mãn, được thụ thái, no nên, xuống tràng, dậy dự ấy là có việc can làm với bữa ăn ấy?”

8. “Thưa Ngài, không được. Voi mục đích nào mà những người ấy đi đến nơi phát chân ấy, việc can làm ấy của những người ấy đã được làm ở tại nơi khác rồi. Họ còn có việc gì với nơi phát chân ấy?”

“Tầu đại vương, tương tổ y như thế nếu đức Như Lai cho xuất gia chỉ riêng người tài gia (nào) đã được hưởng danh đến một quả vị, chính ở trường hợp ấy việc can phải làm của những người ấy đã được làm xong. Họ còn có việc gì với việc xuất gia? Tầu đại vương, phải chẳng những người nào trở lại đôi sống tại gia tục thường, những người ấy phổ bày nắm đức tính không thể so sánh ở Giáo Pháp của các đẳng Chiến Thắng. Năm đức tính nào? Họ phổ bày tính chất vị đại của lành địa, phổ bày tính chất thành kính không ở niệm, phổ bày tính chất không sòng chung với những kẻ ác, phổ bày tính chất không thâu triệt, phổ bày tính chất can được bảo vệ với nhiều sự thucht.


1 mahatimahārajjam - PTS.  4 ussāreti - Ma.  5 pāpakā - Ma; pāpā - PTS.  2 viddhamsati - Ma.  6 ye keci pāpā akiriyā osannaviriyā kusitā kiliṭṭhā - PTS.  3 viddhamsitvā - Ma.  7 issasā - Ma.


¹ pāpakā - Ma. ² okkamītā - PTS. ³ na vaṭṭhitvā - Ma, PTS. ⁴ na pāpunītā - Ma.


Hīnāyāvattanapañho pañcama.

*****

6. ARAHATO VEDANĀVEDIYANAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena tumhe bhanatha: ’Arahā ekaṃ vedanaṃ vediyati kāyikaṃ na cetasikan ’ti. ‘ Kinnu kho bhante nāgasena arahato cittaṃ yaṃ kāyam nissāya pavattati, tattha arahā anissaro assāmī avasavattī ”ti?

    “Āma mahārājā ”ti.

    “Na kho bhante nāgasena yuttametaṃ yaṃ so sakacittassa pavattamāne kāye anissaro hoti assāmī avasavattī. Saktuṇo ’pi tāva bhante yasmiṃ kulāvake paṭivasaṣati, tattha so issaro hoti sāmī vasavattī ”ti.

1 Itipāṭho Ma, PTS pothakesu dissate.

Tậu đại vương, trầm hương màu đỏ chính tổng có một phần bị hư hỏng, [không có mùi thơm. Nhưng không vì việc ấy mà trầm hương mùa đỏ bị xem thường.] Phân nào ở chỗ ấy là không hư hỏng, có mùi thơm, phần ấy xứng với. Tậu đại vương, tướng tỳ y như thế những người nào sau khi xuất gia trong Giáo Pháp của đẳng Chiến Thắng rồi trở lại đội sỏng tại gia cầm thường, những người ấy ở Giáo Pháp của đẳng Chiến Thắng, vì những phần bị hư hỏng ở giữa lồi trầm hương mùa đỏ, đăng được quang bỡ. Nhưng không vì việc trở lại đội sỏng tại gia cầm thường của những người ấy mà Giáo Pháp của đẳng Chiến Thắng bị xem thường. Các vị tỳ khưu nào còn tồn tại ở nơi ấy, các vị ấy bỏ xúc thế gian luôn cả cô Trời với mùi thơm của trầm hương quý giá là giờ.”


Câu hỏi về việc trở lại đội sỏng tại gia cầm thường là thú nhân.

*****

6. CÂU HỎI VỀ SỰ NHÂN BIẾT CÁM THỌ CỦA VỊ A-LA-HÁN:


“Tậu đại vương, đúng vậy.”

“Thưa ngài Nāgasena, việc vị ấy không phải là chủ thể, không phải là người chủ, không có quyền hành đối với tâm của mình trong khi thân đang được vấn hành là không đúng. Thậm chí còn chìm cho đến khi nào còn trụ ở nơi to chìm, thì nó là chủ thể, là người chủ, là có quyền hành ở nơi ấy.”

---

1 Đoạn này được thêm vào từ Văn bản của Miền Điền và PTS của Anh quốc (ND).

“Bhante nāgasena kena kāraṇena arahato kāye ānā nappavattati issariyaṃ vā. Tattha me kāraṇaṃ brūhi "ti.

“Yathā mahārāja ye keci paṭhavinissitā sattā sabbe te paṭhaviṃ nissāya caranti viharanti vuttiṃ kappenti, api nu kho mahārāja tesaṃ paṭhaviyā ānā pavattati issariyaṃ vā ”ti?

“Na hi bhante "ti.

“Evameva kho mahārāja arahato cittaṃ kāyaṃ nissāya pavattati. Na ca pana arahato kāye ānā pavattati issariyaṃ vā ”ti.

3. “Bhante nāgasena kena kāraṇena puthujjano kāyikampi cetasikampi vedanaṃ vediyati ”ti?


“Kim pana taṃ bhante kāraṇaṃ yena kāraṇena arahā ekaṃ vedanaṃ vediyati kāyikam na cetasikan ”ti?


“Yathā mahārāja mahatimahārūkkhe khandha-sākhā-palāsa-sampanne anilabalasamāhate sākhā calati, api nu kho tassa khandho ’pi calati ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

¹ middhaṃ - Ma.

“Thưa ngài Nágasena, vi lý do gì mà đã đối với vị A-la-hán, mệnh lệnh hay là uy quyền không vận hành ở thân? Về việc này, xin ngài hãy nói cho trấm lý do.”

“Tậu đại vương, giống như những chúng sanh nào đó là được nương tự vào trái đất, tất cả bổn hoa nương vào trái đất mà đi chuyên, sinh sống, quyết định lời cực xực. Tậu đại vương, phải chẳng mệnh lệnh hay là uy quyền của những người ấy vận hành ở trái đất?”

“Thưa ngài, tất nhiên không.”

“Tậu đại vương, tướng tổ y như thể tập của vị A-la-hán vận hành nương vào thân. Tuy nhiên, đối với vị A-la-hán mệnh lệnh hay là uy quyền không vận hành ở thân.”

3. “Thưa ngài Nágasena, vi lý do gì mà phải nhân nhận biết cảnh thọ thức thân luôn cả thức tăm?”

“Tậu đại vương, vì tình chắt không được tu tập của tâm khiêm phạm nhân nhân biết cảnh thọ thức thân luôn cả thức tăm. Tậu đại vương, giống như con bò được bị đối, bị run rẩy, có thể được buộc lại bằng những công cò không chắc, yếu ớt, non nhân, hoặc bằng sợi dây leo. Khi nào con bò được ấy bị kich động, khi ấy nó ra đi cùng với sợi dây buộc. Tậu đại vương, tướng tổ y như thể đối với tâm chưa được tu tập, cảm thọ sau khi sanh khối thì làm cho tâm bị kich động. Tâm bị kich động, thì ứng cộng thân, vận vểo, làm thân xoay chuyển. Và người ấy, với tâm chưa được tu tập, run rẩy, kêu lên, thét lên tiếng kêu ghê rợn. Tậu đại vương, ở đây điều này là lý do mà vi lý do ấy phải nhân nhận biết cảnh thọ thức thân luôn cả thức tăm.”

“Thưa ngài, vi lý do gì mà vị A-la-hán nhân biết một cảnh thọ, thức thân không thức thân không thức tăm?”

“Tậu đại vương, tâm của vị A-la-hán là đã được tu tập, đã được rèn luyện, đã khéo được rèn luyện, biết nghe, có sự thực tùng. Vi ấy, trong khi bị tiếp xúc với cảnh thọ khó, name chặc y nghĩ rằng: ‘là vô thượng,’ rồi buộc tâm vào cổ trợ của mình. Được buộc chất vào cổ trợ của mình, tâm ấy của vị ấy không rung chuyển, không dao động, được vững chãi, không bị tá loan. Tuy nhiên, do sự lan rộng sức khuấy rồi của cảm thọ, thân của vị ấy uốn cong, vận vểo, xoay chuyển. Tậu đại vương, ở đây điều này là lý do mà vi lý do ấy vị A-la-hán nhân biết một cảnh thọ, thức thân không thức thân không thức tăm.”


“Tậu đại vương, giống như ở cói cây to lớn không lo có dây đù thân, cạnh cây, và lá cây, khi bị vui đập boi sức mạnh của gió thì cạnh cây dao động, phải chẳng thân của cây cũng dao động?”

“Thưa ngài, không đúng.”

“Acchāriyaṃ bhante nāgasena! Abbhutaṃ bhante nāgasena! Na me evarūpo sabbakāliko dhammappadipo diṭṭhapubbo "ti.

Arahato vedanāvediyanapañho chaṭṭho.

*****

7. ABHISAMAYANTARĀYAPAÑHO

   “Na hi mahārāja "ti.
   “Kena bhante kāraṇena "ti?
   “Yo tassa hetu dhammābhisamayāya so tassa samucchinno tasmā dhammābhisamayo na bhavati "ti.
   “Rūhati mahārāja sukaṭṭhe sukalale maṇḍakhette sāradaṃ sukhasayitaṃ bijan "ti?
   “Āma bhante "ti.
   “Api nu mahārāja taṃ yeva bijaṃ ghanaselasilātale rūheyyā "ti?
   “Na hi bhante "ti.
   “Kissa pana mahārāja taṃ yeva bijaṃ kalale rūhati, kissa ghanaselo na rūhati "ti?

   “Evameva kho mahārāja yena hetunā tassa dhammābhisamayo bhaveyya, so tassa hetu samucchinno. Ahetunā dhammābhisamayo na hoti. Yathā vā pana mahārāja daṇḍa-ledḍu-lagula’-muggarā paṭhaviyaṃ thānam-upagacchanti, api nu mahārāja teyeva daṇḍaledḍulagulamuggarā gagane thānamupagacchanti "ti?
   “Na hi bhante "ti.

---

1 gihipārājikaṃ - Ma.  2 lakuṭa - PTS, Sīmu.
“Tầu đại vương, tướng tô y như thế vĩ A-la-hán trong khi bị tiếp xúc với cảm thở khô, nam châm ý nghĩa rằng: ‘là vô thường,’ rồi bước tam vào cốt trụ của định. Được buộc chế vào cốt trụ của định, tâm ấy của vị ấy không rung chuyển, không dao động, được vững chãi, không bị tân loạn. So sự lan rộng sức khuấy rối của cảm thở, thân của vị ấy uốn cong, vấn vẹo, xoay chuyển. Tuy nhiên, tâm của vị ấy không rung chuyển, không dao động, tỏ như thân của cô cây to lớn vậy.”

“Thưa ngài Nāgasena, thật là kỳ diệu! Thưa ngài Nāgasena, thật là phi thường! Ngon denn Giáo Pháp có hình thức như vậy vào mọi lúc là chưa từng được thấy trước đây bởi trái.”

Câu hỏi về sự nhận biết cảm thở của vị A-la-hán là thứ sáu.

******

7. CÂU HỎI VỀ CHƯƠNG NGẠI CỦA SỰ CHỨNG NGỌ:


“Tầu đại vương, không có.”

“Thưa ngài, vị lý do gì?”

“Điều kiện đưa đến sự chứng ngọ Giáo Pháp của người ấy đã bị đứt đoạn đối với người ấy, do đó không có sự chứng ngọ Giáo Pháp.”


“Tầu đại vương, có phải hặt giống có phạm chất, được ú tốt dep sẽ này mãm ở thưa riêng sau mới, được cây kỳ lương, có bản non?”

“Thưa ngài, đừng vây.”

“Tầu đại vương, phải chúng chính hất giống ấy có thể này mãm ở bè mất mạng đã cùng?”

“Thưa ngài, không đúng.”

“Tầu đại vương, vậy thì tại sao cùng hất giống ấy lại này mãm ở bái bùn, tại sao lại không này mãm ở thằng đã cùng?”


“Tầu đại vương, tướng tô y như thế vĩ điều kiện nào mà người ấy có sự chứng ngọ Giáo Pháp, điều kiện ấy đối với người ấy đã bị trừ tuyệt. Do không có điều kiện, thì không có sự chứng ngọ Giáo Pháp. Tầu đại vương, hoặc là giống như cây gay, cực đạt, cây còn, cái vô đi đến việc trừ lại ở trái đầu, phải chẳng chính các cây gay, cực đạt, cây còn, cái vô ấy đi đến việc trừ lại ở không trúng?” “Thưa ngài, không có.”
“Kīṃ panettha mahārāja kāraṇam, yena kāraṇena te yeva daṇḍa-leṇḍu-
lagula-muggarā paṭhaviyaṃ ṭhānamupagacchanti? Kena kāraṇena gagane na
tīṭṭhantī ”ti?
“Natthi bhante tesam daṇḍaleṇḍulagulamuggarānaṃ patiṭṭhānāya ākāse
hetu. Ahetunā na tīṭṭhantī ”ti.

“Evameva kho mahārāja, tassa tena dosena abhisamayahetu samuccinno.
Hetusamugghāte ahetunā abhisamayo na hoti. Yathā vā pana mahā-
rāja thale aggi jalati, api nu kho mahārāja so yeva aggi udake jalatī ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Kīṃ panettha mahārāja kāraṇam, yena kāraṇena so yeva aggi thale
jalati? Kena kāraṇena udake na jalati ”ti?
“Natthi bhante aggissa jalanāya udake hetu. Ahetunā na jalati ”ti.

“Evameva kho mahārāja tassa tena dosena abhisamayahetu samuccinno.
Hetusamugghāte ahetunā dhammābhisamayo na hoti ”ti.

3. “Bhante nāgasena, punapetam attham cintehi. Na me tattha citta-
saṅñatti bhavati ajānāntassa asati kukkuce āvaraṇam hoti ’ti. Kāraṇena
maṃ saṅñāpehi ”ti.

“Api nu kho1 mahārāja visaṃ halāhalaṃ ajānāntenapi khāyitaṃ jīvitaṃ
haratī ”ti?
“Āma bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja ajānāntenapi kataṃ pāpaṃ abhisamayantarāya-
karām hoti. Api nu mahārāja aggi ajānītvā akkamantaṃ đaḥati ”ti?
“Āma bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja ajānāntenapi kataṃ pāpaṃ abhisamayantarāya-
karāṃ hoti. Api nu mahārāja ajānantaṃ āsīviso āsītvā jīvitaṃ haratī ”ti?
“Āma bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja ajānāntenapi kataṃ pāpaṃ abhisamayantarāya-
karāṃ hoti. Nanu mahārāja kālīṅgarāja samanakolaṅño
sattaratanaparikṣino hatthiratanamabhīrūhya kuladassanāya gacchanto
ajānanto ’pi nāsakki bodhimāṇḍassa uparito gantuṃ. Idamettha mahārāja
kāraṇam yena kāraṇena ajānāntenapi kataṃ pāpaṃ
abhisamayantarāyakarāṃ hoti ”ti.

“Jinabhāsitaṃ bhante nāgasena kāraṇam na sakkā paṭikkosituṃ. Eso
vētassa attho, tathā sampāṭicchāmi” ”ti.

Abhisamayantarāyapañho sattamo.

*****

1 kho - itisaddo Ma, PTS potthaksesu na dissate. 2 āṃsītvā - Ma.
“Tâu đại vương, vậy thì ở đây điều gì là lý do mà với lý do ấy chính các cây gây, cúc đất, cây cốn, cái vô ấy dễ đến việc trừ lại ở trái đất? Vì lý do gì chúng không trừ lại ở không trung?”

“Thưa ngài, điều kiện cho việc trừ lại của các cây gây, cúc đất, cây cốn, cái vô ấy không có ở không trung. Do không có điều kiện, chúng không trừ lại.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế do tới lội ấy điều kiện của sự chúng ngò đã bị dựng đoạn đối với người ấy. Khi điều kiện đã bị tiêu diệt, do không có điều kiện, thì không có sự chúng ngò. Tâu đại vương, hoặc là giống như ngọn lửa phát cháy ở đất bàng, tâu đại vương, phải chẳng chính ngọn lửa ấy phát cháy ở trong nước?”

“Thưa ngài, không đúng.”

“Tâu đại vương, vậy thì ở đây điều gì là lý do mà với lý do ấy chính ngọn lửa ấy phát cháy ở đất bàng? Vì lý do gì không có phát cháy ở trong nước?”

“Thưa ngài, điều kiện cho việc phát cháy của ngọn lửa không có ở trong nước. Do không có điều kiện, nó không phát cháy.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế do tới lội ấy điều kiện của sự chúng ngò đã bị dựng đoạn đối với người ấy. Khi điều kiện đã bị tiêu diệt, do không có điều kiện, thì không có sự chúng ngò.”


“Tâu đại vương, phải chẳng chất độc dữ đối đã được ăn vào mắc đầu không biết, cùng lấy đi mạng sống?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế việc ấy đã được làm mắc đầu không biết, cùng là việc tao ra chúng ngài cho sự chúng ngò. Tâu đại vương, phải chẳng ngọn lửa cùng thiêng đốt người bước lên mà không biết?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế việc ấy đã được làm mắc đầu không biết, cùng là việc tao ra chúng ngài cho sự chúng ngò. Tâu đại vương, phải chẳng rắn độc sao khi cân người không biết (bàn thân đã bị rắn cân) cùng lấy đi mạng sống?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế việc ấy đã được làm mắc đầu không biết, cùng là việc tao ra chúng ngài cho sự chúng ngò. Tâu đại vương, quá là Samanakolānha, vua xứ Kālīṅga, được tuy tung với bảy bao vát, sau khi có lên con voi bâu, trong khi đi đến thạm gia đình, mắc đầu không biết cùng đã không thể đi chuyển phịa bên trên khu vực cỏ cây Bồ Đề. Tâu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy việc ấy đã được làm, mắc đầu không biết, cùng là việc tao ra chúng ngài cho sự chúng ngò.”

“Thưa ngài Nāgasena, không thể bác bỏ lý do đã được đằng Chiẹn Thắng giảng giải. Điều này đúng là ý nghĩa của việc ấy. Trầm chấp nhận như thế.”

Câu hỏi về chúng ngài của sự chúng ngò là thú bầy.

*****
8. DUSSILA PANHO


“Dasa ime mahārāja guṇā samanadussilassa gihidussilato visesena atirekā. Dasahi ca kāraṇehi uttarim dakkhiṇaṃ visodheti. Katame dasa guṇā samanadussilassa gihidussilato visesena atirekā?

Idha mahārāja samanadussilo buddhe sagāravo hoti, dhamme sagāravo hoti, saṅghe sagāravo hoti, sabrahmacārisu sagāravo hoti, uddesa-paripucchaṃ vāyamati, savaṇabahulo hoti, bhinnasilo ’pi mahārāja dussiło parisagato ākappaṃ upaṭṭhapeti, garahabhayā kāyikāṃ vācasikaṃ rakkhati, padhānābhimukhamaساسassa hoti cittaṃ, bhikkhusāmaṇḍaṃ upagato hoti. Karonto ’pi mahārāja samanadussilo pāpaṃ paṭicchannaṃ āvarati.1 Yathā mahārāja itthī sapatikā niliyītvā rahasseneva pāpamāvarati, evameva kho mahārāja karonto ’pi samanadussilo pāpaṃ paṭicchannaṃ āvarati. Ime kho mahārāja dasa guṇā samanadussilassa gihidussilato visesena atirekā.


Suvipanno ’pi mahārāja samanadussilo dāyakānaṃ dakkhiṇaṃ visodheti. Yathā mahārāja udakam subahalampi kalalakaddamarajollañ ca, evameva kho mahārāja suvipanno ’pi samanadussilo dāyakānaṃ dakkhiṇaṃ visodheti.

---

1 padhānābhimukhānacassas - Ma.
2 acarati - Ma, PTS.
3 anajja - Ma; avajja - PTS.
4 jinasāsanadhāra" - Ma.
8. CÂU HỎI VỀ GIỚI HẠNH TÔI:


"Tâu đại vương, muối được tình này của vị Sa-môn phá giới là để thủy cho sự phân biệt với người tại gia phá giới. Và sự cùng đường được trong sạch hồn bồi muối lý do. Muối được tình nào của vị Sa-môn phá giới là để thủy cho sự phân biệt với người tại gia phá giới?

Tâu đại vương, ở đây vị Sa-môn phá giới có sự tồn kinh đức Phật; có sự tồn kinh Giáo Pháp; có sự tồn kinh Hội Chúng; có sự tồn kinh những vị hành Phẩm hạnh; ra sức trong việc đọc tụng và học hỏi; có nhiều sự lang nghe (đa văn); tâu đại vương, vị có giới bì họng, có giới tôi, đi đến tập the cùng thể hiện từ cách; gìn giữ thân khẩu với sự chế trách; tấm của vị này có sự hướng đến việc nở lực; đã đến gần bàn thể Sa-môn của vị tùy thư; tâu đại vương, trong khi làm điều đặc vị Sa-môn phá giới thực hiện một cách giữ điểm. Tâu đại vương, giống như người nũ có chóng lên lũi thực hiện việc sâ sanh giỏi một cách vô cùng biết mật. Tâu đại vương, tướng cợ y như thế trong khi làm điều đặc vị Sa-môn phá giới thực hiện một cách giữ điểm. Tâu đại vương, muối được tình này của vị Sa-môn phá giới là để thủy cho sự phân biệt với người tại gia phá giới.

2. Sự cùng đường được trong sạch hồn bồi muối lý do nào? Sự cùng đường được trong sạch do việc mang lợp vào bọc không tới lợi; sự cùng đường được trong sạch do việc mang đặc điểm đầu cao tóc, là biệt hiền Sa-môn của ăn sỉ; sự cùng đường được trong sạch do việc đã tham gia vào cuộc hội họp của Hội Chúng; sự cùng đường được trong sạch do việc đi đến nương nhờ Đức Phật, Giáo Pháp, và Hội Chúng; sự cùng đường được trong sạch do việc đã cứu người ở tập thể có khinh hướng nở lực; sự cùng đường được trong sạch do việc tắm câu tại bàn Giáo Pháp của Đảng Chính Thắng; sự cùng đường được trong sạch do việc thuyết giảng Giáo Pháp cao quý; sự cùng đường được trong sạch về mục đích tôi hầu là việc đi đến hồn đạo Giáo Pháp; sự cùng đường được trong sạch do có quan điểm hoàn toàn chẳng trực vế: ‘Đức Phật là cao cả; sự cùng đường được trong sạch do việc tho tri ngày Uposatha. Tâu đại vương, sự cùng đường được trong sạch hồn bồi muối lý do này.

Tâu đại vương, vị Sa-môn phá giới, mặc đầu bi phán tôi rỗ ràng, cùng làm trong sạch sự cùng đường của các thí chư. Tâu đại vương, giống như nước, mặc đầu sẽ sét, cùng tẩy sạch bùn, lầy, bụi băm, vết do. Tâu đại vương, tướng cợ y như thế vị Sa-môn phá giới, mặc đầu bi phán tôi rỗ ràng, cùng làm trong sạch sự cùng đường của các thí chư.

1 Lễ ra nền dịch là ‘người tại gia có giới hành tớ’ và ‘Sa-môn có giới hành tớ’ (ND).
Yathā vā pāṇa mahārāja unabhodakaṁ sukaṭhitampi⁴ pjavaḷantam mahantaṁ sikkhandhaṁ nibbāpeti, evameva kho mahārāja suvippanno 'pi saṃañadussilo dāyakānaṁ dakkhiṇaṁ visodhetti.

Yathā vā pāṇa mahārāja bhojanam virasampi khudādubbalyam apaneti, evameva kho mahārāja suvippanno 'pi saṃañadussilo dāyakānaṁ dakkhiṇaṁ visodhetti.

Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā devātidevena² majjhimanikāya-varalaṅchake dakkhiṇāvibhāṅge veyyakaraṇe:

‘Yo silavā dussilesu dadāti dānaṁ dhammena laddhaṁ supasannacitto, abhisaddhaṁ kammaphalaṁ uḷāraṁ sā dakkhiṇā dāyaṁkato visujjhati”’ti.


Dussilapaṇho aṭṭhamo.

*****

9. UDAKASAṬTAJĪVATAṆHO


---

¹ sukuṭhitampi - Ma.
² tāvatakaṁ - Ma, PTS.
³ tathāgatena devātidevena - Ma; devātidevena - PTS.
⁴ situddakaṁ - Ma.
⁵ vekaṭikavekaṭikaṁ - Ma.
Tầu đại vương, hoặc là giống như nước nóng, mặc dầu đã được đun sôi đủ độ, cùng đáp tất được dâm lụa lớn dằng bốc cháy. Tầu đại vương, tương tự y như thế vỉ Sa-môn phá giới, mặc dầu bị phạm tội rô ràng, cùng làm trong sặc sụ cánh đường của các thi chư.

Tầu đại vương, hoặc là giống như thực ăn, mặc đầu vô vị, cùng xua dị sự suy nhục vỉ con đối. Tầu đại vương, tương tự y như thế vỉ Sa-môn phá giới, mặc dầu bị phạm tội rô ràng, cùng làm trong sặc sụ cánh đường của các thi chư.

Tầu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trở các vị Trời, nói đến ở lời giải thích về sự phân loại cánh đường ở đoạn Varalaṅgkhaka (Dậu Án Cao Quy) thuộc Mahāvīra (Trùng Bổ) rằng:

‘Người nào có giới hành đáng cùng vật thí (do cự cải) đã đạt được hợp pháp đến nương kẻ có giới hành tốt với tâm kẻ trì mình, trong khi có đức tin thì quả của nghiệp là tốt bực; sự cánh đường ấy được trong sặc của phía người thỉ chư.”


Câu hỏi về giới hành tốt là thư tám.

*****

9. CÂU HỎI VỀ VIỆC CÓ SINH MẠNG VÀ SỰ SỐNG CỦA NƯỚC:


“Tầu đại vương, nước đi nhiên không sinh tôn. Không có sự sống hoặc sinh mạng ở nước. Tầu đại vương, thêm nữa do tính chất mạnh bạo của lực đốt nóng ở ngọn lửa khiến nước keu tìm ta tìm tách và phát ra âm thanh nhiều loại.”


"Na hi bhante "ti.


Aparampi mahārāja uttarim kāraṇam suṇoḥi: ’Natthi udake jīvo vā satto vā, aggisāntāpavegassa mahantatāya udakaṃ cicciṭṭhayaṃ citiṣṭhitaṃ saddāyaṃ bahuvidhan 'ti. Yadā pana mahārāja udakaṃ taṇḍulehi sammissitaṃ bhājanagatam hoti pihitaṃ uddhane aṭṭhapitaṃ, api nu tattha udakaṃ saddāyaṃ "ti?

"Na hi bhante, acalaṃ hoti santasantani "ti.

"Tam yeva pana mahārāja udakaṃ bhājanagatam aggīṃ ujjāletvā uddhane ṭhapitaṃ hoti, api nu tattha udakaṃ acalaṃ hoti santasantani "ti?

"Na hi bhante, calati khubbhati lūlati āvilati, ūmijātaṃ hoti, uddhamadho disāvidisaṃ gacchati, uttarati patarati, pheṇamāli hoti "ti.

"Kissa pana tam mahārāja pākatikam udakaṃ na calati santasantaṃ hoti? Kissa pana aggigatam calati khubbhati lūlati āvilati, ūmijātaṃ hoti, uddhamadho disāvidisaṃ gacchati, pheṇamāli hoti "ti?¹

"Pākatikam bhante udakaṃ na calati. Aggigatam pana udakaṃ aggisāntāpavegassa mahantatāya cicciṭṭhayaṃ citiṣṭhitaṃ saddāyaṃ bahuvidhan "ti.

"Imināpi mahārāja kāraṇena jānāhi: ’Natthi udake jīvo vā satto vā. Aggisāntāpavegassa mahantatāya udakaṃ saddāyaṃ "ti.


"Āma bhante "ti.

"Api nu tam mahārāja udakaṃ calati khubbhati lūlati āvilati, ūmijātaṃ hoti, uddhamadho disāvidisaṃ gacchati, uttarati patarati, pheṇamāli hoti "ti?

"Na hi bhante. Acalaṃ tam hoti pākatikam udakavāra-kagataṃ udakaṃ "ti.

¹uttarati patarati pheṇamāli hoti ti - Ma.
“Tầu đại vương, nước dĩ nhiên không sinh tồn. Tầu đại vương, không có sự sống hoặc sinh mạng ở nước. Tầu đại vương, thêm nữa do tình chất mạnh bạo về năng lực dứt động của ngọn lửa khiến nước để thì ta thì tách và phát ra âm thanh nhiều loại. Tầu đại vương, giống như nước tự ở hồ, ao, suối, hồ, vũng, hoặc, khi, giống, trúng, đạm sen bị can di và biển mất vị tình chất mạnh bạo về năng lực của gió và sức nóng, trong trường hợp ấy có phải nước cùng khiến ta thì tách và phát ra âm thanh nhiều loại?”

“Thưa Ngài, không có.”


“Thưa Ngài, không có. Là không dao động, hoàn toàn yên tĩnh.”

“Tầu đại vương, trải lại cũng chính nước ấy được bỏ vào nồi, rồi chậm lửa, đốt ở bếp, trong trường hợp ấy có phải nước là không dao động, hoàn toàn yên tĩnh?”

“Thưa Ngài, không đúng. Nói dao động, bị khuấy động, chuyển động, đầy dòng, bị nồi sòng, đi chuyển trên dưới khi gặp các hương, rơi lên, trào ra, có máng bọt.”

“Tầu đại vương, vậy thì sao nước ấy ở trạng thái bình thường lại không dao động, hoàn toàn yên tĩnh? Tại sao khi được đốt ở ngọn lửa thì lại dao động, bị khuấy động, chuyển động, đầy dòng, bị nồi sòng, đi chuyển trên dưới khi gặp các hương, có máng bọt?”

“Thưa Ngài, nước ở trạng thái bình thường không dao động. Tuy nhiên, khi đốt ở ngọn lửa, do tình chất mạnh bạo về năng lực dứt dòng của ngọn lửa khiến nước khiến ta thì tách và phát ra âm thanh nhiều loại.”

“Tầu đại vương, cũng vĩ lý do này, xin Ngài nhận biết rằng: ‘Không có sự sống hoặc sinh mạng ở nước. Do tình chất mạnh bạo về năng lực dứt dòng của ngọn lửa khiến nước phát ra âm thanh.’”


“Thưa Ngài, đúng vậy.”

“Tầu đại vương, phải chăng nước ấy cũng dao động, bị khuấy động, chuyển động, đầy dòng, bị nồi sòng, đi chuyển trên dưới khi gặp các hương, rơi lên, trào ra, có máng bọt?”

“Thưa Ngài, không có. Nói không dao động, ở trạng thái bình thường, là nước đã được để vào lu nước.”
“Sutapubbaṃ pana tayā mahārāja mahāsamudde udakaṃ calati khubbhāti luḷāti āvilaṭi, ūmiḷāṭaṃ hoti, uddhamadho disāvidisaṇṭ gacchati, uttarati patarati, pheṇamāḷi hoti, udakākāvaḥ velāya paharati, saddāyati bahuvīdhan ”ti?

“Āma bhante. Sutapubbaṃ etam mayā diṭṭhapubbaṃca, mahāsamudde udakaṃ hathasatampi dve ṭiḥiḥ hoti, gagane udakaṃ ’pi na calati na saddāyati ”ti.

“Kissa mahārāja udakavārakagataṃ udakaṃ na calati na saddāyati? Kissa pana mahāsamudde udakaṃ calati saddāyati ”ti?

“Vātavegassa mahantatāya bhante mahāsamudde udakaṃ calati saddāyati. Udakavārakagataṃ udakaṃ aghatṭitaṃ kehi ṭiḥiḥ na calati na saddāyati ”ti.

“Yathā mahārāja vātavegassa mahantatāya mahāsamudde udakaṃ calati saddāyati, evameva ṭiḥiḥ hoti, gacchati, bhante mahāsamudde udakaṃ mahāsamudde udakaṃ mahāsamudde udakaṃ saddāyati. Nanu mahārāja bheripokkharāṃ sukkham sukkhena gocammena onaddhāṃ saddāyati ”ti?

“Āma bhante ”ti.

“Api nu mahārāja bheriyā jīvo vā satto vā atthi ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Kissa pana mahārāja bheri saddāyati ”ti?

“Itthiyā vā bhante purisassa vā tajjena vāyāmenā ”ti.


4. Mayhampi tāva mahārāja tava pucchitabbaṃ atthi, evameso pāṇho suvinicchito hoti. Kinnu kho mahārāja sabbesu ’pi bhājanesu udakaṃ tappamānaṃ saddāyati? Udāhu ekaccehi yeva bhājanesu tappamānaṃ saddāyati ”ti?

“Na hi bhante sabbesu ’pi bhājanesu udakaṃ tappamānaṃ saddāyati. Ekaccesuyeva bhājanesu udakaṃ tappamānaṃ saddāyati ”ti.

“Tena hi mahārāja jahito ’si sakasamayam. Paccāgato ’si mama visayam, natthi udake jīvo vā satto vā ’ti.

---

1 udakākāvaḥ, udakākāvaḥ - Ma.
2 evamevaṃ - PTS, evam sabbattha.
3 gocammena onandhanti - Ma, PTS.
4 sabbehipi bhājaneti - Ma, PTS, evam sabbattha.
5 ekaccehi yeva bhājaneti - Ma, PTS, evam sabbattha.
“Tàu dài vương, vây ngại có được nghe trước đây là nước ở đại đường dao động, bị khuấy động, chuyển động, đây động, bị nồi sỏng, di chuyển trên dưới khắp các hướng, trời len, trảo ra, có mạng bọt, vụn len rơi vô vào bờ, phát ra âm thanh nhiều loại?”

“Thưa ngại, đừng vây. Điều này đã được tràm nghe trước đây và đã được thấy trước đây là nước ở đại đường vuơn len không trung một tràm cảnh tay thẩm chỉ đến hai tràm cảnh tay.”

“Tàu dài vương, tại sao nước được để vào lư nước không dao động, không phát ra âm thanh? Và tại sao nước ở đại đường lại dao động và phát ra âm thanh?”

“Thưa ngại, nước ở đại đường dao động, phát ra âm thanh vì tính chất mạnh bảo vệ những lực của gió. Còn nước được để vào lư nước không bị kích động bởi bất cứ cái gì nên không dao động, không phát ra âm thanh.”

“Tàu dài vương, giống như nước ở đại đường dao động, phát ra âm thanh vì tính chất mạnh bảo vệ những lực của gió, tương tự như thế nước phát ra âm thanh vì tính chất mạnh bảo vệ những lực dòng nước của ngọn lửa. Tàu dài vương, thể không phải cái trông khổ ráo, được phụ cảnh tâm da trâu khổ ráo, thì phát ra âm thanh?”

“Thưa ngại, đừng vây.”

“Tàu dài vương, phải chẳng cùng có sự sống hoặc sinh mạng ở cái trông?”

“Thưa ngại, không dừng.”

“Tàu dài vương, vây thì tại sao cái trông lại phát ra âm thanh?”

“Thưa ngại, do sự ra sức phù hợp của người nữ hoặc người nam.”


4. Tàu dài vương, giới đổi với chúng tôi cũng có điều cần hỏi danh cho đại vương, như vậy thì câu hỏi này là khó được giải quyết. Tàu dài vương, có phải nước ở tàu cả các loại nói phát ra âm thanh trong khi được dòng nồng, hay là phát ra âm thanh trong khi được đốt nóng chỉ ở một số loại nói?”

“Thưa ngại, không phải nước ở tàu cả các loại nói phát ra âm thanh trong khi được đốt nóng, mà nước phát ra âm thanh trong khi được đốt nồng chỉ ở một số loại nói.”

“Tàu dài vương, như thế thì ngại đã bỏ rơi cơ hội của mình. Ngài đã quay về lại vấn đề của tôi là: ‘Không có sự sống hoặc sinh mạng ở nước.’

1 Hattha (cánh tay) là đơn vị đo chiều dài, bằng 0,5 mét. Như vậy, là 50 mét và 100 mét.

Yadi mahārāja udakaṃ jīveyya, mahātānaṃ hatthināgānaṃ ussanna-kāyānaṃ pabhinnānaṃ sonḍāya ussīṅcitvā mukhe pakkhipitvā kucchiṃ pavesayantānaṃ tampi udakaṃ tesaṃ dantantare khipiyamānaṃ' saddāyeyya.

Hatthasatikā 'pi mahānāvā garukā bhārikā anekasatasahassabhāra-paripūrā mahāsasumudde vicaranti, tāhi 'pi khipiyamānaṃ udakaṃ saddāyeyya.

Mahatimahanatā 'pi macchā anekasatayojanikakāyā timī timiṅgalā timirapiṅgalā abbhantare nimuggā mahāsasumudde nivāsaṭṭhānatāya paṭīvasantā mahā-udakadhārā acamanī dhamanti ca. Tesampi taṃ dantantare 'pi udarantare 'pi khipiyamānaṃ udakaṃ saddāyeyya.

Yasmā ca kho mahārāja evarūpehi evarūpehi mahantehi patipilanehi patiḷitaṃ udakaṃ na saddāyeyya, tasmā 'pi natthi udake jīvo vā satto vā 'ti, evametaṃ mahārāja dhārehi "ti.


Udakassa sattajivatāpañho navamo.

Buddhavaggo paṭhamo samatto.
(Imasmiṃ vagge nava pañhā)

--ooOoo--

1 cippiyamānaṃ - Ma, PTS, evaṃ sabbattha.
2 saddāyati - Ma, PTS.
3 dosāgato - Ma, Sīhalavāyākhāyānaṃ āraṃ 'desatāgato 'ti khāyati.
4 mahagghamā - Ma.

Và chiec thuyên lón (đái) một trăm cảnh tay, nặng nề, loai chỗ hàng, được chất đầy với hàng trăm ngàn kiên hàng, du hành ở đai đường, nước trong khi bị tưới bội những chiec thuyên cũng có thể phát ra âm thanh.

Ngay cả những con cà to lón không tổ có thân hình hàng trăm do-tuần, là cà ông, cà voi, cà bò, cà bò voi, trong khi cử người với chò người cố đỉnh, chim vào ở bên trong lòng đại đường, hút vào và phun ra những ngụm nước lớn. Nước ấy, trong khi được lua qua kẻ rạng vào bên trong bao tử của chúng, cũng có thể phát ra âm thanh.

Tậu đai vương, bởi vì nước có thể phát ra âm thanh khi bị chèn ép bởi những sự chèn ép được có những hình thức thể này thể khác, vì thể ‘không có sự sống hoặc sinh mạng ở nước.’ Tậu đai vương, đại vương hãy ghi nhớ điều này như thể.


Câu hỏi về việc có sinh mạng và sự sống của nước là thư chính.

Phảm Đức Phát được đầy đủ là phạm thứ nhất.
(O phạm này có chín câu hỏi)

--ooOoo--
II. NIPPAPAṆCAVAGGO

1. NIPPAPAṆCAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, bhāsitampetaṁ bhagavatā: ‘NippapaṆcāraṁ ṭhikkhave viharatha nippapaṆcaratino ’ti. Katamantam nippapaṆcan ”ti?

   “Sotāpattiphalo mahāraṇa nippapaṆcaṁ, sakadāgāmiphalo nippapaṆcaṁ, anāgāmiphalo nippapaṆcaṁ, arahattaphal o nippapaṆcan ”ti.

   “Yadi bhante nāgasena sotāpattiphalo nippapaṆcaṁ, sakadāgāmiphalo, anāgāmiphalo, arahattaphalo 1 nippapaṆcaṁ, kissa pana ime bhikkhū uddisanti paripucchanti suttaṁ geyyaṁ veyyakaraṇaṁ gāthaṁ udānaṁ itivuttakaṁ jātakaṁ abhutadhammaṁ vedalamaṁ, navakammena palībujjhanti dānena ca pūjāya ca? Nanu te jinapaṭikkhiṭṭhaṁ kammaṁ karoti ”ti?

2. “Ye te mahāraṇa bhikkhū uddisanti paripucchanti suttaṁ geyyaṁ veyyakaraṇaṁ gāthaṁ udānaṁ itivuttakaṁ jātakaṁ abhutadhammaṁ vedalamaṁ, navakammena palībujjhanti dānena ca pūjāya ca, sabbe te nippapaṆcassa pattiyā karoti.

   Ye te mahāraṇa sabhāvaparīsuddha pubbe vāsitavaṇṇa te ekacittakkhaṇena nippapaṆca honti. Ye pana te bhikkhū mahārajakkhaṁ te imehi payogehi nippapaṆca honti.

   Yathā mahāraṇa eko puriso khette bijaṁ ropetvā attano yathābalaviriyena vinā pākāraṇaviyā dhaññaṁ uddhareyya, eko puriso khette bijaṁ ropetvā vanāṁ pavitisvā kaṭṭhaṁ sākhaṁ chinditvā vatipākāraṁ katvā dhaññaṁ uddhareyya, yā tattha tassa vatipākārapariyesanā, sā dhaññatthāya. Evameva kho mahāraṇa ye te sabhāvaparīsuddha pubbe vāsitavāсанā te ekacittakkhaṇena nippapaṆca honti, vinā vatipākāraṁ puriso viya dhaññuddhāro. Ye pana te bhikkhū mahārajakkhaṁ te imehi payogehi nippapaṆca honti, vatipākāraṁ katvā puriso viya dhaññuddhāro.

   Yathā vā pana mahāraṇa mahatīmahe sa-mbarukkhamatthake phala-markhā bhaveyya, atha tattha yo koci iddhamā āgantvā tassa phalaṁ hareyya, yo pana tattha aniddhāṁ so kaṭṭhaṁ vallīca chinditvā nisseṁīṁ bandhitvā tāya taṁ rukkhaṁ abhirūhitvā phalaṁ hareyya, yā tattha tassa nisseṁipariyesanā sā phalatthāya.

1 sakadāgāmi-anāgāmi-arahattaphalo - Ma, PTS.
II. PHẠM KHÔNG CHƯƠNG NGẠI:

1. CÂU HỎI VỀ PHÁP KHÔNG CHƯƠNG NGẠI:


      “Tâu đại vương, quạ vị Nhật Lưu là pháp không chương ngại, quạ vị Nhật Lai là pháp không chương ngại, quạ vị Bất Lai là pháp không chương ngại, quạ vị A-la-hán là pháp không chương ngại.”

      “Thưa Ngài Nāgasena, nếu quạ vị Nhật Lưu là pháp không chương ngại, quạ vị Nhật Lai, quạ vị Bất Lai, quạ vị A-la-hán là pháp không chương ngại, vậy thì tại sao các vị tý khưu này lại đọc tụng, lại học hội về (chính thể loài:) suttām, geyyām, veyyākarāṇam, gathā, udānaṃ, itivuttakaṃ, jātakaṃ, abbhutaṭhammaṃ, vedallaṃ,[*] lại bị chương ngại vì công trình mới, vì việc bỏ thì, và vì việc cùng đường? Không lẽ các vị lại tiến hành công việc đã bị dâng Chiến Thắng từ kia?”

   2. “Tâu đại vương, những vị tý khưu nào đọc tụng, học hội về (chính thể loài:) suttām, geyyām, veyyākarāṇam, gathā, udānaṃ, itivuttakaṃ, jātakaṃ, abbhutaṭhammaṃ, vedallaṃ, bị chương ngại vì công trình mới, vì việc bỏ thì, và vì việc cùng đường, tất cả những vị ấy làm nhằm đạt được pháp không chương ngại.

      Tâu đại vương, những vị nào được trong sạch tự bàn chất, có sự huấn tập đã được trại qua ở thời quákür, những vị ấy trong một cháp tâm thì có được pháp không chương ngại. Trái lại, những vị tý khưu nào đối tâm nhìn có nhiều bụi, những vị ấy có thể pháp không chương ngại với các sự gang súc này.

      Tâu đại vương, giống như một người nam sau khi gieo hạt giống ở thừa ruộng, rồi trồng tổ cây lúa bằng sức mạnh và nỗ lực của bản thân, không cần tưới và hàng rào. Một người nam khác sau khi gieo hạt giống ở thừa ruộng, thì đi vòng vay chặt cạnh cây và nhân cây làm hàng rào và tưới, rồi trồng tổ cây lúa; trong trường hợp ấy việc tưới cây hàng rào và tưới thành của người ấy là việc mong muốn đạt được cây lúa. Tâu đại vương, trường hợp như thế những vị nào được trong sạch tự bàn chất, có sự huấn tập đã được trại qua ở thời quákür, những vị ấy trong một cháp tâm thì có được pháp không chương ngại, tức như người nam có sự trồng tổ cây lúa không cần hàng rào và tưới thành. Trái lại, những vị tý khưu nào đối tâm nhìn có nhiều bụi, những vị ấy có thể pháp không chương ngại với các sự gang súc này, vì như người nam có sự trồng tổ cây lúa sau khi đã làm hàng rào và tưới thành.

      Tâu đại vương, hoặc là giống như có chum trại ở ngọn cây xoài ca oto vị đại, rồi một người nào đó, cơ thần thông, sau khi đi đến nơi ấy có thể hái trại của cây ấy. Trái lại, tại nơi ấy người nào không có thần thông, người ấy chết cạnh cây và đây leo rồi buộc thành cái thang, nhờ nó leo lên cây ấy, rồi hái trại; trong trường hợp ấy, việc tám cưa cái thang của người ấy là việc mong muốn đạt được trại cây.
Evameva kho mahārāja ye te sabhāvaparīsuddha pubbe vāsitavāsanā te ekaccittakkañhena nippapañcā honti, iddhipi viya rukkhaphalaṃ haranto. Ye pana te bhikkhu mahārajakkha te iminā payogena saccāni abhisamenti, nisseniyā viya puriso rukkhaphalaṃ haranto.

3. Yathā vā pana mahārāja eko puriso atthakaraṇiko ekako yeva sāmikaṃ upagantvā aththaṃ sādheti, eko dhanavā dhanavasena parisam vaḍḍhetaṃ pariṣaya aththaṃ sādheti, yā tattha tassa pariṣapariyenasā sā aththaṭṭhaya. Evameva kho mahārāja ye te sabhāvaparīsuddha pubbe vāsitavāsanā, te ekaccittakkañhena chasu abhiññāyu vasiṁhāvaṃ pāpuṇanti puriso viya ekako atthasiddhiṃ karonto. Ye pana te bhikkhu mahārajakkha te imehi payogehi sāmaññatthamabhisādhenti, pariṣaya viya puriso atthasiddhiṃ karonto.

4. Uddeso ’pi mahārāja bahukāro, paripucchā ’pi bahukāra, navakammampi bahukāraṃ, dānampi bahukāraṃ, pūjā ’pi bahukāra tesu tesu karaṇīyesu.

Yathā mahārāja puriso rājāpasevi katāvi amacca-bhaṭa-balaṭtha-dovārīka-anikaṭṭha-pārisajjajanehi, te tassa karaṇīye anuppatte sabbe ’pi upakāra honti. Evameva kho mahārāja uddeso ’pi bahukāro, paripucchā ’pi bahukāra, navakammampi bahukāraṃ, dānampi bahukāraṃ, pūjāpi bahukāra tesu tesu karaṇīyesu.

Yadi mahārāja sabbe ’pi abhijjātiparisuddha bhaveyyum, anusāsanena1 karaṇīyaṃ na bhaveyya. Yasma ca kho mahārāja savaṇena karaṇiyaṃ hoti, thero mahārāja sāriputto aparimitamasaṅkhēyyakappam upādāya upacītakusalamulo paññāya koṭṭiṇi gato, so ’pi vinā savaṇena nāsakkhi āsavakkhayaṃ pāpuṇītum. Tasma mahārāja bahukāraṃ savaṇaṃ, tathā uddeso ’pi paripucchā ’pi. Tasmā uddesapaṇipucchā ’pi nippapañcā asaṅkhata2 ti.

“Sunijjhāpito bhante nāgasena pañho. Evametaṃ tathā sampaticchāmi ”ti.

Nippapañcapanho paṭhamo.

*****

1 anusāsakena - Simu.
2 saṅkhata ti - Ma.
Tâu đại vương, tướng tự y như thế những vị nào được trong sách tự bản chất, có sự chuẩn tập đã được trải qua ở thời quá khứ, những vị ấy trong một chập tấm thì có được pháp không chướng ngại, tô như người có thiên thông đã được trải cây. Trải lại, những vị lý khu nào với tấm nhìn có nhiều bị, những vị ấy chúng ngộ các Chân Lý với các sự gang súc này, tô như người nam hài được trải cây nhớ vào cái thằng.

3. Tâu đại vương, hoặc là giống như một người nam là người làm theo chỉ tiêu, chỉ một mình đi đến gặp người chỗ rồi hoàn thành chỉ tiêu. Một người khác có tài sành, phát triển độ chúng nhờ vào năng lực của tài sành, rồi hoàn thành chỉ tiêu cùng với độ chúng; trong trường hợp ấy việc tầm câu đó chúng của người ấy là ví mong muốn đạt được chỉ tiêu. Tâu đại vương, tướng tự y như thế những vị nào được trong sách tự bản chất, có sự chuẩn tập đã được trải qua ở thời quá khứ, những vị ấy trong một chập tấm thì đạt được bản thể năng lực ở sáu Thẳng Trí vì như người nam một mình thực hiện việc thành tựu chỉ tiêu. Trải lại, những vị lý khu nào với tấm nhìn có nhiều bị, những vị ấy hoàn thành mục tiêu của bản thể Sa-môn với các sự gang súc này, tô như người nam thực hiện việc thành tựu chỉ tiêu cùng với độ chúng.

4. Tâu đại vương, việc đọc từng cũng có nhiều lời ích, việc học hỏi cũng có nhiều lợi ích, việc xây dựng công trình mới cũng có nhiều lợi ích, việc bổ thai cũng có nhiều lợi ích, việc cũng đúng cũng có nhiều lợi ích cho những người này, những người no có công việc cần phải làm.

Tâu đại vương, giờ như người nam hầu cạn được vua, có công việc đã được hoàn thành nhờ vào các quan đại thần, nhân công, bình lĩnh, người giữ công, lĩnh Mặc, quan thanh, dân chúng, đối với người ấy khi công việc cẩn làm chưa đạt được thì tất cả những người ấy đều là những sự trợ giúp. Tâu đại vương, tướng tự y như thế việc đọc từng cũng có nhiều lời ích, việc học hỏi cũng có nhiều lời ích, việc xây dựng công trình mới cũng có nhiều lời ích, việc bổ thai cũng có nhiều lời ích, việc cũng đúng cũng có nhiều lời ích cho những người này, những người no có công việc cần phải làm.

Tâu đại vương, nếu tất cả đều được thanh tịnh ở dòng đời, có thể không có việc cẩn phải làm với việc chỉ dạy. Tâu đại vương, và bởi vì có việc cẩn phải làm với việc lang nghe. Tâu đại vương, trường lão Sariputta, có thiên cẩn đã được lịch lưỡng quan đến với lưỡng kiếp, không thể đem được, đã đạt đến tồn tỉnh của trí tuệ, ngày cả vị ấy không có sự lang nghe cũng không thể đạt được sự điều kiện các lâu hoặc. Tâu đại vương, vị thể việc lang nghe cũng có nhiều lời ích, việc đọc từng, việc học hỏi cũng như thế. Vì thế, việc đọc từng và học hỏi là pháp không chướng ngại, là pháp không tạo tác.”

“Thưa ngài Nagasena, câu hỏi đã được giải quyết khéo léo. Trầm chập nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về pháp không chướng ngại là thứ nhất.

*****

439
2. GIHĪ-ARAHANTAPAÑHO


“Na so mahārāja arahā sayaṃ pabbajeyya, sayaṃ pabbajanto theyyaṃ āpajjati. Na ca divasaṃ atikkameyya. Añṇassa arahantassa āgamanaṃ bhaveyya vā na vā bhaveyya, tasmiṃ yeva divase parinibbāyeyyā ”ti.

2. “Tena hi bhante nāgasena arahattassa santabhāvo vijahito hoti, yena adhigatassa jīvītahāro bhavati ”ti?


3. Yathā vā pana mahārāja parittaṃ tiṇasalākaṃ upari garuke pāsāne ṭhapite dubbalatāya bhijjītvā patati. Evameva kho mahārāja arahattaṃ patto gihī tena liṅgena arahattaṃ dhāretuṃ asakkonto tasmiṃ yeva divase pabbajati vā parinibbāyati vā.

Yathā vā pana mahārāja puriso abalo dubbalo nihīnajacco parittapuṇño mahatimahārajjaṃ labhitvā khaṇena paripaṭṭati paridhamṣati osakkati, na sakkoti issariyaṃ dhāretuṃ. Evameva kho mahārāja arahattaṃ patto gihī tena liṅgena arahattaṃ dhāretuṃ na sakkoti. Tena kāraṇena tasmiṃ yeva divase pabbajati vā parinibbāyati vā ”ti.

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampāṭicchāmi ”ti.

Gihī-arahantapañho dutiyo.
2. CÂU HỎI VỀ NGƯỜI TẠI GIA CHỦNG A-LA-HÂN:


2. “Thưa ngài Nāgasena, như thể thì bạn thể an tịnh của vị A-la-hán là bị bỏ đi, bởi vì có sự lạy di mạng sòng của vị đã chủng đắc.”


Thưa đại vương, giống như vật thực là vật hỗ trợ tuổi thơ, là vật duy trì mảng sòng của tất cả chúng sanh, nhưng lại lấy di mảng sòng của người có bao tử không diệu hòa, có sự hấp thụ trị trẻ yếu duối, vị không tiêu hóa được. Thưa đại vương, điều ấy không phải là sự sai trái của vật thực, điều ấy là sự sai trái của bao tử, tức là tính chất yếu ớt của lửa. Thưa đại vương, tướng tố y như thể khi hình tương là không tương xứng, do tính chất yếu ớt của hình tương, người tại gia đất được phẩm vị A-la-hán (phi) xuất gia, hoặc viên tịch Niết Bàn nơi trong ngày ấy. Thưa đại vương, điều ấy không phải là sự sai trái của phẩm vị A-la-hán, điều ấy là sự sai trái của hình tương từ gia, tức là tính chất yếu ớt của hình tương.

3. Thưa đại vương, hoặc là giống như công có nhờ nơi khi bị tăng đã nằng đặt lên trên, thì bị đáp nát, đồ xuống vì tính chất yếu ớt. Thưa đại vương, tướng tố y như thể người tại gia đất được phẩm vị A-la-hán, vị hình tương ấy không thể nằng đồ phẩm vị A-la-hán, nên (phi) xuất gia nơi trong ngày ấy, hoặc viên tịch Niết Bàn.

Thưa đại vương, hoặc là giống như người nam không có sức mạnh, yếu đuối, có đống đối tháp kềm, phuctose bâu nhỏ nơi, sau khi đất được tương quốc tổ lớn không lỏ, trong khoảng khắc sẽ sup vô, tiêu hoại, thôi lui, không thể duy trì tương quả. Thưa đại vương, tướng tố y như thể người tại gia đất được phẩm vị A-la-hán, vị hình tương ấy không thể nằng đồ phẩm vị A-la-hán, nên (phi) xuất gia nơi trong ngày ấy, hoặc viên tịch Niết Bàn.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về người tại gia chúng A-la-hán là thử nhỉ.

*****
3. ARAHATO SATISAMMOSAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena atthi arahato satisammoso” ti?
   “Vigatasatisammosā kho mahārāja arahanto, natthi arahantānaṃ satisammoso” ti.

   “Āpajjeyya pana bhante arahā āpattin” ti?
   “Āma mahārāja” ti.

   “Kismiṃ vatthusmin” ti?
   “Kutikāre mahārāja sañcaritte vikāle kālasaññāya pavārite appavārita-
   saññāya anatiritte atirittasaññāyā” ti.

   “Bhante nāgasena tumhe bhanatha: ‘Ye āpattim āpajjanti, te dvīhi kāraṇehi āpajjanti, anādariyena vā ajānantena’ vā ’ti. Api nu kho bhante arahato anādariyam hoti, yaṃ arahā āpattim āpajjati” ti?
   “Na hi mahārāja” ti.

   “Yadi bhante nāgasena arahā āpattim āpajjati, natthi ca arahato anādariyam, tena hi atthi arahato satisammoso” ti?
   “Natthi mahārāja arahato satisammoso, āpattim ca arahā āpajjati” ti.

   “Tena hi bhante kāraṇena maṃ saññapehi. Kiṃ tattha kāraṇan” ti?


   Yam kilesam1 lokavajjam, abhabbo khīnasavo taṃ ajjhācarituṃ. Yam kilesam paññattivajjam, taṃ ajānantu āpajjeyya. Avisavo mahārāja ekaccassa arahato sabbaṃ jānituṃ, na hi tassa balaṃ atthi sabbaṃ jānituṃ.

---

1 ajānanena - Ma, PTS.  2 yaṃ kilesam - itisaddo Ma. pothake natthi.
3. CÂU HỎI VỀ SỰ THẤT NIỆM CỦA VỊ A-LA-HÁN:

1. “Thưa Ngài Nāgasena, có sự thật niềm đói với vị A-la-hán?”
   “Tâu đại vương, tất cả vị A-la-hán có tất cả sự thật niềm đã được xa lìa. Đối với các vị A-la-hán không có sự thật niềm.”
   “Thưa Ngài, phải chăng vị A-la-hán có thể vi phạm tội?”
   “Tâu đại vương, đúng vậy.”
   “Về sự việc gì?”
   “Tâu đại vương, về việc làm công, về việc làm tội lạm dụng (lạm) tướng là lạm dụng tội, về việc làm xấu (lạm) tướng là chưa làm xấu (vật thực tế).”
   “Tâu đại vương, không đúng.”
   “Thưa Ngài Nāgasena, nếu vị A-la-hán phạm tội, và không có sự không tổ chức ở vị A-la-hán, như thế thì có sự thật niềm ở vị A-la-hán?”
   “Tâu đại vương, không có sự thật niềm ở vị A-la-hán, và có việc vị A-la-hán phạm tội.”
   “Thưa Ngài, như thế thì xin Ngài hãy giúp cho trầm hiện bằng lý lẽ. Bởi đây, cái gì là lý do?”


Loại ở nhiệm nào là tội lỡ đời với thể gian, bác Lầu Tấn không thể vi phạm việc ấy; còn loại ở nhiệm nào là tội lỡ do sự quy định, trong khi không biết, có thể vi phạm việc ấy. Tâu đại vương, đối với một vị A-la-hán thì không có trình độ để biết tất cả, bởi vì đối với việc ấy không có năng lực để biết tất cả.

---

1 Các tôi theo thứ tự là: saṅghādisesa 6, saṅghādisesa 5, pācittiya 37 (thờ thực lực sai thời) và 85 (đi vào làm lúc sai thời), pācittiya 36, pācittiya 35 (ND).

“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmi "ti.

Arahato satisammosapañho tatiyo.

*****

4. LOKE NATTHIBHĀVAPAÑHO


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmi "ti.

Loke natthibhāvapañho catuttho.

*****

¹ mahiṁsā - Ma. ² sīngālā - Ma. ³ vanappati - Ma.

“Thưa ngày Nágasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự thật niềmm của vị A-la-hán là thú ba.

*****

4. CÂU HỎI VỀ VẬT THỂ KHÔNG Có Ở THẾ GIAN:

1. “Thưa ngày Nágasena, chủ Phật được thấy ở thế gian, chủ Phật Độc Giác được thấy, các đệ tử của đức Như Lai được thấy, các vị vua Chuyên Luận được thấy, các vị vua của các xứ sở được thấy, chủ Thiên và loài người được thấy, những người có tại san được thấy, những người không có tại san được thấy, những người may mắn được thấy, những người bất hạnh được thấy, tướng trạng người nữ xuất hiện ở người nam được thấy, tướng trạng người nam xuất hiện ở người nữ được thấy, hành động khéo lản và vung lầm được thấy, các chủng sanh thọ hưởng quá thành tự của các nghiệp thiện và ác được thấy. Có ở thế gian các chủng sanh hàng noãn sanh, hàng thái sanh, hàng thấp sanh, hàng hóa sanh; có các chủng sanh không chấn, hai chấn, bốn chấn, nhiều chấn. Có ở thế gian các hạng Đa-xoa, quý sứ, người dạng quý, A-tu-la, người không lở, Căn-thát-bá, nga quý, yêu tính; có các hạng chim đầu người, rắn, chúa, lông vượn, dieu tương, thấy phù thủy, thấy pháp; có các loại voi, ngựa, bò, trâu, lạc đà, lừa, dê, cừu, nai, heo rừng, sư tử, cop, beo, gấu, chó sói, linh cẩu, chó hoang, chó rừng; có nhiều loại chim; có vàng, bạc, Ngọc trai, Ngọc ma-ni, vỏ sò, đá, san-hô, hồng ngọc, Ngọc mất mèo, Ngọc bích, kim cương, pha-lê, Đồng đen, đồng đờ, đồng hồn hợp, đồng thau; có sói lanh, to lừa, bông vai, gai thò, chỉ bò, sói len; có lúa giao sảlī, lúa gáo, lúa mạch, kê, bắp, đậu varaka, lúa mi, đậu yến, đậu māsa, mè, đậu tăm; có hương của rễ cây, hương của lối cây, hương của giấc cây, hương của vô cây, hương của lá cây, hương của bông hoa, hương của trái thom của tất cả các loại; có có dài, dây leo, bụi rậm, cây cối, được thao, có thù, sống, núi, biên, cỏ, rùa. Tất cả có ở thế gian. Thưa ngày, vất gì không có ở thế gian, xin ngài hãy nói về vất ấy cho chúng.”


“Thưa ngày Nágasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về vật thể không có ở thế gian là thú tư.

*****

445
5. AKAMMAJĂĐIPAŇHO

1. “Bhante năgasena dissanti loke kammanibbattă, dissanti hetunibbattă, dissanti utunibbattă. Yaṃ loke akammajaṃ ahetujam, anutujam taṃ me kathehi” ti.


   “Mā bhante nāgasena jinavacanaṃ makkhehi, mā ajānītvā pañhaṃ byākarohi” ti.

   “Kīm kho mahārāja ahaṃ vadāmi, yaṃ māṃ tvaṃ evaṃ vadesi: ‘Mā bhante nāgasena jinavacanaṃ makkhehi, mā ajānītvā pañhaṃ byākarohi’” ti.


2. “Ettha mayaṃ bhante nāgasena andhakārato andhakārataraṃ pavisēma, vanato vanatarāṃ pavisēma, gahanato gahanatarāṃ pavisēma, yatra hi nāma nibbānassa sacchikiriyāya hetu atthi, tassa pana dhammassa uppādāya hetu natthi. Yadi bhante nāgasena nibbānassa sacchikiriyāya hetu atthi, tena hi nibbānassa uppādāyapi hetu icchitabbo.


   Yathā rukkhassa vā latāya vā agge sati tena kāraṇena majjhampi atthi mūlampi atthi. Evameva kho bhante nāgasena yadi nibbānassa sacchikiriyāya hetu atthi, tena kāraṇena nibbānassa uppādāya pi hetu icchitabbo” ti.
5. CÂU HỎI VỀ VẬT KHÔNG SANH RA DO NGHIỆP:

1. “Thưa ngài Nāgasena, các vật sanh ra do nghiệp được thấy ở thế gian, sanh ra do nhân được thấy, sanh ra do mùa tiết được thấy. Ở thế gian vật gì không sanh ra do nghiệp, không sanh ra do nhân, không sanh ra do mùa tiết, xin ngài hãy nói về vật ấy cho trầm.”


“Thưa ngài Nāgasena, xin ngài chớ bỏ nhỏ lời dạy của đăng Chiến Thắng. Không biết thì xin ngài chớ trả lời câu hỏi.”


“Tâu đại vương, đúng vậy. Đạo lở được việc chúng ngồi Niết Bàn đã được đức Thế Tôn nói ra cho các đệ tử bằng hàng rạn cách thức. Tuy nhiên, nhân làm sanh khởi Niết Bàn là không được nói đến.”


Thưa ngài Nāgasena, hoặc là giông như có người cha của đứa con trai, vì lý do ấy cùng nền mong mê về người cha của người cha. Giống như có người thay của người học trớ, vì lý do ấy cùng nền mong mê về người thay của người thay. Giống như có hạt giống của cái mẹ non, vì lý do ấy cùng nền mong mê về hạt giống của hạt giống. Thưa ngài Nāgasena, tướng tự y như thế nếu có nhân dựa đến việc chúng ngồi Niết Bàn, như thế thì cùng nền mong mê về nhân làm sanh khởi Niết Bàn.

Giống như khi có ngôn của thân cậy hoặc của dây leo, vì lý do ấy cùng có phần thân, cùng cậy phần rể. Thưa ngài Nāgasena, tướng tự y như thế nếu có nhân dựa đến việc chúng ngồi Niết Bàn, như thế thì cùng nền mong mê về nhân làm sanh khởi Niết Bàn.”
“Anuppādaniyam mahārāja nibbānaṁ. Tasmā na nibbānassa uppādāya hetu akkhāto "ti.

“Í$ngha bhante nāgasena kāraṇaṁ dassetvā kāraṇena maṁ saññāpehi, yathāhaṁ jāneyyaṁ: ‘Nibbānassa sacchikiriyāya hetu atthi, nibbānassa uppādāya hetu natthi ’”ti.


“Āma bhante ”ti.

“Sakkuneyya pana so mahārāja puriso pākatikena balena himavantaṁ pabbatarājaṁ idhāhāritun ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja sakka nibbānassa sacchikiriyāya maggo akkhātum. Na sakka nibbānassa uppādāya hetu dassetuṁ. Sakkuneyya mahārāja puriso pākatikena balena mahāsамuddaṁ nāvāya taritva1 pārīmatirām gantun ”ti?

“Āma bhante ”ti.

“Sakkuneyya pana so mahārāja puriso pākatikena balena mahāsamuddassa pārīmatirām idhāhāritun ”ti?

“Na hi bhante ”ti.


“Asaṅkhatatām bhante nāgasena nibbānaṁ ”ti?


4. “Yadi bhante nāgasena nibbānaṁ na uppannaṁ, na anuppannaṁ, na uppādaniyam, na atitam, na anāgataṁ, na paccuppannaṁ, na cakkhuviññeyam, na soṭaviññeyam, na ghāna-viññeyam, na jīva-viññeyam, na kāya-viññeyam, tena hi bhante nāgasena tumhe natthidhammaṁ nibbānaṁ apadisatha, natthi nibbānaṁ ”ti?


“Kīdisaṁ pana taṁ bhante nibbānaṁ yaṁ taṁ opammehi ādipaniyam kāraṇehi maṁ saññāpehi yathā2 atthidhammaṁ opammehi ādipaniyam ”ti.

1 uttaritvā - Ma, PTS, Sīmu; otaritvā - kesuci. 2 yathā yathā - PTS.
“Tâu đại vương, Niết Bàn là không thể làm cho sanh được. Do đó, nhân làm sanh khối Niết Bàn không được nói đến.”

“Thưa ngài Nāgasena, vậy thì sau khi đã chỉ cho thấy lý do, ngài hãy giúp cho trầm hiểu bằng lý lẽ theo đó trầm có thể biết được rằng: ‘Có nhân đưa đến việc chứng ngở Niết Bàn, còn nhân làm sanh khối Niết Bàn là không có.’”

3. “Tâu đại vương, như thế thì đại vương hãy nghiêm chỉnh langs tại, và hãy lắng nghe một cách cẩn thận, tôi sẽ nói lý do trong trường hợp này. Tâu đại vương, có phải người nam, với sức mạnh bình thường, tử nơi đây có thể đi đến nêu chủ Hi-ma-lap?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”

“Tâu đại vương, vậy có phải người nam ấy, với sức mạnh bình thường, có thể mang nêu chủ Hi-ma-lap đến đây?”

“Thưa ngài, không đúng.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế có thể nói về đạo lỗ đưa đến việc chứng ngở Niết Bàn, nhưng không thể chỉ cho thấy nhân làm sanh khối Niết Bàn. Tâu đại vương, có phải người nam, với sức mạnh bình thường, có thể vượt qua đại đường bằng thiện dề đi đến bố xa xa?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”

“Tâu đại vương, vậy có phải người nam ấy, với sức mạnh bình thường, có thể mang bố xa xa của đại đường đến đây?”

“Thưa ngài, không đúng.”

“Tâu đại vương, tương tự y như thế có thể nói về đạo lỗ đưa đến việc chứng ngở Niết Bàn, nhưng không thể chỉ cho thấy nhân làm sanh khối Niết Bàn. Vì lý do gì? Vì tình chất không bị tạo tác của pháp.”

“Thưa ngài Nāgasena, có phải Niết Bàn là không bị tạo tác?”


4. “Thưa ngài Nāgasena, nếu Niết Bàn không phải là được sanh lên, không phải là không được sanh lên, không phải là sẽ được làm cho sanh lên, không là quá khứ, không là hiện tại, không là vi lai, không được nhân thực tế bộ mặt, không được nhân thực tế bộ mủi, không được nhân thực tế bộ lưỡi, không được nhân thực tế thân. Thưa ngài Nāgasena, như thế thì ngài đã chỉ ra Niết Bàn là pháp không có, có phải là không có Niết Bàn?”

“Tâu đại vương, có Niết Bàn. Niết Bàn được nhân thực tế bộ ấy. Vị đề từ của bậc Thạnh thực hạnh đức dẫn với tâm ý trọng sạch, hướng thường, ngày thường, không bị ngăn che, không liên hệ vật chất thì nhìn thấy Niết Bàn.”

“Thưa ngài, vậy Niết Bàn ấy giống cái gì? Cái ấy nên được làm sáng tốt bằng các ví dụ. Xin ngài hãy giúp cho trầm hiểu bằng các lý lẽ theo đó pháp có thật là nên được làm sáng tốt bằng các ví dụ.”
5. “Atthi mahārāja vāto nāmā ”ti?
   “Āma bhante ”ti.
   “Iṅgha mahārāja vātaṃ dasshī vaṇṇato vā saṅṭhānato vā aṇumā vā thūlaṃ vā dhīhaṃ vā rassāṃ vā ”ti.
   “Na sakā bhante nāgasena vāto upadassayitum. Na so vāto hattha-gahaṇaṃ vā nimmaddanaṃ vā upeti. Api ca atthi so vāto ”ti.
   “Yadi mahārāja na sakā vāto upadassayitum, tena hi natthi vāto ”ti?

Akammajādipaṅho pañcamo.

*****

6. KAMMAJĀKAMMAJAPAṄHO

1. “Bhante nāgasena, katame ettha kammajā, katame hetujā, katame utujā, katame na kammajā na hetujā na utujā ”ti?


3. “Ramaṇīyo bhante nāgasena pañho suvinicchito, nissaṃsayo ekantagato, vimati upacchinā, tvam gaṇīvarapavaramāsajjā ”ti.

Kammajākammajapaṅhā chaṭṭho.

*****

450
5. “Tâu đại vương, có phải có cái gọi là gió?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”

“Tâu đại vương, vậy xin ngài hãy chi cho thấy gió qua mau sắc, hoặc qua vị trĩ, hoặc là vị tê, hay thô thiền, hoặc là dài, hay ngắn.”

“Thưa ngài Nāgasena, không thể chi cho thấy gió được. Gió ấy không đáp ứng việc nắm bắt bằng bàn tay hoặc sự để nén. Tuy nhiên, gió ấy là có.”

“Tâu đại vương, nếu không thể chi cho thấy gió, như thế thì gió là không có.”


“Tâu đại vương, tương tự y như thể Niết Bàn là có. Nhưng không thể chi cho thấy Niết Bàn qua mau sắc, hoặc qua vị trĩ.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Vi dụ đã tế kiểu phô bày. Lý lẽ đã tế kiểu giải thích. ‘Có Niết Bàn,’ tránh chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về vật không sanh ra do nghề nghiệp là thú năm.

*****

6. CÂU HỎI VỀ VẬT SANH RA DO NGHIỆP VÀ KHÔNG SANH RA DO NGHIỆP:

1. “Thưa ngài Nāgasena, ở đây những cái nào là sanh ra do nghề nghiệp, những cái nào là sanh ra do nhân, những cái nào sanh ra do mùa tiệt, những cái nào không sanh ra do nghề nghiệp, không sanh ra do nhân, không sanh ra do mùa tiệt?”


3. “Thưa ngài Nāgasena, câu hỏi thú vị đã tế kiểu quyết, sự không còn nghi ngờ đã tế kiểu xác định, sự phân vân đã tế kiểu chất đố, ngài đã tiến đến vị thể cao quý và ưu tủy trong số các vị đó chẳng.”

Câu hỏi về vật sanh ra do nghề nghiệp và không sanh ra do nghề nghiệp là thú sâu.

*****

451
7. YAKKHAMATASARĪRAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena atthi loke yakkhā nāmā ”ti?
   “Āma mahārāja, atthi loke yakkhā nāmā ”ti.

   “Cavanti pana te bhante, yakkhā tamhā yoniyā ”ti?
   “Āma mahārāja cavanti te yakkhā tamhā yoniyā ”ti.

2. “Kissa pana bhante nāgasena tesam matānam yakkhānaṃ sarīraṃ na dissati, kuṇapagandho ’pi na vāyatī ”ti?


3. “Ko hi bhante nāgasena aṅño imaṃ pañham puṭṭho vissajjeyya aṅṇatra tvādisena buddhimatā ”ti.

   Yakkhamatasarīrapañho sattamo.

   *****

8. SIKKHĀPADAPAÑÑĀPAÑPAÑHO

7. CÁU HỘI VỀ THÁY CHẾT CỦA ĐẠ-XOÁ:

1. “Thưa Ngài Nāgasena, có phải ở thế gian có hang gọi là Đạ-xoá?”
   “Tểu đại vương, đứng vậy. Ở thế gian có hang gọi là Đạ-xoá.”
   “Thưa Ngài, phải chẳng các Đạ-xoá ấy lìa đời từ sanh chúng ấy?”
   “Tểu đại vương, đứng vậy. Các Đạ-xoá ấy lìa đời từ sanh chúng ấy.”

2. “Thưa Ngài Nāgasena, vậy thì tại sao thân xác của các Đạ-xoá đã chết ấy không được nhìn thấy, mùi của xác chết cũng không tỏa ra?”
   “Tểu đại vương, thân xác của các Đạ-xoá đã chết ấy được nhìn thấy. Mùi xác chết của chúng cũng tỏa ra. Tểu đại vương, thân xác của các Đạ-xoá đã chết với hình dáng của con trung được nhìn thấy, với hình dáng của con kiến được nhìn thấy, với hình dáng của con mo được nhìn thấy, với hình dáng của con chau châu được nhìn thấy, với hình dáng của con rắn được nhìn thấy, với hình dáng của con bò cạp được nhìn thấy, với hình dáng của con rết được nhìn thấy, với hình dáng của con chim được nhìn thấy, với hình dáng của con thú được nhìn thấy.”

3. “Thưa Ngài Nāgasena, còn có người nào khác có thể trốn lối khi được hỏi câu hỏi này, ngoại trừ bậc có sự giác ngộ như bữa này?”

Câu hỏi về thay chết của Đạ-xoá là thú bày.

*****

8. CÁU HỘI VỀ SỰ QUY ĐỊNH ĐIỀU HỌC:


453


Sikkhāpadaṇaṃpanaṇaḥpanaṇaḥ aṭṭhamo.

*****

9. SURIYATĀPAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ayaṃ surīyo sabbakālaṃ kaṭhināṃ tapati, udāhu kaṇḍikālaṃ mandaṃ tapati ”ti?
   “Sabbakālaṃ mahārāja surīyo kaṭhinaṃ tapati, na kaṇḍikālaṃ mandaṃ tapati ”ti.

   “Yadi bhante nāgasena surīyo sabbakālaṃ kaṭhinaṃ tapati, kissa pana appekaḍā surīyo kaṭhinaṃ tapati appekaḍā mandaṃ tapati ”ti?


---

1 ujjhāyantesu - itisaddo Ma, PTS potthakesu na dissate.  
2 sikkhitabban ti - Ma.


Câu hỏi về sự quy định điều học là thú tám.

*****

9. CẤU HỎI VỀ SỰ CHIỀU SÁNG CỦA MẶT TRỜI:

1. “Thưa ngài Nāgasena, mặt trời này luôn luôn chiều sáng thơ thào, hay là vào lúc nào thì chiều sáng yếu ớt?”

“Tâu đại vương, mặt trời luôn luôn chiều sáng thơ thào, và không lúc nào chiều sáng yếu ớt.”

“Thưa ngài Nāgasena, nếu mặt trời luôn luôn chiều sáng thơ thào, vậy thì tại sao mặt trời một đối khi chiều sáng thơ thào, một đối khi chiều sáng yếu ớt?”


455

Suriyatāpapañho navamo.

*****

10. SURYATAPANAPAÑHO DUTIYO

1. “Bhante nāgasena kissa hemante suriyo kaṭhinaṁ tapati, no tathā gimhe “ti?


Suriyatapanapañho dasamo.

Nippapañcavaggo dutiyo.
(Imasmiṁ vagge dasapañhā)

--ooOoo--

¹ visuddhā - Ma.
“Thưa ngài Nāgasena, thật là kỳ diệu! Thưa ngài Nāgasena, thật là phi thường! Đối với vạt có nắng lụt lọi thậm chí cho đến mặt trời mà bệnh con sanh khởi, vậy thì có điều gì đối với những chứng sanh khác? Thưa ngài, cách phân loại này không có ở người khác, ngoài trừ bác có sự giác ngộ như là ngài vậy.”

Câu hỏi về sự chiếu sáng của mặt trời là thứ chín.

*****

10. CÂU HỎI THÚ NHỊ VỀ SỰ CHIẾU SÁNG CỦA MẶT TRỜI:

1. “Thưa ngài Nāgasena, tại sao mặt trời chiếu sáng thinh tháo vào mùa lạnh, nhưng không như thể vào mùa nắng?”


Tầu đại vương, trái lại vào mùa lạnh, ở phía bên dưới, trái đất thì lạnh. Ở phía bên trên, dám máy lọn được lắng đông lại, bụi băm thì yên tĩnh. Và bụi phân di chuyển võ cùng ấm ở không trung, báo trời không có may den, và gió thổi võ cùng yếu ớt. Do sự lắng đông của những việc này, các tia sáng của mặt trời là trong rọi, khi mặt trời được thoát khỏi việc bị tồn tại, ánh sáng của nó chiếu sáng cực kỳ. Tầu đại vương, ở đây điều này là lý do mà vào lý do ấy mặt trời chiếu sáng thô tháo vào mùa lạnh, không như thể vào mùa nắng.”

3. “Thưa ngài, mặt trời, khi được thoát khỏi tất cả các tai ương thì chiếu sáng thô tháo, khi đồng hành cùng các dâm may, v.v... thì không chiếu sáng thô tháo.”

Câu hỏi về sự chiếu sáng của mặt trời là thứ mười.

Phảm không chướng ngại là phạm thử nhi.
(Ó phạm này có mùi câu hỏi)

--ooOoo--
III. VESSANTARAVAGGO

1. VESSANTARAPUTTADĀNAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena sabbeva bodhisattā puttadāraṁ denti, udāhu vessantareneva raññā puttadāraṁ dinnañ ”ā?

“Sabbage ’pi mahārāja bodhisattā puttadāraṁ denti, na vessantareneva raññā puttadāraṁ dinnañ ’ti.

“Apī nu kho bhante te tesaṁ1 anumatena denti ”ā?

“Bhariyā mahārāja anumata. Dārakā pana bālatāya lālappiṇṇu.2 Yadi te atthato jāneyyum, te ’pi anumodeyyum, na te vilapeyyun ”ā?

2. “Dukkaraṁ bhante nāgasena bodhisattena kатаṁ, yaṁ so attano orase piye putte brāhmaṇaṁassa dāsattāya adāsi.

Idampi dutiyaṁ dukkaraṇa dukkaraṇaṁ, yaṁ so attano orase piye putte bālaka taruṇake latāya bandhitvā tena brāhmaṇaṁena latāya anumajjiyante disvā ajjhupekkhī.

Idampi tatiyaṁ dukkaraṇa dukkaraṇaṁ, yaṁ so sakena balena bandhanā muccitvā āgate dārake sārajjamupagāte punadeva latāya bandhitvā adāsi.

Idampi catutthaṁ dukkaraṇa dukkaraṇaṁ, yaṁ so dārake ‘ayaṁ kho tāta yakkho khādituṁ neti amhe ’ti vilapante, ‘mā bhāyithā ’ti na assāsiti.

Idampi pañcamaṁ dukkaraṇa dukkaraṇaṁ, yaṁ so jālissa kumārassa rudamānaṁ rāṣṭhī nipititvā ‘ałam tāta, kaṇṭhājinaṁ nivattehi, ahameva gacchāmi yakkhaṁ saha. Khādatu maṁ yakkho ’ti yācamaṇaṁ evaṁ na sampaṭicchī.

Idampi chaṭṭhaṁ dukkaraṇa dukkaraṇaṁ, yaṁ so jālikumārassa ‘pāsaṇaṣamaṁ nūna te tāta hadayaṁ, yaṁ tvaṁ amhe dukkhite3 pekkhāno nimmanussake brahārānīye yakkhaṁ niyamāne na nivāresī ’ti vilapaṁ- mānaṁ kāruṇṇaṁ nākāsī.

Idaṁ pana4 sattamaṁ dukkaraṇa dukkaraṇaṁ, yaṁ tassa rūḷurūḷassa5 bhīmabhīmaṁ nīte dārake adassanaṁ gamite na phali hadayaṁ sātadhā vā sahasaddhā vā; puṇṇakāmena manujena kim pariṇaḍukkhāpanena? Nanu nāma sakadānaṁ dāṭabbaṁ hoti ”ā?

---

1 bhante nāgasena tesaṁ - Ma. 2 vilapiṇṇu - Ma. 3 amhākaṁ dukkhitaṁ - Ma, PTS. 4 pi - Ma. 5 rūḷurūḷassa - Ma.
III. PHÁM VESSANTARA:

1. CÂU HỎI VỀ VIỆC BỞ THÍ CON CỦA VESSANTARA:

1. “Thưa ngài Nāgasena, có phải hết thấy tất cả các đức Bồ Tát đều bở thi con và vô, hay là chỉ riêng đức vua Vessantara đã bở thi con và vô?”

“Tâu đại vương, tất cả các đức Bồ Tát cùng đều bở thi con và vô, không phải chỉ riêng đức vua Vessantara đã bở thi con và vô.”

“Thưa ngài, phải chẳng các vị ấy bở thi với sự đồng ý của những người ấy?”

“Tâu đại vương, người vô thì đồng ý. Trái lại, hải dựa bể đa than vẫn do bàn chất trả tho. Nếu chúng có thể biết được mục đích, chúng cũng có thể tùy hỷ, chúng có thể không than vẫn.”

2. “Thưa ngài Nāgasena, hành động khó là được làm bởi đức Bồ Tát là việc vị ấy đã bở thi những dựa con ruột thịt yêu quý của chính mình để làm nó lể cho người Bà-la-môn.

Việc thứ nhất này còn là hành động khó làm hồn hành động khó làm, là việc vị ấy đã dùng đúng sau khi nhìn thấy người Bà-la-môn ấy trôi lạy những dựa con ruột thịt yêu quý đại khó thò âu của chính mình bảng đầy rưng và dạng danh đập bảng đầy rưng.

Việc thứ hai này còn là hành động khó làm hồn hành động khó làm, là việc dựa bể trai, sau khi đã được thoát khỏi sự trở buộc nhờ vào sức mạnh ban thân, đã đi đến, bị làm vào sự hoàng sợ, thì vị ấy đã trôi bảng đầy rưng rơi lại bở thị lành nữa.

Việc thứ ba này còn là hành động khó làm hồn hành động khó làm, là khi dựa bể trai đằng than vẫn rang: ‘Cha ơi, gã D-a-xoa nay dân chúng con đi đề ăn độc’; vị ấy đã không outil rang: ‘Các con chỗ hài sô.”


Việc thứ sáu này còn là hành động khó làm hồn hành động khó làm, là trong khi dựa bể trai Jāli đằng than vẫn rang: ‘Cha ơi, không le trai tim của cha giống như hôn đã mất rồi, bơi vì trong khi quan sát chúng con đi đâu khó, đang bể gã D-a-xoa dân đi vào trong khu rừng rừng lơn không có bồng người, mà cha không ngắn cân,’ vị ấy đã không thể hiện lòng thường xót.

Hơn nữa, việc thứ bảy này còn là hành động khó làm hồn hành động khó làm, là khi dựa bể trai dân đi đi ra khỏi tấm nhìn, mà trai tim của vị ấy, đâu là vô cùng hoàng hột, vô cùng kinh hài, đã không vô ra thành tâm mất hay ngàn mành. Con người mong mơ phúc thiện được cái gì với việc gây khó đau cho kẻ khác? Không lẽ có thể đem cho thân quyền như là vật thị?”

1 Vessantarajātakaṃ - Bốn sanh 547.
“Dukkarassa mahārāja katattā bodhisattassa kittisaddo dasasahassiyā lokadhātuyā sadevanumussesu abhuggato. Devā devabhavane pakittenti, asurā asurabhavane pakittenti, garuḷā garuḷabhavane pakittenti, nāgā nāgabhavane pakittenti, yakkhā yakkhabhavane pakittenti, anupubbenā tassa kittisaddo paramparāya ajjeterahi idha amhākaṃ samayaṃ anuppatto. Tāṃ mayaṃ danaṃ pakittente¹ vikopentā nisinnā ‘sudinnam, udāhu duddinnan ’ti. So kho panāyaṃ mahārāja kittisaddo nipūnaṃ viṇṇuṇaṃ vidūnaṃ vibhāvaṇṇaṃ bodhisattānaṃ dasaguṇe anudasseti.² Katame dasa? Agedhātā, nirālayatā, cāgo, pahānaṃ, apunarāvattitā, sukhumattā, mahantatā, duranubodhatā, dullabhata, asadisatā buddhadhammassa. So kho panāyaṃ mahārāja kittisaddo nipūnaṃ viṇṇuṇaṃ vidūnaṃ vibhāvaṇṇaṃ bodhisattānaṃ ime dasaguṇe anudasseti” ’ti.²

3. “Bhante nāgasena yo paraṃ dukkhāpetvā dānaṃ deti, api nu taṃ danaṃ sukhavipākaṃ hoti saggasamvattanikaṃ ’ti?

“Āma mahārāja. Kiṃ vattabban ’ti?
“Iṅgha bhante nāgasena kāraṇaṃ upadassehī ’ti.

“Idha mahārāja koci samaṇo vā brāhmaṇo vā sīlavā hoti kalyāṇa-dhammo, so bhaveyya pakkahhato vā piṭhasappi vā aññataraṃ vā byādhinī āpanno. Tamenaṃ yo koci punākañño yānaṃ āropetvā patthitam desamanupāpeyya. Api nu kho mahārāja tassa purisassa tatonidānaṃ kiṃci sukham nibbatteyya, saggasamvattanikaṃ taṃ kamman ’ti?


“Tena hi mahārāja paradukkhāpanena dinnadānaṃ sukhavipākaṃ hoti saggasamvattanikaṃ, yaṃ so puriso balivadde dukkhāpetvā evarūpaṃ sukham anubhavati. Aparampi mahārāja uttarim kāraṇam suṇohi, yathā paradukkhāpanena dinnadānaṃ sukhavipākaṃ hoti saggasamvattanikaṃ. Idha mahārāja yo koci rājā janapadato dharmikāṃ bāliṃ uddharāpetvā añāpavattanena dānaṃ dadeyya, api nu kho so mahārāja rājā tatonidānaṃ kiṃci sukham anubhavya, saggasamvattanikaṃ taṃ dānaṃ ” ’ti.

¹ pakittentā - Ma; vikittentā - PTS.
² anudassati - Ma, PTS.
³ tadanucchavikāni tadanulomikāni - Ma.

3. “Thưa ngài Nâgasena, người nào làm cho kẻ khác khổ đau rõ điểm bỏ thì (như là) vật thị, phải chấp nhận bỏ thì ấy có quá thành tựu là sự an lạc, có thể đưa đến có lợi?”

“Tầu đại vương, dũng vâng. Có điều gì cần phải nói?”

“Thưa ngài Nâgasena, vậy xin ngài chỉ cho thây lý do.”

“Tầu đại vương, ở đây có vị Sa-môn hoặc Bà-la-môn nào đó là người có giỏi, có thiền pháp, vị ấy có thể bị liệt một bèn, hoặc quê quả, hoặc mắc phải cơn bệnh nào đó. Rồi một người nào đó, mong một thuộc bầu, mới đạt người kia vào chiếc xe rồi đưa đi đến để sở đà được ao ước. Tầu đại vương, phải chẳng do nhân ấy có thể có sự an lạc nào đó sanh khởi cho người nam ấy? Có phải việc làm ấy có thể đưa đến có lợi?”

“Thưa ngài, dũng vâng. Có điều gì cần phải nói? Thưa ngài, người nam ấy có thể đắt được phương tiến đi chuyên là voi, hoặc phương tiến đi chuyên là ngựa, hoặc phương tiến đi chuyên là xe, phương tiến đi chuyên ở đất liễn khi ở đất liễn, phương tiến đi chuyên ở biên khi ở biên, phương tiến đi chuyên của chư Thiền khi ở giữa chư Thiền, phương tiến đi chuyên của loài người khi ở giữa loài người, có thể sanh ra ở cõi này có khác thích hợp với điều ấy, phù hợp với điều ấy, và các sự an lạc thích hợp với điều ấy được sanh lên cho vị này, có thể đi đến từ chốn an vui (nay) đến chốn an vui (khác), do kết quả của việc làm ấy thôi, vị ấy có thể có lên phương tiến đi chuyên là thân thông và đạt đến thành phổ Niết Bàn đã được ao ước.”

“Tầu đại vương, như thế thì vật thị đã được bỏ thì cùng với việc làm kẻ khác khổ đau lại có quá thành tựu là sự an lạc, có thể đưa đến có lợi, là việc người dân ông ấy, sau khi gây khổ đau cho những con bò kéo, lại thò hướng sự an lạc có hình thức như thế. Tầu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khắc nợ nơi về vật thị đã được bỏ thì cùng với việc làm kẻ khác khổ đau lại có quá thành tựu là sự an lạc, có thể đưa đến có lợi. Tầu đại vương, ở đây một vị Vua nào đó sau khi tung thương mà một cách hợp pháp từ nơi xử sờ, rồi đi việc ban hành mệnh lệnh mà có thể ban phát tăng phạm. Tầu đại vương, phải chẳng do nhân ấy vị Vua ấy có thể nhờ hướng sự an lạc nào đó? Có phải việc bỏ thì ấy có thể đưa đến có lợi?”

“Tena hi mahārāja parakukkhasanena dinnadānaṁ sukhavipākaṁ hoti saggasamvattanikam, yaṁ so rājā balinā janaṁ piḷētvā dinnadānéna evarūpaṁ uttarim yasaṣukhaṁ anubhavati ”ti?


Yathā nāma bhante nāgasena atibhārena sakaṭassa akkho bhijjati, atibhārena nāvā osidati, atibhuttana bhogaṇaṁ visamaṁ pariṇamati, ativassena dhaṇḍaṁ vinassati, atidānaṇaṁ bhogaṇkhayaṁ upeti, atitāpena upaḍayhati,1 atirāgena ummattako hoti, atidōsena vajīho hoti, atimohena anayaṁ āpajjati, atilobhena coragahaṇamupagacchati, atibhayena2 nirujjhati, atipūreṇa nadhi uttari, ativatena asani patati, ati-agginā odanaṁ uttari, atisaṇcaraṇaṇa na ciraṁ jivati. Evameva kho bhante nāgasena atlidānaṁ nāma loke vidūhi ninditaṁ garahitaṁ. Atlidānaṁ bhante nāgasena vessantarena raṇṇā dinnaṁ, na tattha kiñci phalaṁ icchitabban ”ti.


---

1 atitāpena pathavī upaṭayaḥati - Ma.
2 atibhāsena - kesuci.
3 atijāṇṭatāya - kesuci.
4 parisuddhatāya - Ma.
5 atibhārikatāya - PTS, Simu.

“Tâu đại vương, như thế thì vất thi đã được bồ thi cùng vẻ làm kẻ khác khổ đau lại có quá thanh tú là sự an lạc, có thể đưa đến cội tôi, là việc vui vẻ sau khi áp bức dân chúng bằng thể mà rồi với tăng phả đã được bàn phát thì thơ hường sự an lạc về danh vọng có hình thức như thể thêm hơn nữa.”


Thưa Ngài Nāgasena, giống như bộ vật nặng quá tái mà cái trực của chiếc xe kêu bị gãy, vất vật nặng quá tái mà thuyên chim, vất đã được ăn quá nhiều mà vật thực trở thành không tiêu, do mâu quá nhiều là thọc lúa bị hư hại, do sự bố thi quá nhiều mà đưa đến việc khán tận tài sản, do quá nặng mà phải chấy, do ai khuyến quá mức mà trở thành kẻ điên, do quá sân mà trở thành đẳng chê, do quá si mê mà làm cảnh bất hạnh, do quá tam mà đi đến việc bị giữ bắt giữ, do quá sắc hài mà bị tiêu hoại, do quá dày mà sóng Trần bộ, do quá ngữ mức mà set dành, do quá lậu mà cớm trào, do việc đi lang thang quá mức mà không sống lâu. Thưa Ngài Nāgasena, tương tự y như thế vất thi vực trí đã bị lén ăn, đã bị chế trách bởi các bậc hiếu biết ở thế gian. Thưa Ngài Nāgasena, vất thi vực trí đã được vua Vessantara bố thi, trong trường hợp ấy không có bất cứ quả bâu nào là được mong mơ.”

5. “Tâu đại vương, vất thi vực trí đã được ngời khen, tân dưỡng, ca tụng bởi các bậc hiếu biết ở thế gian. Bất cứ những ai bố thi vất thi như thế này hay như thế nào, thì người bố thi vất thi vực trí đạt được tiếng tăm ở thế gian. Tâu đại vương, giống như rể cây rừng trước vẻ cổ trời, với tình chất cao quý vực trí, đã được nắm vào thi không bị những người khác tham chi dùng trong tầm tay nhìn thấy; thưa chưa nên với phải chất vực trí là vật tiêu diệt sự đầu đó, làm chắm dứt các canh bệnh; non lưu với ảnh sáng vực trí thì đối chầy; người với tình chất mạnh lành vực trí thì đáp tạt; hoa sen với tình chất trong sạch vực trí thì không bị bùn nước làm làm len; người ma-ni với đức tính vực trí là vật ban cho điều uóc; kim cương với tính chất vốt cùng sắc bén thì xuyen thủng ngược ma-ni, ngược trái, ngược phía-để; trái đặt với tính chất vốt cùng to lơn thì nghĩ đở con người, rắn, thú rừng, chim, người, cả, núi, cây cối; biển cả bồi tình chất vốt cùng rồng lơn mà không bị đầy tran; núi Sineru do sức nặng vực trí mà không bị dao động; bầu trời do tình chất cực kỳ rồng lớn là vô biên; mật trời với ảnh sáng vực trí tiêu diệt sự tam tổ; sự tự do dòng dõi vực trí không còn sợ hãi; vò si đâu vật đệt do có sức mạnh cực kỳ vượt ngoài thứ một cách nhanh chóng; được vua với phước bầu vực trí là vị chúa thế; vị tỷ khưu với giới hành vực trí đang được cử chức boi các hạng rồng, Đà-xoa, loài người, vị chủ Thiền; đức Phật do tình chất cực kỳ cao cả là không kẻ tương đương.

463
Evameva kho mahārāja atidānaṁ nāma loke vidūhi vaṇṇitaṁ thutaṁ pasattham, ye keci yādisaṁ kīdisaṁ dānaṁ denti, atidānadāyi loke kittiṁ pāpuṇāti. Atidānena vessantarorājā dasasaḥassimhi lokadhātuyā vaṇṇito thuto pasattho mahito kittito. Teneva atidānena vessantarorājā ajjetarahi buddho jāto aggo sadevake loke. Atthi pana mahārāja loke ṭhāpāniyaṁ dānaṁ yaṁ dakkhiṇey ye anuppatte na dātabban “ti?


“Natthi bhante nāgasena loke ṭhāpāniyaṁ dānaṁ, yaṁ dakkhiṇey ye anuppatte na dātabbam. Cittappasāde uppanne keci dakkhiṇeyyānaṁ bhojanaṁ denti, keci acchādanaṁ, keci sayanaṁ, keci āvasathaṁ, keci attharaṇapāpuraṇaṁ,2 keci dāsidāsaṁ, keci khattavatthuṁ, keci dipadacatuppaṁ, keci sattaṁ sahassāṁ sata-sahassāṁ, keci mahārajjāṁ, keci jīvitaṁ denti “ti.

“Yadi pana mahārāja keci jīvitampi denti, kiṃkāraṇā vessantararaṁ dānapatiṁ atibālam paripātese sudinne puttradāre ca.3 Api nu kho mahārāja atthi lokapakati lokācīnṇā,4 labhati pitā puttaṁ iṇaṭṭo vā ājīvikāpakato vā āvapituṁ vā vikkinītum vā ”ti?

“Āma bhante, labhati pitā puttaṁ iṇaṭṭo vā ājīvikāpakato vā āvapituṁ vā vikkinītum vā ”ti.

---
1 dānāṁ, yāni loke - Ma.
2 attharaṇapāpuraṇaṁ - Ma.
3 putta ca dāre ca - Ma, PTS.
4 lokācīnṇaṁ - Ma, PTS.
5 ājīvikāpakato - Ma, PTS, evaṁ sabbatha.
Tẫu đại vương, tương tự y như thế vật thì vượt trời đã được người khen, tán dương, ca tụng bởi các bậc hiểu biết ở thế gian. Bất cứ những ai bố thí vật thì như thế này hay như thế nào, thì người bố thí vật thì vượt trời đạt được tiếng tăm ở thế gian. Vói sự bố thí vượt trời, được vua Vessantara đã được người khen, tán dương, ca tụng, trong vong, tiếng tăm ở trong muôn ngàn thế giới. Chính nhờ vào sự bố thí vượt trời ấy, đức vua Vessantara giờ đây hôm nay đã được trở thành Đức Phật, là bậc cao cả ở thế gian có cả chủ Thiên. Tẫu đại vương, phải chẳng ở trên thế gian có loại vật thì là cạn được đỉnh chỉ, là không nên được bố thí cho người xứng đáng sự cúng dưỡng, cho người đã di đến?


7. “Tẫu đại vương, tôi không hỏi Ngài về việc không được xem là bố thí. Tẫu đại vương, tôi hỏi Ngài về điều này. Tẫu đại vương, phải chẳng ở trên thế gian có loại vật thí là cạn được đỉnh chỉ, là không nên được bố thí cho người xứng đáng sự cúng dưỡng đã di đến?

“Thưa Ngài Nāgasena, ở trên thế gian không có loại vật thí là cạn được đỉnh chỉ, là không nên được bố thí cho người xứng đáng sự cúng dưỡng đã di đến. Khi sự tình tân của tấm được sanh khói, một số người đặng vật thực đến các bậc đặng cúng dưỡng, một số người đặng y áo, một số người đặng giương nam, một số người đặng chỗ ngủ, một số người đặng tâm trại và tâm dầy, một số người đặng tôi trại tốt gai, một số người đặng ruộng vũ, một số người đặng thú hai chăn hoặc bốn chăn, một số người đặng trám, ngàn, trạm ngàn dồng, một số người đặng vương quốc rộng lớn, một số người bố thí luôn cả mang sống.”

“Tẫu đại vương, nếu một số người bố thí luôn cả mang sống, thì vi lý do gì người lại công kích thì chủ Vessantara quá dử đôi về việc đã khéo bố thí các con và vợ. Tẫu đại vương, phải chẳng có thời thượng ở thế gian, tap quán ở thế gian là người cha bị mắc nợ hoặc không có kế sinh nhai thì được phép để cắm cố hoặc bán di người con trai?”

“Thưa Ngài, đúng vậy. Người cha bị mắc nợ hoặc không có kế sinh nhai thì được phép để cắm cố hoặc bán di người con trai.”
“Yadi mahārāja labhati pitā puttam īnāṭṭo vā ājīvikāpakato vā āvapimuṇ vā vikkinītuṇ vā, vessantarō 'pi mahārāja rājā alabhamaṇo sabbāṃṇutaṇāṇāṃ upadduto dukkhito tassa dhammadhanassa paṭṭilabhāya puttadāraṃ āvapesi ca vikkinī ca. Iti mahārāja vessantareṇa raṇā aṭṭesam dinnam yeva dinnam, kataṃ yeva kataṃ. Kissa pana tvaṃ mahārāja tena dānena vessantaraṃ dānapatiṃ atibāḥhaṃ apasādesī "ti?

8. “Nāhaṃ bhante nāgasena vessantarassa dānapatino dāṇaṃ garahāmi. Api ca puttadāraṃ yācante¹ nimittvā attānaṃ dātabban "ti.

“Etaṃ kho mahārāja asabbhikāraṇaṃ, yaṃ puttadāraṃ yācante attānaṃ dadeyya. Yaṃ yaṃ hi yācante taṃ tadeva dātabban. Etaṃ sappurisānaṃ kammaṃ. Yathā mahārāja koci puriso pāṇīyaṃ āharāpeyya, tassa yo bhojanaṃ dadeyya, api nu so mahārāja puriso tassa kiccaṅkāri assā "ti?

“Na hi bhante. Yaṃ so āharāpeti, tameva tassa dento kiccaṅkāri assā "ti.

“Evameva kho mahārāja vessantarō rājā brāhmaṇe puttadāraṃ yācante puttadāraṃyeva adāsi. Sace mahārāja brāhmaṇo vessantarassa sarīraṃ yāceyya, na so mahārāja attānaṃ rakkheyya, na kampeyya, na rajjeyya, tassa dinnam pariccattaṃ yeva sarīraṃ bhaveyya. Sace mahārāja koci vessantarānaṃ dānapatiṃ upaganttī yāceyya: ‘Dāsattaṃ me upehi ’ti, dinnam pariccattaṃ yevassa sarīraṃ bhaveyya. Na so datvā tappeyya.² Raṇī no mahārāja vessantarassa kāyo bahuśādhāraṇo.


Yathā mahārāja puriso adhano dhanatthiko dhanapariyesanam caramāno ajapatham sāṅkupatham vettapatham gacchati, jalathalavaniyajjāṃ karoti, kāyena vācaya manasaṃ dhanamā ārādheti, dhanapatiḷabhāya vāyamati. Evameva kho mahārāja vessantarō dānapati adhano buddhadhanena sabbāṃṇutaṇānaṭaratanapatiḷabhāya yācānaṃ dhanadhāṁṇaṃ dāsidāsaṃ yānāvāhanam sakalaṃ sāpateyyaṃ sakam puttadāraṃ attānaḥca cajitvā sammāsambodiṃ yeva pariyesati.

¹ yācanena - PTS, Simu. ² tapeyya - Ma; ÷apeyya - Simu.
“Tầu đại vương, nếu người cha bị mắc nợ hoặc không có kệ sinh nhái thì được phép để làm cơ hoặc bán dôi người con trai. Tầu đại vương, đức vua Vessantara, trong khi không đạt được Trí Toàn Tri, bị buồn rầu, bị khóc sõ, nên đã làm cơ và đã bán dôi các con và buộc phải đưa vào tài sản Giáo Pháp ấy. Tầu đại vương, như thế việc đã bồ thi bỏ dôi đức vua Vessantara cũng chỉ là việc đã bồ thi của những người khác, việc đã làm cũng chỉ là việc đã được làm. Tầu đại vương, vậy thì tại sao lại công kích thì chủ Vessantara quá dữ đối về việc bồ thi ấy?”


“Tầu đại vương, việc ấy không phải là việc làm của người có đức hành, là trong khi người ta cấu xin con và vợ thì lại bồ thi bán thân mình. Bởi vì trong khi người ta cấu xin cái nào, thì chính cái ấy nên được bồ thi. Đây là hành động của các bậc thiện nhân. Tầu đại vương, giống như người nam nào đó bảo đem nước đến, người nào đem đến thức ăn cho ông ta, tầu đại vương, phải chẳng người nam ấy là người làm được việc cho ông ta?”

“Thưa ngài, không đúng. Ông ta bảo đem lại cái gì, thì trong khi trao cho ông ta chính cái ấy mới là người làm được việc.”


Tầu đại vương, giống như người nam không có tài sản, tấm cau về tài sản, trong khi đi lang thang tìm kiếm tài sản, thì đi theo lội đi của loài dép, theo lội đi hay gai góc, theo lội đi nơi hoang dã, tiến hành việc buôn bán ở sống nước hoặc ở đất liền, том góp tài sản bằng thân bằng cháu bằng y, nỗ lực làm đạt được tài sản. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế nhằm sự thành tựu bầu vạt là Trí Toàn Tri, sau khi buổi bồi tài sản và lúa gao, tôi trai và tôi gai, thuyết và xe, toàn bộ của cái, các con và vợ của mình luôn cả bán thân cho những người xin xỏ, thì chủ Vessantara không có tài sản về tài sản của vị Phật, tấm cau chỉ riêng phẩm vị Chánh Đẳng Giác.”
Yathā vā pana mahārāja amacco muddākāmo muddādhikaraṇaṁ yaṁ kiñci gehe dhanadhaṁṇaṁ hiraṁnasuvanṇaṁ taṁ sabbhaṁ datvāpi, muddāpaṭṭilabhāya vāyamati. Evameva kho mahārāja vessantarā dānapatī sabbantaṁ bāhirabbhantaraṁ dhanaṁ datvā jīvitampi pāresaṁ datvā sammāsambodhiṁ yeva pasiṁyesi.


Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā devātidevena cariyāpiṭake:

‘Na me dessā ubho puttā, maddi devī na dessiyā, sabbāṇuṭaṁ piyāṁ mayhaṁ tasmā piye adāsahan ’ti.

Tatra mahārāja vessantarō rājā puttadānaṁ datvā paṇṇasālaṁ pavisitvā nipajjī. Tassa atipemena dukkhitassa balavasoko uppaṇjī, hadayavatthu unhamahosi, nāsikāya appahontiyā mukhena unhe asāsavassā sīsajjēsi, assūni parivattitvā lohitabindūni huvā nettehi nikkhaṁsu. Evaṁ kho mahārāja dukkhena vessantarō rājā brāhmaṇassa puttadāramadāsi2 ’mā me dānapatho parihiyā ’ti.


Api ca mahārāja vessantarō rājā jānāti: ‘Ayaṁ kho brāhmaṇo jinṇo vuddho mahallako dubbalo bhaggo daṇḍaparāyaṇo khināyuko parittapuṇṇo, neso samatthe ime dārake dāsabhogena bhūṇjitum ’ti. Sakkuṇeyya pana mahārāja puriso pākatikena balena ime candimasuriye evammahiddhike evaṁ mahānubhāve gahetvā pēḷaya vā samugge vā pakkhipitvā nippabhe katvā thālakaparībhogena parībhūṇjitum ’ti?

“Na hi bhante ’ti.

1 na adassanakāmatāya puttadāramadāsi - Ma, PTS potthakesu adhikaṁ atthi.
2 puttadāramadāsi - Ma.

Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trở lại các vị Trời, nói đến ở Cariyāpiṭaka (Hạnh Tạng):

‘Cả hai người con không có bị ta ghét bo, Hoàng Hậu Maddi không có bị ta ghét bo, đối với ta quá vì Trời Giáo là yêu quý; vì thế ta đã bỏ thì những người thân yêu.’

Tầu đại vương, ở nơi ấy, được vua Vessantara, sau khi bỏ thì các con, đã đi vào gian thừa lại rồi nam hưởng. Vị ấy, bị đâu khổ do lòng thương mến quá đọ, đã khơi lên còn sau muốn mạnh liệt, vưng trái tim đã trở nên nóng, khi mùi không được thông, đã đau hối thơ ra vào nóng hoa qua đường miệng, các giọt nước mắt, sau khi lần lượt trở thành những hạt mâu đỏ, đã đi ra từ những con mắt. Tầu đại vương, với nơi khó đau như thế được vua Vessantara đã bỏ thì các con (nghi rằng): ‘Chớ làm suy giảm đạo lộ bo thì của ta.’

Tầu đại vương, thêm nữa được vua Vessantara đã bỏ thì hai đứa nhờ cho người Bà-la-mòn vì hai điều lợi ích. Hai điều nào? (Nghi rằng): ‘Đạo lộ bo thì của ta sẽ không bị hư hỏng. Và khi những đứa con nhờ của ta bị khổ sở vì rể và trái cây rừng, do nhân này ông nội sẽ giải thoát chúng.’ Tầu đại vương, bởi vì được vua Vessantara biết rằng: ‘Hai đứa nhỏ của ta không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lộ sử dụng nó lê. Và ông nội sẽ chước lại hai đứa nhỏ này. Cuộc hành trình của chúng ta sẽ là như vậy.’ Tầu đại vương, vì hai điều lợi ích này mà được Bố Tất đã bỏ thì hai đứa nhờ cho người Bà-la-mòn.

Tầu đại vương, hồn nữa được vua Vessantara biết rằng: ‘Người Bà-la-mòn quá đã giả, lão, lôn tuổi, yếu đuối, tàn tạ, chúng gay, tuổi thơ đã hết, phước báu ít ơi, gã này không có khả năng để sử dụng hai đứa nhỏ này theo lộ sử dụng nó lê.’ Tầu đại vương, phải chẳng người nam với sức mạnh tự nhiên có thể cắm lại mặt trùng và mất trở có đại thân lực có đại oai lực này bố vào cái hợp hay cái giờ, làm cho hết ánh sáng, rồi sử dụng theo lộ sử dụng cái địa?”

“Thưa ngài, không được.”
10. “Evameva kho mahārāja imasmiṃ loke candimasuriyapaṭībāhagassā
evassantarassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ.

Aparampi mahārāja uttarīṃ kāraṇaṃ suṇohi, yena kāraṇena
vessantarassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ. Yathā
mahārāja raṇño cakkavattissa maṇjaratanaṃ subhaṃ jātimantaṃ aṭṭhasaṃ
suparikammakaṭaṃ catuhaṭṭhāyāmaṃ sakaṭanābhipariṇāhaṃ na sakkā
kenaci pilotikāya veṭhetvā pelāya pakkhipitvā satthaka-nisāna-paribhogena
paribhuṇjiṭuṃ. Evameva kho mahārāja loke cakkavatti-raṇño maṇi-
ratana paṭībāhagassā vessantarassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena
bhuṇjiṭuṃ.

Aparampi mahārāja uttarīṃ kāraṇaṃ suṇohi, yena kāraṇena
vessantarassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ. Yathā
mahārāja tidhappabhinno sabbaseto sattapatiṭṭhipto aṭṭharaṇatunubbedho
navaratanāyāmapiṇāho pāsādiko dassaniyo uposatho nāgarājā na sakkā
kenaci suppena vā sarāvena vā pidahitum, govacchako viya vacchakasālāya
pakkhipitvā pariharitum vā. Evameva kho mahārāja loke uposatha-
nāgarājapaṭībāhagassā vessantarassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena
bhuṇjiṭuṃ.

Aparampi mahārāja uttarīṃ kāraṇaṃ suṇohi, yena kāraṇena
vessantarassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ. Yathā
mahārāja mahāsasamuddo dighaputhulavitthinṇo gambhīro appameyyo
duruttaro aparīyogālho anāvaṭo na sakkā kenaci sabbattha pidahitvā
ekatitthena paribhoṇgam kāṭum. Evameva kho mahārāja loke
mahāsasamuddapaṭībāhagassā vessantarassa dārakā na sakkā kenaci
dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ.

Aparampi mahārāja uttarīṃ kāraṇaṃ suṇohi, yena kāraṇena
vessantarassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ. Yathā
mahārāja himavanto pabbatarājā paṇcayojanasatāṃ accaggato nabhe
tisahassayojaṇāyamavittthāro caturāsītikūṭasahassapatimaṇḍito pañcannām
mahānādisātanāṃ paṭhavo mahābhūtaganālayo nānāvidhagandhadharo
dibbosadhasatasamaṅkato nabhe valāhako viya accaggato dissati. Evameva
kho mahārāja loke himavantapabbatarājapaṭībāhagassā vessantarassa dārakā
na sakkā kenaci dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ.

Aparampi mahārāja uttarīṃ kāraṇaṃ suṇohi, yena kāraṇena
vessantarassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ. Yathā
mahārāja rattandhakāratiṃsiyāṃ upariṇappatagge jalamāṇo mahā-
aggikkhandho suvidūre ’pi paññāyati. Evameva kho mahārāja vessantarao
rāja pabbatagge jalamāṇo mahāaggikkhandho viya suvidūre ’pi pākaṭo
paññāyati. Tassa dārakā na sakkā kenaci dāsabhogena bhuṇjiṭuṃ.
10. “Tậu đại vương, tướng tổ y như thế Vessantara được xem như mặt trường và mặt trời ở thế gian này, hai đứa nhỏ của vị ấy không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé.

Tậu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa mà với lý do ấy hai đứa nhỏ của Vessantara không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé. Tậu đại vương, giống như viên ngọc quý mà-ni của Đức Chuyên Luận Vương là rực rỡ, cố phạm chế, đã khéo được got được thành tấm mặt, bể đại bốn cánh tay, có chu vi giống như thúc banh của chiếc xe kéo, không thể bị bất cứ ai bao bọc lại bằng mảnh vài rồi bố trong cái hợp, và sử dụng theo lời sử dụng đã mất đạo. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế Vessantara được xem như vi viên ngọc quý mà-ni của Đức Chuyên Luận Vương ở thể gian, hai đứa nhỏ của vị ấy không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé.

Tậu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa mà với lý do ấy hai đứa nhỏ của Vessantara không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé. Tậu đại vương, giống như Long Vương Uposatha, bị tiệt đục ở ba nơi, hoàn toàn mất trăng, được vùng cháy khắp bấy lân, có chiều cao tám ratana,1 chiều dài và chu vi chân ratana, được đáng, đáng nhìn, không thể bị bất cứ ai che đậy lại bằng cái ná hoặc cái vung, hoặc quang vào trái bố để châm nom như là con bố con. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế Vessantara được xem như Long Vương Uposatha ở thể gian, hai đứa nhỏ của vị ấy không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé.

Tậu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa mà với lý do ấy hai đứa nhỏ của Vessantara không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé. Tậu đại vương, giống như đại đường được trái rộng bao lấp vẻ chiều dài, sâu thẳm, không thể do lường, khó thể vượt qua, chưa bị thirst do, không bị che lai, không thể bị bất cứ ai động lại tất cả các nơi để tiến hành việc sử dụng bằng một bên tấu. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế Vessantara được xem như đại đường ở thể gian, hai đứa nhỏ của vị ấy không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé.

Tậu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa mà với lý do ấy hai đứa nhỏ của Vessantara không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé. Tậu đại vương, giống như núi chủ hi-mã-lap un cao lên không trùng năm trăm do-tuần, chiều dài và chiều rộng бảng đo-tuần, được điểm tổ với tâm mưu bổn ngàn định d disple, là khởi nguyên của năm trăm con sông lớn, là chỗ ngụ của những đoạn sông vắt không lối, nơi chất chứa các hướng thơm nhiều loài, được điểm đánh với hàng trăm được thơ ở cõi trời, được nhìn thấy un lên cao như là đầm mê ở không trung. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế Vessantara được xem như như núi chủ Hi-mã-lap ở thể gian, hai đứa nhỏ của vị ấy không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé.

Tậu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa mà với lý do ấy hai đứa nhỏ của Vessantara không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé. Tậu đại vương, giống như khối lửa lớn đánh cháy sáng ở bên trên đỉnh núi trong đêm tối đến mỗi mặt được nhận biết đầu ở rất xa. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế được vua Vessantara, tổ như khối lửa lớn đánh cháy sáng ở đỉnh núi, được nỗi tiếng, được nhận biết đầu ở rất xa. Hai đứa nhỏ của vị ấy không thể bị bất cứ ai sử dụng theo lời sử dụng nọ lé.

1 ratana = 0.25 mét, đơn vị do chiều dài (ND).

Anusīṭṭho mahārāja jāli kumāro pitarā vassaṃ sata raṇñā: ‘Ayyako te tāta tumhe bhāmaṇassa dhanaṃ datvā nikkiṇanto taṃ nikkhasassāṃ datvā nikkiṇātu. Kaṇṭhājinaṃ nikkiṇanto dāsasataṃ dāsasataṃ hatthisatāṃ assasataṃ dānenusataṃ usabhasatāṃ nikkhasatantī sabbasataṃ datvā nikkiṇātu. Yadi te tāta ayyako tumhe bhāmaṇassa hatthato ānāya balasa mudhā gāṅhāti, mā tumhe ayyakassā vacanaṃ kāriṭtha, bhāmaṇasasseva anuyāyino hotā ’ti evamanuṣātīṃva pesesi. Tato jāli kumāro gantvā ayyakena puṭṭho kathesi:

‘Saḥassagghamhi maṃ tāta bhāmaṇassa pitā adā, atho kaṇṭhājinaṃ kaṇṇāṃ hatthisānca sakene ca’ ”’ti.


Vessantaraputtadānapaṅho paṭhamo.

*****

2. DUKKARAKĀRIKĀPAṆHO

1. “Bhante nāgasena sabbeva bodhisattā dukkarakārikāṃ karonti? Udāhu gotameneva bodhisattena dukkarakārikā katā ”’ti?


“Bhante nāgasena yadi evaṃ ayuttaṃ yaṃ bodhisattānaṃ bodhisattehi vemattatā hoti ”’ti.


1 satena - Ma, PTS. 2 padhānavekkattatā - Ma.
Tầu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa mà với lý do ấy hai đứa nhỏ của Vessantara không thể bị bắt cải sử dụng theo lời sử dụng không. Tầu đại vương, việc như ở nhà Hi-đà-lập, vào mâu hoa của cây thiết móng, khi có ngôn ngữ thực chỉ đang thời thì hướng của các bông hoa toa ra mùi, mùi hai do-tuần. Tầu đại vương, tướng tổ y như thể tiễn tâm tốt đẹp của đức vua Vessantara cũng được loan truyền và hương thơm cao quý về giới hạn của vị này toa ra một ngàn do-tuần ở các cung điện của chư Thiền, A-tu-la, nhân diệu, Càn-thát-bà, Đa-xoa, quý sử, rần chúa, chim đầu người, và vị Thần Inda, ở khoảng giữ của các 노력 ấy cho đến cô Sắc Cưu Cánh, vị thải đậu nhỏ của vị ấy không thể bị bắt cải sử dụng theo lời sử dụng không.

Tầu đại vương, hoàng tử Jāli đã được vua cha Vessantara chỉ dạy là: 'Này con yêu, trong khi ông nói con con trau tài sản cho người Bâ-la-môn và chuộc lại con, thì ông nói hãy trao cho ông ta một ngàn đồng tiền vàng rồi chuộc lại. Trong khi chuộc lại Kanṭhājīna, thì ông nói hãy trao ra một thứ một trăm là trăm tiền trái, trăm tô gai, trăm voi, trăm ngựa, trăm bố sưa, trăm bố mem, trăm đồng tiền vàng, rồi chuộc lại. Nay con yêu, nếu ông nói con con giữ lấy các con từ tay của người Bâ-la-môn bằng mệnh lệnh, bằng sức lực, hoặc miệng, thì các con có làm theo lời nói của ông nói, mà hãy đi theo chính người Bâ-la-môn.' Sau khi chỉ dạy như thế rồi đã giờ đi. Sau đó, hoàng tử Jāli đã ra đi, đến khi được ông nói hồi, đã nói rằng:

'Thưa ông, bởi vì cha đã cho con con người Bâ-la-môn với giá một ngàn, còn có con gai Kanṭhājīna là bằng tài sản cả nhân và giá của những con voi.'

'Thưa người Nāgasena, câu hỏi đã khó được thảo giải, mạng lưới ta kiến đã khó được phá vỡ, các học thuyết khác đã khó được nghiên nát, kiến thức của bàn thân đã khó được giải thích, vẫn để phụ thuộc đã khó được làm rõ, ý nghĩa đã khó được phần tích. Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy.'

Câu hỏi về việc bỏ thi con của Vessanta là thú nhất.

*****

2. CÂU HỎI VỀ VIỆC HÀNH KHÓ HÀNH:

1. "Thưa người Nāgasena, toàn bộ tất cả các đức Bồ Tát đều thực hiện việc hành khổ hạnh, hay là việc hành khổ hạnh đã được chỉ riêng Bồ Tát Gotama thực hiện?"

"Tầu đại vương, không có việc hành khổ hạnh đối với tất cả các đức Bồ Tát. Việc hành khổ hạnh đã được chỉ riêng Bồ Tát Gotama thực hiện."

"Thưa người Nāgasena, nếu như vậy thì việc có sự khác biệt giữa các vị Bồ Tát với các vị Bồ Tát là không hợp lý."
Sabbesampi mahārāja buddhānaṃ rūpe sīle samādhīmya paññāya vimuttiyā vimuttiṇāṇādassane catuvesārajje dasatathāgatabale cha]-
asādfhāraṇāṇe cuddasabuddhānāṇe atthārasa-buddhadhamme kevale ca buddhagune¹ naththi vemattatā. Sabbe ’pi buddhā buddhadhammehi samasamā ’ti.

2. “Yadi bhante nāgasena, sabbe ’pi buddhā buddhadhammehi sama-
samā, kena kāraṇena gotameneva bodhisattena dukkarakārikā katā ’ti?

“Aparipakke mahārāja ūnē aparipakkāya bodhiyā gotamo bodhisatto nekkhammamabhinkhanto. Aparipakkaṃ ūnāṃ paripācayamāṇena dukkarakārikā katā ’ti.

“Bhante nāgasena, kena kāraṇena bodhisatvo aparipakke ūnē aparipakkāya bodhiyā mahābhinkhhamanam nikkhanto? Nanu nāma ūnāṃ paripācetvā paripakke ūne nikkhamitabban ’ti?

“Bodhisatvo mahārāja viparitam itthāgāraṃ disvā vippaṭisārī ahosi, tassa vippaṭisārissā arati uppaṇi. Araticittaṃ uppannaṃ disvā aṇīntaro māra-

Yathā nāma divasasantattaṃ ayoṣuḷaṃ sabbattha upaṭahantaṃ kaṇṇa-
sotam paviseyya. Evameva kho mahārāja bodhisattassa taṃ vacanam kaṇṇasotam pavisittha. Iti so pakatiyā ’va ukkaṇṭhito tassā devatāya vacanena bhīyyosomattāya ubbiji saṃvijjī saṃvegamāpaṭijjī.

Yathā vā pana mahārāja mahatimahā-aggikkhandho jalamāno aṇīṇena kaṭṭhena upadaḥito bhīyyosomattāya jaleyya. Evameva kho mahārāja bodhisatvo pakatiyā ’va ukkaṇṭhito tassā devatāya vacanena bhīyyosomattāya ubbiji saṃvijjī saṃvegamāpaṭijjī.

¹ buddhadhamme - PTS, Śīmu. ² vehāsaṃ - PTS. ³ aṇīpanaṃ vattissati - PTS; aṇīpanaṃ cintissati - Śīmu.
Tầu đại vương, tất cả các vị Bồ Tát không có sự khác biệt về vóc dáng, vẻ giỏi, vẻ đẹp, vẻ tuệ, vẻ giác thoát, vẻ trí tuệ và nhân thức về sự giác thoát, về bốn pháp tự tin, về mười Như Lai lực, về sáu trí không Phó thọ (đến các vị Thích Văn), về mười bốn trí của vị Phật, về mười tam pháp của vị Phật, và toàn bộ các đức hành của vị Phật. Tất cả chư Phật đều là đồng đẳng về các pháp của vị Phật.”


“Tầu đại vương, khi trí chua được chính mình, khi sự giác ngộ chưa được chính mình thì đức Bồ Tát Gotama đã ra đi theo hạnh xuất ly. Trong khi đang làm chính mình trí chua được chính mình thì đức Bồ Tát đã thực hiện các việc hành khổ hạnh.”

“Thưa ngài Nāgasena, vị lý do gì mà đức Bồ Tát, khi trí chua được chính mình, khi sự giác ngộ chưa được chính mình, lại ra đi theo hạnh xuất ly? Chẳng phải là nền làm chính mình trí trước, khi trí đã được chính mình thì sẽ ra đi?”


Tầu đại vương, giống như cái cơ cốt biệt đột lừa nguyên ngày, đang được nương nồng toàn bộ, rồi chuyển vào lở tai, tàu đại vương, lở nói ấy đã đi vào lở tai của đức Bồ Tát tương tự y như thế. Tóm lại, vị ấy lúc bình thường vốn đã bị bất mãn, vị lở nói của vị Thần nhân ấy, đã bị đào động, đã bị chấn động, đã đắc đến trạng thái chán dỗ với mức độ nhiều hơn nữa.

Tầu đại vương, hoặc là giống như khởi lừa to lớn không lơ dang chay sảng, được bổ thêm cù khác vào thi có thể chày sang thêm hơn nữa. Tầu đại vương, tương tự y như thế đức Bồ Tát lúc bình thường vốn đã bị bất mãn, vị lở nói của vị Thần nhân ấy, đã bị đào động, đã bị chấn động, đã đắc đến trạng thái chán dỗ với mức độ nhiều hơn nữa.
Yathā vā pana mahārāja mahāpaṭhāvī pakatitintā nibbataharitasaddalā āsittodakā cikkhallajātā punadeva mahāmeghe abhivaṭṭhe bhīyyosomattāya cikkhallatarā assa. Evameva kho mahārāja bodhisatto pakatīyā ’va ukkaṇṭhito tassā devatāya vacanena bhīyyosomattāya ubbipji sanvegam-āpajjī "ti.

3. “Api nu kho bhante nāgasena bodhisattassa yadi sattame divase dibbaṃ cakkaratanam nibbatteyya, paṭinizatavāya bodhisatto, dibbe cakkaratan ne nibbatte "ti?


Yathā mahārāja anotattadahato udakaṃ gaṅgaṃ nādiṃ pavisati, gaṅgāya nadiyā mahāsammaudam pavisati, mahāsammaudato pātālamukhaṃ pavisati, api nu taṃ udakaṃ pātālamukhato paṭinizattvā mahāsammaudam paviseyya, mahāsammaudato gaṅgaṃ nādiṃ paviseyya, gaṅgāya nadiyā puna anotattaṃ paviseyyā "ti?

“Na hi bhante "ti.

“Evameva kho mahārāja bodhisattena kappānaṃ satasaḥassanam caturo ca asankheyya kusalaṃ pariścitaṃ imassa bhavassa kārapā. So ’yaṃ antimabhavo anupatto, pariṇikkam bodhināṇaṃ, chahi vassehi buddho bhavisati sabbannū loke aggapuggalo. Api nu kho mahārāja bodhisatto cakkaratanassa kāraṇa paṭinizatavāya "ti?

“Na hi bhante "ti.


1 abhivaṭṭhe - Ma; abhivaṭṭhe - PTS.
2 pātālamukhagataṃ - Ma, PTS.
3 sakānanā sapabbatā - Ma.
4 appattvā - Ma, PTS, evaṃ sabbattha.
5 satadhā vā sahassadhā vā - Ma, PTS.
Tấu đại vương, hoặc là giống như đại địa cầu, bình thường đã bị âm u, có những vũng có xanh mới mẻ, có nước tuổi lên, trở thành láy lơi, có thể trở nên láy lơi hơn với mức độ nhiều hơn khi có còn mưa lớn lại đổ xuống lăn nát. Tấu đại vương, tương tự y như thế được Bồ Tát lúc bình thường vốn đã bị bất mận, vi lối nội của vị Thiên nhân ấy, đã bị dao động, đã bị chấn động, đã đặt đến trạng thái chấn động với mức độ nhiều hơn nữa.

3. “Thưa ngài Nāgasena, nếu vào ngày thứ bảy bốn xế bao thuộc cõi trời sanh lên cho được Bồ Tát, có phải khi bốn xế bao thuộc cõi trời được sanh lên thì được Bồ Tát sẽ quay trở lại lai?”


Tấu đại vương, giống như nước từ hồ nước Anotatta chảy vào sông Gaṅgā, từ sông Gaṅgā chảy vào đại dương, từ đại dương đi vào miệng của lòng trái đất, phải chăng nước ấy từ miệng của lòng trái đất có thể quay trở lại lai sao chăng chảy vào đại dương, từ đại dương chảy vào sông Gaṅgā, từ sông Gaṅgā chảy vào lại hồ Anotatta?”

“Thưa ngài, không thể.”

“Tấu đại vương, tướng tự y như thể pháp thiện đã được đức Bồ Tát làm cho chín mươi trong bốn a-tạng-ky và một trăm ngàn kiếp vỉ lý do của lẫn hiện hữu này. Vì ấy đây, có lẫn hiện hữu sau cùng đã được đạt đến, có trí giác ngộ đã được chín mươi, sau sâu nam sô trở thành đức Phật, đăng Toàn Tri, nhân vĩ cao cờ thể gian. Tấu đại vương, có phải đức Bồ Tát có thể quay trở lại vỉ lý do bốn xế bau?”

“Thưa ngài, không thể.”

“Tấu đại vương, thêm nữa đại địa cầu với rừng với núi có thể lật ngược lại, nhưng đức Bồ Tát không bao giờ quay trở lại khi chưa đạt được pháp vị Chánh Đẳng Giác. Tấu đại vương, nếu nước của sông Gaṅgā cũng có thể chảy ngược dòng, nhưng đức Bồ Tát không bao giờ quay trở lại khi chưa đạt được pháp vị Chánh Đẳng Giác. Tấu đại vương, nếu nước của sông Sīnāra cũng có thể do vô thành trạm mạnh, nhưng đức Bồ Tát không bao giờ quay trở lại khi chưa đạt được pháp vị Chánh Đẳng Giác. Tấu đại vương, nếu mạt trang và mạt trở nguồn can các vị sao cùng có thể rơi xuống như là cúc đặt rơi xuống mạt đất, nhưng đức Bồ Tát không bao giờ quay trở lại khi chưa đạt được pháp vị Chánh Đẳng Giác. Vi lý do gì? Vi trạng thái đã được phá vô đối với tất cả các sự trở quý.”

477
4. “Bhante nāgasena kati loke bandhanāni ”ti?
“Dasa kho panimāni mahārāja loke bandhanāni, yehi bandhanehi baddhā sattā na nikkhamanti, nikkhamitvāpi paṭinivattanti.

Katamāni dasa?
Mātā mahārāja loke bandhanam, 
Pitā mahārāja loke bandhanam, 
Bhariyā mahārāja loke bandhanam, 
Puttā mahārāja loke bandhanam, 
Ñāti mahārāja loke bandhanam, 
Mittā mahārāja loke bandhanam, 
Dhanam mahārāja loke bandhanam, 
Lābhāsakkāro mahārāja loke bandhanam, 
Issariyām mahārāja loke bandhanam, 
Pañcakāmagunanā mahārāja loke bandhanam,
Imāni kho mahārāja dasa loke bandhanāni, yehi bandhanehi baddhā sattā na nikkhamanti, nikkhamitvāpi paṭinivattanti. Tāni dasapī bandhanānī bodhisattassa chinnāni dālītāni1 padālītāni. Tasmā mahārāja bodhisatto na paṭinivattati ”ti.

5. “Bhante nāgasena yadi bodhisatto uppanne araticitte devatāya vacanena aparipakke ūñače aparikāya bodhīyā nekkhammabhinikkhanto, kim tassa dukkara karārikāya katāya? Nanu nāma sabbabhakkhena bhavatabbāṃ ūnaṇaparipākaṃ āgamayamānenā ”ti?

“Dasa kho panime mahārāja puggalā lokasmiṃ oṇātā avaṇṇātā āhilītā khilītā garahītā paribhūṭā acittikātā.
Katame dasa? Itthī mahārāja vidhavā lokasmiṃ oṇātā avaṇṇātā āhilītā khilītā garahītā paribhūṭā acittikātā.
Dubbalo mahārāja puggalo, 
Amittāṇāti mahārāja puggalo, 
Mahagghaso mahārāja puggalo, 
Agarukulavāsiko mahārāja puggalo, 
Pāpamitto mahārāja puggalo, 
Dhanahino mahārāja puggalo, 
Ācārahino mahārāja puggalo, 
Kammahino mahārāja puggalo, 
Payogahino mahārāja puggalo lokasmiṃ oṇāto avaṇṇāto āhilīto khilīto garahito paribhūtī acittikato.
Ime kho mahārāja dasa puggalā lokasmiṃ oṇātā avaṇṇātā āhilītā khilītā garahītā paribhūtā acittikātā.

1 dālītāni - itisaddo Machasaṃ naththi.
4. "Thưa ngại Nāgāsenā, có bao nhiêu sự trở bước ở thế gian?"
"Tầu đại vương, đây là muối sự trở bước ở thế gian, bị trở bước bởi những sự trở bước này chúng sanh không thể ra đi, sau khi ra đi rồi cũng quay trở lại.
Muối sự trở bước nào?
Tầu đại vương, mẹ là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, cha là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, vợ là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, các con là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, thân quen là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, bạn bè là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, tài sản là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, lợi lộc và sự tôn vinh là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, quyền uy là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, năm loài dục là sự trở bước ở thế gian.
Tầu đại vương, đây là muối sự trở bước ở thế gian, bị trở bước bởi những sự trở bước này chúng sanh không thể ra đi, sau khi ra đi rồi cũng quay trở lui. Muối sự trở bước ấy của đức Bồ Tát đã bị chất đừt, đã bị tách ra, đã bị phá vỡ. Tầu đại vương, vi thể đức Bồ Tát không quay trở lui."

5. "Thưa ngại Nāgāsenā, nếu đức Bồ Tát, khi tâm không còn hưng thúc đã được sanh khởi, do lời nói của vị Thiên nhân mà ra thì theo hành xuất lý vào lúc tri chua được chín muối, vào lúc sự giác ngộ chưa được chín muối, và do việc hành khổ hạnh đã được thực hiện thì vị ấy có được điều gì? Chẳng lẽ sự chín muối của trí sẻ được tu tập bởi người đang mong đợi vào tất cả các loại vật thức?"

"Tầu đại vương, muối hàng người này ở thế gian bị chê bai, bị khinh thường, bị khi đẻ, bị khinh miệt, bị chê trách, bị xem thường, không được đem xỉn đến.
Muối hàng nào? Tầu đại vương, người nữ là góa phụ ở thế gian bị chê bai, bị khinh thường, bị khi đẻ, bị khinh miệt, bị chê trách, bị xem thường, không được đem xỉn đến.
Tầu đại vương, người yêu dựoi,
Tầu đại vương, người không bạn bè và thân quen,
Tầu đại vương, người ham ăn,
Tầu đại vương, người chưa sống ở nhà của thầy giáo,
Tầu đại vương, người có bạn ác,
Tầu đại vương, người thấp kém về tài sán,
Tầu đại vương, người thấp kém về tài năng,
Tầu đại vương, người thấp kém về nghiệp,
Tầu đại vương, người thấp kém về sự gang sức ở thế gian bị chê bai, bị khinh thường, bị khi đẻ, bị khinh miệt, bị chê trách, bị xem thường, không được đem xỉn đến.
Tầu đại vương, đây là muối hàng người ở thế gian bị chê bai, bị khinh thường, bị khi đẻ, bị khinh miệt, bị chê trách, bị xem thường, không được đem xỉn đến.


“Pañcavīṣati kho panime mahārāja cittassa dubbalikaranaṁ dhammā yehi dubbalikataṁ na sammā samādhiyati āsavānaṁ khayaṁ.

Katame pañcavīṣati? Kodho mahārāja cittassa dubbalikarano dhammo yena dubbalikataṁ cittaṁ na sammā samādhiyati āsavānaṁ khayaṁ, upanāhaṁ, makkho, palāso, issā, macchariyaṁ, māyā, sātheyyaṁ, thambho, sārambho, māno, atimāno, mado, pamādo, ānāmuddhaṁ, tandi, ālayaṁ, pāpamittataṁ, rūpaṁ, saddā, gandhā, rasā, phoṭṭhabbā, khudā, pipāsaṁ, arati mahārāja cittassa dubbalikaranaṁ dhammo yena dubbalikataṁ cittaṁ na sammā samādhiyati āsavānaṁ khayaṁ. Ime kho maharāja pañcavisati cittassa dubbalikaranaṁ dhammā yehi dubbalikataṁ cittaṁ na sammā samādhiyati āsavānaṁ khayaṁ.


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tatāṁ sampatīcchāṁ. ṅāṇaṁ paripācento bodhisatto dukkanakārikaṁ akāsi ’ti.

Dukkanakārikapāṇī āduṭṭho dutiyō.

*****

¹ kammadhorayho - PTS; kammadhoreyyā - Simu.
² uttarimanussadhamman - Ma.
³ khudāpīṭasā - Ma, PTS. ⁴ —pe— catutthajjhānaṁ upasampajja vihāsi ti - Ma, PTS, Simu.
Tâu đại vương, trong khi nhớ lại muối trường hợp này, đức Bồ Tát có ý tưởng như vậy déjà sành khởi: ‘Ta chớ có trợ thành người thập kém về nghiệp, thập kém về sự gang súc, bị chử Thiện và loài người chê trách. Tốt Hơn ta nên là chú nhàn của nghiệp, nên song không xao lãng, có sự tồn trong nghiệp, có sự làm chủ đổi vị tội nghiệp, có thời quen ở nghiệp, có hành trang là nghiệp, có chớ ngụ ở trong nghiệp’ Tâu đại vương, đức Bồ Tát trong khi lầm chín muối trĩ đã thực hiện việc hành khổ hạnh như thế.”

6. “Thưa ngài Nāgasena, đức Bồ Tát, trong khi thực hiện việc hành khổ hạnh, đã nói như vậy: ‘Do việc hành khổ hạnh nhiều hỏi này, ta không chứng đắc các pháp thường nhân, pháp đắc biết thuộc về trí tuệ và sự thấy biết xứng đáng bậc Thánh; cố thế có đạo lối khác được đến sự giác ngộ?’ Cố phải vào lúc ấy đức Bồ Tát đã có sự mất mặt về trí nhớ liên quan đến đạo lối’

“Tâu đại vương, đây là hai muối làm pháp làm tâm yếu duôi, tâm bị chùng làm yếu duối không được tap trung đúng dân để diệt trừ các lậu hoặc.

Hai muối làm pháp nào? Tâu đại vương, sự già đi làm tâm yếu duôi, tâm bị nó làm yếu duối không được tap trung đúng dân để diệt trừ các lậu hoặc. Tâu đại vương, sự thọ hận, giận pha, ác ý, gánh ty, bồn xén, xảo trá, bối bạc, bụng bình, hung hăng, nghệ mạnh, kiêu căng, dam mẻ, xao lang, đã đối với những người, uế oái, lương biều, bàn xấu, các sắc, các tình, các hưởng, các vĩ, các xúc, sự đối, sự khát, sự không hứng thú làm tâm yếu duối, tâm bị nó làm yếu duối không được tap trung đúng dân để diệt trừ các lậu hoặc. Tâu đại vương, đây là hai muối làm pháp làm tâm yếu duối, tâm bị chùng làm yếu duối không được tap trung đúng dân để diệt trừ các lậu hoặc.

Tâu đại vương, hồn nữa thân thế của đức Bồ Tát đã bị kiệt quệ vì sự đối khát, khi thân thế bị kiệt quệ tâm không được tap trung đúng dân để diệt trừ các lậu hoặc. Tâu đại vương, trong bốn a-tang-ky và một trạm ngắn kiếp, đức Bồ Tát đã theo đúng sự chừng ngó về bốn Chân Lý Cao Thứ trong những kiếp sống ấy. Vậy thì tại sao ở lần hiện hữu cuối cùng của vị ấy, kiếp sống cuối của sự chừng ngó, lại có sự mất mặt về trí nhớ liên quan đến đạo lối? Tâu đại vương, thẹm nữa đức Bồ Tát đã có ý tưởng sanh khởi rằng: ‘Cố thế có đạo lối khác được đến giác ngộ?’ Tâu đại vương, quả là trước đây, đức Bồ Tát, vào lúc một thằng tuổi, ở nơi công trường của người cha và dòng Sakya, tai bối mặt của cây mận đó, tại chiec giương lòng lay, đã nơi, xếp chăn vào thế kiệt giạ, sau khi tách ly hận các dục, tách ly các bất thiện pháp, đã đến và an trú sở thiền, có tâm, có tử, có hy vọng sanh lên do sự tách ly.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân điều này đúng theo như vậy. Trong khi lầm chín muối trĩ tuế, đức Bồ Tát đã thực hiện việc hành khổ hạnh.”

Câu hỏi về việc hành khổ hạnh là thứ hai.

*****
3. **KUSALAKUSALABALAVATARAPANNO**

1. “Bhante nāgasena katamaṇḍi adhimattaṁ balavataraṁ kusalaṁ vā akusalaṁ vā "tī?

   “Kusalaṁ mahārāja adhimattaṁ balavataraṁ, no tathā akusalaṁ "tī.

   "Nāham bhante nāgasena taṁ vacanaṁ sampaṭīcchāmi: ‘Kusalaṁ adhimattaṁ balavataraṁ, no tathā akusalaṁ ’ti. Dissanti bhante nāgasena idha pāṇātipātino adinnādāyino kāmesuniccārino musāvādino gāmeghātakāpañṭhadūsakā nekātiṁ kañcanikanā sabbe te tāvatākana pāpena labhanti hatthacchedaṁ pādacchedaṁ hatthapādacchedaṁ kañcacakade nyasaacakade kañnanāsacakade bilaṅgathāliṅkam saṅkhamundikam rāhumukhaṁ jotiṅāliṅkam hatthapajjotikaṁ erakavattikaṁ ciraṅkāsikaṁ eneyyakaṁ balissamamśikam kāhāpanakam kāhāpatacchikam palitha-parivattikam palālapiṭhakaṁ, tattenapi telena osīncanaṁ, sunakhehi ’pi khāḍāpamaṁ, sūlāropanaṁ, asinaṁ sāsacakade, keci rattiṁ pāpanaṁ katvā rattiṁ yeva vipākam anubhavanti, keci rattiṁ katvā diva yeva anubhavanti, 2 keci divā katvā rattiṁ yeva anubhavanti, keci dve tayo divase dvitivatta1 anubhavanti, sabbe ’pi te diṭṭheva dhamme vipākam anubhavanti. Atthi pana bhante nāgasena koci ekassa vā dvinnam vā tiṇṇam vā catunnaṁ vā pañcannam vā dasannaṁ vā sattassa vā saḥassassa vā satasahassassa vā saparivārānaṁ dānaṁ dattva diṭṭhadhammikam bhogaṁ vā yasaṁ vā sukhaṁ vā anubhavita, silena vā uposathakammena vā “tī?

   “Atthi mahārāja cattāro purisā dānaṁ dattva sīlaṁ samādiyitvā uposatha-kammaṁ katvā diṭṭheva dhamme teneva sarīrāyena tīdasaṁpuratta "tī.4

2. “Ko ca ko ca bhante "tī?

   “Mandhātā mahārāja rajā, nimi rāja, sādhino rāja, guttilo ca gandhabbo "tī.

   “Bhante nāgasena anekhi taṁ bhavasahassehi antaritaṁ dīpitaṁ.5 Dvinnampetām amhākaṁ parokkhaṁ. Yadi samatto ’si vattamānakhe bhave bhagavato dharmānakāle kathehi "tī.


---

1. gāmabhātikā - Ma.
2. keci divā katvā divā yeva anubhavanti - itipātho Ma, PTS pothakesu dissate.
3. dītīvatte - Ma, BTS, Simu.
4. samanupatta - ti - Ma.
5. dīpīta - itisaddo Ma, PTS pothakesu na dissate.
6. candappajotassā aggamaheśīthānaṁ - Ma.
3. CÂU HỎI VỀ THIÊN HAY BẠT THIÊN MẠNH HÔN:

1. “Thưa ngài Nāgasena, cái nào trời hồn, mạnh hồn, thiên hay là bạt thiên?”

   “Tâu đại vương, thiên là trời hồn, mạnh hồn, bạt thiên thì không như vậy.”

   “Thưa ngài Nāgasena, trăm không chấp nhân lời nói ấy: ‘Thiên là trời hồn, mạnh hồn, bạt thiên thì không như vậy.’ Thưa ngài Nāgasena, ở đây được thấy những kẻ giết hại mạng sống, lấy vật chúng được cho, có hành vi sai trái trong các dục, nói lưỡi đối trá, tàn phá lang mạc, quan cuộp đường, gian lận, lương gạt, tất cả những kẻ ấy nhân chủ việc bị chặt bàn tay, chặt bàn chân, chặt bàn tay và bàn chân, cắt tai, xẻo mũi, cắt tai và xẻo mũi, (những vào) hủิ giả chưa, cáo đầu bởi vội, đột lữ ồ miệng, thiêu sống, đột chày ở bàn tay, lột da thành sơ, mặc y phục vô cây, kẹo càng thân người ở trên đất, xien da thịt bằng luơi câu, khởi thiện hành động thiện, chà xát với chất kiêm, quay tròn ở trên thập tự giá, ngồi ở ghế rỗ, ruồi bàng đầu sơ, cho những con chồ gấm, đặt trên giải non, chặt đầu bằng gươm 튀 vương xé với tôi ác, những ai làm điều đặc biệt làm thi gánh chịu hầu quả ngay trong đêm, những ai làm bànđem thi gánh chịu trong ngày (kể), những ai làm bàn ngày thi gánh chịu ngay trong đêm, những ai đã trái qua hai ba ngày thì gánh chịu hai ba ngày, tất cả những người ấy đều gánh chịu hầu quả ngay trong hiện tại. Thưa ngài Nāgasena, trái lại có phải có người nào đó sau khi bỏ thi vật thì có cả vật phụ tùng đến một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị, hoặc bốn vị, hoặc năm vị, hoặc mười vị, hoặc một trăm vị, hoặc một ngàn vị, hoặc một trăm ngàn vị, thì trở thành người hưởng thụ của cái, hoặc danh tiếng, hoặc an lạc, nhờ vào giỏi việc hành trai giỏi trong thời hiện tại.”

   “Tâu đại vương, có bọn người sau khi bỏ thị vật thì, sau khi thơ trrei giới, sau khi thực hiện việc hành trai giỏi thì đạt đến danh vong ở thành phô của chư Thiên bằng chính cơ thể thân xác ấy ngay trong thời hiện tại.”

2. “Thưa ngài, ai và ai vậy?”

   “Tâu đại vương, đức vua Māndhātā, đức vua Nimi, đức vua Sādhīna, và Cān-thát-ba Guttīla.”

   “Thưa ngài Nāgasena, điều ấy rõ ràng là đã trái qua nhiều ngàn đời. Điều ấy cũng là vượt ngoài tầm nhìn của hai chúng ta. Nếu ngài có khai nằng, xin ngài hãy nói về cuộc đời càng còn tiếp diễn, vào thời điểm càng còn đức Thế Tôn.”


483

3. “Bhante nāgasena vicinītvā cha jaye yeva addasāsi "ti?
   “Āma mahārāja "ti.
   “Āma mahārāja suuyati "ti.
   “Api nu kho bhante nāgasena kosalarāja taṃ asadisadānaṃ datvā tatonidānaṃ kiṃci diṭṭhadhammikaṃ bhogaṃ vā yasaṃ vā sukhāṃ vā paṭilabhī "ti?
   “Na hi mahārāja “ti.
   “Yadi bhante nāgasena kosalarāja evarūpaṃ anuttaraṃ dānaṃ datvā ‘pi na labhi tatonidānaṃ7 diṭṭhadhammikaṃ bhogaṃ vā yasaṃ vā sukhāṃ vā, tena hi bhante nāgasena akusalaṃyeva adhimattaṃ balavataram, no tathā kuṣalan "ti.

   “Parittattā bhante kumudabhaṇḍikāya, vipulattā ca sāliṇaṃ. Sāliyo bhante nāgasena rājārahaṃ9 rājabhojanam, kumudabhaṇḍikā dāsakakamarānaṃ bhojanaṃ "ti.

---
1 āropente - Ma, PTS, Simu.
2 purise - itisaddo Ma pothake na disate.
3 nandaguttaśa - kesuci.
4 samupubyūlho - Ma.
5 sīsakabandhe paripāte - Ma, Simu; sīsakalande paripuṇṇe - PTS.
6 suuyati - PTS.
7 kaṇci - Machasam adhikāṃ.
8 māsalūnā - Ma, PTS;
9 māsapūrā - kathac;
māseneva - Simu.
Mallikädévi, sau khi đánh phân cháo chua của đem Hôm quả đem đức Thế Tôn, đã trở thành hoàng hậu chánh cung của đức vua Kosala ngay trong ngày ấy. Người thợ làm trạng hoàng Sumana, sau khi cùng đương đức Thế Tôn với tấm nấm hoa nhài, đã đạt được sự thành tựu lớn lao ngay trong ngày ấy. Vì Bà-la-môn Ekasätaka (có đặc một tâm vâng che thân), sau khi cùng đương đức Thế Tôn với tâm vâng khoảng ngoài, đã đạt được tất cả mọi thứ tâm môn ngay trong ngày ấy. Tầu đại vương, tất cả những người này cũng đã hướng thụ của cái và danh vọng ở thời hiện tại.”

3. “Thưa ngài Nágasena, sau khi chôm lừa và tìm kiếm, có phải ngài đã thấy chí có sầu người?”

“Tầu đại vương, dừng vay.”


“Tầu đại vương, dừng vay. Có được nghe.”

“Thưa ngài Nágasena, phải chẳng đức vua Kosala, sau khi bỏ thiết vạt thiết không thể sánh bằng ấy, do nhân ấy đã nhận được của cái hay danh vọng hay sự an lạc nào đó trong thời hiện tại?”

“Tầu đại vương, không có.”

“Thưa ngài Nágasena, nếu đức vua Kosala, thậm chí sau khi bỏ thiết vạt thiết không thể sánh bằng có hình thức như thế, do nhân ấy đã không nhận được của cái hay danh vọng hay sự an lạc trong thời hiện tại. Thưa ngài Nágasena, như thế thì chính bất thiện là trời hồn, mạnh hồn, thiếu thì không như vậy.”


“Thưa ngài, vì tình chất nhỏ nơi của lúa kumudabhaṃḍikā, và tình chất rừng lòn của các lúa sālī. Thưa ngài Nágasena, các lúa sālī là xứng đáng với được vua, là thực phẩm của đức vua, còn lúa kumudabhaṃḍikā là thực phẩm của các nô bộc và những người làm công việc.”
“Evameva kho mahārāja parittattā akusalaṃ khippaṃ pariṇamati. Vipulattā kusalaṃ dīghena kālena pariṇamati "ti.


5. "Ubbayampi taṁ mahārāja kammaṃ samparāyavedaniyāmyevas.Api ca 1 akusalaṃ sāvajjatāya khaṇena diṭṭhahammavedaniyāṃ hoti. Pubbakehi mahārāja khattiyehi ṭhapito eso niyamo: Yo pāṇaṃ hantī 5 so daṇḍāraho, yo adinnāṃ adīyati, yo paraḍāraṃ gacchati, yo musā bhaṇati, yo gāmaṃ ghāteti, yo paṇtham dūseti, yo nikativaṇcanaṃ karoti, 6 so daṇḍāraho vadhitabbo chettabbo bhettabbo hantabbo ’ti. Taṁ te upādāya vicīnītvā vicīnītvā daṇḍenti vadhenti chhindanti bhindanti hananti ca. Api nu mahārāja aththi kehici ṭhapito niyamo: Yo dānaṃ vā deti, sīlaṃ vā rakkhati, uposathakammaṃ vā karoti, tassa dhanam vā yasaṃ vā dātabban ’ti! Api nu taṃ vicīnītvā vicīnītvā dhanaṃ vā yasaṃ vā denti corassa katakammassa vadhabandhanaṃ vijā "ti?
“Na hi bhante "ti.


“Sādhu bhante nāgasena! Tvādisena buddhimantena vinā neso pañho sunibbedhiyo. Lokiyam 6 bhante nāgasena lokuttarena viññāpitan "ti.

Kusalākusalabalavatarapañho tatiyo.

*****

1 adhimattaṃ - itisaddo Machasaṃ naththī. 2 gantvā - Śimū. 3 api ca kho - Ma. 4 hanati - Ma, PTS. 5 yo nikatiṃ karoti, yo vaṃcanaṃ karoti - Ma. 6 lokikaṃ - Ma, PTS, Śimū.
“Tậu đại vương, tướng tóc y như thế vi tình chất nhỡ nhỏ nên bất thiện chuyển biến mau chóng. Do tình chất rộng lớn nên thiên chuyển biến càng thời gian dài.”

“Thưa ngài Nāgasena, trong trường hợp ấy cái nào chuyển biến mau chóng, cái ấy ở thế gian gió là trời hơn, mảnh hơn. Do đó, bất thiện là trời hơn, mảnh hơn, thiến thì không như vậy. Thưa ngài Nāgasena, giống như người lình tiên nào đó, sau khi tiến vào cuộc chiến đấu lớn lao với đại, thì nam lây kề thủ ở nách, lội đi, rơi mảnh chông hơn nữa đưa đến các chủ soái, người lính tiên ấy ở thế gian gió là đứng si tài năng. Và người thật thud cuộc nào nhanh chóng lấy ra mùa tên, xua di công bến, người thud thud ấy gió là thông thạo. Người kết toán nào tính toán với cùng mâu lệ và nhanh chông phổ đãy (kết quả), người kết toán ấy gió là thông thạo. Người với si nào nhanh chóng nhạc bông và vật ngã ngựa đôi thứ, người với si ấy gió là đứng si tài năng. Thưa ngài Nāgasena, tướng tóc y như thế cái nào chuyển biến mau chóng, đâu là thiên hay là bất thiện, cái ấy ở thế gian là trời hơn, mảnh hơn.”

5. “Tậu đại vương, luôn cả hai người ấy đều được cảm thơ trong tương lai. Tuy nhiên, bất thiện do có tội lỗi nên lặp tục chịu cảm thơ trong thời hiện tại. Tậu đại vương, các vị Sát-dề-ly trước đây đã thành lập quy định này: ‘Kể nào giết hại mạng sống, kẻ ấy xưng danh hình phạt; kể nào lấy vật chứa cho, kẻ nào di đến vợ người khác, kể nào nói lời đổi trá, kể nào tân Pháp xóm lang, kể nào cười giả đường xá, kể nào thực hiện việc gian lận và lường gạt, kể ấy xưng danh hình phạt, nên bị giết chết, nên bị chem, nên bị phanh (thây), nên bị trưng phạt.’ Cần cười với việc ấy, sau khi cần nhắc xét đoạn họ gia hinh, giết chết, chem, phanh (thây), và trưng phạt. Tậu đại vương, phải chẳng có điều quy định mà được thành lập bởi những ai đó rằng: ‘Người nào bở thi vái thi, hoặc gìn giữ giới, hoặc thực hiện việc hành trai giới, thì người ấy sẽ được ban thưởng tài sân hoặc danh vong?’ Phải chẳng sao khi cần nhắc xét đoạn về việc ấy, họ ban thưởng tài sân hoặc danh vong, tương tự như việc giết chết hoặc gian câm dối với hành động đã là của kẻ trộm cứu?”

“Thưa ngài, không có.”

“Tậu đại vương, nếu họ sau khi cần nhắc xét đoạn có thể ban thưởng tài sân hoặc danh vong đến các chủ chứ, thì thiện cùng có thể được cảm thơ trong thời hiện tại. Tậu đại vương, bởi vì họ không cần nhắc về các chủ rạng: ‘Chúng ta sẽ ban thưởng tài sân hoặc danh vong,’ vi thể thiện không được cảm thơ trong hiện tại. Tậu đại vương, vi lý do này bất thiện chịu cảm thơ trong hiện tại, và kể ấy cảm nhận cảm thơ trời hơn, mảnh hơn ngày trong tương lai.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Thiếu vắng bác có sự giác ngộ như là ngài, câu hỏi này đã không khéo được thảo gỗ. Thưa ngài Nāgasena, việc thuộc về thế gian đã được giảng giải bằng cách vuốt trên thế gian.”

Câu hỏi về thiên hay bất thiên mảnh hơn là thú ba.

*****

487
4. PUBBAPETĀDISAPAÑHO


“Keci mahārāja paṭilabhanti, keci na paṭilabhanti ”ti.
“Ke bhante paṭilabhanti? Ke na paṭilabhanti ”ti?

“No rāj upapannā mahārāja na paṭilabhanti, saṅcikāya na paṭilabhanti, tiracchānayonigatā na paṭilabhanti, catunnaṃ petānaṃ taḥa petā na paṭilabhanti vantāsikā khuppiṇāsino nippāmetañhikā. Labhanti petā paradigmūpajivino, te ’pi saramānā yeva labhanti ”ti.

“Tena hi bhante nāgasena dāyakanam dānaṃ vissotam’ hoti aphalam, yesaṃ uddassa kataṃ yadi te na paṭilabhanti ”ti?
“Na hi tāṃ mahārāja dānaṃ aphalam hoti avipākaṃ. Dāyakāyeva tassa phalaṃ anubhavanti ”ti.

“Tena hi bhante kāraṇena maṃ saññāpehi ”ti.
“Idha mahārāja keci manussā macchhamamsasurābhattakajjakāni paṭiyādetvā ṇāṭikulam gacchanti, yadi te ṇāṭakā tāṃ upāyanam na sampatic-cheyum, api nu tāṃ upāyanaṃ vissotam’ gaccheyya vinassayya vā ”ti?

“Na hi bhante. Sāmikānaṃyeva tāṃ hoti ”ti.
“Evameva kho mahārāja dāyakā yeva tassa phalaṃ anubhavanti. Yathā vā pana mahārāja puriso gabbhaṃ paviṭṭho asati purato nikkhamanamukhe kena nikkhameyya ”ti?

“Paviṭṭheneva bhante ”ti.
“Evameva kho mahārāja dāyakā yeva tassa phalaṃ anubhavanti ”ti.


2. Bhante nāgasena yadi imesaṃ dāyakānaṃ dinnaṃ dānaṃ pubbapetānaṃ pāpuṇāti, te ca tassa vipākaṃ anubhavanti, tena hi yo pānātipāti luddo lohitaṇi padoṭṭhamanasanakkappo manusse ghātėtvā dāruṇaṃ kam-maṃ katvā pubbapetānaṃ ādiseyya: ‘Imassa me kammassa vipāko pubbapetānaṃ pāpuṇāti ’ti, api nu tassa vipāko pubbapetānaṃ pāpuṇāti ”ti?

“Na hi mahārāja ”ti.

1 visositaṃ - Ma.
Câu hỏi về việc hội hưởng đến quyền thuộc đa quá vàng:

   “Thưa Ngài, những ai nhân được, những ai không nhân được.”
   “Thưa Ngài, những ai nhân được, những ai không nhân được?”
   “Thưa Ngài, những ai nhân được, những ai không nhân được.”
   “Thưa Ngài, những ai nhân được, những ai không nhân được—là hàng chỉ ăn dỗ được nữa ra, hàng bị hành hạ bởi sự đối khất, hàng luôn bị danh bởi sự khao khát. Hàng người đa quá vàng nhân được là hàng sống nhờ vào sự bố thí của người khác, thậm chí những người ấy ngày trong khi nó để cùng nhân được.”
   “Thưa Ngài Nágasena, như thế thì sự bố thí của các thí chú đã được làm để hội hưởng đến những người nào, nếu những người ấy không nhân được, thì bị uổng phí, thì không có kết quả?”
   “Thưa Ngài, việc bố thí ấy không hàn lâm là không có kết quả, là không có quá thành tựu. Chính các thí chú thọ hưởng kết quả của việc ấy.”
   “Thưa Ngài Nágasena, thuận theo Ngài giúp cho tránh hiểu bằng lý lẽ?”
   “Thưa Ngài, ông đất một số người nào đó chuẩn bị cá, thịt, rượu, thức ăn, vật nhái, rồi đi đến nhà của thần quyền. Nếu những thần quyền ấy không thọ nhân quá biểu ấy, phải chẳng quá biểu ấy trở nên uổng phí, hoặc bị mất mát?”
   “Thưa Ngài, không đúng. Vật ấy là thuộc về chính các người chú.”
   “Thưa Ngài, tương tự y như thế chính các thí chú thọ hưởng kết quả của việc ấy. Thưa Ngài, hoặc là giống như người nam đa đi vào nội phòng, trong khi lời đi ra không có ông phía trước thì có thể đi ra bằng cách nào?”
   “Thưa Ngài, bằng chính lời đi đi vào.”
   “Thưa Ngài, tương tự y như thế chính các thí chú thọ hưởng kết quả của việc ấy.”

2. Thưa Ngài Nágasena, nếu vạt thí đã được bố thí của các thí chú này thành tựu đến các quyền thuộc đa quá vàng, và họ thọ hưởng quá thành tựu của việc ấy, như thế thì kẻ nào có sự giệt hại mang sống, là thở sán, có bản tay vài máu, có tâm tươi tỉnh, sau khi chết chế nhieu người, sau khi gây ra hành động tàn bạo, rồi hội hưởng đến các quyền thuộc đa quá vàng: ‘Quá thành tựu của việc làm này của tôi hãy thành tựu đến các quyền thuộc đa quá vàng,’ phải chẳng quá thành tựu của việc ấy thành tựu đến các quyền thuộc đa quá vàng?”
   “Thưa Ngài, không đúng.”
“Bhante nāgasena, ko tattha hetu, kiṃ kāraṇaṃ, yena kusalaṃ pāpuṇāti akusalaṃ na pāpuṇāti ”ti?

“Na sakkā mahārāja saha akatena ananumatena saha pāpaṃ kammaṃ saṃvibhajītuṃ. Yathā mahārāja manussā udakanībbaṅhanena udakaṃ suvīḍurampi harantī, api nu mahārāja sakkā ghanamahāselaṃpabbato nibbāhanena yathicchitaṃ haritun ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja sakkā kusalaṃ saṃvibhajītuṃ, na sakkā akusalaṃ saṃvibhajītuṃ. Yathā vā pana mahārāja sakkā teṇa padī po jāletum, api nu mahārāja sakkā udakena padī po jāletun ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja sakkā kusalaṃ saṃvibhajītuṃ, na sakkā akusalaṃ saṃvibhajītuṃ. Yathā vā pana mahārāja kassakā talakato udakaṃ niharītvā dhaṅnaṃ parīpaccenti, api nu kho mahārāja sakkā mahasamuddato udakaṃ niharītvā dhaṅnaṃ parīpaccetun ”ti?
“Na hi bhante ”ti.


“Opammatā karohi ”ti.
“Yathā mahārāja parittaṃ ekaṃ udabindu paṭhaviyaṃ nipateyya, api nu kho taṃ mahārāja udabindu dasapi dvādasapi yojanāni ajjhottareyya ”ti?
“Na hi bhante. Yattha taṃ udabindunipatitaṃ, tattheva pariyādiyati ”ti.

“Kena kāraṇena mahārāja ”ti?
“Parittattā bhante udabindussā ”ti.

“Evameva kho mahārāja parittaṃ akusalaṃ. Parittattā kattāraṃ yeva pariyādiyati, na sakkā saṃvibhajītuṃ. Yathā vā pana mahārāja mahati-mahāmegho abhivasseya tappayanto dharaṇītalāṃ, api nu kho so mahārāja mahāmegho samantato otthareyya ”ti?“

1 sandati - Ma, PTS.
2 vāmagāmino - Ma.
“Thưa Ngài Nāgasena, trong trường hợp ấy, cái gì là nhân, cái gì là lý do khiến cho thiện thành tựu, còn bất thiện không thành tựu?”


“Thưa Ngài Nāgasena, trăm hồi ngại không phải vì có ý muốn gây khó khăn. Tuy nhiên, trăm hồi nhân mục đích làm tiêu tận sự nghi ngó. Nếu người ô thế gian có sự cảm nám bằng tay trái, có mất bijà, trăm hồi ngại điều này là như vậy: ‘Vi điều gì mà những người ấy không thể đạt được cơ hội?’”

“Tâu đại vương, không thể san sê nghiệp âc với người đã không làm, với người không tùy ý theo. Tâu đại vương, giống như những người chuyển nước đến nơi rất xa bằng ông dẫn nước. Tâu đại vương, phải chẳng núi đã rắn chắc to lớn có thể chuyển dịch theo như muốn cũng bằng ông dẫn?”

“Thưa ngại, không được.”

“Tâu đại vương, tướng tướng y như thế có thể san sê thiện, không thể san sê bất thiện. Tâu đại vương, hoặc là giống như có thể dot sang ngọn đến với đầu. Tâu đại vương, phải chẳng có thể dot sang ngọn đến với nước?”

“Thưa ngại, không được.”

“Tâu đại vương, tướng tướng y như thế có thể san sê thiện, không thể san sê bất thiện. Tâu đại vương, hoặc là giống như những người nỗ lực lấy nước từ hồ nước rồi nau chân gào. Tâu đại vương, phải chẳng có thể lấy nước từ biển cả rồi nau chân gào?”

“Thưa ngại, không được.”

“Tâu đại vương, tướng tướng y như thế có thể san sê thiện, không thể san sê bất thiện.”


“Tâu đại vương, bất thiện là ít ơi, thiện thì đối đạo. Do tình chất ít ơi, bất thiện tác động chỉ riêng người tạo tác. Bởi tình chất đối đạo, thiện bao phủ thể giai luôn cả côi Trời.”

“Xin ngại cho vâ dù.”

“Tâu đại vương, giống như một giọt nước nhỏ nhờ rơi xuống trái đất. Tâu đại vương, phải chẳng giọt nước ấy có thể phủ lên luôn cả mười, mười hai до-tuần?”

“Thưa ngại, không được. Giọt nước ấy đã rơi xuống ở nơi nào, thì nò tác động chỉ ở nơi ấy thôi.”

“Tâu đại vương, vi lý do gì?”

“Thưa ngại, vi tình chất nhỏ nhỏ của giọt nước.”

“Tâu đại vương, tướng tướng y như thế bất thiện là nhỏ nhỏ. Do tình chất nhỏ nhỏ, nò tác động chỉ riêng người tạo tác, không thể san sê. Tâu đại vương, hoặc là giống như đam may to lớn không lồ, trong khi làm hại lòng mất đất, có thể đó mua. Tâu đại vương, phải chẳng đam may to lớn ấy có thể phủ lên khắp nơi?”

"Kena kāraṇena mahārājā "ti?

"Mahantattā bhante meghassā "ti.

"Evameva kho mahārājā kusalan bhukaṁ. Bahukattā sakā devamanussehi 'pi saṃvibhajitun "ti.

4. "Bhante nāgasena kena kāraṇena akusalaṁ thokam kusalaṁ bahutaran "ti?

"Idha mahārājā yo koci dānaṁ deti, sīlam samādiyati, uposathakammaṁ karoti, so haṭṭho pahaṭṭho hāmsito pahaṁsito' tamudito pasannamānaso vedajāto hoti, tassa aparāparaṁ piti uppañjati, pītīmanassa bhiyyo bhiyyo kusalaṁ pavaḍḍhati.


"Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampatiṭcchāmi "ti.

**Pubbapatādisapañño catuttho.**

*****

5. SUPINAPAÑHO


---

¹ hasito - Ma; hasito pahasito - PTS. ² dissanti - Ma, PTS.
“Thưa Ngài, đang vậy. Đám mây to lớn ấy sau khi làm tràn đầy hồ, ao, suối, cảnh cây, học, khe, hở, vũng, giếng, đầm sen, cùng có thể phủ lên luôn cả mương, mưa hay do-tuần.”

“Thưa Ngài, vì lý do gì?”

“Thưa Ngài, vì tình chất to lớn của đạm mây.”

“Thưa Ngài, tưởng tượng y như thể thiện thì đời đạo. Do tình chất đời đạo, có thể san sẻ với chư Thiên và loài người.”

4. “Thưa Ngài Nāgasena, vì lý do gì mà bất thiện là ít ơi, còn thiện là đợi đạo hơn?”

“Thưa Ngài, ông ấy có ai đó đang cùng vật thể, thơ tri giới, thực hành việc trai giới, người ấy với mưng, mưng rở, mưa lớn, hải lớn, hoạn hỷ, có tâm tịnh tín, hận hoạn sanh khổ, đời với vị ấy sanh lên liên tục, đời với người có tâm hy thiện phát triển nhiều hơn nữa.

Thưa Ngài, ông cứu người có thể di vào bằng một lối, thoát ra bằng một lối, mặc dù đang được thoát ra nức nước cũng vẫn liên tục sanh khổ, nhưng thế nào bị lầm vào sự can kiến. Thưa Ngài, tương to y như thể thiện phát triển nhiều hơn nữa.

Thưa Ngài, nếu một người có thể hương tăm đến việc thiện đã làm thẩm chí cả một trăm năm, khi được liên tục hương tăm thì thiện phát triển nhiều hơn nữa. Đối với người ấy, thiện ấy có thể san sẻ cho những người mong mơ như thế ấy. Thưa Ngài, ông ấy điều này là lý do mà với lý do ấy thiện là đợi đạo hơn.

Thưa Ngài, trái lại người đang làm việc bất thiện thì về sau có sự ăn hận; đời với người có sự ăn hận, thì tâm thu hệt lại, co rút lại, quay trở lại, không trái rộng, buồn rầu, buồn rát, tiêu tàn, can kiến, không phát triền, tắc đóng chỉ ở nơi ấy thôi. Thưa Ngài, ông cứu người có thể di vào bằng một lối, thoát ra bằng một lối, mặc dù đang được thoát ra nức nước cũng vẫn liên tục sanh khổ, nhưng thế nào bị lầm vào sự can kiến. Thưa Ngài, tương to y như thế thiện với người đang làm việc bất thiện, tâm thu hệt lại, co rút lại, quay trở lại, không trái rộng, buồn râu, b plt rát, tiêu tàn, can kiến, không phát triền, tắc đóng chỉ ở nơi ấy thôi. Thưa Ngài, ông ấy điều này là lý do mà với lý do ấy bất thiện là ít ơi.”

“Thưa Ngài Nāgasena, tốt lắm! Trầm chập nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về việc hội hướng đến quyền thuộc đã qua vắng là thứ tư.

*****

5. CÂU HỎI VỀ GIẢC MƠ:


2. “Bhante nāgasena yo puṭbanimittato supinaṁ passati, kiṁ tassa cittaṁ sayam gantvā taṁ nimittaṁ vicināti, taṁ vā nimittaṁ cittaṁ apātamupagacchati, aṅño vā āgantvā tassa ārocti ”’ti?


“Ingha bhante nāgasena kāraṇaṁ dassesi ”’ti.3

“Yathā mahārāja sarīre tilakā pilakā daddūni utṭhahanti lābhaṁ vā alābhāya vā yasāya vā ayasāya vā nindāya vā pasaṃśāya vā sukhāya vā dukkhāya vā, api nu tā mahārāja tilakā pilakā jānīva upajjantī: ‘Imaṁ nāma mayaṁ atthaṁ atathaṁ nippahkanāma ’”’ti?


1 apāṭham - PTS, evaṁ sabbattha. 2 chāya - Ma, PTS. 3 me dassesi ti - Ma.
“Tậu đại vương, cái gì là giấc mơ ấy là điểm báo hiệu, là cái tiến denn gánh lãnh vực của tâm. Tậu đại vương, sau hàng nầy nhìn thấy giấc mơ: hàng nhìn thấy giấc mơ liền quan đến gió, hàng nhìn thấy giấc mơ liền quan đến mặt, hàng nhìn thấy giấc mơ liền quan đến dom, hàng nhìn thấy giấc mơ do chủ Thiên dem lại, hàng nhìn thấy giấc mơ do đa được làm thương xuyen, hàng nhìn thấy giấc mơ do điểm báo hiệu. Tậu đại vương, ở đây nhìn thấy giấc mơ nào do điểm báo hiệu, thì chính cái ấy là thật, phần còn lại là giả.”

2. “Thưa vương Nāgasena, người nào nhìn thấy giấc mơ do điểm báo hiệu, có phải tâm của người ấy tự đi đến và tìm kiếm điểm báo hiệu ấy, hay là điểm báo hiệu ấy tiến đến gánh lãnh vực của tâm, hay là cái nào khác đi đến và thông báo cho người ấy?”

“Tậu đại vương, không phải tâm của người ấy tự đi đến và xem xét điểm báo hiệu ấy, cùng không phải cái nào nào khác đi đến và thông báo cho người ấy. Khi ấy, chính điểm báo hiệu ấy tiến đến gánh lãnh vực của tâm. Tậu đại vương, giờ như tâm trạng soi không tự đi đến nói nào đó và xem xét cái bong phân chiều, cùng không phải cái nào nào khác để cái bong phân chiều lại và áp vào tâm trạng soi. Khi ấy, tự nói nào đó cái bong phân chiều đi đến và lại gánh lãnh vực của tâm trạng soi. Tậu đại vương, tướng thế y như thế không phải tâm của người ấy tự đi đến và xem xét điểm báo hiệu ấy, cùng không phải cái nào nào khác đi đến và thông báo. Khi ấy, tự nói nào đó điểm báo hiệu ấy tiến đến gánh lãnh vực của tâm.”


“Tậu đại vương, không phải là tâm ấy biết được rằng: ‘Kết quả sẽ là như vậy, hoàn là bình yên hoặc là sợ hãi.’ Trái lại, khi điểm báo hiệu được sanh lên, thì nó nói cho những cái khác. Sau đó, những cái ấy nói ra ý nghĩa.’

“Thưa vương Nāgasena, vậy xin ngài chi cho thấy lý do.”

“Tậu đại vương, giờ như các nốt ruồi, mứt nhốt, gã lở xuất hiện ở cơ thể là đưa đến việc có lời lời hay không có lời lời, có danh tiểu hay không có danh tiểu, chê trách hay khen ngợi, an lạc hay khổ đau. Tậu đại vương, phải chăng các nốt ruồi, mứt nhốt, gã lở sanh lên sau khi biết được rằng: ‘Chúng tôi sẽ tạo ra sự việc này’?

“Thưa ngài, không đúng. Ở bất kỳ vị trí nào mà các mứt nhốt sanh lên, sau khi nhìn thấy các mứt nhốt ấy ở chỗ ấy, các nhà tương sọ giải thích: ‘Kết quả sẽ là như vậy.’

“Tậu đại vương, tướng thế y như thế tâm nào đó nhìn thấy giấc mơ, không phải là tâm ấy biết được rằng: ‘Kết quả sẽ là như vậy, hoàn là bình yên hoặc là sợ hãi.’ Trái lại, khi điểm báo hiệu được sanh lên, thì nó nói cho những cái khác; sau đó, những cái ấy nói về ý nghĩa.”

495
4. “Bhante nāgasena, yo supinaṃ passati, so niddāyanto passati udāhu jagganto’ passati ’ti?


Yathā vā pana mahārāja bhikkhuṃ bhinnājīvaṃ anācāraṃ pāpamittam dusīlaṃ kusitaṃ hīnaviriyam kusala bodhipakkhiyā dhammā āpataṃ na upenti. Evameva kho mahārāja jāgarantassa dibbo attho āpataṃ na upeti, tasmā jāgaranto supinaṃ na passati ’ti.

1 jāgaranto - Ma. 2 saṇṭā - Ma, PTS. 3 ākiṇṇaṃ - kesuci.
4. "Thừa ngại Nāgasena, người nào nhìn thấy giấc mơ, thì người ấy nhìn thấy trong lúc đang ngủ hay là nhìn thấy trong khi cơn thướt?"

"Tậu đại vương, người nào nhìn thấy giấc mơ, thì không phải người ấy nhìn thấy trong lúc đang ngủ, cũng không phải nhìn thấy trong khi cơn thướt, tuy nhiên nhìn thấy giấc mơ ở vào khoảng giữa của giai đoạn đang rơi vào trạng thái ngủ mơ mà đang như chưa đà định lang tơ hờ kiếp. Tậu đại vương, đôi với người đã đà đặt đến trạng thái ngủ mơ mà, thì tâm tiền đến lang tơ hờ kiếp; tâm đã đi vào lang tơ hờ kiếp thì không vẫn hành; tâm không vẫn hành thì không nhận biết an lạc hay khổ đau; trong khi không nhận thức thì không có giấc mơ, khi tâm đang được vẫn hành thì nhìn thấy giấc mơ.

Tậu đại vương, giống như ở nơi mợ mất, tôi tâm, không có ánh sáng, thì bồng phán chiếu không được nhìn thấy ở gường soi, đầu là vô cùng trong sặc. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế khi tâm đã đà đặt đến trạng thái ngủ mơ mà, đã đi vào lang tơ hờ kiếp, và đang được duy trì, thì tâm là không vẫn hành ở cơ thể; tâm không vẫn hành thì không nhìn thấy giấc mơ. Tậu đại vương, tâm gường soi là như thế nào thì cơ thể nên được xem xét như vậy. Sự tội tâm là như thế nào thì trạng thái ngủ mơ mà nên được xem xét như vậy. Ánh sáng là như thế nào thì tâm nên được xem xét như vậy.

Tậu đại vương, hoặc là giống như khi mất trở lại thì lại bỏ bàng giá thì ánh sáng không được nhìn thấy; tia sáng mất trở lại tùy có hiện hữu nhưng không vẫn hành; khi tia sáng mất trở lại không vẫn hành thì không có ánh sáng. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế đối với người đã đà đặt đến trạng thái ngủ mơ mà, thì tâm đi vào lang tơ hờ kiếp; tâm đã đi vào lang tơ hờ kiếp thì không vẫn hành; tâm không vẫn hành thì không nhìn thấy giấc mơ. Tậu đại vương, mất trở lại là như thế nào thì cơ thể nên được xem xét như vậy. Sự lại bỏ bàng giá là như thế nào thì trạng thái ngủ mơ mà nên được xem xét như vậy. Tia sáng mất trở lại là như thế nào thì tâm nên được xem xét như vậy.

5. Tậu đại vương, mặc dù có thể đang hiện hữu nhưng tâm không vẫn hành trong hai trường hợp: Đối với người đã đà đặt đến trạng thái ngủ mơ mà, đã đi vào lang tơ hờ kiếp, mặc dù có thể đang hiện hữu nhưng tâm không vẫn hành; đối với người đã đà đặt đến hiện diện, mặc dù có thể đang hiện hữu nhưng tâm không vẫn hành. Tậu đại vương, đối với người đang tính táo, tâm lao xao, mơ ra, nằng động, không có định, điểm báo hiệu không tiến đến gần lành vúc ở tâm của người có trạng thái như vậy. Tậu đại vương, giống như những uớc muốn thân kia làm người nam có mơ, nằng động, không nghiêm chỉnh, không kiên đao. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế nghĩa lý hiểu như không tiến đến gần lành vúc của người đang tính táo. Do đó, người đang tính táo không nhìn thấy giấc mơ.

Tậu đại vương, hoặc là giống như các thiện pháp dự phân vào giấc ngủ không tiến đến gần lành vúc là vì lý khuya có sự nuối mong bị sụt mệt, không net hành, có bản ác, có giờ tội, biếng nhác, có sự tình tận thấp kém. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế nghĩa lý hiểu như không tiến đến gần lành vúc của người đang tính táo."
6. “Bhante nāgasena, atthi middhassa ādimajjhapariyosānan "ti?

“Āma mahārāja. Atthi middhassa ādi, atthi majjhām, atthi pariyosānan ”ti.1

“Katamaṃ ādi, katamaṃ majjhām, katamaṃ pariyosānan ”ti?


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampāṭicchāmi ”ti.

Supinapañho pañcamo.

*****

6. AKĀLAMARĀṆAPAṆHO


“Atthi mahārāja kāle ’pi maraṇaṃ, atthi akāle ’pi maraṇaṃ ”ti.

“Ke te bhante nāgasena kāle maranti?4 Ke akāle maranti ”ti?

“Diṭṭhapubbā pana mahārāja tayā ambarukkā vā jamburukkā vā aṅnasā mā vā pana phalarukkā phalāni patantāni āmāni ca pakkāni cā ”ti?

“Āma bhante ”ti.

---

1 atthi middhassa ādimajjhapariyosānan ti - Ma. 3 majjhattabhūto - Ma, PTS.
2 majjhupagato - Ma. 4 bhante nāgasena, ke kāle maranti - Ma.
6. “Thưa ngài Nāgasena, có phải trạng thái ngử mờ mạng là có chúng đầu, chúng giữa, và chúng cuội?”

“Tâu đại vương, đúng vậy. Trạng thái ngử mờ mạng có chúng đầu, có chúng giữa, và có chúng cuội.”

“Chúng đầu là cái nào, chúng giữa là cái nào, và chúng cuội là cái nào?”

“Tâu đại vương, trạng thái nào là sự che đậy, sự bao bọc, sự yêu duỗi của danh uẩn và sắc uẩn, là trạng thái trí trực, không sẵn sàng cho hành động của thân; đây là chẳng đầu của trạng thái ngử mờ mạng. Tâu đại vương, người nào có được giấc ngủ của con khi, ngử mờ mạng một cách lớn xóm (nửa ngủ nửa thức); đây là chẳng giữa của trạng thái ngử mờ mạng. Chẳng cuội là việc di vào lượng tầm hôn kiếp. Tâu đại vương, người đã tiến đến gần chẳng giữa, có được giấc ngủ của con khi, thì nhìn thấy giấc mơ. Tâu đại vương, giống như người nào đời có sự thực hành về triết chệ, có làm được định tĩnh, có pháp được bền vững, có sự sáng suốt không dào động, sau khi đi sâu vào khu rừng, nơi đã được rút hận sự loạn động và tiếc động, rồi suy nghĩ về ý nghĩa về tê, và ở nơi ấy, người ấy không rơi vào trạng thái ngử mờ mạng. Ở nơi ấy, được dinh tịnh, có tâm chuyên nhất, người ấy thử hiểu được ý nghĩa về tê. Tâu đại vương, tưởng tọy như thể người tỉnh táo, không đặt đến trạng thái ngử mờ mạng, tiến đến gần giấc ngủ của con khi, có được giấc ngủ của con khi, thì nhìn thấy giấc mơ. Tâu đại vương, sự loạn động và tiếc động là như thế nào thì sự tỉnh táo nên được xem xét như vậy. Khu rừng tách biệt là như thế nào thì việc có được giấc ngủ của con khi nên được xem xét như vậy. Người ấy sau khi từ bỏ sự loạn động và tiếc động, sau khi tránh nê trạng thái ngủ mờ mạng, có được trạng thái trầm tĩnh, thì thấy hiểu được ý nghĩa về tê là như thế nào thì ’người tỉnh táo, không đặt đến trạng thái ngử mờ mạng, có được giấc ngủ của con khi, thì nhìn thấy giấc mơ’ là như vậy.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trầu chắp nhân điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về giấc mơ là thú nấm.

*****

6. CÁU HỎI VỀ VIỆC CHẾT KHÔNG DÙNG THỜI:

1. “Thưa ngài Nāgasena, các chúng sanh chết đi, tất cả bổn họ đều chết đúng thời, hay là cũng có chết không đúng thời?”

“Tâu đại vương, có cái chết đúng thời, cũng có cái chết không đúng thời.”

“Thưa ngài Nāgasena, những người chết đúng thời ấy là những người nào? Chết không đúng thời là những người nào?”

“Tâu đại vương, pháp chăn đại vương đã nhìn thấy trước đây những trái cây, cả trái non lẫn trái chín, đang rụng xuống từ cây xoài, hoặc từ cây mận, hoặc từ cây có trái khác nưa.”

“Thưa ngài, đúng vậy.”
“यानि तानि महाराजा पहलानी रुक्कहातो पतांति, शब्दानि तानि काळे येवा पतांति, उदाहु अकालेपि ”ति?
“यानि तानि भांटे नागसेना पहलानी परिपक्कणि विलिनणि पतांति शूब्दानि तानि काळे पतांति। यानि पानात अवासेशी पहलानी तेसु काली किमिवद्धानि पतांति, काली लकृताहतानि¹ पतांति, काली वातपाहातानि² पतांति, काली अंतोपूर्तिकां हुतवा पतांति, शूब्दानि तानि अकाले पतांति ”ति।

“Bhante nāgasena, ye te kammapatibālhā maranti, ye ’pi te gatipatibālhā maranti, ye ’pi te kiriya-patibālhā maranti, ye ’pi te jarāvegapatibālhā maranti, sabbe te kāleyeva maranti. Yo ’pi mātukucchigato marati, so tassa kālo kāle yeva so marati. Yo ’pi vijātaghare marati, so tassa kālo, so ’pi kāle yeva marati. Yo ’pi māsiko marati —pe— Yo ’pi vassatiko marati, so tassa kālo, kāle yeva so marati. Tenha hi bhante nāgasena akāle maraṇaṁ nāma na hoti, ye keci maranti, sabbe te kāle yeva maranti” ti.

2. “Sattime mahārāja vijjamāne ’pi uttariṁ āyusmiṁ akāle maranti. Katame satta?
Jighacchito mahārāja bhojanaṁ abhhamāno upahatabbhantaro vijjamāne ’pi uttariṁ āyusmiṁ akāle marati.

Pipāsito mahārāja pāṇīyam abhhamāno parisukkhahadayo vijjamāne ’pi uttariṁ āyusmiṁ akāle marati.

Ahinā daṭṭho mahārāja visavegabhihato tikicchakam abhhamāno vijjamāne ’pi uttariṁ āyusmiṁ akāle marati.

Visamāsito mahārāja ḍhayhantesu āṅgapaccaṅgesu agadaṁ abhhamāno vijjamāne ’pi uttariṁ āyusmiṁ akāle marati.

Aggigato mahārāja ḍhāyamāno nibbāpanaṁ abhhamāno vijjamāne ’pi uttariṁ āyusmiṁ akāle marati.

Udakagato mahārāja patiṭṭham abhhamāno vijjamāne ’pi uttariṁ āyusmiṁ akāle marati.

Sattihato mahārāja ābādhiko bhisakkaṁ abhhamāno vijjamāne ’pi uttariṁ āyusmiṁ akāle marati.

¹ lagūlahatāni - Ma.
² vāṭappahatāni - Ma.
“Tậu đại vương, những trái cây nào rung từ cây xương, tất cả những trái ấy rung xương đều được thôi, hay là cũng có không được thôi?”

Thưa ngài Nāgasena, những trái cây náo là chín muối, được phát triển đầy đủ, rồi rung xương, tất cả những trái ấy rung xương đều được thôi. Trái lại, những trái cây nào còn lại, trong số đó những trái náo bị sau đũi rồi rung xuong, những trái náo bị thực bởi gai gốc rồi rung xương, những trái náo bởi cuôn dì bởi gió rồi rung xương, những trái náo bởi thời ở bên trong rồi rung xương, tất cả những trái ấy rung xuong không được thôi.”

“Tậu đại vương, tướng tọ y như thế những người bị tàn tật bởi tác động của tuổi già rồi chết, chính những người ấy chết đúng thôi. Sở còn lại, những ai đó bị thực bách bởi nghiệp rồi chết, những ai đó bị thực bách bởi cánh giới tài sảnh rồi chết, những ai đó bị thực bách bởi hành động rối chét, (những người này chết không đúng thôi).”

Thưa ngài Nāgasena, những người bị thực bách bởi nghiệp rối chét, những người bị thực bách bởi cánh giới tài sảnh rối chét, những người bị thực bách bởi tác động của tuổi già rối chét, tất cả những người ấy chết đều đúng thôi. Người ná hấp thái ở bừng me rối chét, (vi) thời diệm ấy là thucc ve người ấy (nên) người ấy chết cũng đúng thôi. Người (dược sanh ra) ở nhà báo sanh rối chét, (vi) thời diệm ấy là thucc ve người ấy (nên) người ấy chết cũng đúng thôi. Người một tháng tuổi rồi chét, —(nahr tren) — Người một năm tuổi rồi chét, (vi) thời diệm ấy là thucc ve người ấy (nên) người ấy chết cũng đúng thôi. Thưa ngài Nāgasena, như thế thì không có cái gọi là chết không đúng thôi. Những ai đó chết đi, tất cả những người ấy chết đều đúng thôi.”

2. “Tậu đại vương, bày hành người này chết không đúng thôi, ngay trong khi tuổi thọ vẫn đang còn. Bây hằng nào?

Tậu đại vương, người bị thêm ăn, trong khi không nhận được vật thực, có nơi tăng bị tôn thương, chết không đúng thôi, ngay trong khi tuổi thọ vẫn đang còn.

Tậu đại vương, người bị thêm uống, trong khi không đạt được nước uống, trái tim bị khó kiệt, chết không đúng thôi, ngay trong khi tuổi thọ vẫn đang còn.

Tậu đại vương, người bị rắn cắn, bị hànha bởi tác động của nọc độc, trong khi không đạt được người chửa tri, chết không đúng thôi, ngay trong khi tuổi thọ vẫn đang còn.

Tậu đại vương, người đã ăn vào chất độc, trong khi các bộ phận cơ thể chinh và phù dâng bị nũng nồng, trong khi không đạt được thuốc giải, chết không đúng thôi, ngay trong khi tuổi thọ vẫn đang còn.

Tậu đại vương, người bị rơi vào ngọn lửa, trong khi bị thiếu dot, trong khi không đạt được sự đáp tật, chết không đúng thôi, ngay trong khi tuổi thọ vẫn đang còn.

Tậu đại vương, người bị té vào nước, trong khi không đạt được sự nâng đỡ, chết không đúng thôi, ngay trong khi tuổi thọ vẫn đang còn.

Tậu đại vương, người bị thương tích bởi gươm dao, bị làm bệnh, trong khi không đạt được thầy thuốc, chết không đúng thôi, ngay trong khi tuổi thọ vẫn đang còn.

501
Ime kho mahārāja satta vijjamāne 'pi uttarimā ŭyusmiṁ akāle maranti.

Tatrāpāham mahārāja ekāmsena vadāmi. Aṭṭhavidhena mahārāja sattānaṁ kālakiriyā¹ hoti: Vātasamutthānena pittasamutthānena semhasamutthānena sannipātikena utuparīṇāmena visamaparihārena opakkamikena kammavipākena mahārāja sattānaṁ kālakiriyā hoti. Tatra mahārāja yadidaṁ kammavipākena kālakiriyā, sāyeva tattha sāmayikā² kālakiriyā, avasesā asāmayikā kālakiriyā. Bhavati ca:

‘Jighacchāya pipāsāya ahiṇā daṭṭho⁵ visena ca, aggi-udaka-sattīhī akāle tattha miyati.
Vātāpittena semhena santīpātutetihi ca, visamopakkamakammehi akāle tattha miyati ’ti.


Yo pubbe pare pipāsāya māretri, so bahūni vassasatasahassāni peto hutvā nijjhāmatanṇhiko samāno lūkhā kiso parisussitahadayo pipāsāyeva’ marati daharo ’pi majjhimo ’pi mahallako ’pi. Idampi tassa sāmayikaṁ maraṇaṁ.

Yo pubbe pare ahiṇā dasāpetvā⁸ māretri, so bahūni vassasatasahassāni ajagaramukheneva ajagaramukhaṁ kaṅhasappamukheneva kaṅhasappamukhaṁ pariṇavatitvā tehi khāyitakahiyito ahiṇi daṭṭho yeva marati, daharo ’pi majjhimo ’pi mahallako ’pi. Idampi tassa sāmayikaṁ maraṇaṁ.

Yo pubbe pare visaññ datvā māretri, so bahūni vassasatasahassāni daṭṭhantehi angāpacaṅgehi bhijjamānena sarireṇa kuṇapagandhaṁ vāyanto viseneva marati daharo ’pi majjhimo ’pi mahallako ’pi. Idampi tassa sāmayikaṁ maraṇaṁ.

Yo pubbe pare agginā māretri, so bahūni vassasatasahassāni anāgara-pabbateneva anāgarapabbataṁ yamavisuṣṭena yamavisayaṁ pariṇavatitvā daṭṭhavidaḍḍhagato agginā yeva marati daharo ’pi majjhimo ’pi mahallako ’pi. Idampi tassa sāmayikaṁ maraṇaṁ.

Yo pubbe pare udakena māretri, so bahūni vassasatasahassāni hatavilutta-bhagga-dubbalagato khubhītacitto udake yeva⁸ marati daharo ’pi majjhimo ’pi mahallako ’pi. Idampi tassa sāmayikaṁ maraṇaṁ.

¹ kālamkiriya - Ma, evam sabbattha.
² sāmayika - PTS, evam sabbattha.
³ ahiṇa - Ma.
⁴ sukkha-pamilātha-hadayo - PTS, Simu.
⁵ bubhukkhiṭo susukkhito - Ma; sukkhino visukkhito - PTS, Simu.
⁶ jighacchāya yeva - Ma, PTS.
⁷ parisukkhitahadayo pipāsāya yeva - Ma, PTS.
⁸ daṁsāpetvā - Ma.
⁹ khubbhitacitto udakeneva - Ma.

502
Tấu đại vương, bày hàng người này chét không dùng thở, ngay trong khi tuổi thơ vẫn đang còn.

Tấu đại vương, ở đây tôi cũng văn nói một cách khang định. Tấu đại vương, việc từ vong của các chúng sanh là theo tám cách thức: Với nguồn sanh khởi là gió, với nguồn sanh khởi là mặt, với nguồn sanh khởi là đạm, do sự hồi tu (của các đích chất trong cơ thể), do sự chuyển biến của mùa tiết, do sự bạo đường không đều dẫn, do sự đột ngột, do quá thảnh tư của nghiệp, tấu đại vương là việc từ vong của các chúng sanh. Tấu đại vương, ở đây tức là sự từ vong do quá thảnh tư của nghiệp, ở đây chính việc ấy là sự từ vong phù hợp thời gian, các việc còn lại là sự từ vong không phù hợp thời gian.

Vậy là:
‘Do bị thèm ăn, do bị thèm uống, bị rắn cắn, và do chắt dọc, do lừa, nước, và gútta đạo, ở đây là bị chệt không dùng thở.

Do gió, và mật, do đạm, do sự hồi tu, và do các mùa tiết, do không đều dẫn, do sự đột ngột, và do nghiệp, ở đây là bị chệt không dùng thở.’

3. Tấu đại vương, các chúng sanh nào đó chết do quá thảnh tư của nghiệp bắt thiện vi đã làm việc này việc nó trong thời quá khứ. Tấu đại vương, ở đây kể nào trước đây làm những người khác bị chết vì thèm ăn, kẻ ấy trong nhiều trăm ngàn năm, (sẽ) bị hàn hạ bởi sự thèm ăn, bị đói, bị kiệt súc, trái tim bị khổ hêo tận tật, muốn được ăn, bị co quắp, đặng bị thiêu đốt, đặng bị đöt chây ở nói tang, chết chình vi sự thèm ăn ngày cả lúc còn nó, trung niên, già cả. Day cũng là sự từ vong phù hợp thời gian đối với kẻ ấy.

Kể nò trước đây làm những người khác bị chết vì thèm uống, kẻ ấy trong nhiều trăm ngàn năm, trong khi trở thang qua quý hàng bị thèm dột và bị khao khát, trở nên cẩn cới, ốm o, trái tim bị khó viết, chết chình vi sự thèm uống ngày cả lúc còn nó, trung niên, già cả. Day cũng là sự từ vong phù hợp thời gian đối với kẻ ấy.

Kể nò trước đây làm những người khác bị rắn cắn làm cho bị chết, kẻ ấy trong nhiều trăm ngàn năm, sau khi bị lẩn chuyển từ miệng trần đến miệng trần, từ miệng hắc xã đến miệng hắc xã, bị nhai đi nhai lại bối chừng, chết chình vi bị những con rắn cắn ngày cả lúc còn nó, trung niên, già cả. Day cũng là sự từ vong phù hợp thời gian đối với kẻ ấy.

Kể nò trước đây làm những người khác chết dọc làm cho bị chết, kẻ ấy trong nhiều trăm ngàn năm, với các bộ phận cơ thể chừng và phục đằng bị nung nong, với cơ thể đạng bị rữa ra, trong khi tỏa ra mùi thơm của tư thi, chết chình vi chết dọc ngày cả lúc còn nó, trung niên, già cả. Day cũng là sự từ vong phù hợp thời gian đối với kẻ ấy.

Kể nò trước đây làm những người khác bị chết vì lửa, kẻ ấy trong nhiều trăm ngàn năm, sau khi bị lẩn chuyển từ núi than hung đến núi than hung, từ lãnh địa của Dạ-ma đến lãnh địa của Dạ-ma, có từ chỉ bị đốt chây, bị thiêu chây, chết chình vi lửa ngày cả lúc còn nó, trung niên, già cả. Day cũng là sự từ vong phù hợp thời gian đối với kẻ ấy.

Kể nò trước đây làm những người khác bị chết vì nước, kẻ ấy trong nhiều trăm ngàn năm, có than thế bị hàn hạ, bị bộc lột, bị gay đớ, yếu đuối, có tâm bị xáo trộn, chết ở trong nước ngày cả lúc còn nó, trung niên, già cả. Day cũng là sự từ vong phù hợp thời gian đối với kẻ ấy.
Yo pubbe pare sattiyā māretri, so bahūni vassasatasahassāni chinna-
bhinnā-koṭṭita-vikoṭṭito satṭi-mukha-samāhato sattiyā yeva marati daharo
‘pi majjhimo ‘pi mahallako ‘pi. Idampi tassa samāyikān maraṇan ”ti.

4. “Bhante nāgasena, ‘akāle maraṇaṃ atthi ‘ti yaṃ vadesi, ingha me tvam
tattha kāraṇaṃ atidīsā ”ti.

“Yathā mahārāja mahatimahā-aggikkhandho ādinna¹-tiṇa-kaṭṭha-sākhā-
palāso pariyyādinnabhakkho upādānasānkhayā nibbāyati, so aggi vuccati
‘anītiko anupaddavo samaye nibbuto nāmā ‘ti. Evameva kho mahārāja yo
coki bahūni divasasahasassāni jīvitvā jarājinno āyukkhayā anītiko anupaddavo
marati, so vuccati ‘samaye maraṇamupagato ‘ti. Yathā vā pana mahārāja
mahatimahā-aggikkhandho ādinna-tiṇa-kaṭṭha-sākhā-palāso assa, taṃ aparīyādīnne
yeva tiṇa-kaṭṭha-sākhā-palāse mahatimahāmegho abhippavassitvā nibbāpeyya, api nu kho so mahārāja mahā-aggikkhandho
samaye nibbuto nāma hoti ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Kissa pana so mahārāja pacchimo aggikkhandho purimakena
aggikkhandhena samasamagatiko nāhosī ”ti?

“Āgantukena bhante meghena patipīlito so aggikkhandho asamaya-
nibbuto ”ti.²

“Evameva kho mahārāja yo koci akāle marati, so āgantukena rogena
patipīlito vātassamutthānena vā pittasamutthānena vā semhasamutthānena
vā sannipātikena vā uparānāmājena vā visamaṇarājena vā opakkamikena vā jighacchāvā vā pipāsāvā vā sappadaṭṭhena vā visamasitena
vā agginā vā udakena vā sattiyā vā patipīlito¹ akāle marati. Idamettha
mahārāja kāraṇaṃ yena kāraṇaṃ akāle maraṇaṃ atthi.

5. Yathā vā pana mahārāja gagane mahatimahāvalāhako utṭhahityā
ninnāṇca thalaṇca paripūrayanto abhivassati, so vuccati ‘megho anītiko
anupaddavo vassati ‘ti. Evameva kho mahārāja yo koci ciraṃ jīvitvā jarājinno
āyukkhayā anītiko anupaddavo marati, so vuccati ‘samaye maraṇamupagato
‘ti.

Yathā vā pana mahārāja gagane mahatimahāvalāhako utṭhahityā
antarāyeva mahatā vātena abbhātthāṃ gaccheyya, api nu kho so mahārāja
valāhako samaye vigato nāma hoti ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Kissa pana so mahārāja pacchimo valāhako purimakena valāhakena
samasamagatiko nāhosī ”ti?

“Āgantukena bhante vātena patipīlito so valāhako asamayappattoyeva
vigato ”ti.

¹ ādinna - PTS. ² asamaye nibbuto - Ma. ³ sattivegappaṭipīlito - Ma.
Kể nạo trước đầy lầm những người khác bị chết vi groundwork, kể ấy trong nhiều trầm nguyên lắm, bị cắt bị xé bị bầm bầm lở, bị đánh đáp bằng mùi dao, chết chính vi groundwork ngay cả lúc còn nhỏ, trung niên, già cả. Ngày cùng là sự từ vong phù hợp thời gian đời với kẻ ấy.


"Tẫu đại vương, giống như khởi lưu to lớn không lở có cơ, cứ, cảnh, là đã được dem lại, có đó tiếp liệu đã được tiêu thức, bị tạt ngầm do can người nhiễm liều. Ngọn lưu ấy được gọi là 'đã được tạt ngầm hợp lúc, không có rủi ro, không có bất hạnh.' Tẫu đại vương, tướng tỷ y như thế người nào đó sau khi sống nhiều ngàn ngày, trở nên già lão, rồi chết do hết tuổi thơ, không có rủi ro, không có bất hạnh, người ấy được gọi là 'đã tiến đến cái chết hợp lúc.'

"Tẫu đại vương, hoặc là giống như khởi lưu to lớn không lở có cơ, cứ, cảnh, là đã được dem lại, rồi có đạm mua to lớn không lở do xương làm ngầm khởi lưu ấy mắc đầu có, cứ, cảnh, là còn chưa được tiêu thức. Tẫu đại vương, phải chăng khởi lưu to lớn không lở ấy gọi là đã được tạt ngầm hợp lúc?

"Thưa Ngài, không đúng.

"Tẫu đại vương, vậy thì tại sao khởi lưu thứ hai ấy đã không có hành trình giống hết với khởi lưu thứ nhất?

"Thưa Ngài, bị quyến nhiều bởi cơn mưa đất ngọt, khởi lưu ấy đã được tạt ngầm không hợp lúc.

"Tẫu đại vương, tướng tỷ y như thế người nào đó chết không đứng thời, người ấy bị quyến nhiều bởi cần bênh đất ngọt, hoặc bởi nguồn sanh khối là gió, bởi nguồn sanh khối là mạt, bởi nguồn sanh khối là đạm, do sự hồi tụ (của các dịch chất trong cơ thể), do sự chuyển biến của mưa tiệt, do sự bảo dưỡng không đều dặn, do sự đất ngọt, hoặc bị quyến nhiều bởi sự thềm ảnh, bởi sự thềm uộng, do việc bị rạn can, do việc bị ăn vào chặt độc, do lửa, do nước, hoặc bởi groundwork, rồi chết không đứng thời. Tẫu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy có sự chết không đứng thời.

5. Tẫu đại vương, hoặc là giống như đạm mua to lớn không lở sau khi hiện ra ở bấu đời mua làm trên đầy vừng trừng và đắt liêun, nó được gọi là 'đảm mây mua đất ngọt không có rủi ro, không có bất hạnh.' Tẫu đại vương, tướng tỷ y như thế người nào đó sống lâu, trở nên già lão, rồi chết do hết tuổi thơ, không có rủi ro, không có bất hạnh, người ấy được gọi là 'đã tiến đến cái chết hợp lúc.'

"Tẫu đại vương, hoặc là giống như đạm mua to lớn không lở sau khi hiện ra ở bấu đời di dời sự trải tiêu tiền vi còn giống lở ở ngay bên trong. Tẫu đại vương, phải chăng đạm mây đó gọi là đã tiêu tan hợp lúc?

"Thưa Ngài, không đúng.

"Tẫu đại vương, vậy thì tại sao đạm mây thứ hai ấy đã không có hành trình giống hết với đạm mây thứ nhất?

"Thưa Ngài, bị quyến nhiều bởi cơn gió đất ngọt, đạm mây ấy chứng vi đã được thành lập không hợp lúc, nên đã tiêu tan.

505

Yathā vā pana mahārāja balavā āsīviso kupito kaṅcideva purisam ḍaseyya, tassa taṃ visaṃ anītikam-anupaddavaṃ maraṇaṃ pāpeyya, taṃ visaṃ vucaṭi ‘anītiṣkamanupaddavaṃ koṭīgataṃ ’ti. Evameva kho mahārāja yo koci ciraṃ jīvītā jaraṇīṇo āyukkhaya anītiko anupaddavo marati, so vucaṭi ‘anītiko anupaddavo jīvitakoṭīgato sāmayikaṃ maraṇamupagato ’ti.

Yathā vā pana mahārāja balavatā āsīvisena daṭṭhassa antarāyeva ahigunṭhiko¹ agadaṃ datvā avisam kareyya, api nu kho taṃ mahārāja visaṃ samaye vigataṃ nāma hoti ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Kissa pana taṃ mahārāja pacchimaṃ visaṃ purimakena visena samsamagatikam nāhosī ”ti?
“Āgantukena bhante agadena patipilitaṃ visaṃ akoṭīgataṃ yeva vigatan ”ti.

“Evameva kho mahārāja yo koci akāle marati, so āgantukena rogena patipilito vātasamutthānena vā —pe— sattivegapatipilito vā akāle marati. Idamettha mahārāja kāraṇaṃ yena kāraṇena akāle maraṇaṃ atthi.

7. Yathā vā pana mahārāja issattho saraṃ pāteyya, sace so saro yathāgati gamanapatha-matthakaṃ gacchati, so saro vucaṭi ‘anītiko anupaddavo yathāgati gamanapathamaththakaṃ gato nāma ”ti. Evameva kho mahārāja yo koci ciraṃ jīvītā jaraṇīṇo āyukkhaya anītiko anupaddavo marati, so vucaṭi ‘anītiko anupaddavo samaye maraṇamupagato ’ti.

Yathā vā pana mahārāja issattho sarāṃ pāteyya, tassa taṃ saraṃ tasmiṃ yeva khaṇe koci ganheyya, api nu kho so mahārāja saro yathāgati gamanapathamaththakaṃ gato nāma hoti ”ti?
“Na hi bhante ”ti.

“Kissa pana so mahārāja pacchimo saro purimakena sareṇa samsamagatikāṃ nāhosī ”ti?
“Āgantukena bhante gahaṇena tassa sarassa gamanaṃ upacchinnan ”ti.

“Evameva kho mahārāja yo koci akāle marati, so āgantukena rogena patipilito vātasamutthānena vā —pe— sattiyavegapatipilito vā akāle marati. Idamettha mahārāja kāraṇaṃ yena kāraṇena akāle maraṇaṃ atthi.

¹ āhitunḍiko - Ma. ² issāso - Ma, evaṃ sabbattha.

Tầu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy có sự chết không đứng thời.

Tầu đại vương, hoặc là giống như con rắn độc có sức mạnh, bị nỗi giận rồi cần người nam nào đó, chất độc ấy có thể gây ra cái chết cho người ấy, không có rủi ro, không có bất hanh. Chất độc ấy được gọi là ‘đã đạt đến điểm tận cùng, không có rủi ro, không có bất hanh.’ Tầu đại vương, tướng tử y như thể người nào đó sống lâu, trở nên già lão, rồi chết do hết tuổi thơ, không có rủi ro, không có bất hanh, người ấy được gọi là ‘đã đạt đến điểm tận cùng, đã tiến đến cái chết hổp lúc, không có rủi ro, không có bất hanh.’ Tầu đại vương, hoặc là giống như người thấy bất rắn, đối với người bị con rắn độc có sức mạnh căn, sau khi cho thuốc giải vào thân bên trong thì có thể làm cho hết độc. Tầu đại vương, phải chẳng chất độc ấy gọi là được tiêu tan hổp lúc?”

“Thưa Ngài, không đứng.”

“Tầu đại vương, vậy thì tại sao chất độc thụ hai ấy đã không có hành trình giống hết với chất độc thụ nhất?”

“Thưa Ngài, bị quấy nhiều bởi thuốc giải chết, chất độc, còn chưa đạt đến điểm tận cùng, đã bị tiêu tan.”

“Tầu đại vương, tướng tử y như thế người nào đó chết không đứng thời, người ấy bị quấy nhiều bởi căn bệnh chết, hoặc bởi nguồn sanh khó ở lại gần, —(nhiều) — hoặc bởi quấy nhiều bằng guồng dao, rồi chết không đứng thời. Tầu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy có sự chết không đứng thời.

7. Tầu đại vương, hoặc là giống như người cung thụ bắn ra mũi tên, nếu mũi tên ấy đã đến điểm cuối của cuộc hành trình theo đúng lộ trình, mũi tên ấy được gọi là ‘đã đi đến điểm cuối của cuộc hành trình theo đúng lộ trình, không có rủi ro, không có bất hanh.’ Tầu đại vương, tướng tử y như thể người nào đó sống lâu, trở nên già lão, rồi chết do hết tuổi thơ, không có rủi ro, không có bất hanh, người ấy được gọi là ‘đã đạt đến điểm tận cùng, đã tiến đến cái chết hổp lúc, không có rủi ro, không có bất hanh.’ Tầu đại vương, hoặc là giống như người cung thụ bắn ra mũi tên, ngay vào giây phút ấy người nào đó chop lấy mũi tên ấy của người ấy. Tầu đại vương, phải chẳng mũi tên ấy gọi là đã đi đến điểm cuối của cuộc hành trình theo đúng lộ trình?”

“Thưa Ngài, không đứng.”

“Tầu đại vương, vậy thì tại sao mũi tên thụ hai ấy đã không có hành trình giống hết với mũi tên thụ nhất?”

“Thưa Ngài, việc đi chuyển của mũi tên ấy đã bị gián đoạn vì sự chop lấy đột ngột.”

“Tầu đại vương, tướng tử y như thể người nào đó chết không đứng thời, người ấy bị quấy nhiều bởi căn bệnh chết, hoặc bởi nguồn sanh khó ở lại gần, —(nhiều) — hoặc bởi quấy nhiều bằng guồng dao, rồi chết không đứng thời. Tầu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy có sự chết không đứng thời.

Yathā vā pana mahārāja yo koci lohamayaṃ bhājanamā ākoṭeyya, tassa ākoṭanena saddo nibbatteyya, nibbatte sadde dūragate koci āmaseyya, sah’ āmasanena saddo nirujjheyya, api nu kho so mahārāja saddo yathāgati gamanapathamatthakaṃ gato nāma hoti ’ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Kissa pana mahārāja pacchimo saddo purimakena saddena samsamagatikosā nāhosī ’ti?

“Āgantukena bhante āmasanena so saddo uparato ”ti.

“Evameva kho mahārāja yo koci akāle marati, so āgantukena rogena patipīlito vātasamuttḥānena vā —pe— sattivegapatipīlito vā akāle marati. Idamettha mahārāja kāraṇaṃ yena kāraṇena akāle maraṇaṃ atthi.


Yathā vā pana mahārāja khette suvirūḷhaṃ dhaññabijaṃ udakena vikalaṃ mareyya, api nu kho taṃ mahārāja dhaññaṃ samayasampattamā nāma hoti ”ti?

“Na hi bhante ”ti.

“Kissa pana taṃ mahārāja pacchimaṃ dhaññaṃ purimakena dhaññena samsamagatikamā nāhosī ”ti?

“Āgantukena bhante uṇhena patipīḷitaṃ taṃ dhaññaṃ matan ”ti.


Sutapubbaṃ pana tayā mahārāja sampannamā turuṇasassaṃ kimayo utṭhahitvā samūlaṃ nāsentī ”ti?
8. Tẩu đại vương, hoặc là giống như người nào đó ở vào cái châu bằng đồng, do việc gì của người ấy âm thanh phát ra và truyền đi đến điểm cuối của cuộc hành trình theo đường lối trình. Óm thành ấy được gọi là ‘đã đi đến điểm cuối của cuộc hành trình theo đường lối trình, không có rủi ro, không có bất hạnh.’ Tẩu đại vương, tương tự y như thế người nào đó sau khi sống nhiều ngàn ngày, trở nên già lão, rồi chết do hết tuổi thơ, không có rủi ro, không có bất hạnh, người ấy được gọi là ‘đã đặt đi đến điểm cuối, đã tiến đến cái chết hợp lucr, không có rủi ro, không có bất hạnh.’

Tẩu đại vương, hoặc là giống như người nào đó ở vào cái châu bằng đồng, do việc gì của người ấy âm thanh phát ra. Khi âm thanh đã được phát ra và truyền đi xa, người nào đó chăm vào việc chăm vào âm thanh bị ngưng lại. Tẩu đại vương, phải chẳng âm thanh ấy gọi là ‘đã đi đến điểm cuối của cuộc hành trình theo đường lối trình’?

“Thưa Ngài, không đúng.”

“Tẩu đại vương, vậy thì tại sao âm thanh thứ hai ấy đã không có hành trình giống hết với âm thanh thứ nhất?”

“Thưa Ngài, việc dịch chuyển của âm thanh ấy đã bị ngưng lại vì sự chăm vào đốt ngọn.”

“Tẩu đại vương, tương tự y như thế người nào đó chết không đúng thời, người ấy bị quá nhiều bơi căn bệnh đột ngột, hoặc bởi nguồn sanh khối lạ gió, —(nước trên)— hoặc bởi quá nhiều bơi groundwork, rồi chết không đúng thời. Tẩu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy có sự chết không đúng thời.

9. Tẩu đại vương, hoặc là giống như hạt lúa giống đã được móc lên tồn thập ở thừa ruộng, nhờ vào con mua đang được vận hành dùng dẫn mà được cảm sâu, tỏa rộng, chen chúc, có nhiều kết quả, và đạt đến lúc phát triển múa màng. Hạt lúa ấy được gọi là ‘đã thành tựu múa vũ, không có rủi ro, không có bất hạnh.’ Tẩu đại vương, tương tự y như thế người nào đó sau khi sống nhiều ngàn ngày, trở nên già lão, rồi chết do hết tuổi thơ, không có rủi ro, không có bất hạnh, người ấy được gọi là ‘đã tiến đến cái chết hợp lucr, không có rủi ro, không có bất hạnh.’

Tẩu đại vương, hoặc là giống như hạt lúa giống đã được móc lên tồn thập ở thừa ruộng, bị thiếu nước, có thể chết. Tẩu đại vương, phải chẳng hạt lúa ấy gọi là ‘đã thành tựu múa vũ’?

“Thưa Ngài, không đúng.”

“Tẩu đại vương, vậy thì tại sao hạt lúa thứ hai ấy đã không có hành trình giống hết với hạt lúa thứ nhất?”

“Thưa Ngài, bị quá nhiều bơi sức nóng đốt ngọn nên hạt lúa ấy đã bị chết.”

10. “Tẩu đại vương, tương tự y như thế người nào đó chết không đúng thời, người ấy bị quá nhiều bơi căn bệnh đột ngột, hoặc bởi nguồn sanh khối lạ gió, —(nước trên)— hoặc bởi quá nhiều bơi groundwork, rồi chết không đúng thời. Tẩu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy có sự chết không đúng thời.

Tẩu đại vương, có phải ngài đã được nghe trước đây là khi mùa màng còn non được đặt đến, thì các con sâu xuất hiện và tấn phá bố ré?”
“Sutapubbañceva ūḷ bhante amhehi diṭṭhapubbañcā ”ti.

“Kinnu kho taṃ mahārāja sassaṃ kāle naṭṭham, udāhu akāle naṭṭhan ”ti?
   “Akāle bhante. Yadi kho taṃ bhante sassaṃ kimayo na khādeyyum, sassuddharaṇāsamayaṃ pāpuṇeyyā ”ti.

“Kimpana mahārāja āgantukena upaghātena sassaṃ vinassati, nirupaghātaṃ sassaṃ sassuddharaṇāsamayaṃ pāpuṇāti ”ti?
   “Āma bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja yo koci akāle marati, so āgantukena rogena patipīlito vātasamutthānena vā —pe— sattivegapatipīlito vā marati.1 Idamettha mahārāja kāraṇaṃ yena kāraṇena akāle maraṇaṃ atthi.

11. Sutapubbaṃ pana tayā mahārāja sampanne sasse phalabhāranamite mañjaritapatte karakavassanāmāmaṃ vassa jāti nipatitvā vināseti, aphalaṃ karoṭi ”ti?
   “Sutapubbañceva ūḷ bhante amhehi diṭṭhapubbañcā ”ti.

   “Api nu kho taṃ mahārāja sassaṃ kāle naṭṭham, udāhu akāle naṭṭhan ”ti?
   “Akāle bhante. Yadi kho taṃ bhante sassaṃ karakavassaṃ na vasseyya, sassuddharaṇāsamayaṃ pāpuṇeyyā ”ti.

“Kimpana mahārāja āgantukena upaghātena sassaṃ vinassati, nirupaghātaṃ sassaṃ sassuddharaṇāsamayaṃ pāpuṇāti ”ti?
   “Āma bhante ”ti.

“Evameva kho mahārāja yo koci akāle marati, so āgantukena rogena patipīlito vātasamutthānena vā pittasamutthānena vā semhasamutthānena vā sannipātikena vā utupariṇāmajena vā visamaparihārajena vā opakkamikena vā jighacchāya vā pipāsāya vā sappadatthena vā visamāsitenena vā agginā vā udakena vā sattivegapatipīlito vā akāle marati. Yadi pana āgantukena rogena patipīlito na bhaveyya, samaye vema maraṇaṃ pāpuṇeyya. Idamettha mahārāja kāraṇaṃ yena kāraṇena akāle maraṇaṃ atthi.


---
1 vā akāle marati - PTS. 2 acitta° - Ma, PTS.
“Thưa ngài, điều ấy không những trầm đã được nghe trước đây mà còn được nhìn thấy trước đây nữa.”

“Tầu đại vương, vậy thì mùa màng ấy bị hư hại đúng thôi, hay là bị hư hại không đúng thôi?”

“Thưa ngài, không đúng thôi. Thưa ngài, nếu các con sâu không gặm nhấm mùa màng ấy, thì có thể đạt đến lúc thu hoạch mùa màng.”

“Tầu đại vương, vậy thì có phải do bị phá hoại đột ngột mà mùa màng bị hư hại, còn mùa màng không bị hư hại thì đạt đến lúc thu hoạch mùa màng?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”

“Tầu đại vương, tương to y như thế người nào đó chết không đúng thôi, người ấy bị quấy nhiều bởi cắn bệnh đột ngột, hoặc bởi nguồn sanh khó ở là gió, bởi nguồn sanh khó ở là mất, bởi nguồn sanh khó ở là đầm, do sự hồi tử (của các dịch chát trong cơ thể), do sự chuyển biến của mùa tiết, do sự bảo dưỡng không đều đặn, do sự đốt ngớt, hoặc bị quấy nhiều bởi sự thêm án, bởi sự thèm uống, do việc bị rắn cắn, do việc bị ăn vào chất độc, do lừa, do nước, hoặc bởi guồng dao, rồi chết không đúng thôi. Tuy nhiên, nếu không bị quấy nhiều bởi cắn bệnh đột ngột, thì có thể đạt đến cái chết đúng thôi. Tầu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy có sự chết không đúng thôi.”

11. Tầu đại vương, có phải ngài đã được nghe trước đây là khi mùa màng được đặt đến, được trừ công bởi gánh nặng của những hạt, đặt được sự phát triển trọn vẹn, thì có trồng mùa sanh lên ngồi là mùa đã rơi xuống và phá hoại, làm cho không có kết quả?“Thưa ngài, điều ấy không những trầm đã được nghe trước đây mà còn được nhìn thấy trước đây nữa.”

“Tầu đại vương, vậy thì mùa màng ấy bị hư hại đúng thôi, hay là bị hư hại không đúng thôi?”

“Thưa ngài, không đúng thôi. Thưa ngài, nếu trồng mùa đã không dỡ mùa xuống mùa màng ấy, thì có thể đạt đến lúc thu hoạch mùa màng.”

“Tầu đại vương, vậy thì có phải do bị phá hoại đột ngột mà mùa màng bị hư hại, còn mùa màng không bị hư hại thì đạt đến lúc thu hoạch mùa màng?”

“Thưa ngài, đúng vậy.”

“Tầu đại vương, tương to y như thế người nào đó chết không đúng thôi, người ấy bị quấy nhiều bởi cắn bệnh đột ngột, hoặc bởi nguồn sanh khó ở là gió, bởi nguồn sanh khó ở là mất, bởi nguồn sanh khó ở là đầm, do sự hồi tử (của các dịch chát trong cơ thể), do sự chuyển biến của mùa tiết, do sự bảo dưỡng không đều đặn, do sự đốt ngớt, hoặc bị quấy nhiều bởi sự thêm án, bởi sự thèm uống, do việc bị rắn cắn, do việc bị ăn vào chất độc, do lừa, do nước, hoặc bởi guồng dao, rồi chết không đúng thôi. Tuy nhiên, nếu không bị quấy nhiều bởi cắn bệnh đột ngột, thì có thể đạt đến cái chết đúng thôi. Tầu đại vương, ở đây điều này là lý do mà với lý do ấy có sự chết không đúng thôi.”


511

Akālamarāṇapañho chaṭṭho.

******

7. CETIYAPĀṬIHĀRIYAPAÑHO

1. \"Bhante nāgasena, sabbesaṃ parinibbutānaṃ cetiye pāṭihīram hoti, udāhu ekaccānaṃ yeva hoti \"\'^ti?

\"Ekaccānaṃ mahārāja hoti, ekaccānaṃ na hoti \"\'^ti.

\"Katamesaṃ bhante hoti? Katamesaṃ na hoti \"\'^ti?

\"Tīṇṇaṃ\(^2\) mahārāja aṇṇatarassa adhiṭṭhānaṃ parinibbutassa cetiye pāṭihīram hoti. Katamesaṃ tīṇṇam?\(^1\)


Punaca\'paraṃ mahārāja devatā manussānaṃ anukampāya parinibbutassa cetiye pāṭihīram dasseti: \‘Iminā pāṭihīrena saddhammo nicasampaggahito bhavissati, manussā ca pasannā kusalena abhivaḍḍhisantī \'^ti. Evam devatānaṃ adhiṭṭhānaṇena parinibbutassa cetiye pāṭihīram hoti.

Punaca\'paraṃ mahārāja itthī vā puriso vā saddho pasanno paṇḍito byatto medhāvī buddhisampanno yoniso cintayitvā gandhaṃ vā mālaṃ vā dussaṃ vā aṇṇataram vā kiñci adhiṭṭhahitvā cetiye ukkhipati: \‘Evam nāma hotū \'^ti, evam manussānaṃ adhiṭṭhānavasena parinibbutassa cetiye pāṭihīram hoti.\(^3\) Imesaṃ kho mahārāja tīṇṇaṃ\(^2\) aṇṇatarassa adhiṭṭhānavasena parinibbutassa cetiye pāṭihīram hoti.

Yadi mahārāja tesam adhiṭṭhānaṃ na hoti, kiñnasavassapi chajabhiṁṇassa cetovasippattassa cetiye pāṭihīram na hoti. Asati \'^pi mahārāja pāṭihīre caritam disvā suparisuddham okappatthabbaṃ niṣṭham gantabbaṃ saddahitabhāma \‘Suparinnibbuto ayaṃ buddhaputto \"\'^ti.

\“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampātičchāmi \"\'^ti.

Cetiyapāṭihāriyapañho sattamo.

******

\(^1\) acitta\(^0\) - Ma, PTS.
\(^2\) tīṇṇannama - Ma, PTS.
\(^3\) evam nāma hotū \'^ti, tassapi adhiṭṭhānavasena parinibbutassa cetiye pāṭihīram hoti, evam manussānaṃ adhiṭṭhānavasena parinibbutassa cetiye pāṭihīram hoti - Ma, PTS.
Thuận ngại Nāgasena, cho dầu chi cần với một vị đệ thọ, thầm chỉ người có tâm lở đenh cùng có thể đi đến kết luận là ‘có sự chết không đúng thời,’ vậy thì còn có điều gì nữa với người có tâm tử? Thuận ngại, chỉ với vị đệ dầu tiên thì trầm đã hiểu được là: ‘Có sự chết không đúng thời.’ Tuy nhiên, là người có ước muốn được nghe sự giải quyết theo tuân tự nên trầm đã không chấp nhận.

Câu hỏi về việc chết không đúng thời là thú sâu.

*****

7. CÂU HỎI VỀ ĐIỀU KỲ ĐIỀU Ô BÁO THÁP:

1. “Thuận ngại Nāgasena, có điều kỳ điều ở báo tháp của tất cả các vị đã viên tịch Niết Bàn, hay là của chỉ một số vị?”

“Tâu đại vương, có (điều kỳ điều ở báo tháp) của một số vị, không có của một số vị.”

“Thuận ngại, có (điều kỳ điều ở báo tháp) của những vị nào? Không có của những vị nào?”

“Tâu đại vương, do sự chú nguyên của một hạng nào đó trong ba hạng mà có điều kỳ điều ở báo tháp của vị đã viên tịch Niết Bàn. Của ba hạng nào?


Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, vị Thiền nhân vì lòng thường tưởng đến loài người nên phổ bày điều kỳ điều ở báo tháp của vị đã viên tịch Niết Bàn (nghi rằng): ‘Đo điều kỳ điều này, Chánh Pháp sẽ được duy trì lâu dài, và loài người, được tính tôn, được tăng trưởng về thiền pháp.’ Như vậy, do sự chú nguyên của chu Thiền nên có điều kỳ điều ở báo tháp của vị đã viên tịch Niết Bàn.


Tâu đại vương, nếu không có sự chú nguyên của ba hạng ấy, thì không có điều kỳ điều ở báo tháp dầu là của bậc Lầu Tấn, có sâu thắng trí, đã đạt đến năng lực của tâm. Tâu đại vương, thêm chỉ khi không có điều kỳ điều, thì nên nhìn xem xét hành xác cùng trong sạch, nên tin cây, nên đi đến kết luận, nên tin tưởng rằng: ‘Người con trai này của đức Phật đã khỏi viên tích Niết Bàn.’”

“Thuận ngại Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về điều kỳ điều ở báo tháp là thú bày.

*****
8. DHAMMĀBHISAMAYAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ye te samma paṭipajjanti, teasāṃ sabbe- 
   saṃyeva dhammābhisamayo hoti, udāhu kassaci hoti ”ti?

   “Kassaci mahārāja hoti, kassaci na hoti ”ti.

   “Kassa bhante hoti? Kassa na hoti ”ti?

   “Tiracchānagatassa mahārāja suppaṭipannassāpi dhammābhisamayo na 
   hoti, pettivisayūpapannassa micchādīṭṭhikassa kuhakassa mātughātakassa 
   pitughātakassa arahantaghaṭakassa saṅghabhedakassa lohituppādakassa 
   theyyasaṃvāsakassa titthiyapakkantakassa1 bhikkhunidūsakassa 
   terasannam garukāpptinām aṅñataram āpajjivā avuṭṭhitassa pāṇḍakassa 
   ubhatobyaṅjanakassa suppaṭipannassāpi dhammābhisamayo na hoti. Yo ’pi 
   manussadaharako ānakasattavassiko, tassa suppaṭīnnaṃ dhammābhīs 
   samayo na hoti. Imesaṃ kha mahārāja solasanam puggalāṇam 
   suppaṭipannānampi dhammābhīsmayo na hoti ”ti.

2. “Bhante nāgasena, ye te paṇḍarasa puggalā viruddhāyeva, teasāṃ 
   dhammābhīsamayo hotu vā mā vā hotu, atha kena kāraṇeṇa manussa- 
   daharakassa ānakasattavassikassa suppaṭipannassāpi dhammābhīsamayo na 
   hoti? Ettha tāva pañhi bhavati. Nanu nāma daharakassa na rāgo hoti, na 
   doso hoti, na mohi hoti, na māno hoti, na micchādīṭṭhi hoti, na arati hoti, na 
   kāmavitakko hoti, amissito kilesehi, so nāma daharako yutto ca patto ca 
   arahati ca cattāri saccāni ekapatiṣvedhena paṭīvijjhitun ”ti?

   “Taṅñevetthā mahārāja kāraṇam, yenāhaṃ kāraṇena bhāṇāmi: 
   ‘Ūnakasattavassikassa suppaṭipannassāpi dhammābhīsamayo na hoti ’ti. 
   Yadi mahārāja ānakasattavassiko rajāniye rajjeyya, dussaniye dusseyya, 
   mohaniye muḥheyya, madaṇiye majjeyya, diṭṭhiṃ viḷiṇeyya, ratiṇca aratiṇca 
   viḷiṇeyya, kusalākuṇalaṃ viṭkakveyya, bhaveyya tassa dhammābhīsamayo.

   Apī ca mahārāja ānakasattavassikassa cittaṃ abalaṃ dūbbalaṃ parittam 
   appam thokam mandaṃ avibhūtam. Asaṅkhata nibbānadhatu garukā 
   bhārikā vipulā mahati. Ānakasattavassiko mahārāja tena dūbbalena cittaṃ 
   parittakena mandena avibhūtena na sakkoti garukaṃ bhārikam vipulam 
   mahatiṃ asaṅkhataṃ nibbānadhatum paṭīvijjhitum.

   Yathā mahārāja sinerupabbatārājā garuko bhārīko vipulo mahanto, api 
   nu khe taṃ mahārāja puriso attano pākatikena thāmabalavirīyena 
   sakkuneyya sinerupabbatārājanaṃ uddharitun ”ti?

   “Na hi bhante ”ti.

---

1 titthiyapakkantassa - Ma.
8. CÂU HỎI VỀ SỰ LÃNH HỘI GIÁO PHÁP:

1. “Thưa ngài Nāgasena, đối với những việc thực hành đúng đắn, thì có sự lãnh hội Giáo Pháp cho toàn bộ tật cả, hay là chỉ có đối với việc nào đó?”
   “Tâu đại vương, có đối với việc nào đó, không có đối với việc nào đó.”

   “Thưa ngài, có đối với việc nào? Không có đối với việc nào?”
   “Tâu đại vương, đối với thú vật cho đầu đã thực hành tốt đẹp cùng không có sự lãnh hội Giáo Pháp, đối với kẻ đã tái sanh vào cảnh giới ngã quỷ, đối với kẻ có tà kiến, đối với kẻ có tà phàm, đối với kẻ droga, đối với kẻ đi theo ngoại đạo, đối với kẻ có tà kiến ngay khi đầu đã thực hành tốt đẹp cùng không có sự lãnh hội Giáo Pháp. Tâu đại vương, đối với muội saú cā nhân này cho đầu đã thực hành tốt đẹp cùng không có sự lãnh hội Giáo Pháp.”

2. “Thưa ngài Nāgasena, sự lãnh hội Giáo Pháp có thể là có hay là không có đối với muội lâm hang người đã bị ngàn can thá sự, còn vi lý do gì đối với con người là đầu bể trái chưa đủ bãi tuổi, cho đầu đã thực hành tốt đẹp, cùng không có được sự lãnh hội Giáo Pháp? Căn có câu hỏi cho trường hợp này. Đương nhiên đầu bể trái không có luyến ái, không có sán, không có sỉ, không có nga man, không có tà kiến, không có bất bình, không có đức tấm; không bị trường lăn với những o nhiễm, thì đầu bể trái ấy đã gán bố, đã đặt đến, và xứng đáng để thâu triệt với sự thâu triệt trọn về Bốn Chân Lý?”

   “Tâu đại vương, ở đây chúng điều ấy là lý do, mà với lý do ấy tôi nói rằng: ‘Đối với người chưa đủ bãi tuổi, cho đầu đã thực hành tốt đẹp cùng không có sự lãnh hội Giáo Pháp.’ Tâu đại vương, nếu người chưa đủ bãi tuổi có thể bị luyến ái ở vật gầy luyến ái, sẵn ố vật gầy sần, ố vật gầy sỉ, đạm mỗ ở vật làm dần mẻ, nhân thức đức tà kiến, nhân thức sự thị thất và không thích thú, suy tâm về thiền và bất thiện, thì có thể có sự lãnh hội Giáo Pháp đối với người ấy.
   Tâu đại vương, thêm nữa tâm của người chưa đủ bãi tuổi là không mạnh mẽ, yếu đuối, hờn hời, ít ơi, chịu xỉn, lởn đờ, chưa được phát triển; còn cảnh giới vô vị Niết Bàn là quan trọng, nghiêm trọng, rộn lớn, vị đại. Tâu đại vương, người chưa đủ bãi tuổi với tâm yếu đuối, hờn hời, lởn đờ, chưa được phát triển ấy không thể thâu triệt cảnh giới vô vị Niết Bàn quan trọng, nghiêm trọng, rộn lớn, vị đại được.
   Tâu đại vương, giống như núi chưa Sineru là quan trọng, nghiêm trọng, rộn lớn, vị đại, tâu đại vương, phải chẳng người nam với sức mạnh, sức lực, và sự tỉnh tân bình thường của bàn chân có thể khắc lén núi chưa Sineru ấy?”

   “Thưa ngài, không được.”
3. “Kena kāraṇena mahārājā "ti?
“Dubbalatā bhante purisassa, mahantattā sinerupabbatarājassā "ti.

“Evameva kho mahārāja unakasattavassikassa cittaṁ abalaṁ dubbalaṁ parittam appaṁ thokam mandaṁ avibhūtaṁ, asaṅkhatā nibbānadhātu garukā bhārīkā vipulā mahatī.1 Unakasattavassiko tena dubbalena cittaṁ parittakena mandena avibhūtena na sakkoti garukaṁ bhārikaṁ vipulaṁ mahatiṁ asaṅkhataṁ nibbānadhātuṁ paṭivijjitum. Tena kāraṇena unakasattavassikassa suppaṭipannassāpi dhammābhīsamayo na hoti.

Yathā vā pana mahārāja ayaṁ mahāpaṭhavī dighā āyata puthulā vitthāta visāḷā vitthīṇṇā vipulā mahanti.2 Api nu kho taṁ mahārāja mahāpaṭhaviṁ sakkā parittakena udakabindukena temetvā udakācikkhalaṁ kātun "ti?

“Na hi bhante "ti.

4. “Kena kāraṇena mahārājā "ti?
“Parittattā bhante udakabīndussa, mahantattā ca mahāpaṭhaviyā "ti.


Yathā vā pana mahārāja abala-dubbala-paritta-appa-thoka-mandaggera bhaveyya, api nu kho mahārāja tāvatakena mandena agginā sakkā sadevake loke andhakāraṁ vidhametvā ālokaṁ dassetun "ti?

“Na hi bhante "ti.

“Kena kāraṇena mahārājā "ti?
“Mandattā bhante aggissa, lokassa ca mahantattā "ti.


Yathā vā pana mahārāja āturo kiso aṣaṇu parimitakāyo sālakakimī haṭthināgaṁ tidhāppabhinnaṁ navāyātaṁ tivitthataṁ dasapariṇāhaṁ asaṅkhatānaṁ āṭṭhareṇaṁ tiṇiṇāṁ upagatāṁ disvā gilitum purikaddheyya, api nu kho so mahārāja sālakakimī sakkuṇeyya taṁ haṭthināgaṁ gilitum "ti?

“Na hi bhante "ti.

“Kena kāraṇena mahārājā "ti?
“Parittattā bhante sālakasarirassā, mahantattā ca haṭthināgaṁ "ti.

---

1 mahantā - PTS.
2 mahantā - Ma, PTS, evaṁ sabbatha.
3 sālikakimi - katthaci.
4 sakaṭṭhānaṁ - Ma.
3. “Tàu đại vương, vị lý do gì?”

“Thưa ngài, vị sức lực yêu kém của người nam, vị tính chất vị đại của núi chuà Sineru.”

“Tàu đại vương, tướng trợ y như thế tâm của người chưa đủ bấy tuổi là không mạnh mẽ, yếu đuối, nhộ nhi, ít ơi, chét xuất, lộ đờ, chưa được phát triển; con cảnh giới với vị Niết bàn là quan trọng, nghiêm trọng, rộng lớn, vị đại. Người chưa đủ bấy tuổi với tâm yếu đuối, nhộ nhi, lộ đờ, chưa được phát triển ấy không thể thấu triệt cảnh giới với vị Niết bàn quan trọng, nghiêm trọng, rộng lớn, vị đại. Vì lý do ấy, đối với người chưa đủ bấy tuổi, cho đầu đà thực hành tốt đẹp cũng không có sự lành hồi Giáo Pháp.

Tàu đại vương, hoặc là giảng như đại đa câu này là đại, được trái đái, rộng, được trái rộng, thành thang, được mở ra, bao la, vị đại. Tàu đại vương, phải chẳng có thể tâm uto và làm đại đa câu ấy trở thành đam mê lực bàng giác nước nhỏ nhiều?”

“Thưa ngài, không được.”

4. “Tàu đại vương, vị lý do gì?”

“Thưa ngài, vị tính chất nhỏ nhội của giấc nước, vị tính chất vị đại của đại đa câu.”

“Tàu đại vương, tướng trợ y như thế tâm của người chưa đủ bấy tuổi là không mạnh mẽ, yếu đuối, nhộ nhi, ít ơi, chét xuất, lộ đờ, chưa được phát triển; con cảnh giới với vị Niết bàn là đại, được trái đái, rộng, được trái rộng, thành thang, được mở ra, bao la, vị đại. Người chưa đủ bấy tuổi với tâm yếu đuối, nhộ nhi, lộ đờ, chưa được phát triển ấy không thể thấu triệt cảnh giới với vị Niết bàn vị đại được. Vì lý do ấy, đối với người chưa đủ bấy tuổi, cho đầu đà thực hành tốt đẹp cũng không có sự lành hồi Giáo Pháp.

Tàu đại vương, hoặc là giảng như ngọn lửa không mạnh mẽ, yếu đuối, nhộ nhội, ít ơi, chét xuất, lộ đờ. Tàu đại vương, phải chẳng có thể xua tan bóng tối và phó bày ánh sáng ở thể gian có cả chu Thiên bằng ngọn lửa lỏ đờ?”

“Thưa ngài, không được.”

“Tàu đại vương, vị lý do gì?”

“Thưa ngài, vị tính chất lỏ đờ của ngọn lửa, và tính chất vị đại của thể gian.”


Tàu đại vương, hoặc là giảng như con sâu gào bệnh hoạn, ôm ơ, nhộ thị xỉu, có cơ thể bị giới hạn, sau khi nhìn thấy con lòng tương bị tiêu dực ở ba nơi, có bề đài chính, bề rộng ba, chu vi nước, cao tâm ratana di đến gần chỗ đông thì kéo lại để nuốt vào. Tàu đại vương, phải chẳng con sâu gào ấy có thể nuốt vào con lòng tưởng ấy?”

“Thưa ngài, không được.”

“Tàu đại vương, vị lý do gì?”

“Thưa ngài, vị tính chất nhỏ nhội của cơ thể con sâu gào, vị tính chất vị đại của con lòng tưởng.”

“Sadhu bhante nāgasena! Evametaṃ tathā sampāṭicchāmi ’ti.

Dhammadhisamayapaṇho aṭṭhamo.

******

9. NIBBĀNASSA
ADUKKHAMISSABHĀVAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena kiṃ ekantasukhaṃ nibbānaṃ, udāhu dukkhena missan ’ti?
   “Ekantasukhaṃ mahārāja nibbānaṃ, dukkhaṇa amissan ’ti.


1 brūnahu - Ma; bhūtahaccuo - PTS; bhūnahaaccuo - Simu.
“Tầu đại vương, tướng tổ y như thế tâm của người chưa đủ bày tuối lại không mạnh mẽ, yêu duối, nhộ như, ít ơi, chịu xỉn, lờ đờ, chưa được phát triển, và cảnh giới vô vị Niết Bàn là vị đại. Người ấy với tâm yêu duối, nhộ như, lờ đờ, chưa được phát triển ấy không thể thấu triệt cảnh giới vô vị Niết Bàn vì đại được. Vì lý do ấy, đối với người chưa đủ bày tuối, cho đâu đã thực hành tốt đẹp cùng không có sự lãnh hội Giáo Pháp.”

“Thưa Ngài Nāgasena, tôi làm! Trầm chập nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về sự lãnh hội Giáo Pháp là thứ tâm.

*****

9. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT KHÔNG BỊ XEN LẦN KHỎ
CỦA NIẾT BÀN:

1. “Thưa Ngài Nāgasena, có phải Niết Bàn là thuận lạc, hay bị xen lấn không?”

“Tầu đại vương, Niết Bàn là thuận lạc, không bị xen lấn khổ.”


Thưa Ngài Nāgasena, đối với những người tâm cầu Niết Bàn thì sự khổ hành, sự hành xác của thân và của tâm được nhìn thấy, sự thân trong trong việc dũng di ngôi nà và thức ăn, sự chống choi lại con buồn ngủ, sự chết nhiều đối với các đối tượng của giác quan, sự đến bất tài san, lúa giao, thân quen, và bạn bè yêu quý. Những người nào ở thế gian được lạc thú, được cung phung lạc thú, những người ấy, thấy chỉ có tài, làm cho các giác quan được thích thú, được quen thuộc với tâm lối đi; làm cho mắt được thích thú, được quen thuộc với sắc có biểu hiện tốt đẹp, nhiều loại, làm hài lòng, làm thích thú; làm cho tai được thích thú, được quen thuộc với thính có biểu hiện tốt đẹp, nhiều loại, của tiếng ca tiếng đàn, làm hài lòng, làm thích thú; làm cho mũi được thích thú, được quen thuộc với hương có biểu hiện tốt đẹp, nhiều loại, của rong hoa, trái cây, là cây, vị cây, re cây, lối cây, làm hài lòng, làm thích thú; làm cho mùi được thích thú, được quen thuộc với xúc có biểu hiện tốt đẹp, nhiều loại, món màng, mèm mải, em dâu, làm hài lòng, làm thích thú; làm cho ý được thích thú, được quen thuộc với các suy nghĩ và chủ tâm, nhiều loại, thiên và ác, đẹp và xấu, làm hài lòng, làm thích thú.

Còn người thì tiêu diệt, pháp hoại, chết đột, bè gậy, ngắn chân, không làm mà làm cho quen thuộc ấy của mắt, tai, mùi, lời, thân, ý. Vì thế, thân cùng bị bức bối, tâm cùng bị bức bối, khi thân bị bức bối thì cảm nhận thở khó thở thân, khi tâm bị bức bối thì cảm nhận thở khó thở tâm. Chẳng phải đủ si ngoài đao Māgandiya trong lúc chế trách được Thē Tôn cùng đã nói như vậy: ‘Sa-môn Gotama có sự hành hạ chúng sinh.’ O’day, điều này là lý do mà đối lý do ấy trái nổi ràng: ‘Niết Bàn bị xen lấn khổ.’”
  "Āma bhante. Atthi rājūnaṁ rajjasukhaṁ ”ti.
  "Api nu kho taṁ mahārāja rajjasukhaṁ dukkhena missaṁ ”ti?
  "Na hi bhante ”ti.
  
  "Kissa pana te mahārāja rājāno paccante kupite tesāṁ paccantaniṁssitānaṁ paṭisāvedhāya amaccehi pariṇāyakehi bhaṭhehi balatthehi parivutā pavāsāṁ gantvā daṃṣamakasa-vatātapa-patiṭīḷa samavisame paridhāvanti mahāyuddhaṁca karonti jīvitasamsayaṁca pāpuṇaṁti ”ti?
  
  

3. Apaṁrampi mahārāja uttariṁ kāraṇaṁ suñjhoḥ: ‘Ekantasukhaṁ nibbānaṁ na dukkhena missaṁ, aňñaṁ dukkhāṁ aňñaṁ nibbānan ’ti. Atthi mahārāja ācariyānaṁ sippavantānaṁ sippasukhaṁ nāma ”ti?
  "Āma bhante. Atthi ācariyānaṁ sippavantānaṁ sippasukhaṁ ”ti.
  
  "Api nu kho taṁ mahārāja sippasukhaṁ dukkhena missaṁ ”ti?
  "Na hi bhante ”ti.
  
  "Kissa pana te mahārāja ācariyānaṁ2 abhibādana-paccuṭṭhānena udakāharana-ghara-sammajana-dantakaṭṭhamukhodakānuppaddānaṇena ucchitthapatippaggaṇa-uccādaṇa-nahāpama-pādāparikammena sakacittām nikkhipitvā paraccittānuvattanena dukkhaseyyāya visamabhohanena kāyaṁ ātāpeti ”ti?
  
  "Netaṁ bhante nāgasena sippasukhaṁ nāma. Sippapariyesanāya pubbabhāgo eso. Dukkhena bhante nāgasena ācariyā sippaṁ pariyesitvā sippasukhaṁ anubhavanti. Evaṁ bhante nāgasena, aňñaṁ sippasukhaṁ, aňñaṁ dukkhān ”ti.3

---
1 nihatapaccāmittā viya - Ma.
2 ācariyā ācariyānaṁ - Ma.
3 evaṁ bhante nāgasena sippasukhaṁ dukkhena amissaṁ, aňñaṁ taṁ sippasukhaṁ, aňñaṁ dukkhān ti - Ma, PTS.

“Thưa ngài, đúng vậy. Có lạc của vương quyền.”
“Tậu đài vương, phải chẳng lạc của vương quyền ấy bị xen lấn khó?”
“Thưa ngài, không đúng.”
“Tậu đài vương, vậy thì tại sao khi biến thủy đầy loạn, nhắm việc ngán chán những kẻ sống ở vùng biến thủy ấy, các vị vua ấy, được tủy từng bổi các quan đai thần, tướng lãnh, nhân công, bình lĩnh, ra đi viên chính, bị quy nhiễu bởi roi muối gió nắng, chạy khó ở mặt đất bằng phẳng và gõ ghề, rơi tiễn hành tranh chiến lơn, và có sự hòa nghi về mạng sống?”

“Thưa ngài Nāgasena, điều ấy không gọi là lạc của vương quyền. Điều đó là phân xẩy ra trước của việc tâm cấu lạc của vương quyền. Thưa ngài Nāgasena, các vị vua, sau khi tâm cấu vương quyền một cách cực khổ, thì hướng thụ lạc của vương quyền. Thưa ngài Nāgasena, lạc của vương quyền không bị xen lấn khó là như vậy; lạc của vương quyền ấy là cái khác, khó là cái khác.”

“Tậu đài vương, tướng tỳ y như thế Niết Bàn là thuận lạc, không bị xen lấn khó. Tuy nhiên, những người nào tâm cấu Niết Bàn thì hờ khôn cho thân và tâm khó khó, thân trọng về việc động đồi ngợi nấm và thức ăn, chúng chơi lải cơn buồn ngủ, chế ngự đối với các đối tượng của giấc quan, buồng bổ thân xác và mạng sống; sau khi tâm cấu Niết Bàn một cách cực khổ, thì hướng thụ Niết Bàn, thuận lạc. Ngay khi các kẻ đổi nghị lực bị tiêu diệt, các vị vua hướng thụ lạc của vương quyền. Tậu đài vương, Niết Bàn là thuận lạc, không bị xen lấn khó, là như vậy; Niết Bàn là cái khác, khó là cái khác.

3. Tậu đài vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa: ‘Niết Bàn là thuận lạc, không bị xen lấn khó; Niết Bàn là cái khác, khó là cái khác.’ Tậu đài vương, có cái gọi là lạc của nghề nghiệp đối với các vị thấy về nghề nghiệp?

“Thưa ngài, đúng vậy. Có cái gọi là lạc của nghề nghiệp đối với các vị thấy về nghề nghiệp.”
“Tậu đài vương, phải chẳng lạc của nghề thuật ấy bị xen lấn khó?”
“Thưa ngài, không đúng.”
“Tậu đài vương, vậy thì tại sao đối với các vị thấy thì những người (hoc trò) ấy khốn cho thân khó khó với việc đánh lề, dùng đẩy, mang nước lại, quặt nhà, cùng gặp gỡ chà rằng, nước rửa mặt, với việc đơn đắp rác rưởi, thoa bóp, tâm rửa, chăm sóc bàn chăn, với việc hành xử thuận theo tâm của người khác sau khi buông tâm của mình, với việc ngụ một cách khó cần, với thực ăn không đồng dạng?”


“Sādhhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭicchāmi ”ti.

Nibbānassa adukkhamissabhāvapañho navamo.

*****

10. NIBBĀNARŪPASAṆṬHĀNAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena nibbānaṃ nibbānanti yaṃ vadesi, sakkā pana tassa nibbānassa rūpaṃ vā saṇṭhānaṃ vā vayaṃ vā pamāṇaṃ vā opammena vā kāraṇena vā hetunā vā nayena vā upadassetun ”ti.3

“Appaṭibhāgaṃ mahārāja nibbānaṃ. Na sakka nibbānassa rūpaṃ vā saṇṭhānaṃ vā vayaṃ vā pamānaṃ vā opammena vā kāraṇena vā hetunā vā nayena vā upadassetun ”ti.5

“Etampahaṃ bhante nāgasena na sampaṭicchāmi yaṃ atthidhammassa nibbānassa rūpaṃ vā saṇṭhānaṃ vā vayaṃ vā pamānaṃ vā opammena vā kāraṇena vā hetunā vā nayena vā appaṇāpanaṃ. Kāraṇena maṃ saṇāpehi ”ti.

“Hotu mahārāja. Kāraṇena taṃ saṇāpessāmi, atthi mahārāja mahāsamuddo nāma ”ti?

“Āma bhante. Attheso mahāsamuddo ”ti.

“Sace taṃ mahārāja koci evaṃ puccheyya: ‘Kittakaṃ mahārāja mahāsamudde udakaṃ? Kati pana te sattā ye mahāsamudde paṭivasanti ’ti? Evaṃ puṭṭho tvən mahārāja kinti tassa byākareyyāsi ”ti?


2. “Kissa pana tvən mahārāja atthidhamme mahāsamudde evaṃ paṭivacanaṃ daṇḍeyyaśi, nanu vigaṇetvā tassa ācikkhitabbaṃ: ‘Ettakaṃ mahāsamudde udakaṃ, ettakā ca sattā mahāsamudde paṭivasanti ”ti?

“Na sakka bhante avisayo eso paṅho ”ti.

---

1 tam nibbana - Ma, PTS. 3 upadassayitun ti - Ma, PTS.
2 cittaṅca - Ma, PTS. 4 apucchitabbaṃ - Ma.
“Tậu đại vương, tương tỏ tôi như thế Niết Bàn là thuận lặc, không bị xen lẫn khổ. Tuy nhiên, những người nào там cả Niết Bàn thì họ khốn cho thân và mang sống khổ khốn, thân Trọng về việc đúng đắn ngoại nám và thức ăn, chúng chỉ lại còn buồn ngủ, chế ngự đối với các đối tượng của giác quan, hưởng bố thân xác và mang sống; sau khi tam cái Niết Bàn một cách cực khổ, thì hưởng thụ Niết Bàn, thuận lặc, tôi như các vị thấy hưởng thụ lặc của nghèo nghiệp. Tậu đại vương, Niết Bàn là thuận lặc, không bị xen lẫn khổ, là như vậy; Niết Bàn là cái khác, khổ là cái khác.”

“Thưa Ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhân diệu này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về tính chất không bị xen lẫn khổ của Niết Bàn là thứ chính.

*****

10. CÂU HỎI VỀ HÌNH THẾ VÀ VỊ TRÍ NIỆT BÀN:


“Tậu đại vương, Niết Bàn là không có vật đối chiếu. Không thể bàng ví dụ, hoặc bảng lý lẽ, hoặc bảng nguyên nhân, hoặc bảng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tiểu thơ, hay kích thước của Niết Bàn.”

“Thưa Ngài Nāgasena, trảm không chấp nhận điều ấy, là việc không có được sự xác định bàng ví dụ, hoặc bảng lý lẽ, hoặc bảng nguyên nhân, hoặc bảng suy luận về hình thể, hay vị trí, hay tiểu thơ, hay kích thước của Niết Bàn là pháp có thật. Vậy Ngài hãy giúp cho trảm hiểu bảng lý lẽ.”

“Tậu đại vương, hãy là vậy. Tôi sẽ giúp cho Ngài hiểu bảng lý lẽ. Tậu đại vương, có cái gì là đại đường không?”

“Thưa Ngài, đúng vậy. Có cái đại đường ấy.”


2. “Tậu đại vương, tại sao người lại cho câu trả lời như vậy về đại đường là pháp có thật, sao không tính toàn rồi thuật lại cho người ấy rằng: ‘Nước ở đại đường là chúng này, và chúng sanh cứ ngủ ở đại đường là chúng này’?”

“Thưa Ngài, không thể được. Câu hỏi này là không có thực tế.”

3. Tầu đại vương, hãy lắng nghe thể lý do khác nữa: ‘Không thể bàng ví dụ, hoặc bàng lý lê, hoặc bàng nguyên nhân, hoặc bàng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thơ, hay kí thuật của Niết Bàn, đứng là pháp có thật.’ Tầu đại vương, trong số thứ Thiền có hàng gọi là chu Thiền thuộc tập thể vỏ sắc ấy?

“Thưa ngài, đúng vậy. Đề nghị nghe là: ‘Trong số thứ Thiền có hàng gọi là chu Thiền thuộc tập thể vỏ sắc.’”

“Tầu đại vương, phải chẳng đối với chu Thiền thuộc tập thể vỏ sắc ấy, có thể bàng ví dụ, hoặc bàng lý lê, hoặc bàng nguyên nhân, hoặc bàng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thơ, hay kí thuật?’

“Thưa ngài, không được.”

“Tầu đại vương, như thể thì không có chu Thiền thuộc tập thể vỏ sắc.”

“Thưa ngài, có chu Thiền thuộc tập thể vỏ sắc. Và đối với các vị ấy, không thể bàng ví dụ, hoặc bàng lý lê, hoặc bàng nguyên nhân, hoặc bàng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thơ, hay kí thuật.”

“Tầu đại vương, giống như không thể bàng ví dụ, hoặc bàng lý lê, hoặc bàng nguyên nhân, hoặc bàng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thơ, hay kí thuật của chu Thiền thuộc tập thể vỏ sắc, đứng là các chúng sanh có thật. Tầu đại vương, tướng tướng của chúng ta không thể bàng ví dụ, hoặc bàng lý lê, hoặc bàng nguyên nhân, hoặc bàng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thơ, hay kí thuật của Niết Bàn, đứng là pháp có thật.”

4. “Thưa ngài Nágasa, Niết Bàn là thuận lạc. Và không thể bàng ví dụ, hoặc bàng lý lê, hoặc bàng nguyên nhân, hoặc bàng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thơ, hay kí thuật của Niết Bàn. Thưa ngài, vậy thì có đức tính nào đó của Niết Bàn được liên quan với các thứ khác có thể làm hiển vị dụ so sánh?

“Tầu đại vương, về phương diện hình thể thì không có. Tuy nhiên, có thể có cái gì đó về phương diện được tính để chỉ ra làm vị dụ so sánh.”

“Thưa ngài Nágasa, tôt lắm! Trảm tiếp nhận việc giải thích từng phần một về đức tính của Niết Bàn như thế nào thì bàng cách như thế ấy ngài hãy nhớ lên, hãy đáp tật sự nồng nàn ở trải tìm của trầm, hãy đưa nó đi bàng lần giới mặt lành, ngot ngoài của lời nói.”
“Tâu đại vương, giống như đại vương dùng là pháp có thật còn không thể tính toán lượng nước hoặc các chứng sanh đã đi đến cuối ngữ ở nơi ấy. Tâu đại vương, tướng tự y như thế đối với Niết Bàn dùng là pháp có thật, cùng không thể bằng vị dứ, hoặc bằng lý lê, hoặc bằng nguyên nhân, hoặc bằng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thọ, hay khí thơ. Tâu đại vương, người có thân thông, đã đạt đến năng lực của ý, có thể tính toán nước ở đại vương, và chứng sanh có chỗ ở tại nơi ấy. Nhưng vây ấy, có thân thông, đã đạt đến năng lực của ý, vẫn không thể bằng vị dứ, hoặc bằng lý lê, hoặc bằng nguyên nhân, hoặc bằng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thọ, hay khí thơ của Niết Bàn.

3. Tâu đại vương, hãy lắng nghe thêm lý do khác nữa: ‘Không thể bằng vị dứ, hoặc bằng lý lê, hoặc bằng nguyên nhân, hoặc bằng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thọ, hay khí thơ của Niết Bàn, dùng là pháp có thật.’ Tâu đại vương, trong số sự Thiền có hành giả là chủ Thiền thuộc tập thể vô sắc không?”

“Thưa Ngài, đúng vậy. Điều nghe là: ‘Trong số chủ Thiền có hành giả là chủ Thiền thuộc tập thể vô sắc.’”

“Tâu đại vương, phải chẳng đối với chủ Thiền thuộc tập thể vô sắc ấy, có thể bằng vị dứ, hoặc bằng lý lê, hoặc bằng nguyên nhân, hoặc bằng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thọ, hay khí thơ?”

“Thưa Ngài, không được.”

“Tâu đại vương, như thế thì không có chủ Thiền thuộc tập thể vô sắc.”

“Thưa Ngài, có chủ Thiền thuộc tập thể vô sắc. Và đối với các vị ấy, không thể bằng vị dứ, hoặc bằng lý lê, hoặc bằng nguyên nhân, hoặc bằng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thọ, hay khí thơ.”

“Tâu đại vương, giống như không thể bằng vị dứ, hoặc bằng lý lê, hoặc bằng nguyên nhân, hoặc bằng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thọ, hay khí thơ của chủ Thiền thuộc tập thể vô sắc, dùng là các chứng sanh có thật. Tâu đại vương, tướng tự y như thế không thể bằng vị dứ, hoặc bằng lý lê, hoặc bằng nguyên nhân, hoặc bằng suy luận để chỉ ra hình thể, hay vị trí, hay tuổi thọ, hay khí thơ của Niết Bàn, dùng là pháp có thật.”


“Tâu đại vương, về phương diện hình thể thì không có. Tuy nhiên, có thể có cái gì đó về phương diện đức tính để chỉ ra làm vị dứ so sánh.”

“Thưa Ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm tiếp nhận việc giải thích từng phần một về đức tính của Niết Bàn như thế nào thì bằng cách Như thế ấy ngài hãy nói lên, hãy dập tắt sự nóng nảy ở trái tim của Trảm, hãy đưa nó đi bằng lần gió mát lành, ngọt ngào của lời nói.”
5. “Padumassa mahārāja eko guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho, udakassa dve guṇā, agadassa tayo guṇā, mahāsamuddassa cattāro guṇā, bhojanassa pañcā guṇā, ākāsassa dasa guṇā, maññatana sa tayo guṇā, lōhitacandana sa tayo guṇā, sappimaṇḍassa tayo guṇā, girisikharassa pañcā guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā” ti.

6. “Bhante nāgasena, ‘padumassa eko guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho ’ti yaṁ vadesi, katamo padumassa eko guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho ”ti?


“Bhante nāgasena ‘udakassa dve guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā ’ti yaṁ vadesi, katame udakassa dve guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā ”ti?


7. “Bhante nāgasena, ‘agadassa tayo guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā ’ti yaṁ vadesi, katame agadassa tayo guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā ”ti?


Punacaparamaṁ mahārāja agado rogānaṁ antakaro. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ sabpadukkhānaṁ antakaraṁ. Ayaṁ mahārāja agadassa dutiyo guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho.

Punacaparamaṁ mahārāja agado amataṁ. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ amataṁ. Ayaṁ mahārāja agadassa tatiyo guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho. Ime kho mahārāja agadassa tayo guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā ”ti.
5. “Tâu đại vương, cây sen có một đức tính được liên quan đến Niết Bàn, nước có hai đức tính, thuộc giải độc có ba đức tính, đại đường có bốn đức tính, vật thể có năm đức tính, bấu trái có mười đức tính, ngọc báu ma-ni có ba đức tính, trâm hương dỡ có ba đức tính, nước trong cung của bồ lòng có ba đức tính, đỉnh núi có năm đức tính được liên quan đến Niết Bàn.”


“Tâu đại vương, giống như loài sen không bị làm lep bởi nước. Tâu đại vương, tương tự người như thế Niết Bàn không bị làm lep bởi tất cả các phần não. Tâu đại vương, loài sen có một đức tính này được liên quan đến Niết Bàn.”

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Nước có hai đức tính được liên quan đến Niết Bàn,’ nước có hai đức tính nào được liên quan đến Niết Bàn?”


Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, nước xua đi còn khát của các loại người và thụ bị nhọc mệt, bị run rẩy, bị khát, bị thiếu đốt bởi sự nóng bức. Tâu đại vương, tương tự người như thế Niết Bàn xua đi còn khát vơ đức ái, hữu ái, phi hữu ái. Tâu đại vương, nước có đức tính thứ này được liên quan đến Niết Bàn. Tâu đại vương, nước có hai đức tính này được liên quan đến Niết Bàn.”


“Tâu đại vương, giống như thuốc giải độc là nơi nương tựa của các chứng bệnh bị hành hạ bởi thuốc độc. Tâu đại vương, tương tự người như thế Niết Bàn là nơi nương tựa của các chứng bệnh bị hành hạ bởi thuốc độc phần não. Tâu đại vương, thuốc giải độc có đức tính thứ nhất này được liên quan đến Niết Bàn.

Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, thuốc giải độc làm chấm dứt các căn bệnh. Tâu đại vương, tương tự người như thế Niết Bàn làm chấm dứt tất cả các khó đau. Tâu đại vương, thuốc giải độc có đức tính thứ này được liên quan đến Niết Bàn.

Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, thuốc giải độc (đem lai) sự bất túc. Tâu đại vương, tương tự người như thế Niết Bàn (đem lai) sự bất túc. Tâu đại vương, thuốc giải độc có đức tính thứ ba này được liên quan đến Niết Bàn. Tâu đại vương, thuốc giải độc có ba đức tính này được liên quan đến Niết Bàn.”
8. “Bhante nāgasena, ‘mahāsamuddassa cattāro guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ’ti yaṁ vadesi, katame mahāsamuddassa cattāro guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti?


Punacaparamaṁ mahārāja mahāsamuddo mahanto anorapāro na pūrati sabbasavantihi. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ mahantaṁ anorapāraṁ na pūrati sabbasattehi. Ayaṁ mahārāja mahāsamuddassa dutiyo guṇo nibbānaṁ anuppaviṭṭho.


“Bhante nāgasena, ‘bhojanassa pañca guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ’ti yaṁ vadesi, katame bhojanassa pañca guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti?


Punacaparamaṁ mahārāja bhojanam sabbasattānaṁ darathavupasanaṁ. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ sañchikatāṁ sabbasattānaṁ sabbakilesa-darathavupasanaṁ. Ayaṁ mahārāja bhojanassa catuttho guṇo nibbānaṁ anuppaviṭṭho.


528


Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, đại đường là rộng lớn, không có bộ máy bờ kia, không bị tràn đầy bộ tất cả các động sống. Tâu đại vương, tướng tự y như thế Niết Bàn là rộng lớn, không có bộ máy bờ kia, không bị tràn đầy bộ tất cả các chúng sanh. Tâu đại vương, đại đường có đức tính thứ ba này được liên quan đến Niết Bàn.


“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Vật thực có năm đức tính được liên quan đến Niết Bàn,’ vật thực có năm đức tính nào được liên quan đến Niết Bàn?”


Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, vật thực làm tăng trưởng sức mạnh của tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, tướng tự y như thế Niết Bàn đã được chứng ngộ làm tăng trưởng sức mạnh về thanh thịnh của tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, vật thực có đức tính thứ hai này được liên quan đến Niết Bàn.

Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, vật thực làm sanh ra sắc đẹp của tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, tướng tự y như thế Niết Bàn đã được chứng ngộ làm sanh ra sắc đẹp về đức hạnh của tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, vật thực có đức tính thứ ba này được liên quan đến Niết Bàn.

Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, vật thực làm lãnh điu sự buồn bực của tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, tướng tự y như thế Niết Bàn đã được chứng ngộ làm lãnh điu sự buồn bực về mọi phiền não của tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, vật thực có đức tính thứ tư này được liên quan đến Niết Bàn.

Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, vật thực xua đi con đối và sự yếu đuối của tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, tướng tự y như thế Niết Bàn đã được chứng ngộ xua đi con đối và sự yếu đuối về mọi khổ đau của tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, vật thực có năm đức tính này được liên quan đến Niết Bàn. Tâu đại vương, vật thực có năm đức tính này được liên quan đến Niết Bàn.”
“Bhante nāgasena, ākāsassa dasa guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ’ti yaṃ vadesi, katame ākāsassa dasa guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti?

“Yathā mahārāja ākāso na jāyati na jīyati na mīyati na cāvati na uppaṇjati, duppasaho acoraharaṇo¹ anissito vihagamamano nirāvraṇo ananto. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ na jāyati na mīyati na cāvati na uppaṇjati, duppasahaṁ acoraharaṇaṁ² anissitaṁ ariyagamanamā nirāvraṇaṁ anantaṁ. Ime kho mahārāja ākāsassa dasa guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti.

“Bhante nāgasena, ‘maṇiratanassā tayo guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ’ti yaṃ vadesi, katame maṇiratanassā tayo guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti.


Punacaparaṁ mahārāja maṇiratanamā hāsakaraṁ. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ hāsakaraṁ. Ayaṁ mahārāja maṇiratanassā dutiyo guṇo nibbānaṁ anuppaviṭṭhā.

Punacaparaṁ mahārāja maṇiratanamā ujjotatthakaṁ.³ Evameva kho mahārāja nibbānaṁ ujjotatthakaṁ. Ayaṁ mahārāja maṇiratanassā tatiyo guṇo nibbānaṁ anuppaviṭṭhā. Ime kho mahārāja maṇiratanassā tayo guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti.

“Bhante nāgasena, ‘lohitacandanassā tayo guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ’ti yaṃ vadesi, katame lohitacandanassā tayo guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti?


Punacaparaṁ mahārāja lohitacandanamā asamasugandhaṁ. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ asamasugandhaṁ. Ayaṁ mahārāja lohitacandanassā dutiyo guṇo nibbānaṁ anuppaviṭṭhā.

Punacaparaṁ mahārāja lohitacandanamā sajjanapasatthāmaṁ. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ ariyajanapasatthāmaṁ. Ayaṁ mahārāja lohicandanassā tatiyo guṇo nibbānaṁ anuppaviṭṭhā. Ime kho mahārāja lohitacandanassā tayo guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti.

“Bhante nāgasena, ‘sappimaṇḍassā tayo guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ’ti yaṃ vadesi, katame sappimaṇḍassā tayo guṇā nibbānaṁ anuppaviṭṭhā ”ti?

¹ acorāharaṇo - Ma, PTS. ² acorāharaṇaṁ - Ma, PTS. ³ ujjotatthakaṁ - Ma.
“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Hư không có mủi được tịnh được liên quan đến Niết Bjàn,’ hư không có mủi được tịnh nào được liên quan đến Niết Bjàn?”

“Tâu đại vương, giống như hư không là không bị sanh, không bị chết, không bị già, không bị yếu, không bị ttôm Tây di, không bị lẻ thuốc, là chúng di chuyển của loài chim, không bị chúng ngài, không có nơi tận cùng. Tâu đại vương, tướng tự y như thể Niết Bjàn là không bị sanh, không bị già, không bị yếu, không bị ttôm Tây di, không bị lẻ thuốc, là chúng di chuyển của các bậc Thạnh, không bị chúng ngài, không có nơi tận cùng. Tâu đại vương, hư không có mủi được tịnh này được liên quan đến Niết Bjàn.”

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Ngọc báu ma-ni có ba được tịnh được liên quan đến Niết Bjàn,’ Ngọc báu ma-ni có ba được tịnh nào được liên quan đến Niết Bjàn?”


“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Trâm hương đó có ba được tịnh được liên quan đến Niết Bjàn,’ trâm hương đó có ba được tịnh nào được liên quan đến Niết Bjàn?”


Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, trâm hương đó có mùi hương tuyệt vời không thể sánh bằng. Tâu đại vương, tướng tự y như thể Niết Bjàn có mùi hương tuyệt vời không thể sánh bằng. Tâu đại vương, trâm hương đó có được tịnh thứ nhất này được liên quan đến Niết Bjàn.

Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, trâm hương đó được những người tốt ca tụng. Tâu đại vương, tướng tự y như thể Niết Bjàn được các bậc Thạnh nhận ca tụng. Tâu đại vương, trâm hương đó có được tịnh thứ ba này được liên quan đến Niết Bjàn. Tâu đại vương, trâm hương đó có ba được tịnh này được liên quan đến Niết Bjàn.”

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Nước trong của bổ long có ba được tịnh được liên quan đến Niết Bjàn,’ nước trong của bổ long có ba được tịnh nào được liên quan đến Niết Bjàn?”

Punacaparamaṁ mahārāja sappimaṇḍo gandhasampanno. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ silagandhasampannan. Ayaṁ mahārāja sappimaṇḍassa dutiyō guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho.

Punacaparamaṁ mahārāja sappimaṇḍo rasasampanno. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ rasasampannan. Ayaṁ mahārāja sappimaṇḍassa tatiyo guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho. Ime kho mahārāja sappimaṇḍassa tayo guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā "ti.

“Bhante nāgasena, ‘girisikharassa paṅca guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā ‘ti yaṁ vadesi, katame girisikharassa paṅca guṇā nibbānaṁ anuppavīṭṭhā ‘ti?


Punacaparamaṁ mahārāja girisikharam acalaṁ. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ acalaṁ. Ayaṁ mahārāja girisikharassa dutiyō guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho.

Punacaparamaṁ mahārāja girisikharam duradhirohaṁ. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ duradhirohaṁ sabbakilesānaṁ. Ayaṁ mahārāja girisikharassa tatiyo guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho.

Punacaparamaṁ mahārāja girisikharam sabbabījānaṁ avirūhaṇaṁ. Evameva kho mahārāja nibbānaṁ sabbakilesānaṁ avirūhanaṁ. Ayaṁ mahārāja girisikharassa catutttho guṇo nibbānaṁ anuppavīṭṭho.


“Sādhu bhante nāgasena! Evametaṁ tathā sampāṭičchāmi ”ti.

Nibbānarūpasāṇṭhānapaṅho dasamo.

*****

532


Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, nước trong của bổ lồng được thành tử phẩm vị. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế Niết Bàn được thành tử phẩm vị (giải thoát). Tầu đại vương, nước trong của bổ lồng có đức tính thử ba này được liên quan đến Niết Bàn. Tầu đại vương, nước trong của bổ lồng có ba đức tính này được liên quan đến Niết Bàn.”

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Đình núi có năm đức tính được liên quan đến Niết Bàn,’ định núi có năm đức tính nào được liên quan đến Niết Bàn?”


Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, đỉnh núi là không dao động. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế Niết Bàn không dao động. Tầu đại vương, đỉnh núi có đức tính thứ nhị này được liên quan đến Niết Bàn.

Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, đỉnh núi là khó trèo lên. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế Niết Bàn là khó trèo lên đôi với tất cả các phiên nào. Tầu đại vương, đỉnh núi có đức tính thứ ba này được liên quan đến Niết Bàn.

Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, đỉnh núi đối với tất cả các hạt giống là không này mầm được. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế Niết Bàn đối với tất cả các phiên nào là không này mầm được. Tầu đại vương, đỉnh núi có đức tính thứ tư này được liên quan đến Niết Bàn.

Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, đỉnh núi được thoát ra khỏi sự ướm mương chiếu hay ghét bỏ. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế Niết Bàn được thoát ra khỏi sự ướm mương chiếu hay ghét bỏ. Tầu đại vương, đỉnh núi có đức tính thứ năm này được liên quan đến Niết Bàn. Tầu đại vương, đỉnh núi có năm đức tính thứ năm được liên quan đến Niết Bàn.”

“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trấm chấp nhận điều này đúng theo như vậy.”

Câu hỏi về hình thể và vị trí của Niết Bàn là thứ mưới.

*****
11. NIBBĀNASACCHIKARAṆAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, tumhe bhaṇatha: ‘Nibbānaṁ na atītaṁ, na anāgataṁ, na paccuppannaṁ, na uppannaṁ, na anuppannaṁ, na uppādanīyaṁ ’ti. Idha bhante nāgasena yo koci sammā paṭipanno nibbānaṁ sacchikaroti, so uppannaṁ sacchikaroti, udāhu uppādetvā sacchikaroti ”ti?

   “Yo koci mahārāja sammā paṭipanno nibbānaṁ sacchikaroti, so na uppannaṁ sacchikaroti, na uppādetvā sacchikaroti. Api ca mahārāja atthesā nibbānadhātu, yaṁ so sammā paṭipanno sacchikaroti ”ti.


   “Kathampana nibbānaṁ daṭṭhabban ”ti?


---

1 saṃsaya-pakkhando - Ma.
2 jinānusiṭṭhiyā - Ma.
3 muñcitvā - Ma, PTS, evaṁ sabbattha.
11. CÂU HỎI VỀ SỰ CHỨNG NGÔ NIỆT BÀN:

1. “Thưa Ngài Nágasena, Ngài nói rằng: ‘Niệt Bàn không là quá khổ, không là hiện tại, không là vị lai, không phải là được sanh lên, không phải là không được sanh lên, không phải là sẽ được làm cho sanh lên.’ Thưa Ngài Nágasena, ở đây người nào đó thực hành đứng dắn và chứng ngở Niệt Bàn, thì người ấy chứng ngở cái (Niệt Bàn) đã được sanh lên, hay là làm cho (Niệt Bàn) sanh lên rồi chứng ngở?”

“Tâu đại vương, người nào đó thực hành đứng dắn thì chứng ngở Niết Bàn, người ấy chứng ngở không phải cái (Niệt Bàn) đã được sanh lên, không phải là làm cho (Niệt Bàn) sanh lên rồi chứng ngở. Tâu đại vương, tuy nhiên có cảnh giới Niết Bàn ấy, người ấy thực hành đứng dắn và chứng ngở cái ấy.”

“Thưa Ngài Nágasena, xin Ngài chỉ làm cho cầu hỏi này bì che đây lại rồi mới giải thích. Xin Ngài hãy làm cho nó được mở ra, được rỗi ràng, rõ ràng thích. Với ước muốn dâng được sanh khởi, với sự nỗ lực đã được sanh khởi, điều này Ngài đã học, xin Ngài hãy tuôn ra tất cả các điều ấy cho chính trường hợp này. Ở đây, tâm người này là mê mẩn, bị sanh khởi nội phần vần, bị khởi lên sự nghị ngời. Xin Ngài hãy phàm mồ mỉn tên có sự đọc hai ở bên trong ấy.”

2. “Tâu đại vương, có cảnh giới Niết Bàn ấy, tịnh tịnh, an lạc, hào hăng. Người thực hành đứng dắn, trong khi quán sát về các hành theo lời dạy của đằng Chân Thắng, nhờ vào tuệ mà chứng ngở Niết Bàn. Tâu đại vương, giống như người để từ, theo lời dạy của vị thầy, nhờ vào tuệ mà chứng ngở được kiến thức. Tâu đại vương, tướng tự y như thế người thực hành đứng dắn theo lời dạy của đằng Chân Thắng, nhờ vào tuệ mà chứng ngở Niết Bàn.”

“Vậy thì Niết Bàn sẽ được nhìn thấy như thế nào?”

“Sẽ được nhìn thấy là không có rủi ro, không có bất hạnh, không có sợ hãi, là an toàn, tịnh tịnh, an lạc, hoà hăng, trong sạch, mát lành. Tâu đại vương, giống như người đứng ông, trong khi bị đổ nóng bởi ngọn lửa với nhiều động cụ đã được phát chín sói sức, sau khi thoát khỏi nội ấy nhờ vào sự nỗ lực, và đi vào nơi không có ngọn lửa, rồi đạt được hạnh phúc tốt đẹp ở nơi ấy. Tâu đại vương, tướng tự y như thế người nào thực hành đứng dắn, người ấy nhờ vào sự tác ý đừng đường lời chủ ngở Niết Bàn an lạc tôi thường, nơi xả la sức nóng của ngọn lửa gồm ba loại. Tâu đại vương, ngọn lửa la như thế nào thì ngọn lửa gồm ba loại nên được xem xét như vậy. Người dân ông ở trong ngọn lửa là như thế nào thì người thực hành đứng dắn nên được xem xét như vậy. Người không có ngọn lửa là như thế nào thì Niết Bàn nên được xem xét như vậy.”


4. “Taṅca pana bhante nibbānaṃ sammā paṭipanno kinti sacchikaroti "ti?

“Yo so mahārāja sammā paṭipanno so saṅkhāranaṃ pavattaṃ sammasati. Pavattaṃ sammasamāno tattha jātiṃ passati jaraṃ passati, vyādhim passati, maraṇaṃ passati, na tattha kiṃci sukhaṃ sātaṃ passati, ādito ’pi majjhato ’pi pariyosānato ’pi. So tattha na kiṃci gayhūpaganam passati.
Tái đái vương, hoặc là giòng như người dân ông đi đến nói chủ động các xác chết của rắn, chỏ, người và các phần thái bò của cơ thể, bị kẹt vào ở giữa các bụi tóc bị rối lai của các xác chết, sau khi thoát khỏi nơi ấy nhờ vào sự nổ lực, và đi vào nơi không có xác chết, rồi đạt được hành phúc tốt đối ở nơi ấy. Tái đái vương, tương tự y như thế người nào thực hành đúng đến, người ấy nhờ vào sự tác ý đúng đương lôi chúng người Niet Bàn an lạc tối thường, nơi xa lìa xác chết phiền não. Tái đái vương, xác chết là như thế nào thì nắm loại đặc nến được xem xét như vậy. Người dân ông đi đến nói các xác chết là như thế nào thì người thực hành đúng đến nên được xem xét như vậy. Người không có xác chết là như thế nào thì Niet Bàn nên được xem xét như vậy.


Tái đái vương, hoặc là giòng như người dân ông bị tegi vào khi việc là vùng bùn, đầm lầy, bị ô nhiễm, do ban, sau khi ra khỏi vùng bùn, đầm lầy ấy nhờ vào sự nổ lực, và đi đến khi việc hoàn toan trong sạch, không nhờ ban, rồi đạt được hành phúc tốt đối ở nơi ấy. Tái đái vương, tương tự y như thế người nào thực hành đúng đến, người ấy nhờ vào sự tác ý đúng đương lôi chúng người Niet Bàn an lạc tối thường, nơi xa lìa vùng lầy phiền não ở experiência. Tái đái vương, vùng bùn là như thế nào thì lợi ích, tôn vinh, danh tiếng nên được xem xét như vậy. Người dân ông ở trong vùng bùn là như thế nào thì người thực hành đúng đến nên được xem xét như vậy. Khi việc hoàn toan trong sạch, không nhờ ban là như thế nào thì Niet Bàn nên được xem xét như vậy.”

4. “Thưa ngại, vậy thì người thực hành đúng đến làm cách nào chúng ngôi Niet Bàn ấy?”

“Tái đái vương, người nào thực hành đúng đến, người ấy quan sát về sự vận hành của các hành; trong khi quan sát về sự vận hành, nhìn thấy sự sanh, nhìn thấy sự già, nhìn thấy sự bệnh, nhìn thấy sự chết ở nơi ấy, không nhìn thấy bất cứ điều gì an lạc, thoải mái ở nơi ấy, từ phần đầu, từ phần giữa, từ phần cuối. Người ấy không nhìn thấy bất cứ điều gì đáng được nắm bắt.
Yathā mahārāja puriso divasasantatte ayogule jalite tatte kaṭhite ādito 'pī majjhato 'pī pariyoṣānato 'pī na kiṃci gayhūpagaṃ padēsaṃ passati. Evameva kho mahārāja yo saṅkhāraṇaṃ pavattāṃ sammasati, so pavattāṃ sammasamāno tattha jātiṃ passati, jaraṃ passati, vyādhiṃ passati, maraṇaṃ passati, na tattha kiṃci sukhaṃ sātaṃ passati, ādito 'pī majjhato 'pī pariyoṣānato 'pī na kiṃci gayhūpagaṃ passati. Tassa gayhūpagaṃ apassantassa citte arati saṅṭhāti, kāyasmiṃ dāho okkamati. So attāṇo asaraṇo asaraṇībhūto bhavesu nibbindati.


“Sādhu bhante nāgasena! Evamevaṃ tathā sampatīcchāmi ”ti.

Nibbānasacchikaraṇapañño ekādasamo.

-----

1 so tattha na kiṃci - Ma. 4 tusayati - Ma; kuhiyati - PTS, Simu.
2 iti hetam - Ma. 5 videsapakkhando - Ma.
3 pahaṃsayati - Ma; pahaṃsiyati - PTS, Simu. 6 appavattatthāya - Ma.
Tầu đại vương, giờ như người dân ông không nhìn thấy bất cứ chỗ nào đang được năm bất ở cúc sát được dót nóng trong ngày, bị bốc cháy, sôi sục, nóng bong, từ phần đầu, từ phần giữa, từ phần cuối. Tầu đại vương, tướng tổng y như thể người nào quan sát về sự vận hành của các hành, người ấy trong khi quán sát về sự vận hành, nhìn thấy sự sanh, nhìn thấy sự giác, nhìn thấy sự bệnh, nhìn thấy sự chết ở nơi ấy, không nhìn thấy bất cứ điều gì an lạc, thoái mái ở nơi ấy, từ phần đầu, từ phần giữa, từ phần cuối. Người ấy không nhìn thấy bất cứ điều gì đang được năm bất. Đối với người ấy, trong khi không nhìn thấy điều gì đang được năm bất, sự không thích thú được thành lập ở tâm của người ấy, sự nóng bức xuất hiện ở thân của người ấy. Người ấy, không có sự bảo vệ, không có sự nương nhờ, có trạng thái không có chỗ nương nhờ, nên nhầm chán ở các hưu.


“Thưa ngài Nāgasena, tốt lắm! Trảm chấp nhận điều này dường theo như vậy.”

Câu hỏi về sự chứng ngộ Niết Bàn là thứ mười một.
12. NIBBĀNASANNIHITAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, atthi so padeso puratthimāya vā disāya dakkhiṇāya vā disāya pacchimāya vā disāya uttarāya vā disāya uddhaṁ vā adho vā tiriyaṁ vā yattha nibbānaṁ sannihitan” ti?

“Natthi mahārāja so padeso puratthimāya vā disāya dakkhiṇāya vā disāya pacchimāya vā disāya uttarāya vā disāya uddhaṁ vā adho vā tiriyaṁ vā yattha nibbānaṁ sannihitan” ti.

“Yadi bhante nāgasena natthi nibbānassa sannihitokāso, tena hi natthi nibbānaṁ, yesañca taṁ nibbānaṁ sacchikataṁ tesampi sacchikiriyaṁ micchā, kāraṇaṁ tattha vakhāmi. Yathā bhante nāgasena mahīyā dhanīṇṭhānaṁ khettaṁ atthi, gandhūṭṭhānaṁ pupphaṁ atthi, pupphūṭṭhānaṁ gumbo atthi, phalūṭṭhānaṁ rukkho atthi, ratanūṭṭhānaṁ ākaro atthi, tattha yo koci yaṁ yaṁ ichchati, so tattha gantvā taṁ taṁ harati. Evameva kho bhante nāgasena yadi nibbānaṁ atthi, tassa nibbānassa uṭṭhānokāso ’pi ichitabbo, yasmā ca kho bhante nāgasena nibbānassa uṭṭhānokāso natthi, tasmā natthi nibbānan ‘ti brūmi. Yesañca nibbānaṁ sacchikataṁ tesampi sacchikiriyaṁ micchā” ti.


4. “Bhante nāgasena, nibbānassa sannihitokāso mā hotu. Atthi pana taṁ ṭhānaṁ, yattha ṭhito samma paṭipanno nibbānaṁ sacchikaroti” ti?

“Āma mahārāja, atthi taṁ ṭhānaṁ yattha ṭhito samma paṭipanno nibbānaṁ sacchikaroti” ti.
12. CÂU HỎI VỀ NOI CHÚA ĐƯNG NIỆT BÀN:

1. “Thưa Ngài Nāgasena, có phải có vị trí ấy ở hướng đông, hay ở hướng nam, hay ở hướng tây, hay ở hướng bắc, hay ở hướng trên, hay ở hướng dưới, hay ở hướng ngang, là nơi Niết Bàn được chú ña được?”

“Tâu đại vương, không có vị trí ấy ở hướng đông, hay ở hướng nam, hay ở hướng tây, hay ở hướng bắc, hay ở hướng trên, hay ở hướng dưới, hay ở hướng ngang, là nơi Niết Bàn được chú ña được.”


“Tâu đại vương, đúng vậy. Có chỗ ña được ấy, mà người ñùng tại chỗ ấy thực hành ñùng dân thì chứng ngó Niết Bàn.”

541
“Katamaṁ pana bhante tāṁ ṭhānaṁ yattha ṭhito samma paṭipanno nibbānaṁ sacchikaroti "ti?

“Sīlaṁ mahārāja ṭhānaṁ. Sīle patiṭṭhito yoniso manasikaronto sakayavane 'pi cīṇavilāte 'pi alasandë 'pi nikumbe 'pi kāsikosale 'pi kasmire 'pi gandhāre 'pi nagamuddhanipī brahmañloke 'pi yattha katthaci 'pi ṭhito samma paṭipanno nibbānaṁ sacchikaroti.

Yathā mahārāja yo koci cakkhumā puriso sakayavane 'pi cīṇavilāte 'pi alasandë 'pi nikumbe 'pi kāsikosalesu 'pi kasmire 'pi gandhāre 'pi nagamuddhāni 'pi brahmañloke 'pi yattha katthaci 'pi ṭhito akāsaṁ passati. Evameva kho mahārāja sīle patiṭṭhito yoniso manasikaronto sakayavane 'pi —pe— yattha katthaci 'pi ṭhito samma paṭipanno nibbānaṁ sacchikaroti.

Yathā vā pana mahārāja sakayavane 'pi —pe— yattha katthaci 'pi ṭhitaṁsa pūbbadisā attthi. Evameva kho mahārāja sīle patiṭṭhitassa yoniso manasikarontassa sakayavane 'pi —pe— yattha katthaci 'pi ṭhitaṁsa samma paṭipannassa attthi nibbānasacchikiriya "ti.

“Sādu bhante nāgasena! Desitaṁ tayā nibbānaṁ, desita nibbāna-sacchikiriya, parikkhatā silaguṇā, dassita sammāpaṭipatti, ussāpito dhammaddhajo, sāṇṭhapitā dhamaññatti, avaṅgho suppayuttānaṁ sammappayogo, evamaṇṇa gāṇivaṁpasava, tathā sampapicchāmi "ti.

Nibbānasannihitapañho bārasamo.

Vessantaravaggo tatiyo.
(Imasmiṁ vagge bārasa paṁha)

--ooOoo--

1 nigumbepi - Ma.
“Thưa ngài, vậy thì chỗ đúng ấy là chỗ nào mà người đúng tại chỗ ấy thực hành đúng dân thì chúng ngòi Niết Bàn?”


Tầu đại vương, giống như người dân ông nào đó, sáng mắt, đầu là ở Saka hay ở Yavana, ở Cîna hay ở Vilāta, ở Alasanda, ở Nikumba, ở Kāsi hay ở Kosala ở Kasmīra, ở Gandhāra, ở đỉnh núi, ở thế giới Phạm Thiên, đầu đúng ở bất cứ nơi đâu đều nhìn thấy bầu không gian. Tầu đại vương, tương tự y như thế người đã thiết lập ở giới, trong khi tác ý đúng đường lối, đầu là ở Saka hay ở Yavana, —(như trên)— đầu đúng ở bất cứ nơi đâu mà thực hành đúng dân đều chúng ngòi Niết Bàn.

Tầu đại vương, hoặc là giống như người dân ở Saka hay ở Yavana, —(như trên)— đối với người đúng đầu ở bất cứ nơi đâu đều có phương bác. Tầu đại vương, tương tự y như thế đối với người đã thiết lập ở giới, trong khi tác ý đúng đường lối, đầu là ở Saka hay ở Yavana, —(như trên)— đối với người đúng đầu ở bất cứ nơi đâu mà thực hành đúng dân đều chúng ngòi Niết Bàn.”


Câu hỏi về nơi chứa đựng Niết Bàn là thứ muỗi hai.

Phẩm Vessantara là phẩm thứ ba.
(Ô phẩm này có mùi hai câu hỏi)

--ooOoo--
IV. ANUMĂNAVAGGO

1. ANUMĂAPAŃHO

1. Atha kho milindo rājā yenāyasā nāgaseno tenupasaṅkami, upasāṅkamitvā āyasmaṃ nāgasenaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekmantaṃ nisino kho milindo rājā nāṭukāmo, sotukāmo, dhāretukāmo, nāṇālokaṃ daṭṭhukāmo, aṁnānaṃ bhinditukāmo, nāṇālokaṃ uppādetukāmo [avijjandhākārāṃ nāsetukāmo] adhimattāṃ dhītiṃca ussāhaṅca satiṅca sampajaṅṅaṅca upaṭṭhapetvā āyasmaṃ nāgasenaṃ etadavoca:

2. “Bhante nāgasena, kimpana buddho tāyā diṭṭho ”ti?
   “Na hi mahārājā ”ti.

   “Kimpana te ācariyehi buddho diṭṭho ”ti?
   “Na hi mahārājā ”ti.


   “Atthi pana te mahārāja pubbakā khattiyaṃ ye te tava khattiyaṃvaṃsassa pubbaṅgamā ”ti?

   “Diṭṭhapubbā tāyā mahārāja, pubbakā khattiyaṃ ”ti?
   “Na hi bhante ”ti.

   “Ye pana taṃ mahārāja anusāsanti purohitā senāpatayo akkhaḍassā mahāmaṭṭā, tehi pubbakā khattiyaṃ diṭṭhapubbā ”ti?
   “Na hi bhante ”ti.

   “Yadi pana te mahārāja pubbakā khattiyaṃ na diṭṭhā, nāpi kira te anusāsakehi pubbakā khattiyaṃ diṭṭhā, kattha pubbakā khattiyaṃ? Na hettha pubbakā khattiyaṃ paṅñāyantī ”ti?
   “Diṣṭanti bhante nāgasena pubbakānaṃ khattiyaṇāṃ anubhutiṃ pariḥbhoṣaḥdāni, seyyathidaṃ: setacchatam uññāsam pāḍukā vālavijanī khaḍgaratanaṃ mahārahaṇaṃ ca sayanāni, yehi māyaṃ jāneyyāma, saddheyyāma ’atthi pubbakā khattiyaṃ ”ti.

1 avijjandhākārāṃ nāsetukāmo - itipātho Ma, PTS potthakesu dissate.
2 senāpatino - Ma, PTS.
3 tena hi natthi - Ma.
IV. PHÁM SUY LUẬN:

1. CÂU HỎI (GIÁNG BẰNG SỰ) SUY LUẬN:

1. Khi ấy, đức vua Milinda đã đi đến gặp đại đức Nāgasena, sau khi đến đã đánh lệ đại đức Nāgasena rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Milinda có sự mong muốn được biết, mong muốn được nghe, mong muốn ghi nhớ, mong muốn nhìn thấy ánh sáng của trí tuệ, mong muốn phải vỡ sự không biết, mong muốn lắm sánh khối ánh sáng của trí tuệ, mong muốn tiêu diet bong tôi của vô minh, sau khi thiết lập sự can đảm vượt bậc, sự cố gắng, sự ghi nhớ, và sự nhận biết rõ rệt, rồi đã nói với đại đức Nāgasena điều này:

2. “Thưa ngài Nāgasena, có phải đức Phật đã được ngài nhìn thấy?”
   “Tầu đại vương, không có.”

   “Có phải đức Phật đã được các vị thấy của ngài nhìn thấy?”
   “Tầu đại vương, không có.”


   “Tầu đại vương, vậy thì những vị tổ tiên của dòng dõi Sát-dế-ly của đại vương, có các vị Sát-dế-ly tiền bối ấy không?”

   “Tầu đại vương, có phải các vị Sát-dế-ly tiền bối đã được đại vương nhìn thấy?”
   “Thưa ngài, không có.”

   “Tầu đại vương, vậy thì các vị quân sư, tướng lãnh, quan tòa, quan đại thần đẳng có văn cho đại vương, có phải các vị Sát-dế-ly tiền bối đã được những người ấy nhìn thấy?”
   “Thưa ngài, không có.”

   “Thưa ngài Nāgasena, những đó đúng đã được các vị Sát-dế-ly tiền bối sử dụng được nhìn thấy như nhau: chiếu lòng mầu trăng, khán bịt đầu, đối giây, quạt phát trần, viên ngọc o thanh tộm, và các giỏng năm vô cùng giả trí, nhờ chúng mà chúng tôi có thể biết được, có thể tin tưởng là: ‘Có các vị Sát-dế-ly tiền bối.’”

‘Bāhū jāne tāraṣṭivā nibbuto upadhikkhaye, anumāṇena nātabbaṃ atthi so dipaduttamō ’”ti.


“Yathā mahārāja nagaraavaḍḍhakī nāgaranā maṇiputkāmo paṭhamam taṃva samaṃ anunuṣṭataṃ asakkharapāsāṃ niṟupadavamanavajjāṃ ramaṇīyaṃ bhūmibhāgaṃ anuviloketvā, yaṃ tattha visamaṃ, taṃ samaṃ kāraṇetvā khāṇukkantakaṃ visodhāpetvā tattha nāgaranā maṇeeyya sobhaṇam vibhattaṃ bhāgaso mitaṃ ukkhiṇa-parikāṇhā-pākaraṃ dalha-gopuraṭṭāla-koṭṭhakaṃ1 puthu-caccara-catukka-sandhi-sīṅghaṭakaṃ suci-samatala-rājamaggaṃ suvibhattantarāpanaṃ āramyyāna-talāka-pokkharāṇi-udapāna-sampannaṃ bahuvidha-devaṭṭhāna-patimanaṭtaṃ sabbadosa-virahitaṃ, so tasmiṃ nagare sabbathā vepullappate aṅnadesaṃ upagaccheyya, atha taṃ nagaraṃ apareṇa samayena iddham bhaveyya phītaṃ subhikkham khaman samiddham sivaṃ anitikaṃ niṟupadavaṃ nāṇjanaṃ samakulam, puthukhattiyā brāhmaṇā vessa suṇḍa hatthāroha assāroha rathikaṇṭaṭi dhanugghaṭa tharrugghaṭa cekaka piṇḍadāyataka2 uggā rājaputtā pakkhandino mahānāgā sūrā vammino yodhino dāsaputtā3 bhāṭṭiputtā4 mallagaṇā5 alārikā sūḍa kappakā naḥpaka cundā ṭalākāra suvaṇṇākārā sajihukkāra sīsakārā tipukāra lohakāra vāṭṭakāra ayakkāra maṇīkāra pesākāra kumbhakāra loṇakāra camaṇḍaṭṭa rathakāra dantakāra rajukāra kocchakāra suttakāra vilivakāra dhanukāra jiyākāra usukāra cittaṭkāra raṅgakāra rajaka tantavāyā tinnavāyā heraññikā dussikā gandhikā tiṣaṭhākā kṣaṭṭhāhākā bhatakā paṇḍitikā phalikā mūlikā odanikā pūvikā macchikā māmsikā majjikā naṭakā naccakā lāṅghakā indajālikā vēṭālikā mallā chavaḍāḥakā --

---

1 koṭṭakaṃ - Ma, PTS.  
2 piṇḍadāvikā - PTS.  
3 dāsikaputtā - Ma.  
4 bhāṭṭiputtā - Ma.  
5 mallakā gaṇakā - Ma.

‘Sau khi đã giúp cho nhiều người vào qua, Ngài đã tích diet ở sự đoạn tận mầm mong tái sanh. Nhớ vào sự suy luận, có thể biết được rằng: ‘Có bác Tội Thường Nhân ấy.’”


“Tâu đại vương, giống như nhà kiến trước đó thì có ý định xây dựng thành phố thì trước tiên hết xem qua khổng đất bằng phẳng, không bị nhờ lấn không bị lở xổng, không san sỏi và đá tảng, không nguy hiểm, không bị chẻ rãch, đang được yêu thích, roi chỗ nào không bằng phẳng thì cho san bằng chỗ ấy, cho đơn sạch gốc cát và gai góc, roi tại chỗ ấy xây dựng thành phố long lạy, được phần chia thành từng phần, đã được do đã được đảo lên và thành lũy, có thắp canh và cống thành vững chắc, có đường băng ngang, ngăn tự, giao lộ, bốn bình rộng lớn, có đường lối chính sạch sẽ và có bể mắt bằng phẳng, có cửa tiệm khó được bố trí bên trong, được đạo dường với các khu vườn, công viên, hồ ao, đầm sen, giếng nước, được tổ điểm với nhiều loại điện thoại chư Thiền, toàn bộ đều không có khuyệt điểm. Khi thành phố ấy đã đạt đến sự phát triển về mọi mặt, người ấy có thể đi đến khu vực khác. Rồi thời gian sau đó, thành phố ấy trở nên thanh vắng, giầu có, vật thực dễ dàng, an toàn, được phát đạt, thẳng lợi, không có rủi ro, không có bất hận, đồng dao với nhiều hàng người, các Sát-dĩ-ly có tâm cỡ, các Bá-la-môn, các thương buôn, các nô lệ, các quản tước, các kỹ sỹ, các người dân thành, các khách bộ hành, các cung thủ, các kiếm sỹ, các hiệp sĩ, các quan nhân, các nhà cung cấp vật thực, các hoảng từ đứng mảnh, các cầm tước quản, các yếu nhân, các vị anh hùng, các chiến sĩ mặc áo giáp, các người con của kẻ nó bocz, các người con của kẻ làm thue, các toán đầu vắt, các người nau ăn, các đầu bể, các thợ cạo, các người hâu tám, các thợ rèn, các người làm tránh hoa, các thợ vàng, các thợ bạc, các thợ chỉ, các thợ thiếc, các thợ đong, các thợ hop kim, các thợ sắt, các thợ giác ma-ni, các thợ đét, các thợ gốm, các người làm mầu, các thợ thướt da, các thợ làm xe, các thợ làm ngả, các thợ làm dầy, các thợ làm lực, các thợ quay to, các thợ đan gió, các thợ làm cung, các thợ làm dầy cung, các thợ làm tên, các thợ về tranh, các thợ làm mầu, các thợ nhuôm, các thợ đét vải, các thợ may, các thợ phân kim, các người buôn vai, các người buôn hương liệu, các người cắt cò, các người nhất cứu, các người làm thue, các người bán rau, các người bán trái cây, các người bán rể cát, các người bán com, các người bán bánh, các người bán cả, các người bán thịt, các người bán rượu, các kẻ sỉ, các vúc công, các người mưa rỗi, các áo thực gia, các nhạc công, các người đầu vắt, các người thiểu xác, --
--pupphachaḍḍakā veṇā nesādā gaṇikā lāsikā kumbhadaśīyo sakayavana-
civānivālā-ujjenaṁ bhārakacchakā kāsikosalā parantakā māgadhaṁ
sāketaṁ soraṭṭhakā pāṭhheyakā¹ koṭumbaraṁḍhurakā alasandakasmīra-
gandhārā taṁ nagaraṁ vāsāya upagatā nānāvisayino janā navaṁ
suviḥattam adosamanaṇavajjam ramaṇīyaṁ taṁ nagaraṁ passītvā
anumāṇena jānantu: ’Cheko vata bho so nagaravaḍḍhakā, yo imassa
nagarassa māpetā ’ti.

Evameva kho mahāraja so bhagavā asamo asamasamo appatīsamo
asadiso atulo asankhheyo appameyyo aparimeyyo amitaṅguṇo
gunapāramippatso anantadohiṁ anantatejo anantavarīyo anantabalo
buddhabalapāramiṁ gato sasenaṁ māraṁ parājetvā diṭṭhijalāṁ padāletpā
avijjatic khetvā vijjatva uppādevā dhammukkaṁ dhārayitvā sabbaññutaṁ
pāpuṇītvā nijjita²-vijjita-saṅgāmo dhammanagaram māpesi.

Bhagavato kho mahāraja dhammanagaram sīla-pākaraṁ hiri-parikhaṁ
ṇaṇa-dvārakottakam viṛiya-aṭṭalakam saddhā-esikaṁ sati-dovārikaṁ
pañña-pāsadaṁ suttanta-caccaraṁ abhidhamma-sīṅghātakaṁ vinayā-
vinicchayaṁ satipaṭṭhāna-viṭhikam. Tassa kho pana mahāraja satipaṭṭhāna-
viṭhiyam evarūpā āpanāṁ pasārīṁ honti, seyyathidaṁ: pupphāpanaṁ
gandhāpanaṁ phalaṁ anāpanaṁ agadāpanaṁ osadhāpanaṁ amatāpanaṁ
ratanāpanaṁ sabbaṁpanaṁ ’ti.

4. “Bhante nāgasena katamaṁ buddhassa bhagavato pupphāpanaṁ ’ti?

“Atthi kho pana mahāraja tena bhagavatā jānataṁ passataṁ arahataṁ sammā-
sambuddhena ārammaṇavihārtiyayo akkhātu, seyyathidaṁ: aniccasanṇā
dukkhasanṇā anattaṁsaṇṇā asubhassanṇā ādhārasanṇā phānasanṇā virag-
sanṇā nirodhasanṇā sabbaloke anabhārasanṇā¹ sabbasaṅkhāresu anicca-
sanṇā ānāpānasati uddhumātakasanṇā vinilakasanṇā vipubbakasanṇā
vichchiddakasanṇā viśkkhyātakasanṇā viśkhyottakasanṇā hatavoṭṭhakasanṇā
lohitakasanṇā puḷavakasanṇā aṭṭhikasanṇā mettāsanṇā karunāsanṇā
muditāsanṇā upekkhāsanṇā maranānussati kāyagatāsati, imā kho mahāraja
buddhena bhagavatā ārammaṇavihārtiyayo akkhātu.

¹ soreyyakā pāveyakā - Ma.
² nijjita - itiṣaddo Machasaṁ natthi. ³ anabhāratisanṇā - Ma.
Tầu đại vương, tướng tướng vậy như thế đức Thế Tổ ấy, là vị không ai sánh bằng, tướng tướng với bậc chúng không thể sánh bằng, không người đối xuống, không kẻ tướng tướng, không người so sánh, không thể uóc lượng, không thể đố lượng, có đức hạnh vô lượng, đã đạt đến sự toàn hào của đức hạnh, có sự can đảm vào biên, có sự vinh quang vào biên, có sự tỉnh tân vào biên, có năng lực vào biên, đã đạt đến sự toàn hào về Phật lực, sau khi danh bài Ma Vương cùng với đạo binh, sau khi đã phá tung mạng lưới ta kiến, sau khi đẹp bở vào mình, sau khi làm cho mình sanh khởi, sau khi nắm giữ ngôn ngữ Chánh Pháp, sau khi đạt được bản thể Toàn Trị, với trần chiến không bị khuất phục, đã được chiến thắng, Ngài đã xây dựng thành phô Giáo Pháp.

Tầu đại vương, thành phô Giáo Pháp của đức Thế Tổ có thành lũy là giới, có đường hào là sự hỗ thân tối lối, có công thành là trĩ, có tháp canh là sự tỉnh tân, có trụ chồng là đức tin, có người gác công là niềm, có tòa lâu dài là.true, có đường bằng ngang là Kinh, có bồn bình là Vi Diệu Pháp, có tòa án là Luật, có đường phổ là sự thiết lập nhiệm. Tầu đại vương, hòn nứa ở đường phổ về sự thiết lập nhiệm của thành phô ấy, có các cựu tiếng với hình thức như vậy khi là được chung bấy, như là: cựu tiếng bông hoa, cựu tiếng hương liệu, cựu tiếng trái cây, cựu tiếng thuốc giai độc, cựu tiếng thuốc chữa bệnh, cựu tiếng thuốc bột tử, cựu tiếng châu bát, cựu tiếng tổng hợp.”


“Tầu đại vương, có các sự phân loại về đối tượng (tham thiết) đã được đức Thế Tổ ấy, vị biết, vị thấy, bậc A-la-hán, Chánh Đăng Giác, nói đến như là: tướng về vô thương, tướng về khổ não, tướng về vô ngã, tướng về bất lực, tướng về tiêu diệt, tướng về sự không hửng thú với mọi thú ở thế gian, tướng về vô thương trong tất cả các sự tạo tác, niệm hội thơ vào ra, tướng về tự thị bị trường sinh, tướng về tự thi có mâu xanh xám, tướng về tự thị bất đầu thi rụa, tướng về tự thi bị thủng nhiều lỗ, tướng về tự thị thú ăn, tướng về tự thị bị vung vai, tướng về tự thị bị huy hoài và vung vãi, tướng về tự thị bị đạm máu, tướng về tự thị bị giọt bọ rút ria, tướng về bổ xuống, tướng về tâm tử, tướng về tâm bổ, tướng về tâm hoà, tướng về tâm xã, niệm về sự chết, niệm được đạt ở thân. Tầu đại vương, các sự phân loại về đối tượng (tham thiết) này đã được đức Phật Thế Tổ nói đến.
Tattha yo koci jāramarāṇā muciṭukāmo so tesu aṅñatarām ārammaṇaṃ gaṇhāti, tena ārammaṇena rāgā vimiṭṭucati, dosā vimiṭṭucati, mohā vimiṭṭucati, māṇato vimiṭṭucati, diṭṭhito vimiṭṭucati, saṃsāraṃ tarati, taṅhāsotaṃ nivāreṭi, tividhaṃ malaṃ visodheti, sabbakilese upahantvā amaḷaṃ virajaṃ suḍḍhaṃ paṇḍaraṃ ajātiṃ ajaraṃ amaraṃ sukham sītibhūtaṃ abhayāṃ nagaruttamaṃ nibbānaṇagaram pavisītvā arahatte cittaṃ vimoceti. Idaṃ vuccati mahārāja ‘bhagavato pupphāpanan ’ti.

‘Kammamūlaṃ gahetvāna āpaṇaṇī upagacchatha, ārammaṇaṃ kiṅṅivāna tato muccatha muttiyā’”’ti.

5. “Bhante nāgasena, katamaṃ buddhassa bhagavato gandhāpanan ”’ti?


‘Na pupphagandho paṭīvātameti
na candanaṃ tagaramallikā vā,
sataṅca gandho paṭīvātameti
sabbā disā sappuriso pavāti.’¹

Candanaṃ tagaraṃ vāpi uppalam atha vassikī,
etesaṃ gandhajātanaṃ sīlagandho anuttaro.

Appamatto ayaṃ gandho yāyaṃ tagaracandani,² yo ca sīlavatāṃ gandho vāti devesu uttamo’”’ti.

6. “Bhante nāgasena, katamaṃ buddhassa bhagavato phalāpanan ”’ti?

¹ pavāyati - Ma. ² tagaracandani - Ma.
Ônoi ấy, người nào có vợ muốn được thoát khỏi sự già và sự chết, người ấy nằm giữa một đối tượng nào đó trong sòng đỏ, rơi vào vào đối tượng ấy được thoát khỏi luyện ái, được thoát khỏi sán, được thoát khỏi si, được thoát khỏi ngã man, được thoát khỏi (tây) kiếp, vượt qua luân hồi, ngăn chặn đồng chảy tham ái, làm trong sạch ba loại vốn bận, sau khi hủy diệt tất cả phán não, sau khi di vào thành phước tôi thướt thải là thành phước Niết Bàn, không vết nho, hết bụi bẩn, trong sạch, tịnh khiết, không sạch, không già, không chết, an lạc, có trạng thái mặt lành, không có nội sợi hài, rồi lại cho tám được giải thoát ở phạm vị A-la-hán. Tâu đại vương, cái này được gọi là ‘của tiệm bông hoa của đức Thế Tôn.’

‘Sau khi nằm lấy tiền vốn là nghiệp (thiên),¹ hãy đi đến cửa tiệm, hãy mua lấy đồ tùng, từ đó hãy được tự do ở sự giải thoát.’

5. “Thưa Ngài Nāgasena, cửa tiệm hướng lieu của đức Phật Thế Tôn là cái nào?”


‘Hướng thöm của bông hoa không bày ngược chiều gió, (hướng thöm của) gò trạm, gò tagara, hoặc hoa nhài cũng không.
Còn hướng thöm của những người tốt bày ngược chiều gió, bậc thiên nhân toa hướng (thöm gió hạnh) khắp mọi phương.

Gò trạm, gò tagara, hoặc ngày cả hoa sen và hoa nhài, trong số các loại có hướng thöm này, hướng thöm của gió là vô thưỡng.

Hướng thöm này của gò tagara hay gò trạm là nhỏ nhoi, còn hướng thöm của những người có gió hạnh thỏi giữa chủ Thiên là tốt thưỡng.’


¹ Theo Sơ Giải, nghiệp (thiên) ở đây là các thiện pháp đã làm trong sự chứng minh của chủ Phật quả khấu (Milindaśīka, văn bản màu tự Sinhala, trang 413).
² Dhammapadapāṭi - Pháp Cú, các câu 54, 55, 56.
“Phalāni kho mahārāja bhagavatā akkhātāni, seyyathidaṃ: sotāpatti-phalaṃ sakādāgāmiṃphalaṃ anāgāmiphalanā arahattaphalaṃ suññataphalasaṃpatti animittaphalasamāpatti appaṇihitaphalasamāpatti. Tattha yo koci yaṁ phalaṃ icchati, so kammamūlaṃ datvā patthitaṃ phalaṃ ānāti, yadi sotāpatti-phalaṃ, yadi sakādāgāmiṃphalaṃ, yadi anāgāmiphalanā, yadi arahattaphalaṃ, yadi suññataphalasamāpattiṃ, yadi animittaphalasaṃpattiṃ, yadi appaṇihitaphalasamāpattiṃ.

Yathā mahārāja kassaci purisassa dhuvphalo ambo bhaveyya, so na tāva tato phalāni pāteti, yāva kāyiko’ na āgacchati, anuppatte pana kāyike múlaṃ gahetvā evañ ācikkhati: ‘Ambho purisa eso kho dhuvphalo ambo, tato yaṃ icchasī ettakaṃ phalaṃ gānñhāhi, salāṭukaṃ vā dovilāṃ vā kesiṃkā vā āmaṇ vā pakkaṃ vā ’ti, so tena attanā dinnamulēna yadi salāṭukaṃ icchati salāṭukaṃ gānñhāti, yadi dovilāṃ icchati dovilāṃ gānñhāti, yadi kesiṃkā icchati kesiṃkā gānñhāti, yadi āmakaṃ icchati āmakaṃ gānñhāti, yadi pakkaṃ icchati pakkaṃ gānñhāti. Evameva kho mahārāja yo yaṁ phalaṃ icchati so kammamulēna datvā patthitaṃ phalaṃ gānñhāti, yadi sotāpatti-phalaṃ —pe— yadi appaṇihitaphalasamāpattiṃ. Idaṃ vuccati mahārāja ‘bhagavato phalaṃ cānaṃ ’ti.

‘Kammamūlaṃ janā datvā gānñhanti amatamphalaṃ, tena te sukhitā honti ye kitā amatamphalan’ ’ti.

7. “Bhante nāgasena, katamaṇ buddhassa bhagavato agadāpañan ’ti?


‘Ye keci loke agadā² visānaṃ paṭibāhakah, dhammāgadamasamaṇi nattthi etam pivathva bhikkhavo ’ ’ti.

8. “Bhante nāgasena, katamaṇ buddhassa bhagavato osadhāpañan ’ti?

¹ kayikā - Ma, PTS. ² agadā loke - Ma.

Tầu đại Vương, giống như cây xoài của người dân ông nào đó là có trái thường xuyên. Cho đến khi nào người mua chưa đi đến, thì người ấy còn chưa làm cho các trái từ trên cay rơi xuống. Trái lại, khi người mua đã đến thì người ấy nhận tiền vốn ở người mua rồi bảo như vậy: ‘Nay ông, cây xoài này quả là có trái thường xuyên, ông muốn chung nào ông cay ấy thì hãy lấy chung ấy, hoặc còn song, hoặc còn non, hoặc còn long to, hoặc chưa chín, hoặc đã chín.’ Người ấy, với số tiền vốn đã được trao ra ấy của mình, nếu muốn trái còn song thì lấy trái còn song, nếu muốn trái còn non thì lấy trái còn non, nếu muốn trái còn long to thì lấy trái còn long to, nếu muốn trái chưa chín thì lấy trái chưa chín, nếu muốn trái chín thì lấy trái chín. Tầu đại Vương, tương tổ y như thế người nào uóc muốn quả vị nào, thì sau khi trao ra tiền vơn là nghiệp (thiên), người ấy nhận lấy quả vị đã được mong mới, nếu là quả vị Nhập Lục, —(như trên)— hay sự thế nghiệp quả vị vô nguyên. Tầu đại Vương, cái này được gọi là ‘cửa tiệm trái cây của đức Thế Tôn.’

‘Sau khi trao ra tiền vơn là nghiệp (thiên), rồi cầm lấy trái cây bất tử, những người nào mua trái cây bất tử, do việc ấy những người ấy được an lạc.’


“Tầu đại Vương, các thuốc giai độc đã được đức Thế Tôn nói đến, với các thuốc giai độc này đức Thế Tôn ấy giúp cho thế gian luôn cả chiếu Thiền thoát khỏi thuốc độc phiền não. Vậy thì các thuốc giai độc ấy là các loại nào? Tầu đại Vương, bốn Chân Lý Cao Thường này đã được đức Thế Tôn nói đến, như là: Chân Lý Cao Thường về Khoa, Chân Lý Cao Thường về nguyên nhân của Kho, Chân Lý Cao Thường về sự diệt Kho, Chân Lý Cao Thường về sự thực hành theo con đường đưa đến sự diệt Kho. Tại nội ấy, những người nào mong muốn trị tế là long nghe Giáo Pháp về bốn Chân Lý, những người ấy được giai thoát khỏi sự sanh, được giai thoát khỏi sự già, được giai thoát khỏi sự chết, được giai thoát khỏi các sầu, bi, khổ, ưu, não. Tầu đại Vương, cái này được gọi là ‘cửa tiệm thuốc giai độc của đức Thế Tôn.’

‘Bắt cứ các thuốc giai độc nào ở thế gian đều là những vật dấy lure các chất độc, không có loại nào sanh bằng thuốc giai độc là Giáo Pháp, này các tỷ khưu, các người hãy uống loại này.”

8. “Thưangei Nāgasena, cửa tiệm thuốc chữa bệnh của đức Phật Thế Tôn là cái nào?”
“Osadhāni kho mahārāja bhagavatā akkhātāni, yehi osadhehi so bhagavā
devamanusse tīkicchati, seyyathīdham: cattāro satipaṭṭhānā, cattāro
sammappadhānā, cattāro iddhipādā, pañcindriyāni, pañca balāni, satta
bojjhaṅgā, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo. Etehi osadhehi bhagavā micchādiṭṭhiṃ
vireceti, micchāsāṅkappaṃ vireceti, micchāvācaṃ vireceti, micchā-
kammantaṃ vireceti, micchā-ājīvan vireceti, micchāvāyāman vireceti,
michāsatiṃ vireceti, micchāsamaṃdhiṃ vireceti, lobhavamanāṃ kāreti,
dosavamanāṃ kāreti, mohavamanāṃ kāreti, diṭṭhivamanāṃ kāreti,
viṇicchāvamanāṃ kāreti, uddhaccavamanāṃ kāreti, thīnamiddhavamanāṃ kāreti,
ahirikānottappavamanāṃ kāreti, sabbakilesava-
amanāṃ kāreti. Idaṃ vuccati mahārāja ‘bhagavato osadhāpanan ’ti.

‘Ye keci osadhā loke vijjanti vividhā bahū,
dhammosadhasamaṃ natthi etaṃ pivotha bhikkhavo.

Dhammosadhaṃ pivitvāna ajarāmaranā siyuṃ,
ḥāvayitvā ca passitvā nibbutā upadhikkhaye ’ti.

9. “Bhante nāgasena, katamaṃ buddhassa bhagavato amatāpanan ”ti?

“Amataṃ kho mahārāja bhagavatā akkhātaṃ, yena amatena so bhagavā
sadevakam lokaṃ abhisiṇci, yena amatena abhisittā devamanussā jāti-jarā-
vādhi-marana-soka-parideva-dukhkha-domanassupāyāsehi parimuccimsu.
Katamaṃ taṃ amataṃ? Yadidaṃ kāyagatāsati. Bhāsitampetaṃ mahārāja
bhagavatā devātīdevāna: ‘Amataṃ te bhikkhave paribhuṃjanti ye
kāyagatāsatīṃ paribhuṃjanti ’ ti. Idaṃ vuccati mahārāja ‘bhagavato amatāpanan ’ti.

‘Byādhitāṃ janataṃ disvā amatāpanam pasārayi,
kammena taṃ kīṇītvāna amatāna ṣeṭhā bhikkhavo ’”ti.

10. “Bhante nāgasena, katamaṃ buddhassa bhagavato ratanāpanan ”ti?

“Ratanāni kho mahārāja bhagavatā akkhātāni, yehi ratanehi bhūsita’
bhagavato putta sadevakam lokaṃ virocenti’ obhāsenti pabhāsenti, jalantī
pajjjalanti, uddham adho tiriyaṃ alokaṃ dassenti. Katamaṃ täni ratanāni?
Silaratanaṃ samādhīratananam pāṇīratananam vimuttiratananam vimuttiṇāna-
dassanaratananam paṭisambhidāratananm bojjhaṅgaratanam.

Katamaṃ mahārāja bhagavato silaratananm? Pātimokkhasaṃvarasīlaṃ
indriyaśāmaṃvarasīlaṃ ājīvārīsuddhiśīlaṃ paccayasannissāsiśālaṃ
cullaśīlaṃ majjhimaśīlaṃ mahāśīlaṃ maggaśīlaṃ phalaśīlaṃ. Silaratanena kho
mahārāja vibhūsītassa puggalassa sadevako loko samārako sabrahmako
sassamanabrāhmanī pājā pihayati pattheti.

1 vibhūsitā - Ma.                                2 virocanti - Ma.
“ Tau đại vương, các thuốc chữa bệnh đã được đức Thế Tôn nói đến, với các thuốc chữa bệnh này đức Thế Tôn ấy chữa bệnh cho chư Thiền và nhân loại, như là: Bồn sự thiết lập niệm, bồn thành tịnh thân, bồn nén tang của thân thong, nám quên, nám lực, tay chỉ phân dựa đến giấc ngủ, Thánh Đạo tạm chỉ phần. Với những thuốc chữa bệnh này đức Thế Tôn tay sạch tà kiển, tay sạch tà tự duy, tay sạch tà nghịp, tay sạch tà mang, tay sạch tà tịnh thân, tay sạch tà niệm, tay sạch tà định, làm cho ối ra tham, làm cho ối ra sán, làm cho ối ra si, làm cho ối ra ngã man, làm cho ối ra tà kiển, làm cho ối ra hoài nghi, làm cho ối ra phòng đạt, làm cho ối ra sự đã duợng, buôn ngu, làm cho ối ra sự không ho thiên và không ghê sợ (toỉ lời), làm cho ối ra tất cả phần nào. Tau đại vương, cái này được gọi là ’của tiêm thuốc chữa bệnh của đức Thế Tôn.’

’Bắt cứ các thuốc chữa bệnh nào được tìm thấy ở thế gian là đa dạng và có nhiều, không có loại nào sánh bằng thuốc chữa bệnh là Gião Pháp, này các tỷ kinh, các người hay uống loại này.

Sau khi uống vào thuốc chữa bệnh là Gião Pháp, thì có thế trở thành không giuka không chút. Sau khi tu tập và sau khi nhìn thấy, thì được tiếp địết ở sự đoạn tận mong mới tai sanh.’”


“ Tau đại vương, thuốc bạt tử đã được đức Thế Tôn nói đến, với thuốc bạt tử này đức Thế Tôn ấy ro rác cho thế gian luôn cả chư Thiền, do đã được ro rắc với thuốc bạt tử này, chư Thiền và nhân loại đã được giải thoát khỏi sanh, già, bệnh, chết, xấu, biến, khó, thú, não. Thuốc bạt tử ấy là cái nào? Tức là niêm đất ở thân. Tau đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến: ’Này các tỷ kinh, những người nào the hướng niệm đất ở thân, những người ấy the hướng sự bạt tử.’ Tau đại vương, cái này được gọi là ’của tiêm bạt tử của đức Thế Tôn.’

’Sau khi nhìn thấy loại người bị bệnh, Ngài đã bay ra cửa hàng thuốc bạt tử. Này các tỷ kinh, các người hãy mua vật ấy bằng nghiệp (thiên) và hãy nhân lấy thuốc bạt tử.’”


Tau đại vương, giải báu của đức Thế Tôn là cái nào? Giải của sự thư thực theo giải bốn Pātimokkha, giải của sự thư thực ở các quyền, giải của sự trong sạch về nuoi mạng, giải liêin quan đến các vật dụng, giải nhỏ, giải trung, giải lớn, giải của Dạo, giải của Quâ. Tau đại vương, thế gian luôn cả chư Thiền, cùng với Ma Vương, Ph Damien, và các đồng đời Sa-môn, Bà-la-môn đều ước muốn, mong câu người đã được trang sức với cháu báu của giải.”
Silaratanapiladdho¹ kho mahārāja bhikkhu disampi anudisampi uddhampi adhopi tiritampi virocati atiroceti,² hetṭhato avicīṃ uparito bhavaggam upādāya etthantare sabbaratanaṇi atikkamītvā atisayītvā¹ ajjhotthariṇī tīṭhāti. Evarūpāni kho mahārāja silaratanāni bhagavato ratanāpane pasāritāni. Idaṃ vuccati mahārāja 'bhagavato silaratanan 'ti.

'Evarūpāni sīlāni santi buddhassa āpane, kammena taṃ kiṃvitvāna ratanaṇ vo pilandhathā 'ti.


'Samādhiratanamālassa kuvitakkā na jāyare, na ca vikkhipe cittaṃ etaṃ tumhe pilandhathā 'ti.


'Paññāratanamālassa na ciraṃ vattate bhava, khippaṃ phasethi amataṃ na ca so rocate bhave 'ti.

Tầu đại vương, được chung điện với châu báu của giới, vị tý khưu chiều sang, chiều chói lối ở hướng chính, hướng phụ, hướng trên, hướng dưới, hướng ngang. Vị ấy vượt qua, ngồi trên, nhận chim tạt cả các châu Ngọc ở trong khoảng giữa, tính từ phía trước là địa ngục Vô Gián từ phía trên là cõi cảo nhất, rối dường lại. Tầu đại vương, các giới báu có hình thức như thế được chung bày ở cửa tiệm châu báu của đức Thế Tông. Tầu đại vương, cái này được gọi là 'giới báu của đức Thế Tông.'

'Các giới có hình thức như thế hiện diện ở cửa tiệm của đức Phật. Các người hay mua châu báu ấy bằng ngôi nghiệp (thiên), và hay chúng điện.'


'Dối với vị có trang hoa là định báu, các suy nghĩ xấu xa không sanh lên, và tâm không bị tan loạn, các người hay chúng điện vị ấy.'


'Dối với vị có trang hoa là tuất báu, sự hiện hữu không xoay chuyển lâu dài. Vị ấy mau chóng chăm diện Bất Tự, và không thích thú ở sự hiện hữu.'


‘Maṇimālādharaṇṇa gehajano sāmiṇ udikkhati, vimuttiyātārātikā ṣaṭṭā ṣaṭṭāvatārakā diṇhata viyātā vaiyātā sadevakā ti.


‘Yena nañena bujjhanti ariyā katakiccatāṃ, taṃ nañaratanaṃ laddhum vāyametha jinorasa ti.


1 agalu - Ma.
2 punṇāgāsāla - Ma, PTS.
3 obhāsati pabhāsati - Ma, PTS.
4 acchambhīto - Ma, evam sabbattha.
5 vinivijhissāmi ti - Ma, PTS.
Tậu đại vương, giờ nhu người dân ông, được trang điểm với đồ trang sức là xấu dưới trong trai, ngọc ma-ni, vàng, san hô, thân thể được thoa với dầu thơm của các cây tagara, tālīsa, và trầm hương dở, được diễm tô với các loại hoa lim, hoa nguyệt quế, hoa salāla, hoa cẩm, hoa nhài vàng, hoa atimuttaka, hoa với voi, hoa sen, hoa nhài trắng, hoa nhài Á-rập, thì vươn trời, chiều sáng, chiều sáng, soi sáng, lở sáng, rực sáng, phát sáng, ngũ trì, nhân chim những cổ lại bằng các đồ trang sức là vòng hoa, hương thơm, và châu báu. Tậu đại vương, tướng tổ y như thể vĩ đã đạt đến phẩm vị A-la-hán, có lâu hoặc đã cần kết, được chúng diễm giải thoát báu, so với các tý kinh dâu đã được giải thoát cõ likeness năm quan diệu này diệu khác, thì vươn trời, vươn lên, chiều sáng, chiều sáng, soi sáng, lở sáng, rực sáng, phát sáng, ngũ trì, nhân chim với sự giải thoát (của bản thân). Điều này có nguyên nhân là gì?

Tậu đại vương, vạt chúng diễm này là tôi thành trong sở tất cả các vạt chúng diễm, tức là giải thoát báu. Tậu đại vương, cái này được gọi là ‘giải thoát báu của đức Thổ Tôn.’

‘Người (làm cống) trong nhà người nhí người chủ dáng mang trang hoa có ngọc ma-ni, cùng thiết kiến có cả chủ Thiền người nhí trang hoa có giải thoát báu.’

14. Tậu đại vương, trì tuệ và nhân thức về sự giải thoát báu của đức Thổ Tôn là cái nào? Tậu đại vương, trì tuệ về việc quan xét lại được gọi là ‘trí tuệ và nhân thức về sự giải thoát báu’ của đức Thổ Tôn, nhờ vào trì ấy vị Thánh để từ quan xét lại Đạo, Quá, Niết Bàn, các biện nào đã dứt bỏ và các biện nào còn sót lại.

‘Nhớ vào trì nào, các bậc Thánh biết rõ trạng thái đã hoàn thành phần sự, hồi những người con của đẳng Chiên Thượng, hãy mình tận để đạt được cháu báu trí tự ấy.’

15. Tậu đại vương, tổ phần tích báu của đức Thổ Tôn là cái nào? Tậu đại vương, là bốn tổ phần tích là ‘tổ phần tích về ý nghĩa, tổ phần tích về pháp, tổ phần tích về ngôn từ, tổ phần tích về phép biên giải.’ Tậu đại vương, được trang điểm với bốn tổ phần tích báu này, vị tý kinh dâu dấy mỗi một tắp thể nào, dấy là tắp thể Sát-de-ly, hay tắp thể Bà-la-môn, hay tắp thể gia chủ, hay tắp thể Sa-môn, đều dấy với sự tự tin, không sao trang thái họ thể, không như nhạt, không hài sở, không hột hoảng, dấy dải tắp thể không bị nỡi da gà. Tậu đại vương, giống như người chiến sĩ, anh hùng của chiến trần, dâ vư trang nấm loai vu khí, không kinh sở, lão vào chiến trần (nghi rằng): ‘Nếu các quân dịch o xa, ta sẽ hạ bậc bắc mùi thân, kế do gian họn nữa thì ta sẽ đánh bạng cây lao, kế đó gian họn nữa thì ta sẽ đánh bạng cây thường, với kẻ đánh tiến đen gian thì ta sẽ clim làm hai bạng cây kiếm lưỡi cong, còn kẻ cây đen sẳn bạn thân thì ta sẽ đầm toang bảng cây đảo.’ Tậu đại vương, tướng tổ y như thế vĩ đã kinh dâu trang sức với tổ tuệ phân tích dì vào tắp thể không kinh sở (nghi rằng): ‘Bắt cứ người nào hỏi ta cấu hỏi về phân tích ý nghĩa, đòi với người ấy ta sẽ thuyết giảng về ý nghĩa bàng ý nghĩa, ta sẽ thuyết giảng về lý do bàng lý do, ta sẽ thuyết giảng về nguyên nhân bàng nguyên nhân, ta sẽ thuyết giảng về phương pháp bàng phương pháp, ta sẽ làm cho không còn nghi ngờ, ta sẽ cất sự phân văn, ta sẽ làm cho hoan ý bàng sự giải thích câu hỏi.”
Yo koci maṃ dhammapaṭisambhīde pañhaṃ pucchissati, tassa dhammena dhammaṃ kathayissāmi, amatena aṭṭhaṃ kathayissāmi, asankhataṃ kathayissāmi, nibbānena nibbānaṃ kathayissāmi, suññatāya suññatam Kathayissāmi, animittena animittam kathayissāmi, appanihitena appanihitam kathayissāmi, anejena angejaṃ kathayissāmi, nissamāsaṃya karissāmi, vimatiṃ vivecessāmi, tosayissāmi pañhaveyyakaraṇena.

Yo koci maṃ niruttipaṭisambhīde pañhaṃ pucchissati, tassa nirutto agencies kathayissāmi, padena padaṃ kathayissāmi, anupadena anupadaṃ kathayissāmi, akkharena akkharam kathayissāmi, sandhiyā sandhiṃ kathayissāmi, byañjanena byañjanaṃ kathayissāmi, anubyañjanena anubyañjanaṃ kathayissāmi, vāṇaṃ vāṇaṃ kathayissāmi, sarena saraṃ kathayissāmi, paññattiya paññattiṃ kathayissāmi, vohārena vohāraṃ kathayissāmi, nissamāsaṃya karissāmi, vimatiṃ vivecessāmi, tosayissāmi pañhayeyyakaraṇena.

Yo koci maṃ paṭibhānapaṭisambhīde pañhaṃ pucchissati, tassa paṭibhānena paṭibhānaṃ kathayissāmi, opammena opammaṃ kathayissāmi, lakkhaṇena lakkhaṇaṃ kathayissāmi, rasena rasāṃ kathayissāmi, nissamāsaṃya karissāmi, vimatiṃ vivecessāmi, tosayissāmi pañhayeyyakaraṇena "ti. Idaṃ vuccati mahārāja 'bhagavato paṭisambhidāratanān 'ti.

‘Paṭisambhidā kiṃtvāna nānena phassayeyya yo, asambhitto anubbīggo atirocati sadevake 'ti.


‘Bojjhaṅgaratanamālassa utthahanti’ sadevakā, kammena taṃ kiṃtvāna ratanaṃ vo pilandhathā "’ti.

17. “Bhante nāgasena katamaṃ buddhassa bhagavato sabbāpanan ”ti?

“Sabbāpanan kho mahārāja bhagavato navaṅgaṃ buddhavacanaṃ, sārīriṃ kā pariññakāni cetiyāni, saṅgharatanaṃ. Sabbāpana mahārāja bhagavata jātisampatti pasāritā, bhogasampatti pasāritā, āyussampatti pasāritā, āgṛyasampatti pasāritā, vaṇṇasampatti pasāritā, paññāsampatti pasāritā, mānasikasampatti pasāritā, dibbasampatti pasāritā, nibbānasampatti pasāritā.
Bắt cứ người nào hỏi ta câu hỏi về phân tích pháp, đối với người ấy ta sẽ thuyết giảng về pháp bằng pháp, ta sẽ thuyết giảng về Bất Tự bằng Bất Tự, ta sẽ thuyết giảng về không tạo tác bằng không tạo tác, ta sẽ thuyết giảng về Niết Bàn bằng Niết Bàn, ta sẽ thuyết giảng về không tận bグラフ absence, ta sẽ thuyết giảng về vô tướng bằng vô tướng, ta sẽ thuyết giảng về vô nguyên bằng vô nguyên, ta sẽ thuyết giảng về bất động bằng bất động, ta sẽ làm cho không còn nghĩ ngớ, ta sẽ cõ lập sự phân vân, ta sẽ làm cho hoan hỷ bằng sự giải thích câu hỏi.

Bắt cứ người nào hỏi ta câu hỏi về phân tích ngôn từ, đối với người ấy ta sẽ thuyết giảng về ngôn từ bằng ngôn từ, ta sẽ thuyết giảng về đoạn kế đầu bằng đoạn kế đầu, ta sẽ thuyết giảng về đoạn kế tiếp bằng đoạn kế tiếp, ta sẽ thuyết giảng về âm từ bằng âm từ, ta sẽ thuyết giảng về nơi âm bằng nơi âm, ta sẽ thuyết giảng về phụ âm bằng phụ âm, ta sẽ thuyết giảng về âm phụ thuộc âm phụ thuộc, ta sẽ thuyết giảng về hình thức bằng hình thức, ta sẽ thuyết giảng về nguyên âm bằng nguyên âm, ta sẽ thuyết giảng về khái niệm bằng khái niệm, ta sẽ thuyết giảng về tên gọi bằng tên gọi, ta sẽ làm cho không còn nghĩ ngớ, ta sẽ cõ lập sự phân vân, ta sẽ làm cho hoan hỷ bằng sự giải thích câu hỏi.

Bắt cứ người nào hỏi ta câu hỏi về phân tích phép biến giải, đối với người ấy ta sẽ thuyết giảng về phép biến giải bằng phép biến giải, ta sẽ thuyết giảng về vị dự bằng vị dự, ta sẽ thuyết giảng về tương tranh bằng tương tranh, ta sẽ thuyết giảng về phạm vi bằng phạm vi, ta sẽ làm cho không còn nghĩ ngớ, ta sẽ cõ lập sự phân vân, ta sẽ làm cho hoan hỷ bằng việc giải thích câu hỏi. Tầu đại vương, cái này được gọi là ‘các tư pháp phân bô của Đức Thế Tôn.’

‘Sau khi mua các tư pháp phân bô, nhờ vào vị trí nào có thể chấm dứt, thì (vị ấy) không kinh sợ, không xao động, chó sẽ sang thế gian luôn cả chịu Thiên.’


‘Thế giác lucrón cả chịu Thiên đều đang đây (chào) đối với người có trang hoa là giấc chi bao, các người hay mua châu bao ấy bằng nghiệp (thiện), và hay chung diện.’

17. “Thưa ngài Nāgasena, của tiêu tổng hợp của đức Phật Thế Tôn là cái nào?”

“Tầu đại vương, của tiêu tổng hợp của đức Phật Thế Tôn có lời dạy của đức Phật gồm chính thể loại, các xạ-loại, các vật dụng, các báo tháp, và Hội Chúng bao. Tầu đại vương, do đức Thế Tôn ở của tiêu tổng hợp sự thành tựu về sanh chứng được chung bạ, sự thành tựu về của cái được chung bạ, sự thành tựu về tuổi thọ được chung bạ, sự thành tựu về không bệnh được chung bạ, sự thành tựu về sắc đẹp được chung bạ, sự thành tựu về tuệ được chung bạ, sự thành tựu về cõi người được chung bạ, sự thành tựu về cõi trôi được chung bạ, sự thành tựu về Niết Bàn được chung bạ.”

‘Āyu arogatā vaṇṇaṃ saṇgam uccākulinatā, asañkhataṅca amataṃ atthi sabbāpaṇe jine.

Appena bahukenapi kammamūlena gayhati, kīnītvā saddhāmūlena samiddhā hotha bhikkhavo ’ti.


‘Vitarāgā vitadosaṁ vitamohā anāsava, vītātanīḥ anādāna dhammanagare vasanti te.

Āraṇīṅkā dhutadharā jhāyino lūkhacīvarā, vivekābhiratā dhirā dhammanagare vasanti te.

Nesaṅjikā santhathiṅkā atho ’pi ṭhānaකaņkamā, paṃsukuladharā sabbe dhammanagare vasanti te.

Tiṭṭharāṇaṃ saṃmakkhaṇḍacatuttikā,1 ratā ekāsane viṇṇu dhammanagare vasanti te.

Appiccha nipakā dhirā appāhārā alolopā, lābhālābhena santuṭṭhā dhammanagare vasanti te.

---

1 catuttathakā - Ma, PTS.
Tai nơi ấy, những người nào uóc muốn sự thành tựu này hay sự thành tựu non, những người ấy sau khi trao ra tiền vốn là nghiệp (thiên) rồi mua lấy sự thành tựu đã được mong mãi thế này thế non. Những người mua bằng sự thật tri giới, những người mua bằng việc hành trại tri tri ở, rồi nhận được các sự thành tựu tùy theo từng phần tiền vốn là nghiệp (thiên) ít ơi. Tầu đại vương, giống như ở của tiём của người chủ tiём có các loại mẻ, dầu mugga, dầu māṣa, những người ấy mua gào, dầu mugga, dầu māṣa, với số lượng chứng ít tùy theo từng phần tiền vốn ít ơi. Tầu đại vương, tướng tỏ y như thế ở của tiём tổng hợp của đức Thế Tôn, những người ấy nhận được các sự thành tựu tùy theo từng phần tiền vốn là nghiệp (thiên) ít ơi. Tầu đại vương, cái này được gọi là 'của tiём tổng hợp của đức Thế Tôn.'

'Tuổi thơ, sự không bệnh, sắc đẹp, cười trội, việc có được gia tốc cao sang, và sự không tạo tác, sự Bất Tử là có ở của hàng tổng hợp, ở Đặng Chiến Thắng.

Được nhân nhận lấy ít hay nhiều tùy theo phần tiền vốn là nghiệp (thiên). Nay các tự kíhru, sau khi mua bằng tiền vốn là được tin, các người hay được thành tựu.'

18. Tầu đại vương, ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tôn có những người như thế này song song: Các vị chuyên về Kinh, các vị chuyên về Luật, các vị chuyên về Vi Đị Phát, các vị thuyết giảng về Pháp, các vị trí tướng Bồn Sanh, các vị trí tướng Trương Bồ, các vị trí tướng Trương Úng, các vị trí tướng Tạng Chi, các vị trí tướng Tiếu Bồ, các vị đầy đủ giới, các vị đầy đủ định, các vị đầy đủ tuệ, các vị thích thú việc tự tập các giác chỉ, các vị hành mình sät, các vị gan kiến với mục đích của mình, các vị ngư ở rừng, các vị ngư ở gốc cây, các vị ngư ở ngoài trời, các vị ngư ở dòng rơm, các vị ngư ở mod đia, các vị (hành pháp) về oai nghi ngời (không nam), các vị đã tiên dein (Đạo), các vị đã trú ở Qua, các vị Hữu Học đã đạt được quả vị, các vị Nhập Lưu, các vị Nhất Lai, các vị Bất Lai, các vị A-la-hán có ba Minh, có sáu Thằng Trí, có thân thông, đã đạt đến sự toàn hào về tuệ, thiền xảo về sự thiết lập niệm, cảnh tỉnh tồn, nên tang của thân thông, quyền, lực, giác chỉ, Đạo, thiền, giải thoát, sắc và vô sắc, về việc thể nhập vào sự tịch tĩnh và an lạc. Thánh phớ Giáo Pháp đã là đồng đức, đắc đặc, chốn cực, tranh ngập với các vị A-la-hán ấy, tô như rừng cây hay rừng mía dương. Ở đây có:

'Các vị có luyện ai đã là, có sản đã là, có sỉ đã là, không còn lão hoắc, có thấm ai đã là, không còn chấp thủ, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị ngư ở rừng, duy trì pháp tự tham, chứng thiện, có y thở xâu, thoa thiếc sự có độc, sáng suốt, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị giữ oai nghi ngời, ngư chó được chỉ định, đúng và đi kinh hạnh, tất cả đều mang y may bằng với quang bồ, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị sự dụng ba y, thành kính, có mảnh da thù là vật thử tự, thiêng thử việc (thờ thực) một cho người, hiểu biết, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị ít ham muốn, chín chân, sáng suốt, (thờ) chút ít vật thực, không tham lam, tự biết đủ với việc gì hay không có, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.
Jhāyi jhānaratā dhūrā santacittā samāhitā,
ākiṅcaṇṇaṇī patthayānā dhammanagare vasanti te.

Paṭipannā phalaṭṭhā ca sekhā phalasamanāgino,
āsiṃsakā1 uttamattthaṃ dhammanagare vasanti te.

Sotāpannā ca vimalā sakadāgāmino ca ye,
anāgāmi ca arahanto dhammanagare vasanti te.

Satipaṭṭhānakusalā bojjhaṅgabhāvanāratā,
vipassakā dhammadharā dhammanagare vasanti te.

Iddhipādesu kusalā samādhihbhāvanāratā,
sammappadhānamanuyuttā dhammanagare vasanti te.

Abhiṅṅāpāramippattā pettike gocare ratā,
antalikkhamhi caraṇā dhammanagare vasanti te.

Okkhitacakkhu mitabhāṇi guttadvārā susaṇvutā,
sudantā uttame dhamme2 dhammanagare vasanti te.

Tevijjā chaḷabhiṅṅā ca iddhiyā pāramiṃ gatā,
paññāya pāramippattā dhammanagare vasanti te ’ti.

19. Ye pana te mahārāja bhikkhū aparimitaṅṅaṃvaradharā asaṅgā
atuliyaṇaṃ’ atulayasā atulabalā atulatejā dhammacakkāṇuppaṭavattakā
apañña pāramiṃ gatā, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato
dhammanagare ‘dhammasenāpatino ’ti vuccanti.

Ye pana te mahārāja bhikkhū iddhimanto adhigatapaṭṭisambhidā
pattavaseṣarajā gaganacarā durāsādā duppasahā anālambacarā sasāgarā-
mahidharapāṭhavi-kampakā candasuriya-parimajjakā vikubbaññadhiṭ-
thāṇabhīhāra kusalā iddhiyā pāramiṃ gatā, evarūpā kho mahārāja bhikkhū
bhagavato dhammanagare ‘purohitā ’ti vuccanti.

Ye pana te mahārāja bhikkhū dhutaṅganumugatā appicchā santuṭṭhā
viṅṅattimanesanajigucchakā piṇḍāya sapadāṇacarino bhamarā ’va
gandhamanugāhīyitvā pavisanti vivittakānanam kāye ca āivite ca nīrapekkhā
araḥhattamanuppaṭtā dhutaṅgaguke agganikkhittā, evarūpā kho mahārāja
bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘akkhadassā ’ti vuccanti.

Ye pana te mahārāja bhikkhū parisuddhā vimalā nikkilesā cutūpapaṭṭa-
kusalā dibbacakkhumhi pāramiṃ gatā, evarūpā kho mahārāja bhikkhū
bhagavato dhammanagare ‘nagarajotakā ’ti vuccanti.

1 āsisakā - Ma. 2 damme - Ma. 3 atulagunā - Ma.
Các vị chung thiện, thích thú với thiên, sáng suốt, có tâm thanh tịnh, được định tịnh, có sự mong mỏi về cô thiền Vô Sở Hư, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị đã tiến đến (Đạo), đã trú ở Qua, là các bậc Hư Học, đã đạt được quả vị, là những vị mong mỏi mục đích tối thượng, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị Nhập Lưu, không vui nho, và các vị Nhất Lưu, các vị Bất Lưu, và các vị A-la-hán, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị thiền xảo về sự thật lập niệm, thích thú việc tu tập các Giác chi, các vị hành Minh Sát, có sự ghi nhớ về Giáo Pháp, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị tiến xảo về các nền tảng của thanh thông, thích thú việc tu tập định, gần bó với chân tịnh tần, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị đã đạt đến hào vobservations về Các Thẳng Trí, thích thú với hành xử có tịnh chất truyền thống, có sự di chuyển ở không trung, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị có mặt nhìn xuống, nói năng chúng mục, có các giác quan được canh phòng, khéo thu thục, đã được huấn luyện tốt đẹp ở Giáo Pháp tối thượng, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.

Các vị có ba Minh, và sau Thẳng Trí, đã đi đến sự toàn hào của thân thông, đã đạt được sự toàn hào về tự, các vị ấy sống ở thành phố Giáo Pháp.’

19. Tâu đại vương, những vị tỷ kưu nào có sự gìn giữ trí cao quý không độ lượng được, không bị ràng buộc, có đức hạnh không thể sánh, có danh vong không so sánh được, có năng lực không so sánh được, có vinh quang không sánh được, là các vị tiếp tục chuyển vận bánh xe Giáo Pháp, đã đi đến sự toàn hào về tự, tâu đại vương, những vị kưu như thế được gọi là ‘các tướng quan Chánh Pháp’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tôn.

Tâu đại vương, hợp nua những vị tỷ kưu nào có thân thông, có các tu pháp thiết đã được chứng đạt, có các sự tự tin đã được đạt đến, có sự di chuyển ở không trung, khổ sánh bằng, khổ kh blinded phục, di chuyển không cần vật để bám víu, làm rừng động trái đất có biến và núi, có thể vượt về mặt trạng và mặt trời, thiên xảo vào biển hòa, về sự chú nguyên và phát nguyên, đã đi đến sự toàn hào về thân thông, tâu đại vương, những vị kưu như thế được gọi là ‘những vị quan sự ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tôn.

Tâu đại vương, hợp nua những vị tỷ kưu nào đã theo đuổi các pháp tự kưu Đức, ít ham muốn, tự biệt dữ, chân ghet sự yêu cầu và sự tâm sau trái, di thật thực theo vùng nhà, tổ như các con ong hút lấy hưởng hoa rồi đi vào khu rừng có quanh, không quan tâm đến thân thế và mạng sống, đã đạt được pháp vị A-la-hán, đã được xem là tội thằng về đức hạnh của các pháp tự kưu Đức, tâu đại vương, những vị tỷ kưu như thế được gọi là ‘những vị quan tòa’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tôn.

Tâu đại vương, hợp nua những vị tỷ kưu nào thanh tịnh, không vui nho, không còn phiền não, thiền xảo về tự sánh, đã đi đến sự toàn hào về Thiền nhân, tâu đại vương, những vị tỷ kưu như thế được gọi là ‘những vị thập sáng thành phổ’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tôn.
Ye pana te mahārāja bhikkhū bahussutā āgatāgamā dhammadharā vinayadharā mātikādharā sīthilā-dhana-dīgha-rassā-garuka-lahukakkharapaṇīchedakusalā navāṅgasāsanadharā, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘dhammarakkhā ‘ti vuccanti.


Ye pana te mahārāja bhikkhū catusaccābhisamayaṭṭhividdhā diṭṭhasaccā viṇṇātasāsanā catusu sāmaṇṇaphalesu tīṇṇavikīcchā paṭiladdha-phalasukhā aṁnesampi paṭipannānaṁ te phāle samvibhajanti, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘phalāpanīkā ‘ti vuccanti.

Ye pana te mahārāja bhikkhū sīlavarasugandhamanulittā4 anekavidhā-bahughunadharā kilesamadaladuggandhidhamakā, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘gandhāpanīkā ‘ti vuccanti.

Ye pana te mahārāja bhikkhū dhammadhamma piyasamudāhārā abhidhamme abbhivinaye ulārapāmojja araṇṇapacchāpi rukkhamulagatāpi suṇṇagāragatāpi dhammavaraarasam pivanti, kāyena vacāya manasā dhammavararasamogāḷā adhimattapatiṃbhāna dhammesu dhammesanapatiṃpanā ēto vā tato vā yattha yattha appicchakathā santuṭṭhikathā pavivekakathā asamaggakathā viriyārmbhakathā sīlakathā samādhikathā paṇnākathā vimuttikathā vimuttināṇapaddassanakathā vattate,5 tattha tattha gantvā taṃ taṃ kathārasam pivanti, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘sonḍa pipāsā ‘ti vuccanti.

Ye pana te mahārāja bhikkhū pubbarattapararattam jāgariyānuyogamānuyuttā nissaṃjaṭṭhānaacakamēhi rattindivam vītināmenti6 bhāvanānu-yogamanuyuttā kilesaṭṭhībāhanāya sadatthapasutā, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘nagaragutto kā ‘ti vuccanti.

1 ytheṇāṭṭhānakusala - Ma. 2 garuka-lahuka - Ma, PTS. 3 rūpaprakkhā - Ma. 4 sīlasaṃvaragandhamanulittā - Ma. 5 vattate - itisaddo Ma, PTS poṭṭhakesu natthi. 6 atināmenti - PTS.
Tầu đại vương, hồn nũa những vị tỷ khu nào nghe nhiều, có Kinh điển được truyền thừa, có sự ghi nhớ về Giáo Pháp, có sự ghi nhớ về Luật, có sự ghi nhớ về các tiêu đề, thiện xảo về việc chia sẻ các âm là không giới hay có giới, dài hay ngắn, nặng hay nhẹ, có sự ghi nhớ về các lời giáo huấn góm chín thế loại, tầu đại vương, những vị tỷ khu như thế được gọi là ‘những vị bảo vệ Giáo Pháp’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tông.

Tầu đại vương, hồn nũa những vị tỷ khu nào hiểu biết về Luật, thống thái về Luật, thiện xảo về phân nhỏ đầu và phân đoạn tùng, thiện xảo về sự phân loại, sự không phân loại, tối normal có thể chứa trại hay không thể chứa trại, sự thoát loại, sự trình bày loại, sự khái trích, sự suy chua, sự mối vào, sự đổi ra, sự hòa giải, đã đi đến sự toàn hòa về Luật, tầu đại vương, những vị tỷ khu như thế được gọi là ‘những vị thành thạo về nghi thức’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tông.

Tầu đại vương, hồn nũa những vị tỷ khu nào được chuẩn vào trong hoa gom các bông hoa cao quý của sự giác thoát, đã đạt được bản thể cao quý, ưu tú, giá trị cao, dừng đầu, được yêu quý và mong mỗi của số đông người, tầu đại vương, những vị tỷ khu như thế được gọi là ‘những người chủ tiềm hoa’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tông.

Tầu đại vương, hồn nũa những vị tỷ khu nào đã được chuẩn triệt sự luận lâm hơi về bổn Sự thật, đã nhìn thấy Sự thật, đã nhận thức được Giáo Pháp, đã vượt qua các sự hoài nghi về bổn quả vào Sa-môn, đã đạt được an lạc của quả vị, và chia phân những quả vị ấy cùng với những vị khác cùng đang thực hành, tầu đại vương, những vị tỷ khu như thế được gọi là ‘những người chủ tiềm triều cậy’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tông.

Tầu đại vương, hồn nũa những vị tỷ khu nào được thoa hương thom tốt đẹp cao quý của giáo, mang nhiều được hạnh đúc các loại, làm tiêu tận nhiều thời của phiên não và ở những, tầu đại vương, những vị tỷ khu như thế được gọi là ‘những người chủ tiềm hưởng liều’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tông.

Tầu đại vương, hồn nũa những vị tỷ khu nào yêu mến Giáo Pháp, có lời nói đáng yêu quý, có sự vui thích tự bất ở Thẳng Pháp, ở Thẳng Luật, những vị đi vào lòng, đi đến cơ cậy, đi đến ngồi nhà trông vàng, ứng vào vị nền cao quý của Giáo Pháp, được thâm nhuần hương vị cao quý của Giáo Pháp bằng than, bằng khâu, và bằng ý, có tài biến giải tuyệt vời, đã thực hành sự tâm câu về Pháp trong số các Pháp, từ nơi này hoặc từ nơi khác, ở nơi nào có sự thuyết giảng về ít ham muốn, thuyết giảng về sự tự hoan hỷ, thuyết giảng về sự tách ly, thuyết giảng về sự không kết giao, thuyết giảng về việc khởi sự tinh tắn, thuyết giảng về giới, thuyết giảng về định, thuyết giảng về tư duy, thuyết giảng về giải thoát, thuyết giảng về trí tuệ và nhận thức về sự giải thoát, sau khi đi đến nơi này nơi khác và vào vào từng hương vị của cuộc thuyết giảng, tầu đại vương, những vị tỷ khu như thế được gọi là ‘những vị ní伦敦 uông, có sự khao khát’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tông.

Tầu đại vương, hồn nũa những vị tỷ khu nào đầy đặm và cười đềm đạm bò với sự rèn luyện về tinh thục, trái qua đếm ngày với việc ngơi, dừng, và đi kinh hành, gân bỏ với sự rèn luyện về việc phát triển (thiền), dang đeo dưới mục đích của mình nhằm xua đuổi các phiền não, tầu đại vương, những vị tỷ khu như thế được gọi là ‘những người canh giữ thành phố’ ở thành phố Giáo Pháp của đức Thế Tông.
Ye pana te mahārāja bhikkhū navaṅgaṃ buddhavacanaṃ atthato ca byaṅjanato ca nayato ca kāraṇato ca hetuto ca udāharaṇato ca vācenti anuvācenti bhāsanti anubhāsanti, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘dhammadāpanikā ‘ti vuccanti.

Ye pana te mahārāja bhikkhū dhammaratanaṅbhogaṇa āgamapariyatti-sutabhogena bhogino dhanino niddīṭṭhasarabyaṅjanalakkaṅgapativedhā viññā pharaṇā, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘dhammaseṭṭhino ‘ti vuccanti.

Ye pana te mahārāja bhikkhū uḷāradesanāpaṭivedhā pariciṇṇārammaṇa-vibhatti-niddlesā sikkhāgūṇapāramipattā, evarūpā kho mahārāja bhikkhū bhagavato dhammanagare ‘vissutadhammikā ‘ti vuccanti.

Evaṃ suvbhattaṃ kho mahārāja bhagavato dhammanagaram, evaṃ suvibhattaṃ kho mahārāja bhagavato dhammanagaram, evaṃ sumāpiṭaṃ, evaṃ suvihitaṃ, evaṃ suparippitaṃ, evaṃ suvatathāpitam, evaṃ surakkhiṭaṃ, evaṃ sugopitaṃ, evaṃ duppasayhaṃ paccathikehi paccāmittehi. Iminā mahārāja kāraṇena iminā hetunā iminā nayena iminā anumānena nātabbaṃ ‘atthi so bhagavā ‘ti.

‘Yathāpi nagaraṃ disvā suvbhattaṃ manoramaṃ, anumānena jānanti vaḍḍhakissa mahattanaṃ.

Tattheva lokanāthassa disvā dhammapuraṃ varaṃ, anumānena jānanti atthi so bhagavā iti.

Anumānena jānanti ummiḥ disvāna sāgare, yathāyaṃ dissate ummiḥ mahanto so bhavissati.

Tathā buddhaṃ sokanudam sabbatthamaparājitaṃ, taṅhakkhayamunappattaṃ bhavasaṅsāramocanaṃ.

Anumānena nātabbaṃ ummiḥ disvā sadevake, yathā dhammummiṣṭhānābhavito aggo buddho bhavissati.

Anumānena jānanti disvā accuggataṃ girīṇ, yathā accuggato eso himavā so bhavissati.

Tathā disvā dhammagirīṇa sitībhuṭaṃ nirūpadhīṇa, accuggataṃ bhagavato acalaṃ suppatiṭṭhitam.

Anumānena nātabbaṃ disvāna dhammapabbataṃ, tathā hi so mahāvīro aggo buddho bhavissati.

Yathā ’pi gajarājassa padaṃ disvāna mānusā, anumānena jānanti mahā eso gajo iti.

Tattheva buddhanāgassa padaṃ disvā vibhāvino, anumānena jānanti uḷāro so bhavissati.

Anumānena jānanti bhīte disvāna kummine, migarājassa saddena bhītā ’me kummine iti.
Tiếu Bồ Kinh - Milinda Văn Đạo  
Các Câu Hỏi Suy Luận

Tâu đại vương, còn nữa những vị tử khu như bảo Đức, bảo Đức theo, giảng giải, lập lại lời dạy của Đức Phật gồm chín thể loại về ý nghĩa, về vấn tự, về phước pháp, về lý do, về nguyên nhân, và về vị dụ, tâu đại vương, những vị tử khu như thế được gọi là 'những người chúc tilted Giáo Pháp' ở thành phố Giáo Pháp của Đức Thế Tôn.

Tâu đại vương, còn nữa những vị tử khu như là những người có của cải, có tài sản, với của cải là chầu bao ve Giáo Pháp, với của cải là sự học tập và lắng nghe về Kinh điển, có sự thẩm triệt về nguyên âm, phụ âm, và đặc biệt đã được diệt đạt, có sự hiểu biết rộng rãi, tâu đại vương, những vị tử khu như thế được gọi là 'những người triều phủ về Giáo Pháp' ở thành phố Giáo Pháp của Đức Thế Tôn.

Tâu đại vương, thành phố Giáo Pháp của Đức Thế Tôn đã khéo được bố trí như vậy, khéo được xây dựng như vậy, khéo được sắp xếp như vậy, khéo được bỏ đắp như vậy, khéo được xác định như vậy, khéo được bảo vệ như vậy, khéo được giám giữ như vậy, khó bị chẻ nứt như vậy bởi những kẻ kẻ nghi ngờ, những kẻ thù. Tâu đại vương, với lý do này, với nguyên nhân này, với phương pháp này, với sự suy luận này, nên nhân biết rằng: 'Có đủ Đức Thế Tôn ấy.'

'Cùng giòng như sau khi nhìn thấy thành phố khéo được bố trí, làm thích ứ, bằng suy luận họ nhận biết sự việc của nó kiến trúc.

Y như thế ấy, sau khi nhìn thấy thành phố Giáo Pháp cao quý của Đạo Bạo Hộ Thế Gian, bằng suy luận họ biết rằng: 'Có đủ Đức Thế Tôn ấy.'

Sau khi nhìn thấy làn sóng ở biên cự, bằng suy luận họ biết rằng theo như làn sóng này như nhìn thấy thì biên cự sẽ là lòng lao.

Tương tự, Đức Phật là bác xua đi nơi sư muơn, không bị đánh bại ở mọi nơi, đã đạt đến sự cần kiệm của tham ái, có sự thoát khỏi sự luận chuyển trong các cõi.

Sau khi nhìn thấy làn sóng ở thế gian luôn cả chư Thiên, theo như sự lan rộng của làn sóng Giáo Pháp, bằng suy luận có thể biết được Phật sẽ là hàng nhất.

Sau khi nhìn thấy ngôn ngữ vuron cao, theo như cách nó được vuron cao, bằng suy luận họ biết rằng nó sẽ là ngữ Hi-ma-lạp.

Tương tự, sau khi nhìn thấy ngôn ngữ Giáo Pháp của Đức Thế Tôn có trang thái mặt lành, không có mầm mống tài sanh, vuron cao, không đạo đồng, khéo được thiết lập.

Sau khi nhìn thấy ngôn ngữ Giáo Pháp, bằng suy luận có thể biết được bậc Đại Hùng ấy chính là như thế, được Phật sẽ là hàng nhất.

Cùng giòng như sau khi nhìn thấy bàn chân của con với chúa, bằng suy luận mọi người biết được rằng: 'Con voi ấy là tốt lành.'

Y như thế ấy, sau khi nhìn thấy đầu chân của Đức Phật với dài, bác có sự thông suốt, bằng suy luận họ biết rằng vị ấy sẽ là tốt bậc.

Sau khi nhìn thấy những con thú nhỏ bị sỏ hài, bằng suy luận họ biết rằng: 'Những con thú nhỏ này bị sỏ hài bởi âm thanh của con thú chúa.'
Tatheva titthiyē disvā vithale bhātmānase, anumānēna nātattaṃ dhammarājena gaṇjitaṃ.

Nibbutaṃ paṭṭhavīṃ disvā haritapattaṃ mahodikaṃ, anumānēna jānanti mahāmeghena nibbutaṃ.

Tatthevimāṃ janaṃ disvā āmoditapamoditaṃ, anumānēna nātattaṃ dhammameghena tappitaṃ.

Laggaṃ disvā bhusā paṅkaṃ kalaladdagataṃ mahiṃ, anumānēna jānanti vārīkkhandho mahā gato.

Tatthevimāṃ janaṃ disvā rajapaṅkasamohitaṃ, vahitaṃ dhammanadiyā viśsaṭṭhaṃ dhammasāgare.

Dhammāmatagataṃ disvā sadevakamimanaṃ mahiṃ, anumānēna nātattaṃ dhammakkhandho mahā gato.

Anumānēna jānanti ghāyitvā gandhamuttamaṃ, yathāyaṃ vāyati gandho hessanti pupphita dumā.

Tatthevāyaṃ silagandho pavāyati sadevake, anumānēna nātattaṃ atthi buddho anuttaro ’ti.


Evameva kho mahārāja so bhagavā vicittapuppharāsi viya anantaguno appameyyaguno. Ahametarihi jinasāsane mālākāro viya pupphaganthako pubbakaṇāṃ ācāriyānaṃ maggenapi mayhaṃ buddhibalenapi asankheyenapi kāraṇena anumānena buddhabalaṃ dipayissāmi. Tvamanetthā chaṁḍaṃ janehi savāṇāy āti.


Anumānapaṭṭho paṭṭhamo.
Y như thế ấy, sau khi nhìn thấy các ngôi đền bị bỏ rơi, có tâm sợ hãi, bằng suy luận có thể biết được tiếng rộn của Đặng Pháp Vương.

Sau khi nhìn thấy trái đất đã được người làm, đất được màu xanh, có nhiều nước, bằng suy luận họ biết rằng (trái đất) đã được người làm nhờ đâm mưa lớn.

Y như thế ấy, sau khi nhìn thấy người này được vui mừng, hồn ho, bằng suy luận có thể biết được (người ấy) đã được toà ỷ bộ cơn mưa Giáo Pháp.

Sau khi nhìn thấy bụi bặm bị kết dính, bùn chảy, mất đất trở thành lại lời âm thầm, bằng suy luận họ biết rằng có khối nước lớn đã đi đến.

Y như thế ấy, sau khi nhìn thấy người này bị lầm lem bởi bụi bặm và bùn chảy, đã được đưa đến ở dòng sông Giáo Pháp, đã được chuyển đến ở biển cả Giáo Pháp.

Sau khi nhìn thấy quá đất này luồn cả chủ Thiên đi đến sự Bất Tự của Giáo Pháp, bằng suy luận có thể biết được có Pháp vua vĩ đại đã đi đến.

Sau khi người mửi hương tổi thường, bằng suy luận họ biết rằng là theo như mùi hương này thấy đến thì sẽ có những cây đã được trồng hoa.

Y như thế ấy, mùi hương gió được nay thời ở thế gian luôn cả chủ Thiên, bằng suy luận có thể biết được là có đức Phật vô thường.’

20. Tậu đại vương, có thể chỉ cho thấy năng lực của đức Phật bằng một trăm lý do, bằng một ngàn lý do, bằng một trăm ngàn nhân, bằng một ngàn ngàn nhân, bằng một trăm trăm phương pháp, bằng một ngàn ngàn phương pháp, bằng một trăm vị dự, bằng một ngàn vị dự. Tậu đại vương, giống như người làm tràng hoa khốn khổ, từ đông bong hoa nhiều loại, theo sứ chỉ dạy của người thấy, bằng việc làm của cả nhân một người, có thể tạo thành một dòng các kiểu tràng hoa nhiều màu sắc.

Tậu đại vương, tương tự y như thể đức Thế Tôn ấy, có đức hành vô biên, có đức hành vô lượng, vi như đông bong hoa nhiều màu sắc. Giờ đây, vi như người làm tràng hoa, người kết bông hoa trong Giáo Pháp của đằng Chiến Thắng, cùng bằng đường lối của các vị thấy tiến bộ, cùng bằng sáng suốt của tôi, tôi sẽ giải thích năng lực của đức Phật bằng cách suy luận bằng nhiều lý lẽ không thể đếm được. Vây thì trong trường hợp này, đại vương hãy khơi lên ước muốn về việc lắng nghe.”


Câu hỏi (giảng bằng sự) suy luận là thử nhất.

*****

571
2. DHUTAÑGAṆAṆHO

“Passathāraññake¹ bhikkhū ajihgālhe dhute guṇe, puna passati gihī rājā anāgāmiphale ṭhite.

Ubho ‘pi te viloketvā uppañjī saṃsayo mahaṁ, bujjheyya ce gihī dhamme dhutaṅgāṁ nipphalaṁ siyā.

Paravādivādamathanam nipuṇaṁ piṭakattaye, handa pucche kathiseṭṭhaṁ so me kaṅkhaṁ vinissati ”ti.


“Na mahārāja ekaññeva sataṁ na dve satāni na tini catupaṁca satāni na sahassam² na koṭisataṁ na koṭisāsahassaṁ, tiṁṭhatu mahārāja dasannaṁ visatiyā satassa sahassassa abhisamayo, katamena te pariyyāyena anuyogam āṁsī ”ti.

“Tvamevetaṁ brūhi ”ti.

“Tena hi te mahārāja kathyassīmi satena vā sahassena vā satasahassena vā koṭiyā vā koṭisatena vā koṭisāsahassa vā. Ya kāci navaṅge buddhavacane sallekhitācaraṁpaṭipatti-dhutagaṅvavaraṅga³-nissītā kathā, tā sabbā idha samosarissanti.

Yathā mahārāja ninnunnata-samavisama-thalāthala-desabhāge abhivaṭṭhaṁ⁴ udakaṁ sabbantaṁ tato vinigaltvā mahodadhīṁ sāgaraṁ samosaratī. Evameva kho mahārāja sampādake sati yā kāci navaṅge buddhavacane sallekhitācaraṁpaṭipatti-dhutagaṅvavaraṅga⁵-nissītā kathā, tā sabbā idha samosarissanti.

Mayhampettha mahārāja paribyattatāya buddhiyā kāraṇaparidīpanaṁ samosarissati, teneso attho suvibhatto vicitto paripuṇṇo samāṇito bhavissati.

¹ passatapaññake - Ma, PTS.
² sahaśeṣam na sathasahesse - Ma, PTS.
³ dhutavāraṅgaguna - Ma.
⁴ abhivaṭṭha - Ma;
⁵ dhutagagunaadhāra - Ma.
2. CÂU HỎI VỀ PHÁP TỪ KHUỐC:

“Được vua nhìn các vị tỳ khưu sống ở rừng đã được gán bổ với các hạnh từ khuorgeous, rồi nhìn lại những người tại gia đã trú ở quá vị Bất Lai.

Sau khi quan sát ca hai hàng ấy, có nội nghĩ hoặc lớn đã khởi lên: ‘Những người tại gia có thể giấc ngổ Giáo Pháp, thì pháp từ khuorgeous là không có kết quả.

Vậy ta nên hỏi vị thuyết giảng hang nhất, được thông thạo về Tam Tang, có sự nghiên nát học thuyết của các diễn giả khác, vị ấy sẽ tiêu diệt nội nghi ngờ của ta.’


“Tâu đại vương, không phải chi một trầm, không phải hai trầm, không phải ba bốn trăm trầm, không phải một ngàn, không phải một trăm koṭi, không phải một ngàn koṭi. Tâu đại vương, hãy bỏ qua sự lành hơi của mưa, của hai mưa, của một trầm, của một ngàn (người tại gia), tôi có thể cho đại vương câu trả lời bằng phương thức nào?”

“Chính ngài hãy nói về điều ấy.”

“Tâu đại vương, như thế thì tôi sẽ nói với đại vương về một trầm, hay một ngàn, hay một trăm ngàn, hay một koṭi, hay một trăm koṭi, hay một ngàn koṭi. Bắt cười lợi giảng nào về Pháp Pháp gồm chín thế loại được liên quan đến sự thực hành hạnh hành giả thiêuf và các yếu tố tạo quy về hạnh từ khuorgeous, tất cả các lời giáng ấy sẽ tập trung lại ở đây.

Tâu đại vương, giống như nước đã được rơi mưa ở các phần đất lởm xuống hoặc nhỏ lên, bằng phẳng hoặc gợ gề, đất liền hay không phải đất liền, sau khi rơi xuống từng giọt ở khắp nơi rồi từ đó tập trung lại ở đại đường biển cả. Tâu đại vương, tướng tự ý như thế khi có người tiếp nhận thì bắt cười lợi giảng nào về Pháp Pháp gồm chín thế loại được liên quan đến sự thực hành hạnh hành giả thiêuf và các yếu tố tạo quy về hạnh từ khuorgeous, tất cả các lời giáng ấy sẽ tập trung lại ở đây.

Tâu đại vương, việc giải nghĩa theo lý lẽ bằng kinh nghiệm và sự sống suốt của tôi sẽ tập trung lại ở đây, nhờ vậy ý nghĩa ấy sẽ khoẻ được phân tích, được thêm thật, được đẩy đủ, được gom chung lại.

1 một koṭi là muối triều (ND).
Yathā mahārāja kusalo lekhačariyo anusīṭṭho lekhaṃ osārento attano byattatatāya buddhiyā kāraṇaparidīpanena lekhaṃ paripūreṭi, evaṃ sā lekhaṃ samattā paripuṇṇā anūnikā bhavissati, evameva mayhampettha paribyattatatāya buddhiyā kāraṇaparidīpanaññā samosarissati, teneso attho suvibhatto vicitto paripuṇṇo parisuddho samānīto bhavissati.

2. Nagare mahārāja sāvatthiyā pañcakoṭimattā ariyasāvakā bhagavato upāsaka-upāsikāyo sattapaññaśasahassāni tiṁsatasahassāni anāgāmīphale paticcīhitā, te sabbe ‘pi gihīyeva na pabbajītā.

Puna tattheva gāndambamūle yamakapaṭīhiyā ye visatipāṇakoṭiyo abhisamīṃsu. Puna mahārāhulovāde, mahāmaṅgalasuttante, samacittapariyāye, parābhavasuttante, purābhedaśuttante, kalahavīdāsuttante, cūlabyūhasuttante, mahābyūhasuttante, tuvaṭakasuttante, sāriputtasuttante gānanapathamatītānaṃ devatānaṃ dhammābhisamayo ahosi.

Nagare rājagahe paññāsasahassāni tiṁsatasahassāni ariyasāvakā bhagavato upāsaka-upāsikāyo. Puna tattheva dhanapālahaththināgadamanepavutipāṇakoṭiyo, pārāyaṇasamāgaṃe pāsānake cetiye cuddasapāṇakoṭiyo, puna īndasālaguhāyaṃ aṣītidevatakoṭiyo, puna bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye pāthhe dhammadhadesane aṭṭhārasabrahmakoṭiyo aparimāṇa ca devatāyo, puna tāvatimsabhave paṇḍukambalasilāyaṃ abhidhammadesanāya aṣītidevatakoṭiyo, devorohe saṅkassanagaradvare lokavivarana-pāṭīhiyāye pasannānaṃ namarūṇaṃ tiṁsakoṭiyo abhisamīṃsu.

Puna sakkasu kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme buddhavamādesanāya mahāsamaṇyasuttantadesanāya ca gānanapathamatītānaṃ devatānaṃ dhammābhisamayo ahosi. Puna sumanamālākārasamāgaṃe garahadinnasamāgaṃe āṇandasetṭhisamāgaṃe jambukājīvakasamāgaṃe maṇḍuka-devaputtasamāgaṃe maṭṭakunḍalidevaputtasamāgaṃe sulasānagarasobhiniṃsāgaṃe sirimāṅgarasobhiniṃsāgaṃe pesakāradhiṭusamāgaṃe cūlasubbaddāsamāgaṃe sāketabrāhmaṇassālaāhanadassanasamāgaṃe sunāparantakasamāgaṃe sakkapaṇhasamāgaṃe tirokuḍḍhasamāgaṃe ratanasuttasamāgaṃe pacekāṃ caturāsitiyā pāṇasahassānaṃ dhammābhisamayo ahosi.

1 cūlarāhulovāde - Ma.
Tầu đại vương, giống như vị thầy ghi phép thiên xảo, đã được chi dân, trong khi ghi lại bài viết thi hoán thiên bài viết với việc giải nghĩa theo lý lẽ bằng kinh nghiệm và sự sáng suốt của bản thân, như vậy bài viết ấy sẽ được hoán thành, được dạy dỗ, không thiếu sót. Tương tự y như thế, việc giải nghĩa theo lý lẽ bằng kinh nghiệm và sự sáng suốt của tôi sẽ tập trung lại ở đây, nhờ vậy nghĩa ấy sẽ khéo được phân tách, được thêm thật, được dạy dỗ, được gom chung lại.

2. Tầu đại vương, ở thành Sāvatthi, có khoảng năm koṭi (năm triệu) Thánh để từ là các cẩn sử nam và cẩn sử nữ của Đức Thế Tôn, (trong số đó) ba trăm năm nữa bay ngàn người đã được thiết lập vào quá vị Bất Lai, tất cả những vị ấy đều là người ta gia, họ không phải bác xuất gia.

Thém nữa, ở ngày ta nói ấy, vào lúc (thì hiện) song thông ở gốc cối cây gandamba, có hai muối koṭi (200.000.000) sinh mạng đã lánh hội. Thém nữa, vào lúc (thiệt giảm) Mahārāhuvalvāda, Kinh Mahāmaṅgala, bài giảng về tâm bình đẳng, Kinh Parābhava, Kinh Purābheda, Kinh Kalahavivāda, Kinh Cūlavibhāga, Kinh Mahāvyūha, Kinh Tuvaṭṭaka, Kinh Sāriputta, đã có sự lánh hội Giáo Pháp của chư Thiên với số lượng vượt trội phước thọ tĩnh tâm.

Ở thành Rājagaha, ba trăm năm nữa ngày Thánh để từ của Đức Thế Tôn là các cẩn sử nam và cẩn sử nữ. Thém nữa, ở ngày ta nói ấy, vào lúc chễ ngũ con long tướng Dhanapāla có chín muối koṭi (900.000.000) sinh mạng đã lánh hội; ở cực hội hợp với mục đích tôi hầu ở điện thờ Pāsaṅaka có mười bốn koṭi (140.000.000) sinh mạng đã lánh hội; thém nữa ở hang động Indasāla có tâm muội koṭi (800.000.000) chư Thiên đã lánh hội; thém nữa ở thành Bārāṇasi, Isipatana, ngày vụn nai, vào lúc (thiệt giảm) Giáo Pháp lần đầu tiên, có muội tâm koṭi (180.000.000) Đại Phạm Thiên và vô số chư Thiên đã lánh hội; thém nữa ở cội trời Đạo Lợi, tại tạng đã Panḍukambala (ngai văng của Đức Trời Đế Thích) vào lúc (thiệt giảm) về Vi Diệu Pháp, có tâm muội koṭi (800.000.000) chư Thiên đã lánh hội; vào lúc từ cội trời trở lại trên gian tại công thành Saṅkassa, vào lúc (thì hiện) thân thông mở ra cho thấy thế gian, có ba muội koṭi (300.000.000) nhân loại và chư Thiên được tính tin đã lánh hội.

Thém nữa, ở thành Kapilavatthu của đồng hồ Sakya, tại tu viện Nigrodha, lúc (thiệt giảm) về đang đời chư Phật và lúc (thiệt giảm) về Kinh Mahāsaṃaya, đã có sự lánh hội Giáo Pháp của chư Thiên với số lượng vượt trội phước thọ tĩnh tâm. Thém nữa, ở cược gắp gọ với người làm tràng hoa Sumana, ở cược gắp gọ với Garahadinna, ở cược gắp gọ với nhà triều phủ Ānanda, ở cược gắp gọ với đạo sĩ lọa thế Jambuka, ở cược gắp gọ với Thiên tử Maṇḍuka, ở cược gắp gọ với Thiên tử Maṭṭakunḍali, ở cược gắp gọ với Sulasā hoa khối thành phổ, ở cược gắp gọ với Sirimā hoa khối thành phổ, ở cược gắp gọ với người con gai thọ đệt, ở cược gắp gọ với Cūlasubhadda, ở cược gắp gọ với việc xem xét chỗ hoà táng của người Bā-la-môn xú Sāketa, ở cược gắp gọ tại Sunāparanta, ở cược gắp gọ về câu hỏi của Thiên Chủ Sakka, ở cược gắp gọ về (bái Kinh) Tiṇḍukudda, ở cược gắp gọ về Ratanasutta (Kinh Châu Bâu), mỗi một lần đã có sự lánh hội Giáo Pháp của tám muội bốn ngàn sinh mạng.


---

1 vūpasamanti - Ma, PTS. 2 labhāti - Ma, PTS.
3. Tậu đại vương, trong thời gian mà đức Thê Tôn đã ngự ở thế gian, thì trong thời gian ấy, tại mỗi một nơi nào ở trong ba phạm vi tuóc muối sau xã sở lơn mà đức Thê Tôn đã trừ nguy, thì ở tại mỗi một nơi ấy hà hết đều có hai, ba, bốn, năm trăm, một ngàn, một trăm ngàn cư Thiên và nhân loại đã chúng ngồi sự an tính, đức tích tổ hữu, Niết Bàn. Tậu đại vương, những vị này là chưa Thiên, những vị ấy cũng chính là người tài gia, họ không phải bắc xuất gia. Tậu đại vương, những người này, và luôn cả nhiều trăm ngàn koti (những vị) chưa Thiên khác nữa đều là người tài gia, song ở nhà, có sự thơ hương các đức, đã chúng ngồi sự an tính, đức tích tổ hữu, Niết Bàn.”


5. “Tậu đại vương, hai muối tâm đức tình này của các pháp từ kinh là các đức tình dùng theo bàn thệ; do những đức tình này, các pháp từ kinh được chủ Phát ước ao, mong môi. Hai muối tâm đức tình nào? Tậu đại vương, ở đây pháp từ kinh là sự nuôi mạng trong sáu, có quan lạc, không có tôi lợi, không gây dao khổ cho người khác, không sợ hãi, không tự hành hạ mình, thuận túy liền quan đến sự tiền triền, không đa đến hư hoại, không gia diội, là sự bảo vệ, sự ban cho điều đã được mong môi, sự huấn luyện cho tất cả chúng sanh, cơ sự thục thực là lợi ích, là sự dùng dần, không bị lệ thuộc, được thoát ra khỏi, là sự diệt tận luôn ai, diệt tận sẵn, diệt tận sê, đủt bỏ nghề mất, cất đủt suy nghĩ xâu xa, vượt khỏi sự nghi hoạ, tiều diệt sự lời biếng, đủt bỏ không u thich, sự chịu dụng, không sở sánh được, không do lượng được, đủa đến sự diệt tận tất cả khổ đau. Tậu đại vương, hai muối tâm đức tình này của các pháp từ kinh là các đức tình dùng theo bàn thệ; do những đức tình này, các pháp từ kinh được chủ Phát ước ao, mong môi.

7. Ye te mahārāja gīhi agārikā kāmabhogino santāṃ paramattham nibbānaṃ sacchikaronti, sabbe te purimāsu jātisu terasasu dhutaguṇesu katipsiṇanā katabhūmikammā. Te tattha cāraṅca paṭipattiṅca sodhayiyā ajjetarari gīhi ‘va santā santāṃ paramattham nibbānaṃ sacchikaronti.


Evameva kho mahārāja ye te gīhi agārikā kāmabhogino santāṃ paramattham nibbānaṃ sacchikaronti, te sabbe purimāsu jātisu terasasu dhutaguṇesu katipsiṇanā katabhūmikammā. Te tattheva cāraṅca paṭipattiṅca sodhayiyā ajjetarari gihīyeva santā santāṃ paramattham nibbānaṃ sacchikaronti. Na mahārāja dhutaguṇesu pubbhāsevanam vinā ekissā yeva jātiyā arahattasacchikiriyā hoti, uttamena pana viriyena uttamāya paṭipattiṅca tathārūpena ācariyena kalyāṇamittena arahattasacchikiriyā hoti.

1 ācāro - Ma. 2 issāso - Ma. 3 sannahana - Ma. 4 chakaṇa - Ma. 5 turāṅga - Ma, PTS.
Tâu đại vương, những người nào thực hiện đúng dân các hành từ kinh, những người ấy là những người đi đến hỏi hò với muội tâm đức tính. Với muội tâm đức tính nào? Cách cư xử của những vị ấy khéo được thanh tịnh, sự thực hành khéo được đáng dừ, than khâu khéo được rõ tri, sự hành xử của ấy khéo được thanh tịnh, sự tinh Tân khéo được nằm giữ, sợ hãi được lang xưởng, tùy ngã kiến được xa lịa, sự cầm hành được định chín, tâm từ được thiệt lập, vật thực được nhân biết rõ rệt, được kính trọng đối với tất cả chúng sanh, biết vua dù về vật thực, gân liên với sự tinh thực, không cần chở ngư, nội nào có sự thoải mái thì trừ ngư ở nơi ấy, có sự nhơn gom về điều ác, có sự thích thú nơi thanh vắng, thường xuyên không xao lãng. Tâu đại vương, những người nào thực hiện đúng dân các hành từ kinh, những người ấy là những người đi đến hỏi hò với muội tâm đức tính.

6. Tâu đại vương, muội ngưỡng người ấy là xưng dằng với hành từ kinh. Muội hành nào? Là người có đức tin, có sự hol thiện (tội lối), có sự sáng suốt, không lường gạt, có khả năng đối với mục đích, không tham, ua thích sự học tập, có sự thử trì kiến cõ, không có nhiều sự than phiền, có sự an trú tâm từ. Tâu đại vương, muội ngưỡng người ấy là xưng dằng với hành từ kinh.

7. Tâu đại vương, những người nào là người ta gia, sống ở nhà, có sự thở hương các dục, chúng ngổ sự an tính, mục đích tối hậu, Niết Ban, tất cả những người ấy trong những kiếp sống trước đây đã thực hành sự huấn luyện, đã thực hành các công việc căn bản trong muội ba hành từ kinh. Những người ấy, sau khi đã hoàn thành cách cư xử và sự thực hành ở tại nơi ấy, giờ đây hôm nay trong khi còn là người ta gia vẫn chúng ngổ sự an tính, mục đích tối hậu, Niết Ban.

Tâu đại vương, giống như người cung thứ thiện xảo, trước tiên hết bất nhất những người học trở nơi quảng tập luyện ở phong huấn luyện về việc phân loại cung, việc nâng lên và namin giữ cung, việc khám chút nam tài, việc công lại ngôn tài, việc dệt để bàn chân, việc làm máy miến, việc dệt vào, việc kéo căng ra, việc giữ chặt, việc nhầm vào mục tiêu, việc buộc ra, về việc xuyên thủng mục tiêu là hình nhân bằng cơ, bài phân thủ vật, đồng cơ, đồng röm, đồng đặt set, tâm vận, sau khi hoàn thành về thuật bàn cung trong sự hiện diện của đức vua thì được nhận lãnh án hưu về ngựa thuận chúng, xe kéo, voi, ngựa chiến, tải sần, thốc lúa, vảng khói, vảng rông, tôi trai, tôi gai, vở, lang mặc.

Tâu đại vương, tướng tố y như thể những người nào là người ta gia, sống ở nhà, có sự thở hương các dục, chúng ngổ sự an tính, mục đích tối hậu, Niết Ban, tất cả những người ấy trong những kiếp sống trước đây đã thực hành sự huấn luyện, đã thực hành các công việc căn bản trong muội ba hành từ kinh. Những người ấy, sau khi đã hoàn thành cách cư xử và sự thực hành ngay ở tại nơi ấy, giờ đây hôm nay trong khi còn là người ta gia vẫn chúng ngổ sự an tính, mục đích tối hậu, Niết Ban. Tâu đại vương, không có sự tuyên tập trước đây về các hành từ kinh thì không có được sự chúng ngổ Pháp vị A-la-hán chỉ trong một kiếp sống, hồn nửa với sự tinh thần tổn bstroke, với sự thực hành tổn bstroke, với người thấy có hình thức như thế, với người ban tổn bstroke lãnh thì có được sự chúng ngổ Pháp vị A-la-hán.

Evameva kho mahārāja ye te gihī agārikā kāmabhogino sattaṁ paramatthāṁ nibbānaṁ sacchicchāranto, te sabbbe puṁsaṁ jātiṁ terasasu dhutaguṇesu katūpāsanā katabhūmikamā. Te tattheva cāraṅca pāṭipattiṁcā sodhayitvā ajjatarahi gihīyeva sattaṁ sattaṁ paramatthāṁ nibbānaṁ sacchicchāranto. Na mahārāja dhutaguṇehi avisuddhānaṁ dhammābhīsamayo hoti.

Yathā mahārāja udakassa asecanena bijānaṁ avirūhanaṁ hoti. Evameva kho mahārāja dhutaguṇehi avisuddhānaṁ dhammābhīsamayo na hoti.

Yathā vā pana mahārāja akatakasalānaṁ akatakalyāṇānaṁ sugati-gamananāṁ na hoti. Evameva kho mahārāja dhutaguṇehi avisuddhānaṁ dhammābhīsamayo na hoti.


Āposamaṁ mahārāja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ sabbakilesamala-dhovanaṁṭhena.

Tejo samaṁ mahārāja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ sabbakilesa-vanajjhāpanaṭṭhena.

Vāyosaṁ mahārāja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ sabbakilesa-malarājo-pavānaṭṭhena.

Agadasaṁ mahārāja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ sabbakilesa-byādhi-vūpasamaṇaṭṭhena.

Ama ta samaṁ mahārāja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ sabbakilesa-viṣṇaṇaṭṭhena.

Khettasaṁ mahārāja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ sabbasāmāñña-guṇaṁ ṣaṁsavaṁ vīpasavaṁṇaṭṭhena.

Manohara samāṁ mahāraja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ paththeticchita-sabbaṃ patti-vaṛadadaṭṭhena.

Nāvasaṁ mahāraja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ saṃsāra-mahaṁṇa-pāragamaṇaṭṭhena.

Bhiruttānasamaṁ mahāraja dhutaguṇaṁ visuddhikāmānaṁ ṣaṁsāra-bhītānaṁ assāsakaraṇaṭṭhena.

580
8. Tầu đại vương, hoặc là giọng như người thấy thuốc phẫu thuật sau khi đã làm hài lòng người thấy với tài sần hoặc bằng việc thực hành phân sự, sau khi đã nói theo học tập công việc cấm cạy dao, việc cắt, việc rạch, việc xuyên thủng, việc rút ra cậy tên, việc rửa vết thương, việc làm khô, việc bôi thuốc, việc áp dụng dầu thơm cho việc non mưa và việc xỏ ruột, khi đã thực hành việc học tập về các kiến thức, đã thực hành sự huấn luyện, đã thực hành tay nghề, thì đi thấm những người bệnh nhắm việc chữa trị.

Tầu đại vương, tương tự y như thế những người nào là người tài gia, sòng ô nhà, có sự thô hào các đức, chứng ngôi sự an tĩnh, mục đích tối hậu, Niết Bàn, tất cả những người ấy trong những kiểu sóng trước đây đã thực hành sự huấn luyện, đã thực hành các công việc cần bản trong mọi ba hành từ trước.

Những người ấy, sau khi đã hoàn thành cách cư xử và sự thực hành ngay ở trong tối ấy, giờ đây hôm nay trong khi còn là người tài gia vẫn chứng ngôi an tĩnh, mục đích tối hậu, Niết Bàn. Tầu đại vương, không có sự lệnh hỏi Giáo Pháp đối với những người chưa được hoàn thiện về các hành từ trước.

Tầu đại vương, giống như không có sự ruồi nước thì không có sự móc lên của hạt giống. Tầu đại vương, tương tự y như thế không có sự lãnh hỏi Giáo Pháp đối với những người chưa được hoàn thiện về các hành từ trước.

Tầu đại vương, hoặc là giọng như không có việc đi đến cánh gió tốt đẹp đối với những người đã không làm các việc thiện, đã không làm các việc tốt. Tầu đại vương, tương tự y như thế không có sự lãnh hỏi Giáo Pháp đối với những người chưa được hoàn thiện về các hành từ trước.

9. Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, thì hành từ trước vì như trái đất theo ý nghĩa nơi nằng đời.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như nước theo ý nghĩa rủa sạch tất cả bổn nho phiền não.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như ngôn luận theo ý nghĩa thiêu đốt tất cả canh rùng phiền não.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như giới theo ý nghĩa thôi đi tất cả bổn nho bất bảm về phiền não.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như thuộc giác đọc theo ý nghĩa làm lăng dưỡng tất cả tất bệnh về phiền não.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như ngược như ý nghĩa tiêu diệt tất cả chất độc phiền não.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như thưa ruồng theo ý nghĩa làm mặc lên tất cả mâu mảng về Sa-môn hạnh.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như quen như ý nghĩa ban cho ăn hưu về mọi sự thanh tựa đã được mong mỏi, ước ao.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như chịu thuyên theo ý nghĩa dì đến bộ bên kia của đại đường luận hồi.

Tầu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành từ trước vì như chọn nương nhờ cho người bị sợ hãi theo ý nghĩa việc làm an ủi cho những người sợ hãi sự giả và sự chết.
Mātusamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ kilesadukkha-
patipīḷitānaṇṭ anuggāhakaṭṭhena.

Pitusamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ kusalavāḍḍhi-
kāmānaṇṭ sabbasāmaññaśaṅkunājanakaṭṭhena.

Mittasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ sabbasāmañña-
śaṅkunā-pāriyesana-avisāṃvaddakaṭṭhena.

Padumasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ sabbakilesa-
malehi anupalitāṭṭhena.

Catujātiyavaragandhasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ
civesaduggandha-paṭṭhinodanaṭṭhena.

Girirājavarasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ āṭṭhaloka-
dhammavāṭehi akampiyatṭhena.

Ākāsasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ sabbaththa-
gahaṇāpagata-uri-visāṭa-vitthaṭ-mahantaṭṭhena.

Nadisamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ kilesamala-
pavāhanatṭthena.

Sudesikasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ jāṭikantāra-
kilesavanagahanittharanatṭthena.

Mahāsaththavāhasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ
sabbabhayasuññaśaṅkhaṁbhavaṁvapavarananibbānanagarasampānaṭṭhena.

Sumajjitavimalādāsamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ
saṅkhārānaṁ sabbhavadassanatṭthena.

Phalakasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ sabba\(^1\)-kilesa-
lagula-sara-satti-paṭṭibhāhanatṭthena.

Chattasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ kilesavassa-
tividhaggi-santāpa\(^2\)-paṭṭibhāhanatṭthena.

Candasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ pihayita-
patthitāṭṭthena.

Suriyasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ moha-tama-
timira-nāsanaṭṭthena.

Sāgarasamaṇṭ mahārāja dhutagunāmaṇṭ visuddhikāmānaṇṭ anekavidha-
sāmaññaśaṅkunā-vāraṁvataṁvānaṭṭhena, aparimittasaṅkheyam-
appameyyatṭṭhena ca.

\(^1\) sabba - itisaddo Ma, PTS potthakesu natthi.
\(^2\) santāpātapa - Ma, PTS.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như người mê theo ý nghĩa người hờ trở cho những người bị áp
bức bởi phiên nào khổ đau.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như người cha theo ý nghĩa người sanh ra tất cả Sa-môn hành
cho những người có ước muốn tăng trưởng thiện pháp.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như người한다면 theo ý nghĩa không lương gạt trong việc tâm cầu
tại cả Sa-môn hành.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như loài sen theo ý nghĩa không bị làm le bời mọi phiên nào ở
niêm.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như bồn loại hưởng thơm cao quý theo ý nghĩa xua đuổi mủi thời
của phiên nào.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như không trung theo ý nghĩa bao la, toả ra, rộng, lớn đối với việc
bấm việt có mỗi nơi đã được tách rời.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như dòng sông theo ý nghĩa chuyển tải các bổn não phiên nào.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như người dẩn đường giới theo ý nghĩa thoát ra khỏi sa mắc của
sự sанг và vừng rầm rập của khư rừng phiên nào.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như người hướng dẫn. đoàn xe đi đại theo ý nghĩa đạt đến thành
phố Niết Bàn cao quý và ưu tú, không sợ hãi, an toan, và không còn tất cả các
sự sợ hãi.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như tâm thương được chịu kỳ lương không vết nhở theo ý nghĩa
nin thây bàn thích thật của các hành.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như chắc lòng theo ý nghĩa ngăn chặn cơn mà phiên nào và
sức dứt ngôn của ngôn luận gom bằng lời.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như mặt Trần theo ý nghĩa được ước muốn, được mong cầu.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như mặt trái theo ý nghĩa tiêu diệt sự tâm tội của bông tội si mê.
Tậu đại vương, đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh, hành
từ khước vị như biến cả theo ý nghĩa nâng cao các viên Ngọc quý giá về đức
hành Sa-môn và theo ý nghĩa không do lượng được, không thể tính toán,
không thể ước lượng.
10. Evam kho mahārāja dhutagaṇaṃ visuddhikāmānaṃ bahūpakāraṃ sabbadarathapariḷāhanudaṃ aratinudaṃ bhayanudaṃ bhavanudaṃ khitānudaṃ malanudaṃ sokaṇudaṃ dukkhanudaṃ rāganudaṃ dosanudaṃ mohanudaṃ mānaṇudaṃ diṭṭhinudaṃ sabbakusaladharmamānaṃ, yasāvahāṃ hitāvahāṃ sukhamānaṃ, phāsukarāṃ pitikarāṃ yogakkhema-karāṃ anavajjaṃ iṭṭhasukhivipākaṃ guṇarāsiṃ guṇapuñjaṃ aparimta-appameyyaṅgaṇaṃ, varaṃ pavaraṃ aggaṃ.

Yathā mahārāja manussā upatthambhavasena bhojanaṃ upasevanti, hitavasanena bhesajaṃ upasevanti, upakāravasena mittaṃ upasevanti, tāraṇavasena nāvaṃ upasevanti, sugandhavasena mālāgandhaṃ upasevanti, abhayavasena bhiruttaṃ upasevanti, patiṭṭhāvasena pathaviṃ upasevanti, sippavasena ācariyaṃ upasevanti, yasavasena rājānaṃ upasevanti, kāmadavasena maṇiṣratanena upasevanti. Evameva kho mahārāja sabbasāmaṅgaṇaṅgadadasavasena ariyā dhutagaṇaṃ upasevanti.

11. Yathā vā pana mahārāja udakaṃ bijavīraṃ dhutagaṇaṃ, agi jhāpaṇāya, āhāro balāharanaṃ, latā bandhanaṃ, satthaṃ chedanaṃ, pāṇīyaṃ pipāsāvinayaṇāya, nidhi assāsakaraṇāya, nāvā tirasampāpaṇāya, bhesajaṃ byādhivāpasānaṃ, yānaṃ sukhaṇaṃ, bhāruttaṃ bhaya-vinodaṇāya, rājā arakkhatthāya, phalakaṃ daṇḍa-leṭṭho-lagūla-sara-satti-patibāhanaṃ, ācāriyo anuṣāsaṇāya, mâtā posanāya, ādāso olokaṇāya, alaṅkāro sobhāya, vatthaṃ paṭicchādānaṃ, nisseṇī ārohaṇāya, tulā nikkhepanāya,¹ mantāṇaṃ pariṣṭapanaṃ,² āvudhaṃ tajjaniyaṃpāṭībāhanaṃ, padipo andhakāra-vidhamanāya, vāto pariḷāhanībāpanāya, sippaṃ vuttiṇipphādanāya, agadanaṃ jivitarakkhanāya, ākaro ratanuppādāya, ratanaṃ alaṅkārāya, anā anatikkamanāya, issariyaṃ vasavattanāya.

¹ tulā visamavikkhepanāya - Ma. ² mantāṇaṃ pariṣṭapanaṃ - Ma.
10. Tẩu đại vương, như vậy hành từ khoác đối với những người có ước muốn về sự thanh tịnh là có nhiều sự giúp đỡ, xua đi mọi sự khó chịu và bức bối, xua đi sự không thích thú, xua đi nổi sợ hãi, xua đi sự hiện hữu, xua đi sự cùng nhác (của tâm), xua đi o nhiêm, xua đi sầu muộn, xua đi khổ đau, xua đi ái luyến, xua đi sắn hạn, xua đi si mê, xua đi ngã mạn, xua đi tà kiến, xua đi tất cả các phập bất thiện, dem lại danh tiếng, dem lại lời ích, dem lại an lạc, tạo sự thoải mái, tạo sự vui vẻ, tạo sự an toàn đối với các trái bước, không có tội lỗi, có quả thành tựu để chịu và an lạc, là khởi đức hạnh, là đồng đức hạnh, có đức hạnh vô lượng, vô lượng, cao quý, ưu tú, tôi thượng.

Tẩu đại vương, giống như loại người nhở cậy vất thực về muốn sự năng đỡ, nhở cậy thuốc men về muốn sự lợi ích, nhở cậy ban bè về muốn sự giúp đỡ, nhở cậy giấc thuyên về muốn sự vượt qua, nhở cậy mùi thơm của trái hoa về muốn mùi thơm tốt, nhở cậy chỗ ở lâu dài với sự sợ hãi về muốn sự không còn sợ hãi, nhở cậy trái đất về muốn chỗ nâng đỡ, nhở cậy người thay vì muốn nghề nghiệp, nhở cậy đúc vua về muốn danh vọng, nhở cậy ngôi bầu mà-ni về muốn sự ban cho điều ước muốn. Tẩu đại vương, tương tự y như thể các bác Thánh nhở cậy hạnh từ khoản về muốn sự ban phát tất cả đức hạnh của vị Sa-môn.

11. Tẩu đại vương, hoặc là giống như nước nhằm việc tăng trưởng của hạt giống, lừa nhằm việc thiếu đói, thực phẩm nhằm mang lại sức mạnh, đây leo về sự trở bước, dao về việc cắt đứt, nước uống nhằm việc xua dịu vết thương, cua chống giàu nhằm sự an tâm, chiêc thuyên nhằm việc đạt đến bồ, thuộc men nhằm làm lạng điều cơn bệnh, xe cỏ nhằm việc đi lại được an lạc, chỗ ăn nâu đối với sự sợ hãi nhằm xa đi nổi sợ hãi, đục vua nhằm mục đích bảo vệ, tâm mô che nhằm ngăn chặn roi vọt, đắt cuộc, gây gốc, mủi tên, guerr dao, thây giáo nhằm việc chỉ dạy, người mê nhằm việc nuôi dưỡng, tâm không nhằm việc nhìn xem, đó trang sức vì sắc đẹp, vài vẻ nhằm việc che đậy, cái thang nhằm việc leo lên, cái can nhằm loại bỏ, chủ thải để độc làm nhằm, vư khi nhằm ngăn chặn sự hám đa, ông đen nhằm tiêu diệt bộ tôi, giỏi nhằm đập tất sự nồng nặc, nghe nghe nhằm sự thành tựu sự sinh sống, thuyệt giải độc nhằm bảo vệ mạng sống, hâm mò nhằm sản xuất chậu ngược, chậu ngược nhằm để trang điểm, mệnh lệnh nhằm việc không vượt qua, uy quyền nhằm vận hành mệnh lệnh.


¹ cittavikkepanīya - Ma. ² sabbakilesa - Ma, PTS. ³ anāraho - Ma, PTS, evaṁ sabbattha. ⁴ sūṇuddhumaṭasusiruttamaṇgo - Ma, PTS.
Tâu đại vương, tướng trợ y như thể hành từ khước nhằm việc tăng trông hat giọng Sa-môn, nhằm việc tiêu dột bổn nhỏ phiền não, nhằm mang lại năng lực của thiên offensive, nhằm bước chân sự thụ thục ở niệm, nhằm cất dứt sự phân vân và nghi ngờ, nhằm xua đuổi sự khổ khao về thân lại, nhằm tạo ra sự an tâm trong việc lãnh hội, nhằm thọ ra khởi bổn dòng nước lũ, nhằm lang dưu con bệnh phiền não, nhằm đạt được an lạc Niết Bàn, nhằm xua dại nơi sở hài về sanh già bệnh chết sầu bi khổ u u não, nhằm bảo vệ các đức hành của Sa-môn, nhằm ngăn chặn sự không ưa thích và các suy nghĩ xấu xa, nhằm chỉ dạy toàn thể mục đích của đời sống Sa-môn, nhằm nuôi dưỡng tất cả các đức hành của đời sống Sa-môn, nhằm việc xem xét về chỉ tinh, mình sát, Đạo, Qua, và Niết Bàn, nhằm tạo ra về để lớn lao vị đại đã được tận dương, khen ngồi bởi toàn thể thể gian, nhằm động lại tất cả đạo xử, nhằm leo lên đỉnh núi của mục đích đời sống Sa-môn, nhằm loại bỏ tâm công, quếo, sai trái, nhằm làm cho việc học tập tốt đẹp về các pháp nên thân cần và không nên thân cần, nhằm hầm dọa kẻ thú là mùi mien phiền não, nhằm tiêu diệt bóng tối về mình, nhằm đạt tất sự đột nóng và sự nóng nực của ngọn lửa gom bả loai, nhằm thành tự sự chừng đạt sự an tính tình vị và thể nhỉ, nhằm báo về đức hành của toàn bộ đời sống Sa-môn, nhằm sản xuất chau ngờ quý giá là các chỉ phán dựa đến giác ngộ, nhằm đề trang diễm người hành giả, nhằm việc không vươn qua sự an lạc của trạng thái an tịnh không tốt lối, không kolej, thể nhỉ, nhằm van hành uy lực của Thánh pháp ở toàn bộ đời sống Sa-môn. Tâu đại vương, như vậy mới một hành từ khước là nhằm đưa đến sự chừng đạt các đức hành này. Tâu đại vương, như vậy 'hành từ khước là không thể so sánh, không thể do lường, không nhận bằng được, không vượt tương đương, không vất đổi chiếu, không vất đổi hồn, là vô thượng, hàng đầu, đắc biệt, vượt trội, trái dại, bao la, toa ra, vươn rộng, quan trọng, nghiêm trọng, vị đại.'

12. Tâu đại vương, cẩn nhận có uộc muốn xâu xa, bị thục đầy đổi bỏ uộc muốn, gian xáo, tham lam, quan tâm đến bao tử, mong muốn lợi lộc, mong muốn danh vọng, mong muốn tiếng tăm, không thích hợp, không đạt yếu cầu, không thích dảng, không xứng đáng, không phù hợp mà thôi hành từ khước, kẻ ấy đánh chửi hai lần hình phạt, đánh chửi sự phải hắt tất cả các đức hành, trong thời hiện tại nhận lấy sự khinh bi, khinh miệt, chê trách, chê nhạo, giêu cọt, sự không họa hương chung, sự xua đuổi, sự tổn khổ, sự dẫn đẩy, sự trừ suốt, thậm chí ở thời viên lại kẻ ấy, trong nhiều trăm ngàn koti (nhiều tỷ) năm, bị nung nấu quay tròn lẫn lộng với bất tử hoặc ở bên trái, ở hưởng trên, ở hưởng dưới, ở hưởng ngang, trong quang lucrơi lưỡa nóng bống, sở súc, chây nồng, chây rực ở đại địa ngục vơi gian rồng một trăm do-tuần, sau khi được thoát ra khỏi nơi ấy, thì có cơ thể và tự chỉ gây ốm, thọ kých, đen đủi, cái đầu bị sung, phù lên, có lỡ thương vợi với sở muốn bấm, bị dội, bị khát, cơ hình thể dảng vộc không đồng đều, không清澈, có lỡ tại bị tôi tà, có trông con mặt mờ ra nhằm lại, cơ cơ thể bị thương tích, cơ cơ thể bị thiỡ rủa, toàn bộ thân thể lúc жив giờ bồi, cơ ngon lửa đăng đốt cháy dảng phát cháy ở bên trong, tỏ như dường đốt cháy ở đầu ngọn gió, không sự bảo vệ, không sự hưởng khởi, đáng than vạn tiếng khóc tiếc, nức nhớ, bị thương, sau khi trở thành hàng nghĩa quyt to lớn cơ hình dảng Sa-môn luôn bị dân vở bỏ sự khao khát, đi lang thang ở trái đất, có giọng kêu gào thán thiết.


1 manussānaṁca - itisaddo Machasamā na dissate.  
2 bhāvanāpāripūraṁ - Ma, PTS.
Tâu đại vương, giông như người nào đó không thích hợp, không đắt yêu câu, không thích đăng, không xưng đăng, không phù hợp, kém cỏi, có đồng môi xỉn xảo mà phong vương với đề đăng quang của đồng Sát-dề-ly, kẻ ấy nhân chủ việc bị chất bàn tay, chất bàn chân, chất bàn tay và bàn chân, cất tai, xéo mũi, cất tai và xéo mũi, (những vào) hủ giảm chua, có đầu bòi vị, đột lừ ở miệng, thiếu sống, đột chảy ở bàn tay, loại da thân soi, mặc y phục vỏ cây, kéo càng thân người ở trên đất, xién da thịt bằng lời câu, khoét thịt thành đồng tiền, chát xát với chất kiêm, quay trở ở trên tháp tự giả, ngôi ở gễ rôm, ruồi bàng đầu soi, cho những con chớ gấm, đặt trên giáo nhịn, chất đầu bàng gườm, gánh chủ việc làm của nghiệp theo nhiều cách. Vì lý do gì? Kể không thích hợp, không đắt yêu câu, không thích đăng, không xưng đăng, không phù hợp, kém cỏi, có đồng môi xỉn xảo, da đặt bàn thân vào địa vị vương quyền to lớn, đã thù tiêu rành giới. Tâu đại vương, tướng tự y như thế cá nhân nào có ước muốn xỉn xảo, —(như trên) — ở trái đất, cố giọng kêu gào thấm thiết.

13. Tâu đại vương, tuy nhiên cả nhân nào thích hợp, đắt yêu câu, thích đăng, xưng đăng, phù hợp, ít ham muốn, tự biệt đức, song tách ly, không giao đu, có sự nỗ lực tính tận, có bàn tánh cuộc quyết, không gian trái, không xướng quyết, không quan tâm đến bao từ, không mong muốn lợi lạc, không mong muốn danh vọng, không mong muốn tiệc tùng, có đức tin, xuất gia vi đức tin, mong muốn thỏa khởi giác chết, (nghi ràng): ‘Ta sẽ hiểu được Giáo Pháp’ rồi thôi tri hành từ xuơng, vị ấy xưng đăng sự cùng đương gắp hai lần, đối với chủ Thiên và loài người là vị được yêu mến, được ưu thich, được ước muốn, được mong câu, như là bộ hoa của các loài hoa纳税 trâu,纳税 A-rập, v.v... đối với người đã được tâm đã được thoa đầu, như là thú ăn háo hang đối với người bị thềm ẩn, như là nuôi ống mắt sạch thơm thỏi đối với người bị khat, như là được thao cao quý đối với người bị nhiễm độc, như là có xé nưa thuận chung câu quỷ tội thường đối với người mong muốn di nhanh, như là ngộ đạo ma-ni như ý đối với người có ước muốn về mức đích, như là chiếc lòng trần trong sạch không bắn nhỏ đối với người có ước muốn được phong vương, như là sự chung đắc vô thường của quá vị A-la-hán đối với người có ước muốn về Giáo Pháp. Đối với vị ấy, bổn sự thiết lập nhiệm sở vào sự tu tập di đền trơn dụ; bổn chánh cần, bổn nên tăng của thân thòng, nam quyên, nam lực, báy chi phần ùa đến giác ngộ, Thánh đạo tâm chỉ phân nhỏ vào sự tu tập di đền trơn dụ, chúng đắc chỉ tính và mình sát, hoàn thiện sự thực hành của sự chung đắc; bổn quả bâu của đối sống Sa-môn, bổ tuệ phán tích, ba Minh, sầu Tháng Trí, và toàn bộ pháp Sa-môn, tất cả là thức về vị ấy. Vị ấy được phong vương với chiếc lòng trạm trong sạch không bắn nhỏ của sự giải thoát.


Yathā mahārāja sadhano nāviko paṭṭane suṭṭhukatasaṅkho mahāsāmuddaṃ pavisītvā vaṅgaṃ takkolaṃ čīnaṃ sovīraṃ saraṭṭhaṃ alasandam kolapaṭṭam suvaṇṇabhūmiṃ gacchati aṅnampi yaṃ kiṃcī nāvāsaṅcaṇaṃ. Evameva kho mahārāja imēhi terasahi dhutagunehi pubbe āsēvitehi nisevithe cīṇnehi paricīṇnehi caritehi upacaritehi pariṇūritehi kevalaṃ sāmaṇṇaṃ paṭillabhati, tassādheyyā honti kevalā santā sukhā samāppattiyā.

Yathā mahārāja kassako paṭhamaṃ khettadosaṃ tiṇa-kaṭṭha-pāśaṇaṃ apanetvā kasītvā vapiṃtvā samma udakaṃ pavesetvā rakkhitvā gopetvā lavaṇa-maddanena bahuḍhaṇṇako hoti, tassādheyyā bhavanti ye keci adhaṇa kapaṇaḍaḷidda duggatajanā. Evameva kho mahārāja imēhi terasahi dhutagunehi pubbe āsēvitehi nisevithe —pe— kevalā santā sukhā samāppattiyā.

¹ bhaṭabalā - Ma.
14. Tậu đại vương, đầy là mùi bo ba phả từ khu vực, được làm trong sống với các pháp này, (vị tỷ k khuẩn) tiên vào đại đương Niết Bàn, tiêu khiển trò tiêu khiển của Giáo Pháp có nhiều loại, rồi tiên đến tâm sự chứng đạt của sắc giới và vô sắc giới, đạt được nhiều loại thân thông, Thiền nỉ ngồi, nhận biết tâm của người khác, nhờ lại các kiếp sống quá khổ, Thiền nhân, và sự diệt tận tất cả các lăng hoa. Müơi ba phả nào? Phả của vị chi mắc y may bằng vài bị quang bò, phả của vị chi sự dụng bá y, phả của vị chuyên đi khất thực, phả của vị đi khát thực tuân tự theo từng nhà, phả của vị chi một chỗ ngồi (khô thí thức), phả của vị thí thức trong bình bát, phả của vị không ăn vật thực đang sau, phả của vị ngư ò rứng, phả của vị ngư ò gốc cây, phả của vị ò ngoài trời, phả của vị ngư ò mơ địa, phả của vị ngư chọ ò theo chỉ định, phả của vị chuyên về oai nghi ngồi (không nám). Tậu đại vương, với mùi bo ba hạnh từ khu vực này đã được thân cần, đã được thân thơ, đã được thực hành, đã được hoàn thiện, đã được hạnh xù, đã được tiếp cần, đã được trồng đủ trước đây mà (bây giờ) đạt được toàn bộ đối sống Sa-môn; toàn bộ các sự chứng đạt tịch tĩnh, an lạc là thuộc về vị ấy.

Tậu đại vương, giống như người thiện trưởng, có tài sẵn, đã thực hiện tốt đẹp phân thô ở bên tẩu, thì tiến vào đại đương rồi đi đến các xứ Vaṅga, Takkola, Cīna, Sovīra, Suraṭṭha, Alasana, Kolapāṭṭa, Suvaṇṇabhūmi, luôn cả bất cứ chỗ nào khác là nơi lai vắng của tẩu bể. Tậu đại vương, tướng tỷ y như thế với mùi ba hạnh từ khu vực này đã được thân cần, đã được thân thơ, đã được thực hành, đã được hoàn thiện, đã được hạnh xù, đã được tiếp cần, đã được trồng đủ trước đây mà (bây giờ) đạt được toàn bộ đối sống Sa-môn; toàn bộ các sự chứng đạt tịch tĩnh, an lạc là thuộc về vị ấy.

Tậu đại vương, giống như người nông dân trước tiềm để di các quyết định của thừa hưởng như là có, cận khổ, đã soi, rồi cày xối, gieo hạt, đưa nước vào đùng đạn, bảo vệ, giữ gìn, rồi với việc giặt hài đắp giù mà trở thành người có nhiều thơ dưa, những người nào không có tài sẵn, không khó, nghèo khổ, người làm cảnh bất hạnh là thuộc về người ấy. Tậu đại vương, tướng tỷ y như thế với mùi ba hạnh từ khu vực này đã được thân cần, đã được thân thơ, —(nhiều năm)— toàn bộ các sự chứng đạt tịch tĩnh, an lạc là thuộc về vị ấy.
Yathā vā pana mahārāja khattiyo mudhāvāsitto abhijātakulakulīno chejjabhejjajanānusāsane issaro hoti vasavattī sāmiko icchākaraṇo, kevalā ca mahāpaṭhavī tassādheyyā hoti. Evameva kho mahārāja imehi terasahi dhutaguṇehi pubbe āsevitehi nisevitehi ciṇṇhehi paricīṇhehi caritehi upacaritehi paripūritehi jinasāsanavare issaro hoti vasavattī sāmiko icchākaraṇo, kevalā ca samaṇagunā tassādheyyā honti.

15. Nanu mahārāja thero upaseno vaṅgantaputto sallekhadhutagunē paripūrakāritāyā anādiyitvā sāvatthiyā sāṅghassa katikaṃ sapariso naradammassārathim pātisallānagatam upasaṅkamitvā bhagavato pāde sirasā vanditvā ekamantaṃ niśidi. Bhagavā ca taṃ suvītiṃ parisaṃ oloketvā haṭṭhatuṭṭho pamudito udaggo parisāya saddhiṃ sallāpaṃ sallapitvā asambhinnena brahmassarena etadavoca:

‘Pāśādikā kho pana tyāyaṃ upasena parisā. Kathāṃ tvam upasena parisāṃ vinesi ’ti? So ’pi sabbaññunā dasabalena devātidevena puṭṭho yathābhūtasabbaṭṭhaṭṭhaṃ nako kaṭikaṃ sapariso naraṃdammassārathīṃ pātisallānagatam upasaṅkamitvā bhagavato pāde sirasā vanditvā ekamantaṃ niśidi. Bhagavā ca taṃ suvītiṃ parisaṃ oloketvā haṭṭhatuṭṭho pamudito udaggo parisāya saddhiṃ sallāpaṃ sallapitvā asambhinnena brahmassarena etadavoca:

1[\textsuperscript{1}] sace na nandati na oramati, na taṃ pabbājemi, na nissayaṃ dem - itipāṭho Ma, PTS potthakesu dissate. 2[\textsuperscript{2}] evam kho - Ma.
Tấu đại vương, hoặc là giống như vị Sát-dé-ly, đã được làm lệ phong vương ở đầu, đã được sanh ra ở nơi quý phái, có động dời gia tộc, là người chưa thể trong việc xử chất, xử chém, chỉ thị dân chúng, có sự thể hiện các quyền lực, là người chủ cò hành động theo như ước muốn, và toàn bộ các đức hạnh của mới sống Sa-môn là thuộc về vị ấy. Tấu đại vương, tương tự y như thế với muội ba hành từ trước nay đã được thần can, đã được thành thạo, đã được thực hành, đã được hoàn thiện, đã được niên xê, đã được tiếp cận, đã được trọn đủ trước đây mà (bây giờ) trở thành vị chưa thể ở Giáo Pháp cao quý của đẳng Chiến Thắng, có sự thể hiện các quyền lực, là người chủ cò hành động theo như ước muốn; và toàn bộ các đức hạnh của mới sống Sa-môn là thuộc về vị ấy.

15. Tấu đại vương, chẳng phải trường lào Upasena, con trai của Vaṅganta, với sự thực hành đạo dầy đủ các hạnh tránh tiêu và từ khác, sau khi không chấp hành quy định của hội chúng ở Sāvatthī, đã cùng tập thể của mình đi đến gặp đẳng Điều Ngự Trường Phù đang thiên tính, đã đề đầu dánh lệ hai bàn chân của đức Thế Tôn, rồi đã ngồi xuống một bên. Và đức Thế Tôn sau khi nhìn thấy tập thể đã khéo được hâu duyên ly, thì mừng rõ, phán cân, vui mừng, phán khởi, sau khi trao đổi chuyển trở với tập thể, rồi với giọng nói của Pháp Thiên không bị lấn lồng, đã nói điều này:

‘Này Upasena, tập thể này quang là có niềm tin đối với người. Này Upasena, người hướng dẫn tập thể thế nào? Dưng đăng Toàn Tri, bậc Muội Lực, vị Trói vượt trở các vị Trói hỏi, vị ấy bàng nặng lực về đức hạnh của tự thân đúng theo sự thật, cũng đã nói với đức Thế Tôn diều này: - Bạch ngài, người nào đi đến và cầu xin con sự xuất gia, hoặc pháp tướng ngỡ, thì con nói với người ấy như vậy: ‘Này đạo hữu, ta là vị hành pháp người ở rừng, hành pháp chuyên đi khất thực, hành pháp chỉ mặc y may bằng vai bị quãng bò, hành pháp chỉ sử dụng ba y. Nếu người cũng sẽ là vị hành pháp người ở rừng, hành pháp chuyên đi khất thực, hành pháp chỉ mặc y may bằng vai bị quãng bò, hành pháp chỉ sử dụng ba y, như thế thì ta sẽ cho người xuất gia, sê ban cho pháp tướng ngỡ.’ Thưa ngài, nếu người ấy sau khi đã đồng ý với con, vui vẻ, hùng thủ, như vậy thì con cho người ấy xuất gia, con ban cho pháp tướng ngỡ. Bạch ngài, con hướng dẫn tập thể như thế.’ Tấu đại vương, cũng như thế, người thơ tri đức hạnh cao quý của các pháp từ trước là vị chưa thể ở Giáo Pháp cao quý của đẳng Chiến Thắng, có sự thể hiện các quyền lực, là người chủ cò hành động theo như ước muốn; toàn bộ các sự chúng đạt tich tính, an lạc là thuộc về vị ấy.

Tấu đại vương, giống như hoa sen, có nguồn gốc, sanh trường, mở lên trong sắc cho đến lúc trưởng thành, là tròn láng, mềm mại, đăng ham thích, có mùi thơm tốt, được yêu mến, được mong cầu, được ca tụng, không bị làm lem bởi nước và bùn, được tô điểm bởi những cảnh hoa nhỏ, tua nị, quá sen, được lại vang bởi bảy ong, được phát triển ở nước mát lành. Tấu đại vương, tương tự y như thế với muội ba hành từ trước nay đã được thần can, đã được thành thạo, đã được thực hành, đã được hoàn thiện, đã được hành xử, đã được tiếp cận, đã được trọn đủ trước đây mà (bây giờ) các vị đề tự của bậc Thánh được dạy dỗ với ba muội đức tính cao quý. Với ba muội đức tính cao quý nào?

Nanu mahārāja therō sāriputto dasasahassiyā lokadhātuṭyā1 aggapuriso ṭhapetvā dasabalaṃ lokācariyaṃ. So ‘pi aparimitaśaṅkheyyakappe samācitakusalamūlo brāhmaṇakulakulino manāpikaṃ kāmaraṭthi anekasata-saṅkhyaṃ dhanavarāṇicca hoṣya jinasāsane pabbajitvā imēhi terasahi dhutagūhēhi kāvayačīcittraṃ damayāvī ājjetarāhi anantaguna-samannāgato gotamassa bhagavato sāsanavare dhammacakkamānupavattako jāto. Bhāsitaṃpetāṃ mahārāja bhagavatā devātidevena ekaṅguttaranikāya-varalaṅchake:

‘Nāhaṃ bhikkhave aḷañṇaṃ ekapuggalampi samanupassāmi yo tathāgatena anuttārare dhammadakkhaṃ pavattitaṃ sammadeva anuppavatteti yathāyidaṃ sāriputto, sāriputto bhikkhave tathāgatena anuttaraṃ dhammadakkhaṃ pavattitaṃ sammadeva anuppavatteti’”ti.

“Sādhu bhante nāgasena. Yāṃ kīṇci navaṅgam bhuddhavacanaṃ, yā ca lokuttarā kiriyā, yā ca loke adhigamaviṇulavaraṃsampattiyo, sabbantāṃ terasasu dhutaguṇesu samodhānopagatanaṃ”ti.

Dhutaṅgaṇapāṇho dutiyo.
Anumānaṇaṇāḥ samattā.

--ooOoo--

1 appathokavajje - Ma, PTS.
2 jhānajjhāsitattapavaravīhari - PTS, Simu.
3 vimuttijjhositatto - Ma; vimuttijjhāsitatto - PTS, Simu.
4 dasasahassilokadhātuṭyā - Ma; dasasahassimhi lokadhātuṭyā - PTS.
Là có tâm từ triu mến, mệ mộng, dúvida; là có phiền não được tiểuệt, được phá huy, được tiểu hoài; là có sự ngại man và sự kiện ngược được phá hủy, được tiểu trừ; là có đêu hồn không nào đồng, vọng chải, được cũng có, không có phần vân; là nhận được sự chúng đạt trọn vẹn, được thỏa mãn, được mừng rỡ, đăng ham thích, tích tình, an lạc; là được hành thuận như bài hữu thơm cảo quỳ, ưu tú, vô song, tính khắt của giới; là đối tương yêu quỹ, ưu thích của chủ Thien và nhân loài; được các bậc Lâu Tấn, các Thánh nhân, và các nhân vật cảo quỳ mong mở; được danh le, cùng được đối với chủ Thien và nhân loài; được tán đương, ca ngợi, khen ngợi, ca tụng của những con người không ngoan, thông minh, sáng suốt; không bị lầm le bởi thể giác ở đời này hay ở đời khác; có sự nhìn thấy nó sợ hài về chút ít tội lỗi ở thế gian; có sự hoàn thành mục đích cảo quỳ về Đạo và Qua của những người có sự mong muốn các thành tựu lớn lao và cảo quỳ; có phân về vật dụng lớn lao, hào hàng đã được (thí chủ) thịnh cau; có sự nằm nghi ở nơi không xa; có sự an trù quỷ cảo ở trạng thái ban đối với thiên; có nền mộng của mạng lưới phiền não đã được thaw gô; sự che lập về cảnh giới tài sanh đã được phá vỡ, đập bể, cờ rút lại, chắt đứt; có pháp bén vững; chớ ngày được phụ hởi; có sự thọ hưởng không bị chế trách; được thoát khỏi cảnh giới tài sanh; đã phủ lên trên tất cả hoài nghi; đã gần bão vào sự giải thoát; đã nhìn thấy Giác Pháp; đã đi đến chốn nương nhờ vững chắc, không đạo dòng, đối với sự kinh sợ; có khuynh hướng người ngàn đã được trừ tuyệt; đã đạt đến sự can kiến tất cả lâu hoắc; có nhiều sự chứng đạt và an trù về sự tích tình và sự an lạc; có duy chỉ tất cả được tình của vị Sa-môn. Vị ấy được duy duy với ba muti được tình cảo quỳ này.

Tâu đại vương, chăng phải vị trưởng lão Sāriputta là con người cao cỡ một ngôi ngạn thể giới, trù ra đang Thập Lục, bậc thầy của thế gian? Ngày cả vị ấy, trong vô lượng vô số kiếp sống, có thiên cánh đã được tích lưu, có dòng đời gia tộc Bā-la-môn, sau khi từ bỏ sự hùng thủ về dục lạc làm thích ý và tái san quỳ giả nhiều trăm con số đếm, sau khi xuất gia trong Giác Pháp của đại Thành Thượng, khi đã đến lưu thân, khả, yêu với mùi ba lành từ kinh nay, giờ đây hôm nay được hối dụ các đức hành vô biên, đã được sanh làm người tiếp tục chuyện von Bánh Xe Pháp của đức Thế Tôn Gotama. Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trừ các vị Trời, nói đến ở đoạn Đại Án Cao Quy, pháp Môt Chi thượng Tăng Chi Bồ rằng:


“Thưa ngài Nāgasena, tôi lầm! Bất cứ lời dạy nào của đức Phật gom chín thế loại, các hành động nào vượt trên thể gian, và các sự chứng đạt vì đại cảo quỳ nào của các sự chứng đạt ở thế gian, mọi điều ấy đều đi đến sự hóa tự ở muội ba hành từ kinh nay.”

Câu hỏi về pháp từ kinh vư ở thế nọ.
Phẩm Suy Luận được đây đủ.
OPAMMAKATHĀPAÑHO

MĀTIKĀ

“Bhante nāgasena, katīhi aṅgehi samannāgato bhikkhu arahattam sacchikaroti” ti?

“Idha mahārāja arahattaṃ sacchikātukāmena bhikkhunā

Ghorassarassa ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Kukkuṭassā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Kalandakassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Dīpiṇiyā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Dīpikassā dve aṅgāni gahetabbāni.

Kummasa pañca aṅgāni gahetabbāni.
Vāṃssāsa ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Cāpassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Vāyasassā dve aṅgāni gahetabbāni.
Makkaṭassā dve aṅgāni gahetabbāni.

Lāpulatāya ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Padumassā tiṇī aṅgāni gahetabbāni.
Bījassā dve aṅgāni gahetabbāni.
Sālakalyāṇikāyā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Nāvāya tiṇī aṅgāni gahetabbāni.

Nāvālakanakassā dve aṅgāni gahetabbāni.
Kūpassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Niyāmakassā tiṇī aṅgāni gahetabbāni.
Kammarakassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Samuddassā pañca aṅgāni gahetabbāni.

Paṭhaviyā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Āpassā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Tejassā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Vāyasā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Pabbatassā pañca aṅgāni gahetabbāni.

Ākāsasā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Candassā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Suriyassā satta aṅgāni gahetabbāni.
Sakkassā tiṇī aṅgāni gahetabbāni.
Cakkavattissā cattāri aṅgāni gahetabbāni.

---

1 nāvālakakassā - Ma.
2 kammakārassā. - Ma.
CÂU HỎI GIẢNG VỀ CÁC VÍ DỤ:

CÁC TIÊU ĐỀ:

“Thưa ngài Nāgasena, hội đủ bao nhiêu tình chất thì vị tỳ khưu chủng ngố phạm vị A-la-hán?”

“Tâu đại vương, ở đây với vị tỳ khưu có utc muốn chứng ngố phạm vị A-la-hán thì:

Một tình chất của con vật có tiếng kêu ghê rộn nên được hành trì.
Năm tình chất của con gà rỏng nên được hành trì.
Một tình chất của con sóc nên được hành trì.
Một tình chất của con beo cái nên được hành trì.
Hai tình chất của con beo được nên được hành trì.

Năm tình chất của con rùa nên được hành trì.
Một tình chất của cây tre nên được hành trì.
Một tình chất của cây cung nên được hành trì.
Hai tình chất của con quả nên được hành trì.
Hai tình chất của con khỉ nên được hành trì.

Một tình chất của đây bâu nên được hành trì.
Ba tình chất của cây sen nên được hành trì.
Hai tình chất của hạt giống nên được hành trì.
Một tình chất của cây sālā xinh đẹp nên được hành trì.
Ba tình chất của chiếc thuyền nên được hành trì.

Hai tình chất của cái neo thuyền nên được hành trì.
Một tình chất của cốt buôm nên được hành trì.
Ba tình chất của người thuyền trưởng nên được hành trì.
Một tình chất của người làm công nên được hành trì.
Năm tình chất của biển cả nên được hành trì.

Năm tình chất của đất nên được hành trì.
Năm tình chất của nước nên được hành trì.
Năm tình chất của lửa nên được hành trì.
Năm tình chất của gió nên được hành trì.
Năm tình chất của núi nên được hành trì.

Năm tình chất của hư không nên được hành trì.
Năm tình chất của mặt trăng nên được hành trì.
Ba tình chất của mặt trời nên được hành trì.
Ba tình chất của vị Sakka nên được hành trì.
Bốn tình chất của vị Chuyển Luận nên được hành trì.

597
Upacikāya ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Bīḷārassa dve aṅgāni gahetabbāni.
Undūrassa ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Vicchikassa ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Nakulassa ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.

Jarasigālassa dve aṅgāni gahetabbāni.
Migassa tīni aṅgāni gahetabbāni.
Gorūpassa cattāri aṅgāni gahetabbāni.
Varāhassa dve aṅgāni gahetabbāni.
Hatthissa pañca aṅgāni gahetabbāni.

Siḥassā satta aṅgāni gahetabbāni.
Cakkavākassā tīni aṅgāni gahetabbāni.
Peṇāhikāya dve aṅgāni gahetabbāni.
Gharakapotassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Ulūkassā dve aṅgāni gahetabbāni.

Satapattassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Vaggulissa dve aṅgāni gahetabbāni.
Jalūkāya ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Sappassā tīni aṅgāni gahetabbāni.
Ajagarassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.

Panthamakkaṭakassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Thanasītadārakassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Cittakadharaṇkummasa ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Pavanassā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Rukkhassā tīni aṅgāni gahetabbāni.

Meghassā pañca aṅgāni gahetabbāni.
Maṇiratanassā tīni aṅgāni gahetabbāni.
Māgavikassā cattāri aṅgāni gahetabbāni.
Bālīsikassā dve aṅgāni gahetabbāni.
Tacchakassā dve aṅgāni gahetabbāni.

Kumbhassā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Kalāyasassā dve aṅgāni gahetabbāni.
Chattassā tīni aṅgāni gahetabbāni.
Khattassā tīni aṅgāni gahetabbāni.
Agadassā dve aṅgāni gahetabbāni.

Bhojanassā tīni aṅgāni gahetabbāni.
Issathassā cattāri aṅgāni gahetabbāni.
Raṇṇo cattāri aṅgāni gahetabbāni.
Dovārikassā dve aṅgāni gahetabbāni.
Nisadāya ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.
Một tính chất của loại mới nên được hành tri.
Hai tính chất của loại mèo nên được hành tri.
Một tính chất của loại chuột nên được hành tri.
Một tính chất của loại bò cạp nên được hành tri.
Một tính chất của loại chồn nên được hành tri.

Hai tính chất của loại chó rung giầy nên được hành tri.
Ba tính chất của loại nai nên được hành tri.
Bốn tính chất của loại bò nên được hành tri.
Hai tính chất của loại heo nên được hành tri.
Năm tính chất của loại voi nên được hành tri.

Bây tính chất của loại sư tử nên được hành tri.
Ba tính chất của loại ngỗng đỏ nên được hành tri.
Hai tính chất của loại sếu cái nên được hành tri.
Một tính chất của loại bò câu nhà nên được hành tri.
Hai tính chất của loại chim cù nên được hành tri.

Một tính chất của loại chim gõ kiến nên được hành tri.
Hai tính chất của loại doi nên được hành tri.
Một tính chất của loại địa nên được hành tri.
Ba tính chất của loại rắn nên được hành tri.
Một tính chất của loại Trần nên được hành tri.

Một tính chất của loại nhện dùng nên được hành tri.
Một tính chất của đứa bé đẹp bâu vũ nên được hành tri.
Một tính chất của loại rùa có đom nên được hành tri.
Năm tính chất của khu rừng nên được hành tri.
Ba tính chất của cây cói nên được hành tri.

Năm tính chất của con mua nên được hành tri.
Ba tính chất của ngốc ma-ni nên được hành tri.
Bốn tính chất của người thơ sần nên được hành tri.
Hai tính chất của người câu cá nên được hành tri.
Hai tính chất của người thơ móc nên được hành tri.

Một tính chất của chim nước nên được hành tri.
Hai tính chất của sạt den nên được hành tri.
Ba tính chất của cái lồng che nên được hành tri.
Ba tính chất của thủy riếu nên được hành tri.
Hai tính chất của thuốc giải độc nên được hành tri.

Ba tính chất của vật thực nên được hành tri.
Bốn tính chất của người cung thủ nên được hành tri.
Bốn tính chất của vị vua nên được hành tri.
Hai tính chất của người gác cổ nên được hành tri.
Một tính chất của cối đá xây được hành tri.
Padīpassa dve añgāni gahetabbāni.
Mayūrassa dve añgāni gahetabbāni.
Turagassa dve añgāni gahetabbāni.
Sonḍikassa dve añgāni gahetabbāni.
Indakhilassa dve añgāni gahetabbāni.

Tulāya ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Khaggassa dve añgāni gahetabbāni.
Macchassa dve añgāni gahetabbāni.
Īnagāhakassa ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Byādhitassa dve añgāni gahetabbāni.

Matassa¹ dve añgāni gahetabbāni.
Nadiyā dve añgāni gahetabbāni.
Usabhassa ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Maggassa dve añgāni gahetabbāni.
Suṅkasāyikassa² ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.

Corassa tiṇi añgāni gahetabbāni.
Sakuṇagghiya ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Sunakkhassa ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Tīkchakhassa tiṇi añgāni gahetabbāni.
Gabhhiyā dve añgāni gahetabbāni.

Camariyā ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Kikiyā dve añgāni gahetabbāni.
Kapotikāya tiṇi añgāni gahetabbāni.
Ekanayanassa dve añgāni gahetabbāni.
Kassassa tiṇi añgāni gahetabbāni.

Jambukasāgaliyā ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Cāṅgavārakassa dve añgāni gahetabbāni.
Dabbiyā ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Īnasaḍhakassa tiṇi añgāni gahetabbāni.
Anuvicinakassa ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.

Sārathissa dve añgāni gahetabbāni.
Bhojakassa dve añgāni gahetabbāni.
Tunnavaṭṭassā ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Nāvāyikassa ekaṃ añgaṃ gahetabbaṃ.
Bhamarassa dve añgāni gahetabbāni "ti.

Māṭikā samattā.

--ooOoo--

¹ matassā - kesuci.
² suṅkaghāyakassa - kesuci.
Hai tính vật của cây đèn nên được hành trì.
Hai tính vật của loại chim công nên được hành trì.
Hai tính vật của loại ngựa nên được hành trì.
Hai tính vật của kẻ say rượu nên được hành trì.
Hai tính vật của cái cười của nên được hành trì.

Một tính vật của cái cân nên được hành trì.
Hai tính vật của thanh quỳm nên được hành trì.
Hai tính vật của loại cả nên được hành trì.
Một tính vật của kẻ vây nợ nên được hành trì.
Hai tính vật của người bị bệnh nên được hành trì.

Hai tính vật của người bị chết nên được hành trì.
Hai tính vật của con sông nên được hành trì.
Một tính vật của loại bồ mộng nên được hành trì.
Hai tính vật của con đường nên được hành trì.
Một tính vật của người thu thuộc nên được hành trì.

Ba tính vật của kẻ trộm cướp nên được hành trì.
Một tính vật của loại chim diều hâu nên được hành trì.
Một tính vật của loại chó nên được hành trì.
Ba tính vật của người thấy thuốc nên được hành trì.
Hai tính vật của người nuôi mang thai nên được hành trì.

Một tính vật của loại sơn dương nên được hành trì.
Hai tính vật của loại chim điệp nên được hành trì.
Ba tính vật của loại bò câu nên được hành trì.
Hai tính vật của người một mất nên được hành trì.
Ba tính vật của người cày ruộng nên được hành trì.

Một tính vật của loại chó rừng giống Jambuka nên được hành trì.
Hai tính vật của cái sống loại nhỏ nên được hành trì.
Một tính vật của cái muống nên được hành trì.
Ba tính vật của người thâu nước nên được hành trì.
Một tính vật của người nghiêm cứu nên được hành trì.

Hai tính vật của người đánh xe nên được hành trì.
Hai tính vật của người cung cấp thức ăn nên được hành trì.
Một tính vật của người thợ may nên được hành trì.
Một tính vật của người lái thuyền nên được hành trì.
Hai tính vật của loại ưng nên được hành trì.”

**Các Tiêu Đề được đầy đủ.**

--ooOoo--


1. GADRABHAVAGGO

1. GADRABHAṅGAPAÑHO

“Bhante nāgasena ‘ghorassarassa’1 ekaṁ āṅgaṁ gahetabbān ‘ti yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ āṅgaṁ gahetabbān ’ti?”

“Yathā mahārāja gadrabho nāma saṅkārakūṭe ’pi catukke ’pi sīṅghātake ’pi gāmadvāre ’pi thusarāsimhi ’pi yattha katthacī sayati, na sayananabhulo hoti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa ṭīnasanthare ’pi paññasanthare ’pi2 kaṭṭhamaṇḍakepi chaṁāya ’pi yattha katthacī cammakhaṇḍaṁ pattharitvā sayitabbaṁ,3 na sayananabhulena bhavitabbaṁ. Idam mahārāja ghorassarassa4 ekaṁ āṅgaṁ gahetabbāṁ. Bhāsitampetāṁ mahārāja bhagavatā devatidevena:

‘Kalīṅgarūpadhānā bhikkhave etarahi mama sāvakā viharanti appamattā atāpino padhānasmin ’ti.

Bhāsitampetāṁ mahārāja therena sāriputtena dhammasenāpatinā pi:

‘Pallaṅkena nisinnassa jaṅṇukenābhīvassati, alaṁ phāsuvihārāya pahitattassa bhikkhuno ’ti.

Gadrabhaṅgapañho paṭhamo.

*****

2. KUKKUṬAṅGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘kukkuṭassa paṅca āṅgāni gahetabbānī ’ti yaṁ vadesi, katamāni tāni paṅca āṅgāni gahetabbānī ’ti?”

“Yathā mahārāja kukkuṭo kālena samayena patisallīyati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa kālena samayeneva cetiyaṅganaṁ sammajjītvā pāṇiyaṁ paribhojaniyaṁ upaṭṭhapetvā sarīraṁ paṭijāggitvā nahāyitvā cetiyaṁ vanditvā buḍḍhānaṁ bhikkhūnaṁ dassanāya gantvā kālena samayena suññāgāraṁ pavisitabbaṁ. Idam mahārāja kukkuṭassa paṭhamaṁ āṅgaṁ gahetabbāṁ.


---

1 gadrabhassa - Ma.  
2 tiṇasanthāre pi paṇṇasanthāre pi - Ma, PTS.  
3 yattha katthaci sayitabbaṁ - Ma, PTS.  
4 gadrabhassa - Ma.
I. PH莼M LƯA:

1. CÂU HỘI VỀ TÌNH CHẤT CỦA LOÀI LƯA:

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Một tình chất của con vật có tiếng kêu ghê rợn (loài lưa) nên được hành trì,’ một tình chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

“Tử đại vương, giống như loài lưa nạm ở bất cứ nơi đâu: ở đỉnh đồng rác, ở ngã tư đường, ở giao lộ, ở công trường, ở đồng trâu, và không nầm nhiều. Tử đại vương, tướng tổ y như thế với hành giả thiết tha tu tập nên thế nạm sau khi đã trải xung mảnh da ở bất cứ nơi đâu: ở tầm trại bảng có, ở tầm trại bảng lá, ở chiếc giỏ hàng nhỏ bảng cây gỗ, ở nẻt đất, không nầm nạm nhiều. Tử đại vương, điều này là một tình chất của con vật có tiếng kêu ghê rợn (loài lưa) nên được hành trì. Tử đại vương, điều này cũng đã được Thérc Tôn, vị Trời vượt trở các vị Trời, nói đến:

‘Này các tỳ khưu, giở dạy các đề từ của Ta, với giới kệ đâu là khúc gổ mục, sống không xa lạ, có nhiệt tâm trong việc nỗ lực.’

Tử đại vương, điều này cũng đã được trưởng lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp, nói đến:1

‘Đối với vị đang ngồi với thế kiến giả, trở miu còn chưa làm ướt đâu gọi, vậy là quá đủ cho sự an trú thoải mái của vị tỳ khưu có bàn tánh đường quyet.’”

Câu hỏi về tình chất của loài lưa là thủy nhất.

*****

2. CÂU HỘI VỀ TÌNH CHẤT CỦA LOÀI GÀ TR catégorie:


“Tử đại vương, giống như loài gà trống đi nghỉ ngồi đựng lúc dừng thôi. Tử đại vương, tướng tổ y như thế với hành giả thiết tha tu tập nên quyết đơn giản của báo thập đựng lúc dừng thôi, rồi nên cung cấp nước uống nước rửa, nên chăm sóc cơ thể, nên tắm rửa, nên đánh lệ báo thập, nên đi đến thăm viếng các tỳ khưu trường thường, rồi nên đi vào nơi trông vòng đựng lúc dừng thôi. Tử đại vương, điều này là tình chất thứ nhất của loài gà trống nên được hành trì.

2. Tử đại vương, còn có điều khác nữa, loài gà trống thuộc đây đựng lúc dừng thôi. Tử đại vương, tướng tổ y như thế với hành giả thiết tha tu tập nên thực đây đựng lúc dừng thôi, nên quyết đơn giản của báo thập, rồi cung cấp nước uống nước rửa, nên chăm sóc cơ thể, nên đánh lệ báo thập, rồi nên đi vào nơi trông vòng thêm lần nữa. Tử đại vương, điều này là tình chất thứ nhì của loài gà trống nên được hành trì.

1 Theragāthāpālī - Trưởng Lão Kể, TTPV 31, trang 229, câu kể 985.
3. Punacaparamahārāja kukkuṭo pathaviṃ khanītvā\(^1\) ajjhohāraṃ ajjhoharati. Evameva kho mahārāja yoginī yogāvacareṇa paccavekkhītvā paccavekkhītvā ajjhohāraṃ ajjhoharitabbāṃ: 'Neva davāya na madāya na manḍanāya na vibhūsanāya yāvadeva imassa kāyassa thītiyā yāpanāya vihiṃsūparatiyā brahmacarīṇagāgahāya, iti purāṇaṇca vedanaṁ paṭṭhaṅkhāmi navaṇca vedanaṁ na uppādessāmi, yātā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsu vihāro cā 'ti. Idaṃ mahārāja kukkuṭassa tatiyaṃ āṅgaṃ gahetabbāṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātidevena:

'Kantāre puttamaṃsaṃ 'va akkhassabbhaṅjanaṃ yathā, evaṃ āhari āhāraṃ yāpanatthāya mucchito 'ti.\(^2\)


'Cakkhumāsa yathā andho sotavā badhīro yathā jīvāvāssa' yathā mūgo balavā dubbalorīva, atha atthe\(^3\) samuppanne sayetha matasāyikan 'ti.

5. Punacaparamahārāja kukkuṭo leḍḍu-danda-lagula-muggarehi paripātiyanto 'pi sakaṃ gehaṃ na vijahati. Evameva kho mahārāja yoginī yogāvacareṇa cīvarakammaṃ karontenapi navakammaṃ karontenapi vattapaṭṭīvattam karontenapi uddisantenapi uddisāporentapi yoniso manasikāro na vijahabbo. Sakaṃ kho panetaṃ mahārāja yogino gehaṃ yaddaṃ yoniso manasikāro. Idaṃ mahārāja kukkuṭassa pañcamaṃ āṅgaṃ gahetabbāṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātidevena:

'Ko ca bhikkhave bhikkhuno gocaro sako pettiko visayo, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā 'ti.

Bhāsitampetaṃ mahārāja therena sāriputtaṃ dhammasenāpatināpi:

'Yathā supanto mātaṅgo sakaṃ sonḍaṃ na maddati, bhakkhābhakkhaṃ vijānāti attano vuttikappanaṃ.'

---

\(^1\) khanītvā khanītvā - Ma, PTS.
\(^2\) yāpanatthamucchito ti - Ma; yāpanatthāyā amucchito ti - PTS.
\(^3\) paññavāssā - Ma.
\(^4\) atta-atthe - Ma.
\(^5\) sudanto - Ma; sumanto - PTS.
3. Tấu đại vương, còn có điều khác nữa, loài gà trống sau khi bôi đi bôi lại mất đất rồi nuốt miệng vào. Tấu đại vương, tướng tố y như thế vị hành giả thiết tha tu tập sau khi quan xét để quan xét lại rồi một lần nuốt vật thực vào: ‘Không phải để chơi giòn, không phải vì đắm mê, không phải để tổ diễm, không phải để trăng súc, mà chỉ nhằm để duy trì, để nuôi dưỡng thần thế này, để ngăn ngừa sự tổn hại, để hỗ trợ sự thực hành Phẩm hạnh (nghiêng rằng): Như vậy ta tiêu diệt cảm tham tổ cúc và sẽ không làm sanh lên cảm tham mới, và sự sống còn, sự không bị chê trách, và sự cứ tru thùai mãi sẽ có đến ta.’ Tấu đại vương, điều này là tình chất thử ban của loài gà trống nên được hành trì. Tấu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến:

‘Vi như thit của người con trai ở nơi sa mạc, giống như đầu bói tròn cho trục xe, tướng tố như thế người đã ăn vào vật thực nhằm mục đích sống còn, không bị đâm dập.’

4. Tấu đại vương, còn có điều khác nữa, loài gà trống đầu sang mất chúng bị mưu mới vào ban đêm. Tấu đại vương, tướng tố y như thế vị hành giả thiết tha tu tập, đầu không bị mưu, cùng nên là như mưu, đầu ở trong rùng hay đang khi di bất thực ở khu vực lang mạc nên là như mưu, diệt, cắm đồi với các sắc, thịnh, hưởng, vị, xúc, và pháp quyền rủ, không nên nắm giữ hình tướng, không nên nắm giữ chỉ tiết. Tấu đại vương, điều này là tính chất thử tự của loài gà trống nên được hành trì. Tấu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Mahākācāyana nói đến:

‘Người có mắt nhen là như kẻ mưu, người có tai nhen là như kẻ diệt, người có lưỡi nhen là như kẻ cắm, người có sức mạnh tố như kẻ yêu đuối, và khi có sự việc đã được sanh khởi, hãy nằm xuống ngụ như kẻ chết.’

5. Tấu đại vương, còn có điều khác nữa, loài gà trống đầu đang bị tàn công bọi các cựu đất, cây gai, cây cỏ, cát vò, cùng không li bỏ cái chương của mình. Tấu đại vương, tướng tố y như thế vị hành giả thiết tha tu tập đầu đang làm công việc may y, đang làm công việc xây dựng công trình mới, đang thực hành phân sự và công việc, đang đọc tạng, đang bảo người khác đọc tạng, cùng không li bỏ việc tạc y đúng đường lối. Tấu đại vương, ban thân điều này chính là ngồi nhả của hành giả, tức là sự tác y đúng đường lối. Tấu đại vương, điều này là tính chất thử năm của loài gà trống nên được hành trì. Tấu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến:

‘Này các tử khuyên, cái gì là hành xử của vị tử khuyên? Là lãnh vục tu tập có tính chất truyền thống của ban thân, tức là bổ sự thiết lập niềm.’

Tấu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp, nói đến:

‘Giống như con voi đang ngụ, không đảm đập lên cái vôi của nó. Nơi nhận thức được vật ăn được và vật không ăn được, (nơi nhận thức được) hành vi và suy nghĩ của ban thân.

1 Theragāthāpāḷi - Trưởng Lão Kệ, TTPV 31, trang 143, câu 501.
"Tatheva buddhaputtena appamattena vā pana, jinavacanaṃ na madditabbaṃ manasikāravanuttaman "”ti.

Kukkuṭaṅgapañho dutiyo.

*****

3. KALANDAKAṆGAPAÑHO

“Bhante nāgasena ‘kalandakassa ekaṃ aṅgaṃ gahetabban ’ti yaṃ vadesi, catamantaṃ ekaṃ aṅgaṃ gahetabban ””ti?

“Yathā mahārāja kalandako paṭisattumhi opatante naṅguṭṭham papphoṭetvā mahantaṃ katvā teneva naṅguṭṭhālagulena paṭisattum paṭibāhati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa kilesasattumhi opatante satipaṭṭhānalagulam papphoṭetvā mahantaṃ katvā teneva satipaṭṭhānapagulena sabbe kilesā paṭibāhitabbā. Idāṃ mahārāja kalandakassa ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena cullapathanaka:

‘Yadā kilesā opatanti sāmaṅṇagunadhamsana, satipaṭṭhānalagulena hantabbā te punappunan ””ti.

Kalandakaṅgapañho tatiyo.

*****

4. DĪPINIYAṆGAPAṆHO

“Bhante nāgasena ‘dīpiniyā ekaṃ aṅgaṃ gahetabban ’ti yaṃ vadesi, catamantaṃ ekaṃ aṅgaṃ gahetabban ””ti?

“Yathā mahārāja dīpinī sakīmyeva gabbhāṃ gaṅhāti, na punappunaṃ purisaṃ upeti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa āyati-paṭisandhim1 uppattim gabbhaseyyaṃ cutīm bhedaṃ khayaṃ vināsaṃ saṃsārabhandhīṃ duggatiṃ visamaṃ sampiḷitaṃ disvā ‘punabhava na paṭisandahissāmī ’ti yoniso manasikāro karaṇīyo. Idāṃ mahārāja dīpinivā ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devatidevena suttanipāte dhaniyagopālakasutte:

‘Usabhoriya chetva bandhanāni
nāgo pūṭilataṃ ’va dālaṇiyā,
naḥaṃ puna upessaṃ gabbhaseyyaṃ
atha ce patthayasi pavassa devā ””ti.

Dīpiniyaṅgapañho catuttho.

*****

1 āyati-paṭisandhim - Ma; āyati-paṭisandhim - PTS.
Câu hỏi về tính chất của loài gà trống là thú Nhi.

*****

3. CÂU HỎI VỀ TÌNH CHẤT CỦA LOÀI SÓC:

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Một tính chất của loài sóc nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như loài sóc, khi kẻ thù tích lũy đến thì ve vây cái nuôi và làm cho lồn lên, rồi xua đuổi kẻ thù tích bằng cái cỏ chính là cái nuôi ấy. Tâu đại vương, tương tự như thế vị hành giả thiết tha tu tập, khi kẻ thù phiền não lão đến, thì nên ve vây cỏ nên là sự thiết lập niềm và làm cho lồn lên, rồi xua đuổi tất cả phiền não bằng chính cỏ nên là sự thiết lập niềm ấy. Tâu đại vương, điều này là một tính chất của loài sóc nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trưởng lão Cullapanthaka nói đến: ‘Khi nào các phiền não phát hoại được hành của đời sống Sa-môn lão đến, chứng nên chỉ tiêu diệt một cách liến tạc bằng cỏ nên là sự thiết lập niềm.”

Câu hỏi về tính chất của loài sóc là thú ba.

*****

4. CÂU HỎI VỀ TÌNH CHẤT CỦA LOÀI BEO CÁI:

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Một tính chất của loài beo cái nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”


‘Tôi như con bò mộng đã cắt đứt các sự troi bước, tôi như con voi đã biết lia nhỏ đây rưng thời thằng, Ta sẽ không di đến việc nằm ở bao thái lần nữa. Nay vị Trời, vậy nếu người mong muốn, thì ngại hãy đồng mà.”

Câu hỏi về tính chất của loài beo cái là thú tư.

*****
5. DĪPIKAṅGAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena dīpikassa dve aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni dve aṅgāni gahetabbāni ’ti?

“Yathā mahārāja dīpiko araññe tiṇagahanaṃ vā vanagahanaṃ vā pabbatagahanaṃ vā nissāya niliyitvā mige gaṅhāti. Evameva kho mahārāja yoginī yogāvacareṇa vivekaṃ sevitabbaṃ arañṇam rukkhamūlaṃ pabbataṃ kandaraṃ girigaham susānaṃ vanapaththam abbhokāsaṃ palālapuñjaṃ appasaddaṃ appaṅghhasaṃ vijanavātaṃ manussarāhaseyyakaṃ paṭisallānasārūpaṃ vivekaṃ sevamāno hi mahārāja yogī yogāvacaro nacirasseva chalabhiṅṇāsu vasibhāvaṃ pāpuṇāti. Idaṃ mahārāja dīpikassa paṭhamāṃ aṅgāṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therehi dhammasaṅgāhakehi:

‘Yathā ’pi dīpiko nāma niliyitvā gaṅhati’ mige,
tathevāyaṃ buddhaputto yuttayo viyapassa araṅṇaṃ pavisītvāna gaṅhāti phalamuttaman ’ti.

2. Punacaparaṃ mahārāja dīpiko yaṃ kiṃci pasuṃ vadhitvā vāmena passena patitaṃ na bhakhkhati.2 Evameva kho mahārāja yoginī yogāvacareṇa veḷudānena vā paṭṭadānena vā pupphadānena vā phaladānena vā sīnāṇādānena vā maṭtikadānena vā cuṇṇadānena vā dantakaṭṭhadānena vā mukhodakadānena vā cāṭukamyatāya3 vā muggasuppatāya vā pāribhāṭa-katāya vā4 jaṅghapesaniyena vā vejjakammena vā dāsakammena vā5 paṭiṅgamanamena vā piṅḍapatiṅḍena vā dāṇāuppadānena vā vatthuvijjaya vā nakkhatvijjaya vā aṅgavijjaya vā aññatarānaṃ tareṇa vā buddhapatikūṭṭhena micchājīvena nipphāditaṃ bhojanam na paribhuṇjitabbaṃ,6 vāmena passena patitaṃ pasuṃ viya dīpiko. Idaṃ mahārāja dīpikassa dutiyaṃ aṅgāṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena sāriputtena dhammasanāpatinā:

‘Vacīvinñattivipphārā uppannaṃ madhupāyasaṃ sace bhutto bhaveyyāhaṃ sājive’ gaharito mama.

Yadi ’pi me antagunāṃ nikkhamitvā bahī care neva bhindeyya’ ājīvaṃ cajamāṅo ’pi jīvitan ’’ti.

Dīpikaṅgapaṅho pañcamo.

*****

1 ganhate - Ma.
2 bhakkheti - Ma, PTS.
3 cāṭukammatāya - PTS.
4 muggasupyatāya vā pāribhāṭyatāya vā - Ma.
5 dūtakammena vā - Ma, PTS.
6 bhūṇjitabbaṃ - Ma.
7 sājīvo - Ma, PTS.
5. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI BEO ĐỨC:


“Tâu đại vương, giống như loại beo đức ăn nắp xuống vào lũm có um tём hoắc khu rừng um tём hoắc đói núi um tём rơi cảm ngay các con thú rừng. Tâu đại vương, tướng tợ y như thể vị hành giả thiet thể tự tập nên tội nơi vị lập mà là cảnh rừng rậm, gốc cây, suôn nui, thung lũng, hang núi, bãi thả ma, khu rừng thừa, đồng trông, đồng rỗng, nơi ít âm thanh, ít tiếng ổn, có bấu không gián chẳng vế, tách biết với đắn chúng, thích hoảng cho việc thiện tính. Tâu đại vương, bồi vị trong khi tội nơi vị lập mà, vị hành giả thiet thể tự tập chẳng bao lâu sau đạt được bàn thể nâng lực vế sau Thằng Trí. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loại beo đức nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cùng đã được các vị trưởng lão kết tập Giác Pháp nói đến:

‘Cũng giống như con beo đức ăn nắp rồi chớp lấy các con thú rừng. Y như thể ấy người con trái này của đức Phật, vị có sự tự tập đã được gán bỏ, vị hành minh sát, đi vào khu rừng rồi nắm lấy quan vị tội thường.’

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại beo đức sau khi giết chết bất cứ con thú nào, nếu con thú rơi bị rơi xuống ở suôn bên trái thì nó không ăn. Tâu đại vương, tướng tợ y như thế vị hành giả thiet thể tự tập không nên thợ dụng vật thực đã được tạo ra do việc cho tre, hoặc do việc cho lá, hoặc do việc cho bông hoa, hoặc do việc cho trái cây, hoặc do việc như chố tấm, hoặc do việc cho đất sét, hoặc do việc cho bột bám, hoặc do việc cho tấm xỉa ráng, hoặc do việc cho nước suối miệng, hoặc do việc nịnh hót, hoặc do việc tăng bốc, hoặc do việc chiếu chưng, hoặc do việc chuyển tin bằng đoạn chữ, hoặc do công việc thây thuốc, hoặc do công việc dạy tọ, hoặc do việc di theo sự sái bao, hoặc do thực ăn đối thực ăn, hoặc do phát sanh bổ quá cắp, hoặc nhờ vào khoa địa lý, hoặc nhờ vào khoa chiêm tinh, hoặc nhờ vào khoa bối tuồng, hoặc bởi bất cứ sự nuôi mảng sai trái nào khác đã bị Đức Phật quét trách, tợ như con beo đức không ăn con thú rơi bị rơi xuống ở suôn bên trái. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhị của loại beo đức nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cùng đã được trưởng lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp, nói đến:

‘Mạt ộng và cháo được phất sanh do việc lan truyền của sự biểu hiện bằng lời nói, nếu an vào thì tớ có thể bị chế trách về sự nuôi mảng của tớ.

Thậm chí, nếu nói tăng của tớ rơi ra lồng thông ở bên ngoài, dẫu cho đáng từ bỏ mảng song, tớ vẫn không làm đó với sự nuôi mảng (chan chánh).’

Câu hỏi về tính chất của loại beo đức là thú nầm.
6. KUMMAŃGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘kummassa pañca aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni pañca aṅgāni gahetabbāni ”’ti?


4. Punacaparaṃ mahārāja kummo paṭhavim khaṇitvā vivitte vāsaṃ kappeti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa lābha-sakkāra-silokan paṭhitaṃ suṇāṃ vivitthaṃ kānanaṃ vanapattan paṭbataṃ kandaraṃ giri gihāṃ appasaddam appanigghosam pavivittamogāhitvā vivittheva vāsamupagantabbaṃ. Idaṃ mahārāja kummassa catuttam aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetan mahārāja therena upasenena vaṅgantaputtena:

‘Vivittaṃ appanigghosam vālamīganisevitaṃ,
seve senāsanaṃ bhikkhu paṭisallānakāraṇā ’ti.

5. Punacaparaṃ mahārāja kummo cārikaṃ caramāno yadi kañci passati vā saddaṃ suṇāti vā, soṇdīpaṃcāmi aṅgāni sake kapāle nidahitvā appossukko tuṇhībhūto tiṭṭhati kāyamanurakkhanto.
6. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI RÙA:


“Tâu đại vương, giống như loại rùa là loại sống ở nước, sắp xếp chỗ trú ngu ở ngay trong nước. Tâu đại vương, tướng tố y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên lan tỏa toàn thể thể gian với tâm bao la, vị đại, không do lường được, không thè oan, không hâm hai, đồng hành với tư tì, có lòng thường tướng đến sự lợi ích của tất cả các cả nhân có mạng sống và đang hiện hữu, rồi an trú. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhất của loại rùa nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại rùa trong khi ngồi lên ở trong nước thì ngước đầu lên nhìn xem, nên nhìn thấy ai đi qua ngay trước nơi ấy làm xương, và chim sợ (nghi rằng): ‘Chớ để những kẻ ấy nhìn thấy ta làm nhũng.’ Tâu đại vương, tướng tố y như thế vị hành giả thiết tha tu tập, khi các phần nào xâm nhập thì nên làm hồ nước là cảnh giới (của đề mục thiện), và nên chim sợ (nghi rằng): ‘Chớ để các phần nào nhìn thấy ta làm nhũng.’ Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ hai của loại rùa nên được hành trì.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại rùa sau khi đi ra khỏi nước thì suối âm thanh thề. Tâu đại vương, tướng tố y như thế vị hành giả thiết tha tu tập sau khi đã tâm ý ra khỏi việc ngồi, đứng, nằm, đi kinh hành thì nên suối âm thầm hoặc sự nỗ lực đúng đắn. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của loại rùa nên được hành trì.

4. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại rùa sau khi dao đập thì sắp đặt chỗ ngủ ở nơi có quanh. Tâu đại vương, tướng tố y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên đủt bỏ lợi lạc, tôn kính, tiêng tăm, nên đi suối vào nơi trông vắng, có quanh, khu rừng lớn, khu rừng thừa, suơn núi, thung lũng, hang núi, nơi ít âm thanh, ít tiếng ồn, được tách biệt, nên đi đến chỗ trú ngủ ở ngay tại nơi có quanh. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ tư của loại rùa nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Upasena, con trai của Vaṅganta, nói đến.1

‘Vì tự krau, vị nguyên nhận thiên thiện tính, nên trái lời chỗ trú ngủ có quanh, ít tiếng ồn, được lại vài vòng bởi các thú dữ.’

5. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại rùa trong lúc đi lang thang, nên nhìn thấy cái gì hoặc nghe được cái gì, thì thụ giải các chấn và cái đầu là thứ năm ở trong cái vô của mình, không e url lòng, có trạng thái im lặng, giữ yên, trong khi hộ trì thân thể.

1 Theragāthāpāḷi - Trương Lão Kệ, TTPV 31, trang 161, câu kế 577.
Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena sabbattha rūpasadda-gandharasaphotāḥ habbadhammesu āpatantesu chasū dvāresu saṁvara-kavātaṃ anugghātetaṁ mānasāṁ samodahitvā saṁvarāṁ katvā satena sampaṭṭhānena vihātābbaṁ saṁnādhāmaṁ anurakkhamānaṁ. Idaṁ mahārāja kummassa pañcamaṁ aṅgāṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā devātivedevanā saṁyuttānīkāvavare kumūpamasutte:

‘Kummo ṣo aṅgāṁi sake kapāle
samodahaṁ bhikkhu manovitakke,
anissito aṁnāmaheṭṭhāyaño
parinnibbuto na upavadeyya kaṁci ’’ti.

Kummaṅgapaṅho chaṭṭho.

*****

7. VAṆSAṆGAṆAPO

“Bhante nāgasena, ’vaṁsassa ekaṁ aṅgāṁ gahetabban ’ṭi yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṅgāṁ gahetabban ’ṭi?”

“Yathā mahārāja vaṁso yattha vāto tattha anulometi nāṇatthānudhāvati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena yaṁ buddhena bhagavatā bhāsitam navaṅgaṁ satthusaśanaṁ, taṁ anulomayitvā kappīye anavajjā ṭhatvā saṁnādhāmaṁ yeva pariyesitabbaṁ. Idaṁ mahārāja vaṁsassa ekaṁ aṅgāṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja therena rāhulena:

‘Navaṅgaṁ buddhavacanaṁ anulometvāna sabbadā,
kappīye anavajjasimīṁ ṭhatvā ’pāyaṁ samuttarin ’’ti.” 2

Vaṁsaṅgapaṅho sattamo.

*****

8. CĀPAṆGAṆAPO

“Bhante nāgasena, ’cāpassa ekaṁ aṅgāṁ gahetabban ’ṭi yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṅgāṁ gahetabban ’ṭi?”


---

1 nāṇatthamanudhāvati - Ma, PTS. 2 samuttaran ti - PTS. 3 namito - Ma. 4 samakameva anunamati - Ma, PTS.
Tậu đại vương, tương tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập, ở tất cả các nơi, trong khi các sắc, thịnh, hưởng, vị, xúc, pháp xâm nhập, thì không nên mở ra cảnh của phong hỗ ở sau cần, nên tập trung tâm trí, nên thực hành sự thô thô, nên sòng cỏ niêm và có sự nhận biết rõ trong khi hô trì Sa-môn pháp. Tậu đại vương, điều này là tính chất thứ năm của loại rùa nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến ở Tương Ứng Bồ quy báu, bài Kinh Vị Dử Con Rùa:

‘To hư con rùa đang thâu lại các phần thân thể ở trong cái vò của mình, vị tỳ khưu trong khi tập trung lại các sự suy nghĩ của tâm, không bị lề thuộc, không quấy rối kể khác, được hoàn toàn tịch tĩnh, không chịu mạng bất cứ ai.’

Câu hỏi về tính chất của loại rùa là thú sấu.

*****

7. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA CÁY TRE:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà người nói là: ‘Một tính chất của cây tre nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

“Tậu đại vương, giống như cây tre nghiêm theo lẫn giờ, không chạy theo hương khác. Tậu đại vương, tương tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên tuân theo Giáo Pháp của bậc Đạo Sư gồm chính thể loại đã được Đức Phật Thế Tôn giảng dạy, nên duy trì các điều cho phép và không bị chê bai, nên tấm câu chỉ mọi Sa-môn pháp. Tậu đại vương, điều này là một tính chất của cây tre nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Rāhula nói đến:

‘Sau khi luôn luôn tuân theo Giáo Pháp của Đức Phật gồm chính thể loại, sau khi duy trì các điều cho phép và không bị chê bai, tôi đã vượt lên trên chơn đạo đây.’”

Câu hỏi về tính chất của cây tre là thú bảy.

*****

8. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA CÁY CUNG:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà người nói là: ‘Một tính chất của cây cung nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

“Tậu đại vương, giống như cây cung, được kéo chuốt, được đơ đặc, ương cong thật đồng đều cho đến đầu trên và đầu dưới, không cùng ngặc. Tậu đại vương, tương tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên tuân thuận đến các vị trưởng lão, mỗi tu, hoặc trung niên tương tự như nhau, không tổ ra đổi мнghịch. Tậu đại vương, điều này là một tính chất của cây cung nên được hành trì.
Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātidevena vidhurapuṇṇakajātaka:

‘Cāpe vānumane1 dhīro vaṃso ’va anulomayaṃ,2 paṭilomaṃ na vatteyya sa rājavasatiṃ vase’”ti.

Cāpaṅgapañho atṭhama.

*****

9. VĀYASAŃGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘vāyasassa dve aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni dve aṅgāni gahetabbāni ”’ti?


2. Punacāparamahārāja vāyaso yaṃ kīci bhojanam disvā nātihi saṃvibhajitvā bhuñjati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa ye te lābhā dhammikā dhammaladdhā antamaso pattapariyāpannamattampi tathārūpehi lābhehi appaṭṭivibhattachaṅginaṃ3 bhavitabbaṃ silavantehi sabrahamacārihi. Idaṃ mahārāja vāyasassa dutiyaṃ aṅgāṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena sāriputtena dhammasenaṭāpavatina:

‘Sace me upanāmenti yathā laddhaṃ tapassino, sabbesaṃ vibhajitvāna4 tato bhuñjāmi bhojanan ’”’ti.

Vāyasāṅgapañho navamo.

*****

10. MAKKĀṬAṄGAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘makkāṭassa dve aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni dve aṅgāni gahetabbāni ”’ti?

“Yathā mahārāja makkāṭo vāsamupagacchanto tathārūpe okāse mahati-mahārakkhe pavivitte sabbattha pasākhe5 bhiruttāṇe vāsamupagacchatī.

---

1 cāpovuṇudaro - Ma; cāpo vānumane - PTS.
2 vaṃso vāpi pakampaṭe - Ma.
3 paṭṭivibhattachaṅgīna - Ma.
4 sabbe saṃvibhajitvāna - Ma.
5 sabbatthaḍakāśāke - Ma, PTS.
Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vì Trời vượt trò các vị Trời, noi đền ở Bốn Sanh Vidhurapuṇṇaka:

‘Vì sáng trời nên vốn cong tỏ như cây cung, tỏ như cây tre đang nghiêm theo, không nên hành xử điều nghịch lại, vì ấy có thể trừ ở chỗ ngu của được vua’.

Câu hỏi về tính chất của cây cung là thú tam.

*****

9. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI QUẢ:


“Tâu đại vương, giống như loại quả dĩ lang thang, dề đất và e ngai, cân thân và đề phong. Tâu đại vương, tướng tướng y như vị hành giả thiết tha tu tập nén di lạy, dề đất và e ngai, cân thân và đề phong, vẫn niệm được thiết lập, với các giác quan được thụ thức. Tâu đại vương, điều này là tính chất thủy nhất của loại quả nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại quả sau khi nhìn thấy bát cụ thức ăn nào thì chia xẻ với đồng loại rỗi mơ ẩn. Tâu đại vương, tướng tướng y như thế vị hành giả thiết tha tu tập, đối với các loại lộc hợp pháp, được thọ nhân hợp pháp, thảm chí phán đã được đất vào bình bất, đối với các loại lộc có hình thức như thế không nên là vị thở dũng mà không san sẽ với các vị đồng Phạm hạnh có giới được. Tâu đại vương, điều này là tính chất thủy nhất của loại quả nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp, nói đến:

‘Vào lúc ta có sự thực hành khổ hạnh, nếu họ đẻ lại cho ta phân đã đạt được theo khả năng, thì ta phân chia cho tất cả, sau đó mỗi thọ dũng phần ăn.’”

Câu hỏi về tính chất của loại quả là thú chín.

*****

10. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI KHỈ:


“Tâu đại vương, giống như loại khỉ, trong khi đi đến chỗ trấu, thì đi đến chỗ trấu ở khoảng trông có hình thức như thế: là ở thân cây to lớn vẻ đại, được tách biệt, có cánh lá ở mỗi nơi, là chốn nương nhờ cho kẻ bi sợ hai.

---

1 Vidhurapanditajñatakaṃ - Bốn Sanh 545.
Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa lajjīṃ pesalāṃ sīlavantaṃ kalyāṇadhammaṃ bahussutaṃ dhammadharāṃ¹ piyaṃ garuṃ bhāvanīyaṃ vattāraṃ vacanakkhamaṇāṃ ovādakaṃ viññāpakaṃ sandassakaṃ samādapaṃ samuttejakaṃ sampahāṃsakaṃ evarūpaṃ kalyāṇamittaṃ ācariyaṃ upanissāya viharītabbaṃ. Idaṃ mahārāja makkaṭassa paṭhamāṃ aṅgaṃ gaheti tabbaṃ.

2. Punacaparamaṃ mahārāja makkaṭo rukkheya carati tiṭṭhati nisiddati. Yadi middham² okkamati tattheva rattiṃ vāsamanubhavati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa pavanābhimukhena bhavitabbaṃ, pavaneyeva ṭhānacaṅkamanisanājāsayanaṃ niddam okkamitabbaṃ, tattheva satipaṭṭhānam ānubhavitabbaṃ. Idaṃ mahārāja makkaṭassa dutiyaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena sāriputtena dhāmagentinā:

‘Caṅkamanto ’pi tiṭṭhanto nisajjāsayanena vā, pavane sobhate bhikkhu pavant’va vanānītan ’’”ti.

Makkaṭaṅgaṅapañho dasamo.

Gadrabhavaggo paṭhamo.

*****

UDDĀNAṂ:

“Ghorassaro ca’ kukkuṭo kalando dipīni dipiko, kummo vaṃso ca cāpo ca vāyaso atha makkaṭo ””ti.

--ooOoo--

¹ dhammadharāṃ vinayadharāṃ - Ma. ² niddam - Ma. ³ gadrabho ceva - Ma.
Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập nên sống nhưng tụa vào vĩ thầy, người bản tốt lành, có hình thức như vậy: là vĩ có liêm si, khéo cử xử, có giới hạn, có thiện pháp, nghe nhiều, vĩ duy trì Giáo Pháp, dáng men, dáng kính, dáng trọng, vĩ tuyến thuyết, có sự nhận nại với lời nói, vĩ giải giới, vĩ giải thích, vĩ chỉ dạy, vĩ thức tình, vĩ khuyến khích, vĩ tạo niềm phấn khởi. Tâu đại vương, điều này là tình chất thứ nhất của loài khi nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loài khi di dùng ngồi chi ở trên cây. Nếu nó roí vào giấc ngủ thì nó trôi qua việc trú đềm ở ngày tại chỗ ấy. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập nên có khuynh hướng ở rừng, nên dùng, đi, ngồi, nằm, và roí vào giấc ngủ chi ở trong rừng, nên kinh nghiệm về sự thiết lập nhiệm ở ngày tại chỗ ấy. Tâu đại vương, điều này là tình chất thứ nhị của loài khi nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Sāriputta, vĩ Tướng Quân Chánh Pháp, nói đến:

‘Ngày cả trong khi di kinh hành, trong khi đứng, hoặc với việc ngồi và việc nằm, vĩ tùy khu lưu chiếu sảng ở khu rừng, chính khu rừng ấy được ca ngợi.’

Câu hỏi về tình chất của loài khi là thứ mười.

Phạm Lừa là phạm thứ nhất.

*****

PHẦN TÔM LƯỢC:

“(Loài lừa) có tiếng kể không kheo, và loài gà trống, loài sóc, loài beo cái, loài beo đực, loài rùa, cây tre, cây cung, và loài quả, rồi loài khi.”

--ooOoo--
II. SAMUDDAVAGGO

1. LĀPULATAṅGAPAṆHO

“Bhante nāgasena, ‘lāpulatāya¹ ekaṃ aṅgaṃ gahetabban ’ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekaṃ aṅgaṃ gahetabban”’ti?

“Yathā mahārāja lāpulatā tiñe vā kaṭṭhe vā latāya vā soṇḍikāhi ālambitvā tassupari vaṭḍhati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa arahatte abhīvaḍḍhitukāmena manasā ārammaṇaṃ ālambitvā arahatte abhīvaḍḍhitabbāṃ. Idaṃ mahārāja lāpulatāya ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetāḥ mahārāja therena sāriputtaṇa dhammasenaḥpaṭipāṭinā:

‘Yathā lāpulatā nāma tiñe kaṭṭhe latāya vā, ālambitvā soṇḍikāhi tato upari vaṭḍhati.’²

Tattheva buddhaputtenārathatthaṭṭalakāminā, ārammaṇaṃ ālambitvā vaṭḍhitabbāṃ asekhaṭṭhale”’ti.

Lāpulataṅgapaṇho paṭhamo.

*****

2. PADUMAṅGAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘padumassa tiṇi aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni tiṇi aṅgāni gahetabbāni”’ti?

“Yathā mahārāja padumaṃ udake jātaṃ udake sanvaddham anupalitaṃ udakena. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa kule gane labhe yase sakkāre sammanāṇaṃ paribhogapaccayesa ca sabbattha anupalitthena bhavitabbaṃ. Idaṃ mahārāja padumassa paṭhamaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.

2. Punacaparama mahārāja padumāṃ udakā accuggamma tiṭṭhathi.³ Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sabbalokaṃ abhibhavitvā accuggamma lokuttaradhamme ṭhātabbaṃ. Idaṃ mahārāja padumassa dutiyaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.

3. Punacakaparama mahārāja padumaṃ appamattakenepi anilena īritaṃ⁴ calati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa appamattakesu pi kilesu saññamo karaniyo, bhayađassāvīna viharitabbaṃ. Idaṃ mahārāja padumassa tatiyaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetāḥ mahārāja bhagavatā devatidevena:

¹ lābulatāya - Ma.
² tato vaṭṭhati uppari - Ma, PTS, Sīmu.
³ īritaṃ - Ma, PTS.
⁴ īritaṃ - Ma, PTS.
II. PHÁM BIỆN CẢ:

1. CẤU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA DÂY BẦU:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tính chất của dây bầu nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như dây bầu dưng những sợi tua deo bám ở cổ, hoặc ở khắc cây, hoặc ở dây leo, rồi phát triền lên trên vắt do. Tâu đại vương, tướng tổng y như thế vì hành giả phải thiết tha tu tập, có uóc muốn tiện triền ở phạm vi A-la-hán, thì nên dùng y deo bám ở đối tượng (để mục thiện), rồi tiến triền ở phạm vi A-la-hán. Tâu đại vương, điều này là một tính chất của dây bầu nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Trước lão Sāriputta, vị Tứ Vương Quân Chánh Pháp, nói đến:

‘Giống như cái gối là dây bậu deo bám ở cổ, ở khắc cây, hoặc ở dây leo bằng những sợi tua, rồi từ đó phát triền lên trên.

Y như thế ấy, người con trai của Đức Phật, có uóc muốn về quả vị A-la-hán, thì nên deo bám ở đối tượng (để mục thiện), rồi tiến triền ở quả vị Vô Học.’”

Câu hỏi về tính chất của dây bầu là thứ nhạt.

*****

2. CẤU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA CÂY SEN:

1. “Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Ba tính chất của cây sen nên được hành trì,’ ba tính chất nên được hành trì ấy là các điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như cây sen được sanh ra ở nước, được phát triền ở nước, không bị làm lớn ở nước. Tâu đại vương, tướng tổng y như thế vì hành giả phải thiết tha tu tập không nên bị làm lớn trong mọi trường hợp, ở gia đình, ở nhóm, về lợi lộc, về danh vọng, về sự tôn vinh, về sự nể vĩ, về các như cầu vật dụng. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhạt của cây sen nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, cây sen vững vàng sau khi được lên khỏi nước. Tâu đại vương, tướng tổng y như thế vì hành giả phải thiết tha tu tập nên chế ngự tất cả (các pháp) thế gian, nên vượt lên, và nên vững vàng ở các pháp xuất thế gian. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhỉ của cây sen nên được hành trì.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, cây sen bị run ráy, lay động vì gió dâu chi chát ít. Tâu đại vương, tướng tổng y như thế vì hành giả phải thiết tha tu tập nên thực hành sự tự chế ngự, nên sống có sự nhìn thấy nội soái hài ở các phần nào đâu chi chát ít. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của cây sen nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trở lại các vị Trời, nói đến:
‘Anumattesu vajjesu bhayadassāvī samādāya sikkhati sikkhāpadesū’”ti.

Padumaṅgapaṅho dutiyo.

*****

3. BĪJAṄGAPAṄHO

1. “Bhante nāgasena, ‘bijassa dve aṅgāni gahetabbāni ‘ti yaṁ vadesi, katamāni tāni dve aṅgāni gahetabbāni ’ti?

   “Yathā mahārāja bijaṁ appakampi samānaṁ bhaddake khette vuttaṁ deve sammadhāram pavecchante subahūni phalāni anudadassati. Evameva kho mahārāja yoginā yogavacareṇa yathāpaṭipādaṁ sīlaṁ kevalaṁ sāmaṇḍa-phalamanudassati, evaṁ sammā paṭipajjītabbam. Idaṁ mahārāja bijassa paṭhamaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ.

2. Punacakraṁ mahārāja bijaṁ suparisodhite khette ropitaṁ kippameva samvīrūhāti. Evameva kho mahārāja yoginā yogavacareṇa mānasasmā suparīggahaṁsuṁṇāgāre parisodhitam satipaṭṭhāna-khettavare khitam kippameva virūhāti. Idaṁ mahārāja bijassa dutiyaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja therena anuruddhena:

   ‘Yathā khette1 parisuddhe bijaṁ cassa patiṭṭhitaṁ, vipulaṁ tassa phalaṁ hoti api toseti kassakaṁ.

   Tattheva yogino cittam suṇṇāgāre visodhitam, satipaṭṭhānakhettaṁhi kippameva virūhati’”’ti?

Bijaṅgapaṅho tatiyo.

*****

4. SĀLAKALYĀṆIKĀṅGAPAṄHO

   “Bhante nāgasena, ‘sālakalypaṁ kīya ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ‘ti yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ’ti?

   “Yathā mahārāja sālakalyāṇikā2 anto paṭhaviyāmyeva abhivaḍḍhati hatthasatampi bhīyyopi. Evameva kho mahārāja yoginā yogavacareṇa cattārisāmaṇḍaphalāṇi catasso paṭisambhidā chaḷabhīṁṇāyo kevalaṁca samanadhammaṁsuṁṇāgāreyeva paripūrayitabbaṁ. Idaṁ mahārāja sālakalyāṇikāya ekaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja therena rāhulena:

   ‘Sālakalyāṇikā nāma pādapo dharaṇiruho,
   anto paṭhaviyāmyeva satahaṭho pi vaḍḍhati.

---

1 yathāpi khette - Ma, PTS.
2 sālakalyāṇikā nāma - Ma.
Câu hỏi về tình chất của cây sen là thú vị.

*****

3. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA HẠT GIỌNG:


“Tâu đại vương, giọng như hạt giōng đầu là ít ơi, đã được gieo ở thọa ruộng tốt, trong khi trời ban cho còn mưa đúng đắn, thì sẽ tạo ra được rất nhiều kết quả. Tâu đại vương, tướng tự y như thế, giờ đây được thực hành theo cách nào mà sẽ tạo ra được toàn bộ quả vị của Sa-môn, thì vị hành giả thiết tha tu tập nên thức hành dùng đẩn theo cách như vậy. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của hạt giōng nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, hạt giōng đã được trồng ở thọa ruộng khô quẹt tước mà làm sạch sẽ thì phát triển vô cùng nhanh chóng. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập khô quẹt nấm giờ được ý, làm cho ý được thanh tịnh ở canh Hà trông vàng, rồi đạt ý vào thọa ruộng cao quý là sự thiết lập niềm, thì ý phát triển vô cùng nhanh chóng. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhì của hạt giōng nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trướng lạo Anuruddha nói đến:

‘Giọng như hạt giōng được thiết lập ở thọa ruộng sạch sẽ, kết quả của nó là đối đảo, và còn làm cho người nòng dấn mình rõ.

Y như thế ấy, tâm của vị hành giả đã được làm cho thanh tịnh ở canh Hà trông vàng thì phát triển vô cùng nhanh chóng ở thọa ruộng là sự thiết lập niềm.’”

Câu hỏi về tính chất của hạt giōng là thú vị.

*****

4. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA CÁY SĂLĂ XỊNH ĐẸP:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tính chất của cây sảlă xịṇh đẹp nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì là điều nào?”

“Tâu đại vương, giọng như cây sảlă xịṇh đẹp tăng trưởng luôn cả ở bên trong trái đất đến hồn một trái cảnh tay. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên làm cho thôn đüz bốn quả vị Sa-môn, bốn Tự Pháp Tích, sầu Thắng Trí, và toàn bộ pháp Sa-môn ở ngày tại nghị nhà trông vàng. Tâu đại vương, điều này là một tính chất của cây sảlă xịṇh đẹp nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trướng lạo Rāhula nói đến:

‘Loại cây có tên sảlă xịṇh đẹp, mở ở trái đất, tăng trưởng luôn cả ở bên trong trái đất đến một trái cảnh tay.’
Yathā kālamhi sampatte paripākena so dumo,
uggaṇchitvāna ekāhaṃ satahattho pi vaḍḍhati.

Evamevāhāṃ mahāvīra sālakalyāṇikā viya,
abhantare suṇāgāre dhammato abhivaḍḍhisan "”ti.¹

Sālakalyāṇikaṅgapaṇhā catuttho.

*****

5. NĀVAṄGAPAṄHO

1. “Bhante nāgasena, nāvāya tīṇī aṅgāṇi gahetabbāni 'ti yaṃ vadesi, katamāni tāṇi tīṇī aṅgāṇi gahetabbāni "”ti?


‘Vitakkentā ca kho tumhe bhikkhave idaṃ dukkhan ti vitakkeyyāṭha, ayaṃ dukkhasamudayo 'ti vitakkeyyāṭha, ayaṃ dukkhaniruddho ti vitakkeyyāṭha, ayaṃ dukkha-niruddho-gāmini-pаṭipada ti vitakkeyyāṭha ’”ti.

Nāvaṅgapaṅho pañcamo.

*****

¹ abhivaḍḍhain ti - Ma, PTS. ² vimānana - itisaddo Ma, PTS potthakesu adhikaṃ.
Giọng như vào lúc thời điểm đã đến, với sự trường thành cây ấy tươi lên, tăng trường thâm chỉ mới tràn cành tay trong một ngày.

Bạch đăng Đài Hưng, tướng tổ y như thế, con tiến triển một cách tự nhiên ở ngoại nhà trông vắng, tổ như cây sālā xinh đẹp tăng trưởng ở khoảng không.”

Câu hỏi về tính chất của cây sālā xinh đẹp là thủ tục.

*****

5. CẤU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA CHIẾC THUYẾN:


“Tâu đại vương, giọng như chiếc thuận giúp cho nhiều người vượt qua khó vào sự tập hợp đã được kết nối lại bằng nhiều loại cây gỗ. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập sẽ vượt qua thế gian luôn cả chủ Thiên nhỏ vào sự tập hợp đã được kết nối lại bằng nhiều hình thức Giác Pháp như là cách cư xử, giới, đức hạnh, phần sự, và công việc. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của chiếc thuận nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, chiếc thuận chịu dụng lực đầy giao thớt của nhiều loại sông, lực đầy của dòng nước xoay được lan rộng. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên chịu dụng lực đầy của nhiều loại sông phần nào, lời lộc, tôn vinh, danh vong, danh tiếng, cùng dường, danh lê, sự chê khen ở các gia tộc khác, và lực đầy của nhiều loại sông: sông, khổ, kính nể, kính khi, và sự sán hạn. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhì của chiếc thuận nên được hành trì.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, chiếc thuận di chuyển ở biển cả to lớn, không lọ, vô lượng, vô biên, không bỏ ben kia, không bị xao trón, sầuasthan, có tiếng ồn lớn lạo vị đại, có sự chen chúc của các bầy cá là cả ông, cả voi, cả dao. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên làm cho tâm ý đi chuyển ở sự lãnh hội và thật thiết bốn Chân Lý về ba luân, muối hai thế. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của chiếc thuận nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tông, vị Trời vượt trở của vị Trời, nói đến ở Tương Ứng Bộ quý báu, Tương Ứng Sử Thất:


Câu hỏi về tính chất của chiếc thuận nên là thủ năm.

*****
6. NĀVĀLAKANAKAṄGAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘nāvālakanakassa dve āngāni gahetabbāṇī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni dve āngāni gahetabbāṇī ”ti?


‘Yathā samudde lakanam na plavati visiddati, tattheva lābhasakkāre mā plavatha visidathā ’”ti.

Nāvālakanakaṅgapaṇho chaṭṭho.

*****

7. KŪPAṅGAPAṆHO

“Bhante nāgasena, ‘kūpassa ekam āngam gahetabban ’ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekam āngamaṃ gahetabban ”ti?

“Yathā mahārāja kūpo rajjuṇca varattaṅca lakāraṅca4 dhāreti. Evameva kho mahārāja yoginī yogāvacareṇa sati-sampajaṅṇa-samannāgatena bhavitaṃ abhikkante paṭikkante ṭaloke ṭaloke ṭamittē ākośe saṅghāṭīpatatcāravādhāraṇe asite pite khāyite sāyite uccārapassāvakamme gate ṭhīte nissirno sute jāgarite bhāsita tuhīhīve sampajāna-kārinā bhavitaṃ. Idaṃ mahārāja kūpassa ekam āngam gahetabbaṃ. Bhāsitapetaṃ mahārāja bhagavatā devātidevena:

‘Sato bhikkhave bhikkhu vihareyya sampajāno ayaṇa vo amhākaṃ anusāsanī ’”ti.

Kūpaṅgapaṇho sattamo.

*****

---

1 nāvālagnakassa - Ma.
2 lākharāṇca - Ma.
3 plavati - Ma.
4 laikāraṅca - Ma.
5 sammiṅjite - PTS.

624
6. CẤU HỎI VỀ TỈNH CHẤT CỦA CÁI NEO THUYỀN:

   “Tâu đại vương, giống như cái neo thuyên giữ chất, duy trì con thuyên ở nơi biên ca to lớn không lồ, trên mặt nước bởi hồn dồn, vì khuấy động bởi những dòng dập của nhiều lân sóng, không cho lơi đi theo hướng chính hướng phụ. Tâu đại vương, tướng từ y như thế và hành giả thiết tha tu tập nền giữ chất tản ở sự xung dòng lớn lao vị đại của các suy tư, ở sự dập dập của những lân sóng lướt sóng ái, sần sật, sẻ, không cho lơi đi theo hướng chính hướng phụ. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhất của cái neo thuyên nền được hành tri.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa cái neo thuyên không nơi lén, nó chim xưởng thảm chí cái từ cảnh tay ở trong nước, nó giữ chất con thuyên, duy trì ở vị trí. Tâu đại vương, tướng từ y như thế và hành giả thiết tha tu tập không nền lén ở trên đỉnh của lös ít, ở trên đỉnh của danh vọng, ở các sự lợi ích, danh vọng, tôn kính, kính nữa, danh lẽ, cũng dương, trong vòng, nền duy trì tâm chỉ ở nơi việc làm cho cơ thể được sống còn. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhị của cái neo thuyên nền được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trưởng lão Sāriputta, vị Tương Quản Chính Pháp, nói đến:
   “Giống như cái neo không nơi lén ở biên, mà chim xưởng, y như thế ấy các người chỉ nơi lén ở lợi ích và tôn kính, mà hãy chim xưởng.”

Cấu hỏi về tinh chất của cái neo thuyên là thụ sầu.

*****

7. CẤU HỎI VỀ TỈNH CHẤT CỦA CỐT BUỐM:

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Một tinh chất của cốt buôm nền được hành tri,’ một tinh chất nền được hành tri ấy là các điều nào?”
   “Tâu đại vương, giống như cốt buôm chịu đựng đầy thủng, đầy dai, và cảnh buôm. Tâu đại vương, tướng từ y như thế và hành giả thiết tha tu tập nền cốt đầy đủ niêm và sự nhận biết rõ, nên có sự nhận biết hành vi nhận biết rõ trong khi di tới trong khi di lui, khi nhìn qua khi nhìn lại, khi co tay khi dừng tay, trong việc mang y hai lợp, bình bát, và y phục, khi ăn, khi uống, khi nhị, khi nệm, ở hành động đại tiến tiêu tiến, khi đi, khi dừng, khi ngồi, khi ngồi, khi thức, khi nói, khi im lặng. Tâu đại vương, điều này là một tinh chất của cốt buôm nền được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến:
   ‘Này các vị khut, vị tự khut nền sống, có niềm, có sự nhận biết rõ; đầy lói dấy của chúng ta cho các người.”'

Cấu hỏi về tinh chất của cốt buôm là thụ bảy.

*****

625
8. NIYĀMAKAṆGAṆAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘niyāmakassa tīni aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni tiṃi aṅgāni gahetabbāni ”ti?

   “Yathā mahārāja niyāmako rattindivaṃ satataṃ samitaṃ appamatto yattapayatto nāvam sāretri. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa cittaṃ niyāmayamāṇena rattindivaṃ satataṃ samitaṃ appamattena¹ yoniso manasikārenā cittaṃ niyāmettabbaṃ. Idaṃ mahārāja niyāmakassa paṭhamāṃ aṅgāṃ gahetabbāṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātidevena dhammapade:

   ‘Appamādaratā hotha sacittamanurakkhetha,
   duggā uddharathattānaṃ paṅke sanno ’va kuṇjaro ’ti.


   ‘Mā bhikkhave pāpake akusale vitakke vitakkeyyātha,² seyyathiddaṃ kāmavitakkaṃ byāpādavitakkaṃ vihiṃsāvitakkan ’”’ti.

NiyāmakaṆgaṆapaṆho aṭṭhamo.

*****

9. KAMMAKARAṆGAṆAPAṆHO

“Bhante nāgasena, ‘kamma karassa’ ekaṃ aṅgāṃ gahettabban ’ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekaṃ aṅgāṃ gahettabban ’”ti?

   “Yathā mahārāja kammakaro evaṃ cintayati: ‘Bhatako aham imāya nāvāya kammaṃ karomi, imāyāhaṃ nāvāya vāhasa bhattachetanaṃ labhāmi, na me pamādo karanīyo, appamādena me ayaṃ nāvā vāhetabbā ’ti.

¹ appamattena yattappayatena - Ma.
² vitakkayittha - PTS.
³ kammakār - Ma, evam sabattha.
8. CẢU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NGƯỜI THUYẾN TRƯỞNG:


“Tâu đại vương, giống như người thuyên trưởng, ngày đêm, thường xuyên, liên tục, không xao lãng, gang súc, ra mùi, điều kiện con đau đi thường. Tâu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập, trong khi kiểm soát tâm, nên kiểm soát tâm bằng sự tác ý đúng đường lối, ngày đêm, thường xuyên, liên tục, không xao lãng. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của người thuyên trưởng nenen được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thē Tôn, vị Trời vũ trụ triều các vị Trời, nói đến ở Pháp Cú:1

‘Các người hãy thích thú trong sự không phảng phất, hay phảng hồ tần của mình, hãy đưa bàn chân ra khỏi chỗ khó đau, tọt như con voi bị vòng vụng (cố gàng lê thần ra khỏi bändig’.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa đối với người thuyên trưởng bất cứ việc gì ở biến cả là tốt hay lầm sầu, tắt cả các điều ấy đều được biết đến. Tâu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên nhận biết thiên hay bất thiên, có tốt lơi hay không tốt lợi, hạ liệt hay cao quý, tốt hay sảng hay có sự thiện lành. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ hai của người thuyên trưởng nên được hành tri.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa người thuyên trưởng đánh dấu ở bộ phận điều kiện (nơi rằng): ‘Chớ có người nào chăm để bộ phận điều kiện.’ Tâu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên làm dấu ăn về sự thủy tặc ở tâm rằng: ‘Chớ sự tư về bất cứ sự suy tư nào ẩn và bất thiện.’ Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của người thuyên trưởng nên được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thē Tôn, vị Trời vũ trụ triều các vị Trời, nói đến ở Tương Ứng Bô cao quý:

‘Nay các tụ khứ, các người ồ suy tư về các điều suy tư ấy và bất thiện, như là sự suy tư về ẩn dục, sự suy tư về oanh hấn, sự suy tư về hạm hài.’

Cảu hỏi về tính chất của người thuyên trưởng là thứ tám.

*****

9. CẢU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NGƯỜI LÀM CÔNG:

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Một tính chất của người làm công nenen được hành tri,’ một tính chất nenen được hành tri ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như người làm công suy nghĩ như vậy: Là người làm thủ, ta làm công việc ở chiêm thuyên ngày, nhờ vào chiêm thuyên ngày mà ta đạt được thức ăn và tiền công, ta không nên tạo ra sự xao lãng, chiêm thuyên ngày sẽ được chuyển vận nhờ vào ta có sự không xao lãng.’

1 Dhammapadapāli - Pháp Cú, câu 327.
Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa evaṃ cintayitabbaṃ: ‘Imaṃ kho ahaṃ cātummahābhūtikāṃ kāyaṃ sammasanto satataṃ samitaṃ appamatto upaṭṭhitasati sato sampājano samāhito ekaggacitto jāti-jāra-byādhī-maraṇa-soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsehi parimuccissāmi ti appamādo me karaṇīyo ’ti. Idaṃ mahārāja kammakarassa ekaṃ āṅgam gaheṭṭabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena sāriputtena dhamma-senāpatinā:

‘Kāyaṃ imaṃ sammasatha parijānātha punappunāṃ, kāye sabhāvaṃ disvāna dukkhasantaṃ karissathā”’ti.

Kammakaraṅgapañho navamo.

*****

10. SAMUDDAṅGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘samuddassā pañca āṅgāni gahetabbānī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni pañca āṅgāni gahetabbānī”’ti?


3. Punacaparaṇa mahārāja samuddo mahatimahābhūthehi saddhiṃ saṃvasati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa appicecaṃ santutṭhaṃ dhutavādaṃ sallekhavuttim ācārasampannaṃ lajjiṃ pesalaṃ garuṃ bhāvanīyaṃ vattaraṃ vacanakkhamaṃ codakaṃ pāpagarahaṃ ovādaṃ anussāsakaṃ viṇñāpakaṃ sandassakaṃ samādapaṃ samuttejakaṃ sampahamsakaṃ kalyāṇamittam sabrahmacāriṃ upanissāya vasitabbaṃ. Idaṃ mahārāja samuddassā tatiyaṃ āṅgaṃ gaheṭṭabbaṃ.

1 sāṭheyyakūṭīla - Ma; saṭhakūṭīla - PTS.

628
10. CẢU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA BIỆN CÁ:


“Tâu đại vương, giống như biên cạp không sòng chung với xác chết. Tâu đại vương, tương tự y như thế vị hành giả thíệt tha tu tập không nên sòng chung với люy lên, si mê, ngã mạn, tật kiến, giễm pha, thủ ôn, gánh ty, bốn xâm, gian Trà, xảo quyệt, lãm dao, không hài hòa, hành kiểm xâu, và các bốn nhở phiền não. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của biên cạp nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, biên cạp, trong khi cất giữ sự tích lụy nhiều loại châu báu là ngọc trai, ngọc ma-ni, ngọc bích, sapphire, đá quý, san hô, pha-lê, bạc, vàng, ngọc ru-by, ngọc mật mỏ, thì che chở lại, không vung vãi ở bên ngoài. Tâu đại vương, tương tự y như thế vị hành giả thíệt tha tu tập, sau khi chúng các nhiều loại châu báu được hạnh trì là Đạo, Quả, thiền, sự Giài Thoát, định và sự chứng đắc, Minh Sát và sáu Thăng Trí thì nên che giáu, không nên đưa ra bên ngoài. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của biên cạp nên được hành trì.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa biên cạp sòng chung với các chúng sanh to lớn về đại. Tâu đại vương, tương tự y như thế vị hành giả thíệt tha tu tập nên sòng chung tự vào vị Động Phạm hạnh, là người ban tốt lành, ít ham muốn, tử biệt đủ, nói về phàm từ khướu, có loại sòng giác thiêu, hồi dự tận hành, có liên si, khéo cụ xử, đăng kinh, đăng trống, vị tu tiên thuyết, có sự nhận nãi với lời nói, vị la rày, có sự chế trách điều xấu, vị giáo gọi, vị giáo hòa, vị giải thích, vị chỉ dạy, vị thực tình, vị khuyên khích, vị tạo niềm phấn khởi. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của biên cạp nên được hành trì.

瞿迦(yathā) pahārāda’ mahāsāmuddo ṭhitadhammo veḷāṃ nātīkkamati, evameva kho pahārāda’ yaṃ mayā sāvakānaṃ sikkhāpadam paṇīhattaṃ, taṃ mama sāvakā jīvitahetu pi nātīkkamanti ’ti.


瞿迦(yathā) tiṇakāṭṭham dahanto na tapatti sāgaro vā nadihi,  
evam h’ ime2 paṇḍitā rājasetṭha sutvā na tapanti subhāsitena ’”ti.

Samuddaṅgapañho dasamo.

Samuddavaggo dutiyo.

*****

TASSUDDĀNAṂ:

“Lāpulatā ca paduṣmaṃ bijaṃ sālakavyāṇikā,  
nāvā ca nāvālakanaṃ kūpo niyāmako tathā,  
kamakaro samuddo ca vago tena pavuccati ”ti.

--ooOoo--
4. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa biên cự mà được làm dậy bộ tranh ngần con sông như là Gaṅgā, Yamunā, Aciravat, Sarabhū, Mahī, v.v... chưa đứng nước nguồn, và bộ các con mưa ở không trung, cũng không tran qua khó bờ của nó. Tậu đại vương, tưởng tổ y như thế hành giả thiết tha tụ tập không nên thực hiện việc vi phạm các điều học môn khác có ý lý do lợi lạc, tôn vinh, danh tiếng, danh lê, kinh né, cũng đường, thẩm chí có nguyên nhân là mạng sông. Tậu đại vương, điều này lại tính chất thứ tự của biên cự nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thé Tôn, vị Trời vượt trước các vị Trời, nói đến:

‘Này Pahārāda, cũng giống như đại vương có pháp biện vực không tran qua khó bờ, này Pahārāda, tưởng tổ y như thế điều học nào dã được Ta quy định cho các đệ tử, các đệ tử của Ta, dã có nguyên nhân là mạng sông, cũng không vi phạm điều ấy.’

5. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa biên cự không bị tranh đẩy bởi tất cả các dòng sông Gaṅgā, Yamunā, Aciravat, Sarabhū, Mahī, và bộ các con mưa ở không trung. Tậu đại vương, tưởng tổ y như thế vi hành giả thiết tha tụ tập không nên được thỏa mãn với việc độc tạng, việc văn hoại, việc xắc định, việc nhận thức, việc đã được chuyển sau về Luật và Vì Điều Pháp, việc tranh luận về Kinh, sự quy định từ, sự liên kết từ, sự phân tích từ, và Giới Pháp cao quý của Đảng Chiền Thánh gồm chữ thể loại. Tậu đại vương, điều này lại tính chất thứ năm của biên cự nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được đức Thé Tôn, vị Trời vượt trước các vị Trời, nói đến ở Bốn Sanh Sutasaomāhāyāna:

‘Giống như ngọn lửa đắng thiếu đốt cơ và cùi, hoặc là biên cự không được thỏa mãn với những dòng sông, này vị vua hành nhất, y theo như vậy những bậc sống trì này, sau khi lang nghe, không được thỏa mãn với điều dã được khoẻ não.’

Câu hỏi về tinh chất của biên cự là thú mồi.

Phạm biên cự là phạm thừ nĩ.

*****

Tóm lược Phạm nıy:

“Đây bấu, và cay sen, hạt giống, cây sālā xinh đẹp, chiếc thuyền, và cái neo thuyền, còt buồm, người thuyền trưởng là tướng tổ, người làm công, và biên cự, phạm (nıy) được gọi với tên ấy.”

--ooOoo--

1 Mahāsutasomajātaśāstra - Bốn Sanh 537.
III. PAṬHAVIVAGGO

1. PAṬHAVYAṅGAṆAṆHO

1. “Bhante nāgasena, paṭhavīyā paṅca aṅgāni gahetabbāni ‘ti yaṁ vadesi, katamāni tāni paṅca aṅgāni gahetabbāni ’ti?


5. Punacapaṃ mahārāja paṭhavī anunaya- paṭigha-vippamuttā. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa anunaya-paṭigha-vippamuttanā paṭhavīsamana cetasā viharitabbaṃ. Idaṃ mahārāja paṭhavīyā paṅcamaṇ aṅgaṃ gahetabbāṃ. Bhāsitaṃpetanā mahārāja upāsikāya cullasubhaddāya sakasamaṇe parīkṭayāmāṇāya:

‘Ekaṃcē bāhāṃ vāsiyā taccheyya’ kupitamānasā, ekaṃcē bāhāṃ gaṇdhena ālimpeyya’ pamodītā.

¹ nirantarā akhaṇḍacchiddā - Ma.
² ekaṇ - c‘ evāhaṃ - PTS.
³ tacche - Ma, taccheyya’ - PTS.
⁴ ālimpeyya’ - PTS.
III. PHẢM ĐẶT:

1. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA ĐẶT:


“Tôi đại vương, giống như đặt là khi có kẻ đằng vung vài các vật được ua thích hay không được ua thích như là long nào, gọi tagara, gọi trằm hưởng, nghỉ, v.v... cũng như đằng vung vài mất, đăm, mủ, máu, mồ hôi, mồ, nước miếng, nước mũi, nước ở khôp xướng, nước tiêu, phân, v.v... thì cũng y như thế ấy. Tôi đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập trong mọi trường hợp về các việc được ua thích hay không được ua thích như là về cỏ lợi lộc và không có lợi lộc, về cỏ danh tiếng và không có danh tiếng, về chế trách và khen ngợi, về an lạc và khó đau thì cung nên là y như thế ấy. Tôi đại vương, điều này là tinh chất thứ nhất của đặt nên được hành trì.

2. Tôi đại vương, còn có điều khác nữa, đặt lánh xa việc trang điểm, trang súc, và được bao phủ bằng mùi hương của chính nó. Tôi đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên lánh xa việc trang súc, nên bao phủ bằng mùi hương giới hạn của chính mình. Tôi đại vương, điều này là tinh chất thứ hai của đặt nên được hành trì.

3. Tôi đại vương, còn có điều khác nữa, đặt không có khoảng trống, không có chỗ nứt, không có lỗ hổng, dày, đặc, được trải rộng. Tôi đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên không có gì giới không có khoảng trống, không có mảnh bể, không có chỗ nứt, không có lỗ hổng, dày, đặc, được trải rộng. Tôi đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của đặt nên được hành trì.

4. Tôi đại vương, còn có điều khác nữa, đặt là không một nhục trong khi nặng đô lang mạc, thì trần, thành phổ, xuất sở, cạy cối, núi, sông, ao, hồ, thú rừng, chim, con người, dân ông, dân bà, tập thể. Tôi đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập là không một nhục trong những việc thuyết giảng Giáo Pháp, trong khi giáo giới, trong khi giáo hòa, trong khi giáo thích, trong khi chi dạy, trong khi thức tỉnh, trong khi khuyến khích, trong khi tạo niệm phấn khởi. Tôi đại vương, điều này là tinh chất thứ tư của đặt nên được hành trì.

5. Tôi đại vương, còn có điều khác nữa, đặt được thoát ra khỏi sự nuôi dưỡng chiếu hay ghét bò. Tôi đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên sống với tâm ý tướng tự như trái đặt, là được thoát ra khỏi sự nuôi dưỡng chiếu hay ghét bò. Tôi đại vương, điều này là tinh chất thứ năm của đặt nên được hành trì. Tôi đại vương, điều này cũng đã được nữ cử sĩ Cullasubhadda nói đến trong lúc công bố về pháp Sa-môn của mình:

‘Với tâm ý bi nội gián, nếu một tay có lưới bữa thì có thể chem; khi được vui thích, nếu một tay có vật thöm thì có thể bố tha. ’

633
Amusimṇ paṭiṅho natthi rāgo asimṇ na vijjati, paṭhaviṣamacittā te tādisā samaṇā mama” ti.

Paṭhavyaṅgapañho paṭhamo.

*****

2. ĀPAṆGAPAṆHO


¹ nemittakanippeṣikatam - Ma, PTS.
² upajjhāye upajjhāyamattesu - Ma.
³ anavasesakārinā - Ma.
Không có sự ghét bỏ ở người ấy, thị sự luyện ái ở người này không được biết đến, những tấm áy tường tọ từ như dắt, các pháp Sa-môn của tôi là tường tọ như thế.”

Câu hỏi về tính chất của đất là thú nhất.

*****

2. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NƯỚC:


2. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, nước là được ổn định với bản thể mất lạnh. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên đầy đủ lòng nhân lại, từ ai, và thường xót, có sự tầm câu việc lợi ích, nên là người có lòng biết mận đối với tất cả chúng sanh. Tầu đại vương, điều này là tính chất thú nhất của nước nên được hành tri.

3. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, nước làm vật không trong sạch trở thành trong sạch. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập đâu là ở lắng hay ở rúng, không nên có sự tranh tụng, không tạo cơ hội, trong mọi trường hợp, đối với thấy tội đồ, đối với thấy dạy học, đối với các vị tướng đương thấy dạy học. Tầu đại vương, điều này là tính chất thú bá của nước nên được hành tri.

4. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, nước được nhiều người mong mơ. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên là vị it ham muốn, tự biết đủ, sống tách ly, có sự thiện tình, thường xuyên được tất cả thế gian mong mơ. Tầu đại vương, điều này là tính chất thú tự của nước nên được hành tri.

5. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, nước không đem lại sự bất lờ cho bất cứ người nào. Tầu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập không nên làm điều ắc bàng thân, khẩu, ý, là nhân gây ra sự xung đột, sự cải cơ, sự tranh luận, sự tranh cãi, sự tham thiền bị bỏ bê, sự không thích thú đối với các người khác. Tầu đại vương, điều này là tính chất thú nam của nước nên được hành tri. Tầu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vuốt trôi các vị Trời, nói đến ở Bốn Sanh Kaňha:1

1 Kāñhajātakaṁ - Bốn Sanh 440.
‘Varaṅca me ado sakka sabbabhūtānamissara
da mano vā sarīraṃ vā maṅkato¹ sakka kassacī
dadāci² upahaṁnetha etañ sakka varaṃ vare’"ti.

Āpaṅgapañho dutiyo.

*****

3. TEJAṅGAPAṆHO

“Bhante nāgasena, ‘tejassa pañca anāgāni gahetabbāni ’ti yaṃ
vadesi, katamāni tāni pañca anāgāni gahetabbāni ”ti?

“Yathā mahārāja tejo tiṇa-kaṭṭha-sākhā-palāsaṁ ḍhathi. Evameva kho
mahārāja yoginā yogāvacareṇa ye te abbhantarā vā bāhirā vā kilesā
iṭṭhāniṭṭhārammanuṁbhavanā, sabbe te nāṇagginā ḍhaitabba. Idaṃ
mahārāja tejassa pāthamaṁ anāgaṁ gahettabaṁ.

2. Punacaparamahāraja tejo niddayo akāruṇiko. Evameva kho
mahārāja yoginā yogāvacareṇa sabbakilesu kāruṇāmanuddayā na
kātabbā. Idaṃ mahārāja tejassa dutiyaṁ anāgaṁ gahettabaṁ.

3. Punacaparamahāraja tejo sītaṁ paṭihanti. Evameva kho mahārāja
yoginā yogāvacareṇa viṛiya-saṁtāpa-tejauṁ abhijanetvā kilesā paṭihantabbaṁ.
Idaṃ mahārāja tejassa tatiyaṁ anāgaṁ gahettabaṁ.

4. Punacaparamahāraja tejo anunayapatīghavipparottu upham-
abhijaneti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa anunaya-paṭṭigha-
vipparottena tejosamena cetassā viharitabbaṁ. Idaṃ mahārāja tejassa
catutthamaṁ anāgaṁ gahettabaṁ.

5. Punacaparamahāraja tejo andhakāraṁ vidhamati,³ ālokaṁ dasseti.
Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa avijandhakāraṁ vidhamityā
nāṇāloko dassayitabbo.⁴ Idaṃ mahārāja tejassa pañcamaṁ anāgaṁ
gahettabaṁ. Bhāsītapetaṁ mahārāja bhagavata devātidevena sakaputtaṁ
rāhulaṁ ovdantena:
‘Tejosamāṇ rāhula bhāvanaṁ bhāvehi, tejosamaṇ hi te rāhula
bhāvanaṁ bhāvayato anuppanna caeva akusalā dhammā na uppajjanti,
uppannā ca akusalā dhammā cittaṁ na pariyādaṁṭhaṁ sakka’”ti.

Tejaṅgapañho tatiyo.

*****

¹ maṁ-kate - Ma.
² kudāci - PTS.
³ vidhamityā - Ma.
⁴ nāṇālokaṁ dassayittabaṁ - Ma, PTS.
Evam Eva kho mah uppan vadesi, katam āyogin na mano vippar vippamuttena tejosaṃ kahetabba. “Yathā Punacaparaṃ loko dassayitabbo.

4. Câu hỏi về tình chất của lửa là thứ nhân.

*****

3. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LỬA:


   “Tâu đại vương, giống như lửa thiêu đốt có, cùi, cánh, là. Tâu đại vương, tương tỏ y như thế với vị hành giả thiệt thà tu tập, những phần nào náo, ở bên trong hoặc bên ngoài, do sự tiếp nhân (của giấc quan) ở đôi tương được uá thích hay không được uá thích, tất cả các phần náo ấy nên được thiết do đót bằng ngọn lửa trị tuế. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhất của lửa nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, lửa không có lòng trắc ẩn, không có lòng thương xót. Tâu đại vương, tương tỏ y như thế với hành giả thiệt thà tu tập không nén thế hiện lòng thương xót hay trắc ẩn đối với tất cả các phần náo. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ hai của lửa nên được hành trì.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, lửa hủy diệt sự mát lành. Tâu đại vương, tương tỏ y như thế với hành giả thiệt thà tu tập nên làm sanh lên ngọn lửa có sức nóng của sự tinh tắn rơi nên hủy diệt các phần náo. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của lửa nên được hành trì.

4. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, lửa tao ra sự nóng nực, và được thoát ra khỏi sự nương chiều hay ghét bò. Tâu đại vương, tương tỏ y như thế với hành giả thiệt thà tu tập nên an trú với tâm ý tổ như lửa, được thoát ra khỏi sự nương chiều hay ghét bò. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ tư của lửa nên được hành trì.

5. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, lửa tiêu diệt bóng tổi, phó bày ánh sáng. Tâu đại vương, tương tỏ y như thế với hành giả thiệt thà tu tập sau khi tiêu diệt bóng tổi vô minh rơi nên phó bày ánh sáng của trí tuế. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ năm của lửa nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trí các vị Trời, nói đến trong khi giáo giới cho Rāhula, người con trai của mình:

   ‘Này Rāhula, con hãy phát triển sự tu tập tương tổi lửa. Này Rāhula, bởi vì đôi với người đang phát triển sự tu tập tương tổi lửa thì các pháp bạt tiến chưa sanh khởi (sẽ) không sanh khởi, và các bạt tiến pháp đã sanh khởi sẽ không chiếm cứ tâm và tồn tại.’

Câu hỏi về tinh chất của lửa là thứ ba.

*****
4. VĀYUŊGAPAŃHO


5. Punacampanaḥ mahārāja vāyu nirālayo aniketavāsī. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa nirālayamaniketasanathavāna sabbatttha vimuttena bhavitabbaṃ. Idaṃ mahārāja vāyussa pañcamaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Idaṃ mahārāja bhagavatā devātidevaṃ suttanipāṭe:

‘Santhavātobhaṇaṃ jātaṃ, niketā jāyatī rajo, aniketamasanathavaṃ, etaṃ ve munidassan” ’’ti.

Vāyuŋgapāṇho catuttho.

*****

¹ śīlavasurabhīgandho - Ma.
² jāyate - Ma.
4. CÂU HỎI VỀ TÌNH CHẤT CỦA GIÓ:

1. “Thưa ngạc Nāgasena, điều mà ngạc nói là: ‘Nắm tinh chất của gió nen được hành trì,’ nắm tinh chất nen được hành trì ấy là các điều nào?”

“Tầu đại vương, giống như gió thổi vào bên trong cùm rừng đã khéo được trở hoa. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên thích thú ở bên trong khu rừng các đối tượng (của đề mục thiện) đã được trở bồng hoa cao quý của sự giải thoát. Tầu đại vương, điều này là tình chất thứ nhất của gió nen được hành trì.

2. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, gió làm lay động các lùm cây cối mộc ở trái đất. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập đã đi vào bên trong khu rừng và trong khi đang suy xét về các pháp tạo tác thì nên làm lay động các phiên não. Tầu đại vương, điều này là tình chất thứ nhi của gió nen được hành trì.

3. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, gió đi lại ở không trung. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên khiên cho tâm y hoạt động ở các pháp vượt trên thể gian. Tầu đại vương, điều này là tình chất thứ ba của gió nen được hành trì.

4. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, gió thường thực mùi hương. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên thường thực hương thơm về gió của ban thân. Tầu đại vương, điều này là tình chất thứ tư của gió nen được hành trì.

5. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, gió là không chọ người, không nhà ở. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nen được giải thoát ở mọi nơi, không chẹ người, không nhà ở, không thân thiết. Tầu đại vương, điều này là tình chất thứ năm của gió nen được hành trì. Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thē Tōn, vị Trời vượt vượt các vị Trời, nói đến ở Kinh Tấp:

‘Số hai sanh ra từ sự thân thiết, bụi bẩm sanh ra từ nhà ở, không nhà ở không thân thiết, quá thật điều ấy là quan điểm của bậc thiện triệt.’

Câu hỏi về tinh chất của gió là thú tự.

*****
5. PABBATAÑGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘pabbatassa pañcaāṅgani gahetabbāni ’ti yaṁ vadesi, katamāni tāni pañcaāṅgani gahetabbāni ”’ti?

“Yathā mahārāja pabbato acalo akampiyo asampaṇvedhī. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sammānāne vimānāne sakkāre asakkāre garukāre aragukāre yase ayase nindāya pasasāsāya sukhe dukkhe ihṭhāniṭhēsu sabbatha āṇa-sadda-gandha-raśa-phoṭṭhabba-dhammesu rajaniyesu na rajjītabbaṃ, dussaniyesu na dussitabbaṃ, muyhāniyesu na muyhitabbaṃ, na kampitabbaṃ na calitabbaṃ, pabbatena viya acalena bhavitabbaṃ. Idaṃ mahārāja pabbatassa pāṭhamanā añgāṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātidevena:

‘Selo yathā ekaghāno vātēna na samīrati,
 evaṃ nindāpasaṃsāsū na samānjanti paṇḍita ’’ti.

2. Punacaparam mahārāja pabbato thaddho na kenaṃ saṃsaṭṭho. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa thaddhena asaṃsaṭṭhaṃ bhavitabbaṃ, na kenaṃ saṃsaggo karaṇīyo. Idaṃ mahārāja pabbatassa dutiyaṃ añgāṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātidevena:

‘Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhehi anāgārehi cūbhayaṃ,
 anokasāriṃ appicchaṃ tamahāṃ brūmi brāhmaṇan ’’ti.

3. Punacaparam mahārāja pabbate bījaṃ na virūhati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvācareṇa sakamānaśa kilesā na virūhāpetabbā. Idaṃ mahārāja pabbatassa tatiyaṃ añgāṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena subhūtīna:

‘Rāgūpasamhitāṃ cittam yadā uppaṭṭa mama,
 sayameva paccavekkhitvā ekako ’ tam damemahāṃ.

Rajjasi rajaniyesu dussaniyesu dussasi,¹
 mujhāsi¹ mohanīyesu nikkhamassu vanā tuvaṃ.

Visuddhānaṃ ayaṃ vāso nimmalānaṃ tapassināṃ,
 mā kho visuddhaṃ dūsesi nikkhamassu vanā tuvaṃ ’’ti.

¹ paccavekkhāmi ekaggo - Ma.
² rajjase rajaniye ca, dussaniye ca dussase - Ma.
³ mujhāsi - Ma, PTS.
5. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NÚI:

1. "Thưa ngày Nāgasena, điều mà ngày nói là: ‘Nắm tinh chất của núi nên được hành trì,’ nắm tinh chất nên được hành trì ấy là các điều nào?"

"Tâu đại vương, giống như núi không bị dao động, không thể bị lay động, không có sự rung động. Tâu đại vương, tướng tự ý như thế vì hành giả thiết tha tu tập về việc kính nể (hay) không kinh nể, tôn vinh (hay) không tôn vinh, cung kính (hay) không cung kính, có danh tiếng (hay) không có danh tiếng, sự chê trách hay khen ngợi, an lạc hay khó đau, được ưa thích hay không được ưa thích, trong mọi trường hợp, không nên luyện ái ở các vật gay layui, ở là các sắc-thīn-hương-vi-xúc-pháp, không nên sán ở các vật gay sân, không nên si mê ở các vật gay si mê, không bị lay động, không bị dao động, tọ như núi lại không dao động. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhất của núi nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cùng dâng được Đức Thē Tôn, vị Trời vọt trội các vị Trời, nói đến:"

‘Gióng như tảng đá cứng rắn không lay chuyển bởi gió, tướng tự như thể các bậc tri không chao động giũa những sự chê khen.’

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, núi là cừng rắn, không giao du với bất cứ cái gì. Tâu đại vương, tướng tự ý như thế vì hành giả thiết tha tu tập nên cũng có, không nên giao du, không nên thực hiện việc giao tiếp với bất cứ ai. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ hai của núi nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng dâng được Đức Thē Tôn, vị Trời vọt trội các vị Trời, nói đến:

‘Không gần gũi với cả hai hàng người ở gia và hàng người xuất gia, không lại vãng các gia dinh, ít ham muốn, ta gọi vì ấy là Bā-la-môn.’

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, hạt giống không phát triền ở núi. Tâu đại vương, tướng tự ý như thế vì hành giả thiết tha tu tập không nên để cho các phiên nào phát triền ở tâm của mình. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của núi nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng dâng được trường lão Subhūti nói đến:

‘Khí nào também kế dê dê ai luyện khối lê ở tôi, sau khi tự bàn thần quản xét, chỉ một mình tôi thuận hóa nó.’

Người bị luyện ái ở các vật gay luyện ái, bị sán ở các vật gay sân, bị si mê ở các vật gay si mê, người hãy li kì khó khi rung.

Chỗ trú ngụ này dành cho các vị đạo sĩ khó hành thanh tịnh, không bị ô nhiễm, người chỗ làm ở ửi sự thanh tịnh, người hãy li kì khó khi rung.’

---

1 Dhammapadapāḷi - Pháp Cú, câu 81.
2 Dhammapadapāḷi - Pháp Cú, câu 404.
4. Punacaparaṃ mahārāja pabbato accuggato. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena nānaccuggatena bhavitabbaṃ. Idaṃ mahārāja pabbatassa catutthamā aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātidevena:

‘Pamādanaṃ appamādena yadā nudati paṇḍito, paññāpāsadāmāryuha asoko sokinim pajaṃ, pabbataṭṭho va bhummaṭṭhe dhiro bāle avekkhati ’ti.

5. Punacaparaṃ mahārāja pabbato anunnato anonato. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena unnatāvanati na karaṇiyā. Idaṃ mahārāja pabbatassa paṅcamaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja upāsikāya cullasubhadāya sakasamaṇe parikittayamāṇāya:

‘Lābhena unnato loko alābhena ca onato, lābhālābhena ekaṭṭhā tādisā samaṇā mamā ’”ti.

Pabbataṅgapaṇhō pañcamo.

*****

6. ĀKĀSAṅGAPAṆHŌ

1. “Bhante nāgasena, ‘ākāsassa paṅca aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni paṅca aṅgāni gahetabbāni ”ti?


\[1\] bhūmaṭṭhe - Ma.  \[2\] ekaṭṭhā - Ma.
4. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, núi thì vuơn lên cao. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế ví hành giả thiết tha tu tập nên vuơn lên cao như vao trí tuệ. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ tự của núi nên được hành tri. Tậu đại vương, điều này cũng đã được đức Thập Sơn, vị Trời vượt tổ cừ các vị Trời, nói đến:

‘Vào lúc bậc sáng trí xua đi sự xao lãng bằng sự không xao lãng, sau khi leo lên tòa lâu dài trí tuệ, không còn sau muốn, nhìn xương đóm người bị sau muốn, tố như người sáng suốt đừng ở ngọn núi nhìn xương những người ngửi sỉ đừng ở trên mặt đất.’

5. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, núi không bởi lòng nên không bị löm xuống. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế ví hành giả thiết tha tu tập không nên thể hiện sự hung chì hay nàn lọng. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ năm của núi nên được hành tri. Tậu đại vương, điều này cũng đã được nữ cử sĩ Cullasubhaddā nói đến trong lúc công bồ về pháp Sa-môn của mình:

‘Thể gian hung chì vì lời lộc, nàn lọng vì không lời lộc. Những vị dừng yên một chỗ điều có lợi lộc hay không có lợi lộc, những vị như thế ấy là những vị Sa-môn của tôi.’

Câu hỏi về tình chất của núi là thứ năm.

******

6. CÂU HỎI VỀ TÌNH CHẤT CỦA HÚ KHÔNG:


“Tậu đại vương, giống như hú không là hoàn toàn không thể nắm được. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế ví hành giả thiết tha tu tập nên là hoàn toàn không bị nắm được bởi các phiên não. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ năm của hú không nên được hành tri.


3. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, hú không sẽ gây ra sự run sợ. Tậu đại vương, tướng tổ y như thế ví hành giả thiết tha tu tập nên làm cho tâm biết kinh động về sự tiếp nơi tật sanh ở tất cả các cội, không nên tạo ra sự khởi lai. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ ba của hú không nên được hành tri.

---

1 Dhammapadapāṭhi - Pháp Cú, câu 28.

5. Punacaparamā mahārāja ākāso alaggo asatto appatīṭhto apālibuddho. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa kule gaṅe labhe āvāse paḷibodhe paccaye sabbakilesu ca sabbattha alaggena bhavitabbaṁ, anaśattena appatīṭhtitena apālibuddhena bhavitabbaṁ. Idaṁ mahārāja ākāsassa paṇcamaṁ āṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetāṁ mahārāja bhagavatā devatīdevena sakaputtaṁ rāhulaṁ ovantena:

‘Seyyathāpi rāhula ākāso na katthaci patīṭhito, evameva kho tuṁ rāhula ākāsasamaṁ bhāvamaṁ bhāvēhi. Ākāsasamaṁ hi te rāhula bhāvanaṁ bhāvayato uppannappannā manāpā manāpā phassā cittaṁ na pariyādāya thassantī’”ti.

Ākāsaṅgapaṅho chaṭṭho.

*****

7. CANDAṄGAPAṄHO

1. “Bhante nāgasena, ‘candassa paṇca āṅgāni gahetabbāni ‘ti yaṁ vadesi, katamāni tāni paṇca āṅgāni gahetabbāni ”ti?


4. Tẩu đại vương, còn có điều khác nữa, hư không là vô biên, vô lượng, không thể uơc lượng. Tẩu đại vương, tướng tố y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên có giới hành vô biên, cố trí tuệ vô lượng. Tẩu đại vương, điều này là tính chất thứ tự của hư không nên được hành tri.

5. Tẩu đại vương, còn có điều khác nữa, hư không là không định mặc, không bị bám viu, không bị dựa đắm, không bị vuông băn. Tẩu đại vương, tướng tố y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên là không định mặc trong mọi trường hợp: về gia đình, đồ chúng, lời lạc, chất ngụ, sự vuông băn, và tất cả các phiên nào, nên là không bị bám viu, không bị dựa đắm, không bị vuông băn. Tẩu đại vương, điều này là tính chất thứ thứ của hư không nên được hành tri. Tẩu đại vương, điều này cùng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến trong khi giáo giờ cho Rāhula, người con trai của mình:

‘Này Rāhula, cũng giống như hư không không trụ lại ở bất cứ chỗ nào. Này Rahula, tướng tố y như thế con hãy phát triển sự tu tập tướng tố hư không. Này Rahula, bởi vì đối với người đang phát triển sự tu tập tướng tố hư không, các xúc làm hài lòng, làm thích ý đã được sanh di sanh lại sẽ không chiếm cứ tâm và tồn tại.”

Câu hỏi về tính chất của hư không là thứ sâu.

*****

7. CÂU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA MẠT TRANG:


“Tẩu đại vương, giống như mặt trăng, trong khi mọc lên ở thường xuyên, phát triển thêm dần dần. Tẩu đại vương, tướng tố y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên phát triển thêm dần dần về thành hảnh, giới dục, phân sự, và pháp hằng, về Kinh diễm và sự chứng đắc, về viên tinh, về việc thiết lập niềm, về các quyền, về trạng thái các giác quan được canh phòng, về tính chất biệt vô du đột trong vật thực, về việc gẩn liên với sự tỉnh thức. Tẩu đại vương, điều này là tinh chất thước nhat của mặt trăng nên được hành tri.

2. Tẩu đại vương, còn có điều khác nữa, mặt trăng có sự nổi bật từ cái. Tẩu đại vương, tướng tố y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên có sự nổi bật từ cái vẻ uốn muốn. Tẩu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhat của mặt trăng nên được hành tri.

3. Tẩu đại vương, còn có điều khác nữa, mặt trăng di chuyển vào ban đêm. Tẩu đại vương, tướng tố y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên ẩn đặm. Tẩu đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của mặt trăng nên được hành tri.

5. Punacaparamahāraṇa cando āyācita-patthito udeti. Evameva kho mahāraṇa yoginā yogāvacarena āyācita-patthitena kulāni upasaṅkamita-tabbāni. Idaṃ mahāraṇa candassa pañcamaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsittampetaṃ mahāraṇa bhagavatā devatidevena saṃyuttanikāyavare:

‘Candūpamā bhikkhave kulāni upasaṅkamatha apakasseva kāyaṃ apakassa cittaṃ niccanā naviyā kulesu appagabhā ’”ti.

Candaṅgapañho sattamo.

*****

8. SURIYAṅGAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘suriyassa satta aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni satta aṅgāni gahetabbāni ’ti?”

“Yathā mahāraṇa suriyo sabbāṃ udakaṃ parisoseti. Evameva kho mahāraṇa yoginā yogāvacarena sabbakilesā anavasesaṃ parisosetabbā. Idaṃ mahāraṇa suriyassa paṭhamaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.


---

1 niccanavakā - Ma. 2 vidhamayitabbaṃ - Ma, PTS.
4. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, mặt trạng có cung điện là biểu hiện. Tậu đại vương, tướngutory như thế về hành giả thiết tha tu tập nên có giới là biểu hiện. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ tự của mặt trạng nên được hành trì.

5. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, mặt trạng moc lên, (là vật) được yếu cầu, được mong mới. Tậu đại vương, tướngutory như thế về hành giả thiết tha tu tập, đa được yếu cầu, đa được mong mới, nên đi đến các gia đình. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ năm của mặt trạng nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trải các vị Trời, nói đến ở Tướng Ung Bộ quy bát:

‘Này các tų khiếu, giọt như mặt trạng các người hãy đi đến các gia đình, hãy vô cùng để đạt về thân, hãy để đạt về tâm, luôn luôn là người mới ở các gia đình, không được thoát thoát.’"

Câu hỏi về tình chất của mặt trạng là thứ bảy.

*****

8. CẤU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA MẶT TRÔI:


“Tậu đại vương, giống như mặt trời kinh đại cho tất cả nước khó kiệt. Tậu đại vương, tướngutory như thế về hành giả thiết tha tu tập nên làm cho tất cả phiên nào khó kiệt, không còn dur sót. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ nhất của mặt trời nên được hành trì.

2. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, mặt trời tiếu điệt bồng bột. Tậu đại vương, tướngutory như thế về hành giả thiết tha tu tập nên tiếu điệt tất cả sự tối tậm của ái luyện, sự tối tậm của sản hạn, sự tối tậm của si mê, sự tối tậm của ngã mạnh, sự tối tậm của thái kiến, sự tối tậm của奋战 náo, tất cả sự tối tậm của các ác hành. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ nhì của mặt trời nên được hành trì.

3. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, mặt trời di chuyển một cách liên tục. Tậu đại vương, tướngutory như thế về hành giả thiết tha tu tập nên thực hiện sự tác giả dùng đường lời một cách liên tục. Tậu đại vương, điều này là tình chất thứ ba của mặt trời nên được hành trì.


‘Yathāpi surīyo udayanto rūpaṃ dasseti pāṇinaṃ, suciṇca asuciṇcāpi kalyāṇaṅcāpi pāpakāṃ.

Tathā bhikkhu dhammadharo avijjāpihitam janam, pathaṃ dasseti vividhaṃ ādicco ‘vudayaṃ yathā”ti.

Suriyaṅgapaṅho aṭṭhamo.

*****

¹ kupathapakkhante - Ma.
² vaṅgisena - Ma, PTS.
4. Tầu đại vọng, còn có điều khác nữa, mặt trời có vồng hoa ánh sáng. Tầu đại vọng, tướng tổ y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên có vồng hoa là các đối tượng (của để mục thiện). Tầu đại vọng, điều này là tình chất thứ tự của mặt trời nên được hành trì.

5. Tầu đại vọng, còn có điều khác nữa, mặt trời di chuyển, trong khi suối âm đầm động dần chừng. Tầu đại vọng, tướng tổ y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên suối âm thiết gian luôn cả chu Thiên bằng tánh hành, giới đức, phân sự, và pháp hành, bắng các thiện, các sự giải thoát, các tạng định, các sự chứng đàt, các quyền, các lục, các chỉ phản dưa đến giác ngộ, các sự thiết lập niềm, các chánh tỉnh tân, và các nẻo tăng của thanh thông. Tầu đại vọng, điều này là tình chất thứ năm của mặt trời nên được hành trì.

6. Tầu đại vọng, còn có điều khác nữa, mặt trời giúp cho nhìn thấy các sự việc tốt đẹp và xấu xa. Tầu đại vọng, tướng tổ y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên giúp cho nhìn thấy các sự việc tốt đẹp, không giống nhau và khó tránh né, oan xá, và mạng lưới phiền não, mặt trời được vào sự chứng chỉ của tần kiến, biết rõ với đường lối sai trái, đáng thức hành đạo lỗ xấu xa, và nến làm cho tâm ý bị kinh động với nỗi kinh động và sợ hãi lớn lao. Tầu đại vọng, điều này là tình chất thứ sáu của mặt trời nên được hành trì.

7. Tầu đại vọng, còn có điều khác nữa, mặt trời giúp cho nhìn thấy các sự việc tốt đẹp và xấu xa. Tầu đại vọng, tướng tổ y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên giúp cho nhìn thấy các sự việc tốt đẹp, không giống nhau và khó tránh né, oan xá, và mạng lưới phiền não, mặt trời được vào sự chứng chỉ của tần kiến, biết rõ với đường lối sai trái, đáng thức hành đạo lỗ xấu xa, và nến làm cho tâm ý bị kinh động với nỗi kinh động và sợ hãi lớn lao. Tầu đại vọng, điều này là tình chất thứ bảy của mặt trời nên được hành trì. Tầu đại vọng, điều này cùng đa được tường lạo Vaṅgasa nói đến:

‘Cùng giòng như mặt trời, trong khi mộc lên, giúp cho nhìn thấy đang vóc của các loại sinh vật, sự trong sạch và luôn cất sự không trong sạch, sự tốt đẹp và luôn cất sự xấu xa.

Tướng tổ như thế, vị tý khác có sự ghi nhớ về Giáo Pháp, giòng như mặt trời đang mộc lên, giúp cho người bì vô minh che lấp nhìn thấy con đường có nhiều lời.”

Câu hỏi về tình chất của mặt trời là thứ tâm.

*****
9. SAKKAÑGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘sakkassa tīṇi āṇgāni gahetabbānī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni tīṇi āṇgāni gahetabbānī ”ti?

“Yathā mahārāja sakko ekantasukhasamappito. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa ekantapavivekasukhābhiratena bhavitabbaṃ. Idaṃ mahārāja sakkaṃ pāṭhamaṃ āṇgaṃ gahetabbaṃ.


3. Punacaparamā mahārāja sakkaṃ anabhiraṭi na uppaṭi. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa suññāgāre anabhiraṭi na uppaṭeṭābaṃ. Idaṃ mahārāja sakkaṃ tatiyaṃ āṇgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena subhūtinā:

‘Sāsane te mahāvīra yato pabbajito ahaṃ, nābhijānāmi uppannaṃ mānasamā kāmasaṃhitān ”ti.

Sakkaṅgapañho navamo.

*****

10. CAKKAVATYAṅGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘cakkavattissa cattāri āngāni gahetabbānī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni cattāri āngāni gahetabbānī ”ti?

“Yathā mahārāja cakkavattī catūhi saṅgahavatthūhi jānaṃ saṅgaṃhāti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa catassannamā parisānaṃ mānasamā saṅgahetabbaṃ anuggahetabbaṃ sampahāṃsetabbaṃ. Idaṃ mahārāja cakkavattissa pāṭhamaṃ āṇgaṃ gahetabbaṃ.
9. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA VỊ SAKKA:

   được hành trì ấy là các điều nào?”

   “Tâu đại vương, giống như vị Sakka đạt được sự an lạc toàn diện. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên thí thức thụ với sự an lạc toàn diện của cuộc sống tách biệt. Tâu đại vương, điều này là tính chất thật nhất của vị Sakka nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, vị Sakka sau khi nhìn thấy chu Thiên thì tiếp đón và tạo ra niềm vui (cho họ). Tâu đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên tiếp đón cái tâm ý không trí trể, không thụ động, được an tính ở các thiên pháp, nên tạo ra niềm vui, nên khởi dấy, nên gàng soc, nên nở lộc. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của vị Sakka nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lớn Subhūti nói đến:

   ‘Bạch Đăng Đại Hùng, kể từ khi con đã được xuất gia trong Giáo Pháp của Ngài, con biết chắc chắn là không có ý nghĩ nào cơ liên hệ đến dục lạc đã được sanh khởi.’

Câu hỏi về tính chất của vị Sakka là thú chín.

*****

10. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA VỊ CHUYỂN LUẬN:


   “Tâu đại vương, giống như vị Chuyển Luận thụ phục người bằng bốn việc thụ phục. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên thụ phục, nên hờ tạ, nên làm hài lòng tâm của bốn tập thể. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của vị Chuyển Luận nên được hành trì.

1 Sakka là tên của vị Thiên Chữ, vị Chùa của chư Thiên, vị cai quản cô Trời Tavatimsa (ND).
2 Bốn tập thể: là tập thể tử khu, tử khu não, cán sự nam, cán sự nữ (ND).

‘Vitakkūpasame ca yo rato asubhaṃ bhāva ya tī sadā sato,
esa kho byantikāhīti esa chechati māravandhanā ’ti.


‘Kathambhūtassa me rantinīva vītipatantī’ pabbajitena abhinīhaṃ paccavekkhitabban ’ti.

4. Punacaparamahāraja cakkavattissa abhantarabāhirārakkhā susamvihitā hoti. Evameva kho mahāraja yoginā yogavacareṇa abhantarānaṃ bāhirānaṃ kilesānaṃ ārakkhāya satidovāriko ṭhapetabbo. Idaṃ mahāraja cakkavattissa catutthāṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetamahāraja bhagavata devatidevena:

‘Satidovāriko bhikkhave ariyasāvako akusalaṃ pajahati kusalaṃ bhāveti, savjajjaṃ pajahati anavajjaṃ bhāveti suddhamattānaṃ pariharati ’”ti.

Cakkavattayaṅgapañho dasamo.
Paṭhavivaggo tatiyo.

*****

TASSUDDĀNAṂ:

“Paṭhavī āpo ca tejo ca vāyo ca pabbatena ca,
ākāso candasuriyo ca sakko ca cakkavattinā ”’ti.

--ōoOoo--

1 bhāvaye - Ma. 2 aṅguttarikanikāyavare - Ma. 3 vītivattantī - Ma.
2. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, bon tròm cuộc không nói dấy ở trong lành địa của vị Chuyển Luân. Tầu đại vương, tướng tướng y như thể vị hành giả thiết tha tu tập không nên để cho các y nghĩa suy tầm về ái dục, oan hận, và hậm hại sanh khởi. Tầu đại vương, điều này là tình chất thứ nhị của vị Chuyển Luân nên được hành trì. Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt troi các vị Trời, nói đến:

‘Và người nào thích thú trong sự yên tính của tư duy, tu tập về để mục tụ thủ, luôn luôn có niệm, quá vay người ấy sẽ thủ tiêu, người ấy sẽ cắt đứt sự troi bước của Ma Vương.’

3. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, vị Chuyển Luân ngày ngày đi chuyển đọc theo đại địa cầu được bao bọc bởi biển cả, trong khi xem xét các việc thiện ác. Tầu đại vương, tướng tướng y như thể vị hành giả thiết tha tu tập ngày ngày nên quán xét hành động của thân, hành động của khẩu, và hành động của ý rằng: ‘Có phải ngày trời qua mà ta sẽ không có lời làm do ba chỗ (thần, khẩu, ý)?’ Tầu đại vương, điều này là tình chất thứ ba của vị Chuyển Luân nên được hành trì. Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt troi các vị Trời, nói đến ở Tăng Chi Bộ quy giá:

‘Bặc xuất gia nên thường xuyên quán xét rằng: Ta đã như thế nào khi ngày và đêm troi qua?’

4. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, vị Chuyển Luân có sự báo vẻ bên trong và bên ngoài kéo được bố trí. Tầu đại vương, tướng tướng y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên thiết lập người gác công là niệm nhằm sự bảo vệ đối với các phiên nào bên trong và bên ngoài. Tầu đại vương, điều này là tình chất thứ tư của vị Chuyển Luân nên được hành trì. Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt troi các vị Trời, nói đến:

‘Nay các tự kinh, có người gác công là niệm, vị Thánh đê từ dưới bờ đất thiện, phát thiện thiện, dưới bờ đất làm lối, phát thiện điều không làm lối, giữ giữ bản thân trong sạch.’

Câu hỏi về tình chất của vị Chuyển Luân là thứ morals.
Phạm đặt là phẩm thứ ba.

*****

TÔM LƯỢC PHẠM NAY:

“Đất, nước, và lửa, gió, và vớní, hư không, mặt trăng, và mặt trời, vị Sakka, và với vị Chuyển Luân.”

--ooOoo--

653
IV. UPACIKĀVAGGO

1. UPACIKĀNGAPAÑHO

“Bhante nāgasena, ‘upacikāya ekaṃ aṅgaṃ gahetabban ’ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekaṃ aṅgaṃ gahetabban ”ti?

“Yathā mahārāja upacikā uparicchadanaṃ katvā attānam pidahitvā gocarāya carati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sīlaṃvara-chadanaṃ katvā mānasam pidahitvā piṅḍāya caritabbaṃ. Sīlasaṃvarachadanena kho mahārāja yogi yogāvacaro sabbahayasamattikanto hoti. Idaṃ mahārāja upacikāya ekaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena upasenena vāṅgantarputtena:

‘Sīlasaṃvaracchadanaṃ yogī katvāna mānasam, anupalitto lokena bhāya ca parimuccat’”ti.

Upacikaṅgapañho paṭhamo.

*****

2. BIṬĀRAŅGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘bilārassa dve aṅgāni gahetabbāṇī ’ti yaṃ vadesi, katamāṇi tāṇi dve aṅgāni gahetabbāṇī ”ti?


2. Punacaramaṃ mahārāja bilāro āsannayevo gocaram pariyesati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa imesuyev āmarṣa-sūpādānakhandhesu udayabhāṇaṃ viharatabbaṃ: ‘Iti rūpaṃ, iti rūpasa samudayo, iti rūpasa atthagamo; iti vedaṇā, iti vedaṇāya samudayo, iti vedaṇāya atthagamo; iti saṇñā, iti saṇñāya samudayo, iti saṇñāya atthagamo; iti saṅkhrāra, iti saṅkhrānāṃ samudayo, iti saṅkhrānāṃ atthagamo; iti viññānaṃ, iti viññānāsa samudayo, iti viññānāsa atthagamo ’ti. Idaṃ mahārāja bilārassa dutiyaṃ aṅgaṃ gahetabbaṃ.

1 atthaṅgamo - Ma, evaṃ sabbaṭṭha.
IV. PHẢM MÔI:

1. CÂU HỎI VỀ TÌNH CHẤT CỦA LOÀI MÔI:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tình chất của loài mói nên được hành tri,’ một tình chất nên được hành tri ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như loài mói sau khi thực hiện mái che ở phía trên và canh giữ bản thân, rồi di chuyển ở khu vực kiểm an. Tâu đại vương, tương tự y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập sau khi thực hiện mái che là sự thu phục về giới và canh giữ tâm ý, rồi nên di krat thực. Tâu đại vương, với mái che là sự thu phục về giới, vĩ hành giả thiết tha tu tập vượt qua tất cả số hai. Tâu đại vương, điều này là một tình chất của loài mói nên được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Upasena Vaṅgantaputta nói đến:

“Vĩ hành giả, sau khi làm cho tâm có mái che là sự thu phục về giới, không bị làm lem bởi thế gian, và hoàn toàn thoát khỏi sự sợ hãi.”

Câu hỏi về tính chất của loài mói là thứ nhất.

*****

2. CÂU HỎI VỀ TÌNH CHẤT CỦA LOÀI MÈO:


“Tâu đại vương, giống như loài mèo di đứng hàng, di đứng học, di đứng ở bên trong tòa nhà đại, và tìm kiếm chỉ môi loài chốt. Tâu đại vương, tương tự y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập di đứng là, di đứng khu rừng, di đứng gốc cây, di đứng ngoài nhà trông, nên thường xuyên, liên tục, không xao lưỡng, tìm kiếm chỉ môi loài vật thực là niềm đam mê thân. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loài mèo nên được hành tri.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loài mèo tim kiếm thức ăn chỉ ở khu vực lân cận. Tâu đại vương, tương tự y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập nên sống có sự quan sát trường thái sanh và biết ố chính năm thụ uẩn này: ‘Thế này là sắc, thế này là sự sanh len của sắc, thế này là sự biến mất của sắc. Thế này là thọ, thế này là sự sanh len của thọ, thế này là sự biến mất của thọ. Thế này là tưởng, thế này là sự sanh len của tưởng, thế này là sự biến mất của tưởng. Thế này là các hành, thế này là sự sanh len của các hành, thế này là sự biến mất của các hành. Thế này là thọ, thế này là sự sanh len của thọ, thế này là sự biến mất của thọ.’ Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhì của loài mèo nên được hành tri.
Bhāsitaṃpetañ mahārāja bhagavatā devātidevena:

‘Na ito dūre bhavatībbaṃ bhavaggaṃ kiṃ karissati,
paccuppannamhi vohāre sake kāyamhi vindathā’”ti.

Bilāraṅgapañho dutiyo.

*****

3. UNDŪRAṅGAPAṆHO

“Bhante nāgasena, ‘undūrassa¹ ekaṃ aṅgam gahetabban ’ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekaṃ aṅgam gahetabban ’ti?”

“Yathā mahārāja undūro itocito ca vicaranto āhārūpasimsako² yeva carati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa itocito ca vicarantena yoniso manasikārūpasimsakena bhavitaṃ. Idāṃ mahārāja undūrassa ekaṃ aṅgam gahetabbaṃ. Bhāsitaṃpetañ mahārāja therena upasenena vaṅgantaputtena:

‘Dhammasīsaṃ’ karitvāna viharanto vipassako,
anolino viharati upasanto sadā sato””ti.

Undūraṅgapañho tatiyo.

*****

4. VICCHIKĀṅGAPAṆHO

“Bhante nāgasena, ‘vicchikassa ekaṃ aṅgam gahetabban ’ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekaṃ aṅgam gahetabban ’ti?”

“Yathā mahārāja vicchiko nāṅgутṭhavudho nāṅgутṭham⁴ uṣsāpetvā carati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa nāṅgūvudhena bhavitaṃ, nāṇaṃ uṣsāpetvā viharitaṃ. Idāṃ mahārāja vicchikassa ekaṃ aṅgam gahetabbaṃ. Bhāsitaṃpetañ mahārāja therena upasenena vaṅgantaputtena:

‘Nāṅakhaggam gahetvāna viharanto vipassako,
parimuccāti sabbabhayaḥ duppasaho ca so bhave””ti.

Vicchikaṅgapañho catutto.

*****

¹ ūndūrassa - PTS. ² āhārūpsisako - Ma. ³ dharmāśisaṃ - Ma. ⁴ nāṅgulāvudho nāṅgulaṃ - Ma, PTS.
Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trở các vị Trời, nói đến:

‘(Sự giải thoát) là không xa nơi đấy, vẫn sẽ làm gì với cảnh giới tốt cùng của hiện hữu? Theo cách diển tà ở thời hiện tại, thì người nên tìm hiểu thân thể của mình.’

Câu hỏi về tính chất của loại mèo là thú nhỉ.

*****

3. CÂU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI CHUỘT:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tính chất của loại chuột nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

Tâu đại vương, giống như loại chuột, trong khi di lại động đãy, di chuyển cho tới mọi ước muốn là vật thực. Tâu đại vương, tương tự như thế vị hành giả thiết tha tu tập, trong khi di lại động đãy, là chi với mọi ước muốn là sự tác ý đứng dựng lối. Tâu đại vương, điều này là một tính chất của loại chuột nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Upasena Vaṅgantaputta nói đến:

‘Sau khi lấy Giáo Pháp làm chủ đạo, trong khi sống, vị hành hình sát sống không biến nhác, an tịnh, luôn luôn có niềm.’

Câu hỏi về tính chất của loại chuột là thú ba.

*****

4. CÂU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI BỞ CẬP:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tính chất của loại bở cập nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

Tâu đại vương, giống như loại bở cập có cái đuôi là vũ khí, di chuyển sau khi đã nâng cái đuôi lên cao. Tâu đại vương, tương tự như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên có trí tưởng là vũ khí, nên sống sau khi đã nâng tri tưởng lên cao. Tâu đại vương, điều này là một tính chất của loại bở cập nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Upasena Vaṅgantaputta nói đến:

‘Sau khi cầm lấy thanh quom tri tưởng, trong khi sống, vị hành hình sát hoàn toàn giải thoát mọi sự sọ hãi, và vị ấy là khổ khước phục.’

Câu hỏi về tính chất của loại bở cập là thú tự.

*****
5. NAKULAṄGAPAṄHO

“Bhante nāgasena, ‘nakulassa ekaṁ aṁgaṁ gahetabban ’ti yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṁgaṁ gahetabban ”ti?

“Yathā mahārāja nakulo uragamupagacchanto bhesajjena kāyaṁ paribhāvetvā uragamupagacchati gahetum. Evameva k'o mahārāja yoginā yogāvacareṇa kodhāghātabahulaṁ kalahavīggaṁ-vivāda-virodhashambhūtaṁ lokamupagacchantena mettābhesajjena mānasam anulimpiṭabbāṁ. Idaṁ mahārāja nakulassa ekaṁ aṁgaṁ gahetabbaṁ. Bāśītampetaṁ mahārāja therena sāriputtena dhammasenāpatīnā:

’Tasmā sakaṁ paresampi kātabbā mettabhāvanā, mettacittena pharitabbaṁ etaṁ buddhānasāsanan ”ti.

Nakulaṅgapaṅho pañcama.

*****

6. JARASIGĀLAṄGAPAṄHO

1. “Bhante nāgasena, ‘jarasigālassa dhe aṁgāni gahetabbāni ’ti yaṁ vadesi, katamāṁ tāni dhe aṁgāni gahetabbāni ”ti?

“Yathā mahārāja jarasigālo bhojanaṁ paṭilabhītva aṭigucchhamāno yāvadatthamā āharayati.1 Evameva k'o mahārāja yoginā gogāvacareṇa bhojanaṁ paṭilabhītva aṭigucchhamānena sarīrayāpanamattameva paṭibhūṇjitabbaṁ. Idaṁ mahārāja jarasigālassa paṭhamāṁ aṁgaṁ gahetabbaṁ. Bāśītampetaṁ mahārāja therena mahākassapena:

‘Senāsanamāḥ oruḥa gāmaṁ piṇḍāya pāvisiṁ, bhuṁjantaṁ purisaṁ kuṭṭhiṁ sakkaṁ naṁ upaṭṭhahim.

So me pakkena hatthena ālopaṁ upanāmayi, ālopaṁ pakkipantassa angulimpettha chiṭṭatha.

Kuḍḍamūlaṅca nissāya ālopaṁ paṭibhūṇjiṣaṁ,2 bhuṁjamāne va3 bhutte vā jagucchaṁ me na vijjati ’ti.

---

1 āharayati - Ma, PTS. 2 ālopaṁ tam abhuṇjiṣaṁ - Ma. 3 vā - Ma.
5. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI CHƠN:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tính chất của loại chơn nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như loại chơn, trong khi tiến đến gần con rắn, thì nó phù lơn thành thế bàng một loại thuốc men rồi tiến đến gần để bắt con rắn. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả siết tha tu tập nên bô thọa Tâm y bàng loại thuốc tự trái trong khi tiến đến gần thế gian có nhiều sự gián dĩ và va chạm, đã bị người tốt các cuộc cải cọ, tranh luận, tranh cái, chống đối. Tâu đại vương, điều này là một tính chất của loại chơn nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão cũng đã được trường lão Sāriputta, vị Tương Quân Chánh Pháp nói đến:

‘Do đó, sự tu tập về từ cái nên được thực hiện cho mình và cho lương Còn những người khác, nên tỏa khắp bằng tâm từ ái; điều này là lộ dây của chủ Pháp.’”

Câu hỏi về tính chất của loại chơn là thú năm.

*****

6. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI CHỒ RỪNG GIÁ:


“Tâu đại vương, giống như loại chồ rừng giá sau khi đạt được vật thực thì ăn vào cho đủ theo nhu cầu, không ghê tóm. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vị hành giả siết tha tu tập sau khi đạt được vật thực thì thở dùng chỉ vować cho việc duy trì cơ thể, không ghê tóm. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loại chồ rừng giá nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Mahākassapa nói đến:

‘Sau khi tự chủ trú ngơi đi xuống, ta đã đi vào lòng để khởi thực. Có người dân đồng bị cử đáng ăn, một cách nghiêm chỉnh ta đã dùng gần gã ấy.

Người ấy với bàn tay bị lở loét đã đăng vật cơm cho ta. Trong khi người ấy đề vật cơm vào, ngón tay của gã đã bị rừng xuống ở nơi ấy.

Và ta đã dựa vào chân của vách tường, rôi thô dụng vật cơm ấy. Ngày trong khi đằng ăn, hoặc đã ăn xong, sự ghê tóm không có ở nơi ta.’”

1 Theragāthāpāḷi - Trường Lão Kệ, TTPV 31, trang 243, các câu kết 1059 -1061.

‘Lūkhena pi ca santusse nāṇṇam patthe rasaṃ bahuṃ, rasesu anugiddhassa jhāne na ramatī2 mano, itaritarena santūṭhe3 sāmaṃṇaṃp pariṇāraṇaṃ7 ti.‘

Jarasīṅgālapaṇho chattho.


7. MĪGAṆGAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘mīgasatipāṇī tiṃ aṅgāṇi, gahetabbari tiṃ vadesi, katamāni tāni tiṃ aṅgāṇi gahetabbari ’ti?

“Yathā mahāraja mīga diva arāṇī veṣati,4 rattiṃ abbhokāse. Evameva kho mahāraja yoginā yogāvacareṇa diva arāṇī vihaṛitabban rattiṃ abbhokāse. Idaṃ mahāraja mīgasatipāṇa aṅgāṃ gahetabban. Bhāsitampetaṃ mahāraja bhagavatā devatidevena lomahaṃsānaṇaparīyāye:

‘So kho ahaṃ sāriputta yā tā rattiyo sīṭa hemantikā antaraṭṭhake himapātasamaye5 tathārūpās u rattiṃ abbhokāse vihaṛāmi diva vanasaṇḍe, gimhānaṃ pacchime māse diva abbhokāse vihaṛāmi rattiṃ vanasaṇḍe ’ti.

2. Punacaparamat mahāraja mīga satjikamahi6 vā sare vā opataṇe vaṃceti palayati na kāyaṃputaneti. Evameva kho mahāraja yoginā yogāvacareṇa kilēsasu opatantesu vaṃcayitabban.7 Idaṃ mahāraja mīgasatipāṇa aṅgāṃ gahetabban.


---

1 santussitabban - Ma, PTS, Simu.  
2 ramate - Ma.  
3 santuṭṭho - Ma.  
4 carati - Ma, PTS.  
5 antaraṭṭhakā himapātasamayā - Ma.  
6 sattimhi - Ma, PTS.  
7 palāyitabban, na cītaṃputtabban - Ma, PTS.
2. Tâu đại vương, cơn có điều khác nữa, loại chó rừng già sao khi đạt được vật thực thì không xem xét: ‘Là tôi terrain hay hào hang.’ Tâu đại vương, tương tự ý như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập sau khi đạt được vật thực thì không xem xét: ‘Là tôi terrain, hay hào hang, là đầy đủ, hay không đầy đủ,’ nên hoan hỷ với vật đã nhận được. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loại chó rừng già nên được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Upasena Vàngaputta nói đến:

‘Nên hoan hỷ với vật đầu tôi tận, không nên mong mọi điều khác. Đối với vĩ bỉ thêm khả trong các vĩ nền, thì tâm không thích thú trong việc tham thiệt. Vĩ tự biết đủ với bất cứ vật này hay vật khác làm đầy đủ đối sống Sa-môn.”

Câu hỏi về tính chất của loại chó rừng già là thú sấu.

*****

7. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI NÀI:


Tâu đại vương, giống như loại nài ban ngày sống ở rừng, ban đêm ở khoảng không. Tâu đại vương, tương tự ý như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập ban ngày nên trú ở rừng, ban đêm ở khoảng không. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loại nài nên được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vĩ Trời vượt trở các vĩ Trời, nói đến ở bài giảng về việc nói đã gàn:

‘Này Sāriputta, ta này trong khoảng thời gian tám đem của mưa dòng lãnh lẻo vào thời điểm tuyệt vời, trong những đem có trạng thái như thế, ban đem Ta trú ở khoảng không, ban ngày ở rừng rậm; vào tháng cuối của mùa nóng, ban ngày Ta trú ở khoảng không, ban đem ở rừng rậm.’

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại nài, khi cây thường hay mủi tến đang lao xoăng thì tránh né, tậu thoát, không đem thân lại gần. Tâu đại vương, tương tự ý như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập khi các phiên náo dang giảng xuống thì nên tránh né. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhi của loại nài nên được hành tri.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại nài sao khi nhận thấy những con người thì tậu thoát hướng này hoặc hướng khác (nghĩ rằng): ‘Mong sao những người ấy cho mình nhìn thấy ta.’ Tâu đại vương, tương tự ý như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập sau khi nhận thấy những kẻ thích thú với sự tự hỏi, có thói quen xung đột, cái cọ, tranh luận, tranh cãi, có giới tội, biếng nhác, thì nên tậu thoát hướng này hoặc hướng khác (nghĩ rằng): ‘Mong sao những người ấy cho mình nhìn thấy ta. Và mong sao ta cho mình thấy họ.’ Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của loại nài nên được hành tri.

661
Idam mahārāja migassa tatiyaṁ anāgam gahetṭabbaṁ. Bhāsitampetan mahārāja therena sāriputtaṁ dhammasenāpatinā:

‘Mā me kadāci pāpiccho kusito hinaviriyo, appassuto anācāra sameto katthacā ahū’”ti.¹

Migaṅgapāṇho sattamo.

*****

8. GORŪPAṅGAPĀNHO

1. “Bhante nāgasena, ‘gorūpassa cattāri anāgīni gahetṭabāṇī ’ti yaṁ vadesi, katamāni tāni cattāri anāgīni gahetṭabāṇī ’ti?


Bhāsitampetāṁ mahārāja therena sāriputtaṁ dhammasenāpatinā:

‘Tadahu pabbajito santo jātiyā sattavassiko, so ’pi maṁ anusāseyya sampāṭicchāmi muddhanā.’²

Tibbaṁ chandaṅca pemaṅca tasmiṁ disvā upaṭṭhape, ṭhappeyyācariye ṭhāne sakkacca naṁ punaṃ punappunan ’’ti.

Gorūpaṅgapāṇho aṭṭhamo.

*****

¹ sammato ahū katthacī ti - Ma.
² matthake - Ma, PTS.
Tầu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp nói đến:

‘Vào bắt cứu lúc nào và ở bắt cứu nơi đâu, mong rằng kẻ có việc muốn xấu xa, biếng nhác, có sự tình tam kém cói, ít học hỏi, có hành vi sai trái, chó đền gần tôi.’

Câu hỏi về tinh chất của loài nai là thứ bảy.

*****

8. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI BỘ:


“Tầu đại vương, giống như loài bố không tương đồng bố chúng của mình. Tầu đại vương, tương tỏ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập không nên bước bố than của mình (nghi rằng): ‘Than nay có pháp tự nhiên là vô thường, có sự kỳ cọ, xoa bóp, tan rã, phân tán, tiêu hoại.’ Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhất của loài bố nên được hành trì.

2. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, loài bố, đã nhận lãnh cái ách, vẫn chuyên cái ách một cách thoải mái hoặc khó sở. Tầu đại vương, tương tỏ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập đã nhận lãnh việc thực hành Phạm hạnh, nên thực hành Phạm hạnh một cách thoải mái hoặc khó sở cho đến lúc chấm đứt mạng sống, đến điểm cuối cùng của sự thoát thọ. Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ hai của loài bố nên được hành trì.

3. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, loài bố, trong khi khao khát, uống nước với sự ham muốn. Tầu đại vương, tương tỏ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập, trong khi khao khát, nên tiếp nhận lời chỉ dạy của các vị thầy dạy học và thầy tế độ với sự ham muốn, với sự yêu quý, với sự tính tin. Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của loài bố nên được hành trì.

4. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, loài bố, trong khi bị người nào đó bắt vấn chuyên vật gì, thì nó vẫn chuyên. Tầu đại vương, tương tỏ y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên cừ đâu tiếp thu lời giáo huấn chỉ dạy của các vị thầy khỏi trường lạo, mỗi tu, hoặc trung niệm, thậm chí là của các người tại gia và các người cẩn sư. Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ tư của loài bố nên được hành trì.

Tầu đại vương, điều này cũng đã được trường lão cũng đã được trường lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp nói đến:

‘Vì bảy tuội tinh tự lúc sanh, đang được xuất gia vào ngày ấy, nếu vị ấy chỉ dạy tôi, tôi (sẽ) tiếp nhận bằng đầu ốc.

Sau khi nhìn thấy, tôi có thể thiết lập sự mong muốn sắc bền và lòng yêu mến ở ví ấy. Tôi có thể được vị ấy ở vị thế thấy dạy học một cách nghiêm chỉnh làm này làm khác.’”

Câu hỏi về tinh chất của loài bố là thứ tám.

*****

1 Apādānapāli - Thanh Nhân Ký Sư tập 1, TTPV 39, trang 55, câu kế 364.

663
9. VARĀHAŃGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘varāhassa dve aṅgāni gahetabbāṇī ’ti yaṃ vadesi, katamāṇi tāṇi dve aṅgāni gahetabbāṇi ”ti?


2. Punacaparamṇ mahārāja varāho cikkhallamudakamupagantvā nāsikāya paṭhaviṃ khanīṭvā doṇim katvā doṇikāya sayati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa mānase kāyaṃ nikkhiṭṭvā ārammaṇantaragaṭena sayitabbaṃ. Idaṃ mahārāja varāhassa dutiyaṇi aṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena piṇḍolabhāraddvājena:

   ‘Kāye sabbhaṃ disvāna vicīṇītvā vipassako, ekākiyo adutīyo seti ārammaṇantarar”’ti.\(^1\)

Varāhaṅgapañho navamo.

*****

10. HATTHIŃGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘hatthissa paṅca aṅgāni gahetabbāṇī ’ti yaṃ vadesi, katamāṇi tāṇi paṅca aṅgāni gahetabbāṇi ”ti?

   “Yathā mahārāja hatthī nāma caranto yeva paṭhaviṃ dāleti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa kāyaṃ sammasamāṇeneva sabbe kilesā dāletabbaṃ. Idaṃ mahārāja hatthissasa paṭhamaṇi aṅgaṃ gahetabbaṃ.

2. Punacaparamṇ mahārāja hatthī sabbakāyeneva apaloketi, ujukamyyeva pakkhaṇi, na disāvidisaṃ\(^2\) viloketi. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sabbakāyena apalokinā bhavitabbaṃ, na disāvidisa viloketabbā, na uddham ulloketabbaṃ, na adho oloketabbaṃ, yugamattapekkhinā bhavitabbaṃ. Idaṃ mahārāja hatthissasa dutiyaṇi aṅgaṃ gahetabbaṃ.

---

\(^1\) ārammaṇantarare ti - Ma, PTS.  
\(^2\) disāvidisa - Ma, PTS.
9. CẢM HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI HEO:


“Tâu đại vương, giống như loài heo, khi mửa nóng đã đến, khi bị đốt nóng bị nổng bong, thì đi đến gần chỗ có nước. Tâu đại vương, tương tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập khi tâm bị kích động, bị chao đảo, bị tan loạn, bị đốt nóng bỏi sở tận thi nên tiến đến sự tu tập về từ ái mạt lanh, bất tử, hào hàng. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loài heo nên được hành tri.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loài heo sau khi đi đến dặm nước lấy thì dao đất bằng cái mủi làm thành hố trũng rồi nằm ở hố trũng. Tâu đại vương, tương tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên đặt thân vào ở tâm, (có tâm) dã đi vào bên trong đối tượng thì nên nằm xuống. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhi của loài heo nên được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường láo Piṇḍolabhāradvāja nói đến:

‘Sau khi nhìn và xem xét bán thể ở thân, vị hành minh sát, (có tâm) ở bên trong đối tượng, nằm xuống mỗi một mình, không người thứ hai.’

Cảm hỏi về tính chất của loài heo là thứ chín.

*****

10. CẢM HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI VOI:


“Tâu đại vương, giống như loài voi nghiên nát đất ngay trong khi đang đi chuyển. Tâu đại vương, tương tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên nghiên nát đất cả phần nào ngay trong khi đang quán sát về thân. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loài voi nên được hành tri.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loài voi nhìn quay đi với cả toàn bộ thân hình, chỉ người nhìn thấy, không nhìn soi mọi hương cảnh vỏn vẹn. Tâu đại vương, tương tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên có sự nhìn quay đi với toàn bộ thân hình, không nhìn soi mọi hương cảnh vỏn vẹn, không nhìn người nhìn thấy, không nhìn quan cảnh bàng cái cây. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhi của loài voi nên được hành tri.

1 Nghĩa là nhìn phía trước ở mặt đất khoảng 2 mét (ND).


‘Kāyena saṃvaro sādhu sādhu vācāya saṃvaro, manasaḥ saṃvaro sādhu sādhu sabbattha saṃvaro, sabbattha saṃvuto lajjī rakkhitoti pavuccati’”ti.

Hatthiṅgapāñho dasamo.

Upacikāvaggo catuttho.

*****

TASSUDDĀNAṂ

“Upacikā bilāro ca undūro vicchikena ca, nakulo sigālo migo gorūpo varāho hatthinā dasā ”ti.

--ooOoo--

¹ gocarāyamanugantvā - Ma, PTS.
² tena - itisaddo Ma, PTS pothakesu na dissate.
³ samiñjanapasāraṇe - Ma.
3. Tấu đại vương, còn có điều khác nữa, loại voi có chở ngủ không có định, sau khi đi đến chỗ kiếm ăn thì không đi đến khu vực ấy vì mục đích chở ngủ, nó không có chỗ trú ngủ được thiết lập dải hạn. Tấu đại vương, thường tỏ y như thể vij hành giả thiết tha tu tập nên có chở ngủ không có định, nên di khat thực với sự không lưu luyện. Nếu vij hành mình sát nhìn thấy chỗ ngủ vừa lòng, phù hợp ở khu vực thích ơi, là mãi che, hoặc gốc cây, hoặc hàng đồng, hoặc suôn núi, thì vij ấy nên đi đến chỗ trú ngủ ở ngày tại nơi ấy, không nên làm chỗ trú ngủ được thiết lập dải hạn. Tấu đại vương, điều này là tình chất thứ ba của loại voi nên được hành trì.

4. Tấu đại vương, còn có điều khác nữa, loại voi sau khi lăn xuống nước, sau khi lăn xuống hổ sen to lớn không lổ, được trên đầy nước tình khiết, không bồn nhớ, mắt lành, được che phủ bởi các loại sừng trảng, sen xanh, sen hồng, sen trăng, rồi đưa giống trở chọi cạo quỷ của loại voi. Tấu đại vương, thường tỏ y như thể vij hành giả thiết tha tu tập, sau khi lăn xuống hổ sen to lớn là các sự thiết lập niêm, được đầy đủ nước cạo quỷ là Giáo Pháp tính khiết, không bồn nhớ, trong sạch, không bị văn dược, được che phủ bởi bống hoa gai thiết tha tu tập, nên rũ xuống, nên rũ sạch các pháp tạo tác nhớ vào trí tự, nên đưa giống trở chọi cạo quỷ của người hành giả thiết tha tu tập. Tấu đại vương, điều này là tình chất thứ tư của loại voi nên được hành trì.

5. Tấu đại vương, còn có điều khác nữa, loại voi do bậc chăn lấn có niêm, đạt bậc chăn xuống có niêm. Tấu đại vương, thường tỏ y như thể vij hành giả thiết tha tu tập nên do bậc chăn lấn có niêm có sự nhận biết rõ, đạt bậc chăn xuống có niêm có sự nhận biết rõ, trong việc di tới đi lui, trong việc cậy đầu tay, nên có niêm có sự nhận biết rõ ở mỗi nơi. Tấu đại vương, điều này là tình chất thứ năm của loại voi nên được hành trì. Tấu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến ở Tương Ứng Bố cao quy: 1

1 Câu kể này cũng được thấy ở Dhammapadapāli - Pháp cú, câu 316.

Câu hỏi về tình chất của loại voi là thứ mười.

Phẩm mới là phẩm thứ ba.

*****

TÔM LƯỢC PHẢM NÀY:

“Loài mới, và loại mèo, loại chuột, và với loại bộ cap, loại chồng, loại chó rùng, loại nai, loại bò, loại heo, với loại voi là muối.”

--ooOoo--
V. SĪHAVAGGO

1. SĪHAŃGAPAŃHO

1. “Bhante nāgasena, ‘sihassa satta aṅgāni gahetabbāṇī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni satta aṅgāni gahetabbāṇī ”ti?


¹ sarīrayāpanamattam - Ma.
1. CĂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI SỰ TỬ:


“Tâu đại vương, giống như loại sự tử là (con thú) màu vàng nhất, trong trẻo, không vết nho, trong sạch. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiệt thà tu tập nên có sự thực hành vì bốn nẻm tảng của thân thông. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhất của loại sự tử nên được hành tri.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại sự tử có bốn chân, có sự đi lại hùng dũng. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiệt thà tu tập nên có sự thực hành vì bốn nẻm tảng của thân thông. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ hai của loại sự tử nên được hành tri.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại sự tử có bòm lông xinh đẹp, ung y. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiệt thà tu tập, đều ở vào trường hợp chất đạm đủ các vật dụng vể y phục vật thực chỗ trú ngủ và thuộc men chứa bể, cũng không nên hạ mình đối với bất cứ người nào. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của loại sự tử nên được hành tri.

4. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại sự tử, đầu ở vào trường hợp chất đạm đủ mạng sống, cũng không hạ mình đối với bất cứ ai. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiệt thà tu tập, đều ở vào trường hợp chất đạm đủ các vật dụng vể y phục vật thực chỗ trú ngủ và thuộc men chứa bể, cũng không nên hạ mình đối với bất cứ người nào. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ tư của loại sự tử nên được hành tri.

5. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại sự tử có sự ăn vật thực theo tuân tự, (con mồi) roi xương ở chỗ nào, thì nò ăn chỉ dủ theo như cầu ngày tài chỗ ấy, không chọn lựa phân thiết ngọn nhất. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiệt thà tu tập nên có vật thực theo tuân tự, không nên chọn lựa các gia dinh, không nên đi đến các gia dinh sao khi dâ bảo qua cánh nhà trước đó, không nên chọn lựa thực ăn, vật cồ được đề xướng ở chỗ nào thì nên thoát thực chỉ vưa dủ cho việc duy tri có thể ở ngày tài chỗ ấy, không nên chọn lựa thực ăn cao sang. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ năm của loại sự tử nên được hành tri.

6. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại sự tử có thói không ăn do ăn tích trử, sau khi ăn ở khu vực kiêng ăn một lần thì không đi đến nơi ấy lần nữa. Tâu đại vương, tướng tổ y như thế vị hành giả thiệt thà tu tập nên có sự không thoát dụng vật tích trử. Tâu đại vương, điều này là tinh chất thứ sáu của loại sự tử nên được hành tri.
7. Punacaparama mahārāja siho bhojanaṁ aladdhā na paritassati, laddhā pi bhojanaṁ agathito 'amucchito anajjhāpanno' paribhuñjati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena bhojanaṁ aladdhā na paritassitabbaṁ, laddhā pi bhojanaṁ agathitena amucchitena anajjhāpannena ādinavaddassāvāṁ nissaranapaṇṇena paribhuñjītabbaṁ. Idaṁ mahārāja sihassa sattamaṁ āṅgāṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā devātidevena saṁyuttanikāyavare therāṁ mahākassapaṁ parikittayamāṇena:

śāntutttho 'yaṁ bhikkhave kassapo itarītāreṇa pinḍapāṭena itarītarapiṁḍapāṭasāntuttthiṣya ca vaṇṇavāḍī, na ca pinḍapāṭahetu anesanāṁ appatirūpaṁ āpajjati, aladdhā ca pinḍapātaṁ na paritassati, laddhā ca pinḍapātaṁ agathito amucchīto anajjhāpanno ādinavaddassāvī nissaranapaṇṇo paribhuñjīti ’’ti.

Sihaṅgapaṁho paṭhamo.

******

2. Cakkavākaṅgapaṅho

1. “Bhante nāgasena, ‘cakkavākassa tiṇi āṅgāni gahetabbāni ’ti yaṁ vadesi katamāni tāni tiṇi āṅgāni gahetabbāni ’’ti?

“Yathā mahārāja cakkavāko yāva jīvitapariyādānā dutiyikaṁ na vijahati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa yāvajīvitapariyādānā yoniso manasikāro na vijahitabbo. Idaṁ mahārāja cakkavākassa paṭhamamaṁ āṅgām gahetabbaṁ.


1 agadhito - Ma, PTS.
2 anajjhopanno - Ma.
7. Tẩu đại vương, còn có điều khác nữa, loài sư từ không lo âu do đã không đạt được thức tự, còn khi đã đạt được thức tự thì thoảng không bị vướng mắc, không bị mê mẩn, không bị phạm tội. Tẩu đại vương, tướng tễ y như thể vội hàng giả thiết tha tu tập không nên lo âu do đã không nhận được thức tự, còn khi đã nhận được thức tự thì nên thơ dụng không bị vướng mắc, không bị mê mẩn, không bị phạm tội, có sự nhìn thấy điều bất lợi, có tư duy về sự thoát ly. Tẩu đại vương, điều này là tính chất thứ bảy của loài sư từ nên được hành tri. Tẩu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến ở Tướng Ưng Bộ cao quý trong khi tân đường trưởng lão Mahākassapa:

‘Nay các tý khưu, vị Kassapa này tự biết dù vô đổi ăn khất thức loài này loài khác, là vị nổi lối ca ngồi về sự tự biết dù vô đổi ăn khất thức loài này loài khác, không vị nguyên nhân đó ăn khất thức mà phạm vào việc tâm câu sai trái, không thề hợp, không lo âu do đã không nhận được thức tự, và khi đã nhận được thức tự thì thơ dụng không bị vướng mắc, không bị mê mẩn, không bị phạm tội, có sự nhìn thấy điều bất lợi, có tư duy về sự thoát ly.’

Câu hỏi về tính chất của loài sư từ là thú nhất.

*****

2. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI NGÔNG ĐỘ:

1. "Thưa ngại Nāgasena, điều mà ngại nói là: ‘Ba tính chất của loài nông độ nên được hành tri,’ ba tính chất nên được hành tri ấy là các điều nào?

"Tẩu đại vương, giống như loài nông độ cho đến lúc chăm dắt mạng sống không lia bất bần mình. Tẩu đại vương, tướng tễ y như thể vội hàng giả thiết tha tu tập cho đến lúc chăm dắt mạng sống không nên li lấy ợ do dời. Tẩu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loài nông độ nên được hành tri.

2. Tẩu đại vương, còn có điều khác nữa, loài nông độ có vật thực là rồng rèu ở nước, và đạt được sự vươn lồng với điều ấy. Và nhỏ vào sự vươn lồng ấy nó không suy giảm về sức lực và sắc đẹp. Tẩu đại vương, tướng tễ y như thể vội hàng giả thiết tha tu tập nên thể hiện sự hài lòng với lời lộc có được. Tẩu đại vương, được hài lòng với lời lộc có được, vị hàng giả thiết tha tu tập không suy giảm về giới, không suy giảm về định, không suy giảm về tuệ, không suy giảm về giải thoát, không suy giảm sự nhận thức về giải thoát, không suy giảm tất cả các thiện pháp. Tẩu đại vương, điều này là tính chất thứ hai của loài nông độ nên được hành tri.

3. Tẩu đại vương, còn có điều khác nữa, loài nông độ không hăm hi ai các sinh mạng. Tẩu đại vương, tướng tễ y như thể vội hàng giả thiết tha tu tập có gây đã được bồ xướng, có dao đã được bồ xướng, có liêm si, đã đạt được lòng trắc ẩn, có lòng thường shortcomings sự lợi ích của tất cả các chúng loài có sinh mạng. Tẩu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của loài nông độ nên được hành tri.
Bhāsitampetāṃ mahārāja bhagavatā devātidevena cakkāvakajātake:

‘Yo na hanti na ghātehi na jināti na jāpaye, ahiṃsā1 sabbabhūtesu veraṇṭ tassa na kenacī’”ti.

Cakkāvakāṅgapaṅho dutiyo.

*****

3. PEṆĀHIKAṆGAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘peṇāhikāya dve āṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni dve āṅgāni gahetabbāni ’ti?”

   “Yathā mahārāja peṇāhikā sakapatimhi usūyāya chāpake na posayati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sakamane kilese uppanne usūyāyitabbaṃ, satipaṭṭhānena sammāsāmaṃvarasūre pakkhipitvā mano-dvāre kāyagatāsati bhāvetabbā. Idaṃ mahārāja peṇāhikāya paṭhamaṃ āṅgaṃ gahetabbaṃ.

   2. Punacaparamāḥ mahārāja peṇāhikā pavane divasaṃ gocaraṃ caritvā sāyaṃ pakkhiṇaṃ upeti attano guttīya. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa ekākinā2 pavivekaṃ sevitabbaṃ saṃyojanaparimuttīya, tatra ratim alabhamānena upavādabhaya aparirakkhanāya saṅgham osarivā saṅgharakkhitena vasitabbaṃ. Idaṃ mahārāja peṇāhikāya dutiyaṃ āṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetāṃ mahārāja brahmunā sahampatinā bhagavato santike:

   ‘Sevetha pantāni senāsanāni
careyya saṃyojanavippamokkhāṃ,3
sace ratim nādhigaccheyya tattha
saṅhe vasse rakkhitatto satimā’”ti.

Peṇāhikaṅgapaṅho tatiyo.

*****

4. GHARAKAPOTAṆGAPAṆHO

“Bhante nāgasena, ‘gharakapotassa ekaṃ āṅgaṃ gahetabban ’ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekaṃ āṅgaṃ gahetabban ’ti?”

---

1 mettaṃso - Ma.  
2 ekakena - Ma; ekānikeṇa - PTS; ekākikena - Śīmu.  
3 vippamokkha - Ma, PTS.
Tầu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vượt trời các vị Trời, nơi đến ở BồIONSahappiness Cakkavāka:1

‘Người nào không giết hại, không bạo giăng hại, không thô thô trớ, do sự không hầm hại đối với tất cả chúng sanh, người ấy không có oán thừ với bắt cử ai.’

Câu hỏi về tinh chất của loại ngỗng đó là thực như.

*****

3. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI SÆU CẢI:

1. “Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Hai tinh chất của loại sÆu cái nÆn được hành tri,’ hai tinh chất nÆn được hành tri ấy là các điều nào?’

Tầu đại vương, giống như loại sÆu cái không nuôi dưỡng các chim con vì sự ghét về chúng của mình (sÆu dÆc). Tầu đại vương, tương tự y như thế vì hành giả thấy thà tu tập nÆn gÆnh ghét các phiền nÆn đã sanh lên ở tâm của mình, nên bở chúng vÆo cÆi hÆc cÆu sự thÆch dÆng dÆng sự thiết lÆp nÆm, nÆn tu tập niÆm dÆt ở thanh tÆi cÆnh cÆu của ý (ý mÆn). Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhÆt cÆu loại sÆu cái nÆn được hành tri.

2. Tầu đại vương, còn có điều khác nÆu, loÆi sÆu cái sau khi Æi lÆi vÆo bÆn ngÆy Æi kÆu vÆc kiÆm Æn trong rÆm, buÆi chÆi Æi dÆn vÆo bÆy chÆm nhÆm sÆu bÆo vÆ cho bÆn thÆn. TÆu dÆi vÆu, tương tœ y như thế vì hành giả thấy thà tu tập nÆn lÆi tÆi nÆi thanh vÆng mÆi mÆt mÆnh nhÆm sÆu giÆi thoÆt hoÆn tÆn khÆi cÆc sÆt trÆi bÆc, khÆi khÆng cÆn thÆch thÆi nÆi Æy thÆ nÆn trÆi vÆo hÆi chÆng nhÆm hÆt trÆi nÆi sÆ hÆi vÆ sÆ chÆ trÆc, vÆ nÆn sÆng vÆo sÆ bÆo vÆ cÆu hÆi chÆng. TÆu dÆi vÆu, điều này là tÆnh chất thÆu nhÆi cÆu loÆi sÆu cái nÆn được hành tri. TÆu dÆi vÆu, điều này cũng cÆn dÆuÆt phÆm thÆn Sahampati nói dÆn trÆng sÆu hiÆn dÆn cÆu dÆc TÆt TÆn:2

‘NÆn lÆi tÆi cÆc chÆ trÆi ngÆ xa vÆng. NÆn thÆc hÆnh viÆc thoÆt khÆi cÆc sÆt trÆi bÆc. NÆu khÆng dÆt dÆc sÆ thÆch thÆ tÆi nÆi Æy, thÆ nÆn sÆng Æ oÆ hÆi chÆng, bÆn thÆn dÆc bÆo vÆ, cÆ niÆm.’”

CÆu hÆi vÆo tÆnh chất cÆu loÆi sÆu cái là thÆu ba.

*****

4. CÆU HÆI VÆO TÆNH CHÆT CÆU LOÆI BÆ CÆU NHÆ:

“Thưa ngÆi Nāgasena, điều mÆ ngÆi nói là: ‘MÆt tÆnh chất cÆu loÆi bÆ cÆu nhÆ nÆn được hành tri,’ mÆt tÆnh chất nÆn được hành tri ấy là điều nÆo?’

1 Cakkavākajātakañ - BÆn Sanh 434.
2 Theragāthāpāḷi - TrÆng LÆo KÆ, TÆP 31, trÆng 59, cÆu kÆ 142, nhÆng gÆi là lÆi cÆu trÆng lÆo MÆhÆcunda.
“Yathā mahārāja gharakapoto paragehe vasamāṇo na tesāṃ kiṃci bhāṇḍassā nimittaṃ gāṇhāti, majjhathho' vasiṣati saññābahulo. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa parakulam upagatena tasmiṃ kule itthīnaṃ vā purisānaṃ vā maṇice vā pīṭhe vā vatthe vā alaṅkāre vā upabhoge vā paribhoge vā bojananīvikatisu vā na nimittaṃ gahettabbaṃ, majjhaththena bhavītabbaṃ, sāmaṇasaṅṇā paccupaṭṭhapetabba. Idaṃ mahārāja gharakapotassa ekam añgāṃ gahettabbaṃ. Bhāṣitampetaṃ mahārāja bhagavatā devaṭidevena cullāradajātaka:

‘Pavisītvā parakulaṃ pānesu bhojanesu vā,'  
mitāṃ khoāde mitāṃ bhuṅje na ca rūpe manaṃ kare "ti.

Gharakapotāṅgapañho catuttho.

*****

5. ULŪKAṆGAṆPOḤO

1. “Bhante nāgasena, ‘ulūkassa dve añgāṇi gahettabbānī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāṇi dve añgāṇi gahettabbānī ’ti?


‘Idha bhikkhave bhikkhu paṭṭisallānāraṃ paṭṭisallānarato, idaṃ dukkhan ti yathābhūtaṃ pajāṇāti, ayaṃ dukkhasamudayoti yathābhūtaṃ pajāṇāti, ayaṃ dukkhanirodho ’ti yathābhūtaṃ pajāṇāti, ayaṃ dukkhanirodhaṃ nimi paṭipadā ’ti yathābhūtaṃ pajāṇāti ’’ti.

Ulūkaṅgapañho pañcamo.

*****

1 majhatto - Ma, PTS. 2 pānatham bhojanāya vā - Ma.
“Tầu đại vương, giống như loài bò câu nhà, trong khi cử ngữ tại nhà của những người khác, không nằm giữ đặc điểm của bất cứ đồ đạc nào của họ, đúng đúng, sống có nhiều suy tưởng. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập để đến giao định của người khác, không nên làm gì đặc điểm của những người nữa, hoặc của những người nam, hoặc (đặc điểm) ở giường, hoặc ở ghế, hoặc ở vai vức, hoặc ở đồ trang sức, hoặc về vật tiêu hiền, hoặc về vật sự dụng, hoặc về nhiều loại thức ăn ở gia đình ấy, nên đúng đúng, nên thể lặp sự suy tưởng của vị Sa-môn. Tầu đại vương, điều này là một tính chất của loài bò câu nhà nên được hành tri. Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến ở Bốn Sanh Cullanāрадa:1

‘Sau khi đi vào gia đình của người khác, nên an chắc mục, nên thợ dùng chứng mục về các thức uống hoặc các thức ăn, không nên để tầm đến cảnh sắc.’

Câu hỏi về tính chất của loài bò câu nhà là thử tự.

*****

5. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI CHIM CỨ:

1. “Thưa ngày Nāgasena, điều mà ngày nói là: ‘Hai tính chất của loài chim cụ nê nê được hành tri,’ hai tính chất nê nê được hành tri ấy là các điều nào?’

Tầu đại vương, giống như loài chim cụ chúng đôi là các con quạ, ban đêm đi đến bấy quạ, rồi còn giữ chỗ nhiều con quạ. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên thể hiện sự chúng đôi là sự thiếu tri, nên người xung quanh mình ở nơi vàng về rỗi nên nghiệm nát hoan toàn sự thiếu tri, nên cất đứng tận góc rễ. Tầu đại vương, điều này là tính chất tự nhiên của loài chim cụ nên được hành tri.

2. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, loài chim cụ là vô cùng có tich. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiết tha tu tập nên có sự u ách thiên tình, được thích thú thiên tình. Tầu đại vương, điều này là tính chất thú như của loài chim cụ nên được hành tri. Tầu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến ở Tướng Ưng Bộ cao quy:

‘Này các vị kinh, ở đây vị tự kinh có sự u ách thú thiên tình, được thích thú thiên tình, nhận biết đúng theo thực thế rằng: ‘Đây là Khỏ,’ nhận biết đúng theo thực thế rằng: ‘Đây là nhận sanh Khỏ,’ nhận biết đúng theo thực thế rằng: ‘Đây là sự diệt tận Khỏ,’ nhận biết đúng theo thực thế rằng: ‘Đây là sự thực hành đủa đến sự diệt tận Khỏ.’”

Câu hỏi về tính chất của loài chim cụ là thử nâm.

*****

1 Cūlanāradajātakaṃ - Bốn Sanh 477.
6. SATAPATTAṆGAPAṆHO

“Bhante nāgasena, ‘satapattassa ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ’ti yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ”ti?

“Yathā mahārāja satapatto rāvitvā paresaṁ khamañ vā bhayaṁ vā ṣīkkitthi. Evameva kho mahārāja yogīna yogāvacareṇa paresaṁ dhammaṁ desayāmānaṇaṁ vinipātaṁ bhayato dassayitabbaṁ, nībbanaṁ khamato dassayitabbaṁ. Idaṁ mahārāja satapattassa ekaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja therena piṇḍolabhāradvājena:

‘Niraye bhayasantarāsaṁ nibbāne vipulaṁ sukhaṁ, ubhayānetāṁ atthāni dassetabbāni yoginā ’”’ti.

Satapattaṅgapaṅho chaṭṭho.

*****

7. VAGGULYAṆGAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ’vaggulissa dve aṅgāni gahetabbānī ’ti yaṁ vadesi, katamāni tāni dve aṅgāni gahetabbānī ”ti?


2. Punacaparamaṁ mahārāja vaggulī paragehe vasamāno na tesam pārihāṇiṁ karoti. Evameva kho mahārāja yogīna yogāvacareṇa kulāni upasaṅkamitvā atiyanāṇaṁ vā viññātibahulatāṁ vā kāyadosabahulatāṁ vā atibhāṇītāṁ vā samānasukhadukkhatāya vā na tesam koci vippatiṁ karaṇīyo, na pi tesam mūlakammaṁ pārihāpeṭtabbaṁ, sabbathā vaśdhiyeva icchitabbā. Idaṁ mahārāja vaggulissa dutiyaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetam mahārāja bhagavatā devātidevaṇa dighanikāyavare lakkhaṇasuttante:

‘Saddhāya sīlena sutena buddhiyā
cāgena dharmena bahūhi sādhuhī,
dhanena dhaññena ca khettavatthunā
puttehi dārehi catuppadehi ca.'
6. CẤU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI CHIM GÔ KIÊN:

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Một tính chất của loại chim gô kiêng nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như loại chim gô kiêng kề réo báo hiệu sự an toàn hoặc sốt hái cho những kẻ khác. Tâu đại vương, tướng tỳ y như thế vì hành giả thiết tha tu tập sau khi thiếu giảng Giáo Pháp cho những người khác nên chỉ cho thấy đạo xử là sự sốt hái, nên chỉ cho thấy Niết Bàn là sự an toàn. Tâu đại vương, điều này là một tính chất của loại chim gô kiêng nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trúong lão Piṇḍolabhāradvāja nói đến:

‘Ô đà ngọc có sự sốt hái và run sốt, ở Niết Bàn có sự an lạc bao la, vì hành giả nên chỉ cho thấy cả hai ý nghĩa này.’”

Câu hỏi về tính chất của loại chim gô kiêng là thú sầu.

******

7. CẤU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI ĐỘI:


“Tâu đại vương, giống như loại đội sau khi đi vào nhà, bay quanh, rơi đi ra, không chân chổ ở nơi ấy. Tâu đại vương, tướng tỳ y như thế vì hành giả thiết tha tu tập sau khi đi vào lang để khá nhất thực, nên đi theo tuấn tự, khi đã nhận được phân thì rời khỏi thật nhanh chóng, không nên chân chổ ở nơi ấy. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của loại đội nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loại đội trong khi song ở nhà của những người khác thì không làm việc phàm hoại đến họ. Tâu đại vương, tướng tỳ y như thế vì hành giả thiết tha tu tập sau khi đi đến những gia đình, không nên gây ra cho họ bất cứ điều gì hổ trí do sự xin xỏ quá mức, hoặc do nhiều sự yêu cầu, hoặc do nhiều sự sai trái của thân, hoặc do trạng thái nói quá nhiều, hoặc do trạng thái của lạc và khổ là tướng dòng, cũng không nên kiến hở bộc bộc công việc can đảm của họ, nên ước muốn chỉ mỗi sự tiến triển về mọi mặt. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ hai của loại đội nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thê Tôn, vị Trời vượt trội các vị Trời, nói đến ở Trưởng Bổ quyết báu, bài Kinh Lakkhana:¹

Vi niệm tin, vi giới, vi sự nghê, vi sự thông mình, vi sự xá thi, vi Giáo Pháp, vi các điều tốt đẹp, vi tài sản, vi lúa gạo, và vi ruộng vòng đạt dại, vi các con, vi những người vợ, và vi các gia súc.

¹ Dīghanikāya - Trưởng Bổ tập 3, bài Kinh số 30.
8. JALŪKAŅGAPAÑHO

"Bhante nāgasena, 'jalūkāya ekaṃ āṅgaṃ gahetabban 'ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekaṃ āṅgaṃ gahetabban "ti?

"Yathā mahārāja jalūkā yattha alliyati tattheva dalhaṃ alliyitvā ruhiraṃ pivati. Evameva kho mahārāja yogīṇā yogāvacareṇa yasmiṃ ārammaṇe cittaṃ alliyati, taṃ ārammaṇaṃ vaṇṇato ca saṃthānato ca disāto ca okāsato ca paricchedato ca liṅgato ca nimittato ca dalhaṃ paṭitṭhāpetvā tenevārammaṇena vimuttirasamasecanakaṃ pātubbaṃ. Idāṃ mahārāja jalūkāya ekaṃ āṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetāṃ mahārāja therena anuruddhena:

‘Parisuddhena cittaṃ ārammaṇe paṭitṭhiya,\(^1\) tena cittaṃ pātubbaṃ vimuttirasamasecanan ’"ti.

Jalūkaṅgapañho aṭṭhamo.

*****

9. SAPPAŅGAPAÑHO

1. "Bhante nāgasena, 'sappassa tiṇī āṅgāni gahetabbanī 'ti yaṃ vadesi, katamāṇi tāni tiṇī āṅgāni gahetabbanī "ti?


\(^1\) patiṭṭhāya - Ma, PTS.
vì các thân quyến, vì các bạn bè, và vì các bà con,
vì sức mạnh, vì sức đẹp, và vì sự an lạc ở cả hai trường hợp,
ước muốn: ‘Làm thế nào để các kế khác không thoái hóa?’
và còn mong mỏi về sự thành tựu của mục đích.’

Câu hỏi về tình chất của loại đời là thứ bảy.

*****

8. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI ĐÌA:

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Một tính chất của
loài địa nên được hành trì,’ một tính chất nên được hành trì ấy là
dieu nào?”

“Tâu đại vương, giống như loài địa bám vào nơi nào thì bám chất ngay tại
nơi ấy rỡ hụt mâu. Tâu đại vương, tướng thế y như thế vị hành giả thiết tha tu
tập nên kiên nhẫn đối tượng mà tâm bám vào được thiết lập một cách chắc
chắn theo mùa sắc, theo vị trí, theo phương hướng, theo khoảng cách, theo
ranh giới, theo đặc điểm, theo đầu hiệu, rồi nhờ vào chính đối tượng ấy nên
uống trọn vẹn với chất của sự giải thoát. Tâu đại vương, điều này là một tình
chất của loài địa nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được
trương lão Anuruddha nói đến:

‘Nền thiết lập ở đối tượng bàng tâm thanh tĩnh, nên uông vi chất trọn
vẹn của sự giải thoát bàng tâm ấy.’

Câu hỏi về tính chất của loài địa là thứ tám.

*****

9. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI RẪN:

loài rắn nên được hành trì,’ ba tính chất nên được hành trì ấy là
các điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như loài rắn di chuyển bằng ngục. Tâu đại vương,
tướng thế y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên cử xử bằng tuế. Tâu đại
vương, Tâm của vị hành giả cử xử bằng tuế di chuyển ở trong khuôn khổ,
tránh xa hiện tướng sa trái, phát triển hiện tướng tốt đẹp. Tâu đại vương,
diego này là tính chất thứ nhất của loài rắn nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loài rắn trong khi di chuyển thì di
chuyển tránh xa loài được thào. Tâu đại vương, tướng thế y như thế vị hành
giả thiết tha tu tập nên hành xử, trong khi tránh xa ắc hành. Tâu đại vương,
diego này là tính chất thứ hai của loài rắn nên được hành trì.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, loài rắn sau khi nhìn thấy loài
người thì buông bỏ, sầu闷, suy nghĩ. Tâu đại vương, tướng thế y như thế vị
hành giả thiết tha tu tập sau khi suất tâm về sự suất tâm xấu xa, sau khi làm
sanh khỏi sự không thích thú, nên buông bỏ, nên sầu闷, nên suy nghĩ rằng:
‘Đó ta bị xảo lăng, mà ngày đã trở qua, nó không thể đạt lại được nữa.’ Tâu
dại vương, điều này là tính chất thứ ba của loài rắn nên được hành trì.

679
Idam mahārāja sappassa tatiyaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja bhagavatā bhallātiyajātake dvinnaṁ kinnarānaṁ:
‘Yamekarattīṁ vippavasimha ludda akāmakā aṅnamaṅnaṁ saranta, tamekarattīṁ anutappamāna socāma sā ratti puna na hessati”’ti.¹

Sappaṅgapañho navamo.

*****

10. AJAGARAṄGAPAṄHO

“Bhante nāgasena, ‘ajagarassa ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ’ti yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṅgaṁ gahetabban”’ti?

“Yathā mahārāja ajagaro mahatimahākāyo bahūpi divase ṭunūdaro dinataro kucchipūraṁ āhuṁ na labhati, aparipunṇoyeva yāvadeva sarīrayāpanamattakena yāpeti. Evameva kho mahārāja yogino yogacarassā bhikkhācariyaputasassā parapiṇḍamupagatassā paraṇipāṭikaṅkhissa sayamgāha-paṭiviratassā dullabhaṁ udaraparipūraṁ āhāram, api ca atthavasikena kulaputtena cattāro paṇca ālope abhunjitvā avasesat udakena paripūretabbaṁ. Idaṁ mahārāja ajagarassa ekaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja therena sāriputtena dhammasenāpataṁ:

‘Allaṁ sukkhaṁca bhuṅjanto na bāḷhaṁ suhito siyā, ṭunūdaro mitāhāro sato bhikkhu paribajāye.

Cattāro paṇca ālope abhutvā udakaṁ pive, allaṁ phāsuvihārāya pahitattassa bhikkhuno”’ti.

Ajagaraṅgapañho dasamo.
Sīhavaggo paṇcamo.

*****

TASSUDDĀNAṂ

“Kesarī cakkavāko ca penāhi gharakapotako ulūko satapatto ca vagguli ca jalūkikā sappo ajagaro ceva vaggo tena pavuccati”’ti.

--oOooo--

¹ mayekarattaṁ - Ma.
² tamekarattaṁ - Ma.
³ punaṁ - na hessati ti - PTS.
⁴ sukkhaṁ vā - Ma.
Tảo đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn nói đến ở Bốn Sanh Bhallāṭiya về hai kīnpara (loài có chim đầu người):¹

‘Này người thí sän, vào cái đêm chúng tôi đã sống cách biệt, không như ý muốn, luôn tương nhau, cả một đêm ấy, trong khi hỗn loạn, chúng tôi sau muốn; đêm ấy sẽ không có lần nữa.’

Câu hỏi về tính chất của loài rắn là thú chín.

*****

10. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI TRÀN:


“Tảo đại vương, giống như loài tran có thân hình to lớn không lở, thảm chí trong nhiều ngày có bao tử thiếu thông, hồn cả đang thường, không đặt được vật thực làm đầy bụng, mặc dầu không được đầy đủ, nó tiếp tục sống đâu chỉ là duy trì cơ thể được tồn tại. Tảo đại vương, tướng tỷ y như thế đôi với vị hành giả thiệb tha tu tập bỉ ràng buộc với hành khách thực, bị đỉ đến với do anh khách thực ở những người khác, là người trong đời vật bộ thí từ những người khác, đến từ bò việc tự mình doạ lạy, có vật thực làm đầy bao tử là việc khó đạt được, thème nữa người con trai gia đình danh giá có sự deo dựi mục đích nên những không ăn bốn năm vật cơm (sau cùng), và nên làm đầy chỗ trông con lại (của bao tử) bằng nước. Tảo đại vương, điều này là một tính chất của loài tran nên được hành tri. Tảo đại vương, điều này cũng đã được trương lớn Sāriputta, vị Tương Quân Chánh Pháp nói đến.”²

‘Trong khi thọ dụng đồ ăn ưot và đồ ăn khô, không nên thoa mần một cách quá độ. Vị tự Kurtu du hành với bao từ thiếu thông, với vật thực chúng mục, có niềm.

Nên người không ăn bốn, năm vật cơm (sau cùng) và nên uống nước. Vây là đủ cho sự sống thoải mái đối với vị tự Kurtu có bản tân hường quyết.’

Câu hỏi về tính chất của loài tran là thú mươi.
Phạm sự từ là phạm thử năm.

*****

TÔM LƯỢC PHẨM NÀY:

“Loài sú tử, và loài ngồng độ, loài cò, loài bơ cưu nhà, loài chìm cù, và loài chìm gô kiến, loài đội, và loài địa, loài rắn, và loài tran nữa, vì thế Phạm được đạt tên.”

--ooOoo--

¹ Bhallāṭiyājātakām - Bốn Sanh 504.
² Theragāthāpālī - Trường Lạo Kệ, TTPV 31, trang 229, các câu kế 982, 983.
VI. MAKKĀṬAKAVAGGO

1. MAKKĀṬAKAṄGAPAṄHO

“Bhante nāgasena, ‘panthamakkāṭakassa ekaṁ aṅgaṁ gahe-
tabban ’ti yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ’ti?”

“Yathā mahārāja panthamakkāṭako panthe makkāṭajālavitānaṁ katvā
yadi tattha jālakē laggati kimi vā makkhikā vā paṭaṅgo vā taṁ gahetvā
bhakkhayati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa chasu dvāresu
satipaṭṭhānajālavitānaṁ katvā yadi tattha kilesamakkhikā bajjhanti, tattheva
ghātetabbā. Idaṁ mahārāja panthamakkāṭakassa ekaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ.
Bhāsitampetaṁ mahārāja therena anuruddhena:

‘Cittaṁ niyame chasu dvāresu satipaṭṭhānavaruttame,
kilesā tattha laggā ce hantabbā te vipassinā’”’ti.

Makkāṭakaṅgapaṅho paṭhamo.

*****

2. THANASSITADĀRAKAṄGAPAṄHO

“Bhante nāgasena, ‘thanassitadāarakassa ekaṁ aṅgaṁ gahe-
tabban ’ti yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ’ti?”

“Yathā mahārāja thanassitadārako sadatthe1 laggati khīratthiko rodati.
Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sadatthe laggitabbaṁ,
sabbattha dhammaṁsāṇena bhāvitabbaṁ uddese paripucchāya
sammappayoge paviveke garusāṁvāse kalyāṇamittasevane. Idaṁ mahārāja
thanassitadāarakassa ekaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja
bhagavataṁ devatidevama dighanikāyavare parinibbānasuttante:

‘Iṅgha tumhe ānanda sadatthe2 ghaṭatha, sadatthe2 anuyujjatha,
sadatthe2 appamattā ātappino pahitattā viharathā’”’ti.

Thanassitadārakaṅgapaṅho dutiyo.

*****

1 sakatthe - PTS, Sīmu.
2 sāratthe - Ma.
VI. PHẠM NHỆN:

1. CẤU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOẠI NHỆN:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tinh chất của loại nhện dưỡng nến được hành tri,’ một tinh chất nennen được hành tri ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như loại nhện dưỡng sau khi thực hiện tâm che bằng màng lưới nhện ở đường lở, nếu ở temporal ấy có con sâu, hoặc con ruồi, hoặc con bị ray bỉ vương vào mạng lưới, thì nó tóm lấy con vật ấy và ăn ngay liền. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vi hành giả thiết thà tu tập sau khi thực hiện tâm che bằng mạng lưới của sự thiết lập niệm ở sâu cảnh cửa,1 nếu ở tại nơi ấy có những con ruồi phiền não bị bắt giữ, thì nên bị tiêu diệt ngay tại chỗ ấy. Tâu đại vương, điều này là một tinh chất của loại nhện dưỡng nến được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Anuruddha nói đến:

‘Nên kiểm soát tâm ở tại sâu cảnh cửa có sự thiết lập niệm cao quấy rối thường, nếu các phiền não bị vương vào ở nơi ấy, chúng nên bị tiêu diệt bởi vi hành mình sát.’”

Câu hỏi về tinh chất của loại nhện là thú nhất.

*****

2. CẤU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA DÚA BÉ ĐEO BÀU VÚ:

“Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tinh chất của düber bé deo bau vú nennen được hành tri,’ một tinh chất nennen được hành tri ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giống như dúa bé deo bau vú bám vào nơi có sự lợi ích cho nó, khi có nhu cầu về sự thể khoẻ lạc. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vi hành giả thiết thà tu tập nên bám vào mục đích của mình, nên có tri tự của Giáo Pháp ở mọi trường hợp, ở việc độc tạng, ở việc học hỏi, ở sự ra sức đúng đắn, ở việc tâch ly, ở việc sống chung với vi thấy, ở việc thân cận với bạn tốt. Tâu đại vương, điều này là một tinh chất của düber bé deo bau vú nên được hành tri. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt troi các vị Trời, nói đến ở Trường Bồ cao quấy, bài Kinh Parinibbāna:

‘Này Ananda, các người hãy nỡ lực cho mục đích của mình, hãy gắn bó vào mục đích của mình, hãy sống không xao lăng, có nhiệt tâm, có bản tánh vườn quyết về mục đích của mình.’”

Câu hỏi về tinh chất của düber bé deo bau vú là thú nhất.

*****

---

1 Sâu cảnh cửa: nhân, nhĩ, tủy, thiết, thần, và ý (ND).
3. KUMMAÑGAPAÑHO

“Bhante nāgasena, ‘cittakadharakummassa ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ’ti yaṁ vadesi, katamantaṁ ekaṁ aṅgaṁ gahetabban ’ti?”

“Yathā mahārāja cittakadharakummo udakabhaya udakaṁ parivajjtvā vicarati, tāya ca pana udakaparivajjanāya āyunā na parihāyati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa pamesaṁ aparādho kho litaṁ paṭicchādetabbaṁ, na vivaritabbaṁ. Idaṁ mahārāja pavanassa pāṭhamaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ.

‘Appamādarato bhikkhu pamāde bhayaṁ dāsī vā, abhabbo parīhāṇāya nibbānasseva santike ’”ti.

Kummañgapañho tatiyo.

*****

4. PAVANAÑGAPAÑHO


“Yathā mahārāja pavanaṁ nāma asucijanaṁ paṭicchādeṇi. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa paresaṁ aparādho kho litaṁ paṭicchādeṇaṁ, na vivaritabbaṁ. Idaṁ mahārāja pavanassa paṭhamaṁ aṅgaṁ gahetabbaṁ.


1 aparaddham - Ma, PTS.
3. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA LOÀI R Từ:

“Thưa Ngài Nāgasena, điều mà Ngài nói là: ‘Một tính chất của loại r ừ đã döm nên được hành tri,’ một tính chất nên được hành tri ấy là điều nào?”

“Tâu dại vương, giống như loại r ừ đã döm đã chuyển, tránh xa nước vì sợ nước, tủy nhiên do việc tránh xa nước ấy, vạn không bị giám thiên về mọi thọ. Tâu dại vương, tương tự y như thế vjr hành giả thiết tha tu tập nên có sự nhìn thấy nơi sợ hải ở việc xao lãng, nên có sự nhìn thấy nét đặc biệt của đức hạnh ở việc không xao lãng. Tủy nhiên, do trang thái nhìn thấy nơi sợ hải ở việc xao lãng ấy, vạn không bị suy giảm về bàn thể Sa-môn, vậy ấy tiến đến gần chỗ kề cần Niết Ban. Tâu dại vương, điều này là một tính chất của loại r ừ đã döm nên được hành tri. Tâu dại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vj Trời vuốt trợ các vị Trời, nói đến ở Pháp Cú:¹

‘Vị tỷ khuất thích thú trong việc không xao lãng, hoặc có sự nhìn thấy nơi sợ hải ở việc xao lãng, không thế bjr hư hỏng, và ở kề cần chính Niết Ban.’

Câu hỏi về tính chất của loại r ừ đã döm là thú ba.

*****

4. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA KHU R U NG:


“Tâu dại vương, giống như khu rừng che giữ người không trong sạch. Tâu dại vương, tương tự y như thể vjr hành giả thiết tha tu tập nên che đẩy sự hư hỏng, sự lơi lảm của những người khác, không nên bỏ lỡ. Tâu dại vương, điều này là tính chất thứ nhất của khu rừng nên được hành tri.

2. Tâu dại vương, còn có điều khác nữa, khu rừng là trọng không về trường hợp nhiều người đóng đục. Tâu dại vương, tương tự y như thể vjr hành giả thiết tha tu tập nên là trọng không về luyện ài, sán hận, si mê, nghĩa man, mang lười tạ kiên và tất cả các phiên nào. Tâu dại vương, điều này là tính chất thứ nhi của khu rừng nên được hành tri.

3. Tâu dại vương, còn có điều khác nữa, khu rừng là vang vẻ, không bị chen chúc người. Tâu dại vương, tương tự y như thể vjr hành giả thiết tha tu tập nên tách biệt với các pháp ác, bất thiện, không cảo thương. Tâu dại vương, điều này là tính chất thứ ba của khu rừng nên được hành tri.

4. Tâu dại vương, còn có điều khác nữa, khu rừng là yên tĩnh, trong sạch. Tâu dại vương, tương tự y như thể vjr hành giả thiết tha tu tập nên là yên tĩnh, trong sạch, nên là tich tĩnh, có nghĩa man d ạ được đột bọ, có sự đao đức giả d ạ được đột bọ. Tâu dại vương, điều này là tính chất thứ tư của khu rừng nên được hành tri.

¹ Dhammapadapāḷi - Pháp Cú, câu 32.
5. Punacaparamā mahārāja pavanaṁ ariyajanasaṃsevitam. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena ariyajanasaṃsevitena bhavitabbaṁ. Idaṁ mahārāja pavanassa pañcamaṁ āṅgaṁ gahetabbaṁ. Bhāsitampetāṁ mahārāja bhagavatā devatidevena saṃyuttanikāyavare:

‘Pavivittehi ariyehi paḥitattehi jhāyihi, 
niccam āraddhaviriyehi paṇḍitehi sahā vase ’”ti.

Pavanaṅgapaṅho catuttho.

*****

5. RUKKHAṅGAPAṄHO

1. “Bhante nāgasena, ‘rukkhassa tiṇi āṅgāni gahetabbāṇī ’ti yaṁ vadesi, katamāni tāṇi tiṇi āṅgāni gahetabbāṇī ”’ti?


‘Vadhake devadattamhi core aṅgulimālake, 
 dhanapāle rāhule ceva sabbattha samako muni ’”’ti.

Rukkhaṅgapaṅho paṅcamo.

*****

¹ vemattatā - Ma, PTS.
² abyāpajjā - Ma.
5. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, khu rừng là thân căn với những con người thành thiện. Tậu đại vương, tương tự y như thế vi hành giả thiết tha tu tập nên thân căn với những con người thành thiện. Tậu đại vương, điều này là tinh chát thứ năm của khu rừng nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được đức Thglob Tôn, vị Trời vượt bribery của vị Trời, nói đên ở Tướng Ông Bào cao quý:

‘Nền sống với các bậc thành thiện, đã tách ly, có bản thân cuộc sống quyet, có thiện chúng, với các bậc sáng trí thường xuyên ra sức tình tấn.’

Câu hỏi về tinh chát của khu rừng là thứ tự.

*****

5. CÂU HỎI VỀ TINH CHẤT CỦA CÂY CƠI:


“Tậu đại vương, giống như cây cơi là có sự đom hoa kết trái. Tậu đại vương, tương tự y như thế vi hành giả thiết tha tu tập có sự đom hoa là sự giải thoát và kết trái là bản thể Sa-môn. Tậu đại vương, điều này là tinh chát thứ nhất của cây cơi nên được hành trì.

2. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, cây cơi cung cấp bông che cho những người đã đi đến và đã tiến vào. Tậu đại vương, tương tự y như thế vi hành giả thiết tha tu tập tiếp đón với sự tiếp đón và vật chất hoá là với sự tiếp đón về Giáo Pháp đối với những cá nhân đã đi đến và đã tiến vào. Tậu đại vương, điều này là tinh chát thứ nhị của cây cơi nên được hành trì.

3. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, cây cơi không làm sự phân biệt về bông che. Tậu đại vương, tương tự y như thế vi hành giả thiết tha tu tập không nên làm sự phân biệt đối với tất cả chúng sanh, nên thế hiện sự tu tập về từ ái thật sự bình đẳng đối với những kẻ trộm cướp, những kẻ phá hoại, những kẻ đối nghĩa, cũng như đối với bản than rạng: ‘Làm cách nào để các chúng sanh này có thể ginja giữ bản thân, không có thô oán, không có hâm hại, không có phiền phức, có sự an vui.’ Tậu đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của cây cơi nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp nói đên:

‘Trong trường hợp kẻ phá hoại Devadatta, kẻ cuộp có xâu chữ bị bằng ngón tay, con với Dhanapāla, và luôn cả (người con trai) Rāhula, bậc Hiền Trí là bình đẳng trong mọi trường hợp.’”

Câu hỏi về tinh chát của cây cơi là thứ năm.

*****
6. MEHAṅGAPAÑHO

1. “Bhante nāgasena, ‘mehgassa pañca aṅgāni gahetabbānī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni pañca aṅgāni gahetabbānī ’”ti?

“Yathā mahārāja megho uppannam rajajallam vipasameti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena uppannam kiselrajojallam vipasame-tabbanti. Idam mahārāja meghassa paṭhamāṇi aṅgam gahetabban.


3. Punacaparamaḥ mahārāja megho sabbabijāni virūhāpeti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena sabbasattānaṃ saddham uppādetvā taṃ saddhābijāṃ tisu sampattisu ropetabbanā dibbamānusikāsā sampattisu yāva paramatthanibbāṇasukhasampatti. Idam mahārāja meghassa satīyaṃ aṅgaṃ gahetabban.


5. Punacaparamaḥ mahārāja megho vassamāno nadīṭālapokkharāṇiyo kandara-padara-sara-sobbha-udapāṇāni ca paripūreti udakadhārāhi. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacarena āgamapariyattiṃ dhamma-meghamabhivassayītvā adhigamakāmāṇi mānasāṃ paripūrayitabban. Idam mahārāja meghassa pañcamaṃ aṅgaṃ gahetabban. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena sāriputtaṃ dhammasenāpatinā:

‘Bodhaneyyaṃ janaṃ disvā satasahasse ’pi yojane, khaṇena upagantvāna bodheti taṃ mahāmuni ’”ti.

Meghaṅgapañho chaṭṭho.

*****

688
6. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA CON MƯA:

1. "Thưa ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Nắm tinh chất của con mưa nên được hành trì,’ nắm tinh chất nên được hành trì ấy là các điều nào?"

"Tầu đại vương, giống như con mưa là mạng lưới mưa bùn bãm đó sanh khởi. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiết tha tu tập nên làm mạng lưới mưa bùn bãm phiền não đã sanh khởi. Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhất của con mưa nên được hành trì.

2. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, con mưa làm mất lạnh súc nóng của trái đất. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiết tha tu tập nên làm mất lạnh thể gián luôn cả chu Thùn bằng sự tu tập về tự ái. Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ nhị của con mưa nên được hành trì.

3. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, con mưa làm nạy mầm tật cả các loại hạt giống. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiết tha tu tập nên làm cho sanh khởi niềm tin của tất cả chúng sanh, nên gieo hạt giống niềm tin ấy ở ba sự thành tựu, ở sự thành tựu về cơ thể và loài người cho đến sự thành tựu về sự an lạc của chân lý tối thượng Niết Bàn. Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ ba của con mưa nên được hành trì.

4. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, con mưa phát khởi theo mùa bão về các loại cỏ cây, cây cỏ, cây leo, bụi rậm, được thao, có thừng dũng mốc ở bề mặt trái đất. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiết tha tu tập nên làm sanh khởi sự tác y, và với sự tác y dũng đường lời ấy nên bảo vệ pháp Sa-môn. Tất cả các thiện pháp có gốc rễ ở sự tác y dũng đường lời. Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ tư của con mưa nên được hành trì.

5. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, con mưa trong khi đổ mưa làm tan chảy các cồn sông, hồ nước, đầm sen, và các rạn nứ, các khe, các suối, các hồ, các giếng nước với những khối lượng nước. Tầu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiết tha tu tập nên làm đổ xưởng con mưa Giáo Pháp về Kinh diễm và pháp học, nên làm đầy đủ tâm ý đối với các uç muốn về sự chúng dắc. Tầu đại vương, điều này là tinh chất thứ năm của con mưa nên được hành trì. Tầu đại vương, điều này cũng đã được trưởng lão Sāriputta, vị Tương Quân Chánh Pháp nói đến:

‘Sau khi nhìn thấy chúng sanh có thể giác ngộ đầu ở cách trình ngắn đoạn, bác Đại Hiền Triệt đi đến trong kinh nghiệm và giác ngộ người ấy.’"

Câu hỏi về tinh chất của con mưa là thứ sáu.

******

689
7. MAṆĪRATAṆAṆGAṆPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘maṇīratanaṃ āṅgāni gahetabbāṇī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni āṅgāni gahetabbāṇī ”ti?

“Yathā mahārāja maṇīratanaṃ ekantaparisuddham. Evameva kho mahārāja yogīṇā yogāvacareṇa ekantaparisuddhājīvena bhavitabbaṃ. Idaṃ mahārāja maṇīratanaṃ āṅgāṃ gahetabbaṃ.


‘Suddā suddhehi saṃvāsaṃ kappayavho patissatā, tato saṃaggā nipakā dukkhasaṭṭhaṃ karissathā ’”ti.

Maṇīratanaṅgapaṅho sattamo.

*****

8. MĀGAVIKAṆGAṆPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘māgavikassā cattāri āṅgāni gahetabbāṇī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni cattāri āṅgāni gahetabbāṇī ”ti?


7. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NGỌC MA-NI:


“Tâu đại vương, giống như ngọc ma-ni là thuận tùy trong sách. Tâu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiệt thà tu tập nên có sự nuôi mảng thuận tùy trong sách. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của ngọc ma-ni nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, ngọc ma-ni không bị trở lận với bất cứ vật gì. Tâu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiệt thà tu tập không nên bị trở lận với các điều xấu xấu, với các bạn bè ác xấu. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ hai của ngọc ma-ni nên được hành trì.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, ngọc ma-ni được xếp chung với các loại ngọc nguyên chất. Tâu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiệt thà tu tập nên sống chung với các bậc trí thức cao quý bậc nhất, nên sống chung với các vị đã đạt Đạo, thụ quả, có sự Quả Hữu Học, với các ngọc ma-ni là các bậc Thánh Lạc, Thánh Lai, Bất Lai, A-la-hán, và các vị Sá-môn có ba minh, sau Thánh Trí. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của ngọc ma-ni nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được đức Thế Tôn, vị Trời vọt trên các vị Trời, nói đến ở Kinh Tập:1

‘Là những người trong sách, trong khi sống chung với những người trong sách, hãy tỏ ra có sự kính trọng lẫn nhau. Từ đó, có sự hợp nhất, chín chắn, các người sẽ thực hiện việc chấm dứt khổ đau.’

Câu hỏi về tính chất của ngọc ma-ni là thú bày.

*****

8. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NGƯỜI THỌ SẢN:


“Tâu đại vương, giống như người thọ sân thì ít ngủ. Tâu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiệt thà tu tập nên ít ngủ. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của người thọ sân nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, người thọ sân thì trái bước tam chi Ở các con thú. Tâu đại vương, tướng tự y như thể vì hành giả thiệt thà tu tập nên trái bước tam chi Ở các đối tượng (của đức mục thiện). Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ hai của người thọ sân nên được hành trì.

1 Suttanipātāpāli - Kinh Tập, TTPV 29, Cullavaggo, trang 88, câu kể 285.


‘Ārammaṇe labhitvāna pahitattena bhikkhunā, bhīoyo hāso janetabbo adhipacchissāmi uttarin ”’ti.

Māgavikaṅgapaṁho aṭṭhamo.

*****

9. BĀLISIKAṅGAPAṁHO

1. “Bhante nāgasena, bālīsikassa dve āṅgāni gahetabbāni ‘ti yaṭ vadesi, katamāni tāni dve āṅgāni gahetabbāni ”’ti?


‘Suṇnataṅcānimittaṁca vimokkhaṅcāppanāhitam, caturo phale chałabhiṅṅā cajitvā lokāmisam labhe ”’ti.

Bālīsikaṅgapaṁho navamo.

*****

1 hāsamabhijanetabbaṁ - Ma, PTS.

4. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, người thờ sần sau khi nhìn thấy con thú thi sanh khởi sự vui mừng rạng: ‘Ta sẽ đắm cồn này.’ Tậu đại vương, tướng tö y như thể vị hành giả thiết tha nên thich thú với các đối tượng (của đề mục thiện), nên sanh khởi sự vui mừng rạng: ‘Ta sẽ chứng đắc sự thành đạt hơn nữa.’ Tậu đại vương, điều này là tính chất thủ tục của người thờ sần nên được hành tri. Tậu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Mogharāja nói đến:

‘Sau khi đắm cồn các đối tượng (của đề mục thiện), vị tướng khu có bàn tánh cương quyết nên sanh khởi sự vui mừng hơn nữa rạng: ‘Ta sẽ chứng đắc dựng hơn nữa.’”

Câu hỏi về tính chất của người thờ sần là thủ tám.

*****

9. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NGƯỜI CẦU CÁ:


“Tậu đại vương, giống như người cầu cá git lên các con cá nhỏ vào lưỡi câu. Tậu đại vương, tướng tö y như thể vị hành giả thiết tha tư tập nên chắt lên các quả vị Sa-môn cao hơn nữa nhỏ vào trái tử. Tậu đại vương, điều này là tính chất thủ tục nhất của người cầu cá nên được hành trì.

2. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, người cầu cá gây tổn thương vật nhỏ rồi đắm đắm duờng lón. Tậu đại vương, tướng tö y như thể vị hành giả thiết tha tư tập nên duờng bổ số lượng tài vật thể gian nhỏ hơn. Tậu đại vương, sau khi duờng bổ số lượng tài vật thể gian nhỏ hơn, vị hành giả thiết tha tư tập chứng đắc quả vị Sa-môn to lớn. Tậu đại vương, điều này là tính chất thủ tục nỗi của người cầu cá nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được trường lão Rāhula nói đến:

‘Sau khi tử bỏ vật chất thể gian, người hãy đắm đắm không tánh, vô tướng, và vô nguyên giải thoát, bốn Qua, và sao Thằng Trì.’”

Câu hỏi về tính chất của người cầu cá là thủ chín.

*****
10. TACCHAKAŃGAPAŃHO

1. “Bhante nāgasena, ‘tacchakassa dve aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni dve aṅgāni gahetabbāni ”ti?

“Yathā mahārāja tacchako kālasuttaṃ anulometvā rukkhāṃ tacchati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa jinasāsanamanulomayitvā sīlapaṭṭhiviyaṃ paṭiṭṭhahitvā saddhāhatthena paññāvāsinī gahetvā kilesā tacchitabbā.1 Īdaṃ mahārāja tacchakassa paṭhamaṃ āṅgam gahetabbām.

2. Punacaparaṃ mahārāja tacchako pheggum apaharitvā sāramādiyati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sassaṭaṃ, ucchedaṃ, taṇḍiva-taṃsariṇaṃ, aṇājaiva-aṇāsariṇaṃ,2 taduttamaṃ aṇāduttamaṃ, aṅkamanabhavaṃ, apurisa-kāraṃ, abrahmacariyavāsaṃ, sattavīnaṃ, navasattapatubhāvaṃ, saṅkhārasassatabhāvaṃ, yo karoti so paṭīsāṃvedeti, aṅño karoti aṇño paṭīsāṃvedeti, kamma-phaladassanī ca kiriya-phala-diṭṭhiṃ ca,3 iti evarūpāni ceva aṇāṇāni ca vivādapaṭhāni apanetvā saṅkhāra-naṃ sabhāvaṃ paramasūnaṇataṃ nīrihiṇavajjitaṃ4 accantaṃ suññataṃ ādiyitabbaṃ. Īdaṃ mahārāja tacchakassa duṭiyaṃ āṅgaṃ gahetabbām. Bhāṣitampetaṃ mahārāja bhagavatā devatidevena suttanipāte:

‘Kāraṇḍavaṃ niddhamatha kasambuṅcāpakassatha,5
tato palāpe vāhetha assamaṇe samaṇamāṇāne.

Niddhamitvāna pāpicche pāpa-ācāragocare,
suddhā suddhehi saṃvīsaṃ kappayavho patissaṭā ””ti.

Tacchakaṅgapaṅho dasamo.
Makkatākavaggo chaṭṭho.

*****

TASSUDDĀNAṂ

“Makkaṭo dārako kummo vanam rukkho ca paṅcamo,
megho mani māgaviko bāliṣi tacchakena cā ”ti.

--ooOoo--

---

1 tacchetabā - Ma, PTS, Simu.
2 taṃ jivaṃ taṃ sarīraṃ aṇānāṃ jivaṃ aṇānāṃ sarīraṃ - Ma, PTS.
3 kammaphaladassanī ca kiriya-phala-diṭṭhi ca - Ma, PTS.
4 nīrihiṇi-jivitaṃ - Ma, PTS.
5 kasambuṃ apakassatha - Ma.
10. CẦU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NGƯỜI THỌ MỘC:


“Tâu đại vương, giống như người thọ mộc sau khi làm cho đứng dân sọ chỉ đến rồi đều got không cây. Tâu đại vương, tướng tự y như thể vị hành giả thiệt thà tu tập nên loại bỏ các pháp có hình thức như là: thương (kiến), đoạn (kiến), mạng sống ấy thân thể ấy, mạng sống khắc thân thể khắc, cái ấy là tối thương, cái khắc là tối thương, không làm không hình thân, không có sự tạo tác của con người, lối sống phi Pháp hành, sự hoại diệt của chúng sanh, sự tạo thành của chúng sanh mới, tính chất thường cơn của các hận, người nào làm người ấy thể hưởng, người khắc làm người khắc thể hưởng, sự nhìn thấy quả của nghiệp, và ta kiến về quả của hành động; như vậy sau khi loại bỏ các pháp có hình thức như thể ấy và luôn cả các đường lối tránh cái khắc, nên chọn lấy bàn thể của các pháp tạo tác, là không tánh tuyệt đối, là không tánh tối cao không lực tác động, không bị chê trách. Tâu đại vương, điều này là tính chất thử thách của người thọ mộc nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt trồng các vị Trời, nói đến ở Kinh Tập:"

‘Các người hay tổn đỉ bị bầm, và hay lòa bỏ rác rưởi, sau doo hay dười đỉ những kẻ nói nhiều, những kẻ phi Sa-môn, và những kẻ Sa-môn cao ngạo.

Sau khi tổn đỉ các ulec muốn ác xấu, các thời quen và hành xấu xấu xa, là những người trong sạch, trong khi sở cung sống với những người trong sạch, hay tổ ra có sự kính trọng lẫn nhau.’”

Câu hỏi về tính chất của người thọ mộc là thú muội.
Phát nghiệm là pháp thứ sáu.

*****

TÔM LƯỢC PHẨM NÀY:

“Loài nhân, đa bé, loài rúa, khu rừng, và cây cối là thú nãm, còn mùa, Ngọc ma-ni, người thọ tốt, người câu ca, và thêm người thọ mộc.”

--ooOoo--

1 Suttanipātāpaḷī - Kinh Tập, TTPV 29, Cullavaggo, trang 89, các câu kể 283-285.
VII. KUMBHAVAGGO

1. KUMBHAŃGAPAŃHO

“Bhante nāgasena, ‘kumbhassa sakaṃ āṅgaṃ ghahetabban ’ti yaṃ vadesi, katamantaṃ ekaṃ āṅgaṃ ghahetabban ”ti.

“Yathā mahārāja kumbho sampuṇṇo na saṇati. Evameva kho mahārāja yoginī yogāvacareṇa āgame adhigame pariyyattiṃ sāmaññe pāramiṃ patvā na saṇīttabbaṃ, na tena māno karaṇīyo, na dappo1 dassetabbo, nihata-mānena nihata-dappena bhavittabbaṃ, ujukena amukhareṇa avikathinā. Idaṃ mahārāja kumbhassa ekaṃ āṅgaṃ ghahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātideva suttanipāte:

‘Yadūnakaṃ tam sānati yaṃ pūraṃ santameva tam, ritta2 kumbhūpamo bālo rahado pūro ‘va paṇḍito ’”ti.

Kumbhaṅgapaṇho paṭhamo.

*****

2. KĀLĀYASAŃGAPAŃHO

1. “Bhante nāgasena, ‘kālāyasassa dve āṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāṇi tāṇi dve āṅgāni gahetabbāni ”ti?

“Yathā mahārāja kālāyaso supito3 vahati.4 Evameva kho mahārāja yogino yogāvacarassā mānasāṃ yoniso manasikāre appitaṃ vahati.5 Idaṃ mahārāja kālāyasassa paṭhamaṃ āṅgaṃ gahetabbaṃ.

2. Punacaparamaṃ mahārāja kālāyaso sakīṃ pītaṃ udakaṃ na vamati. Evameva kho mahārāja yoginī yogāvacareṇa yo sakīṃ uppanno pasādo na puna so vamitabba: ‘Uḷāro so bhagavā sammāsambuddho, svākkhāto dhāmmo, suppaṭipanno saṅgho ’ti; ‘Rūpaṃ aniccaṃ, vedanā aniccā, saṅkha aniccā, saṅkhārā aniccā, viññānaṃ aniccānti yaṃ sakīṃ uppannaṃ nānaṃ, na puna taṃ vamitabbaṃ. Idaṃ mahārāja kālāyasassa dutiyaṃ āṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja bhagavatā devātideva devātideva:

---

1 dabbo - Ma. 2 aḍḍha - Ma. 3 suthito va - PTS. 4 vamati - Ma. 5 yoniso manasikārena apītaṃ vamati - Ma.
VII. PHẢM CHUM NƯỚC:

1. CẤU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA CHUM NƯỚC:

“Thura ngài Nāgasena, điều mà ngài nói là: ‘Một tính chất của chum nước nê nê được hành tri,’ một tính chất nê nê được hành tri ấy là điều nào?”

“Tâu đại vương, giông như chum nước đây thì không làm thành tiếng vang. Tâu đại vương, tướng tọ y như thế vị hành giả thiết thà tu tập sau khi đạt đến sự toàn hào về Kinh diệt, về sự chứng đắc, về pháp học, về bàn thể Sa-môn thì không nê nê làm thành tiếng vang, không nê nê hiển sự ngả man vị điều ấy, không nê nê phó bày sự kiến ngạo, nên có sự ngã man được lang xướng, nên có sự kiến ngạo được lang xướng, nên thằng thân, không nói nhiều, không có sự khoẻ khoạng. Tâu đại vương, điều này là một tính chất của chum nước nê nê được hành tri. Tâu đại vương, điều này cùng đa được Đức Thể Tôn, vị Trời vượt trời các vị Trời, nói đến ở Kinh Tạp:

‘Cái gì thiu kem cái ấy làm thành tiếng vang, cái gì được đẩy cái ấy thật yên tĩnh. Kể ngữ tướng tọ cái chum rộng, bác sáng trí tọ như hồ nước đẩy tran.’”

Câu hỏi về tính chất của chum nước là thú nhất.

******

2. CẤU HỘI VỀ TÍNH CHẤT CỦA SẤT ĐEN:


“Tâu đại vương, giông như sạt den hoạt động khi đa được tâm nước đẩy đủ. Tâu đại vương, tướng tọ y như thế vị hành giả thiết thà tu tập hoạt động khi được gán chất ở sự tác ý đúng đường lối. Tâu đại vương, điều này là tính chất thú nhất của sạt den nê nê được hành tri.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, sạt den một khi đa được tâm nước thì không lời bỏ nước. Tâu đại vương, tướng tọ y như thế vị hành giả thiết thà tu tập, một khi niêm tin đa được sanh khởi rằng: ‘Đức Thể Tôn ấy là bác Chánh Đẳng Giác cao cả, Giáo Pháp đa kéo được tuyên thuyết, hội chúng đa thực hành tốt đẹp.’ thì không nên để vượt mặt làn nữa; một khi trì tuế đa được sanh khởi rằng: ‘Sắc là vô thượng, thử là vô thượng, tướng là vô thượng, các hành là vô thượng, thực là vô thượng,’ thì không nên để vượt mặt làn nữa. Tâu đại vương, điều này là tính chất thú nhất của sạt den nê nê được hành tri. Tâu đại vương, điều này cùng đa được Đức Thể Tôn, vị Trời vượt trời các vị Trời, nói đến:

1 Suttanipātāpāli - Kinh Tạp, TTPV 29, Cullavaggo, trang 227, câu kẻ 724.
Dassanamhi parifodhito naro
ariyadhamme niyato visesagū,
na pavedhati anekabhāgaso
sabbato ca mukhabhāvameva\(^1\) so ""ti.

**Kāḷayasaṅgapañho dutiyo.**

*****

3. CHATTAṆΓAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘chattassa tīni aṅgāni gahetabbānī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni tīni aṅgāni gahetabbānī ”ti?


‘Yathā ‘pi chattāṁ vipulanā acchiddaṁ thirasanḥhatam, vātātapanaṁ nivāreti mahati devavuṭṭhiyo.\(^3\)

*Tatheva buddhaputto ‘pi silacchattadharo suci, kilesavuṭṭhiṁ vāreti santāpa-tividhaggayo ""ti.*

Chattaṅgapañho tatiyo.

*****

4. KHETTAṆΓAPAṆHO

1. “Bhante nāgasena, ‘khettassa tīni aṅgāni gahetabbānī ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni tīni aṅgāni gahetabbānī ”ti?


---

\(^1\) mukhabhāvānameva - Simu.  \(^2\) diṭṭhi - Ma, PTS.  \(^3\) meghavuṭṭhiyo - Ma.
Câu hỏi về tính chất của sát đen là thú nhí.

*****

3. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA CÁI LONGL CHE:

1. "Thưa ngại Nāgasena, điều mà ngại nói là: ‘Ba tính chất của cái lòng che nên được hành trì’ ba tính chất nên được hành trì ấy là các điều nào?”

"Tầu đại vương, giống như cái lòng che di chuyển ở phía trước đầu. Tầu đại vương, tướng tự ý như thế vì hành giả thiết tha tu tập nên có sự di chuyển ở phía trước đầu của các phiền não. Tầu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của cái lòng che nên được hành trì.

2. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, cái lòng che là vật che chở cái đau. Tầu đại vương, tướng tự ý như thế vì hành giả thiết tha tu tập nên có trạng thái che chỗ sự tác ý dùng đường lối. Tầu đại vương, điều này là tính chất thứ nhị của cái lòng che nên được hành trì.

3. Tầu đại vương, còn có điều khác nữa, cái lòng che ngăn can giọ, sức nóng, và các con mửa từ đạm mây. Tầu đại vương, tướng tự ý như thế vì hành giả thiết tha tu tập, đối với các Sa-môn, Bā-la-môn phảm phu có ta kiếm gom nhiều loài, thì nên ngăn can các lần giọt suy nghĩ, sự đốt nóng của ngôn luận gom ba loại (tham sâm sỉ), và các con mưa phiền não của họ. Tầu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của cái lòng che nên được hành trì. Tầu đại vương, điều này cũng đã được tường lạo Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp nói đến:

‘Cùng giống như cái lòng che rồng lòn, không lơ thùng, vừng chải, chắc chắn che can giọ, sức nóng, và những con mưa nóng từ trên trời.

Y như thế ấy, người con trai của đức Phật, được trong sạch,常委 chiếm lòng che là giới, can lại con mưa phiền não và ngôn luận gom ba loại có sự đốt nóng.’

Câu hỏi về tính chất của cái lòng che là thú ba.

*****

4. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA THÚA RUỘNG:

1. "Thưa ngại Nāgasena, điều mà ngại nói là: ‘Ba tính chất của thúa ruồng nên được hành trì’ ba tính chất nên được hành trì ấy là các điều nào?”

"Tầu đại vương, giống như thúa ruồng có đầy đủ đường đầm nước. Tầu đại vương, tướng tự ý như thế vì hành giả thiết tha tu tập nên có đầy đủ đường lối về phẩn sự và công việc được hành xử tốt đẹp. Tầu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của thúa ruồng nên được hành trì.

3. Punacaparama mahārāja khettaṁ uṭṭhānasampannaṁ hoti kassakassa hāsajanakaṁ, appampi bijaṁ vuttaṁ bahu hoti, bahu vuttaṁ bahutaraṁ hoti. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa uṭṭhānasampannena vipulaphaladāyinā bhavitabbaṁ, dāyakānaṁ hāsajanakena bhavitabbaṁ, yathā appaṁ dinnaṁ bahu hoti bahu dinnaṁ bahutaraṁ hoti. Idaṁ mahārāja khettassa tatiyaṁ anāgaṁ gahettabbaṁ. Bhāsitampetaṁ mahārāja therena upālinā vinayadharena:

‘Khetṭūpamena bhavitabbaṁ uṭṭhānavipuladāyinā,
esa khetṭavaro nāma yo dade1 vipulaṁ phalaṁ”’ti.

Khettaṅgapañho catuttho.

*****

5. AGADAṄGAṆAṆHO


‘Saṅkhāraṁ sabhāvatthe dattṭhukāmena yoginā,
agadeneva hotabbaṁ kilesavisanāsane”’ti.

Agadaṅgapañho pañcamo.

*****

1 dadāti - Ma, PTS. 2 paṭihantati - Ma. 3 paṭihantabbaṁ - Ma, PTS.

700
2. Tẫu dại vương, còn có điều khác nữa, thừa ruồng có dấy đủ bồ bao, và với bồ bao ấy bao vệ nước và làm cho thơc lụa kếtpter. Tẫu dại vương, tương thơ y như thế vị hạnh giả thiết thà tu tập nên có dấy đủ bồ bao vệ giờ và sự hòa then tôi lối, với bồ bao vệ giờ và sự họ then tôi lối ấy nên báo vệ bản thể Sa-môn rồi nên nằm lấy bốn quả vị Sa-môn. Tẫu dại vương, điều này là tình chất thứ nhất của thừa ruồng nên được hành trì.

3. Tẫu dại vương, còn có điều khác nữa, thừa ruồng có dấy đủ khổ nặng sán xuất, là nguồn sanh lên niềm vui cho người nồng dán, hat giống được gieo đầu ít mà đạt được nhiều, được gieo nhiều thì đạt được nhiều hơn. Tẫu dại vương, tương thơ y như thế vị hạnh giả thiết thà tu tập nên có dấy đủ khổ nặng sán xuất, có sự ban cho các quả bát lớn lao, nên là nguồn sanh lên niềm vui cho các thí chủ dễ roé vật được bỏ thì ít trở thành nhiều, vật được bỏ thì nhiều trở thành nhiều hơn. Tẫu dại vương, điều này là tình chất thứ ba của thừa ruồng nên được hành trì. Tẫu dại vương, điều này cũng đã được trường lão Upāli, vị rảnh rỗi về Luật nói đến:

‘Nên giống như thừa ruồng có sự ban cho lớn lao về khổ nặng sán xuất, vị nào ban cho quả bát lớn lao, vị ấy gọi là thừa ruồng cạo quý.’

Câu hỏi về tình chất của thừa ruồng là thứ tư.

*****

5. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA THUỘC GIẢI ĐỘC:


“Tẫu dại vương, giống như các con giới không tồn tại ở thuốc giải độc. Tauer dại vương, tương thơ y như thế vị hạnh giả thiết thà tu tập không nên để cho các phần nào tồn tại ở tâm. Tauer dại vương, điều này là tình chất thứ nhất của thuốc giải độc nên được hành trì.

2. Tauer dại vương, còn có điều khác nữa, thuốc giải độc ngăn chặn tất cả chất độc do da bị can, bị châm vào, bị ngõ độc, bị ăn vào, bị ửng, bị nhài, bị nêm. Tauer dại vương, tương thơ y như thế vị hạnh giả thiết thà tu tập nên ngăn chặn tất cả chất độc lấy lại, sán hẳn, si mê, ngã mạn, tà kiến. Tauer dại vương, điều này là tình chất thứ nhì của thuốc giải độc nên được hành trì. Tauer dại vương, điều này cũng đã được Đức Thế Tôn, vị Trời vượt troi các vị Trời, nói đến:

‘Với ước muốn nhìn thấy bẩn thể và ý nghĩa của các pháp tạo tác, vị hạnh giả nên giống như thuốc giải độc trong việc tiêu trừ chất độc phênh nào.’

Câu hỏi về tình chất của thuốc giải độc là thứ năm.

*****
6. BHOJANA葶GAPA葶HO

1. “Bhante nāgasena, ‘bhojanassa tiṃi aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni tiṃi aṅgāni gahetabbāni ”’ti?


3. Punacaparamaṃ mahārāja bhojanam sabbasattānam abhipatthitaṃ. Evavema kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sabbalokābhipatthitena bhavitabbām. Idaṃ mahārāja bhojanassa tatiyaṃ aṅgaṃ gahetabbām. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena mahāmoggallāṇena:

   ‘Saṃyamena niyamena silena paṭipatīyā, paṭhitena bhavitabbaṃ sabbalokassa yoginā’”’ti.

Bhojana葶Gapa葶ho chaṭṭho.

*****

7. ISSĀSA葶GAPA葶HO

1. “Bhante nāgasena, ‘issāsassa’ cattāri aṅgāni gahetabbāni ’ti yaṃ vadesi, katamāni tāni cattāri aṅgāni gahetabbāni ”’ti?


---

1 sabbasattānam - Ma.
2 issathassa - PTS.
3 issattho - PTS.
4 jaṇṇaavekallaṃ - Ma; jaṇṇu avekallāṃ - PTS.
5 viriyapāde patiṭṭhapetabbā - PTS.
6 hāsamuppādetabbāṃ - Ma, Simu.
6. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA VẬT THỰC:


“Tâu đại vương, giống như vật thực là sự nâng đỡ cho tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập nên là sự nâng đỡ về Đạo Lỗ cho tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của vật thực nên được hành trì.

2. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, vật thực là nâng tăng trưởng sức mạnh của chúng sanh. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập nên tăng trưởng sự phát triển của phước báu. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhì của vật thực nên được hành trì.

3. Tâu đại vương, còn có điều khác nữa, vật thực là được mong mọi đối với tất cả chúng sanh. Tâu đại vương, tướng tự y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập nên được mong mọi đối với tất cả thế gian. Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của vật thực nên được hành trì. Tâu đại vương, điều này cũng dễ được trường lảo Mahāmoggallāna nói đến:

‘Nhớ vào sự thụ thực, nhớ vào sự kết chế, nhớ vào giới, nhớ vào sự thực hành, vĩ hành giả sẽ là được mong mọi đối với tất cả thế gian.’”

Câu hỏi về tính chất của vật thực là thú sâu.

*****

7. CÂU HỎI VỀ TÍNH CHẤT CỦA NGƯỜI CUNG THỪ:


“Tâu đại vương, giống như người cung thú, trong khi bạn nhưng mùi tèn, thì thiệt láp vũng chắc hai bàn chân ở trái đất, giũ đầu gối ngày tháng, đặt bao ten ở thất lăng, kèm cùng thân hình, nang hai bàn tay lên ở chỗ tiếp xúc, kim chét nắm tay, làm cho các ngón tay không có lỗ họng, nang cổ lén, kẻp lại mắt và miệng, ngắm tháng mục tiêu, làm sanh khỏi niệm vụ rằng: ‘Ta sẽ xuyễn thừng.’ Tâu đại vương, tướng tự y như thế vĩ hành giả thiết tha tu tập nên thiệt láp hai bàn chân tỉnh tân ở trái đất là giới, nên giữ sự kham nhẫn và khoan dung được ngày tháng, nên đặt tâm ở sự phơi hổ, nên đưa bàn thân vào sự thụ thực và sự kềm chế, nên kim chét ước muốn và sự say đắm, nên làm cho tâm không có lỗ họng ở sự tác ý đúng đường lối, nên nâng sự tình tận lên, nên kẻp lại sáu cánh cụa (giấc quan), nên thiệt lập niêm, nên làm sanh khỏi niệm vụ rằng: ‘Ta sẽ xuyễn thừng tất cả phồn nạn bàng mủi tên trì tuế.’ Tâu đại vương, điều này là tính chất thứ nhất của người cung thú nên được hành trì.


4. Punacaparama mahārāja issāso sāyampātaṃ upāsati. Evameva kho mahārāja yoginā yogāvacareṇa sāyampātaṃ ārammaṇe upāsitabbaṃ. Idam mahārāja issāsassa catutthaṃ āṅgaṃ gahetabbaṃ. Bhāsitampetaṃ mahārāja therena sāriputtaṃ dharmasenaṭapatīnā:

‘Yathā issāsako nāma sāyampātaṃ upāsati, upāsanaṃ ariṅcanto labhate bhavettanaṃ.

Tattheva buddhapputo ’pi karoti kāyupāsanaṃ, kāyupāsanaṃ ariṅcanto arahattamadhigacchati ’”ti.

Issāsaṅgapāñho sattamo.
Kumbhavaggo sattamo.

*****

TASSUDDĀNAṂ

“Kumbho ca kāḷāyaso ca chattaṃ khettaṅca agado, bhohanena ca issāso vuttandāni vidūhi ’”ti.

Opammakathāpañho niṭṭhito.

--ooOoo--

¹ upāseti - Ma, Simu.
² anicca upāsitabbaṃ, dukkha upāsitabbaṃ, anattato upāsitabbaṃ - Ma.
³ rittato, tucchato, suṇṇato, ādīnavato, vipariṇāmadhammato, asārato, aghamūlato, vadhakato, vibhavato, sāsavato, saṅkhato, mārāmisato, jātidhammato - Ma.
2. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, người cung thư mang theo vật uốn thẳng để làm ngay thẳng cây tên bị cong, bị vẹo, bị quẹo. Tậu đại vương, tương tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên mang theo vật uốn thẳng là sự thiết lập niềm ớ than nay để làm ngay thẳng cái tâm bị cong, bị vẹo, bị quẹo. Tậu đại vương, điều này là tính chất thứ nhỉ của người cung thư nên được hành trì.

3. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, người cung thư chuyên chú ở mục tiêu. Tậu đại vương, tương tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên chuyên chú ở thân than nay. Tậu đại vương, vị hành giả thiết tha tu tập nên chuyên chú ở thân nay như thế nào? Nên chuyên chú là vô thấu, là cơn bệnh, —(như trên)— là ghê, là mục nhốt, là tai ương, là tật nguyên, là cái khác, là tiêu hoại, là bài hánh, là sơ hãi, là nguy hiểm, là thay đổi, là mạnh mai, là không bến, là không nơi nguồn dựa, là không nơi trụ ẩn, là không nơi nguồn nhờ, là trăng thái không có nơi nguồn nhờ, là rồng không, là trọng không, là bất lợi, là không có lợi, là gốc gác của tai ương, là kẻ gieo hại, là có sự ro rí, là bị tăng tác, là có bến chết sanh ra, là có bến chết già, là có bến chết bệnh, là có bến chết chét, là có bến chết đau muốn, là có bến chết than vẫn, là có bến chết thật vong, là có bến chết phiền não. Tậu đại vương, vị hành giả thiết tha tu tập nên chuyên chú ở thân nay như thế. Tậu đại vương, điều này là tính chất thứ ba của người cung thư nên được hành trì.

4. Tậu đại vương, còn có điều khác nữa, người thợ sản chuyên chú sáng chiếu. Tậu đại vương, tương tự y như thế vị hành giả thiết tha tu tập nên chuyên chú ở đổi tướng (của đề mục thiện) sáng chiếu. Tậu đại vương, điều này là tính chất thứ tư của người thợ sản nên được hành trì. Tậu đại vương, điều này cũng đã được trưởng lão Sariputta, vị Thường Quân Chánh Pháp nói đến:

'Giờ nay, người cung thư chuyên chú sáng chiếu, trong khi không bè trề việc chuyên chú, đạt được lửa ăn và tiến lượng.

Tương tự y như thế, người con trai của Đức Phật thực hành sự chuyên chú ở thân, trong khi không bè trề việc chuyên chú ở thân, chúng đã được phạm vị A-la-hán.’

Câu hỏi về tính chất của người cung thư là thứ bày.
Phạm chum nước là phạm thứ bày.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NAY:

“Chum nước, và sát định, cái lòng che, thưa ruộng, và thuốc giải độc, với vật thực, và người cung thư, đã được các bác hiền biết nói đến.”

CÂU HỎI GIẢNG VỀ CÁC VÍ DỤ ĐƯỢC CHẤM DỨT.

--00Ooo--

705
NIGAMANAṂ

Iti chasu kaṇḍesu bāvīsatīvaggapatimaṇḍitesu dvāsaṭṭhi-adhikā dvesatā imasmiṃ potthake āgatā milindapaññhā samattā. Anāgatā ca pana dvācattāḷīsa honti. Āgatā ca anāgata ca sabbe samodhānetvā catūhi adhikā tisatapaññhā honti. Sabbeva ‘Milindapaññhā ’ti saṅkhaṃ gacchanti.

Raṇño ca therassa ca pucchāvissajjanāvasāne caturāsīti-satasahassa-yojana-bahalā udakapariyantaṃ katvā ayaṃ mahāpaṭhavi chaddhā ¹ kampīṭṭha, vijjullatā niccharīmsu, devatā dibbapupphavassanā pavassayimsu,² mahābrahmaśādhukāramadāsi, mahāsamuddakucchiyāṃ meghathanitanigghoso viya mahāgh/osu ahosi. Iti so milindo rājā ca orodhagaṇaṃ ca sīrasā aṭṭha paṇānetvā vandiṃsu.

Milindo rājā ativiya pamuditahadayo³ buddhasāsane sāramatiko⁴ ratanattaye suṇikkāṅkho niggumbo nīthaddho hutvā therassa gunesu pabbajjāsūpaṭipadā-iriyāpathesu ca ativiya pasanno vissatto nirālayo nihatamānaṭdappo⁵ uddhatadāṭho viya bhujagindo evamāḥa:


Tadā rājā balakāyehi nāgasenattheraṃ payirupāsītvā milindaṃ nāma vihāraṃ kāretvā therassa niyyādetvā catūhi paccayehi koṭisatehi kхиṇāsavehi bhikkhūhi nāgasenattheraṃ paricari.⁷ Punapi therassa paññāya pasidītvā puttassa rajjaṃ niyyādetvā agārasū naagāriyaṃ pabbajītvā vipassanaṃ vaḍḍhettvā arahattaṃ pāpuṇī ”ti. Tena vuttaṃ:

¹ chaddhā - Ma, PTS.
² pavassimsu - Ma, PTS.
³ pamuditahadayo sumathitamānaṭdadayo - Ma, PTS.
⁴ sāramatino - Ma, PTS.
⁵ nihatamānaṭdambho - Ma.
⁶ buddhavisayo pañho tayā visajjito - Ma, PTS.
⁷ catūhi paccayehi nāgasenaṃ koṭisatehi bhikkhūhi saddhiṃ pariçaři - Ma.
ĐOÀN KẾT:


Vào lúc kết thúc các câu hỏi và các câu trả lời của đức vua và vị trưởng lão, đại địa câu này, có phần đặt rắn là tâm mưu bốn trăm ngàn (8.400.000) do-tuấn, được bảo quanh bởi nước, đã rộng ứng theo sáu cách, các tia sét đã phóng ra, chủ Thiền đã đỏ xướng còn mua bồng hoa thuộc cội Trời, Đại Phạm Thiên đã thốt lời tàn than, ở giữa lòng đại dương đã có tiếng động lớn tự như tiếng gầm của sấm ở dằn may den. Như thế, đức vua Milinda ấy và doan hậu cung đã chấp tay mình, để đầu đánh lề.

Đức vua Milinda, có tâm mừng rợ tổ tốt đồ, đã trờ thành người có sự hiểu biết về Giáo Pháp của đức Phật, không còn hoài nghi ở ba ngôi báu, thoát khỏi bụi rậm, không còn uốn khúc, đã được tình tin tổ đồ ở các đức hành, ở sự xuất gia, ở sự khéo thuộc hành, và bốn oai nghi của vi trưởng lão, được tự tin, không còn mong câu, sựerguson và kiểu ngạo đã được điều trừ, tự như rắn chưa có rạng nạnh đã bị nhờ dối, (đức vua) đã nội như vậy:

‘Thưa ngại Nāgasena, lành thay, lành thay! Các câu hỏi có liên quan đến đức Phật đã được ngại trår lời. Ở Giáo Pháp nay của đức Phật, ngoài trừ trưởng lão Sāriputta, vị Tướng Quân Chánh Pháp, không có ai khác tương đương ngại trong việc trả lời các câu hỏi. Thưa ngại Nāgasena, xin ngại chấp nhận trả lời là nam cự sẽ đã đi đến ngưỡng nhờ kế từ Hôm nay cho đến trọn đời.’

Từ đó, đức vua cũng với các đối bình lĩnh phục vụ cho trưởng lão Nāgasena, cho xây dựng tu viễn tên Milinda, sau đó đăng đến vị trưởng lão, đổi hộ đo bốn món vật dụng đến trưởng lão Nāgasena cũng với một trăm koṭi (một tỷ) vị tý trước là các bác Lâu Tấn. Thêm nữa, sau khi đã được tình tin đối với tri cứu của vị trưởng lão, sau khi đã trao lại hương quốc cho người con trai, đức vua đã rời nhà xuất gia sống không nhà, đã làm tăng trưởng pháp minh sát, và đã đạt được pháp vị A-la-hán.” Vì thế, đã được nội rằng:
“Paññā pasatthā lokasmiṃ kathā saddhammaṭṭhitiyā, paññāya vimatiṃ hantvā santiṃ paddantī paṇḍitā.

Yasmiṃ khandheḥ āyā paññā sati yattha anūnakā, pūjavisesassā dharo aggo so ’va anuttaro.¹

Tasmā hi paṇḍito poso sampassam atthamattano,² paññāvante ’bhipūjeyya’ cetiyaṃ viya pūjiyan ’ti.⁴

*****

“Laṅkāyaṃ doṅinagare vasatā doṅināminā,⁵ mahātherena lekhitvā suṭṭhapitaṃ yathāsutaṃ.

Milindarājapaṇho ca nāgasenavisajjanam, milindo hi mahāpaṇño nāgaseno supaṇḍito.

Iminā puññakammena ito gacchāmi tusitaṃ, metteyyaṃ ’nāgata passe suņeyyaṃ dhammamuttaman ’ti.

MILINDAPAÑHO NIṬṬHITO.

--ooOoo--

¹ pūjā visėsasādāra, aggo setṭho anuttaro - Ma.
² hitamattano - Ma.
³ paññavantamḥbhipūjeyya - Ma; paññāvantābhipūjeyya - PTS.
⁴ cetiyaṃ viya sādaro ti - Ma.
⁵ Imā tilo gāthāyo marammaṃkhaṇhapṭṭhasuṇeyeva dissanti.
“Trí tuệ được ca tụng ở thế gian, việc thuyết giảng nhằm việc duy trì Chánh Pháp, sau khi trừ đi sự phân vân bằng trí tuệ, các bậc sáng trí đạt được sự an tịnh.

Trí tuệ đúng vững ở trên vai của người nào, ở người nào niệm không thiếu sột, người ấy chính là bậc tối cao, vô thượng, nhân lãnh phần đặc biệt của sự cúng dường.

Chính vì thế, con người sáng trí, trong khi nhận thức về mục đích của bản thân, nên cúng dường các bậc có trí tuệ, vì như cúng dường người bảo tháp là nơi đáng được cúng dường.”

*****

“Vị đại trưởng lão tên Doṇi sống ở thành phố Doṇi thuộc xứ Laṅkā đã viết lại (tập sách) đã được xếp đặt khéo léo theo như đã được nghe,

Câu hỏi của đức vua Milinda và câu trả lời của vị Nāgasena, bởi vì Milinda có trí tuệ lớn lao và vị Nāgasena vở cúng sáng trí.

Do việc làm phước thiên này, mong rằng từ chỗ này tôi đi đến cội Trời Đầu Xuất, và ở ngày vị lão tôi có thể gặp (đức Phật) Metteyya, và có thể lắng nghe Giáo Pháp tôi thường.”

‘MILINDA VÂN ĐẠO’ ĐƯỢC CHĂM DỨT.

--ooOoo--
Suttantapiṭake Khuddakanikāye

MILINDAPAÑHAPĀḷI – MILINDA VĂN ĐẠO

PHÂN PHỤ CHÚ:

TRANG 31:
Chú thích về các bài Kinh đã được trích dẫn:
- Mahāsamayasutta: là bài Kinh số 20 của Trương Bổ.
- Mahāmaṅgalasutta: được tim thấy ở hai nơi là Kinh Tạp, chương II, bài kinh số 4, và Tiểu Tạng, phần V.
- Samacittapariyāyasutta: Ông Tăng Chi Bổ, có chương Samacittavagga ở phần pháp 2 chi.
- Rāhulovādasutta: Ông Trương Bổ, có ba bài kinh mang cùng tên Rāhulovāda là kinh Ambalaṭṭhihikarāhulovādasuttaṃ (số 61), Mahārāhulovādasuttaṃ (số 62), và Cūḷarāhulovādasuttaṃ (số 147).
- Parābhavasutta: Có hai bài kinh mang cùng tên parābhavasuttaṃ, ở Tăng Chi Bổ, phần pháp 7 chi, chương III, và ở Kinh Tạp, chương I, bài kinh số 6.

TRANG 297:

TRANG 423:
Tội cực nặng là từ đích của từ pārājika ở văn bản Pāli. Tuy nhiên, tội pārājika chỉ dành riêng cho tỷ khus (4 điều) và tỷ khus ni (8 điều), không thể được áp dụng cho người tại gia; vì thế không xác định được bao gồm những tội nào. Có 2 bàn đích tiếng Anh ghi là: tội giết mẹ, tội giết cha, tội giết A-la-hán, tội làm nho tỷ khus ni, tội làm chảy máu (duc Phật), nhưng không xác quyết. Vì thế tạm dịch tội pārājika ở trường hợp này là tội cực nặng.
TRANG 437:

--ooOoo--
**Suttantapiṭake Khuddakanikāye**

**MILINDAPAÑHAPĀＬＩ – MILINDA VĀＮ .DAO**

******

**GĀTHĀDĪPĀDASŪCI - THU’ MỤC CÂU KÊ PĀĻI:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>Trang</th>
<th>I</th>
<th>Trang</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aggi yathā tinakaṭṭhaṃ dahanto</td>
<td>630</td>
<td>Iti phandanarukkho</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>Acetanaṃ brāhmaṇa</td>
<td></td>
<td>Iddhipādesu kusalā</td>
<td>564</td>
</tr>
<tr>
<td>Assuṇantaṃ</td>
<td>290</td>
<td>Imin ā puṇṇakammena</td>
<td>708</td>
</tr>
<tr>
<td>Anumāṇena jānanti ummi</td>
<td>568</td>
<td>Imehi attṭhihi tamagga puggalam</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>Anumāṇena jānanti ghaṭitya</td>
<td>570</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anumāṇena jānanti disvā</td>
<td>568</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anumāṇena jānanti bhīte</td>
<td>568</td>
<td>Uttiṭṭhe nappamajjeyya</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>Anumāṇena nāṭabbaṃ ummi</td>
<td>568</td>
<td>Upacikā bilāro ca</td>
<td>666</td>
</tr>
<tr>
<td>Anumāṇena nāṭabbaṃ disvāna</td>
<td>568</td>
<td>Ubhopi te viloketvā</td>
<td>572</td>
</tr>
<tr>
<td>Appamatto ayaṃ gandho</td>
<td>550</td>
<td>Usabhoriva chetva bandhanāni</td>
<td>606</td>
</tr>
<tr>
<td>Appamādaratā hothe</td>
<td>626</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Appamādarato bhikkhu</td>
<td>684</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Appicchā nipakā dhīrā</td>
<td>562</td>
<td>Ekaṅce bāham vāsiyā</td>
<td>632</td>
</tr>
<tr>
<td>Appena bahukenāpi</td>
<td>562</td>
<td>Eko manopāsado</td>
<td>400</td>
</tr>
<tr>
<td>Abhiṃnāpāramippattā</td>
<td>564</td>
<td>Eṭāni attṭhaṭṭhānāni</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>Abhidhammavinayogāḷhā</td>
<td>02</td>
<td>Evaṃ dhammā apakkamma</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Anusmiṃ paṭigho natthi</td>
<td>634</td>
<td>Evamevāhaṃ mahāvīra</td>
<td>622</td>
</tr>
<tr>
<td>Ayaṃ paṭiṭṭhā</td>
<td></td>
<td>Evarūpāni silāni</td>
<td>556</td>
</tr>
<tr>
<td>dharaṇī va pāṇinaṃ</td>
<td>54</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Allam sukkaṅcā bhuṅjanto</td>
<td>680</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Allacammaṇapatīcchanno</td>
<td>124</td>
<td>Okkhittacakkhū mitabhāṇi</td>
<td>564</td>
</tr>
<tr>
<td>Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhepi</td>
<td>640</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**K**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ā</th>
<th>Trang</th>
<th>K</th>
<th>Trang</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Āyu arogatā vaṇṇaṃ</td>
<td>562</td>
<td>Kantārē puttamāṃsaṃ ’va</td>
<td>604</td>
</tr>
<tr>
<td>Āraṅkā dhutadhara</td>
<td>562</td>
<td>Kammamūlaṃ gahetvāna</td>
<td>550</td>
</tr>
<tr>
<td>Ārabhatha nikkhamatha</td>
<td>404</td>
<td>Kammamūlaṃ janā datvā</td>
<td>552</td>
</tr>
<tr>
<td>Ārammaṇe labhitvāna</td>
<td>692</td>
<td>Kāyaṃ imaṃ sammasatha</td>
<td>628</td>
</tr>
<tr>
<td>Āsajja rājā citrakathiṃ</td>
<td>02</td>
<td>Kāyena saṃvaro sādhu</td>
<td>666</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kāye sabhāvaṁ disvāna</td>
<td>664</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kāraṇḍavaṁ niddhamatha</td>
<td>694</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kuṭṭamūlaṁca nissāya</td>
<td>658</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kumbho ca kāḷāyaso ca</td>
<td>704</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kummova āṅgāni sake kapāle</td>
<td>612</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kesarī cakkavāko ca</td>
<td>680</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>KH</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Khettūpamena bhavitabbaṁ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>G</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gambhirapaṇño medhāvī</td>
</tr>
<tr>
<td>Gāthābhīgītamme abhojanīyaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghorassaro ca kukkuṭo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>C</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cakkhumāssa yathā andho</td>
</tr>
<tr>
<td>Caṅkamantopi titṭhanto</td>
</tr>
<tr>
<td>Catubbhi dhammehi samaṅgbhūtaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Cattāro paṇca ālope</td>
</tr>
<tr>
<td>Candanaṁ tagaraṁ vāpi</td>
</tr>
<tr>
<td>Caraṇena ca sampannaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Cāpe vānuname dhīro</td>
</tr>
<tr>
<td>Cittaṁ niyame chasu dvāresu</td>
</tr>
<tr>
<td>Cundassa bhattaṁ bhuṅjitvā</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>J</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jāliṁ kaṇṭhājinaṁ dhitaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Jighacchāya pipāsāya</td>
</tr>
<tr>
<td>Jhāyī jhānaratā dhīrā</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ñ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>�<em>DEFINE_NA_NAME</em></td>
</tr>
<tr>
<td>ō</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>T</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tattha nāṇaṁ paṇidhāya</td>
</tr>
<tr>
<td>Tatthā disvā dhammagiriṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Nābhinnandāmi maraṇaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Niddhamitvāna pāpicche</td>
</tr>
<tr>
<td>Nibbutaṃ pathaviṃ disvā</td>
</tr>
<tr>
<td>Niraye bhayasantāsaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Nissaṃsayaṃ parājayo</td>
</tr>
<tr>
<td>Nesajjikā santhathikā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>P</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paññā pasatthā lokasmiṃ</td>
<td>Yathā lāpulatā nāma</td>
</tr>
<tr>
<td>Paññāratanamālāsa</td>
<td>Yathā samudde lakanaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭigacceva taṃ kayirā</td>
<td>Yathā sākaṭiko nāma</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭipannā phalaṭṭhā ca</td>
<td>Yathā supanto mātaṅgo</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭisambhidā kīṅtvāna</td>
<td>Yathā hi āṅgasambhārā</td>
</tr>
<tr>
<td>Pathavī āpo ca tejo ca</td>
<td>Yadā kilesā opatanti</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamādaṃ appamādāna</td>
<td>Yadi 'pi me antagunāṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Paravādīvādhamathanaṃ</td>
<td>Yadūnakaṃ taṃ sañati</td>
</tr>
<tr>
<td>Pariyāyabhāsitaṃ atthi</td>
<td>Yamekerattiṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Parisuddhena cittena</td>
<td>vippavasimha ludda</td>
</tr>
<tr>
<td>Pallaṅkena nisinnassa</td>
<td>Yasmīṃ khandhe</td>
</tr>
<tr>
<td>Pavivitthe āriyēhi</td>
<td>ṭhitā paññā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yē keci loke agadā</td>
</tr>
<tr>
<td>Pavisitvā parakulaṃ</td>
<td>Ye keci osadhā loke</td>
</tr>
<tr>
<td>Passathārāṇṇake bhikkhū</td>
<td>Yena ānantena bhujhanti</td>
</tr>
<tr>
<td>Pucchā visajjanā c’ eva</td>
<td>Yo na hanti na ghāteti</td>
</tr>
<tr>
<td>Pūjiyantā ’samasamā</td>
<td>Yo silāvā dussileṣu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dadāti dānaṃ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahussuto citrakathī</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahū jane tārayitvā</td>
<td>546</td>
</tr>
<tr>
<td>Bojhaṅgaratanamālāsa</td>
<td>560</td>
</tr>
<tr>
<td>Bodhaneyyaṃ janaṃ disvāna</td>
<td>688</td>
</tr>
<tr>
<td>Byādhitaṃ janataṃ disvā</td>
<td>554</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhashappavedī vetaṇḍī</td>
<td>156</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Makkaṭo dārako kummo</td>
<td>694</td>
</tr>
<tr>
<td>Maṇimālādharāṃ geha</td>
<td>558</td>
</tr>
<tr>
<td>Mā me kadāci pāpicche</td>
<td>662</td>
</tr>
<tr>
<td>Milindarājapāṇho ca</td>
<td>708</td>
</tr>
<tr>
<td>Milindo nāma so rājā</td>
<td>02</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Laggam disvā bhusam paṅkaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lāṅkāyaṃ doṇinagare</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lābulatā ca padumaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lābhena unnato loko</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lūkhena pi ca santusse</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>L</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>714</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Vacīviṇṇattivipphārā  608</td>
<td>Saddhāya taratī oghaṁ  56</td>
</tr>
<tr>
<td>Vadhake devadattamhi  686</td>
<td>Saddhāya sīlena</td>
</tr>
<tr>
<td>Vadhissametanti paśmasanto  368</td>
<td>sutena buddhiyā 676</td>
</tr>
<tr>
<td>Vayena yasapucchāhi  162</td>
<td>Santhavāto bhayaṁ jātam 352, 638</td>
</tr>
<tr>
<td>Varaṇe me ado sakka  636</td>
<td>Samādhiratanamālassa  556</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasanto tassa chāyāya  156</td>
<td>Samuddo ’dadhinaṁ setṭho 400</td>
</tr>
<tr>
<td>Vātapittena semhena  502</td>
<td>Sasamuddapariyāyaṁ  366</td>
</tr>
<tr>
<td>Vitakkūpasame ca yo rato  652</td>
<td>Sahassaghaṁ hi maṁ tāta 472</td>
</tr>
<tr>
<td>Vipulo rājagahiyāṇaṁ  400</td>
<td>Sālakalyāṇikā nāma  620</td>
</tr>
<tr>
<td>Vivittaṁ appanigghosam  610</td>
<td>Sāsane te mahāvīra  650</td>
</tr>
<tr>
<td>Visamaṇ sabhayaṁ ativāto  158</td>
<td>Silasaṁvaracchadanaṁ  654</td>
</tr>
<tr>
<td>Visuddhānaṁ ayaṁ vāso  640</td>
<td>Sile patiţṭhāya naro sapaţño 54</td>
</tr>
<tr>
<td>Vitarāgā vitadosā  562</td>
<td>Suņñatañcānimittaṁca 692</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Suďhā suddhehi saṃvāsāṁ 690</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Senāsanamhā oruyha  658</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sāmyamena niyamena  702</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sānkhāranaṁ sabhāvatthaṁ 700</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sānkhhyeyyaparivenasmiṁ 32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sace me upanāmenti  614</td>
</tr>
<tr>
<td>Sace labhetha</td>
<td>So me pakkena hatthena 658</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>khaņaṁ vā raho vañ   342</td>
</tr>
<tr>
<td>Sace labhetha</td>
<td>Handa kathīṁ pasādetvā 156</td>
</tr>
<tr>
<td>Satipaţṭhānakusalā  564</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---ooOoo---
### Suttantapiṭake Khuddakanikāye

**MILINDAPAÑHAPĀĻI – MILINDA VĂN ĐẠO**

****

**SAṄṆĀṆĀMĀṆUKKAMANIṆĪ - THỦ MỤC DANH TỪ RIÊNG:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Trang</th>
<th>A</th>
<th>Trang</th>
<th>Ā</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>Āṅgīrasa (tikicchakācariya) 452</td>
<td>Ānanda (thera) 134,</td>
<td>172, 222, 224, 238,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Āṅgulimālaparittha 254</td>
<td></td>
<td>240, 242, 244, 268, 270, 292,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aciravatī/iyā (nadi) 116, 150, 196, 630</td>
<td>294, 296, 298, 300, 346, 348, 682</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ajita Kesakambalī 06</td>
<td>Āyupāla (āyasmā) 28, 30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Āṭṭhissara (paccekabuddha) 192</td>
<td>Ālakamandā (devapura) 04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Atula (tikicchakācariya) 452</td>
<td>Āḷāra (kālamagotta) 388, 390</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Athabbaṇaveda 298</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adhamma (yakkha) 336</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Anantakāya 46, 48</td>
<td>Indasāla (guhā) 574</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Anuruddha (kumāra) 188</td>
<td>Inda (lokapāla) 34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Anuruddha (thera) 620, 678, 682</td>
<td>Irubbeda 298</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Anotatta (daha) 476</td>
<td>Isipatana 28, 574</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Anomadassī (buddha) 360</td>
<td>Isisisiṅga (tāpasa) 212, 214</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aparanta (janapada) 484</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Amarā (ithī) 342</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alasandā (dīpa) 142, 542, 548, 590</td>
<td>Ujjenī 548</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Avīcī (miraya) 08, 556, 586</td>
<td>Uttarakuru 04, 146</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Asipāsā 318</td>
<td>Uddaka (Rāmaputta) 390</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Asoka rājā 208</td>
<td>Udāyi (thera) 212, 354</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Asokārāma 26</td>
<td>Udena (rāyā) 482</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Assagutta (thera) 10, 22</td>
<td>Upāli kappaka 188</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Upāli (thera) 700</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ā</td>
<td>Āṭṭanāṭiyaparittha 254</td>
<td>Uposatha (nāgarājā) 470</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ānanda (kumāra) 188</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ānanda (seṭṭhi) 574</td>
<td>Ūhā (nadi) 116</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>KH</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ekasāṭaka (brāhmaṇa)</td>
<td>Khandhāparitta</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Khujuttarā (upāsikā)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>198, 484</td>
<td>254</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kakudha Kaccāyana</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kajāŋgalāgāma</td>
<td>Gaṅgā (nadi)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12, 16</td>
<td>02, 116, 150, 196, 208, 630</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kanḍaragī (tikicchaka)</td>
<td>Gandhāra (raṭṭha)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td>542, 548</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kanha ātaka</td>
<td>Garahadīnna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>634</td>
<td>574</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kānhājinā (kumāri)</td>
<td>Gottila (gandhabba)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>200, 458, 472</td>
<td>198, 482</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kathāvattu (Abhidhamma)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kapila (tikicchaka)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kapila (brāhmaṇa)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>336</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kapilavatthu (nagara)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>574</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kalasigāma</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>142</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kalahaivādasutta</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>574</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kalābu (rājā)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kāsibhāravāja</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>382</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kāmśira (raṭṭha)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>142, 542, 548</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kasappa (buddha)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>04, 198, 368, 370</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kārāmbhīya (acelaka)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kāliṅgarjā</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>424</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kāliṅgāraṇaṇaṇa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>220</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kālīdevatā</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>318</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kāsi (raṭṭha)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>04, 334, 402, 542, 548, 572</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kimbila (kumāra)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kumārakassapa (thera)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>212, 214, 326</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kumudabhāṇḍikā (dhaṇḍajāti)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>484</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kuvera (lokapāla)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kusarājā</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>220</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ketumati (vimāna)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Koṭumbara (raṭṭha)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>04, 548</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kolapatī (raṭṭha)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>590</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kosala (rājā)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>484</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kosala (raṭṭha)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>542, 548</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kosiya (Sakka)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>214, 216</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KH</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khaniḍahāla (brāhamaṇa)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>338</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khantivādi (tāpasa)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CH</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chaddanta (nāgarājā)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>334, 368</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>DH</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jambukājivaka</td>
<td>Dhammapada 626, 684</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jambudipa</td>
<td>Dhammapāla (kumāra) 338</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammarakkhita (āyasā) 24, 26</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammasaṅgaṇī (Abhidhamma) 20</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jāli (kumāra)</td>
<td>Dhātukathā (Abhidhamma) 20</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jivaka (kumārahaccā)</td>
<td>Nanda (māṇavakā) 176</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jotipāla (māṇava)</td>
<td>Nanda (thera) 286</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tīvakāsa (tikicchaka) 452</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Takkola (raṭṭha)</td>
<td>Nandaka (yakkha) 174, 176</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tacchaka (mahāsūkara)</td>
<td>Nandakula 484</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tāvatiṃsabhavana</td>
<td>Nandiya (vānarinda) 334</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nārada (tikicchaka) 452</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tidasa (pura)</td>
<td>Nikumba 542</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tirokuḍḍasutta</td>
<td>Nigaṇṭha Nātaputta 06</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tissa (thera)</td>
<td>Nigrodha (ārāma) 574</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tuvaṭṭakasutta</td>
<td>Nigrodha (migarājā) 336</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nigrodha (rājā) 338</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nimī rājā 198</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Pajāpati (lokapāla) 34</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Danḍakāraṇṇaṃ</td>
<td>Paṇcasālā (brāhmaṇagāma) 260, 262, 264, 266</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dānava (yakkha)</td>
<td>258</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dīghanikāya</td>
<td>Patṭhāna (Abhidhamma) 20</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dukūla (tāpasa)</td>
<td>Panḍaraka (nāgarājā) 334</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Parābhavasutta 30, 574</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Devadatta (kumāra)</td>
<td>Pāṭaliputta (nagaraṃ) 24, 26, 208</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Devadatta</td>
<td>Pāṭheyyaka 548</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pāṭalāmukha 476</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pāyāsi (rājaṇa) 326</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Devamantiya</td>
<td>Pārīkā (tāpasī) 210, 214, 216, 220</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Doṇi (nagara)</td>
<td>708</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Doṇi (thera)</td>
<td>708</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pāsānaka (cetiya) 574</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Piṇḍola Bhāradvāja 664, 676</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Piliyakkha (rājā) 328, 332</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Puggalapaṇṇatti (Abhidhamma) 20</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dhaha (brāhmaṇa)</td>
<td>390</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dhajaggaparitta</td>
<td>254</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dhanapālaka</td>
<td>346, 348</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dhamma (yakkha)</td>
<td>336</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dhammantarī</td>
<td>452</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Puṇṇa (bhātaka) 198</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Puṇṇaka (dāsa) 483</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

718
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Name</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12, 356, 574</td>
<td>Nigrodha (thera)</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>Nigrodha (tikicchaka)</td>
<td>396, 398</td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td>Tacchaka (mahākaccayana)</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>346, 458</td>
<td>Dhamma (yakkha)</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>334, 336, 338, 340, 356, 686</td>
<td>Purābhedasutta</td>
<td>574</td>
</tr>
<tr>
<td>06, 08</td>
<td>Pūraṇa Kassapa</td>
<td>30, 574</td>
</tr>
<tr>
<td>34, 36, 46</td>
<td>Puggalapaññatti (Abhidhamma)</td>
<td>314, 316, 382, 702</td>
</tr>
<tr>
<td>176, 212, 214, 216</td>
<td>Devadatta (kumāra)</td>
<td>210, 262, 264, 266</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>Devadatta (kumāra)</td>
<td>342, 344</td>
</tr>
<tr>
<td>200, 458</td>
<td>Dhaja (brāhmaṇa)</td>
<td>346, 348</td>
</tr>
<tr>
<td>258</td>
<td>Ṛkṣita</td>
<td>518</td>
</tr>
<tr>
<td>346, 348</td>
<td>Pajapati (pariṇāma)</td>
<td>390</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>Mātaṅga (isi)</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>244, 246</td>
<td>Māluñkyaputta (kumāra)</td>
<td>28, 574</td>
</tr>
<tr>
<td>664, 676</td>
<td>Dāsutta 574</td>
<td>706</td>
</tr>
<tr>
<td>210, 220</td>
<td>Yajubbeda (veda)</td>
<td>312, 348</td>
</tr>
<tr>
<td>268, 270, 708</td>
<td>Yajūbara (thāna)</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>260, 28, 30, 34, 38, 42, 152</td>
<td>Moliyasivaka</td>
<td>328, 332</td>
</tr>
<tr>
<td>290, 292</td>
<td>Bhāradvāja (brāhmaṇa)</td>
<td>368, 372, 388</td>
</tr>
<tr>
<td>220</td>
<td>Māhāmogallāna</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>548</td>
<td>Bhārukaschakā</td>
<td>20, 26</td>
</tr>
<tr>
<td>200, 468</td>
<td>Mandhātu (rājā)</td>
<td>290, 292</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>Mālā</td>
<td>314, 316, 382, 702</td>
</tr>
<tr>
<td>200, 468</td>
<td>Vajāpati (pariṇāma)</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>328, 332</td>
<td>Yajūbara (thāna)</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>300, 304</td>
<td>Māhāmogallāna</td>
<td>30, 574</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### B

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Name</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>116, 150, 196, 630</td>
<td>Mahāsena (devaputta)</td>
<td>10, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>342, 344</td>
<td>Mahosadha (paṇḍita)</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>518</td>
<td>Māgandīya (pariṇāma)</td>
<td>116, 150, 196, 630</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>Māṇavagāmika (devaputta)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>220</td>
<td>Mātaṅgāraṇṇa</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>220</td>
<td>Māluñkyaputta (thera)</td>
<td>244, 246</td>
</tr>
<tr>
<td>28, 574</td>
<td>Migadāya</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>706</td>
<td>Milinda (vihāra)</td>
<td>312, 348</td>
</tr>
<tr>
<td>268, 270, 708</td>
<td>Metteyya (buddha)</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>220</td>
<td>Mejjhāraṇṇa</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>692</td>
<td>Mogharāja (thera)</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>232</td>
<td>Moliyasivaka</td>
<td>692</td>
</tr>
<tr>
<td>254</td>
<td>Moraparitta</td>
<td>232</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### M

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Name</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>318</td>
<td>Maṃgha (māṇava)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>574</td>
<td>Maṇḍavaya (māṇavaka)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>318</td>
<td>Maṇḍavaya (māṇavaka)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>318</td>
<td>Maṇḍavaya (māṇavaka)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>318</td>
<td>Maṇḍavaya (māṇavaka)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>200, 468</td>
<td>Maddi (devī)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>198, 482</td>
<td>Mandhātu (rājā)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>Manṭi (brāhmaṇa)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>Manṭi (brāhmaṇa)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>Manṭi (brāhmaṇa)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>318, 546</td>
<td>Mallā</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>198, 484</td>
<td>Mallikā devī</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>482, 604</td>
<td>Mahākaccayana (thera)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>658, 670</td>
<td>Mahākassapa (thera)</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>V</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rakkhitatala 08, 12, 18, 20, 28</td>
<td>Vetravati (nadī) 196</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ratanasutta 254, 574</td>
<td>Verañjā (nagara) 384</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rājagaha (nagaram) 228, 346, 400, 574</td>
<td>Vessantara (rājā) 196, 198, 200, 202, 458, 462, 464, 466, 468, 470, 472</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāma (brāhmaṇa) 390</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāhu 34, 454, 648</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāhula (thera) 612, 620, 636, 644, 686, 692</td>
<td>Sakayavana (raṭṭha) 548</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāhulovādasutta 30</td>
<td>Sakka (devānaminda) 10, 214, 216, 220,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ruru (migarājā) 336</td>
<td>356, 372, 396, 574, 636, 650</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rohaṇa (thera) 12, 16, 18, 20, 22</td>
<td>Sakya 176, 188, 198, 338, 348, 350, 480, 574</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakkhaṇa (brāhmaṇa) 390</td>
<td>Sañkassa (nagara) 574</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakkhaṇasutta 676</td>
<td>Saṅkheyya (parivena) 28, 32, 34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Laṅkā (dīpa) 708</td>
<td>Sañjaya Bellaṭṭhiputta 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lomasakassapa (isi) 364, 366</td>
<td>Santusita (lokapāla) 34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sābbadīna 46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sābbamitta (brāhmaṇa) 390</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vaṅga (raṭṭha) 590</td>
<td>Samacittapariyāyasutta 30, 574</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vaṅgasa (thera) 648</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vajirā (bhikkhuni) 42</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vattaniya (senāsana) 16, 18, 22</td>
<td>Sañkicca (kumāra) 212, 214</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Varalaṅchaka 232, 360, 428, 594</td>
<td>Saṁyuttanikāya 56, 150, 196, 630</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Varuṇa (lokapāla) 34</td>
<td>Sarassatī (nadī) 196</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vājapeyya 364, 366</td>
<td>Sahampati (brahmā) 348, 350, 672</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vāsudeva 318</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vāṣeṭṭha 274</td>
<td>400, 612, 622, 626, 646, 666, 670, 674, 686</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vijambhavatthu (senāsana) 18</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vitattthā (nadī) 196</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vīdhura 336</td>
<td>Sāketa (brāhmaṇa) 574</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vīdhurapuṇṇajātaka 614</td>
<td>Sāketa (raṭṭha) 548</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vīpāsī (buddha) 360</td>
<td>Sākha (migarājā) 336</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vibhaṅga (Abhidhamma) 20</td>
<td>Sākha (senāpati) 338</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Virasena 38</td>
<td>Sāgalanagarām 06, 08, 10, 20, 28, 32, 48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vejayanta (pāsāda) 10</td>
<td>Sādhīnarājā 198, 482</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
S

Sāma (kumāra) 210, Sudatta (brāhmaṇa) 390
212, 214, Sudinna kalandaputta 288, 460
220, 328, 330 Sudhdhana (rājā) 390
Sāma (tikičchakācariya) 452 Suppabuddha (sakka) 176
Sāma (manussa) 336 Suppiyā (upāsikā) 198, 482
Sāma (veda) 298 Subhadda (paribbājaka) 222,
Sāriputta (thera) 72, 224, 226
174, 176, 288, Subhūti (thera) 640, 650
312, 340, 348, 382, 400, Subhoja (brāhmaṇa) 390
438, 482, 594, 602, 604, 608, Sumana (mālākāra) 198, 484, 574
614, 616, 618, 624, 628, 658, 660, Suyāma (brāhmaṇa) 390
662, 680, 686, 688, 698, 704, 706 Suyāma (lokapāla) 34
Sāriputtasutta 574 Suraṭṭha (raṭṭha) 590
Sāvatthi (nagara) 574, 592 Śūrasanā (nagarasobhini) 574
Sineru (pabbata) 174, Suvaṇṇabhūmi (nagara) 590
202, 218, 372, Śūrasena 38
396, 462, 476, 514, 516
Sindhu (nadī) 196 Sela (brāhmaṇa) 282,
Siridevatā 318 284, 306, 308, 372
Sirimā (nagarasobhini) 574 Soṇuttara (nesāda) 334
Sivirājā 204, 206, 210 Soraṭṭha 548
Sivaka 232 Sovira (raṭṭha) 590
Sivā 318
Sīhasena 38
Sutasomajātaka 630 Himavantu (pabbata) 08,
Suttanipāta 606, 12, 28, 116, 196,
638, 690, 694, 696 218, 328, 400, 448, 470, 472, 568

--ooOoo--
### Suttantapiṭake Khuddakanikāye

**MILINDAPAÑHO – MILINDA VĂN ĐẠO**

*****

**VISESAPADĀNUKKAMAṆIKĀ - THỦ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>Trang</th>
<th>A</th>
<th>Trang</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Akālikām</td>
<td>196, 198</td>
<td>Atikkantikāya</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>Akiccakaro</td>
<td>108</td>
<td>Aticchatha</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Akiñcana</td>
<td>364</td>
<td>Atithaddho</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td>Akkhadasso</td>
<td>198</td>
<td>Atidānaṃ</td>
<td>462, 4664</td>
</tr>
<tr>
<td>Akkhayaṇaśīlī</td>
<td>04, 06</td>
<td>Atibhāṇītāya</td>
<td>676</td>
</tr>
<tr>
<td>Akkhayaśīla</td>
<td>32</td>
<td>Atibhuttena</td>
<td>228, 260, 462</td>
</tr>
<tr>
<td>Akkharappabhaṇḍaṃ</td>
<td>298</td>
<td>Atiyācanāya</td>
<td>676</td>
</tr>
<tr>
<td>Akkho</td>
<td>40, 200, 394, 462</td>
<td>Ativaṭṭhānaṃ</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>Agadasamo</td>
<td>326</td>
<td>Atisaṅcarāṇena</td>
<td>462</td>
</tr>
<tr>
<td>Agadassā</td>
<td>526, 700</td>
<td>Atisyayitvā</td>
<td>556</td>
</tr>
<tr>
<td>Agādhapārāṇaṃ</td>
<td>182</td>
<td>Atiharāpeyyāsi</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>Agganikkhitā</td>
<td>564</td>
<td>Atuliyaguṇaṃ</td>
<td>564</td>
</tr>
<tr>
<td>Aggikhandhūpamo</td>
<td>278</td>
<td>Atulīyo</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td>Āṅgulīvināmaṇā</td>
<td>578</td>
<td>Atulo</td>
<td>452, 548</td>
</tr>
<tr>
<td>Acittikato/ā</td>
<td>380, 382, 478</td>
<td>Attajena</td>
<td>170, 280</td>
</tr>
<tr>
<td>Acelako</td>
<td>334</td>
<td>Attanipātanaṃ</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>Accho</td>
<td>34</td>
<td>Atā</td>
<td>88, 90, 702</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajagaro</td>
<td>680</td>
<td>Atānaṃ</td>
<td>152, 236, 324, 326, 356, 396, 466, 588, 654, 686</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajapathaṃ</td>
<td>466</td>
<td>Attanudīṭṭhi</td>
<td>248, 250, 270, 578</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajimhassā</td>
<td>184</td>
<td>Atthrā</td>
<td>268</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajhosāya tiṭṭhati</td>
<td>114</td>
<td>Atthasādhanatāya</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajihohāraṃ</td>
<td>604</td>
<td>Atthantaṃ</td>
<td>268</td>
</tr>
<tr>
<td>Aṇṇadatthū</td>
<td>226</td>
<td>Atthāṃ dhāreyyāsi</td>
<td>76, 78</td>
</tr>
<tr>
<td>Aṇṇamaṇṇūpanisītā</td>
<td>80</td>
<td>Atthanittaya</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td>Aṭṭalakaṃ</td>
<td>108, 138, 548</td>
<td>Atthidhammassa nibbānassa</td>
<td>522</td>
</tr>
<tr>
<td>Aṭṭhip</td>
<td>130</td>
<td>Atthiko</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Aṇḍaṃ</td>
<td>80, 82</td>
<td>Adiṭṭhantarāyo</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>Atanditaṃ</td>
<td>650</td>
<td>722</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Addhā 80, 84</td>
<td>Anüpakhette 220</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Addhānassa mūlaṃ 82</td>
<td>Anonami 394</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adhippāyo/ena 204,</td>
<td>Anorapāro 528</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>250, 264, 272</td>
<td>Anovassanī 370, 372</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adhimutti/iṇṭ 204, 272, 286</td>
<td>Antaracakkāma    298</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anagghaniyo 320</td>
<td>Antarāpanaṃ 02, 546</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anajjhositā 124, 130</td>
<td>Antarāyaṃ 220, 264, 266</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anāñjītāmanḍito 276</td>
<td>Antaritaṃ 482</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anathṭiko 130, 240</td>
<td>Antimajīvikā 208</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anandheneva 604</td>
<td>Antosallaṃ 124</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anāsādaniyaṃ 340</td>
<td>Andhakaraṇo 196</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aniketavāsī 334, 638</td>
<td>Andhajanavilopikāya 208</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anibaddhasayano 666</td>
<td>Apaciti 302, 388</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Animittakatadiso/ā/aṃ</td>
<td>Apanudeti 60</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anisedhanatāya 302</td>
<td>Aparajju 78</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anugāmikā 270</td>
<td>Aparādhikatā 314</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anughrāmaṃ 68</td>
<td>Apavāhetvā 536</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anucaritaṃ 374</td>
<td>Apasādesi 466</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anunayo 72</td>
<td>Apunārāvatīta 460</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anupapilitaṃ 02</td>
<td>Appacakkhaṇa 74, 76</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anupariyāyeyyaṃ 60</td>
<td>Appāṭibhāgaṃ 586</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anuparivattantī 340, 420</td>
<td>Appamiddho 690</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anupādāno 50, 78</td>
<td>Appāhāraṭa 304</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anuppādaniyaṃ 448</td>
<td>Appeti 102</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anubyañjanaṃ 560</td>
<td>Abbhatiṭīni 118</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anubhūtato 134, 136</td>
<td>Abhikirati 302</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anumāṇapaṃhaṃ 392, 544</td>
<td>Abhijātiparisaṛdhā/assa 356, 438</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anuyogaṃ 16, 572</td>
<td>Abhijātīvattitamanucaritaṃ 374</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anuvratī 102</td>
<td>Abhibyāpenti 416</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anulimpati 194, 284</td>
<td>Abhisaṅkhīpitvā 74</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anulepanīyaṃ 284</td>
<td>Abhisaṅkhūhitvā 74</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anulometvā/ti 612, 694</td>
<td>Abhisamanantarāya 424</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anuvāsitaṃsa 356</td>
<td>Abhissanne 228</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anuvicinekassa 600</td>
<td>Abhejjakavacajālikām/āya 330</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anusathaṃ 290</td>
<td>Ambasāmiko 74</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anusotagāmiṃ 194</td>
<td>Ayakkārā 546</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Ā</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ayogulaṃ/e</td>
<td>Ākiṅcaṇṇaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arani</td>
<td>Ākiritattā</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aratinudāṃ</td>
<td>Ākoṭitaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arahanto</td>
<td>Ākoṭetvā</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ākoṭeyya</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Āgamō</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Āgucāri</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arahā (vigatabhayā)</td>
<td>Āghātanaṃ/e</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ācamanti</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ācariyagunā</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arahā (āpatiṃ āpajjeyya)</td>
<td>Ācariyamuṭṭhi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arahā (sayaṃ na pabbajeyya)</td>
<td>Ācariyavamso</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ariyasāvako/ā/assa</td>
<td>Ācariyupāsanaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ājānāhi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ādīpanīyaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arūpadhammavavatthanaṃ</td>
<td>Ādeyyavacano</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alaggo</td>
<td>Āpatissati</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alīmaṃ</td>
<td>Ābhogo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Avajjakavacadhāraṇatāya</td>
<td>168, 170, 218</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Avisatesāya</td>
<td>Āmaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Avyāvaṭā</td>
<td>Āmaseyya</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asaṅgā</td>
<td>Āyukappo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asaṅcaraṇaṃ</td>
<td>Āyuḥati (maggaṃ)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asabhikāraṇaṃ</td>
<td>Āyuḥito</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asamayanibbuto</td>
<td>Ārammaṇaṭvabhattiyo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asampannaṃ</td>
<td>Ārammaṇasāraggāho</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asārambhena</td>
<td>Ārāmiko/ena</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Astvā</td>
<td>Ālikhitvā</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asucijanaṃ</td>
<td>Ālimpanaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asesa-ariyavithito</td>
<td>Āvajjanaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aḥitaviṃśaṇaṇato</td>
<td>184, 186</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ahetujā anutujā</td>
<td>Āvapituṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Āvapesi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Āvaraṇaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ākaḍhiyantassa</td>
<td>422, 424</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ākappaṃ</td>
<td>Āvisēyā</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ākāsandamaṇaṃ</td>
<td>Āveṭhamaṇa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ākāsacchadanaṃ</td>
<td>Āvesamaṇa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ākāsasamaṇa</td>
<td>Āsaṭja</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>02, 370</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>U</td>
<td>Page numbers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Āsittdakā</td>
<td>Uttamattham</td>
<td>32, 564</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Āsiṃsaniyya</td>
<td>Uttamatthagavesakā</td>
<td>214</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Āhaccapadaṃ</td>
<td>Uttarati</td>
<td>202</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Āhāradutṭhatāya</td>
<td></td>
<td>430, 432, 462</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Āhāruparodhena</td>
<td>Uttarāraṇi</td>
<td>88</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Āhārupasiṃsako</td>
<td>Udakamaṇike</td>
<td>44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ālakaṃ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| I                          |                            |              |
| Inagāhakassa               | Undūro                     | 34, 656      |
| Inasādhakassa              | Unnamati                   | 300          |
| Itihāsa                    | Upakkhaṭantarāyo           | 264          |
| Icchāmucchā                | Upagaṇhanalakhaṇā         | 58, 60       |
| Ittarapaṇīnena             | Upacikā                    | 598, 654     |
| Iddhipādo/ā/ena/esu       | Upadassitā                 | 340          |
|                            |                            | 190,         |
|                            |                            | 236, 278, 634|
| Indakhilassa               | Upanikkhepato              | 134, 136     |
| Indagajjitaṃ               | Upanibandhati              | 420,         |
| Issattho                   |                            | 422, 690     |
| Issarāparādhiko            | Upanibandhanena            | 420          |
| Issāso                     | Upameyya                   | 168          |
|                            | Uparundhi/tvā              | 406,         |
|                            |                            | 520, 522     |
| Ītiyo                      | Uparūparuppattiko          | 10           |
| Īritaṃ                     | Uparodho                   | 518          |
| Īsā                        | Upalāpanahetu              | 200          |
|                            | Upaviṇo                    | 88           |
| U                          |                            |              |
| Ukkādhāraṃ                 | Upassutīṃ                  | 158          |
| Ukkāpātaṃ                  | Upādāyupādāya              | 304,         |
| Uggā                       |                            | 306, 558, 562|
| Uggilituṃ                  | Upāyanaṃ                   | 262,         |
| Uggghāṭitesu               |                            | 398, 488     |
| Ujjāletvā                  | Upāsakagunā                | 164          |
| Ujjotatthakaraṃ            | Upāsati                    | 704          |
| Uṭṭhānasampannam            | Upāsanasālāyaṃ             | 578          |
| Utujā                      | Upekkhā                    | 74, 548      |
| Utupariṇāmājā/āni          |                            | 298          |

725
<table>
<thead>
<tr>
<th>U</th>
<th>O</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Uppilavanto</td>
<td>Opakkamikāna</td>
</tr>
<tr>
<td>610</td>
<td>228, 230</td>
</tr>
<tr>
<td>Ubbattiyanante</td>
<td>Opatantaṁ/e/esu</td>
</tr>
<tr>
<td>174</td>
<td>346,</td>
</tr>
<tr>
<td>Ubbillāvito</td>
<td>Opmmakathāpañhaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>306</td>
<td>04, 596</td>
</tr>
<tr>
<td>Ubbhatokoṭiko</td>
<td>Opmmayutti</td>
</tr>
<tr>
<td>166, 188, 196, 204, 212, 222, ...</td>
<td>06</td>
</tr>
<tr>
<td>372, 378</td>
<td>Obhāsanalakkhaṁpañā</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ummāpupphē</td>
<td>Omaddati</td>
</tr>
<tr>
<td>202</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td>Usunā</td>
<td>Orato</td>
</tr>
<tr>
<td>558</td>
<td>348, 350, 558</td>
</tr>
<tr>
<td>Ussakkitvā</td>
<td>Oligallampi</td>
</tr>
<tr>
<td>432</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td>Ussādeti</td>
<td>Osakkeyya</td>
</tr>
<tr>
<td>312, 414</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Osarati</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>Ū</td>
<td>Osāresī/tha</td>
</tr>
<tr>
<td>Ūnūdarō</td>
<td>20, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>Ūmījātaṁ</td>
<td>Olārikaviññāṇato</td>
</tr>
<tr>
<td>430, 432</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>Ūmivegaṁ</td>
<td>Kakkhalāni</td>
</tr>
<tr>
<td>04</td>
<td>110, 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Ūhanalakkhaṁo</td>
<td>Kacavarabyūhaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>04</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kacchapiniyo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>Kaṭacchubhikkhaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Ekatobhāvaṅgata/ānaṁ</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>104, 106</td>
<td>Kaṭacchumattama</td>
</tr>
<tr>
<td>Ekanāyanassa</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>600</td>
<td>Kaṭumikā/āya</td>
</tr>
<tr>
<td>Ekantakaṁho</td>
<td>132, 134</td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td>Kaṇṭahārakā</td>
</tr>
<tr>
<td>Ekaṁsabyākaraṇiyo paṅho</td>
<td>546</td>
</tr>
<tr>
<td>244</td>
<td>Kaṇṭakena</td>
</tr>
<tr>
<td>Ekākinā</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>672</td>
<td>Kaṇḍakiccaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Ekuttarikanikāyavare</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>652</td>
<td>Kaṇḍappahāro/ena</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>24, 124</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kaṇḍāni</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>Kathābhīṁñāṇato</td>
</tr>
<tr>
<td>Okassa</td>
<td>134, 136</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>Kadvācupattikaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Okkanti</td>
<td>196, 198</td>
</tr>
<tr>
<td>298</td>
<td>Kapotikāya</td>
</tr>
<tr>
<td>Ogilithuṁ</td>
<td>600</td>
</tr>
<tr>
<td>08</td>
<td>Kapotiyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Oṅāto</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>318, 376, 380, 382, 478</td>
<td>Kappaṭṭhiyaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>Otatavitata-ākiṁṇabahuphalam</td>
<td>Kambalaratanaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>508</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Otāpeti</td>
<td>Kammajā</td>
</tr>
<tr>
<td>610</td>
<td>450</td>
</tr>
<tr>
<td>Odhunitabbā</td>
<td>Kammadhorayho</td>
</tr>
<tr>
<td>666</td>
<td>480</td>
</tr>
<tr>
<td>Onatavinato</td>
<td>Kammaniketavā</td>
</tr>
<tr>
<td>666</td>
<td>480</td>
</tr>
<tr>
<td>Onaddham</td>
<td>Kammabhūmiṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>432</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td>Onamanti</td>
<td>Kammabhulena</td>
</tr>
<tr>
<td>202</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Kammavipāko/ā/aṃ/e/ena</td>
<td>228, 230, 314, 316, 502</td>
</tr>
<tr>
<td>Kammasamuṭṭhānā</td>
<td>216, 228</td>
</tr>
<tr>
<td>Kammasambhāvā</td>
<td>216, 228</td>
</tr>
<tr>
<td>Kammāhino</td>
<td>478, 480</td>
</tr>
<tr>
<td>Kammādhikatena</td>
<td>110, 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Kammādhiggahitena/assa</td>
<td>314, 316</td>
</tr>
<tr>
<td>Karakavassañā</td>
<td>510</td>
</tr>
<tr>
<td>Karumbhakām</td>
<td>416</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalāpaggām</td>
<td>452</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalijrachchājām</td>
<td>322</td>
</tr>
<tr>
<td>Kaṃsatālam</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>Kaṃsaloham</td>
<td>444</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāṇakacchāpūpamā</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāyaṃ abhujati</td>
<td>420</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāyaṃugata dhammā (dasa)</td>
<td>420</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāyūpagataṃ</td>
<td>558</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāraṇuttariyātā</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>Kālakiriyā (āṭṭha vidhena)</td>
<td>502</td>
</tr>
<tr>
<td>Kāsāvapajjotaṃ</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Kālasuttaṃ</td>
<td>694</td>
</tr>
<tr>
<td>Kālāyaso/assa</td>
<td>598, 696</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiccaṅkāri</td>
<td>192, 466, 468</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>178, 180, 442, 606, 610, 636, 638, 640, 652, 664, 694, 698, 700</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiriyākaraṇesu</td>
<td>194, 266</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiriyāni</td>
<td>476</td>
</tr>
<tr>
<td>Kilaṅjamiva</td>
<td>556</td>
</tr>
<tr>
<td>Kilesavathṭūni</td>
<td>56, 70, 340</td>
</tr>
<tr>
<td>Kilesā/ānaṃ</td>
<td>178, 180, 442, 606, 610, 636, 638, 640, 652, 664, 694, 698, 700</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>452</td>
</tr>
<tr>
<td>Kīṭavaṇṇena</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Kukkuṭi</td>
<td>602, 604</td>
</tr>
<tr>
<td>Kukkuṭo</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuṭīpurisā/e</td>
<td>484</td>
</tr>
<tr>
<td>Kumudabhaṇḍikāya</td>
<td>696</td>
</tr>
<tr>
<td>Kumbho/assa</td>
<td>610</td>
</tr>
<tr>
<td>Kummo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Gandhabbaṃ</td>
<td>06  Candaggāhaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Gandhāpaṇikā</td>
<td>566  Candanikampi</td>
</tr>
<tr>
<td>Gandhikaṃ</td>
<td>434  Candasamaṇ</td>
</tr>
<tr>
<td>Gabbhāvakkamanāṃ</td>
<td>214  Cando</td>
</tr>
<tr>
<td>Gabbhiniyā</td>
<td>600  Camariyā</td>
</tr>
<tr>
<td>Garuttāsena</td>
<td>288  Calakā</td>
</tr>
<tr>
<td>Galaran panāmetvā</td>
<td>380  Cātumeyyakā</td>
</tr>
<tr>
<td>Gavayassa</td>
<td>252  Cārugativikāsaṇa</td>
</tr>
<tr>
<td>Gahanataraṃ</td>
<td>446  Cikkhallāṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Giramudiraṇaṃ</td>
<td>246  Cikkhallajātā</td>
</tr>
<tr>
<td>Girirājvarasamaṇaṃ</td>
<td>582  Cikkhassanto</td>
</tr>
<tr>
<td>Girisikharanāṃ</td>
<td>346, 348, 532</td>
</tr>
<tr>
<td>Gihiliṅgaṃ</td>
<td>440  Cīcīṭaya cīṭiṣṭayati</td>
</tr>
<tr>
<td>Gihivyajjanāṇi</td>
<td>18   Cīṇṭattā</td>
</tr>
<tr>
<td>Gumbagumbā</td>
<td>202  Cittakadharakummo</td>
</tr>
<tr>
<td>Gumbo</td>
<td>540  Cittassa dubbalakaraṇā (25)</td>
</tr>
<tr>
<td>Guyhakaraṇena</td>
<td>244  Cittasaṇṇatti</td>
</tr>
<tr>
<td>Gehanissitā/āni</td>
<td>74   Cīnārājā</td>
</tr>
<tr>
<td>Gotamiyā vassikasāṭikāya</td>
<td>396, 398  Cīnaviṣaye</td>
</tr>
<tr>
<td>Gopuraṃ</td>
<td>108, 138  Cetakabhūto</td>
</tr>
<tr>
<td>Gopāṇasiyo</td>
<td>60   Cetana</td>
</tr>
<tr>
<td>Gorūpo/assa</td>
<td>598, 662</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>GH</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghaṭikaṃ</td>
<td>378  Cetiyāni</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghanikā</td>
<td>318  Cetiye paṭhiṇraṇa</td>
</tr>
<tr>
<td>Gharakapoto/assa</td>
<td>598, 672, 674</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghāyamāno</td>
<td>662  Colapattaṇa</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghorassarassa</td>
<td>596, 602</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Cakkhpūṭanaṇa</td>
<td>280  Chattagāhaṇa</td>
</tr>
<tr>
<td>Caṅgavārakassa</td>
<td>600  Chattasamaṇ</td>
</tr>
<tr>
<td>Caccaraṃ</td>
<td>02, 546, 548</td>
</tr>
<tr>
<td>Caṅcalo</td>
<td>158  Chayeva janā amaccā</td>
</tr>
<tr>
<td>Catukka</td>
<td>02, 54, 546</td>
</tr>
<tr>
<td>Catujātiyavaragandhasamaṇ</td>
<td>582  Chaḷaṅgam</td>
</tr>
<tr>
<td>Catunekāyikā</td>
<td>32   Chaḷaṅgavantaṇa</td>
</tr>
<tr>
<td>Catubbedā</td>
<td>06   Chāḍentam</td>
</tr>
<tr>
<td>CH</td>
<td>ỢH</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Chāyāvemattāṃ</td>
<td>Ăhapanīyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinnabhinna koṭṭita vikoṭṭito</td>
<td>Ăhanacaṅkamikā</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinnikāya</td>
<td>Ăhanāṭhaṅnagate</td>
</tr>
<tr>
<td>Churikāya</td>
<td>Ăhanuppatikapatiḥbhāno</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>Jagganto</td>
<td>Takkolām</td>
</tr>
<tr>
<td>Jāṅghapesanīyena</td>
<td>Tacchako</td>
</tr>
<tr>
<td>Janayittī</td>
<td>Tajjena vāyāmena</td>
</tr>
<tr>
<td>Janikā</td>
<td>Taduṇīyaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Jappehi</td>
<td>Tantiyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Jambukasigāliyā</td>
<td>Tandiκato</td>
</tr>
<tr>
<td>Jarasigālo</td>
<td>Tāyanti</td>
</tr>
<tr>
<td>Jalūkā/āya</td>
<td>Tālavaṇṭa</td>
</tr>
<tr>
<td>Jāṭiratanehi</td>
<td>Tālīsaka</td>
</tr>
<tr>
<td>Jāpaye</td>
<td>Tāsaniyaṭṭhāṇaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Jāpenti</td>
<td>Tikicchako/aṃ/assa/ānaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Jālavātāpānesu</td>
<td>452, 500, 600</td>
</tr>
<tr>
<td>Jinarahassāṃ</td>
<td>Ticicchā/āya</td>
</tr>
<tr>
<td>Jinasāsanaraṇatanāṃ</td>
<td>Tiṇapirisaka</td>
</tr>
<tr>
<td>Jiyākārā</td>
<td>Tiṅhena</td>
</tr>
<tr>
<td>Jirakaṃ</td>
<td>Tittakaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Jīvitakārō</td>
<td>Tittiro</td>
</tr>
<tr>
<td>Jīvo</td>
<td>Tipabbagaṇṭhiparisuddhassa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>175, 568, 578</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tipukārā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tivitthataṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Jotiraso</td>
<td>Tigetvā</td>
</tr>
<tr>
<td>Jotisaṃ</td>
<td>Tunnavaṇīṇa/assa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Turagassā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>546, 600</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>600</td>
</tr>
<tr>
<td>Jhāpanāya</td>
<td>Tūlāpuṇjo</td>
</tr>
<tr>
<td>Jhāyamāno</td>
<td>Toraṇaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>02, 96</td>
</tr>
<tr>
<td>Ń</td>
<td>TH</td>
</tr>
<tr>
<td>Ănāraṇataṇārāmaṇaṃa</td>
<td>Thaṇḍilaseyyāya</td>
</tr>
<tr>
<td>Ănāṭipavāritesu</td>
<td>Thanassitadārako</td>
</tr>
<tr>
<td>Ănāyavesesikā</td>
<td>Tharuggahā</td>
</tr>
<tr>
<td>Ănāyaṃ dhammaṃ kusalaṃ</td>
<td>Thurusmiṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Ămeye</td>
<td>Thusarāsimhi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>576</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>682</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>546</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>108, 138</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>602</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Daṇḍhavidaṇḍhagatto</td>
<td>Durāsado</td>
</tr>
<tr>
<td>Daṇḍajāto</td>
<td>Duruttaro</td>
</tr>
<tr>
<td>Daṇḍappatto</td>
<td>Durupacārena</td>
</tr>
<tr>
<td>Dandhagatikā</td>
<td>Dussanīye/esu</td>
</tr>
<tr>
<td>Dandhamā pavattati</td>
<td>Dussikām</td>
</tr>
<tr>
<td>Dandhāyanā</td>
<td>Dussilapañho</td>
</tr>
<tr>
<td>Dandhāyitattaṃ</td>
<td>Devaṃ vassāpenti</td>
</tr>
<tr>
<td>Davaḍāhe</td>
<td>Devāṭṭhānaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Davao</td>
<td>Devadundubhissaram</td>
</tr>
<tr>
<td>Dasapariṇāhaṃ</td>
<td>Devadevassa</td>
</tr>
<tr>
<td>Daḷīacāpasamārūḷhassa</td>
<td>Desāgato</td>
</tr>
<tr>
<td>Dānagga</td>
<td>Dovāriko/am/assa</td>
</tr>
<tr>
<td>Dānāni adānasammatāni</td>
<td>398, 438, 548, 598, 652</td>
</tr>
<tr>
<td>Dāruṣaṅghāṭasamāvāyena</td>
<td>Dosinā</td>
</tr>
<tr>
<td>Diṭṭhajālavinivethānāya</td>
<td>08, 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Diṭṭhadhammasukhavedaniyāṃ</td>
<td>Dhamnaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Diṭṭhibyasanaṃ</td>
<td>Dhamadhamāyanti</td>
</tr>
<tr>
<td>Diṭṭhivādena</td>
<td>Dhammakarakena</td>
</tr>
<tr>
<td>Dinno</td>
<td>Dhammaketu</td>
</tr>
<tr>
<td>Disādāhaṃ</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Disāmukhasuppasārita</td>
<td>Dhammagiriṃ/yā</td>
</tr>
<tr>
<td>Dībbamā antaradhānaṃ mūlaṃ</td>
<td>318, 568</td>
</tr>
<tr>
<td>Dīghamaddhānaṃ</td>
<td>Dhammacakkaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>28, 594</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammacārī</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammaṇāṇena</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>682</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammanetti</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>542</td>
</tr>
<tr>
<td>Dīṅataro</td>
<td>Dhammapajjotaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Dīpiko</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Dukkarakārikā/am/āya</td>
<td>Dhammabheriṃ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammamaggaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhamhassapaḥānāya</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammayāgaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammayūpaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Duttiyikaṃ</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammarakkha</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>566</td>
</tr>
<tr>
<td>Dunnijjhāpayo</td>
<td>Dhammasantati</td>
</tr>
<tr>
<td>Dunnibbeṭhiyo</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Dunnivārayo</td>
<td>Dhammasīsakassa</td>
</tr>
<tr>
<td>Duppapiyogāho</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Duppasaho/ā/ām</td>
<td>Dhammādhipateyyo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammāpaṇikā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>568</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dhammābhisamayo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>28,</td>
</tr>
<tr>
<td>Duradhirohaṃ</td>
<td>30, 226, 308, 422,</td>
</tr>
<tr>
<td>Durāvarānō</td>
<td>424, 514, 516, 518, 574, 580</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>730</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### DH

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Page Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dhāturatanām</td>
<td>166, 168, 170</td>
</tr>
<tr>
<td>Dhāto</td>
<td>394</td>
</tr>
<tr>
<td>Dhutagunāṃ/e/ena/ehi/esi</td>
<td>226, 402, 578, 580, 582, 584, 586, 588, 590, 592, 594</td>
</tr>
<tr>
<td>Dhutangaṇārahā dasa</td>
<td>578</td>
</tr>
<tr>
<td>Dhutaṅgāni</td>
<td>30, 576, 590</td>
</tr>
<tr>
<td>Dhuvappatiṭṭhālayo</td>
<td>666</td>
</tr>
<tr>
<td>Dhuvasalilā</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Dhuvasetukī</td>
<td>576</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### N

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Page Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nakkūlo</td>
<td>658</td>
</tr>
<tr>
<td>Nagaraguttiko/ā</td>
<td>102, 566</td>
</tr>
<tr>
<td>Nagarajotakā</td>
<td>564</td>
</tr>
<tr>
<td>Naṅguttihāvudho</td>
<td>656</td>
</tr>
<tr>
<td>Naccakā</td>
<td>318, 546, 590</td>
</tr>
<tr>
<td>Naṅkā</td>
<td>318, 546</td>
</tr>
<tr>
<td>Natthidhammaṇ</td>
<td>448</td>
</tr>
<tr>
<td>Nadisamaṇ</td>
<td>582</td>
</tr>
<tr>
<td>Nayakusalo</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>Navāyataṃ</td>
<td>516</td>
</tr>
<tr>
<td>Naṅnapuṭabhedanaṃ</td>
<td>02</td>
</tr>
<tr>
<td>Naṅnāvisayino</td>
<td>548</td>
</tr>
<tr>
<td>Nāmaṃ</td>
<td>14, 22, 38, 80, 374</td>
</tr>
<tr>
<td>Nārāco/enā/assā</td>
<td>184, 404, 702, 704</td>
</tr>
<tr>
<td>Nāvālakanakassa</td>
<td>596, 624</td>
</tr>
<tr>
<td>Nāviko</td>
<td>336, 590</td>
</tr>
<tr>
<td>Nikkamo</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td>Nikkhiṃssati</td>
<td>468</td>
</tr>
<tr>
<td>Nikkhamanamukhe</td>
<td>488</td>
</tr>
<tr>
<td>Niggaho</td>
<td>44, 210, 308</td>
</tr>
<tr>
<td>Niggumbo/aṃ</td>
<td>06, 706</td>
</tr>
<tr>
<td>Nighaṇḍu</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>Nicchubhaki</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>Nijjaṭaṃ</td>
<td>06</td>
</tr>
<tr>
<td>Nijjatām</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Page Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nijjatām</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pañhapa</td>
<td>476</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañkhandino</td>
<td>546</td>
</tr>
<tr>
<td>Paggharati</td>
<td>124, 158, 302</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacura</td>
<td>02, 684</td>
</tr>
<tr>
<td>Paccattapurasakārena</td>
<td>168, 570</td>
</tr>
<tr>
<td>Paccāvamāpeyya</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacekabuddho/ā</td>
<td>182, 354</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacecekabodhiṃ</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacchinnavege</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>Pajjotamāna</td>
<td>04</td>
</tr>
<tr>
<td>Pajjhāyanto</td>
<td>08</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañ cânēkāyikā</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañcamūlabhesajjāṇī</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañcāyatanāṇī</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañcindriyāni</td>
<td>52, 54, 58, 70, 546, 554, 588</td>
</tr>
<tr>
<td>Paññā/āya</td>
<td>06</td>
</tr>
<tr>
<td>Paññā/āya</td>
<td>50, 52, 56, 62, 68, 70, 130, 148, 358, 438, 474, 534, 548, 562, 564, 670, 678, 706, 708</td>
</tr>
<tr>
<td>Paññāratanāṃ</td>
<td>554, 556</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañhapaṭṭihānaṁ/āni</td>
<td>06, 42, 44</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañhabyākaraṇāni (cattāri)</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭikāṇī</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭikaroti</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭigho/aṇṭ</td>
<td>72, 210, 280, 312, 532, 632, 634, 636</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭicæro</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭitthambhati</td>
<td>612</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭidānahetu</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭidukkhaṇapatāya</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭipādesa</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭipucchābyākaraṇīyo</td>
<td>244, 246</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭibāhāti</td>
<td>606</td>
</tr>
<tr>
<td>Paṭivacanaṁ</td>
<td>192, 522</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañcindriya</td>
<td>606</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañcam</td>
<td>196, 254, 318, 450, 476</td>
</tr>
<tr>
<td>Pañcanek</td>
<td>212, 532, 632, 634, 636</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacchinnavega</td>
<td>210, 280, 312, 318, 72, 362, 364, 366</td>
</tr>
<tr>
<td>Paccekabodhi</td>
<td>168, 570</td>
</tr>
<tr>
<td>Paccekabuddho</td>
<td>42, 44</td>
</tr>
<tr>
<td>Paccārena</td>
<td>430, 432</td>
</tr>
<tr>
<td>Paccattapurisaka</td>
<td>32, 156</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakatitint</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Payogahino</td>
<td>478, 480</td>
</tr>
<tr>
<td>Paradukkhabanam/ena</td>
<td>458, 460, 462, 576</td>
</tr>
<tr>
<td>Parapiṇḍamajjhūpagato</td>
<td>402</td>
</tr>
<tr>
<td>Parikadīheya/eyyuṃ</td>
<td>242, 516</td>
</tr>
<tr>
<td>Parikiṇṇo</td>
<td>284, 424, 474</td>
</tr>
<tr>
<td>Parikopeti</td>
<td>420</td>
</tr>
<tr>
<td>Parikkhatā</td>
<td>542</td>
</tr>
<tr>
<td>Parikkhā</td>
<td>546</td>
</tr>
<tr>
<td>Parigatto</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>Parināmati</td>
<td>158, 162, 230, 462, 484, 486, 588</td>
</tr>
<tr>
<td>Paritassati</td>
<td>670</td>
</tr>
<tr>
<td>Paritto/aṅ/a</td>
<td>54, 82, 182, 254, 256, 260, 264, 440, 490, 492, 514, 516, 518</td>
</tr>
<tr>
<td>Paripakkamāṇaṇaṃ/e</td>
<td>280, 322</td>
</tr>
<tr>
<td>Paripacananāya</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Paripātiyanto</td>
<td>604</td>
</tr>
<tr>
<td>Paribhāvetvā</td>
<td>658</td>
</tr>
<tr>
<td>Paribhogantarāyo/aṅ</td>
<td>264, 266</td>
</tr>
<tr>
<td>Parimetuṃ</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td>Pariyatti/iyā/iyaṃ</td>
<td>32, 198, 320, 568, 688, 696</td>
</tr>
<tr>
<td>Pariyantakataṃ</td>
<td>188, 190, 192</td>
</tr>
<tr>
<td>Pariyādāpetvā</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Pṇḍīyaṇṭḥ</td>
<td>Bālīsiko/assa</td>
</tr>
<tr>
<td>Pītikāṇṭḥ</td>
<td>Bījaduṭṭhatāya</td>
</tr>
<tr>
<td>Pīladdho</td>
<td>Bījavirūhanāya</td>
</tr>
<tr>
<td>Pupphavatī</td>
<td>Buddhānattiyā</td>
</tr>
<tr>
<td>Pupphāpanikā</td>
<td>Buddhapaṭṭhatiyā</td>
</tr>
<tr>
<td>Pubbapetāṇaṇṭḥ</td>
<td>Buddhāpūjanā</td>
</tr>
<tr>
<td>Pubbavagga</td>
<td>Buddhassā upasampadā</td>
</tr>
<tr>
<td>Pubbottvott</td>
<td>Buddhālayaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Purimā koṭi</td>
<td>Bubhukhānāyā</td>
</tr>
<tr>
<td>Purisattanaṇṭḥ</td>
<td>Bojjaṅgaratanaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Purimaviṃśaṇo</td>
<td>Bojjaṅgaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Peṇhikā/āya</td>
<td>Boddhisattadhammatā</td>
</tr>
<tr>
<td>Pūtīvanṭamulāni</td>
<td>Bodhisattānāṃ dasagunāḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelantaragato</td>
<td>Bodhisattānaṃ vemattatā</td>
</tr>
<tr>
<td>Potthakanibandhanato</td>
<td>Byādhasāṅketā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Byādhitassā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brahāsukhavihārajñhānaḥ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brahmacāri</td>
</tr>
<tr>
<td>Pharanaṇṭḥ</td>
<td>Brahmaloko</td>
</tr>
<tr>
<td>Phalakasamaṇṭḥ</td>
<td>Brahmaniṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Phalapiṇḍi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phalāpanikā</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phassapamukhā dhammā</td>
<td>Bāgavato agadāpanaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Phasseti</td>
<td>Bāgavato amatāpanaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Phasso</td>
<td>Bāgavato osadhāpanaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>84, 94, 98, 104, 150</td>
<td>Bāgavato gandhāpanaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Phuṭitattāaṇṭḥ</td>
<td>Bāgavato pupphāpanaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bāgavato phalāpanaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bāgavato ratanāpanaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Bandhanāṇi (dasa)</td>
<td>Bāgavato vedanā</td>
</tr>
<tr>
<td>Balakaraṇīyyā</td>
<td>Bāgavato sabbaṇñuteṇaṇaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Balavaniṇīṭassa</td>
<td>Bāgavato sabbhāṭṭhaṇaṇaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Balaviccītakāri</td>
<td>Bhaṇjeyya</td>
</tr>
<tr>
<td>Balāharaṇāya</td>
<td>Bhaṇḍāgārika</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahimukhā</td>
<td>Bhattavissaggakaraṇatthaṇṭḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahuvisattadhāvena</td>
<td>Bhattāraho</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahuvedaṇīyaṇṭḥ</td>
<td>Bhadravāhanaṇṭḥ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

734
<table>
<thead>
<tr>
<th>BH</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bhamarā/assa 564, 592, 600</td>
<td>Manḍakhette 422</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhamukāya 380</td>
<td>Manḍalaggena 558</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhayanudan 584</td>
<td>Matassa 256, 600</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhavanaṃ 198, 286, 356, 472</td>
<td>Mathayati 638</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhavanudan 584</td>
<td>Madanīye 514</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhavaparamparāya 194</td>
<td>Madhukappasampannaphalo 272</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhashappavādako 06</td>
<td>Madhudoniṃ 92</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhāvanāmayacakkhuṇī 210</td>
<td>Manasikāro 50, 52, 94, 168, 170, 298, 300, 310, 604, 606, 646, 670</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhāsamaṅgaṃ 298</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhinnasimāya 208</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhinnājīvo/aṃ 380, 382, 498</td>
<td>Manopadosena 220</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhiruttāṇaṃ/e 584, 614</td>
<td>Manobhāvanīyaṃ 220</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhummantaraṃ 274</td>
<td>Manoviṃnāṇaṃ 84, 94, 96, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhummantaḷiṅkhaṃ 298</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūtavejja 34</td>
<td>Mantaṅa 06</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūto 284</td>
<td>Mantāni 14</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūnahanu 518</td>
<td>Manthayitvā 168</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūnīkampanaṇ 298</td>
<td>Mandaṃ 454, 456, 514, 516, 518</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhūmicālassa 196</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhari 70, 432</td>
<td>Mayūrassa 600</td>
</tr>
<tr>
<td>Bheri 70, 432</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bheripokkharan 432</td>
<td>Maricām 104</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhesajjapānānulepā 256</td>
<td>Mariyādāsampannāṃ 700</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhojakassa 600</td>
<td>Malanudāṃ 584</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhojanavekallaṃ 186</td>
<td>Masāragallo/aṃ 202, 444</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhojanassa 264, 440, 526, 528, 598, 702</td>
<td>Mahatimahāmangehgo 270, 332, 504</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mahāpāṭhavīṃ paviṭṭhā (pañca janā) 176</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>Mahāpuṇṇābhapparivasesanaṃ 410</td>
</tr>
<tr>
<td>Makariniyo 110</td>
<td>Mahābrahmnā 34</td>
</tr>
<tr>
<td>Makkheti 188</td>
<td>Mahāsattvahāsamaṇaṃ 582</td>
</tr>
<tr>
<td>Maṅkuro 46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maccupāsā 254</td>
<td>Mahikotthatassa 496</td>
</tr>
<tr>
<td>Maccubhāyanaṃ 246</td>
<td>Māgaviko/assā 598, 690, 692</td>
</tr>
<tr>
<td>Majjikā 546</td>
<td>Māṭikāsampannāṃ 698</td>
</tr>
<tr>
<td>Maṅjaritapatte 510</td>
<td>Mānūpasamaṇa 286</td>
</tr>
<tr>
<td>Maṇayo (vividhā) 202</td>
<td>Māyā 06, 480, 628</td>
</tr>
<tr>
<td>Maṇiratanam/assa 356, 362, 402, 418, 434, 470, 526, 530, 540, 584, 598, 690</td>
<td>Mīgaacakkaṇa 298</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mīcchājīvena 608</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Missakuppādaṃ</td>
<td>Rakkhākammaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>298</td>
<td>390</td>
</tr>
<tr>
<td>Muggasuppatāya</td>
<td>Raṅgakārā</td>
</tr>
<tr>
<td>608</td>
<td>546</td>
</tr>
<tr>
<td>Munḍakapāṭīsīsakaṃ</td>
<td>Rajaniye/esu</td>
</tr>
<tr>
<td>156</td>
<td>514, 604, 640</td>
</tr>
<tr>
<td>Munḍakavādena</td>
<td>Rajojallaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>368</td>
<td>456, 688</td>
</tr>
<tr>
<td>Muttikaṃ</td>
<td>Rajosamcitā</td>
</tr>
<tr>
<td>254, 434</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Muddā</td>
<td>Rajjukārā</td>
</tr>
<tr>
<td>298</td>
<td>546</td>
</tr>
<tr>
<td>Muddākāmo</td>
<td>Raṇamjaho</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Mūlikā</td>
<td>Rataniyo</td>
</tr>
<tr>
<td>546, 562</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Mūlagabbhāhā</td>
<td>Rativippahānaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>304</td>
</tr>
<tr>
<td>Megho</td>
<td>Rathakaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>196, 454, 688</td>
<td>378</td>
</tr>
<tr>
<td>Meṇḍā</td>
<td>Rathadaṅḍako/aṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>40, 42</td>
</tr>
<tr>
<td>Mettānisaṃsā</td>
<td>Ratharasmīyo</td>
</tr>
<tr>
<td>332</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Mettābhāvanā</td>
<td>Raddham bhojanaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>330, 332, 686</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>Moghapurisavādena</td>
<td>Randheyya bhojanaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>288</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>Morapekkhitam pekkhati</td>
<td>Rasaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>380</td>
<td>90, 102, 104, 136, 148, 150, 560, 660</td>
</tr>
<tr>
<td>Morānīye/esu</td>
<td>Rasapaṭīsāṃvedī</td>
</tr>
<tr>
<td>514, 640</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Y</td>
<td>Rasarāgapaṭīsāṃvedī</td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakkhānaṃ sarīraṃ</td>
<td>Rājavādā</td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Yaṭṭhisammuṇjaniyo</td>
<td>Rājūpasevi</td>
</tr>
<tr>
<td>04</td>
<td>438</td>
</tr>
<tr>
<td>Yattapayatto</td>
<td>Rūpaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>614</td>
<td>38,</td>
</tr>
<tr>
<td>Yatra hi nāma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20, 296, 446</td>
<td>80, 90, 92, 98, 102, 136, 148, 150, 244, 522, 524, 648, 654</td>
</tr>
<tr>
<td>Yamakapāṭīhīre/aṃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yamavisayaṃ/enā</td>
<td>150, 244, 522, 524, 648, 654</td>
</tr>
<tr>
<td>502</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yame</td>
<td>Rūpadakkhā</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>566</td>
</tr>
<tr>
<td>Yavalavako/a/e</td>
<td>Rūpūpājivinī</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>Yāṭhāvalakkaṇaṃ</td>
<td>Rūhaṇatthāya</td>
</tr>
<tr>
<td>288</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Yugaṃ</td>
<td>Rūlarulassa</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>458</td>
</tr>
<tr>
<td>Yugandharamatthake</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yujjheyyuṃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yuddhaṃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yūṣaṃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>104</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yogakkhemakaraṃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>584</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yoganāṇīgya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>190</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yoganāṇī</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>284, 286</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yogikathāpañho</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yoniso manasikāro</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50, 298, 300, 310, 534, 536, 540, 604</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yogakkhaṇaṃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yogikathāpañho/aṃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakkhaṇapañho</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>192, 288, 298, 308, 560</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>736</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Lakkhaṇapariggāhakā</td>
<td>Varāho/assa</td>
</tr>
<tr>
<td>Lakkhe</td>
<td>Varitaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Lagulaṁ</td>
<td>Vassikā</td>
</tr>
<tr>
<td>Laggattaṁ</td>
<td>Vaṃsadhamakā</td>
</tr>
<tr>
<td>Laṅghako</td>
<td>Vaṃsanāṣa</td>
</tr>
<tr>
<td>Laṅghāmi</td>
<td>Vaṇso</td>
</tr>
<tr>
<td>Lahukaṁ</td>
<td>Vājapeyyaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>180, 182, 184, 190, 320</td>
<td>Vatapānena</td>
</tr>
<tr>
<td>Lahupākaṁ</td>
<td>Vātamaṇḍalikāya</td>
</tr>
<tr>
<td>Lāpulatā</td>
<td>Vātassa uppattiyyā paccayā</td>
</tr>
<tr>
<td>Lālappiṁsu</td>
<td>Vātikaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Lāśikā</td>
<td>Vādi</td>
</tr>
<tr>
<td>Luggaṁ</td>
<td>Vāyaso/assa</td>
</tr>
<tr>
<td>Luddhatarā</td>
<td>Vāyāmo</td>
</tr>
<tr>
<td>Luluṭi</td>
<td>Vāretvā</td>
</tr>
<tr>
<td>Lekhā</td>
<td>Vāhasatam</td>
</tr>
<tr>
<td>Lokapaṇṇatti</td>
<td>Vāhasā</td>
</tr>
<tr>
<td>Lokavajjaṁ</td>
<td>Vālaggavedhamā</td>
</tr>
<tr>
<td>Lokāyata</td>
<td>Vājavanaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Lokāyātikā</td>
<td>Vikantayitvā</td>
</tr>
<tr>
<td>Lobhavamanamā</td>
<td>Vikalaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>Lohitakasāḷī</td>
<td>Vikirati</td>
</tr>
<tr>
<td>98, 118, 574</td>
<td>Vikkantacāri</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vaggulī</td>
<td>Viganeyya</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaṅkakaṁ</td>
<td>Vīgālanti</td>
</tr>
<tr>
<td>Vacanapaṭisansāramattaṁ</td>
<td>Vicitakālakaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Vicchiko</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaciśiṇṇatti</td>
<td>Vījjavā</td>
</tr>
<tr>
<td>380, 382</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vajjeyyum</td>
<td>Vījjavanta</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaṅceti</td>
<td>Vījhāpeyya</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaṭṭakārā</td>
<td>Vīṇṇatti/iyo</td>
</tr>
<tr>
<td>546</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vaṭṭalohaṁ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>444</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vatipākaṁraṁ</td>
<td>Vīṇṇattibahulatāya</td>
</tr>
<tr>
<td>436</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vattasīlasampannā</td>
<td>Vīṇṇānaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vanataraṁ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vantāsilī</td>
<td>Vitakko</td>
</tr>
<tr>
<td>488</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vamanīyaṁ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>284</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vameti</td>
<td>Vītaṇḍa</td>
</tr>
<tr>
<td>284</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vammino</td>
<td>Vittatthoso</td>
</tr>
<tr>
<td>546</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Vidaṃsitaṃ</td>
<td>176 Visūcikāya</td>
</tr>
<tr>
<td>Vidhamati</td>
<td>158 Viseso</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>144, 556, 636, 646 Vissoṭaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Viddhunītabbā</td>
<td>666 Vissutadhammikā</td>
</tr>
<tr>
<td>Viddhūpanaṃ/āni/ena</td>
<td>168, 170 Visṇāya koṇo</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinamanti</td>
<td>202 Visṇāya domi</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinipātaṃ</td>
<td>100, Visṇāya pattam</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>144, 188, 190, 676 Visṇāya pattam</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinibbhujitvā</td>
<td>104 Vuṭṭhūpaṭi vino</td>
</tr>
<tr>
<td>Viniveṭhamaṃ/āya</td>
<td>166, 382 Vuyhantā</td>
</tr>
<tr>
<td>Vipariṇatā</td>
<td>34, 80 Vekatikavekaṭikaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Vibhajjabyākaraṇīyo</td>
<td>244, 246 Vēṇā</td>
</tr>
<tr>
<td>Vibhāvīnaṃ</td>
<td>460 Vetālikā</td>
</tr>
<tr>
<td>Vimaticchedanapāṇīho</td>
<td>04 Vettapathaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Vimatipatham</td>
<td>212, 374 Vedagū</td>
</tr>
<tr>
<td>Vimilamaṭṭhā</td>
<td>410 Vedāyitaṃ/āni 100, 228, 230, 232</td>
</tr>
<tr>
<td>Vimuttīṇāṇadassananatananāṃ</td>
<td>558 Vedā</td>
</tr>
<tr>
<td>Vimuttipilandhanāṃ</td>
<td>558 Vediyaṭi 192, 228, 418, 420, 518</td>
</tr>
<tr>
<td>Vimuttiratanāṃ</td>
<td>554, 556, 558 Vedeti 72, 144</td>
</tr>
<tr>
<td>Vimokkhantikaṃ</td>
<td>374 Venayikā</td>
</tr>
<tr>
<td>Virattarūpo</td>
<td>404 Veyyākaraṇo/aṃ/ena/e 16,</td>
</tr>
<tr>
<td>Viritattasa</td>
<td>356 152, 232, 298, 390, 428, 436, 558, 560, 570</td>
</tr>
<tr>
<td>Viriyaṃ</td>
<td>52, 56, 58, 274, 538, 578, 702 Vyāpādeti 158, 160</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>640 Vyāvaṭṭati 256</td>
</tr>
<tr>
<td>Vireko</td>
<td>228 S</td>
</tr>
<tr>
<td>Vireceti</td>
<td>284, 378, 554 Sa-upādāno 50, 78</td>
</tr>
<tr>
<td>Vilakkhaṇaṃ</td>
<td>678 Sakadānaṃ 458</td>
</tr>
<tr>
<td>Vilayaṃ</td>
<td>110, 112 Sakalikāya 228, 230, 300</td>
</tr>
<tr>
<td>Vilīvakārā</td>
<td>546 Sakiccayaṃ 68, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Vilometi</td>
<td>44 Sakuṇagghiyā 600</td>
</tr>
<tr>
<td>Vivarati</td>
<td>160 Sakuṇarutaṃ 298</td>
</tr>
<tr>
<td>Vivādapathāṇī</td>
<td>694 Sakhisahāyakā 314</td>
</tr>
<tr>
<td>Visaṭapayāto</td>
<td>366 Saṅkamo 158</td>
</tr>
<tr>
<td>Visapīṭena</td>
<td>328, 330 Saṅkāraṇa 602</td>
</tr>
<tr>
<td>Visamagataṃ</td>
<td>194 Saṅkūṭita 594</td>
</tr>
<tr>
<td>Visamaparihāraṇīṃ/āni/ena</td>
<td>228, 230, 232, 504, 510 Saṅkupathaṃ 466</td>
</tr>
<tr>
<td>Visīvetvā</td>
<td>76 Saṅkhadhamakā 48</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sañkhā</strong></td>
<td><strong>Saddhammantaradhānaṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sañkhārā/assā/ānaṃ/e/esu</strong></td>
<td><strong>Saddhā/āya</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>38, 42</td>
<td>52, 54, 56, 548,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>562, 588, 676, 688, 694</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅgāmasūro/assā</strong></td>
<td><strong>Santativikopanaṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅgāmāvacaro/assā</strong></td>
<td><strong>Santasati</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>40, 42, 48, 80,</td>
<td>158, 248</td>
</tr>
<tr>
<td>82, 86, 88, 90,</td>
<td><strong>Sannipātikaṃ/āni/ena</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>236, 244, 246, 248,</td>
<td>228,</td>
</tr>
<tr>
<td>256, 294, 296, 298, 300,</td>
<td>230, 232, 502, 504, 510</td>
</tr>
<tr>
<td>444, 534, 536, 538, 548, 582,</td>
<td><strong>Sanniṣideyya</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>638, 642, 654, 666, 694, 696, 700</td>
<td><strong>Sanniḥitaṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Saṅkhya-yogā</td>
<td>540</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅghaṭitaṃ/ā</strong></td>
<td><strong>Sapadānabhakkho/ena</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>02, 272</td>
<td>668</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅghabheda/assā</strong></td>
<td><strong>Sappo</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>188, 514</td>
<td>678</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sacchikā paññatti</strong></td>
<td><strong>Sabbathikāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>374</td>
<td>60, 258</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sajjhukārā</strong></td>
<td><strong>Sabbathā sabbāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>546</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅnatto</strong></td>
<td><strong>Sabbadado</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>510, 512</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>94, 98, 100, 104, 150,</td>
<td><strong>Sabbadarathaparīḷāhanudāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>244, 246, 368, 480, 548, 654, 696</td>
<td>584</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅnāvimokkha āpatti</strong></td>
<td><strong>Sabbamittāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>268</td>
<td>390</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅnā</strong></td>
<td><strong>Sabbākusaladhammanudāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>40,</td>
<td>584</td>
</tr>
<tr>
<td>94, 98, 100, 104, 150,</td>
<td><strong>Sabbāpanāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>244, 246, 368, 480, 548, 654, 696</td>
<td>560</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅnāvimokkahā āpatti</strong></td>
<td><strong>Sabbena sabbāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>268</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅnāvimokkha āpatti</strong></td>
<td><strong>Sabhājana</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>268</td>
<td>02</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saṅsati</strong></td>
<td><strong>Sabhāva-isibhattiko</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>696</td>
<td>412</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Satapatto</strong></td>
<td><strong>Samacāri</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>676</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Satī</strong></td>
<td><strong>Samajaccā</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>52, 58, 60,</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>86, 132, 134, 136,</td>
<td><strong>Samaṇakaraṇadharmā</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>170, 272, 378, 382, 422,</td>
<td>274, 276</td>
</tr>
<tr>
<td>446, 538, 548, 572, 624, 702, 708</td>
<td><strong>Samaṇakavādēna</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Satipaṭṭhānānapassanā</strong></td>
<td>368</td>
</tr>
<tr>
<td>298, 300</td>
<td><strong>Samaṇadussīlo/assā</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Satisammoso</strong></td>
<td>426, 428</td>
</tr>
<tr>
<td>442, 480</td>
<td><strong>Samaṇassa dve līngā</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sattaniyāpāriyāpānā</strong></td>
<td>274, 276</td>
</tr>
<tr>
<td>340</td>
<td><strong>Samaṇānucchavāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sattikamhi</strong></td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>660</td>
<td><strong>Samaṇo abhivādanāraho</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sattimukhasamāhato</strong></td>
<td>274</td>
</tr>
<tr>
<td>504</td>
<td><strong>Samatittikampi</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sattiyā</strong></td>
<td>354, 356</td>
</tr>
<tr>
<td>252, 504, 558</td>
<td><strong>Samatīthikaṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sattupaladdhi</strong></td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>233</td>
<td><strong>Samantayogavidhānākiriyanāṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sadaṭthamanyuṇjanām/ā</strong></td>
<td>06</td>
</tr>
<tr>
<td>298, 300</td>
<td><strong>Samannāhāro</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sadaṭṭhe</strong></td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>682</td>
<td><strong>Samannesati</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saddūla</strong></td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td><strong>Samasamagatiko/ā/aṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saddo</strong></td>
<td>338,</td>
</tr>
<tr>
<td>40, 42, 88, 90,</td>
<td>426, 504, 506, 508</td>
</tr>
<tr>
<td>92, 136, 148, 158, 170,</td>
<td><strong>Samādhī/im/īnā/issa/imhī</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>202, 256, 258, 460, 472, 498, 508</td>
<td>52,</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saddo</strong></td>
<td>60, 358, 474, 554, 556</td>
</tr>
<tr>
<td>40, 42, 88, 90,</td>
<td><strong>Samādhindriyaṃ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>92, 136, 148, 158, 170,</td>
<td>52, 54, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>202, 256, 258, 460, 472, 498, 508</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Samādhhipabhāro</td>
<td>Sassanāle</td>
</tr>
<tr>
<td>Samadhiponā</td>
<td>Sassuṭṭhānasamayam</td>
</tr>
<tr>
<td>Samādhdiḥippamukhā</td>
<td>Sassuddharānasamayam</td>
</tr>
<tr>
<td>Samadhiratanaṃ</td>
<td>Saṃvaramuddikā</td>
</tr>
<tr>
<td>samādhisambojhaṅgo</td>
<td>Saṃvissandanti</td>
</tr>
<tr>
<td>Samāpattiratīṃ</td>
<td>Saṃsayaṃ pakkhanno</td>
</tr>
<tr>
<td>Samudācaritattā</td>
<td>264, 534</td>
</tr>
<tr>
<td>Samuddo</td>
<td>Saṃsārasotamanugata</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Saṃsāro</td>
</tr>
<tr>
<td>Samupāṭikā</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>Sampakkhandanalakhaṅṇā</td>
<td>Sāgarasamaṇṇa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sampajānāmusāvādo/e</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>Sampatti/iṃ/iyo</td>
<td>Sādiyiati</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>166, 168, 170, 172</td>
</tr>
<tr>
<td>Sampādeta</td>
<td>Sādiyaṇa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambhavam</td>
<td>502, 506</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambhavati</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>502</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambhavittvā</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Sammasanaṃ saṅkhāraṇaṃ</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Sammasamāno/ena</td>
<td>168, 170, 200, 338,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>484, 560, 562, 580, 594, 688</td>
</tr>
<tr>
<td>Sammuyheyya</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>Sammo</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>Sālakalyāṇikā</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampotoṭhitam</td>
<td>596, 620</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>32, 502</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>06</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>422</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>516</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>600</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>422</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>516</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>274</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>14,</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayampiṇḍitaṃ</td>
<td>16, 54, 520, 584</td>
</tr>
<tr>
<td>Salākāya</td>
<td>Sippavā</td>
</tr>
<tr>
<td>Salāṭukaṃ</td>
<td>64, 360, 520</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallakatto/aṃ</td>
<td>Siridevatā</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallakatto/aṃ</td>
<td>318</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallakatto/aṃ</td>
<td>Siloko/aṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallekhitācāro</td>
<td>118, 536, 610, 622, 630</td>
</tr>
<tr>
<td>Savanāṃ</td>
<td>Silokācariyassa</td>
</tr>
<tr>
<td>Savarapuraṃ</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Savarapuraṃ</td>
<td>Sivā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>318</td>
</tr>
<tr>
<td>Savarapuraṃ</td>
<td>Sinapattapādapā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Sīlaṁ</td>
<td>Sūlāropoṇaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>30, 38, 52, 54,</td>
<td>280, 328, 482, 588</td>
</tr>
<tr>
<td>226, 482, 486, 492,</td>
<td>Senāgaṇanaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>620</td>
<td>06</td>
</tr>
<tr>
<td>Silaratanaṁ/ena/ānī</td>
<td>Senāpati/īnā/issa</td>
</tr>
<tr>
<td>554, 556</td>
<td>198, 338, 398</td>
</tr>
<tr>
<td>Sīlavā</td>
<td>Semhiko/aṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>64,</td>
<td>228, 494</td>
</tr>
<tr>
<td>220, 326, 344,</td>
<td>Seyyāvakāso</td>
</tr>
<tr>
<td>370, 428, 460, 550,</td>
<td>Sevālapaṇakabhakkho</td>
</tr>
<tr>
<td>614, 616</td>
<td>670</td>
</tr>
<tr>
<td>Sīsakārā</td>
<td>Soceyye</td>
</tr>
<tr>
<td>546</td>
<td>200, 344</td>
</tr>
<tr>
<td>Sukaramaddave</td>
<td>Soṇḍo</td>
</tr>
<tr>
<td>294, 398</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>Sukkarāhucaritaṁ</td>
<td>Soṇḍā pipāsā</td>
</tr>
<tr>
<td>298</td>
<td>566</td>
</tr>
<tr>
<td>Sukkhavapulake</td>
<td>Soṇḍi</td>
</tr>
<tr>
<td>384</td>
<td>610</td>
</tr>
<tr>
<td>Sukhumadhārassa</td>
<td>Soṇḍiko/assa</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>160, 600</td>
</tr>
<tr>
<td>Suṇkaṁ datvā</td>
<td>Soṇḍikāhi</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>618</td>
</tr>
<tr>
<td>Suṇkasāyikassa</td>
<td>Sobbha</td>
</tr>
<tr>
<td>600</td>
<td>430, 492, 688</td>
</tr>
<tr>
<td>Sutavantanimmitaṁ</td>
<td>Somanassaṁ/ānī/ena</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>74, 154, 306, 308, 370</td>
</tr>
<tr>
<td>Suti</td>
<td>Snehayati</td>
</tr>
<tr>
<td>06, 298</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>Suttantacaccaraṁ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>548</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Supino/aṁ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>298,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>328, 492, 494, 496,498</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sūpīto</td>
<td>Hadayaṅgatā</td>
</tr>
<tr>
<td>696</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Suppabhāto</td>
<td>Hanukāya</td>
</tr>
<tr>
<td>216</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td>Suppasārita</td>
<td>Hayavaro</td>
</tr>
<tr>
<td>04</td>
<td>238</td>
</tr>
<tr>
<td>Sumajjitavimalādāsasamaṁ</td>
<td>Halāhalaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>582</td>
<td>206, 424</td>
</tr>
<tr>
<td>Sumati</td>
<td>Hāsayitvāna</td>
</tr>
<tr>
<td>06</td>
<td>02</td>
</tr>
<tr>
<td>Suraparicaro</td>
<td>Hitaviṇṇānato</td>
</tr>
<tr>
<td>336</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>Suriyakanto</td>
<td>Himapiṇḍaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>202</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Suriyaggāhaṁ</td>
<td>Hīnāyāvattati</td>
</tr>
<tr>
<td>298</td>
<td>408, 408</td>
</tr>
<tr>
<td>Suriyasamaṁ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>582</td>
<td>410, 412, 414, 416,418</td>
</tr>
<tr>
<td>Suriyassa rogā</td>
<td>Hīnāyāvattanaṁ</td>
</tr>
<tr>
<td>454</td>
<td>408</td>
</tr>
<tr>
<td>Suvāṇḍaphaṇaṅkena</td>
<td>Hīlito</td>
</tr>
<tr>
<td>350</td>
<td>318</td>
</tr>
<tr>
<td>Suvānā</td>
<td>Hetu/uṁ/unā/uno/ussa</td>
</tr>
<tr>
<td>250</td>
<td>06, 66, 72, 174, 196,</td>
</tr>
<tr>
<td>Suvissattho</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>370</td>
<td>200, 206, 232, 246, 270,</td>
</tr>
<tr>
<td>Susukkito</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>502</td>
<td>346, 348, 422, 424, 446, 448,</td>
</tr>
<tr>
<td>Sussūsā</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>490, 522, 524, 546, 556, 558, 568,</td>
</tr>
<tr>
<td>Suṇṣumāriniyo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sūriyena/assa</td>
<td>Hetusamugghāte</td>
</tr>
<tr>
<td>06, 496</td>
<td>204, 424</td>
</tr>
</tbody>
</table>

--ooOoo--
CÔNG TRÌNH ÂN TÔNG TAM TẠNG SONG NGỮ PÂLI - VIỆT

PHƯƠNG DANH THÍ CHỮ

Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hủn Phước Visakhã
3. Gia đình Phật tử Visakhã An Trường
4. Gia đình Phật tử Trường Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phú Phạm Vữ Điểm - Pháp danh Điều Đại
6. Bà Phật từ Điều Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật từ Phạm Trọng Đỗ & Ngọc Thị Liên
9. Gia đình Phật từ Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật từ Nguyễn Văn Hóa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật từ Hồ Hoàng Anh
12. Phật từ Điều Bình và Gia đình Phạm Thiên Bảo
13. Gia đình Phật từ Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hùng
14. Gia đình Phật từ Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cử sĩ Liên Tâm (Phan định Quê)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật từ Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trần Châu
20. Cô Hồng (IL)

Công Đức Họ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima
(Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)

2. Phật từ Tượng Thị Phương Lan
(Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)
PHƯƠNG DANH THÍ CHỮ

Ẩn Tông Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt
*MILINDAPAÑHAPĀLI – MILINDA VĂN ĐẠO*

Công Đức Bảo Trợ

Phật từ Thích Ca Thiền Viên, California
Nhóm Phật tự Mỹ Quốc
Nhóm Phật từ Philadelphia
Chùa Linh Sơn Pennsauken - New Jersey
Phật từ Hongkong và Công ty TNHH Minh Quang
Gia đình Phật từ Missouri
Phật từ thành phố Sài Gòn
Siddhartha Compassion School, Bodh Gaya
Một thi chư ẩn danh ở Pháp
Hội nghiên cứu Phật pháp Paris 13ème
Phật từ Lê Quý Hưng
Mme Nguyễn Xuân Tuyết Nga
Phật từ Phạm Thị Thu Hương
Phật từ Bùi Thị Yến - Hongkong
Phật từ Văn Thị Yến Dung (Pd. Điều Thư)

Công Đức Hỗ Trợ

Ven. Thích Quảng Ba - Australia
Ven. Thích Thông Chiếu - Australia
Sư Cô Hạnh Bửu & Sư Cô Trí Thực
Sư Cô Thích Nữ Thảo Vân
Phật từ Từ Minh - Australia
Nữ Sư Minh Thương
Sư Cô Huệ Phúc
Gia đình Phật từ Trường Văn Thánh
Phật từ Trần Minh - Chùa Phó Minh, Canada
Phật từ Phạm Thị Bích Thùy - Holland
PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ẩn Tống Tam Tạng Song Ngữ tập 45
© MILINDAPAÑHAPĀLI – MILINDA VĂN ĐẠO ©

Công Đức Bảo Trợ

Ven. Thích Minh Hạnh - Chicago
Ven. Thích Viên Mạn - France
Ni Sư Kiều Đàm Di
Sư Cô Huệ Tín
Phật từ Kiều Công Minh
Gia đình Phật từ Phạm Trọng Đỗ & Ngô thị Liên
Gia đình Phật từ Phạm Hùng & Nguyễn Thanh Mai
Gia đình Phật từ Lý Hoàng Anh
Ông Nguyễn Đức Vui Pd. Nhật Thiện
Phật từ Christine Nguyễn
Gia đình Phật từ Trần Minh Trí
Phật từ Hồ Hữu Hòa
Phật từ Võ thị Chấu
Phật từ Nguyễn Công Bình
Phật từ Nguyễn Thị Hồng

Công Đức Hồ Trợ

Gia đình Phật từ Viễn Nga - Thành phố Biên Hòa
Gia đình Phật từ Lưu Bình Long & Lê thị Huyền Trần
Gia đình Phật từ Phương Đình và Thy Lê
Gia đình Phật từ Phan Cao Pd. Minh Lê
Gia đình Cô Liên Thị Lê
Dr. Trần Minh Lợi
Bác sĩ Nguyễn Tố Thiện
Phật từ Đạo Thái Thùy Vân
Phật từ Lành Đằng Pd. Nhật Thọ
Phật từ Nguyễn Thị Dầu, Pháp danh Điều Phương

744
PHẬT TỰ VIỆT NAM TẠI INDIA:

Nhóm Phật tự hành hương từ Anh quốc
Nhóm Phật tự hành hương từ Mỹ quốc

Sư Cô Từ Tâm  Sư Cô Thích Nữ Huệ Nhàn
Sư Cô Thích Nữ Đỗng Anh  Sư Cô Thích Nữ Liên Châu
Sư Cô Thích Nữ Thảo An Vận  Sư Cô Thích Nữ Hạnh Nhựt
Sư Cô Thích Nữ Tâm Đạo  Một Sư Cô (ở Canada)

Sư Cô Thích Nữ Quảng Nghiêm và song thân:
- Cha: Châu Lộc Pd. Đông Trí
- Mẹ: Lê Thị Tùy Pd. Nguyễn Hựu

Thầy Thích Đồng Lựu và song thân:
- Cha: Nguyễn Bựu
- Mẹ: Nguyễn Thị Toán

Sư Cô Thích Nữ Huệ Quang và song thân:
- Cha: Trương Thế Phương
- Mẹ: Đinh Thị Liều

Phật tự Phan Thị Vĩnh Pd. Ngọc Thanh
- Hội hương đến Cha: Phan Ngọc Văn
- Hội hương đến Mẹ: Nguyễn Thị Chai Pd. Thiện Năm

Gd. TS. Trần Văn Cạnh
Gd. Thái Đắc Đồng Tổ & Trần Đào Thị Nga
Gd. Ngô Mộng Lĩnh & Những Chị Hắn

Gia đình Phật tự Phan Cao Pd. Minh Lệ

PHẬT TỰ VIỆT NAM Ô TRONG NƯỚC:

Chùa Thiên Long Quân Phú Nhựan
Phật tử chùa Siêu Lý Phú Định
Tu Nữ Tâm An (Lê Thị Tích)
Phật tự Nguyễn Thanh Thúy
Kiến Trúc Sư Lê Mạnh Cương
Gia đình Phật tử Trần Thị Thu Vần
Gia đình Phật tử Nguyễn Thị Lệ
Phật tự Tú Anh
Gia đình Phật tử Trần Kim Hoa & Nguyễn Thanh Dùng
Gia đình Phật tử Đỗ Thị Kim Cúc
Gia đình Phật tử Trần Thiếu, Trần Thiện, Phạm Thi Huyền, Phạm Thị Yến, Phạm Thị Khánh Linh, Trần Minh Tuân
Nhóm Hành Giả VN
Phật tự Nguyễn Thị Kim Thảo
Gia đình Phật tử Trường Văn Thịnh
GIA ĐÌNH PHẬT TỰ MISSOURI:

Phật tử Lý Hà Vinh,
Phật tử Phạm Đức Long,
Phật tử Lê Thị Trang,
Phật tử Andrew Le Pham

NHÓM PHẬT TỰ MỸ QUỐC:
(do Phật tử Thành Nghĩa đại diện)

Phật tử Minh Duy
Phật tử Điều Trọng
Phật tử Nguyễn Bảo
Phật tử An Trực
Phật tử Lưu Quang Trưởng
Phật tử Nguyễn Thị Tự
Phật tử Lưu Quang Vinh
Phật tử Thành Nghĩa

PHẬT TỬ CHÀ LINH SƠN
PENNSAUKEN - NEW JERSEY:
(do Phật tử Thanh Đức chuyền)

Đại Đức Thích Hạnh Ký
Phật tử Ngọc Hạnh
Phật tử Quảng Thạnh
Phật tử Điều hoa
Phật tử Chức Hạnh
Phật tử Chức Hoa
Phật tử Chúc Thạnh
Phật tử Trần Như Nguyên
Phật tử Lê Thị Hiền
Phật tử Vũ Đình Lương
Phật tử Nguyễn Ngọc Điểm
Phật tử Trần Văn Thơm
Phật tử Bùi Nguyên Thiên Y
Phật tử Bùi Thiên Lâm
Phật tử Bùi Thiên Thầm
Phật tử Bùi Văn Phết
DANH SÁCH PHẬT TỤ Ở MỸ & GIA NÃ ĐẠI
PHẬT TỤ THÍCH CÀ THIÊN VIỆN, CALIFORNIA
(do Phật từ Lê Thanh Hồng đại diện)

PHẬT TỤ NAM CALIFORNIA:
Gd. Phan Thị Vui
Gd. Điều Lý
Gd. Nam - Hiền (Washington)
Phật từ Vân La
Phật từ Nguyễn Thanh Xuân
Phật từ Metta Karunā
Phật từ Trần Bạch Liên
Phật từ Saret Kiên
Phật từ Quách Kim Liên
Phật từ Đăng Bá Đạt - Lê Thanh Hồng
Phật từ Đăng Thanh Hồng
Phật từ Đăng Bá Trí Cương - Tür Bích Ngọc
Phật từ Đăng Thanh Trúc - Trung Trần
Phật từ Đăng Lệ Dũng - Hoàng Mai

Gd. Phượng Bửu Ngữ - Phương Bửu Long - Phương Ngọc Bích
Gd. Trường Thị Sang
Gd. Thảo Thùy
Gd. Lệ Mỹ - Dúc
Gd. Trường Túc Hoa
Gd. Hoàng Nhi
Gd. Ong Nga
Gd. Anh Đào
Phật từ Hai Bằng
Phật từ Phạm Ngo
Phật từ Vũ Xuân
Phật từ Hồng Tông
Phật từ Kiều Ngân - Kiều Nga
Phật từ Vinh Trác
Phật từ Nguyễn Thị Dung
Phật từ Phạm Thị Thu
Phật từ Phạm Khách Thiệu
Phật từ Trang Đảng
Phật từ Phạm Thị Nguyễn Ngọc và Ba Mệ
Phật từ Hình Kim Hoa - Lê Rose
Phật từ Hình Benny - Hình Tuly - Hình Denny
Phật từ Hình Kim Lành - Chiêm Ba

PHẬT TỤ TEXAS:
Phật từ Lê Thị Mùi - Hồ Hạnh

PHẬT TỤ INDIANA:
Phật từ Bùi Hằng - Bùi Sơn
Phật từ Bùi Hồng - Chung Nghĩa
Phật từ Viên Ngọc
Phật từ Lê Loan

PHẬT TỤ CANADA:
Sư Cô Giác Nữ Điều Linh
Gd. Nguyễn V Hoa - Huỳnh Thị Nguyệt
Phật từ Trần Thị Huỳnh

Gd. Trường Hưng

PHẬT TỤ MINNESOTA:
Gd. Tấn An
Gd. Bùi Thị Liên
Gd. Loan
Gd. Tuyết Hồng
Gd. Chơn Ngọc Điều
Gd. Tình Nguyễn - Điều Hiền
Gd. Hình Kim Thuận - Phương Bửu Kỳ

DANH SÁCH BỞ SUNG:
Phật từ Tuệ Hùng - Từ Y
Phật từ Lê Hồ Tú Anh
Phật từ Lê Hồ Tú Văn
Phật từ Lê Văn Trung
Phật từ Đoàn Thị Thu
Phật từ Nguyễn Ngọc Mai
Phật từ Lê Văn Trinh
Phật từ Lê Thịnh Trang
Phật từ Đạo Ngọc - Hiếu Ngọc - Thảo Ngọc
Phật từ Nguyễn Minh Hùng
Phát từ Nguyễn Xuân Hoa
Phật từ Nguyễn Hùng - Bạch Tuyết

Thành tâm hồi hướng phần cộng đức này đến thân bằng quyền thường:
Những người đã quả vãng được sanh về nhân cảnh, những người còn tại tiền
được sống lâu, sức khỏe, an vui, và luôn luôn tỉnh tâm tu hành.
DANH SÁCH PHẠT TỪ PHILADELPHIA  
(do Phật tử Thanh Đức đại diện)  
Lần thứ chín - tháng 09 năm 2010

<table>
<thead>
<tr>
<th>Phật tử Phạm Xuân Diệp</th>
<th>Phật tử Phạm Xuân Diệp</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Đạo Tràng Bát Quan Trại Chùa Giác</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Lâm (Lansdown, PA)</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Ông BỬ Nguyễn Hữu Phước</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Ông BỬ Trịnh Văn Lân</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Võ Thị Xuân</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Nguyễn Trọng Nhân</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Nguyễn Trọng Luất</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Nguyễn Thị Xuân Thảo</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Nguyễn Thị Xuân Trinh</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Nguyễn Kim Loan (NY)</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Tôn Nữ Thị Hào</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Diệm Thủy (Reading, PA)</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. La Jason</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. La Quý Đức</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. La Quý Long</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Nguyễn Quý Hùng</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Nguyễn Thanh Hồng</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Nguyễn Phước</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>(Câu siêu cho Trần V Cả)</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Huỳnh Đạo Trân</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Dương Tố</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Lữ Hội Tân Pd. Ngọc Châu</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử La Mỹ Hạnh Pd. Điều Quí (Câu</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>siêu cho La Như Đơn Niên)</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Lê Minh Đức Pd. Đức Phước</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Lê Tấn Phất Pd. Đức Tấn</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử La Mỹ Anh Pd. Điều Phủ</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật tử Huỳnh Bích Chi Pd. Ngọc Phúc</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>(Câu siêu cho Huỳnh Đức Ký)</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật từ Trần Ngọc Châu Pd. Điều Hiệu</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Trường Đồng Mỹ Pd. Nguyễn Thọai</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Châu Ngọc Phương</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>GĐ. Phạm Ngọc Dung</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật từ Trần Thị Kiều Phương</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật từ Ngọc Đức</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật từ Nguyễn Huy Pd. Nguyễn Huy</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật từ La Song Hý Pd. Nguyễn Tỉnh</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diệp</td>
</tr>
<tr>
<td>(Câu siêu cho Nguyễn Thị Trân)</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
<tr>
<td>Phật từ Nguyễn Trí An Pd. Nguyễn Bình</td>
<td>Phật tử Phạm Xuân Diếp</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thành tâm hồi hướng phần công đức này đến thân bang quyền thuộc:  
Những người đã quá vàng được sanh về nhân cảnh, những người còn tại tiền được song lâu, sức khỏe, an vui, và luôn luôn tinh tâm tu hành.
DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue accrued from this work adorn Amitabha Buddha’s Pure Land, repay the four great kindnesses above, and relieve the suffering of those on the three paths below. May those who see or hear of these efforts generate Bodhi-mind, spend their lives devoted to the Buddha Dharma, and finally be reborn together in the Land of Ultimate Bliss. Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【越南巴利文：小部阿含經 - 彌蘭王問經】

財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: http://www.budaedu.org
Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

KINH ẢN TỘNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN
Printed in Taiwan
300 copies; January 2022
VI280-18473